Kalaschnikoff,

der Kaufmann von Moskau.

Oper in drei Acten.

Musik von

ANTON RUBINSTEIN.

Erster Act.

Das Theater stellt einen Saal im Palaste vor, welcher im Hintergrunde durch buntbemalte Säulen getheilt ist. Links vom Zuschauer eine Thür, die zu den Gemächern des Czaren führt, rechts 3 Thüren hinter den Säulen, in der Mitte, eine Thür. Zu beiden Seiten dieser Thüre: Tische, Gestelle mit goldenen und silbernen Geschirren. Rechts im Vordergrunde ein Thronsessel. Links Bänke, mit Gold- und Silberstoff behangen.

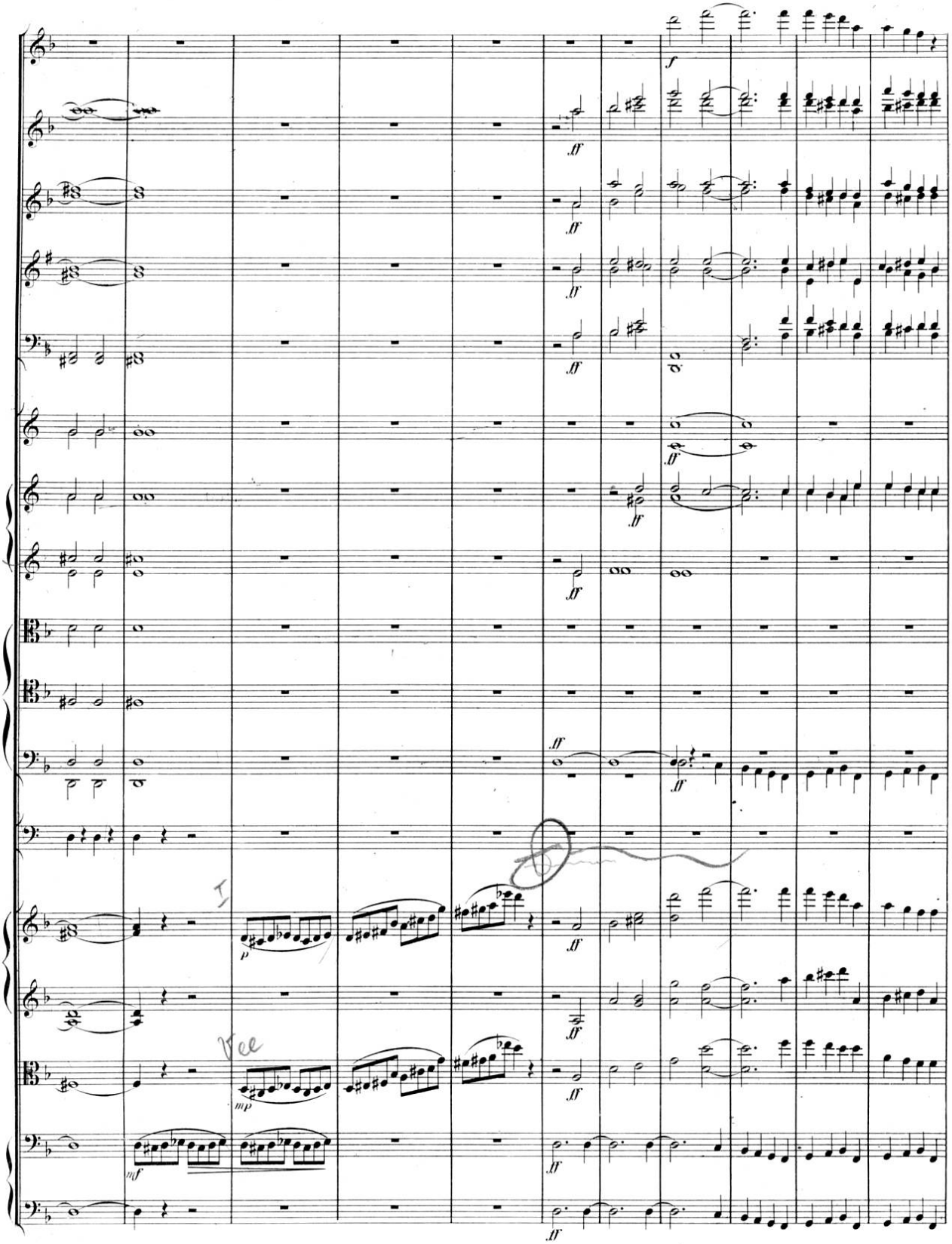
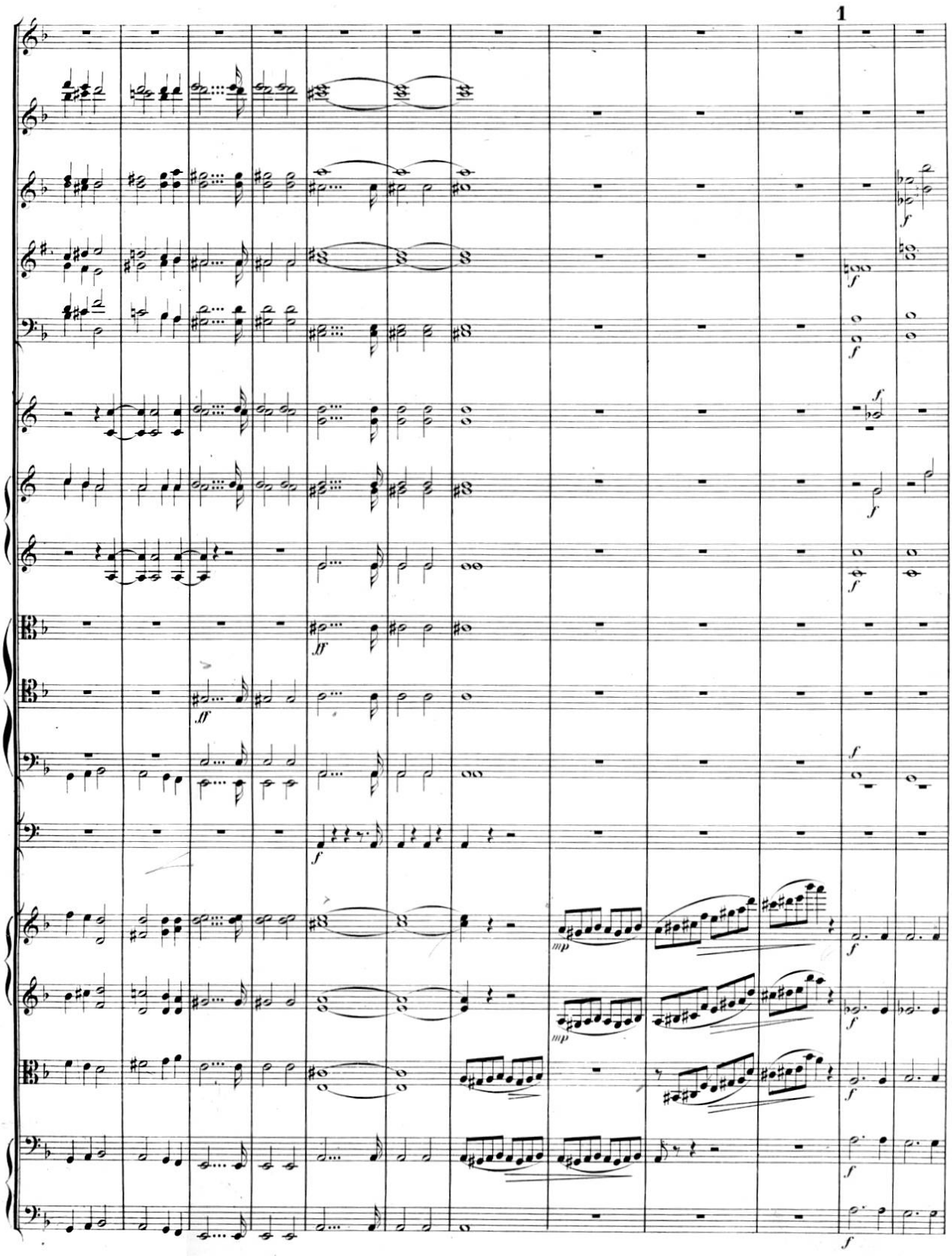
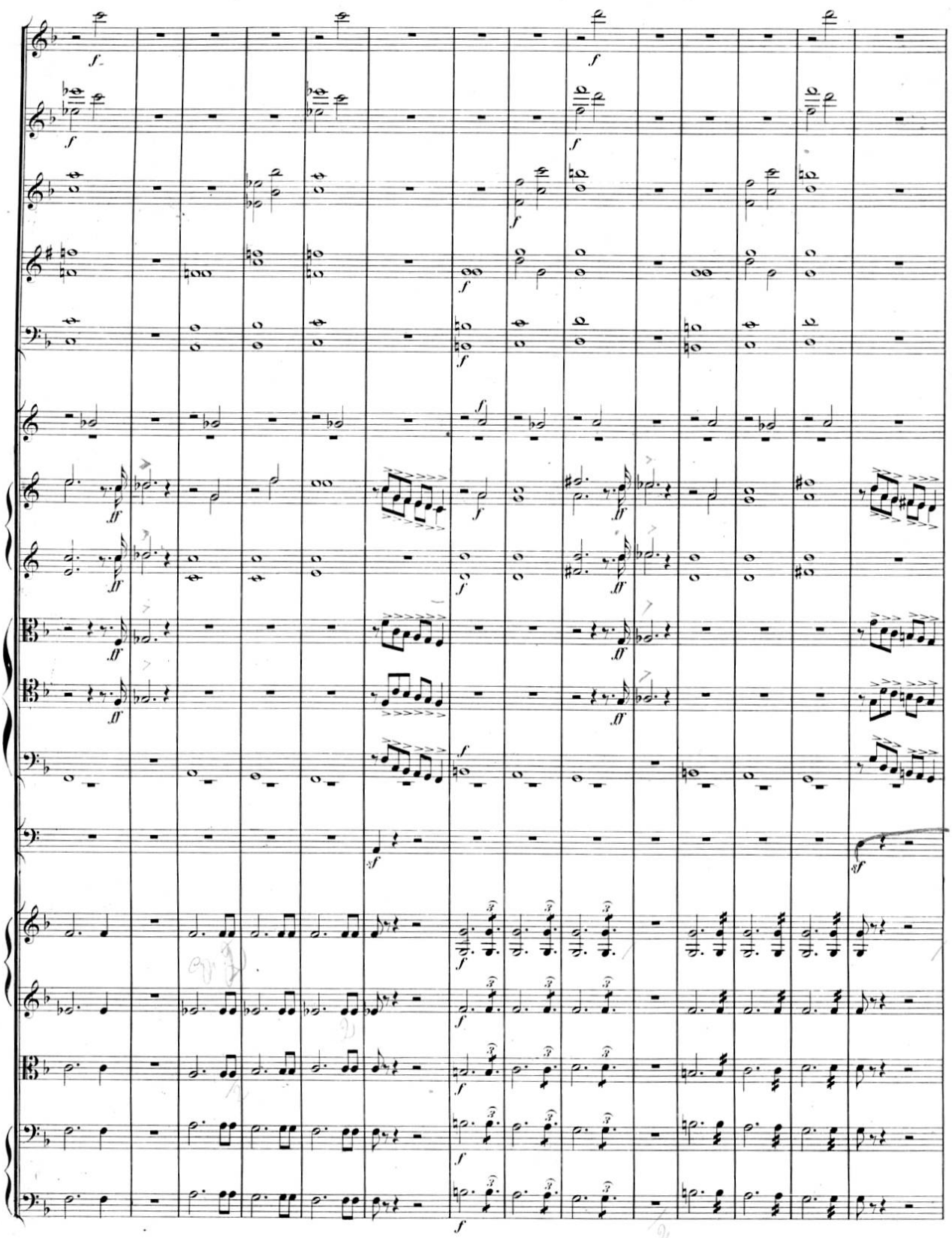
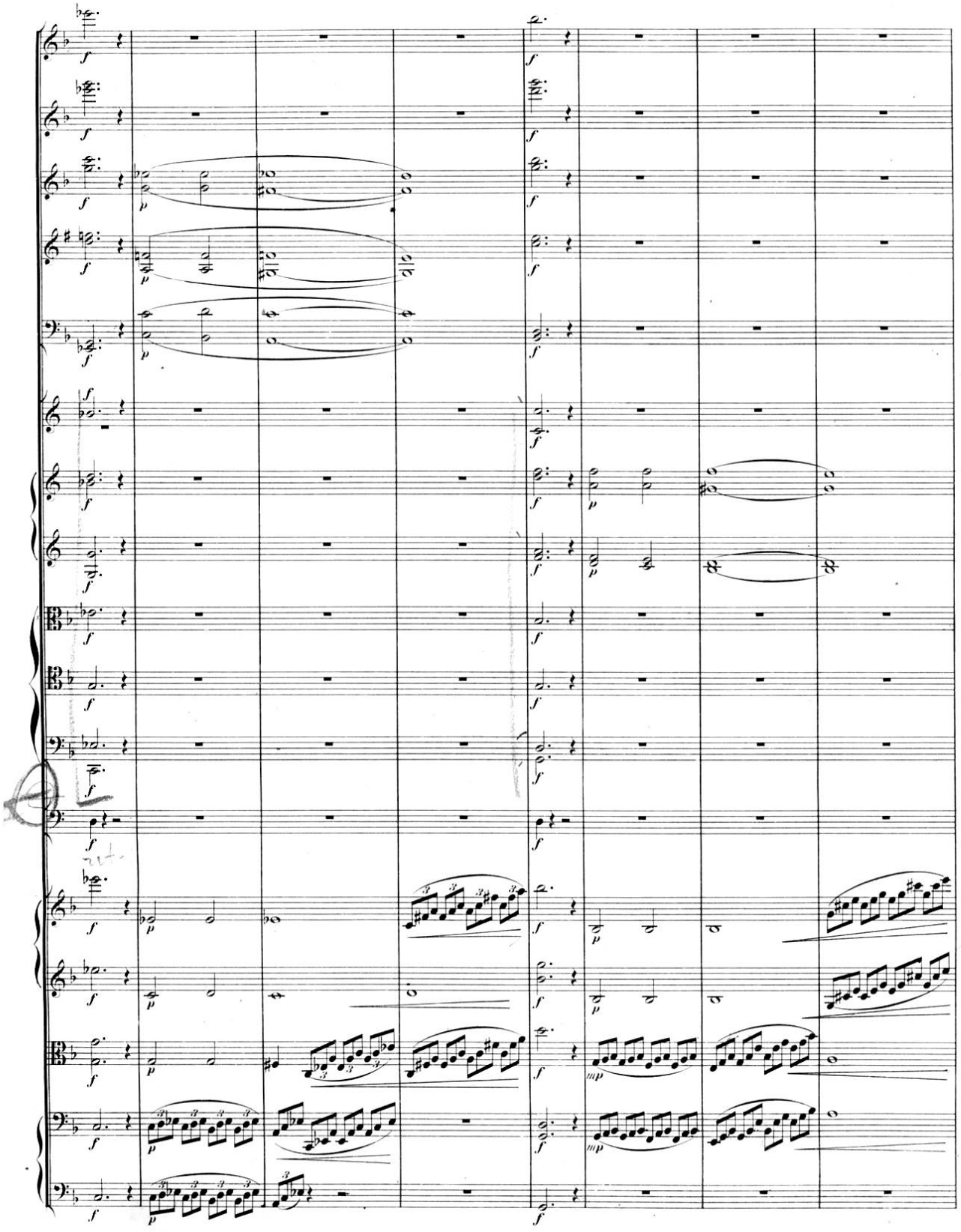
Einleitung.

Moderato.

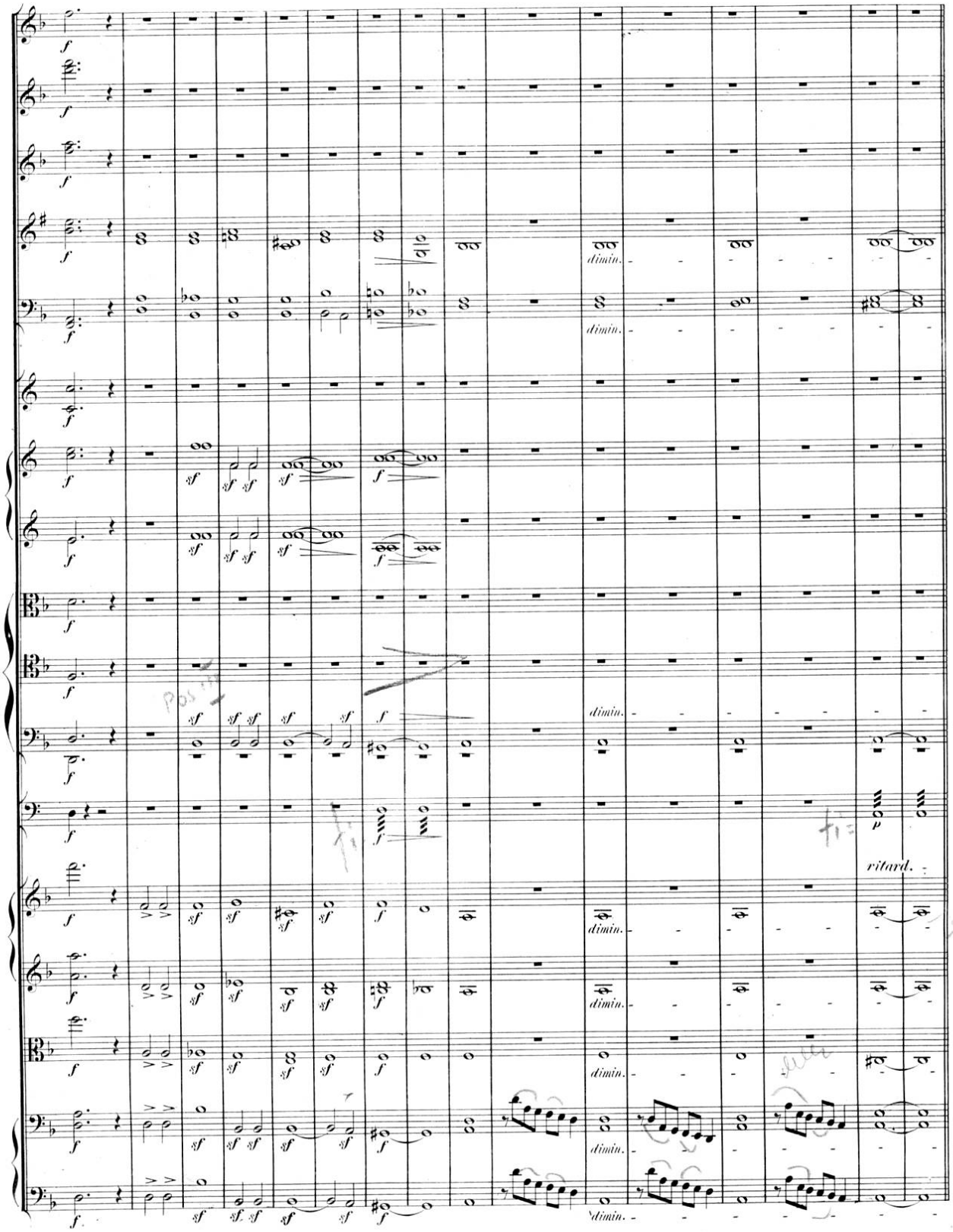
Piccolo.
2 Flauti.
2 Oboi.
2 Clarinetti in B.
2 Fagotti.
2 Trombe in D.
4 Corni in F.
Trombone alto.
Trombone tenore.
Trombone basso e Tuba.
Timpani in D.A.

Moderato.

Violino I.
Violino II.
Viola.
Violoncello.
Basso.

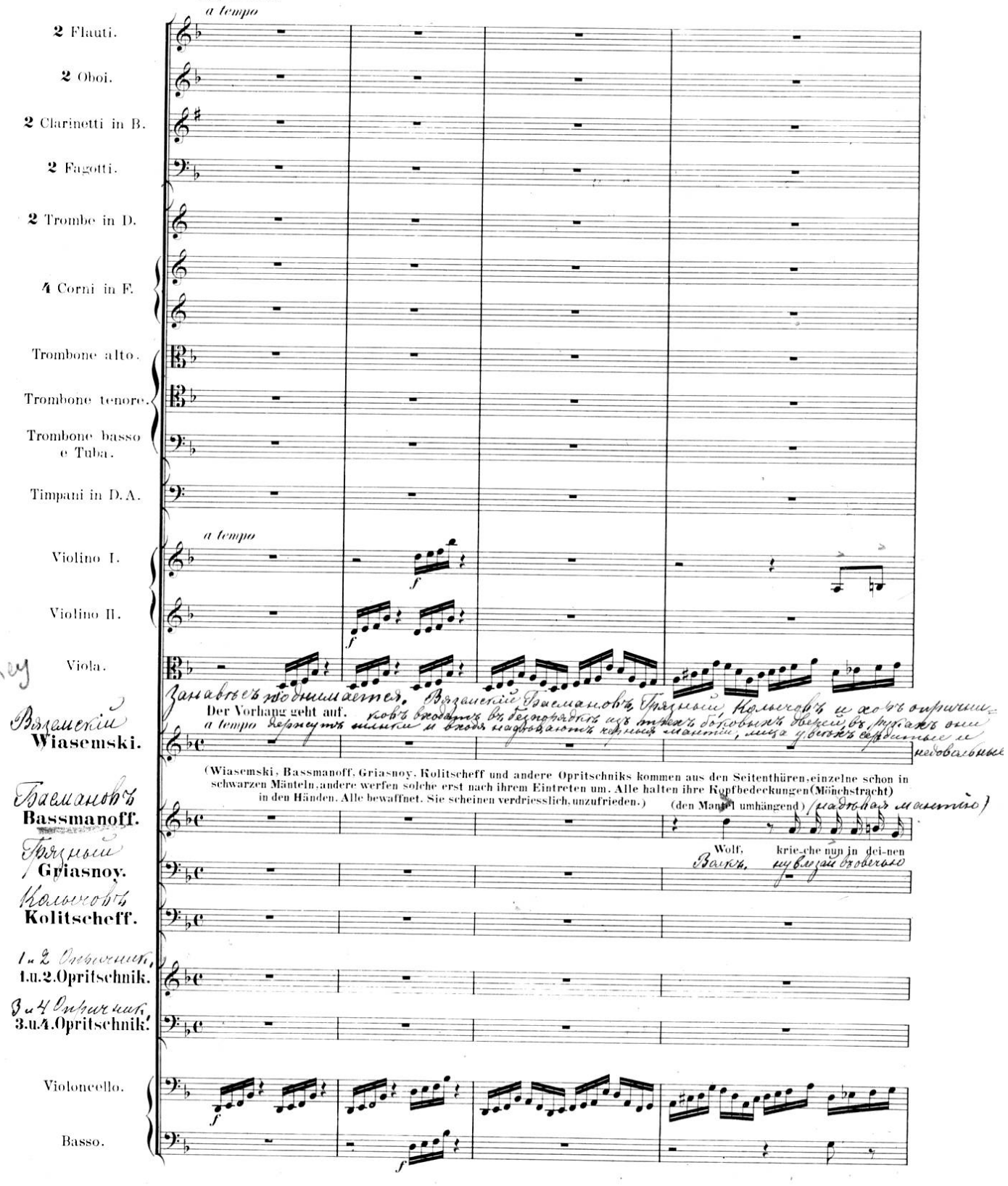
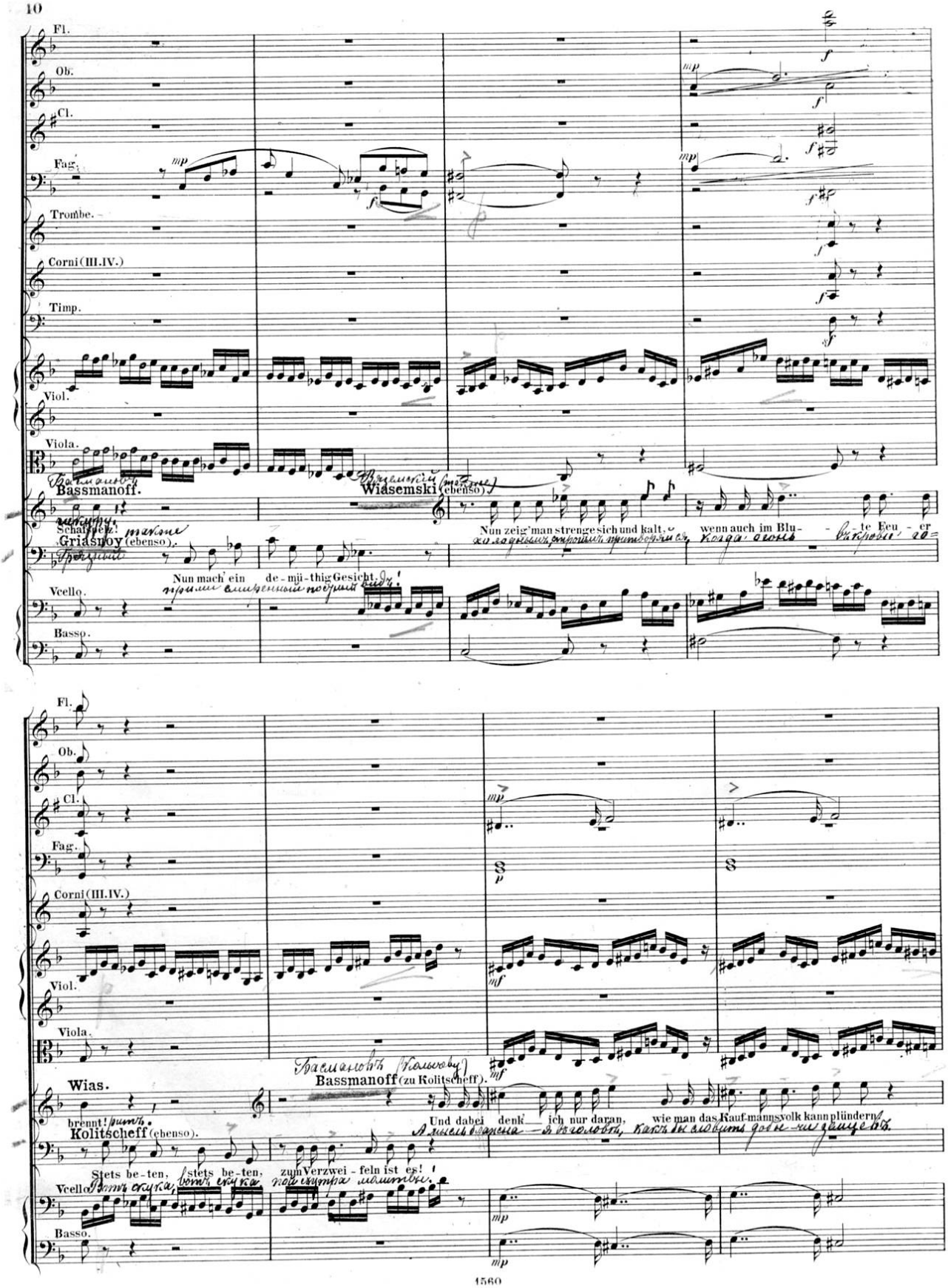
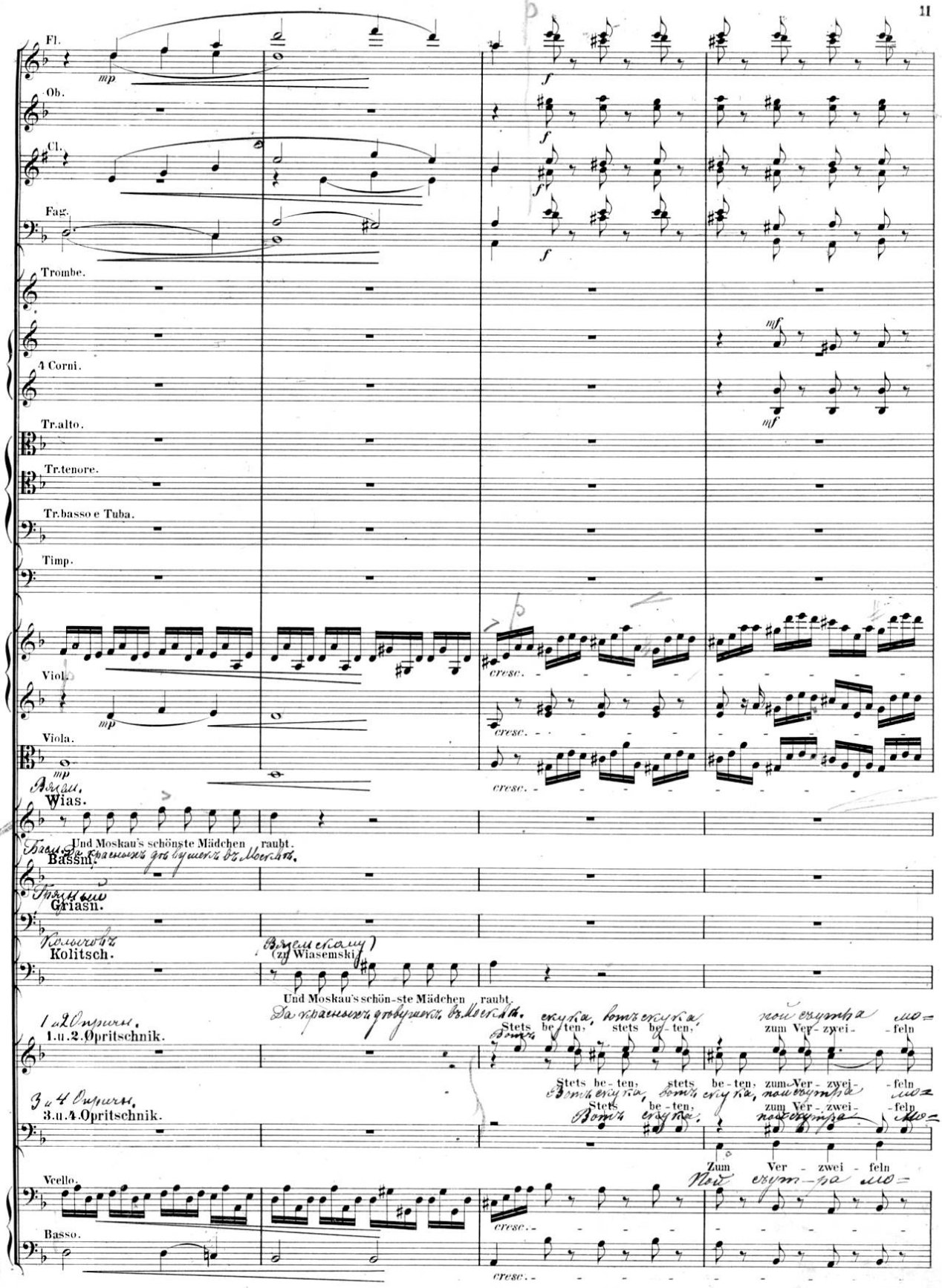
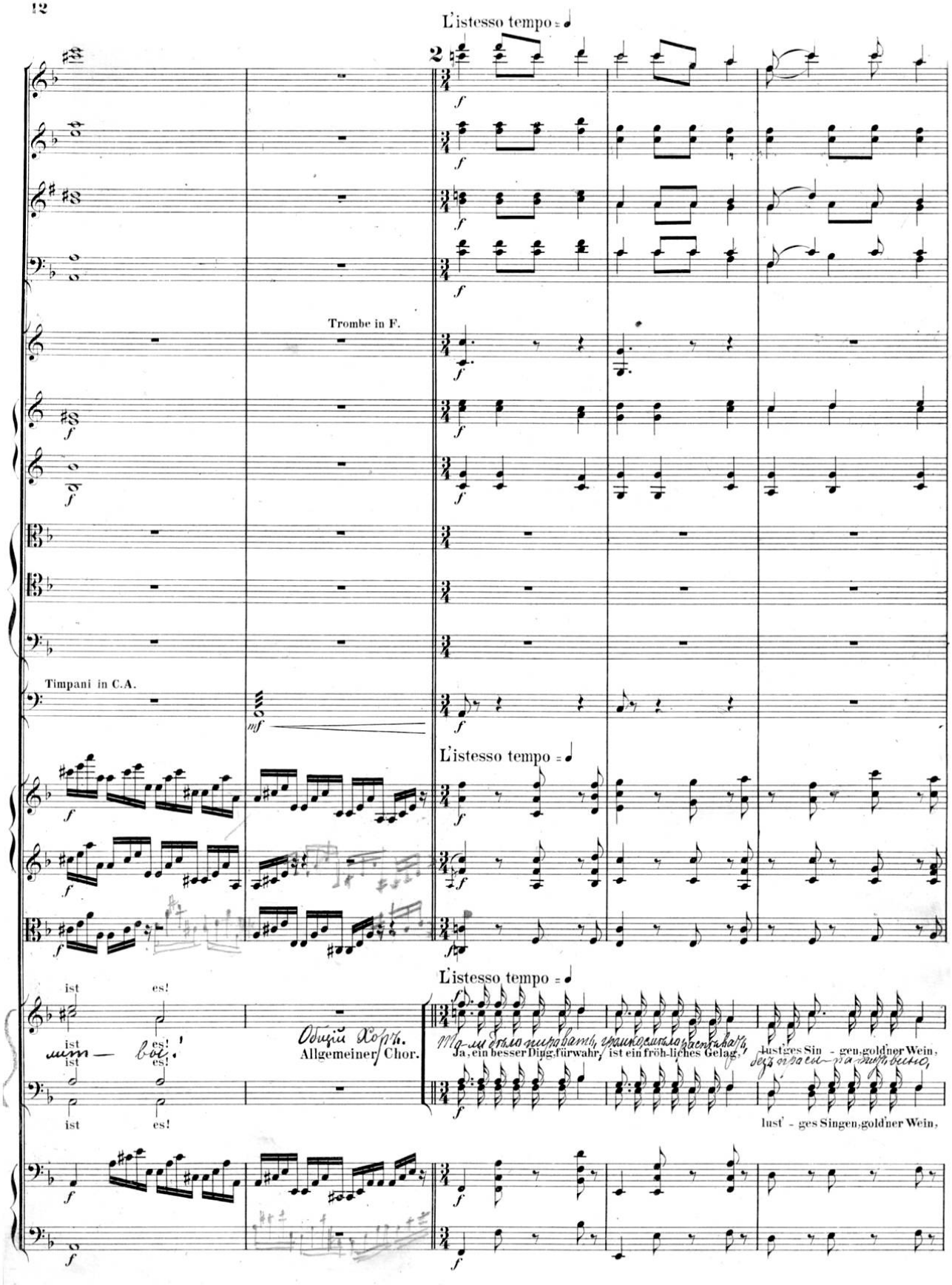
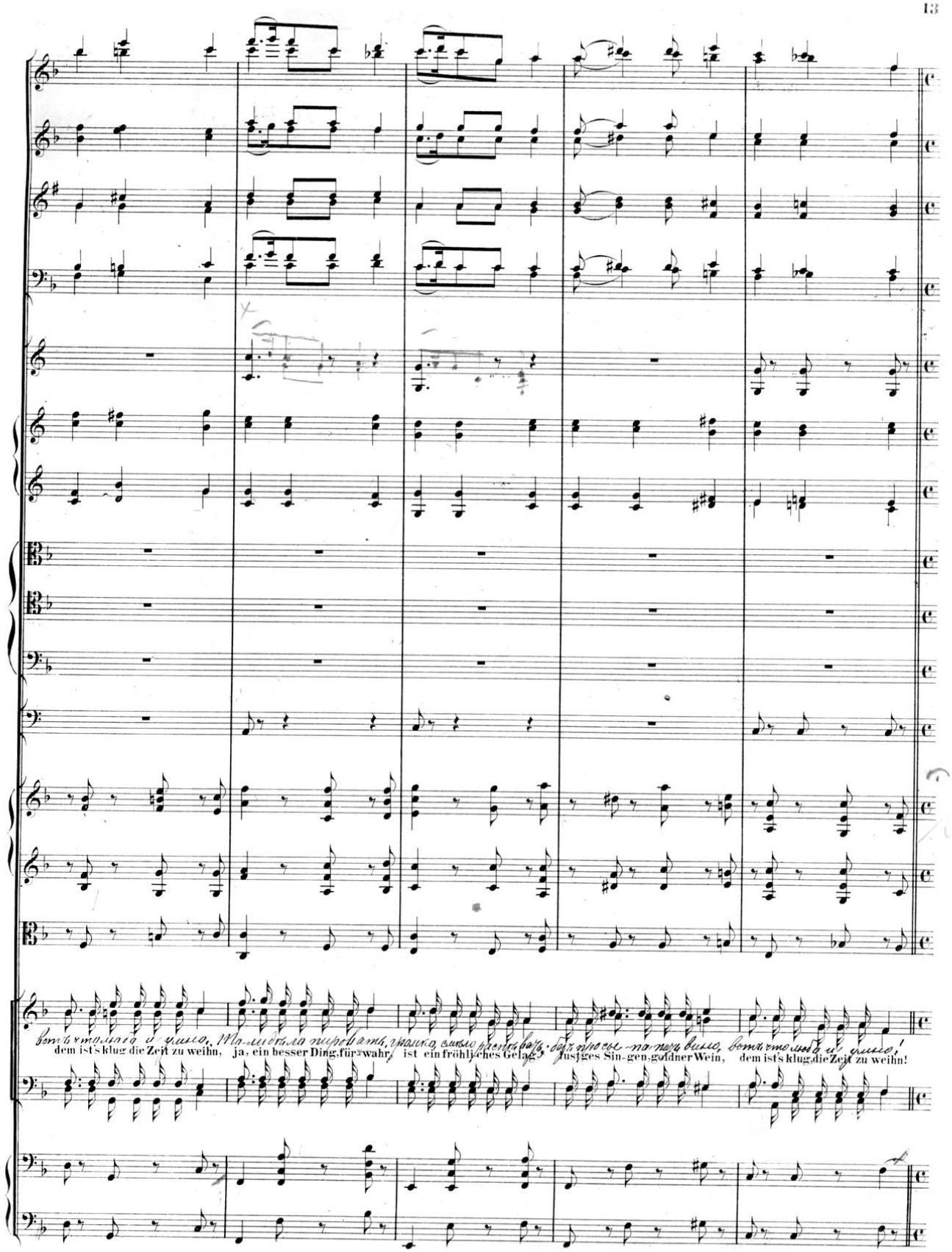
Verlag und Eigenthum von Barthold Senff in Leipzig.

f
ff
p
mp
mf

1

attacca.

ritard.



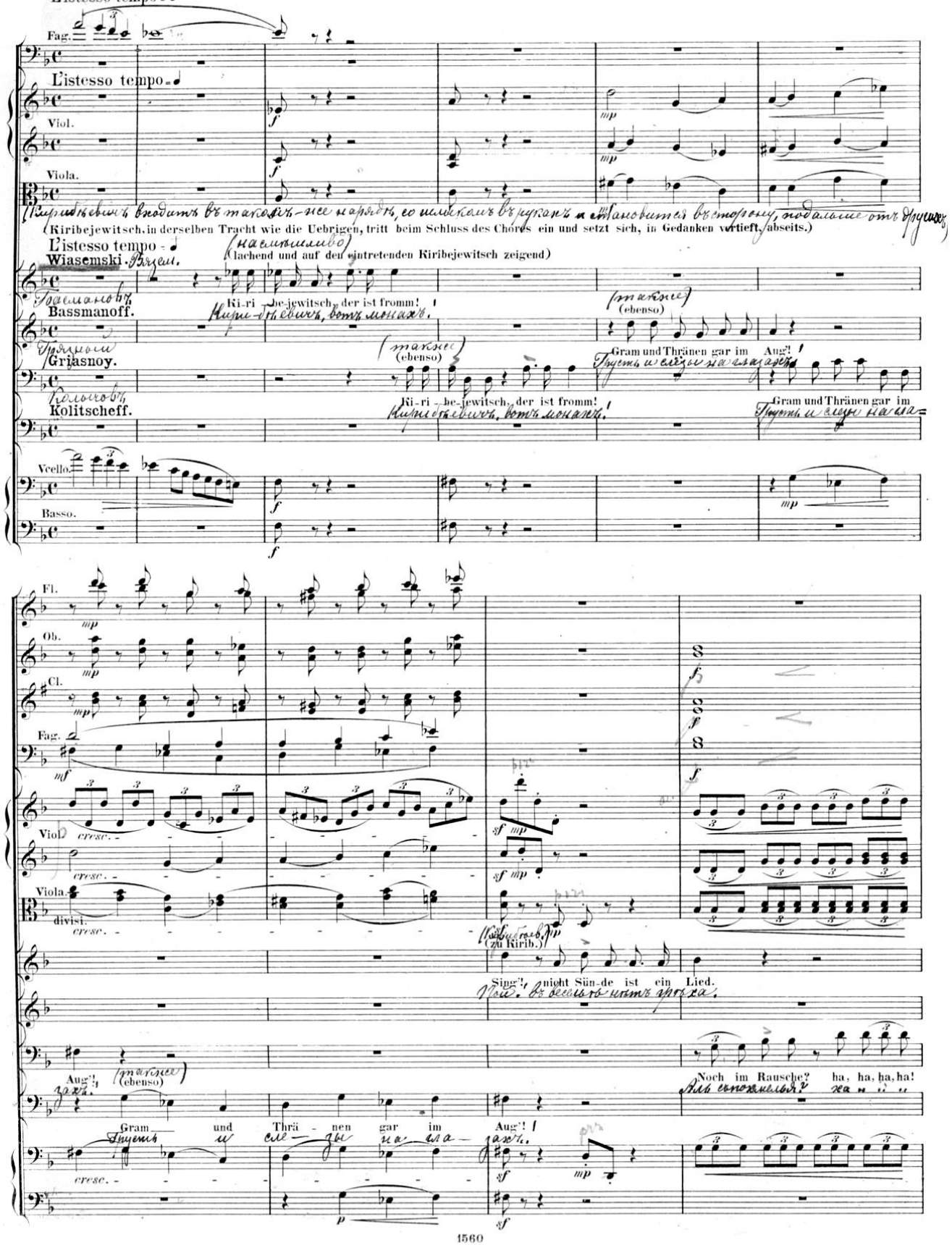
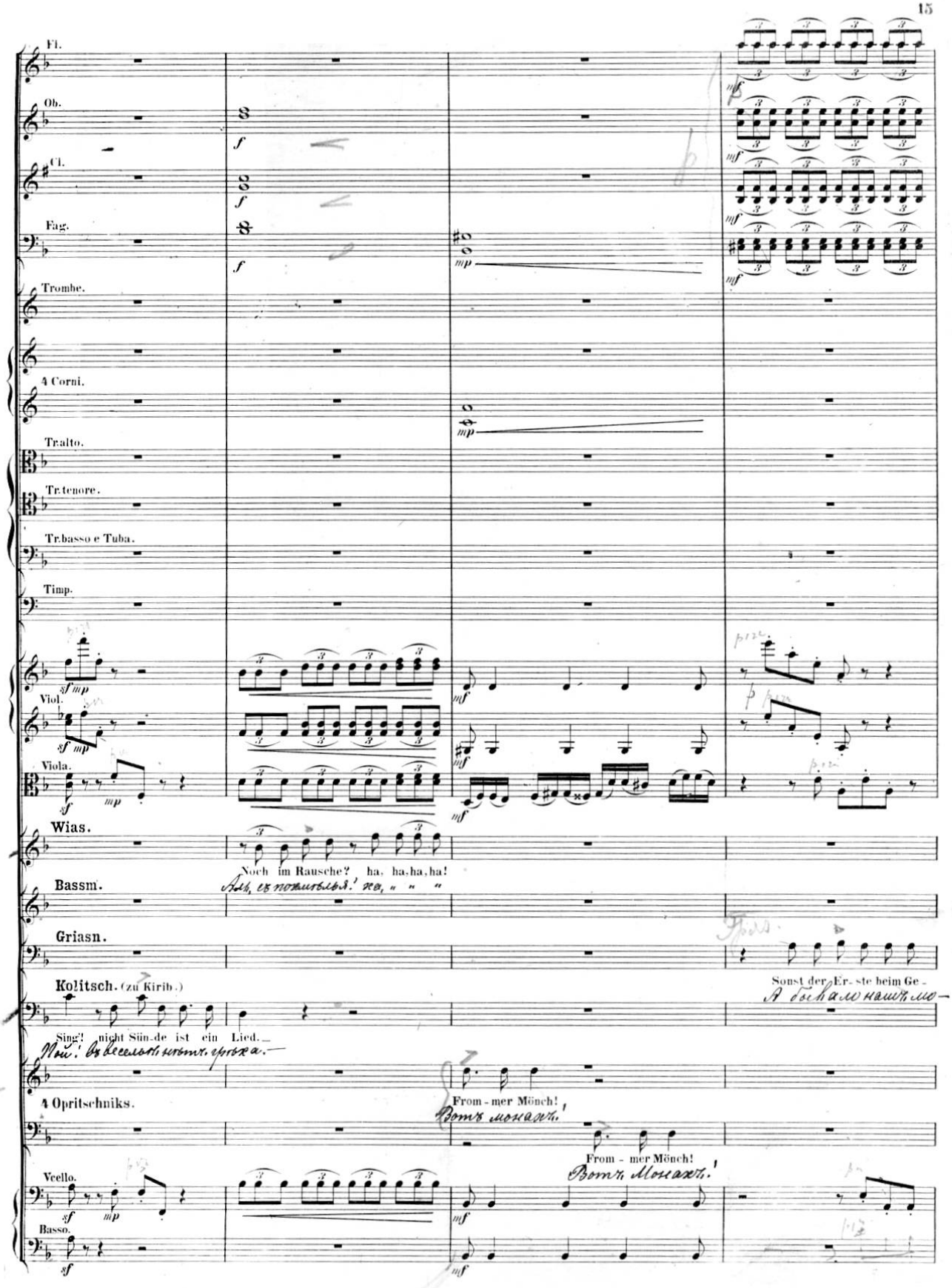
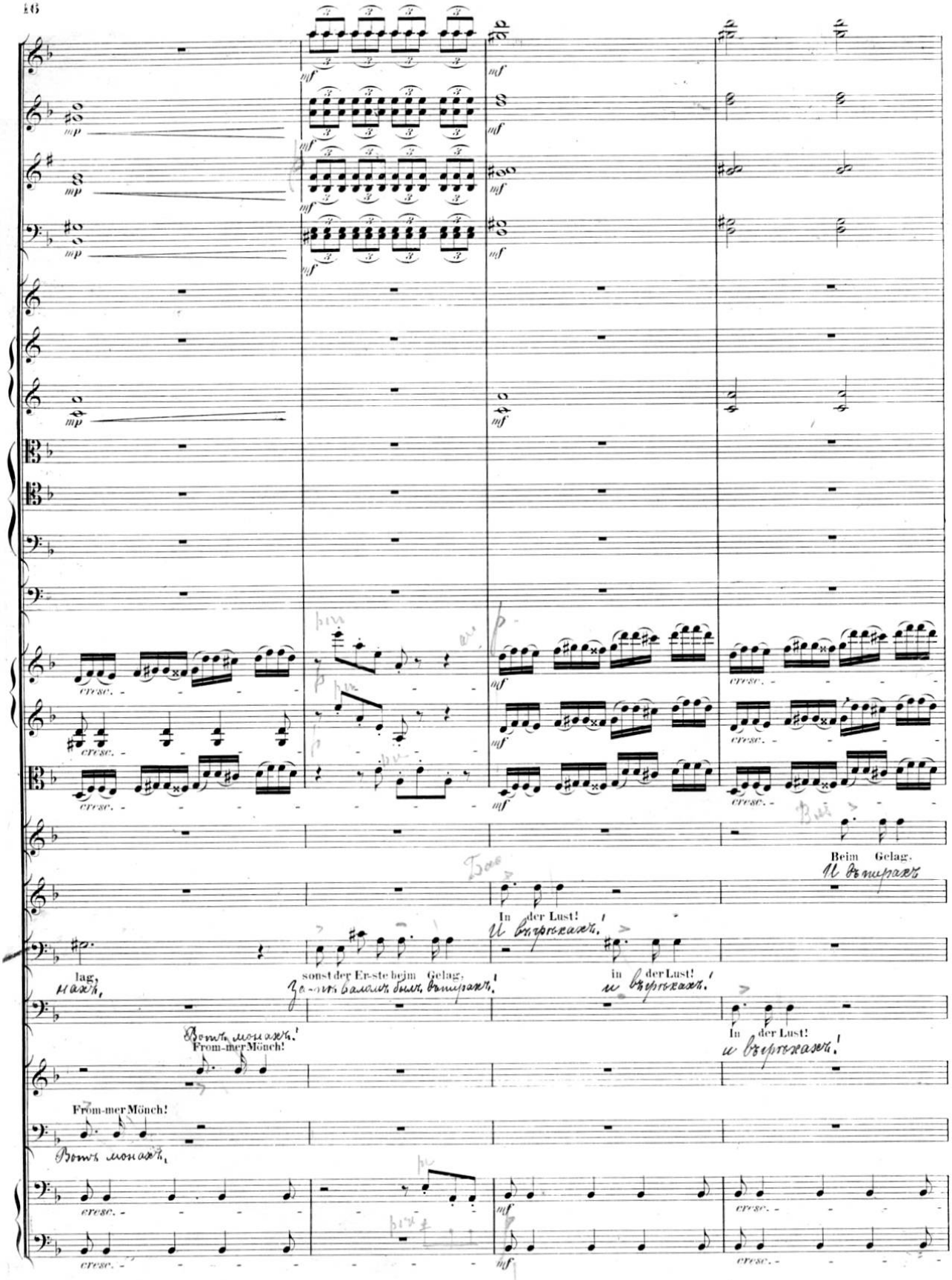
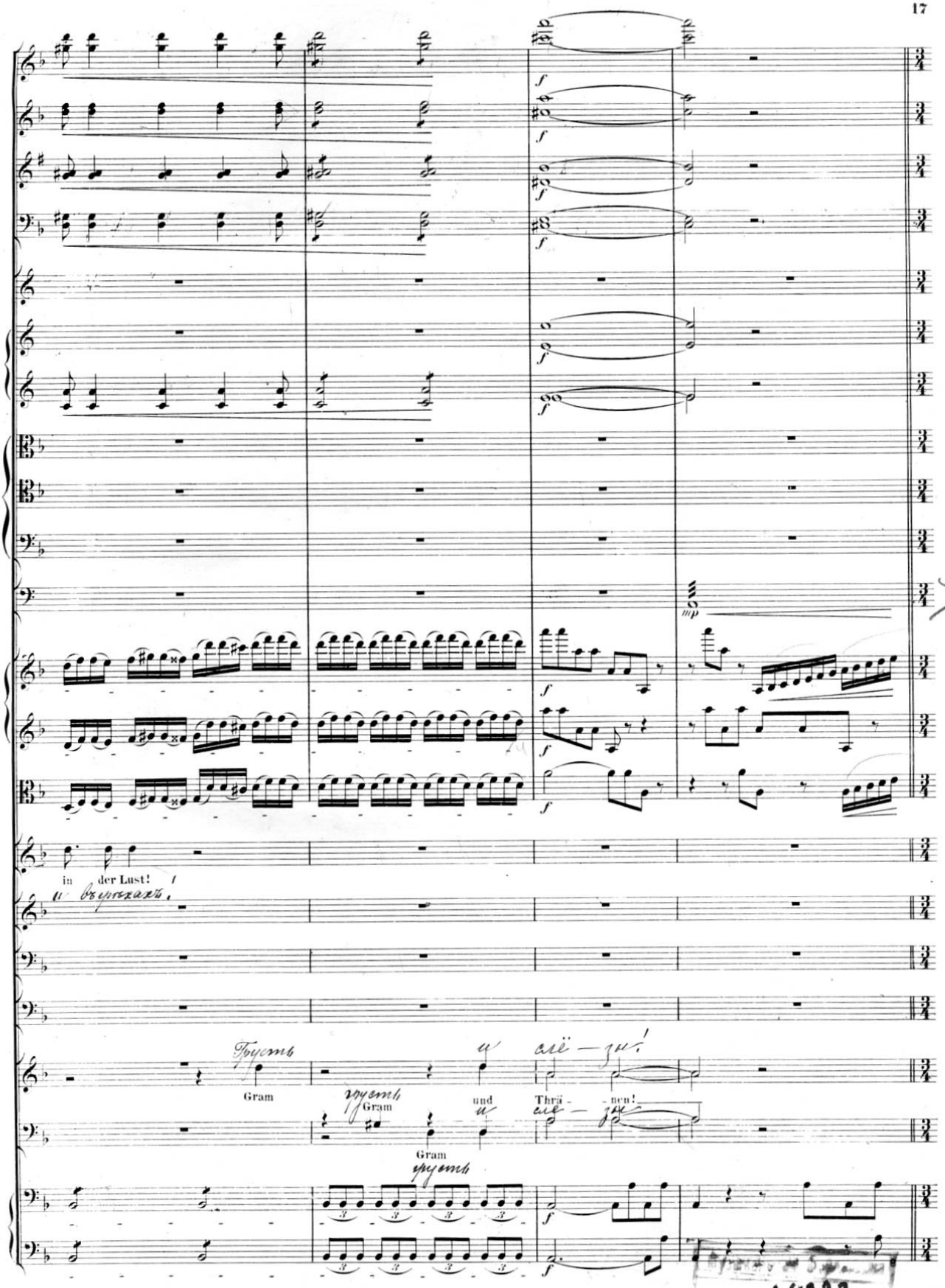
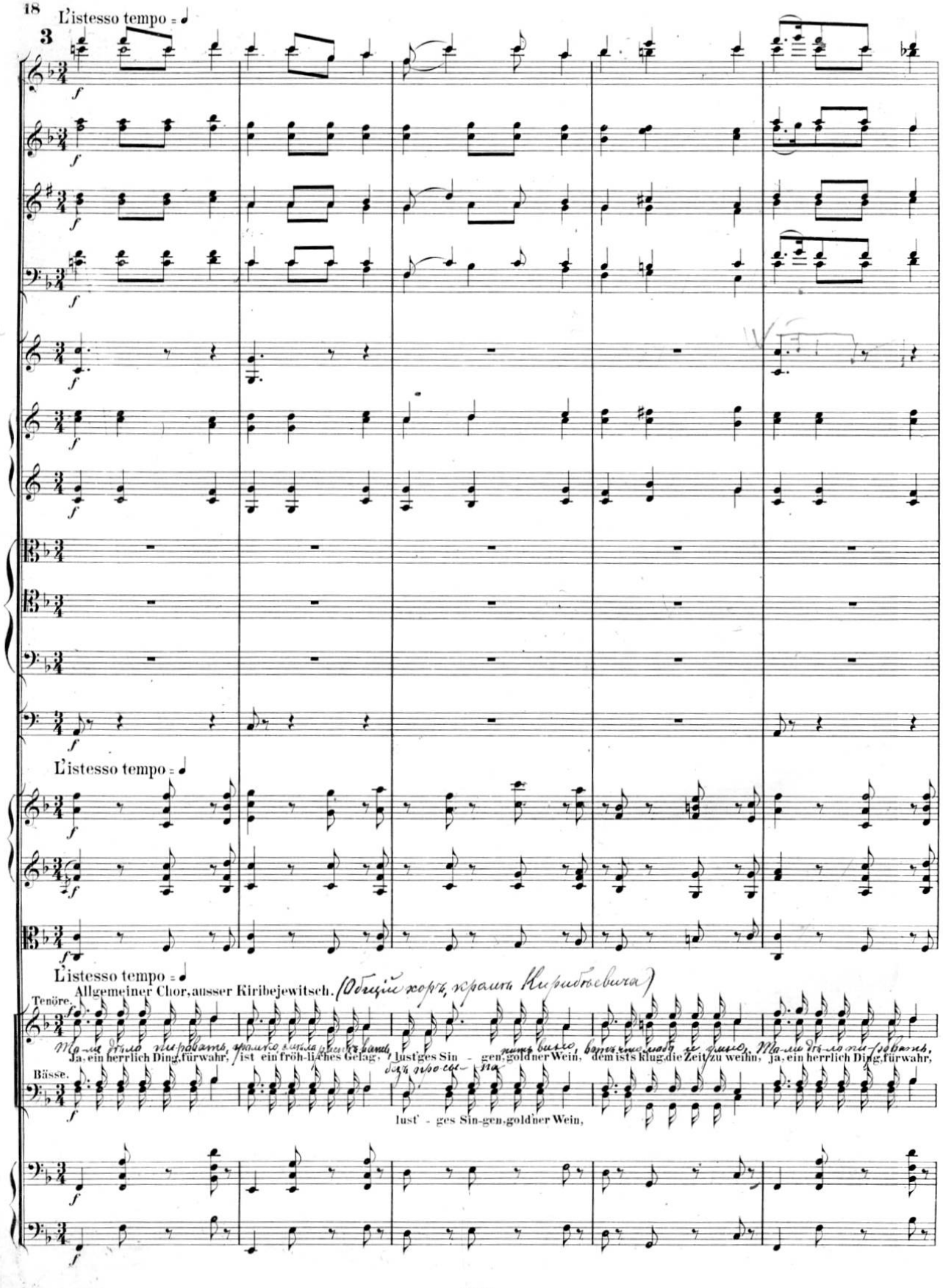
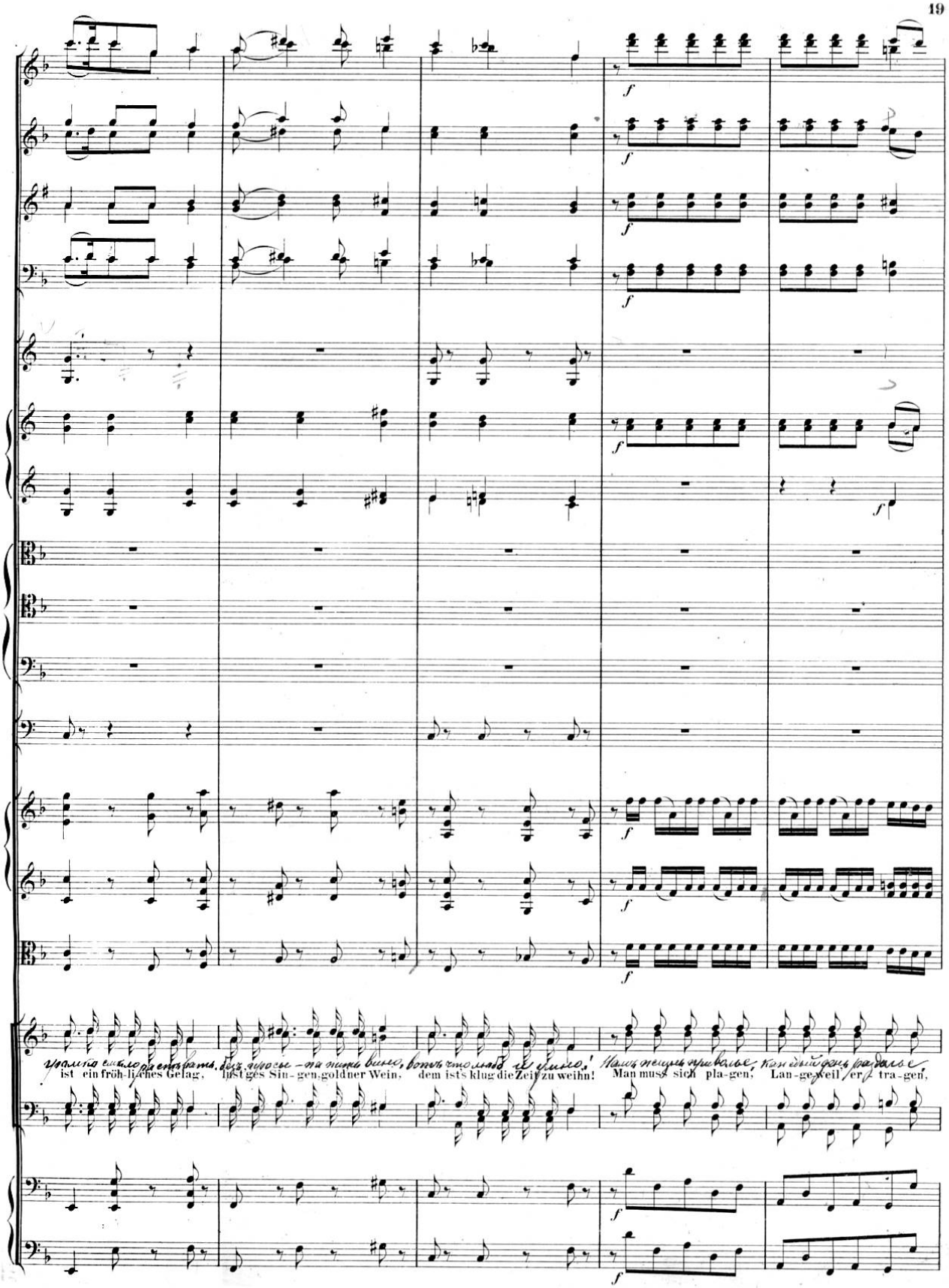
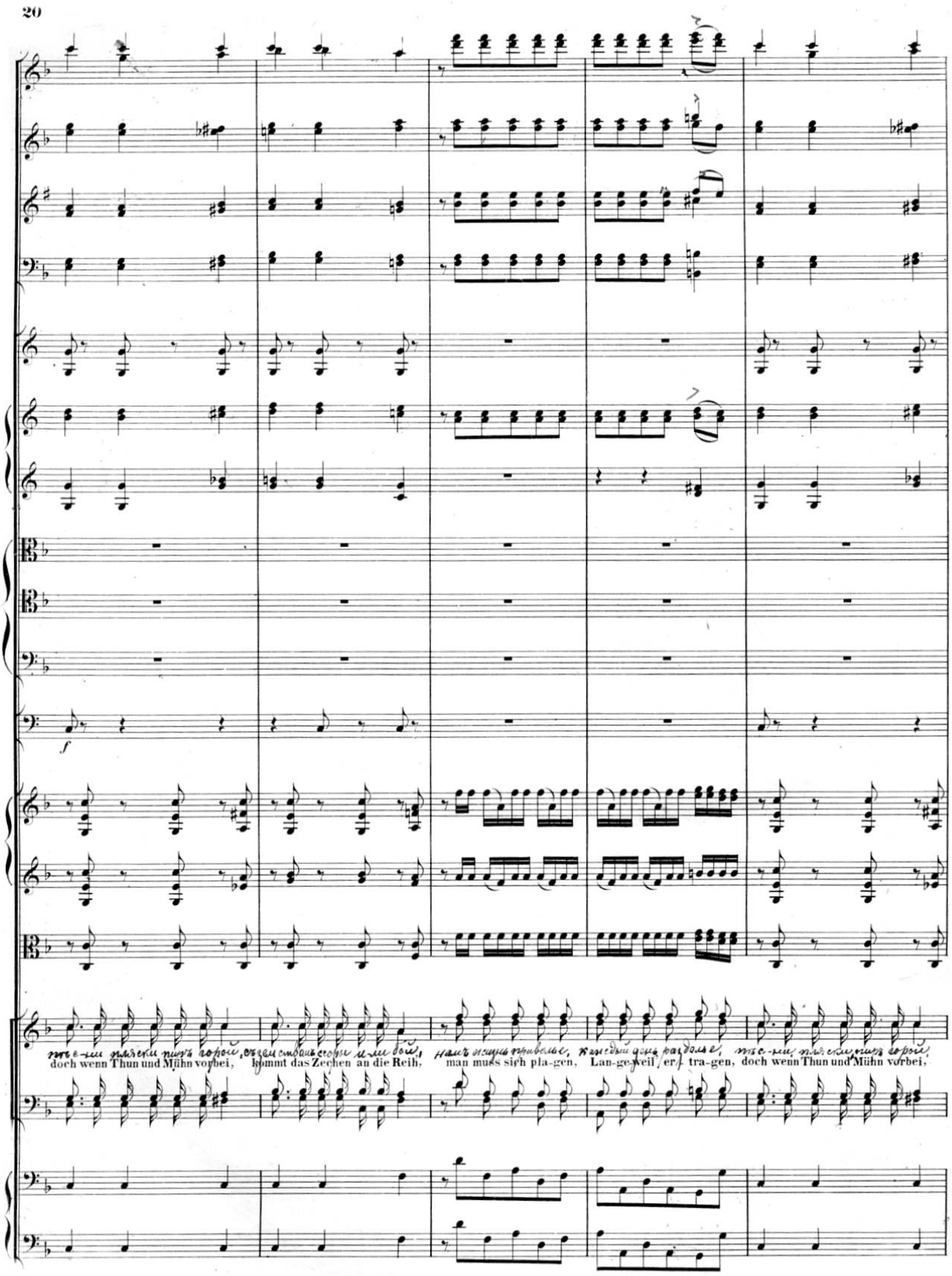
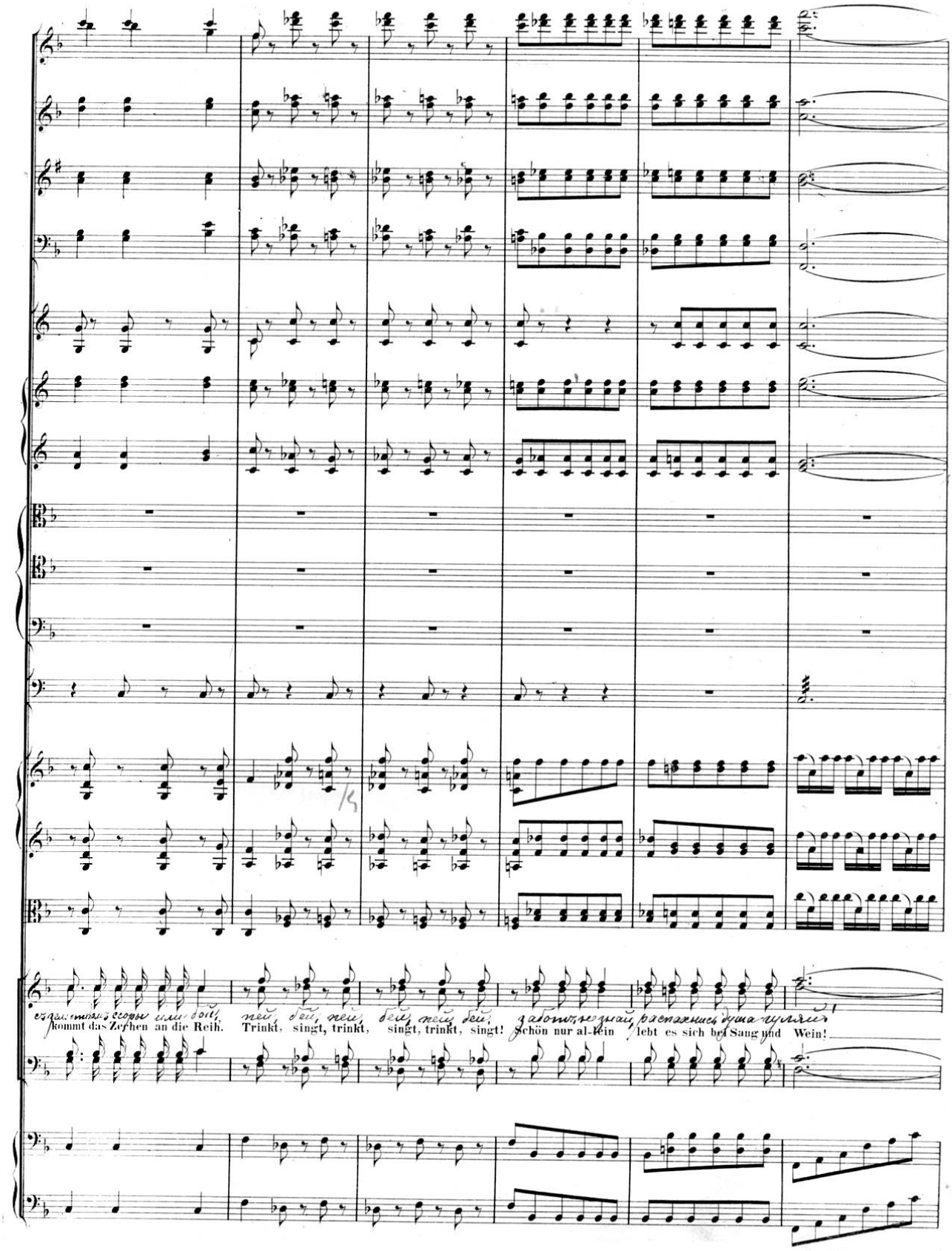
attacca.

Сцена I

1. Scene.

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Trombe.
Corni (III. IV.)
Timp.
Viol.
Viola.
Bassmanoff.
Wiasemski (ebenso).
Schalkoy!
Griasnoy (ebenso).
Nun mach' ein de-mü-thig Gesicht, Ihr!
Nun zeig' man strenge sich und kalt,
wenn auch im Blu- te Feu- er
Vcello.
Basso.
Wias.
Bassmanoff (zu Kolitscheff).
brennt!
Kolitscheff (ebenso).
Und dabei denk' ich nur daran, wie man das Kauf-manns-volk kann plündern!
Stets be-ten, stets be-ten, zum Verzwei-feln ist es!

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Trombe.
4 Corni.
Tr.alto.
Tr.tenore.
Tr.basso e Tuba.
Timp.
Viol.
Viola.
Wias.
Und Moskau's schönste Mädchen raubt.
Bassm.
Griasn.
Kolitsch.
(zu Wiasemski)
Und Moskau's schön-ste Mädchen raubt.
1 u. 2 Opritschn.
1.u.2.Opritschnik.
Stets be-ten, stets be-ten, zum Ver-zwei-feln
3 u. 4 Opritschn.
3.u.4.Opritschnik.
Stets be-ten, stets be-ten, zum Ver-zwei-feln
Stets be-ten, zum Ver-zwei-feln
Vcello.
Basso.
cresc.

L'istesso tempo
2
Trombe in F.
Timpani in C.A.
mf
L'istesso tempo
L'istesso tempo
ist
es!
Общій Хоръ.
Allgemeiner Chor.
Ja, ein besser Ding, fürwahr, ist ein fröh-liches Gelag,
lustges Sin - gen, goldner Wein,
lust' - ges Singen, goldner Wein,

dem ist's klug die Zeit zu weihn, ja, ein besser Ding, für wahr, ist ein fröhliches Gelag', süßes Sin-gen, goldner Wein, dem ist's klug die Zeit zu weihn!

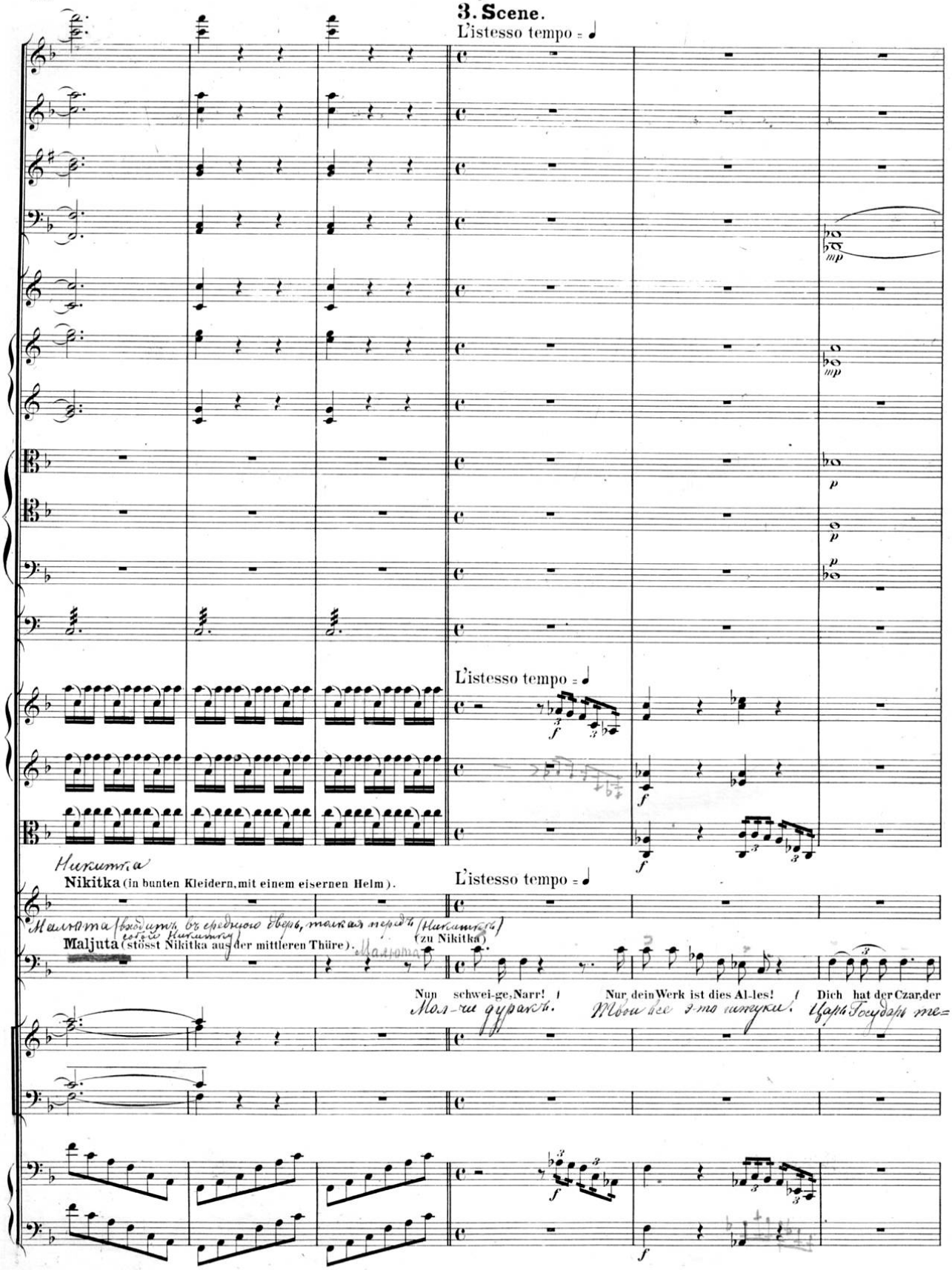
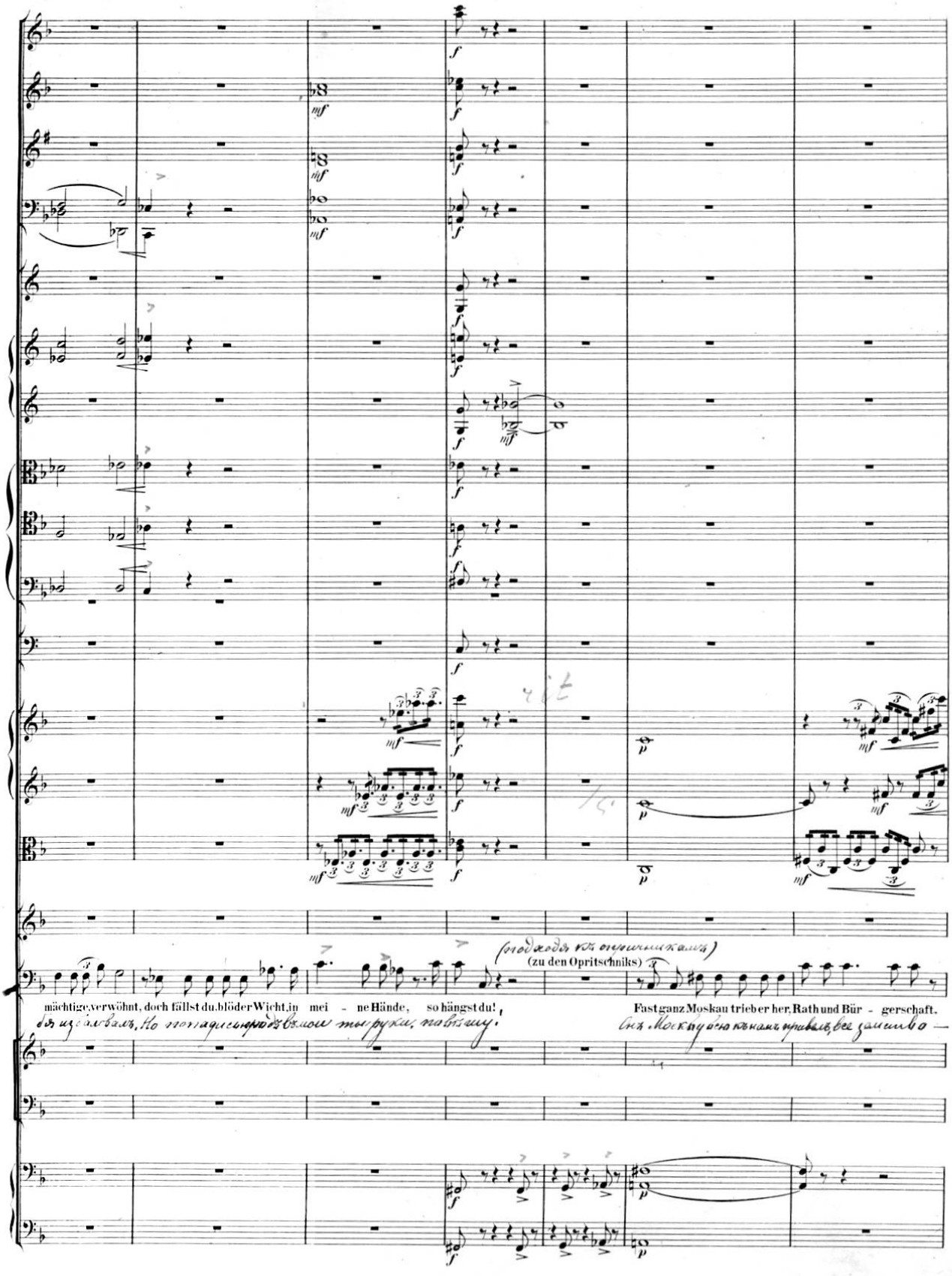
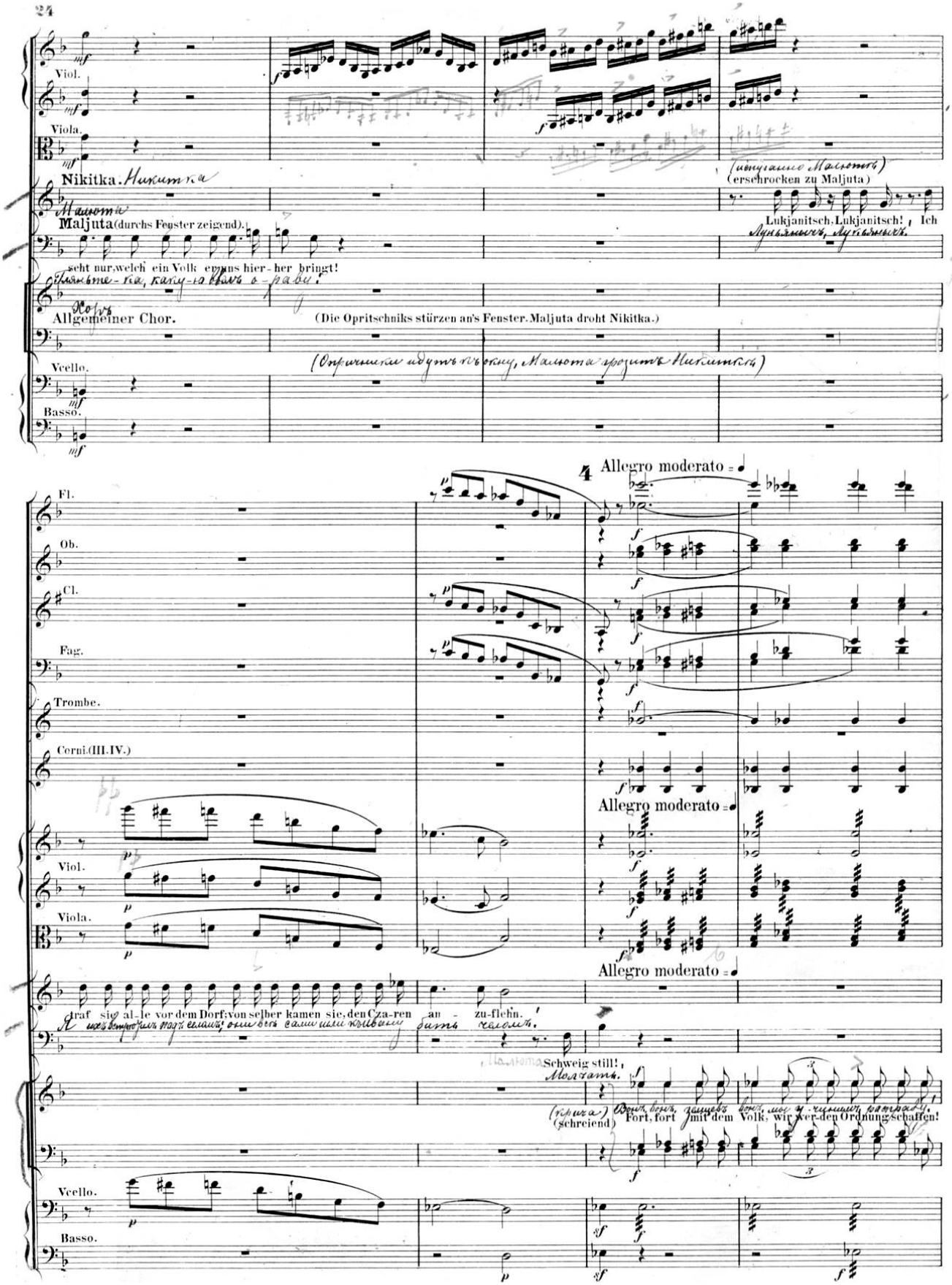
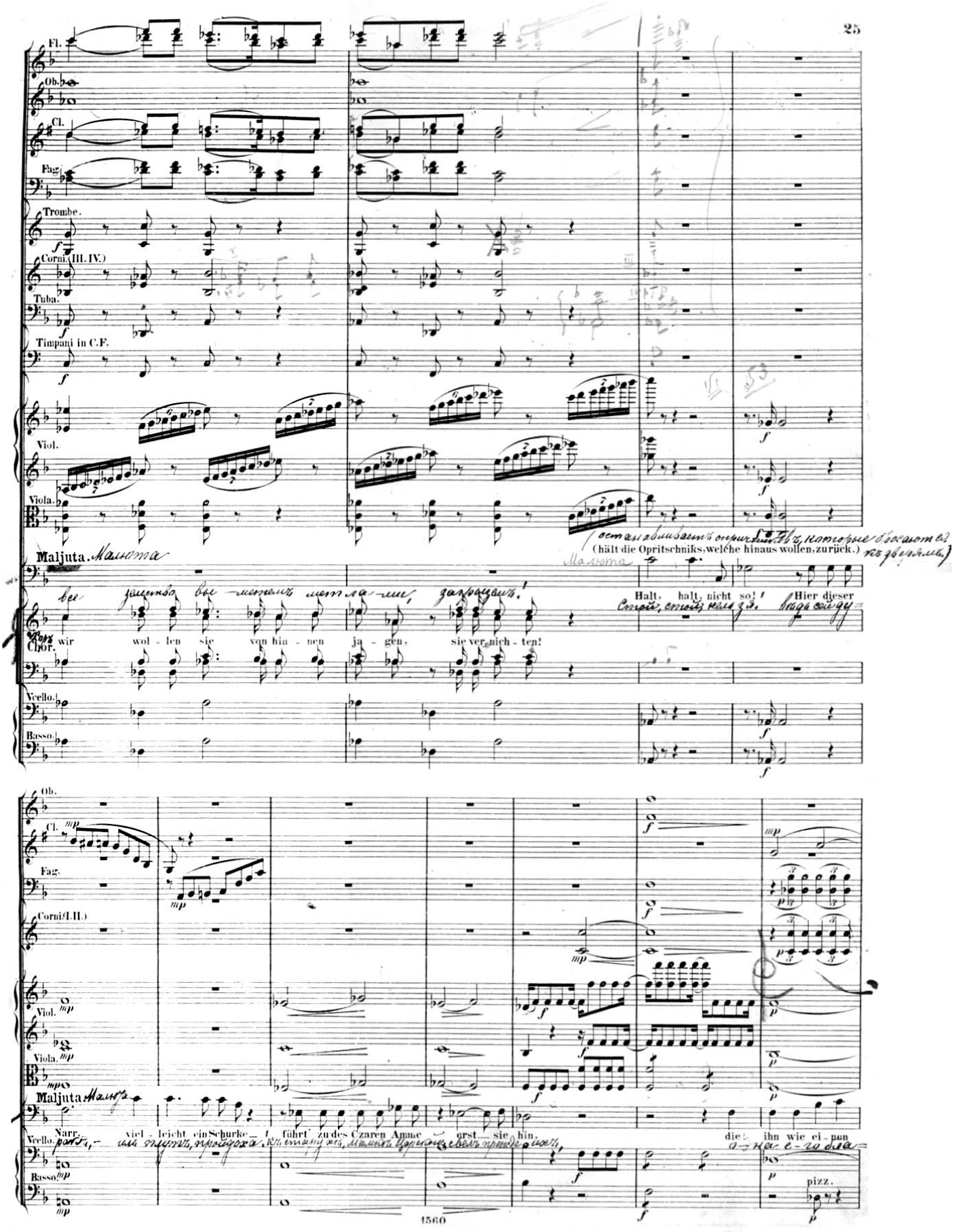
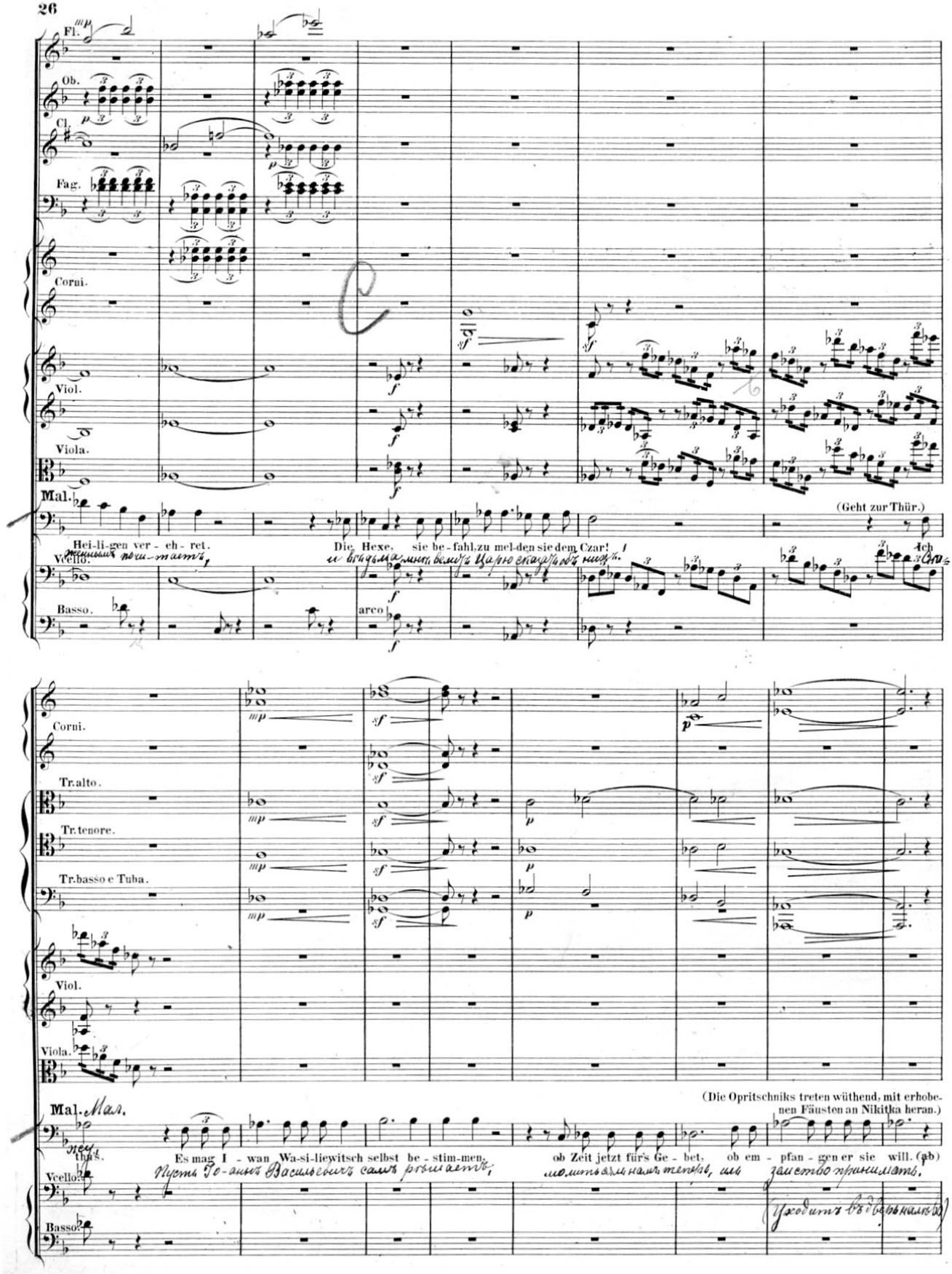
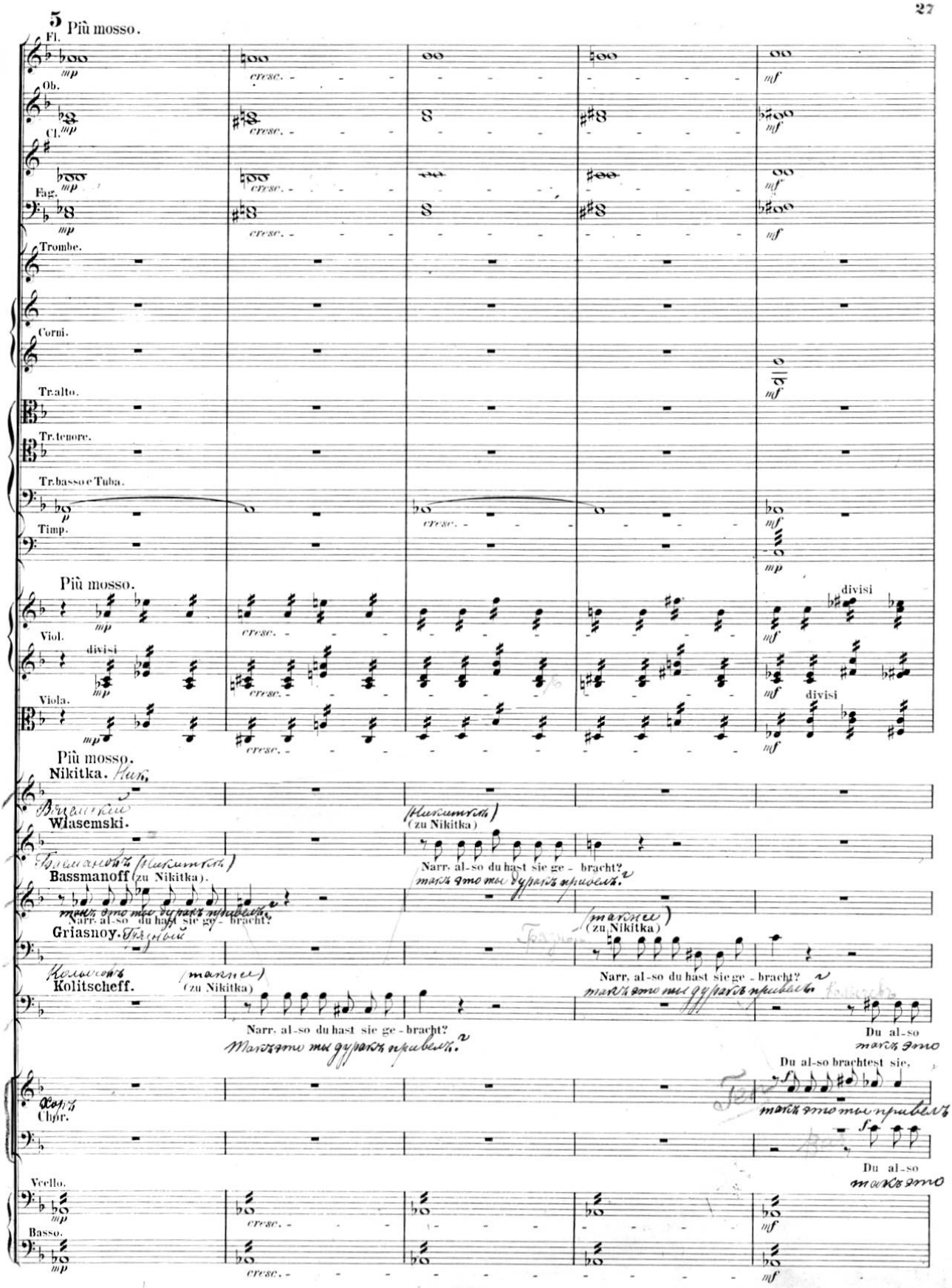
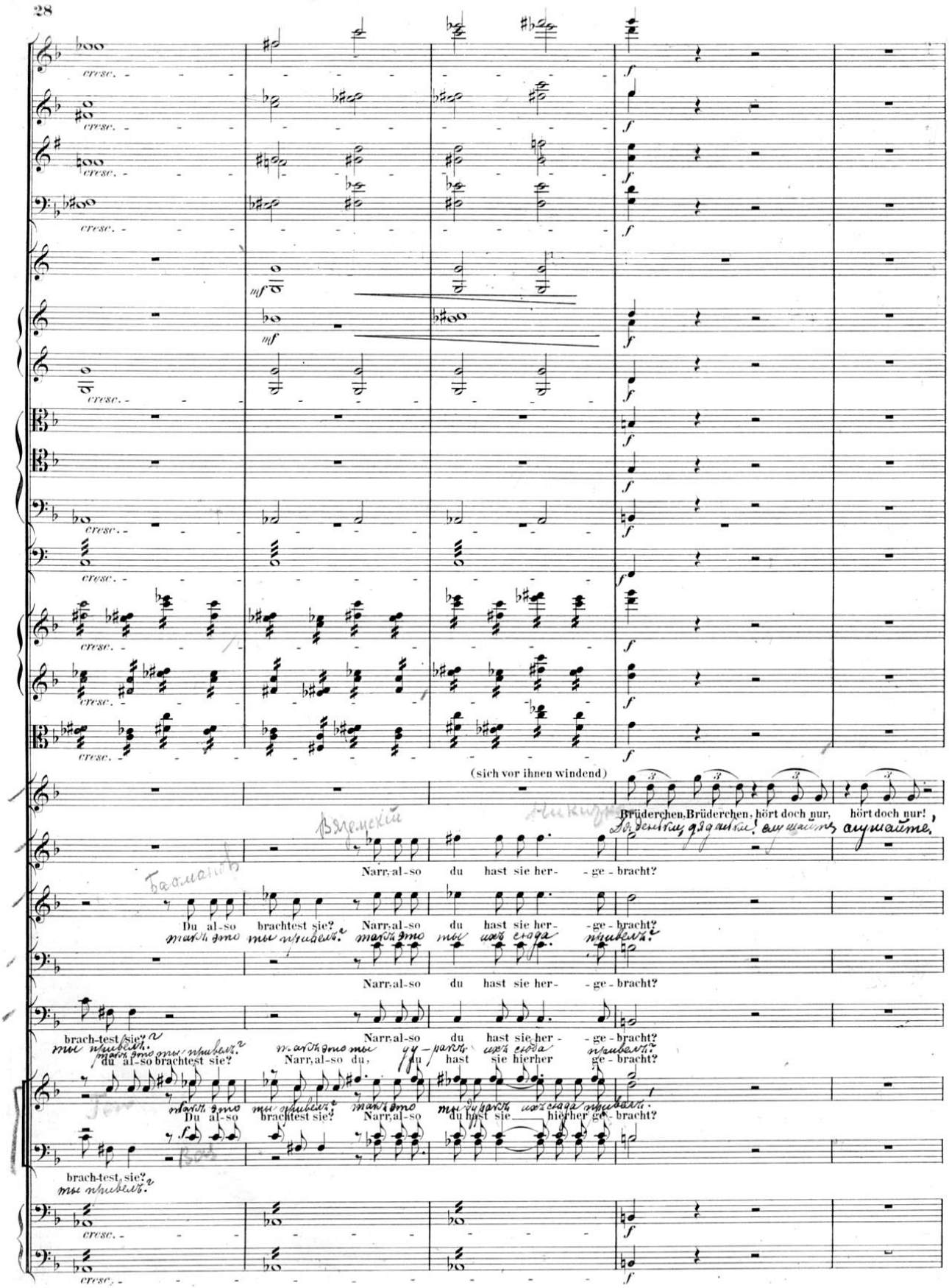
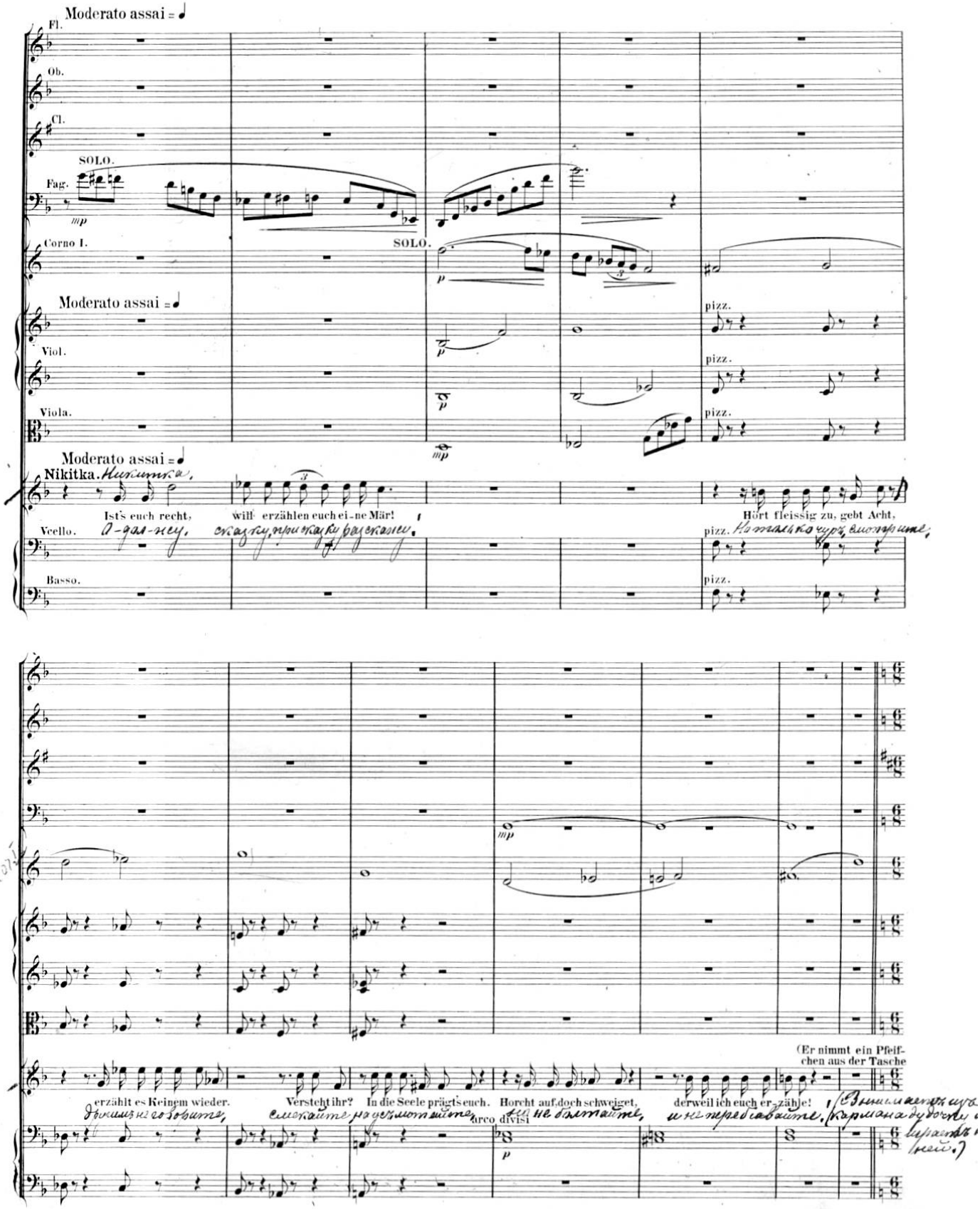
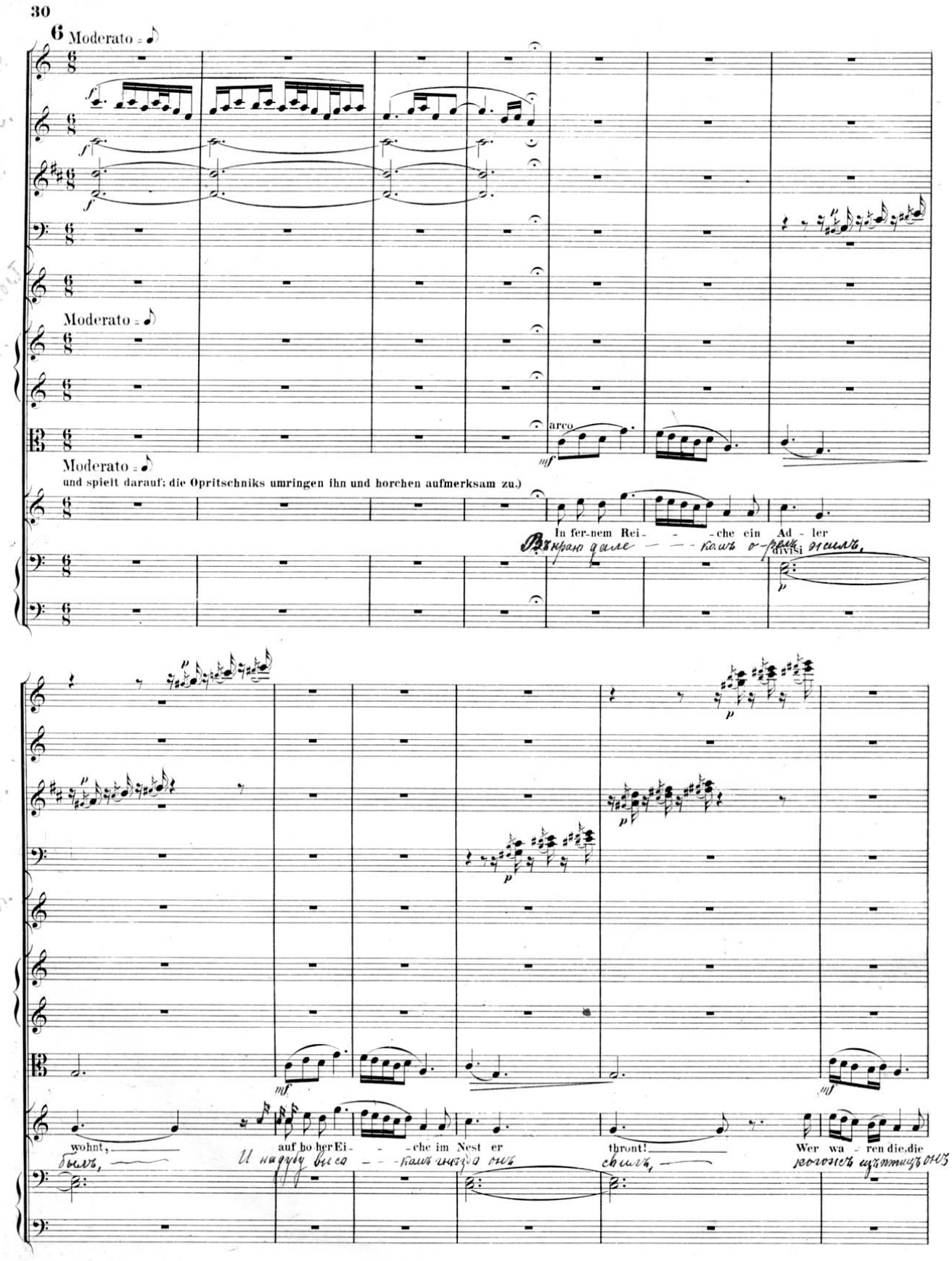
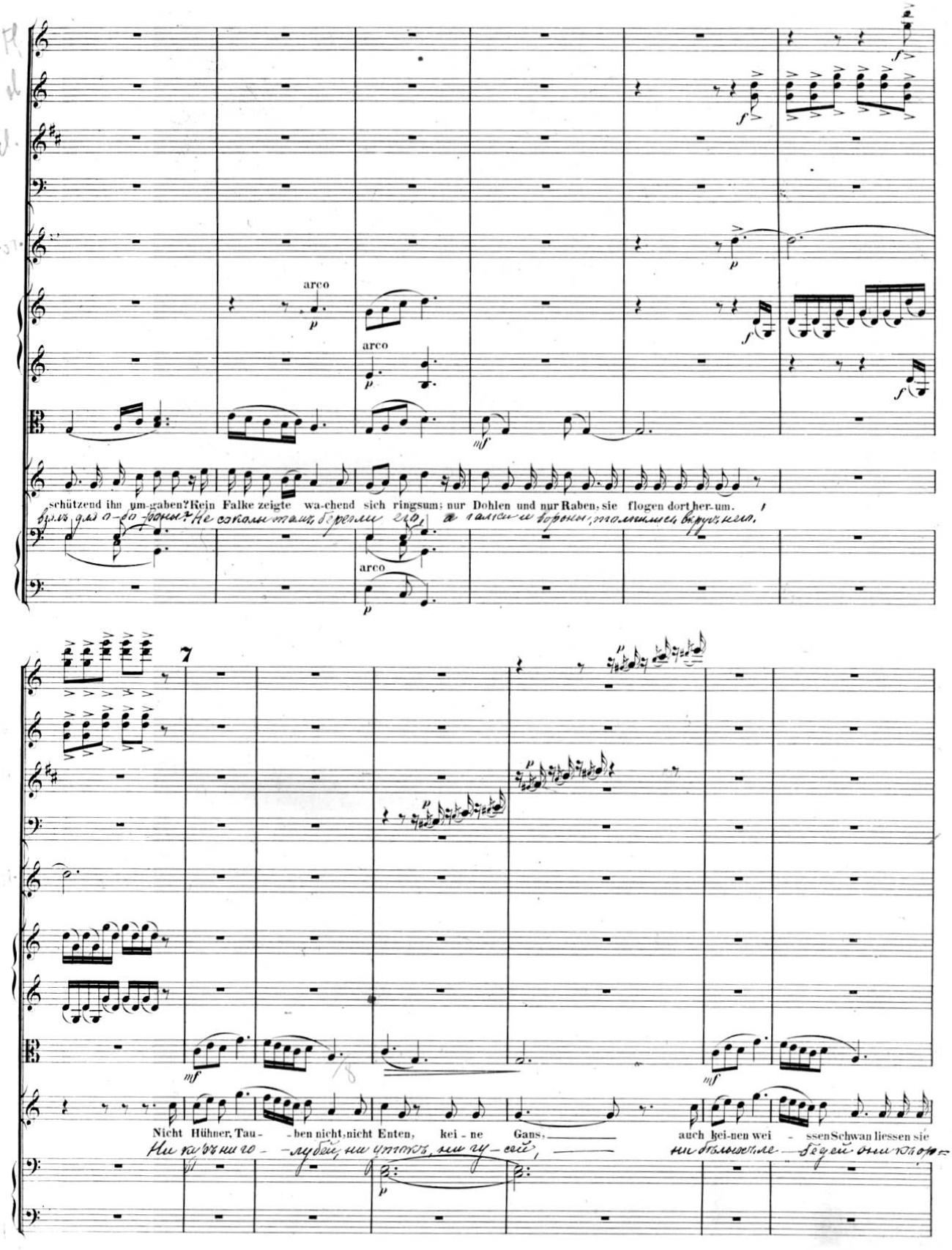
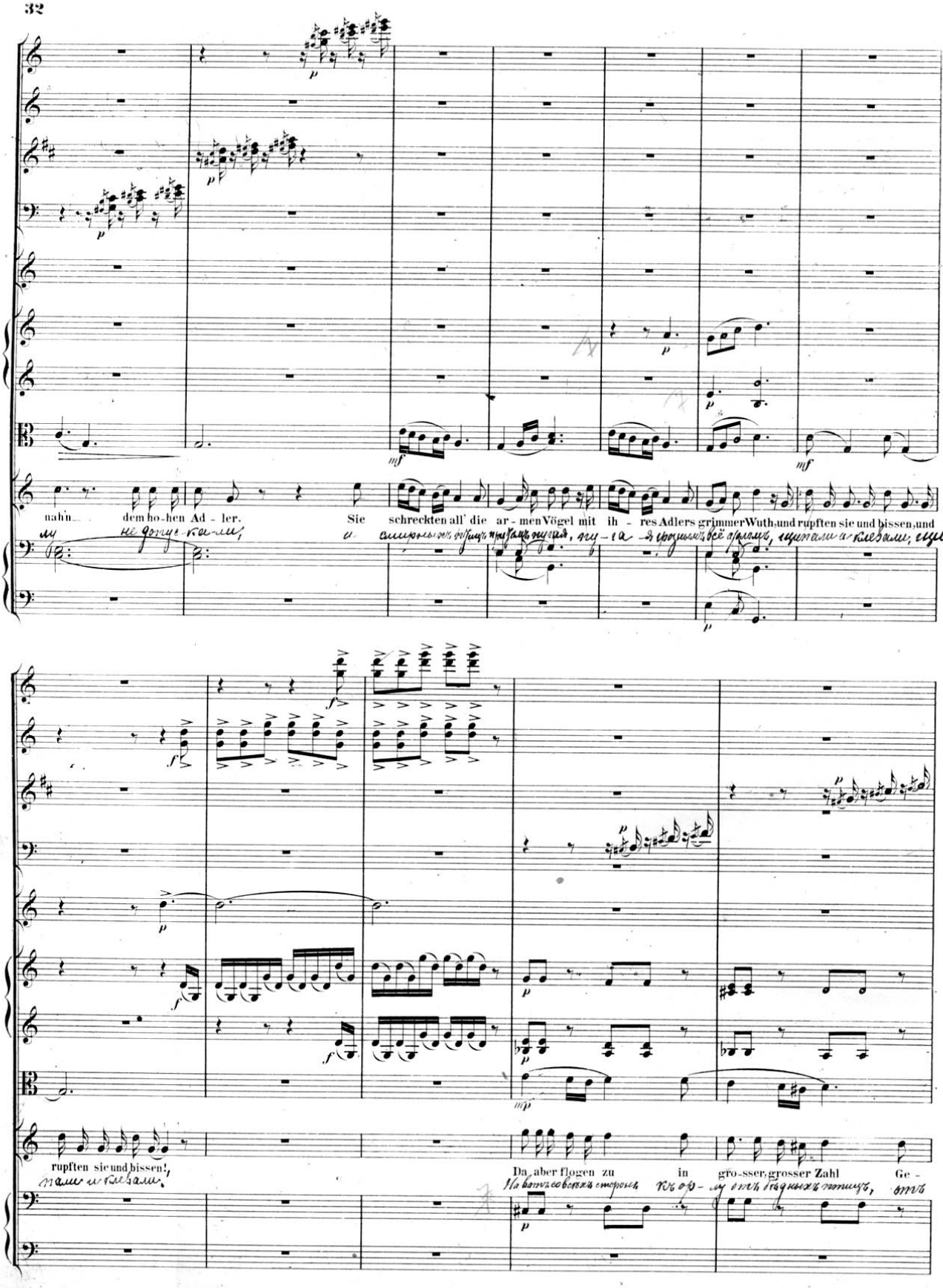
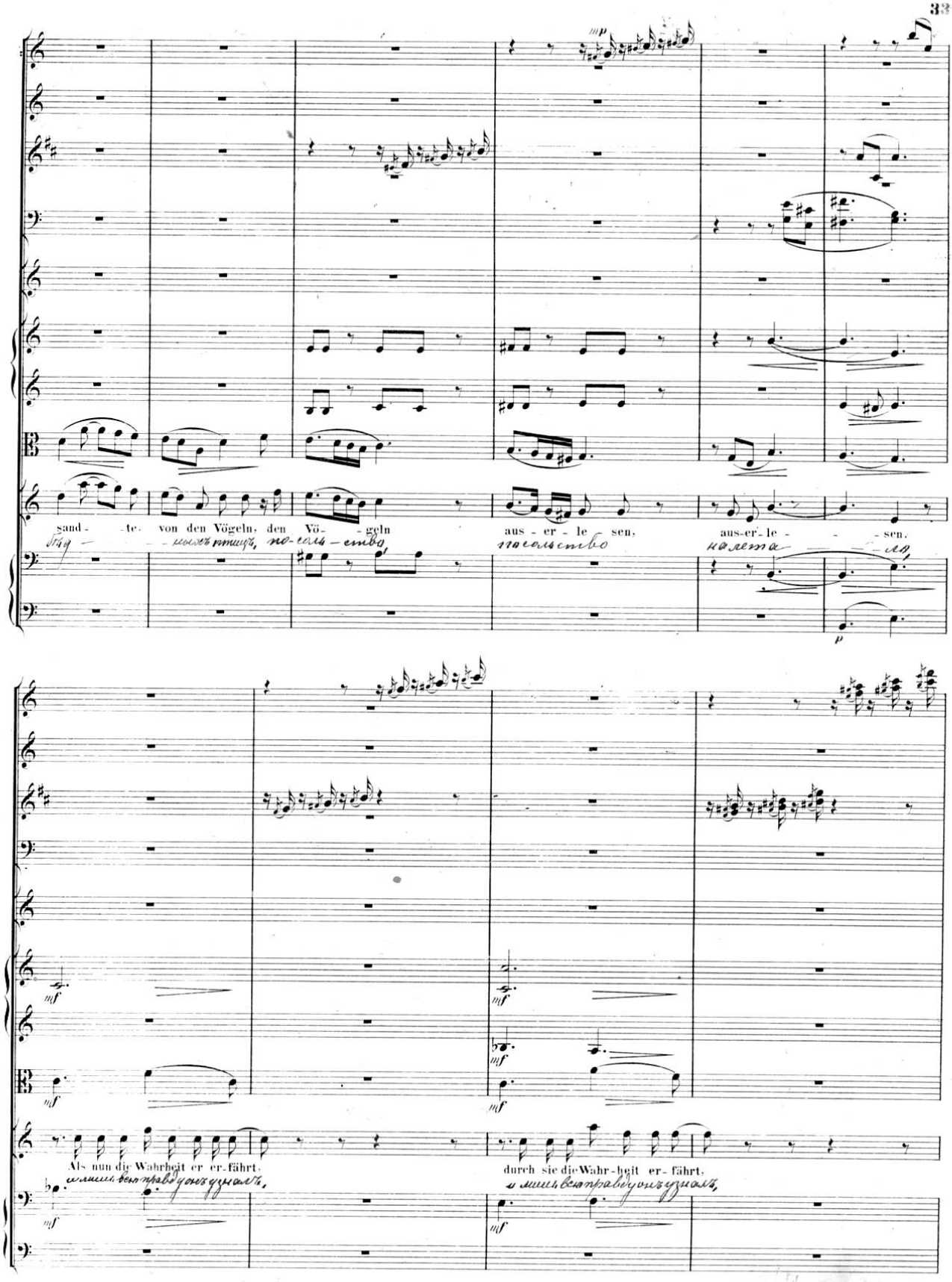
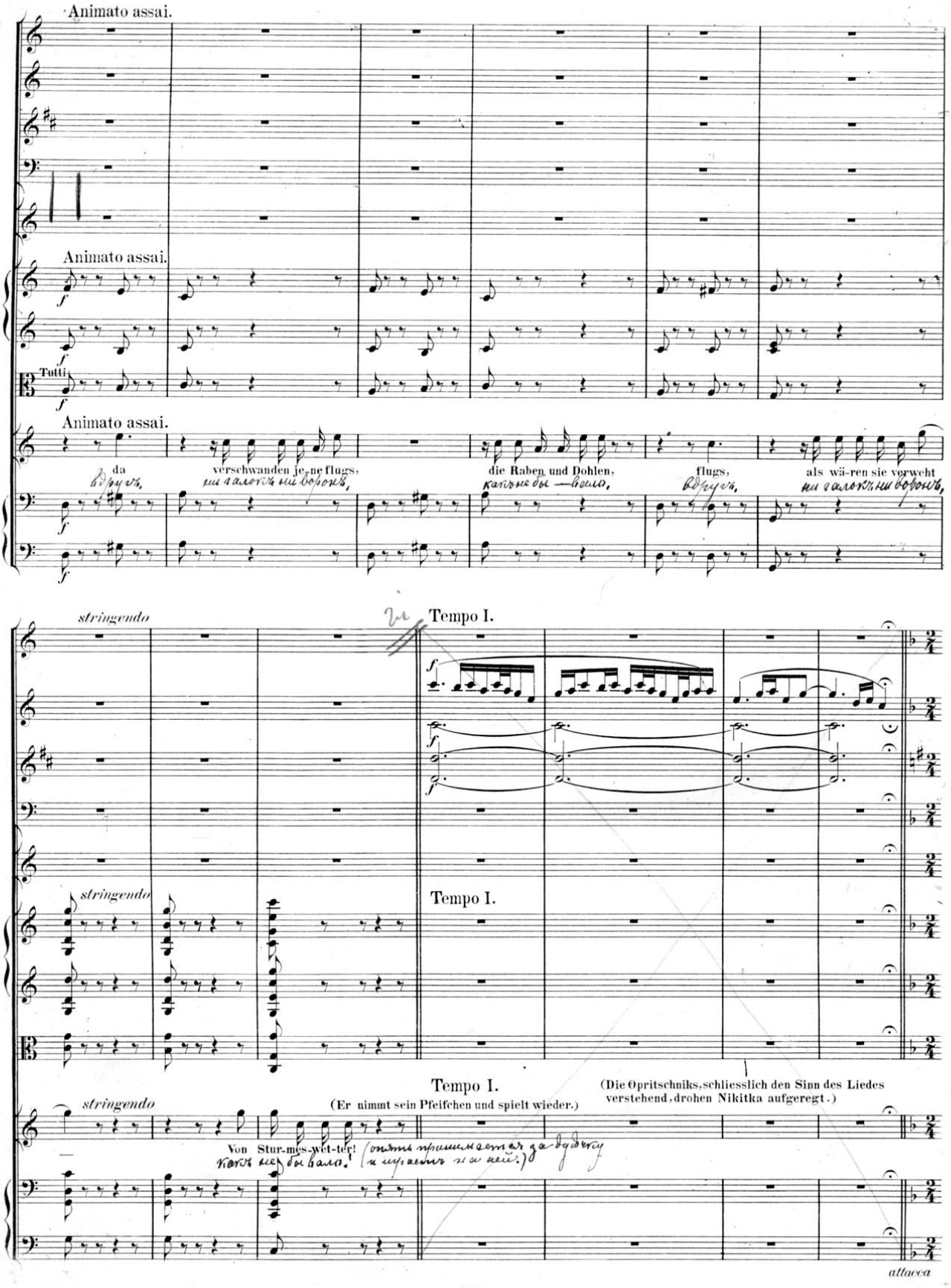
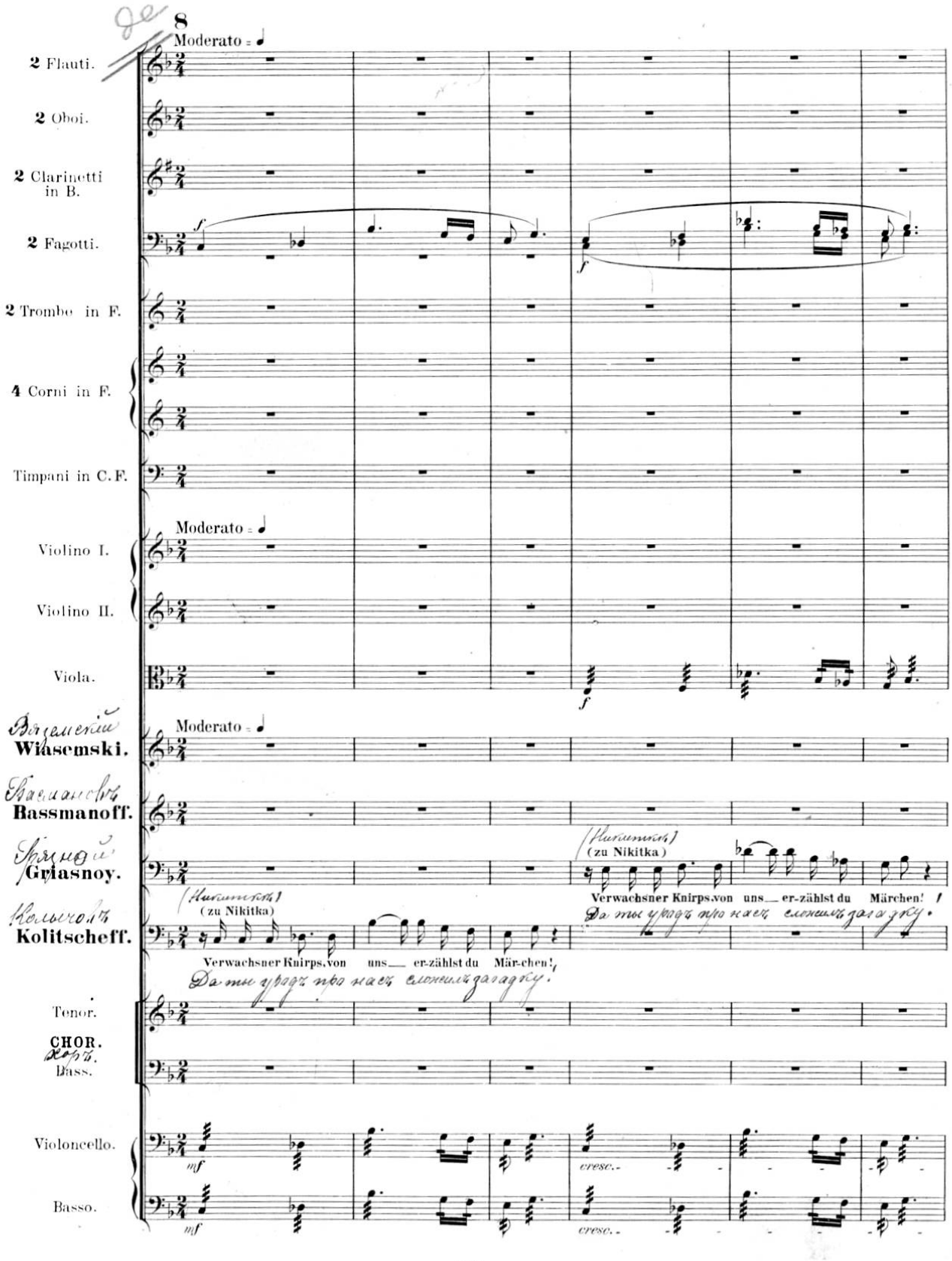
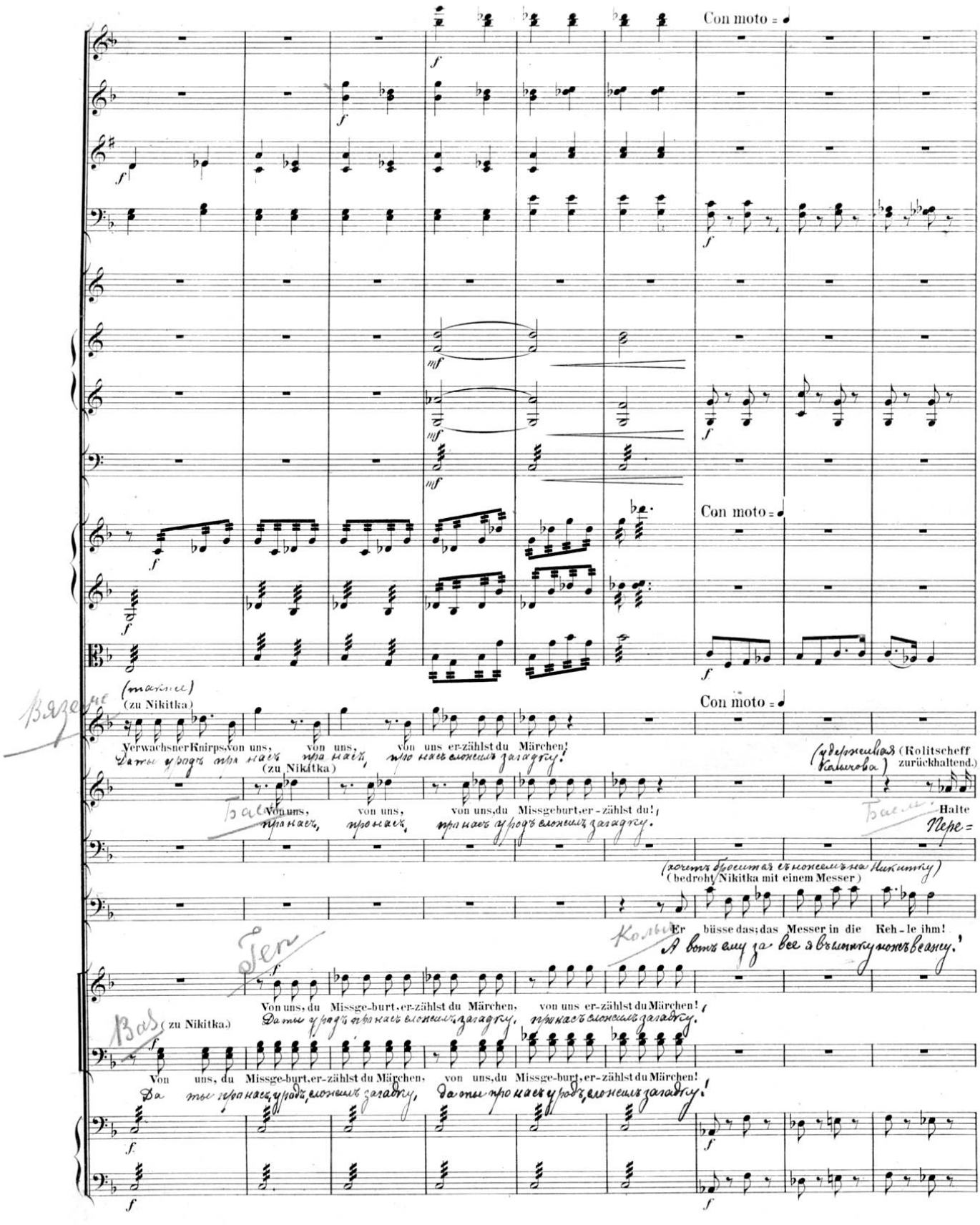
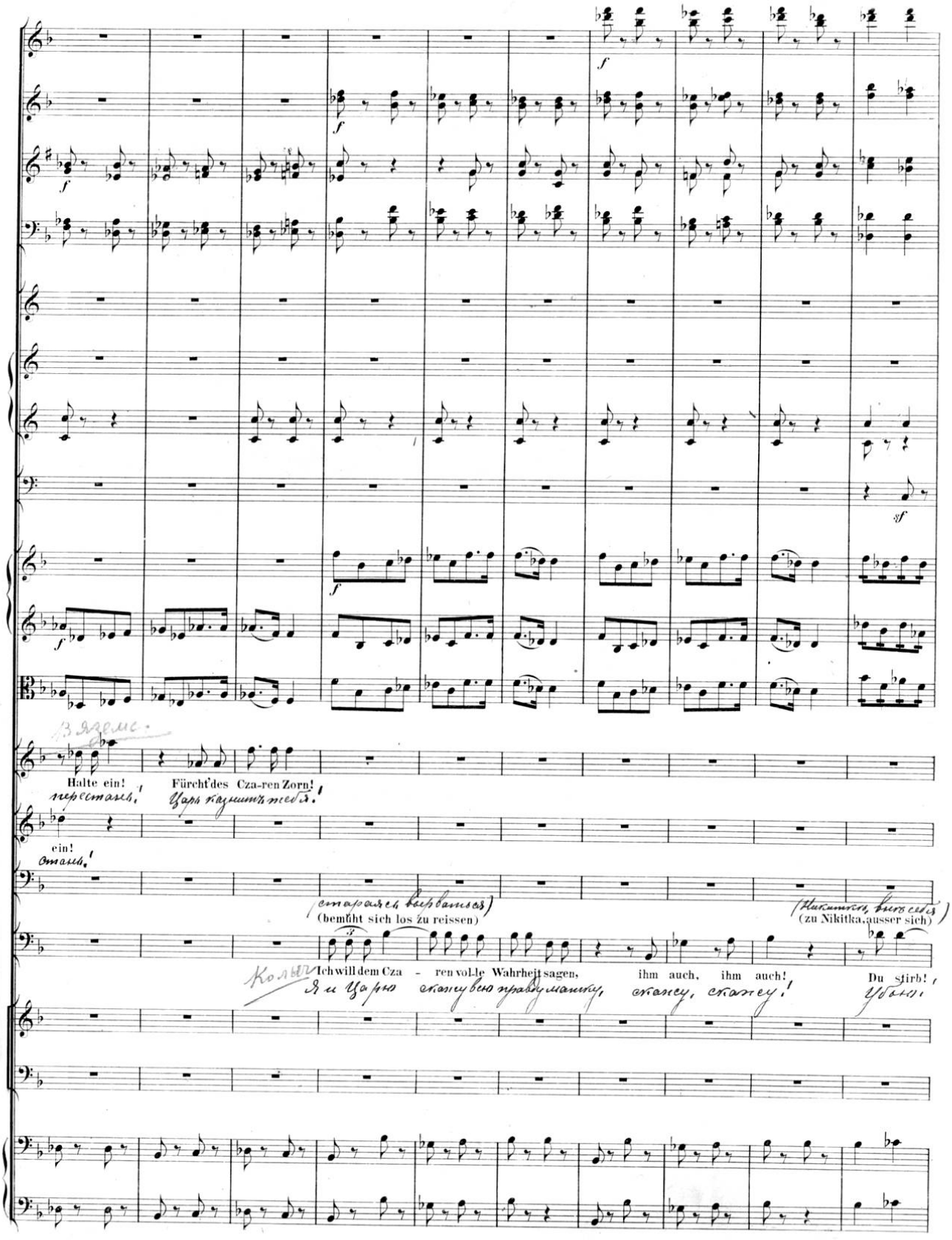
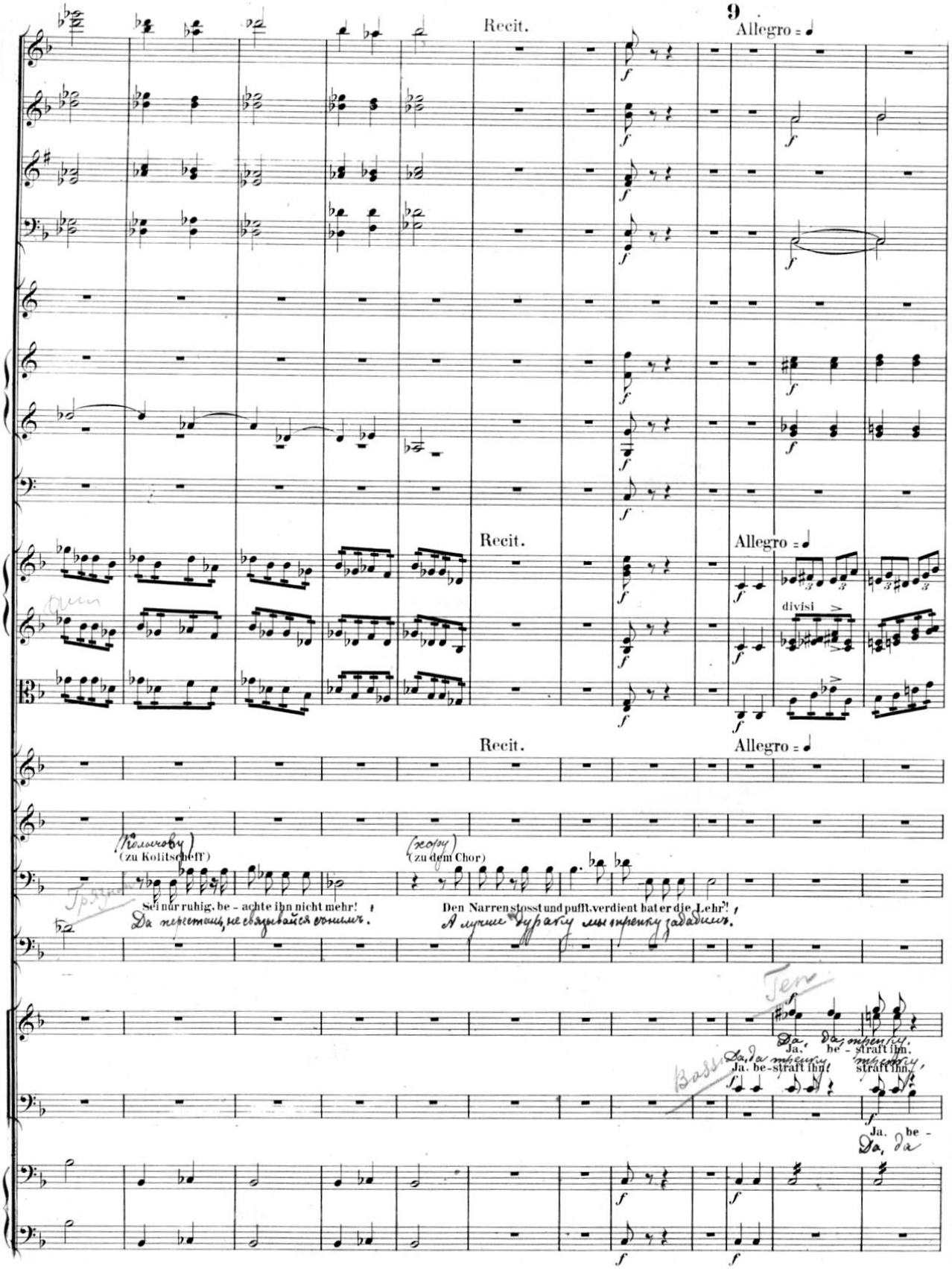
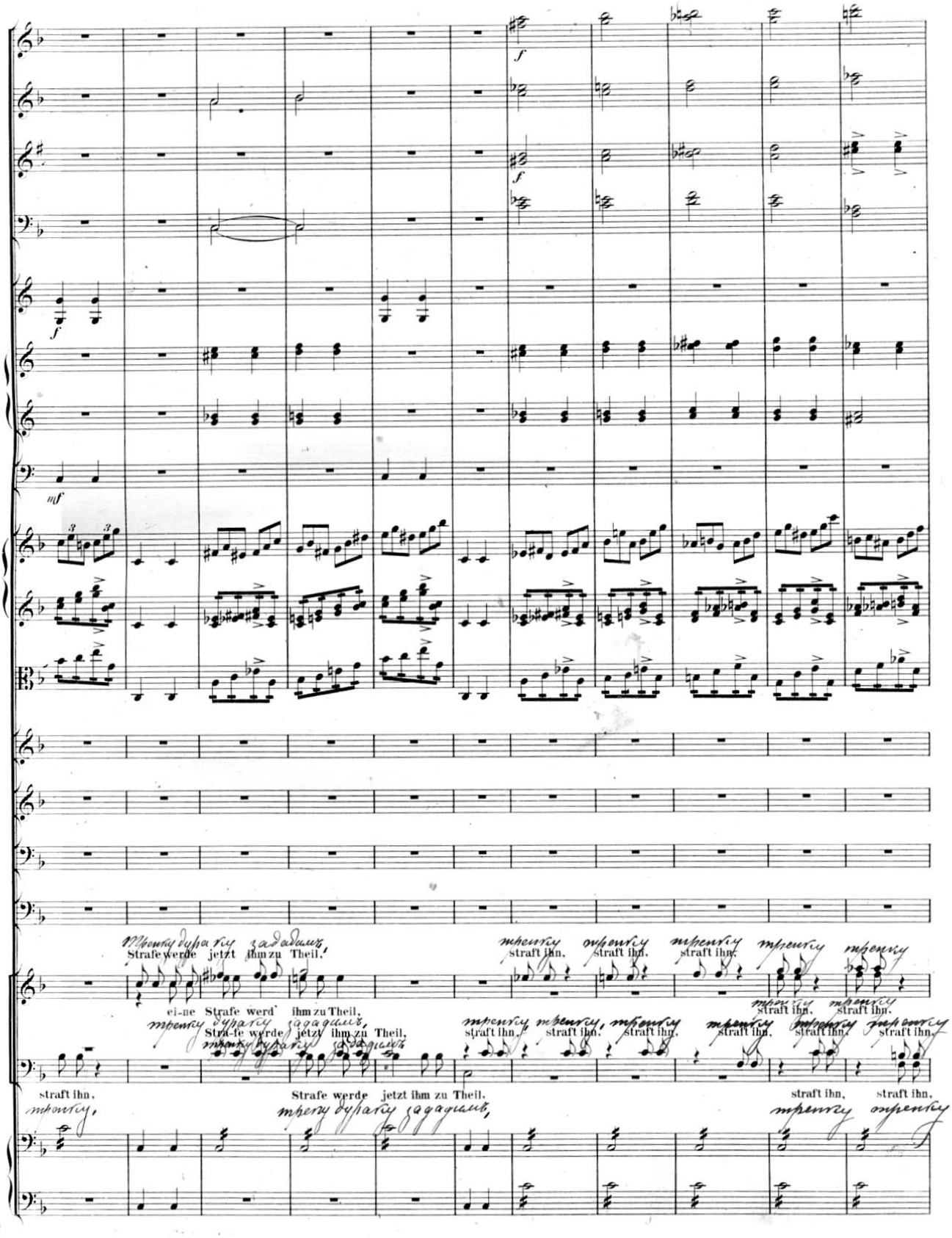
Сцена II.

14 **2. Scene.**

L'istesso tempo.

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Trombe.
4 Corni.
Tr.alto.
Tr.tenore.
Tr.basso e Tuba.
Timp.
Viol.
Viola.
Wias.
Noch im Rausche? ha, ha,ha,ha!
Bassm.
Griasn.
Kolitsch. (zu Kirib.)
Sonst der Er-ste beim Ge-
Sing! nicht Sün-de ist ein Lied.
4 Opritschniks.
From-mer Mönch!
From-mer Mönch!
Vcello.
Basso.

Beim Gelag.
In der Lust!
lag,
sonst der Er-ste beim Gelag,
in der Lust!
From-mer Mönch!
In der Lust!
From-mer Mönch!

11883

L'istesso tempo
3
L'istesso tempo
L'istesso tempo
Allgemeiner Chor, ausser Kiribejewitsch. (Общий хоръ, кромѣ Кирибѣевича)
Tenöre.
Ja, ein herrlich Ding, fürwahr, ist ein fröh-li-ches Gelag, lust'ges Sin - gen, gold'ner Wein, dem ists klug die Zeit zu weihn, ja, ein herrlich Ding, fürwahr,
Bässe.
lust' - ges Sin-gen, gold'ner Wein,

ist ein fröh-li-ches Ge-lag, ist ges Sin-gen, goldner Wein, dem ists klug die Zeit zu weihn! Man muss sich pla-gen, Lan-ge-weil' er-tra-gen,

f
doch wenn Thun und Mühn vorbei,
kommt das Zechen an die Reih,
man muss sich pla-gen,
Lan-geweil, er-tra-gen,
doch wenn Thun und Mühn vorbei,

kommt das Zechen an die Reih.
Trinkt, singt, trinkt,
singt, trinkt, singt!
Schön nur al-lein
lebt es sich bei Sang und Wein!

Сцена III

3. Scene.

L'istesso tempo = ♩

(подходя к опричникам)
(zu den Opritschniks)
mächtige, verwöhnt, doch fällst du, blöder Wicht, in mei - ne Hände, so hängst du!
Fast ganz Moskau trieb er her, Rath und Bür - gerschaft.

Viol.
Viola.
Nikitka. Никитка
(испуганно Малюте)
(erschrocken zu Maljuta)
Maljuta (durchs Fenster zeigend).
Малюта
Lukjanitsch, Lukjanitsch! Ich
Лукьянычъ, Лукьянычъ.
seht nur, welch ein Volk uns hier-her bringt!
Allgemeiner Chor.
(Die Opritschniks stürzen an's Fenster. Maljuta droht Nikitka.)
(Опричники идутъ къ окну, Малюта грозитъ Никиткѣ.)
Vcello.
Basso.
4 Allegro moderato
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Trombe.
Corni (III. IV.)
Allegro moderato
Viol.
Viola.
Allegro moderato
traf sie al-le vor dem Dorf von selber kamen sie, den Cza-ren an - zu-flehn.
Schweig still!
Молчать.
(ярится)
(schreiend)
Fort, fort mit dem Volk, wir wer-den Ordnung schaffen!
Vcello.
Basso.

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Trombe.
Corni (III. IV.)
Tuba.
Timpani in C.F.
Viol.
Viola.
Maljuta.
Все хотят вы меня мне замарать!
Halt, halt, nicht so!
Hier dieser
Chor.
wir wol - len sie von hin - nen ja - gen, sie ver - nich - ten!
Vcello.
Basso.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni (I. II.)
Viol.
Viola.
Maljuta.
Narr, viel - leicht ein Schurke — führt zu des Czaren Amme erst — sie hin,
die ihn wie ei - nen
Vcello.
Basso.
pizz.

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
Viol.
Viola.
Mal.
(Geht zur Thür.)
Hei-li-gen ver-eh-ret.
Die Hexe, sie befahl, zu mel-den sie dem Czar!
Ich
Vcello.
Basso.
arco
Corni.
Tr.alto.
Tr.tenore.
Tr.basso e Tuba.
Viol.
Viola.
Mal.
(Die Opritschniks treten wüthend, mit erhobenen Fäusten an Nikitka heran.)
thue.
Es mag I-wan Wa-si-liewitsch selbst be-stim-men,
ob Zeit jetzt für's Ge-bet, ob em-pfan-gen er sie will. (ab)
Vcello.
Basso.

5 Più mosso.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Trombe.
Corni.
Tr.alto.
Tr.tenore.
Tr.basso e Tuba.
Timp.
Più mosso.
Viol.
divisi
Viola.
Più mosso.
Nikitka.
Wlasemski.
(zu Nikitka)
Narr, al-so du hast sie ge - bracht?
Bassmanoff (zu Nikitka).
Narr, al-so du hast sie ge - bracht?
Griasnoy.
Kolitscheff.
(zu Nikitka)
Narr, al-so du hast sie ge - bracht?
Du al-so brachtest sie,
Chor.
Du al-so
Vcello.
Basso.

cresc.
mf
f
(sich vor ihnen windend)
Brüderchen, Brüderchen, hört doch nur, hört doch nur!
Narr, al-so du hast sie her- -ge-bracht?
Du al-so brachtest sie? Narr, al-so du hast sie her- -ge-bracht?
Narr, al-so du hast sie her- -ge-bracht?
brach-test sie?
Narr, al-so du hast sie her- -ge-bracht?
du al-so brachtest sie? Narr, al-so du, du hast sie hierher ge-bracht?
Du al-so brachtest sie? Narr, al-so du hast sie hierher ge-bracht?
brach-test sie?

Moderato assai
Fl.
Ob.
Cl.
SOLO.
Fag.
mp
Corno I.
SOLO.
p
Moderato assai
Viol.
Viola.
pizz.
Moderato assai
Nikitka. Никитка,
Ist's euch recht, will erzählen euch ei-ne Mär! Hört fleissig zu, gebt Acht,
Vcello. О-гов-нец, сказку, прошкаку вам скажу. pizz. Навлекло чуру, внимайте,
Basso.
pizz.
mp
(Er nimmt ein Pfeif-chen aus der Tasche
erzählt es Keinem wieder. Versteht ihr? In die Seele prägts euch. Horcht auf, doch schweiget, derweil ich euch er-zähle!
Никому не говорите, смекаете, на сердце мотайте, arco divisi не болтайте, и не перебивайте. (Вынимает дуд
p

30
6 Moderato
Moderato
arco
Moderato
und spielt darauf; die Opritschniks umringen ihn und horchen aufmerksam zu.)
In fer-nem Rei- - - -che ein Ad - ler
wohnt,
auf ho-her Ei- - - -che im Nest er
thront!
Wer wa - ren die, die

arco
arco
arco
schützend ihn um-gaben? Kein Falke zeigte wa-chend sich ringsum; nur Dohlen und nur Raben, sie flogen dort her-um.
7
Nicht Hühner, Tau- -ben nicht, nicht Enten, kei - ne Gans, auch kei-nen wei - ssen Schwan liessen sie

nah'n dem ho-hen Ad-ler.
Sie schreckten all' die ar-men Vögel mit ih-res Adlers grimmer Wuth, und rupften sie und bissen, und
rupften sie und bissen!
Da aber flogen zu in gro-sser, grosser Zahl Ge-

sand- te von den Vögeln, den Vö- geln
aus - er - le sen,
aus-er- le - - - sen,
Als nun die Wahrheit er er-fährt,
durch sie die Wahr-heit er- fährt,

Animato assai.
Animato assai.
Tutti
Animato assai.
da
verschwanden jene flugs,
die Raben und Dohlen,
flugs,
als wären sie verweht
stringendo
Tempo I.
stringendo
Tempo I.
stringendo
Tempo I.
(Er nimmt sein Pfeifchen und spielt wieder.)
(Die Opritschniks, schliesslich den Sinn des Liedes verstehend, drohen Nikitka aufgeregt.)
Von Sturmes-wet-ter!
attacca

8
Moderato
2 Flauti.
2 Oboi.
2 Clarinetti in B.
2 Fagotti.
2 Trombe in F.
4 Corni in F.
Timpani in C. F.
Moderato
Violino I.
Violino II.
Viola.
Moderato
Wlasemski.
Bassmanoff.
Griasnoy.
(zu Nikitka)
Verwachsner Knirps, von uns er-zählst du Märchen!
Да ты урод про нас сложил загадку.
Kolitscheff.
(zu Nikitka)
Verwachsner Knirps, von uns er-zählst du Mär-chen!
Да ты урод про нас сложил загадку.
Tenor.
CHOR.
Хоръ.
Bass.
Violoncello.
Basso.
mf
cresc.
mf
cresc.

Con moto
(zu Nikitka)
Verwachsner Knirps, von uns, von uns, von uns erzählst du Märchen!
(zu Nikitka)
Von uns, von uns, von uns, du Missgeburt, erzählst du!
(удерживая Колтышева) (Kolitscheff zurückhaltend.)
Halte
(хочет бросится съ ножемъ на Никитку)
(bedroht Nikitka mit einem Messer)
Er büsse das; das Messer in die Kehle ihm!
Я вотъ ему за все въ глотку ножъ всажу!
Von uns, du Missgeburt, erzählst du Märchen, von uns erzählst du Märchen!
(zu Nikitka.)
Von uns, du Missgeburt, erzählst du Märchen, von uns, du Missgeburt, erzählst du Märchen!

Halte ein!
перестань,
Fürcht'des Cza-ren Zorn!
Царь казнить тебя!
ein!
стань!
(bemüht sich los zu reissen)
(старается вырваться)
(zu Nikitka, ausser sich)
(Никитке, вне себя)
Ich will dem Cza - ren voll-le Wahrheit sagen,
Я и Царю скажу всю правду-матку,
ihm auch, ihm auch!
скажу, скажу!
Du stirb!
Убью.

9
Recit.
Allegro
Recit.
Allegro
divisi
Recit.
Allegro
(Колычову)
(zu Kolitscheff)
Sei nur ruhig, be - achte ihn nicht mehr!
Да перестань, не связывайся с ним.
(хору)
(zu dem Chor)
Den Narren stosst und puffi, verdient hat er die Lehr'!
А лучше дурачку мы преподадим.
Ja, be - straft ihn.
Ja, be-straft ihn!
straft ihn,
Ja, be -

Strafe werde jetzt ihm zu Theil,
ei-ne Strafe werd' ihm zu Theil,
Stra-fe werde jetzt ihm zu Theil,
straft ihn,
Strafe werde jetzt ihm zu Theil,
straft ihn,

10

ritard. - Moderato

(gestopft)

ritard. - Moderato

divisi

Nikitka. ritard. - Moderato

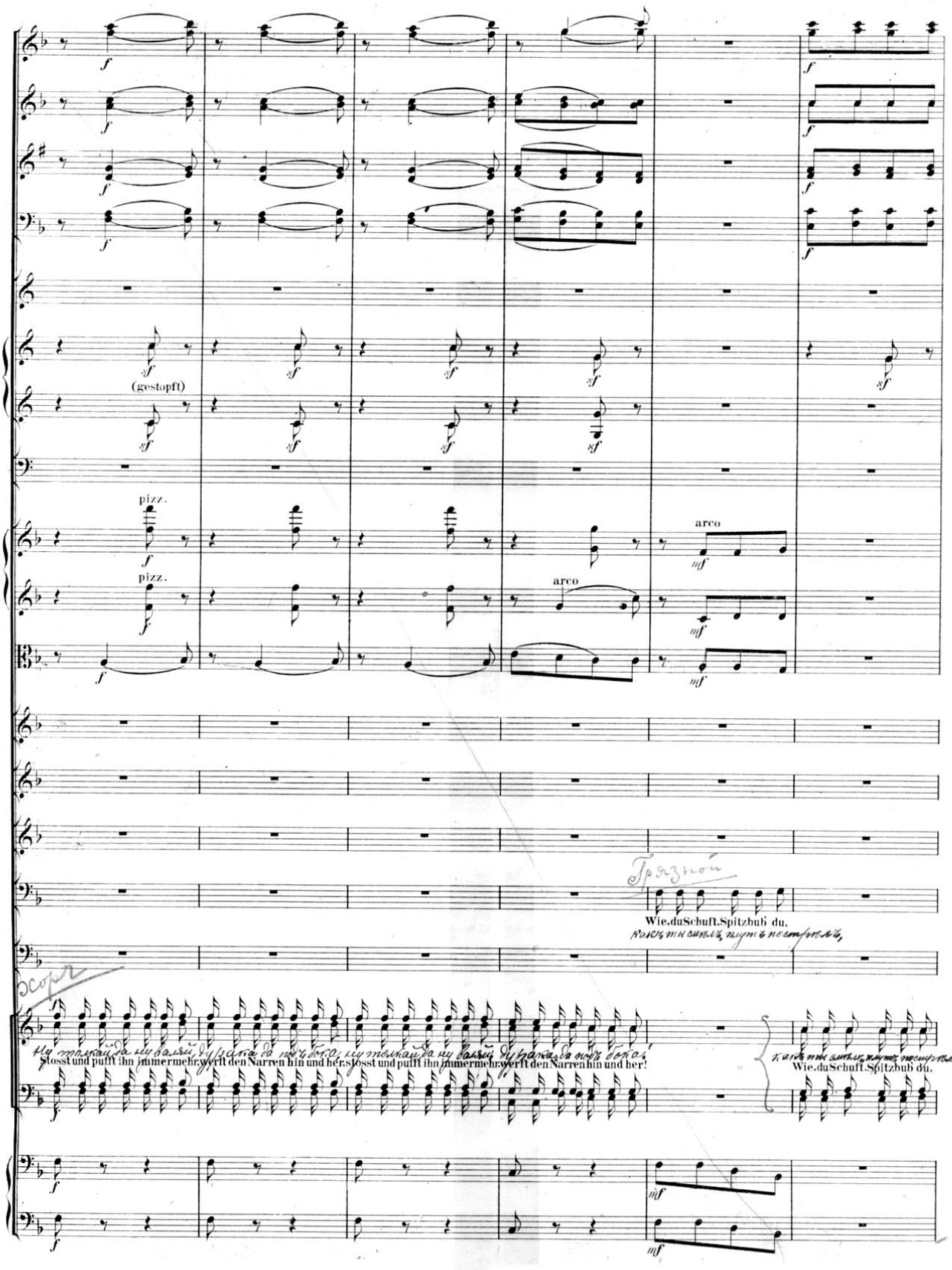
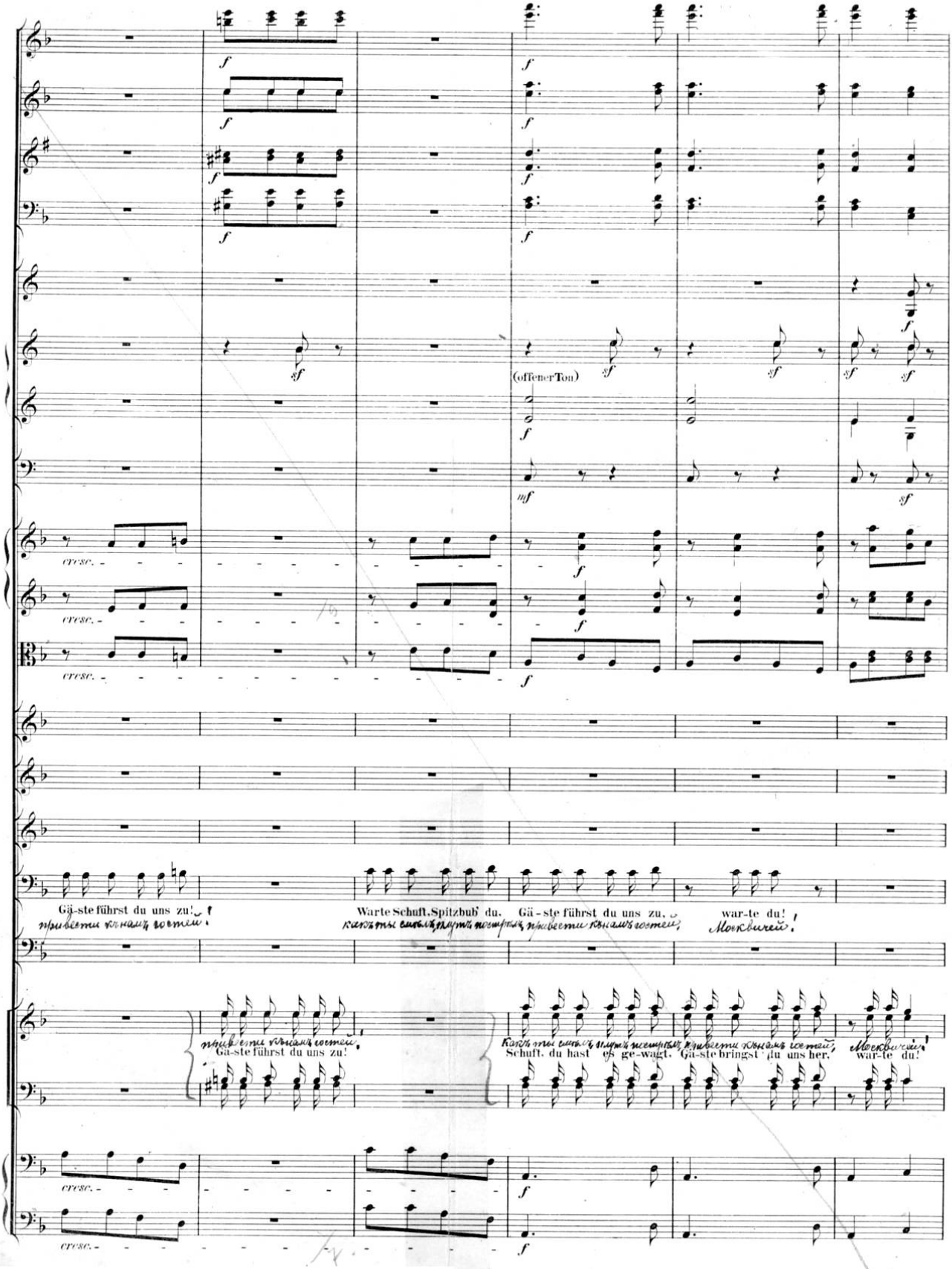
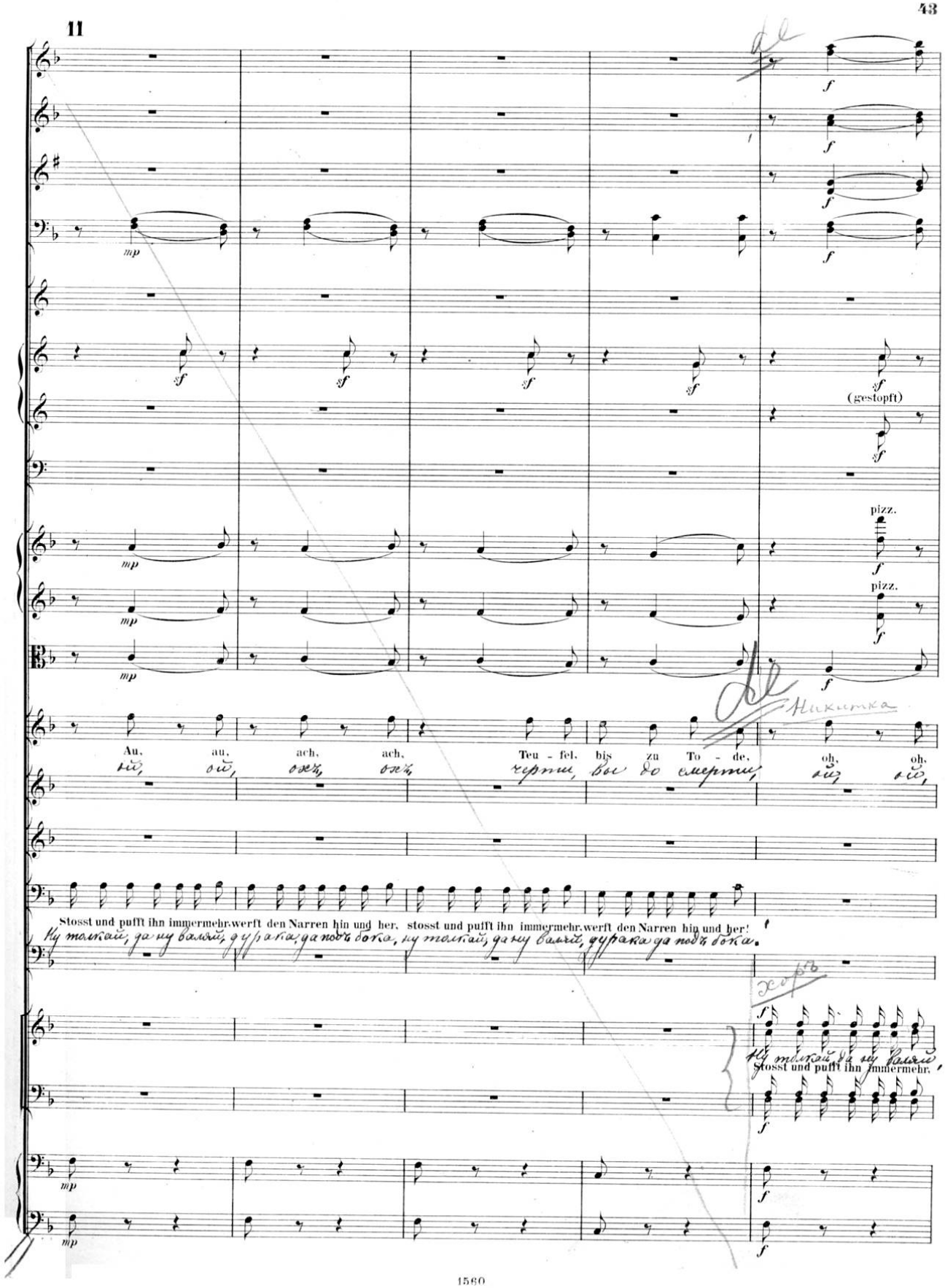
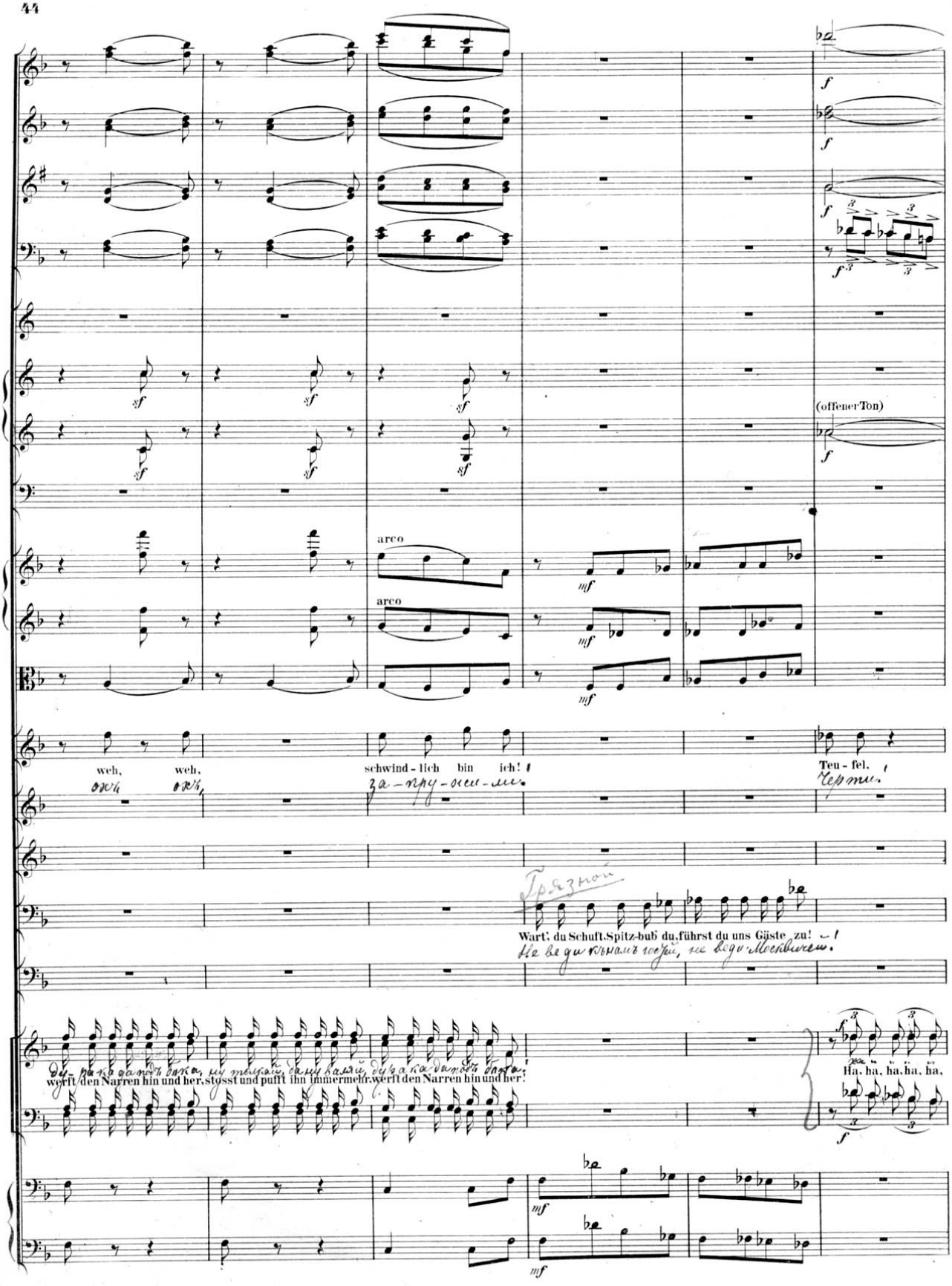
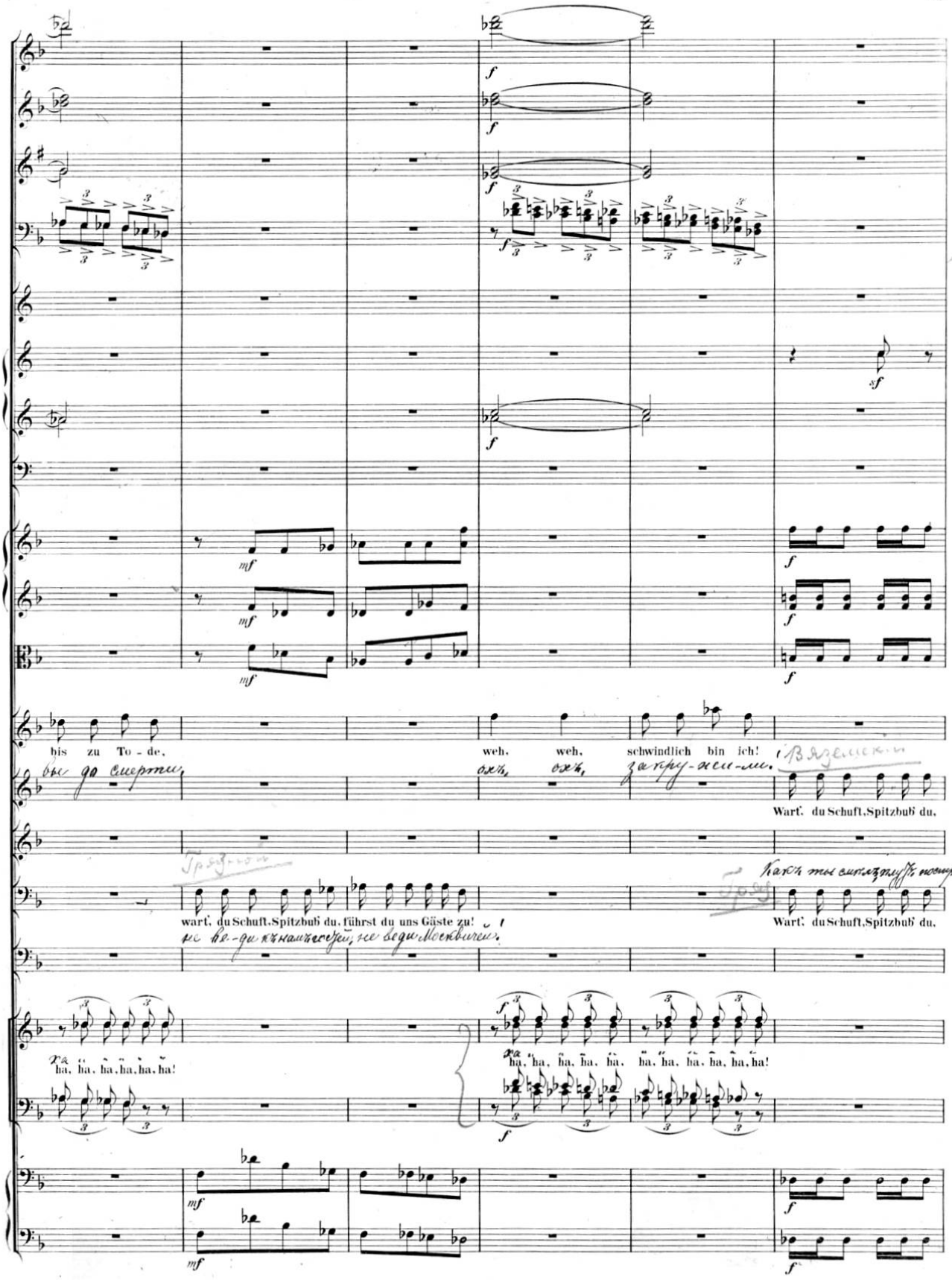
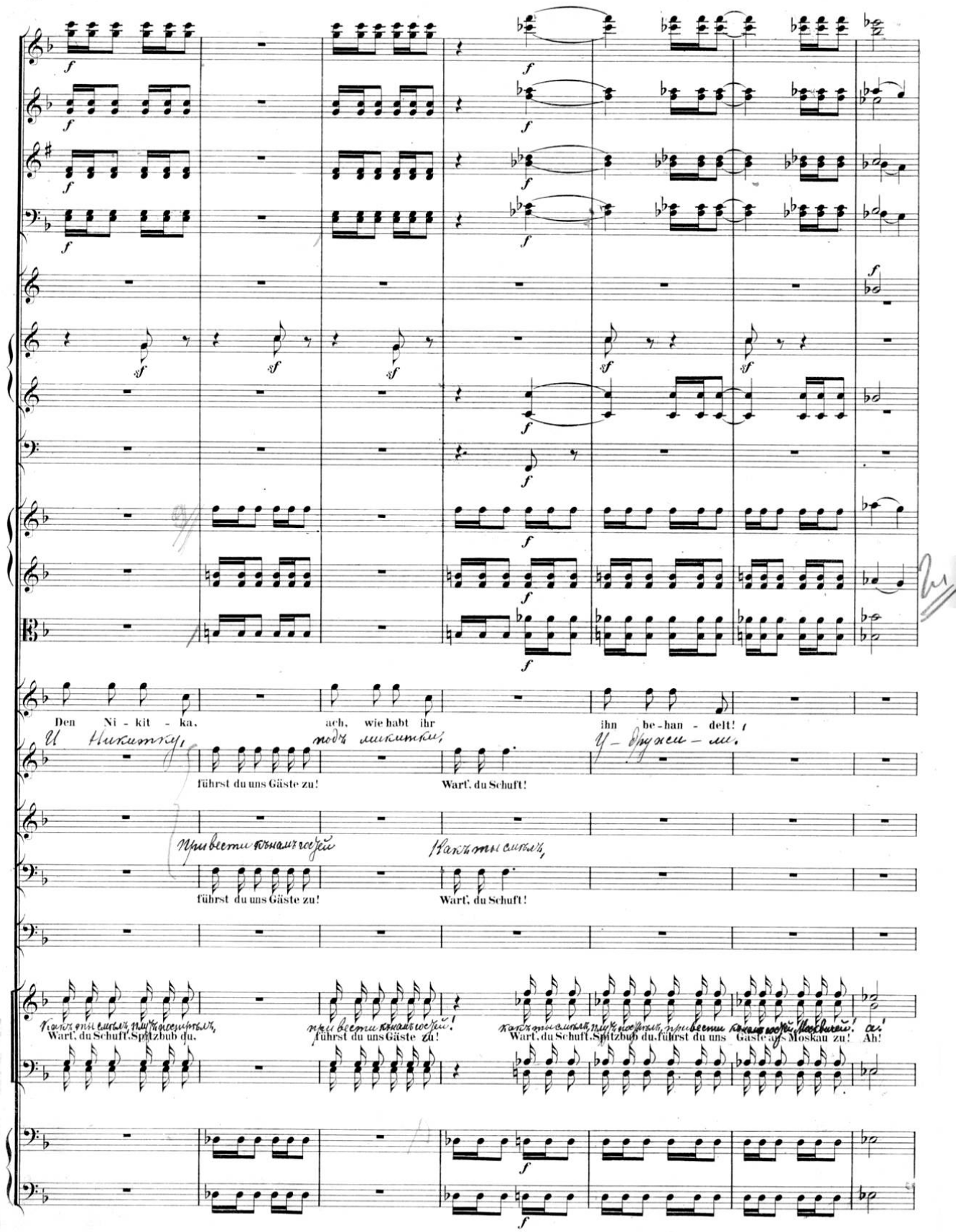
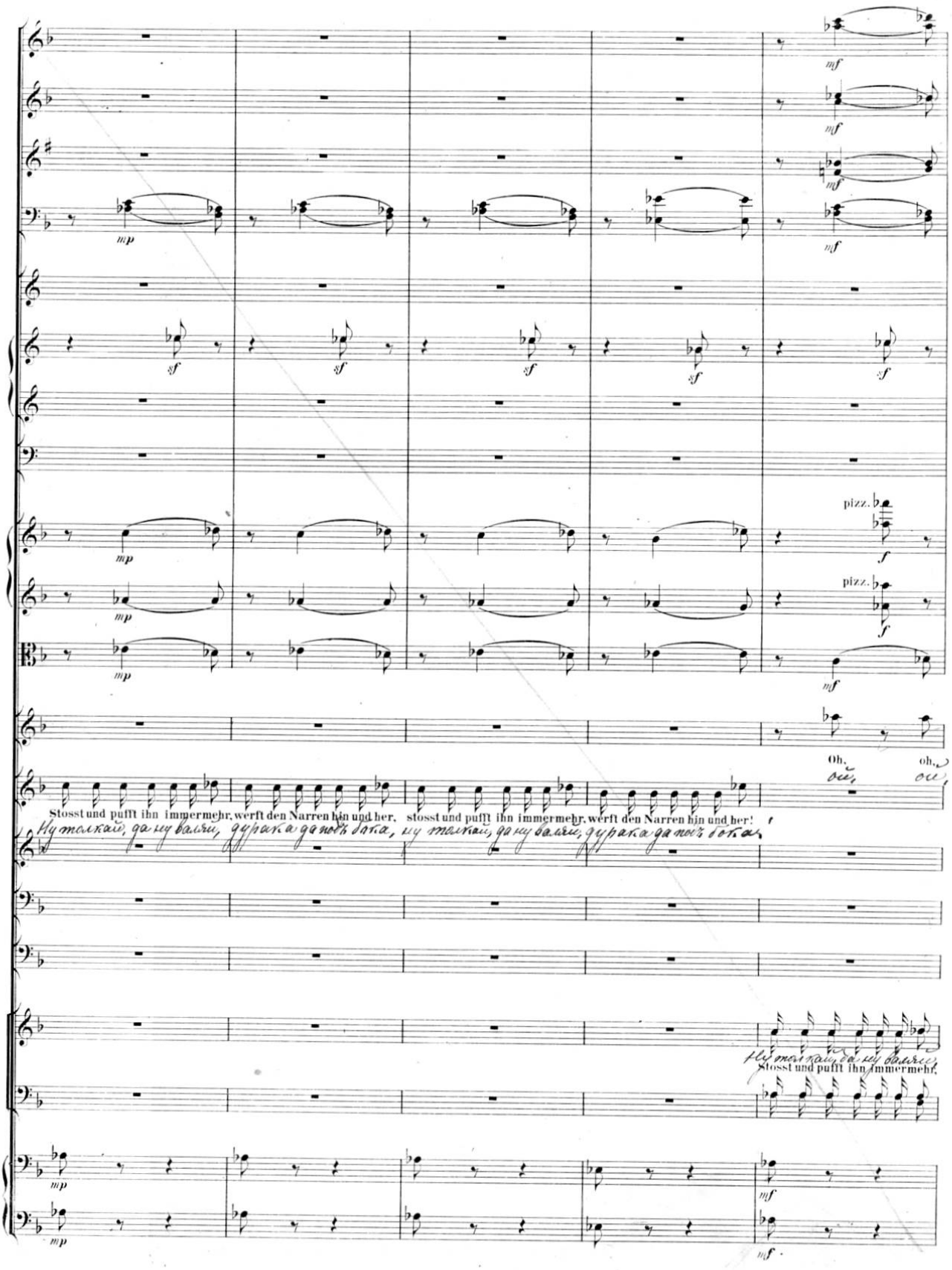
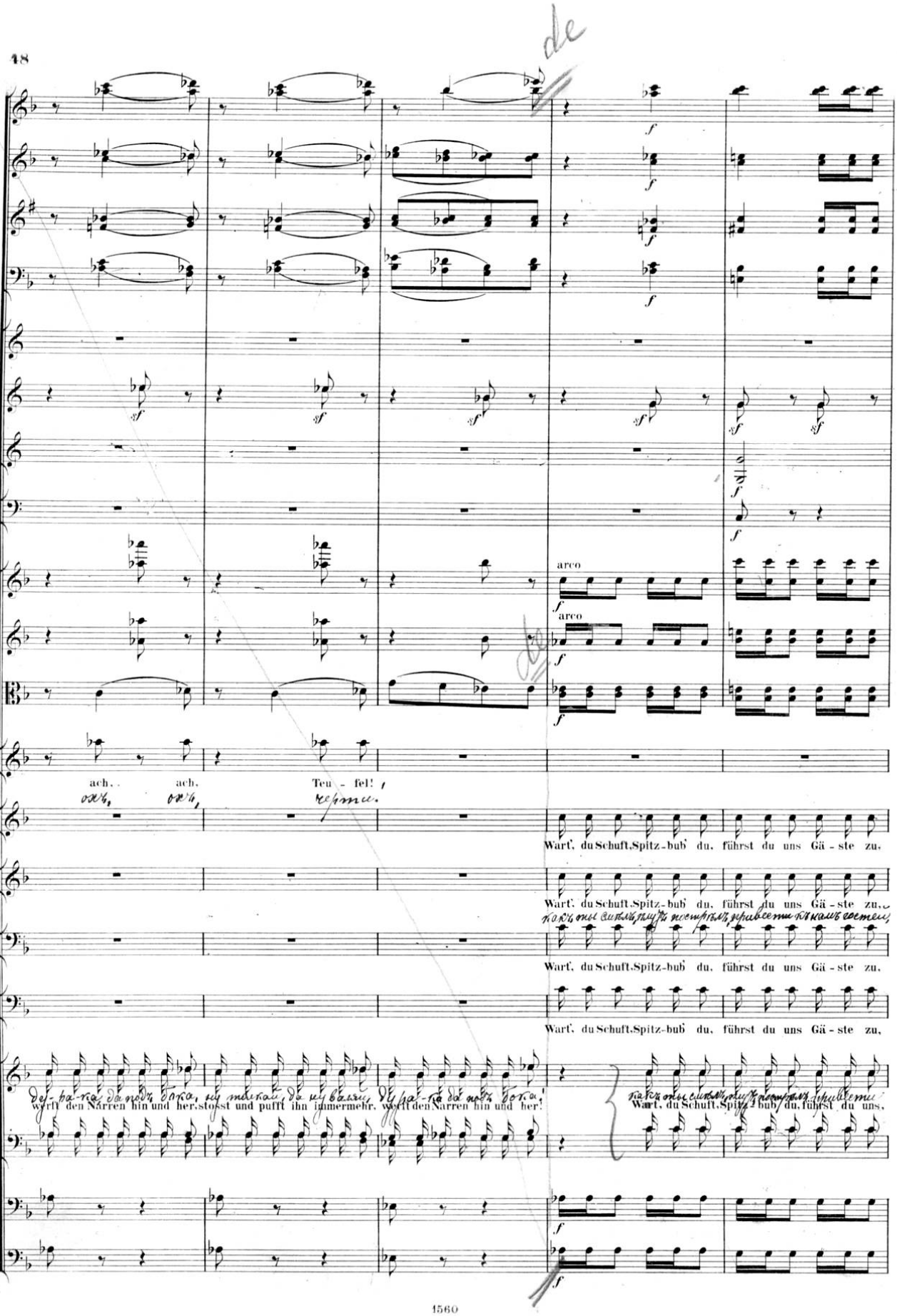
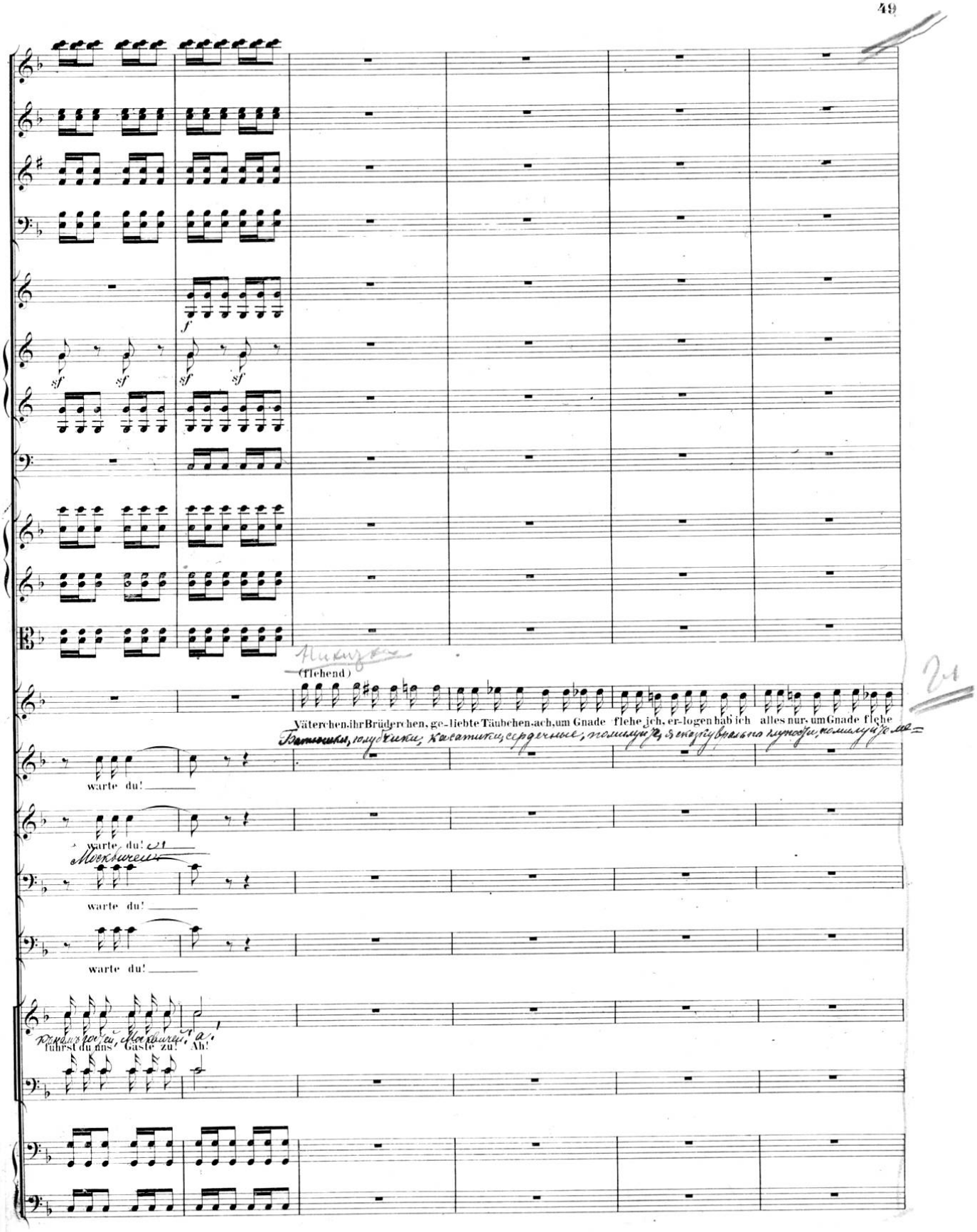
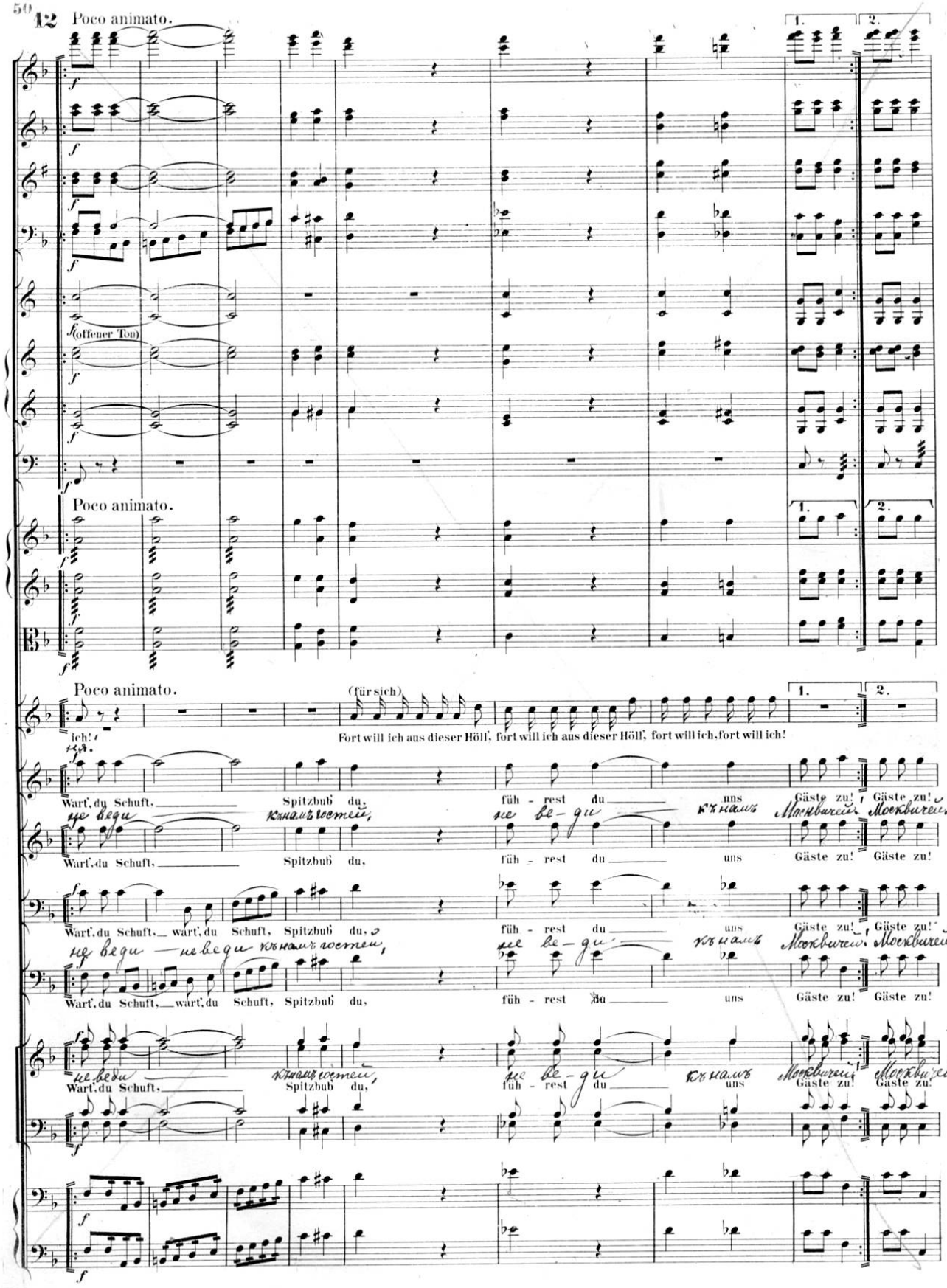
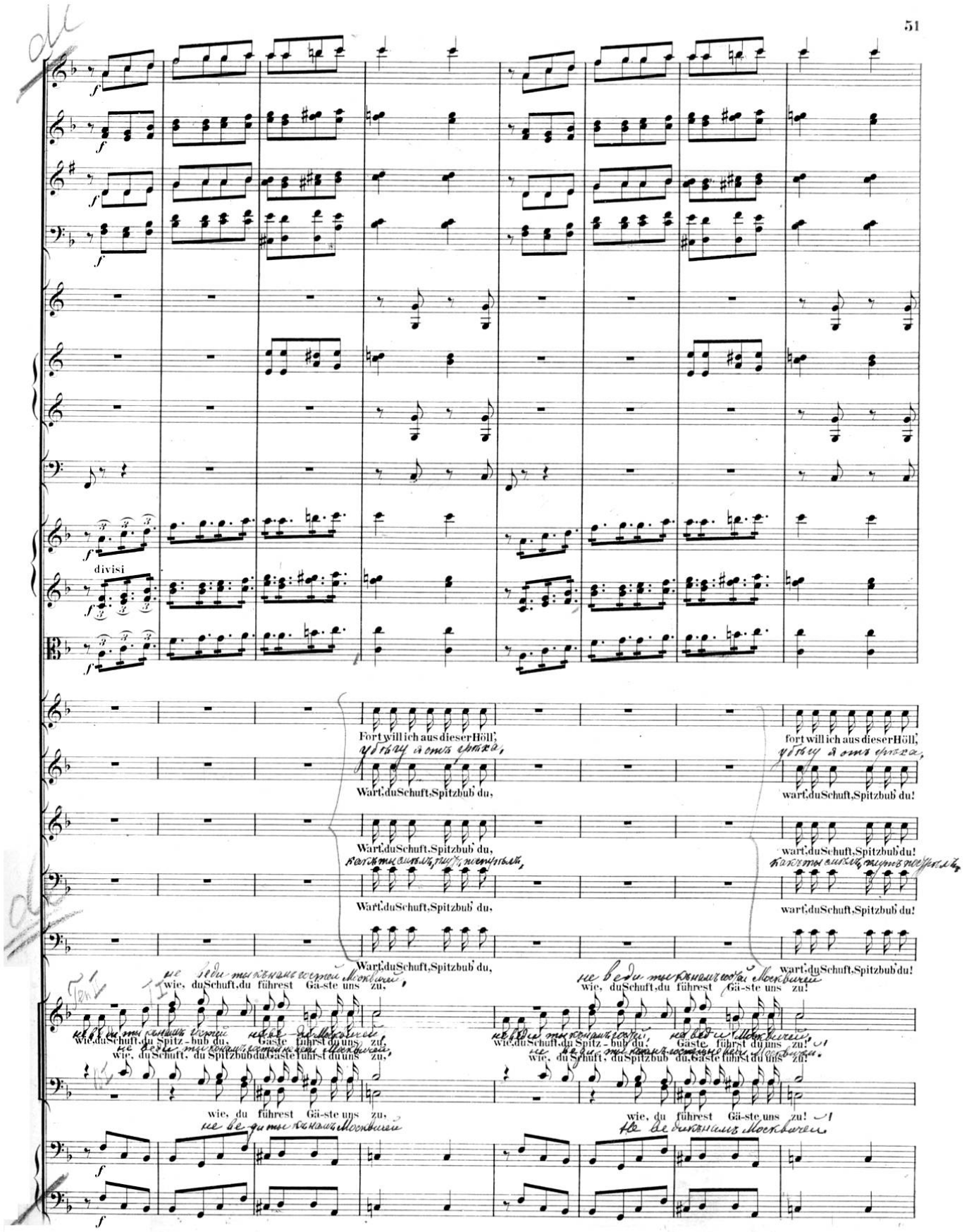
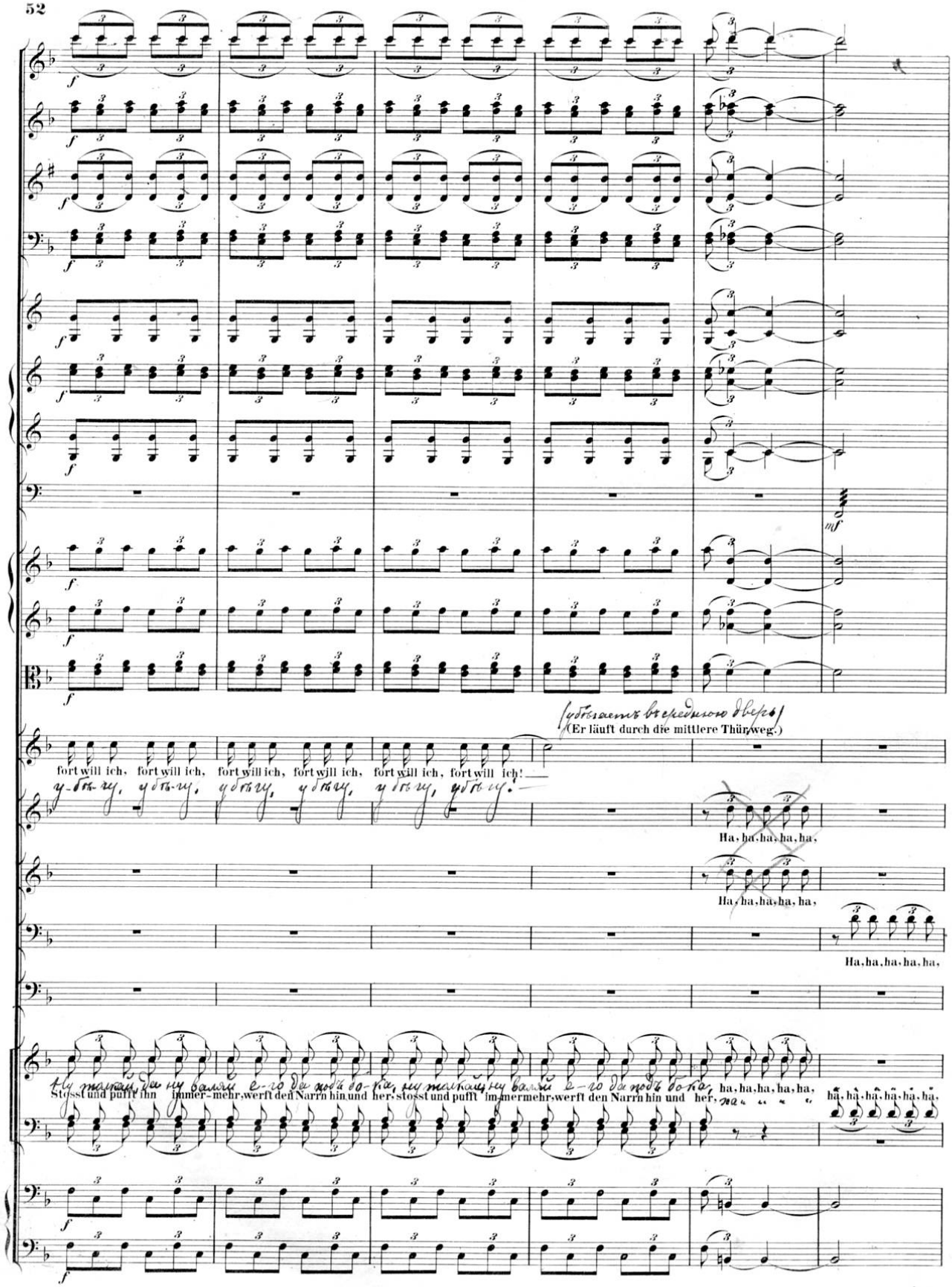
Wias.

Bassm.

Griasn.

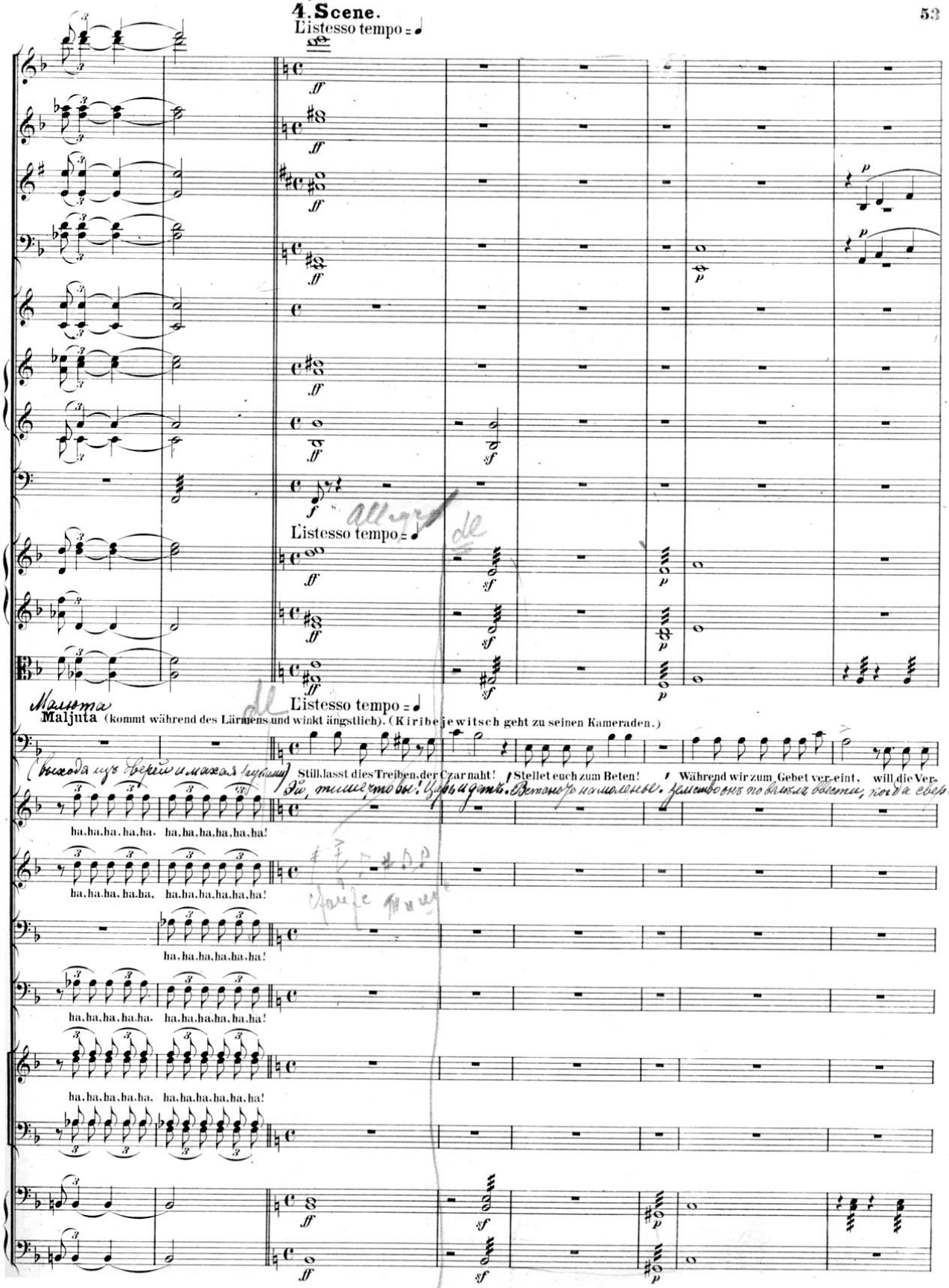
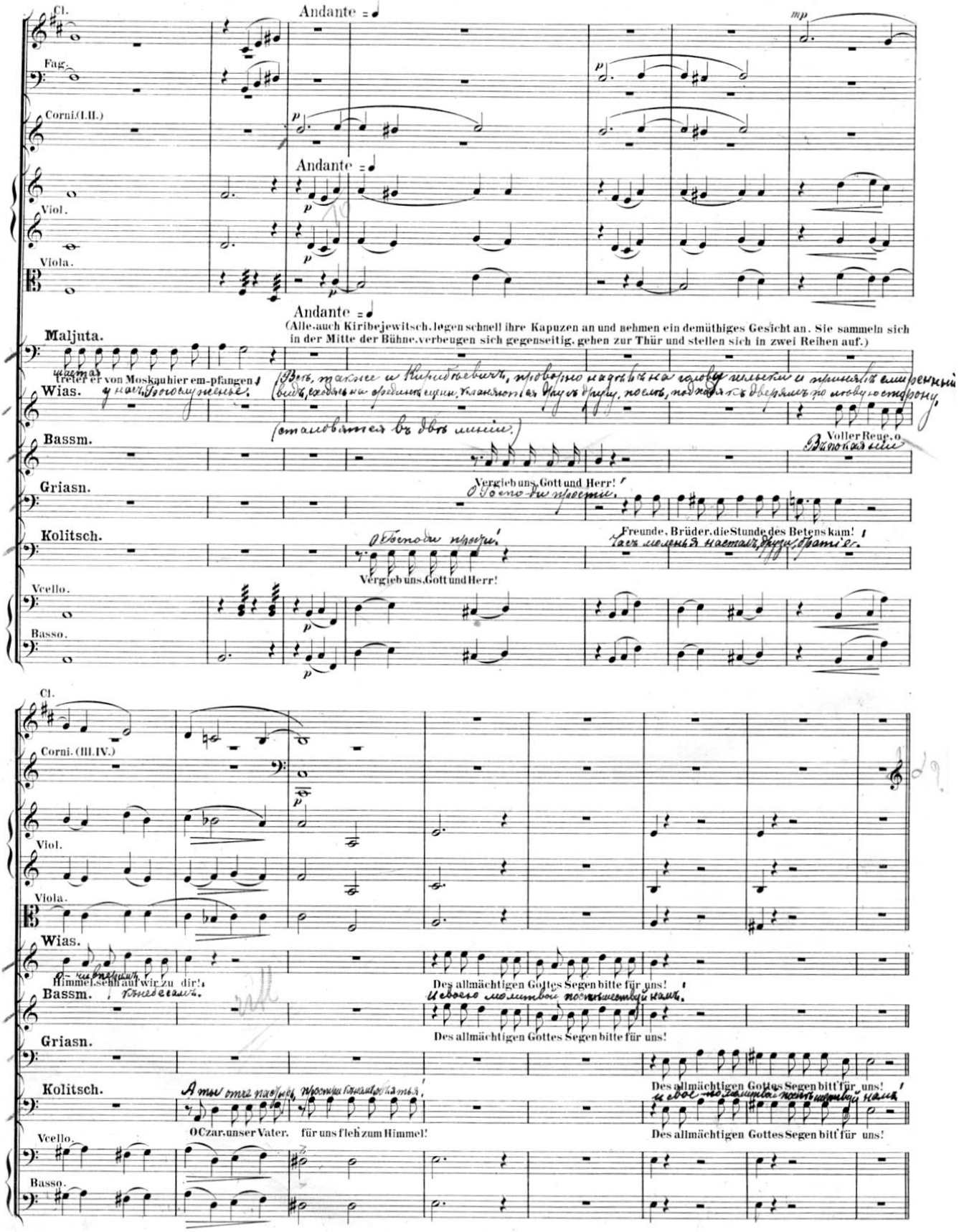
Kolitsch. Stosst und pufft ihn immermehr, werft den Narren hin und her, stosst und pufft ihn immermehr, werft den Narren hin und her!

ну отпихай да ну валяй, дурака да надъ бока, ну пихай да ну валяй, дурака, да надъ бока.

strafet ihn: — (Sie umringen ihn.) (окружаютъ его.) (перепихиваютъ другъ изъ другу Никитку.) (Sie stossen Nikitka hin und her.)

(gestopft)
pizz.
pizz.
arco
arco
Грязной
Wie.duSchuft.Spitzbub du.
Ну толкай-да ну валяй, у грязи-то нет дна, ну толкай-да ну валяй, у грязи-то нет дна,
Stosst und puft ihn immermehr, werft den Narren hin und her, stosst und puft ihn immermehr, werft den Narren hin und her!
Wie.duSchuft.Spitzbub du.

(offener Ton)
cresc.
Gä-ste führst du uns zu!
привести нашихъ гостей.
Warte Schuft, Spitzbub' du.
какъ ты смѣлъ другихъ послать, привести нашихъ гостей,
Gä-ste führst du uns zu,
war-te du!
Москвичей.
Ga-ste führst du uns zu!
привести нашихъ гостей.
Schuft, du hast es ge-wagt, Ga-ste bringst du uns her,
Какъ ты смѣлъ, плутъ, послать привести нашихъ гостей,
war-te du!
Москвичей.

11
(gestopft)
pizz.
pizz.
Au, au, ach, ach, Teu - fel, bis zu To - de, oh, oh,
ой, ой, ох, ох, черти, вы до смерти, ай, ай,
Никитка
Stosst und pufft ihn immermehr, werft den Narren hin und her, stosst und pufft ihn immermehr, werft den Narren hin und her!
Ну толкай, да ну валяй, дурака, да под бока, ну толкай, да ну валяй, дурака да под бока.
хорь
Ну толкай, да ну валяй
Stosst und pufft ihn immermehr,

(offener Ton)
arco
arco
weh, weh,
schwind - lich bin ich!
Teu - fel,
Wart', du Schuft, Spitz-bub' du, führst du uns Gäste zu!
werft den Narren hin und her, stosst und puft ihn immermehr, werft den Narren hin und her!
Ha, ha, ha, ha, ha,

bis zu To - de,
weh, weh, schwindlich bin ich!
вы до смерти,
охъ, охъ, за-кру-жи-лм-ло.
Wart', du Schuft, Spitzbub' du,
wart', du Schuft, Spitzbub' du, führst du uns Gäste zu!
не во-ди къ намъ гостей, не веди Москвичей.
Wart', du Schuft, Spitzbub' du,
ha, ha, ha, ha, ha, ha!
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Den Ni - kit - ka,
ach, wie habt ihr
ihn be - han - delt!
führst du uns Gäste zu!
Wart', du Schuft!
führst du uns Gäste zu!
Wart', du Schuft!
Wart', du Schuft, Spitzbub du,
führst du uns Gäste zu!
Wart', du Schuft, Spitzbub du, führst du uns Gäste aus Moskau zu!
Ah!

mf
mf
mp
mf
sf
sf
sf
sf
sf
mp
pizz.
f
mp
pizz.
f
mp
mf
Oh.
oh.
Stosst und pufft ihn immermehr, werft den Narren hin und her, stosst und pufft ihn immermehr, werft den Narren hin und her!
Ну толкай, да ну валяй, дурака да нать бога, ну толкай, да ну валяй, дурака да нать бога.
Ну толкай, да ну валяй,
Stosst und pufft ihn immermehr,
mp
mf
mp
mf

arco
arco
ach.. ach. Teu - fel!
Wart, du Schuft, Spitz-bub du, führst du uns Gä - ste zu,
Wart, du Schuft, Spitz-bub du, führst du uns Gä - ste zu,
Wart, du Schuft, Spitz-bub du, führst du uns Gä - ste zu,
Wart, du Schuft, Spitz-bub du, führst du uns Gä - ste zu,
werft den Narren hin und her, stoßt und pufft ihn immermehr, werft den Narren hin und her!
Wart, du Schuft, Spitz-bub, du, führst du uns,

(flehend)
Väterchen, ihr Brüderchen, ge-liebte Täubchen, ach, um Gnade flehe ich, er-logen hab ich alles nur, um Gnade flehe
warte du!
warte du!
warte du!
warte du!
führst du uns Gäste zu! Ah!

12
Poco animato.
(offener Ton)
Poco animato.
Poco animato.
(für sich)
ich!
Fort will ich aus dieser Höll', fort will ich aus dieser Höll', fort will ich, fort will ich!
Wart', du Schuft, Spitzbub du, führ - rest du uns Gäste zu! Gäste zu!
не веди
Wart', du Schuft, Spitzbub du, führ - rest du uns Gäste zu! Gäste zu!
Wart', du Schuft, wart', du Schuft, Spitzbub du, führ - rest du uns Gäste zu! Gäste zu!
не веди — не веди
Wart', du Schuft, wart', du Schuft, Spitzbub du, führ - rest du uns Gäste zu! Gäste zu!
не веди
Wart', du Schuft, Spitzbub du, führ - rest du uns Gäste zu! Gäste zu!

divisi
Fort will ich aus dieser Höll',
Wart' du Schuft, Spitzbub' du,
wie, du Schuft, du führest Gä-ste uns zu,
wie, du Schuft, du Spitz-bub du, Gäste führst du uns zu,
wie, du Schuft, du Spitzbub du, Gäste führst du uns zu,
wie, du führest Gä-ste uns zu,
fort will ich aus dieser Höll',
wart' du Schuft, Spitzbub' du!

(Er läuft durch die mittlere Thür weg.)
fort will ich, fort will ich, fort will ich, fort will ich, fort will ich, fort will ich!
Ha, ha, ha, ha, ha,
Ha, ha, ha, ha, ha,
Ha, ha, ha, ha, ha,
Stosst und puffe ihn immer-mehr, werft den Narrn hin und her, stosst und pufft ihn immermehr, werft den Narrn hin und her, ha, ha, ha, ha, ha,
ha, ha, ha, ha, ha, ha,

Сцена II

4. Scene.

L'istesso tempo = ♩

Cl.
Andante
Fag.
Corni (I.II.)
Andante
Viol.
Viola.
Andante
(Alle auch Kiribejewitsch legen schnell ihre Kapuzen an und nehmen ein demüthiges Gesicht an. Sie sammeln sich in der Mitte der Bühne, verbeugen sich gegenseitig, gehen zur Thür und stellen sich in zwei Reihen auf.)
Maljuta.
Wias.
Treffet er von Moskau hier em-pfangen
(Вотъ, такимъ и Кирибеевичъ, провѣрно надѣнетъ на голову мѣшокъ и примѣтъ смиренный
(отдаловается въ двѣ линіи.)
Bassm.
Griasn.
Vergieb uns, Gott und Herr!
Kolitsch.
Freunde, Brüder, die Stunde des Betens kam!
Vergieb uns, Gott und Herr!
Vcello.
Basso.
Cl.
Corni. (III.IV.)
Viol.
Viola.
Wias.
Himmel, schau auf wir zu dir!
Des allmächtigen Gottes Segen bitte für uns!
Bassm.
Des allmächtigen Gottes Segen bitte für uns!
Griasn.
Kolitsch.
O Czar, unser Vater, für uns fleh zum Himmel!
Des allmächtigen Gottes Segen bitt' für uns!
Vcello.
Des allmächtigen Gottes Segen bitt' für uns!
Basso.

Zwei Opritschniks öffnen die mittlere Thüre, durch dieselbe führt Maljuta die Abgesandten herein; Koltschin, Ephim und Sergei, sowie die andern Abgesandten bleiben wie gebannt im Hintergrunde stehen. Gleichzeitig öffnet sich die Thüre links. Iwan kommt ebenfalls in Mönchskleidung in einem Buche lesend, auf seinen Stab gestützt; er geht zwischen den Opritschniks durch und stellt sich vor den Thronsessel rechts.

5. Scene.

Kiribejewitsch. Kiribejewitsch.
Wiasemski. Wiasemski.
Bassmanoff. Bassmanoff.
Griasnoy. Griasnoy.
Kolitscheff. Kolitscheff.
und Chor der Opritschniks. und Chor der Opritschniks.

Lento.

Für Er-schlag'-ne, für Ge-storb-ne las-set jetzt uns be-ten; und in Liebe zu Gott und Men-schen ent-brannt,

Iwan. Iwan.

(langsam sprechend) (langsam sprechend)

Lobt den Herrn und preiset ihn.

be-ten wir für das Volk, das Va-ter-land, und den Czar be-ten wir für das Volk, und Klein für Va-ter-land und Czar!

und lobsinget seinen Namen laut!

Seine Gnad' zu rühmen ist wohlgethan,

Lobt den Herrn und prei-set ihn!

Und lob-sin-get sei-nen Na-men laut,

sein Wort zu verkünden Tag und Nacht,

Sei-ne Gnad' zu rühmen ist wohl-ge-than,

sein Wort zu ver-kün-den Tag und Nacht. Für Er-schlag'-ne, für Ge-storb-

Für Erschlagne, für Gestorb-

ne lasset jetzt uns beten; und in Liebe zu Gott und Menschen entbrannt, beten wir für das Volk, das Vaterland

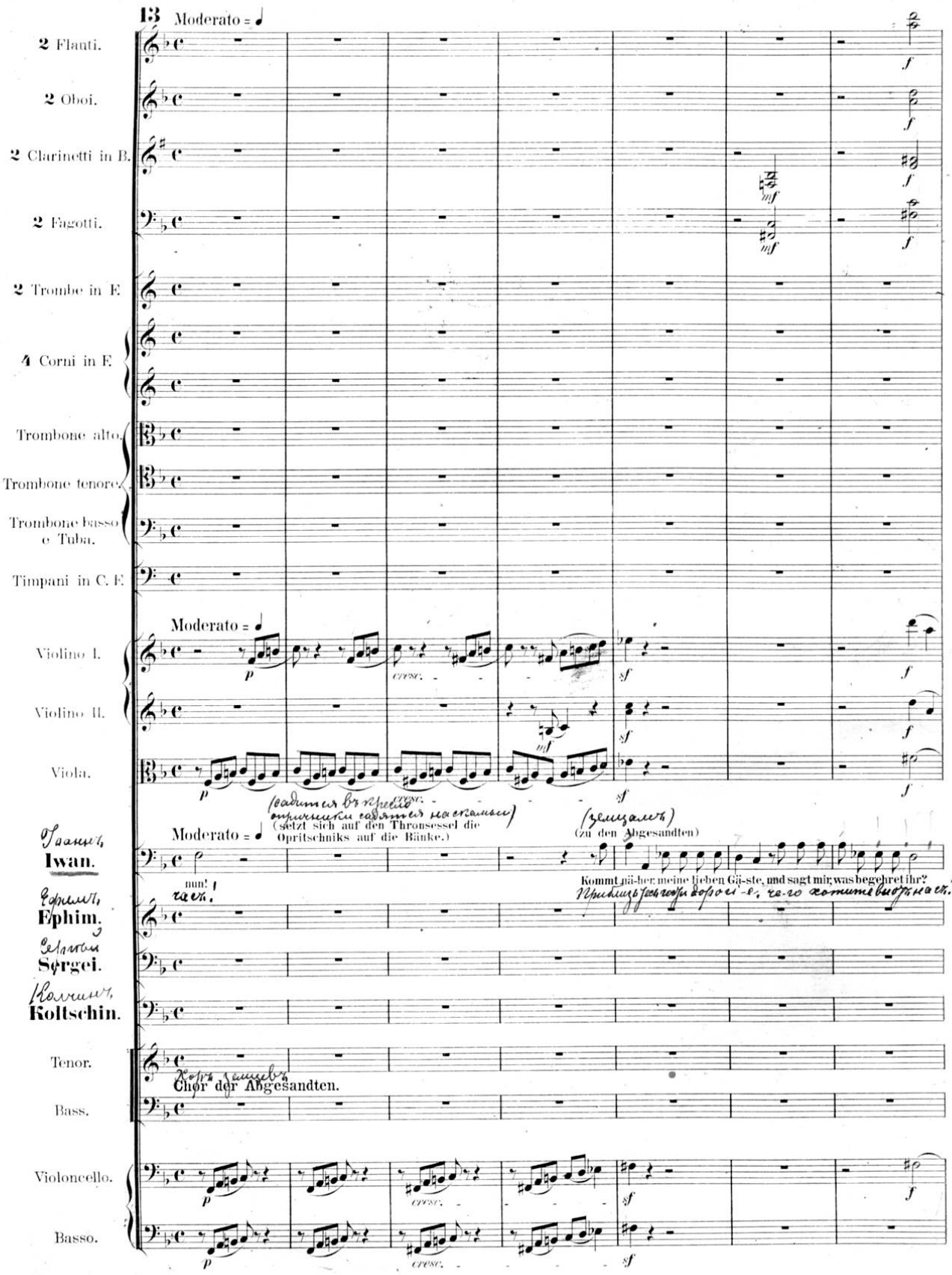
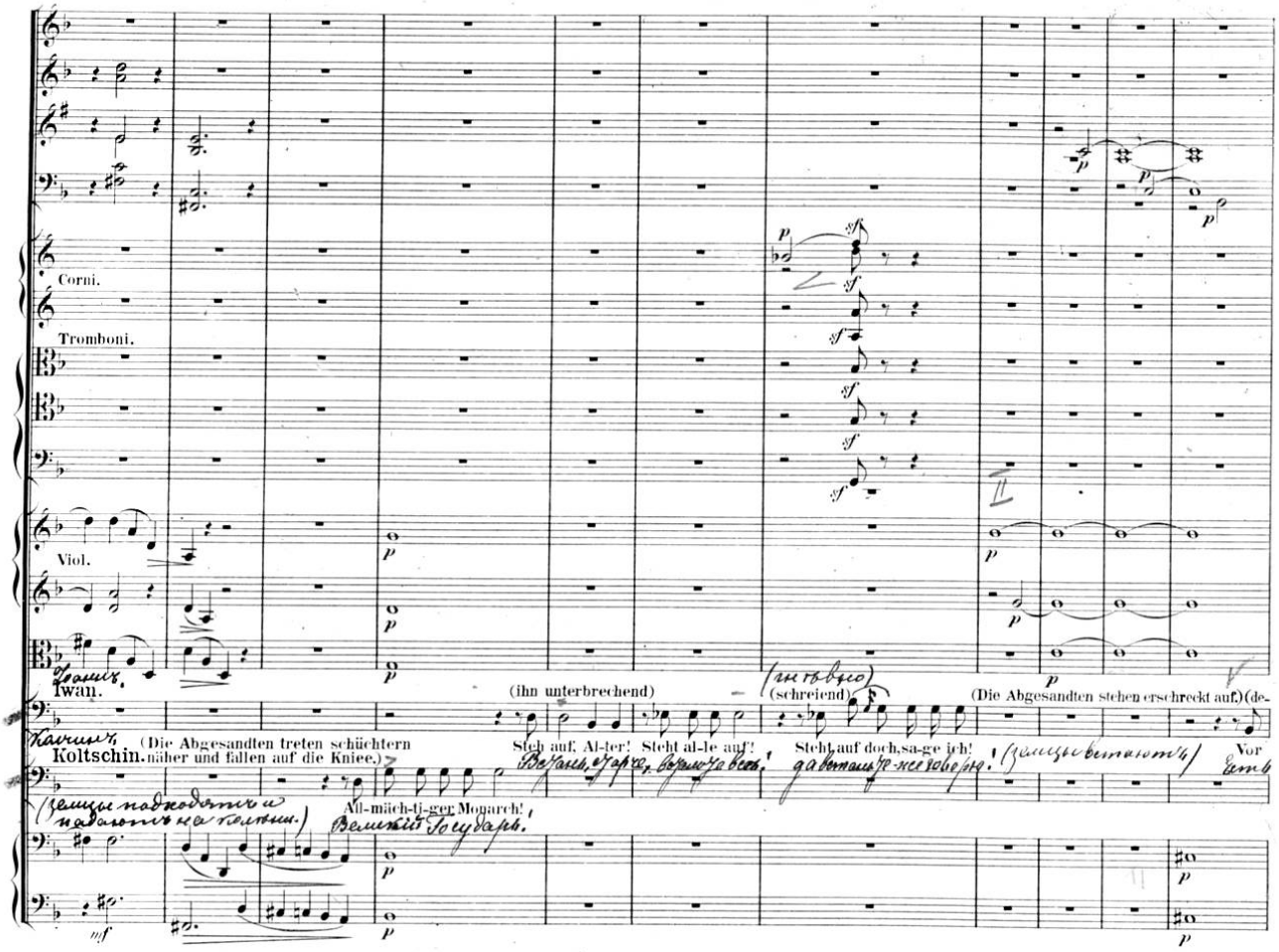
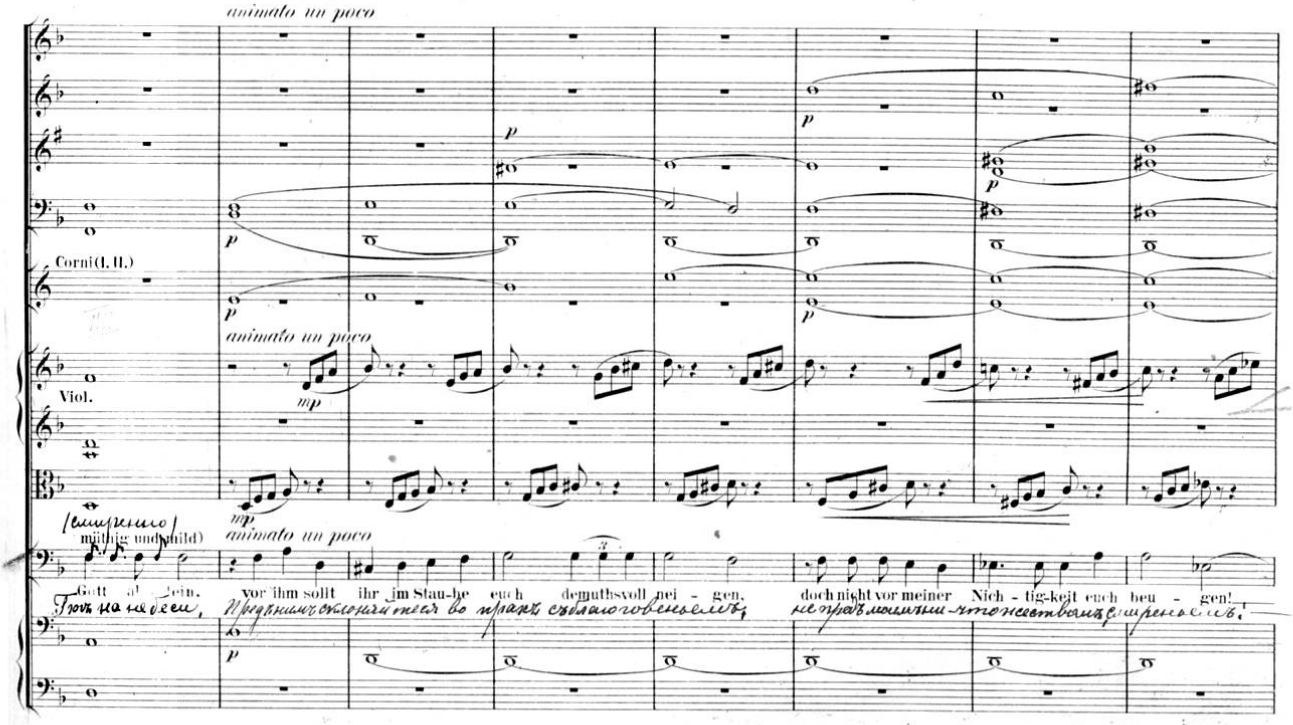
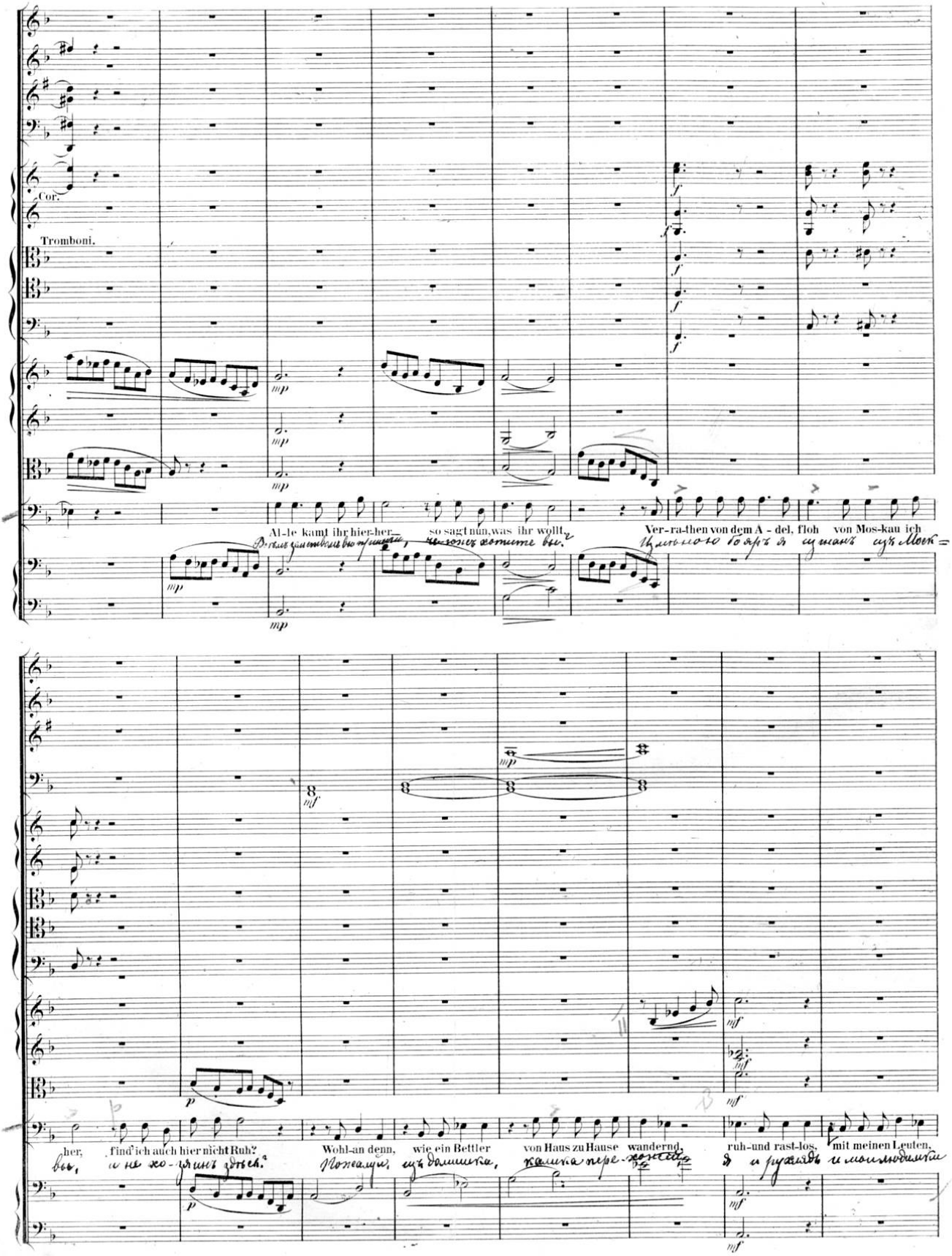
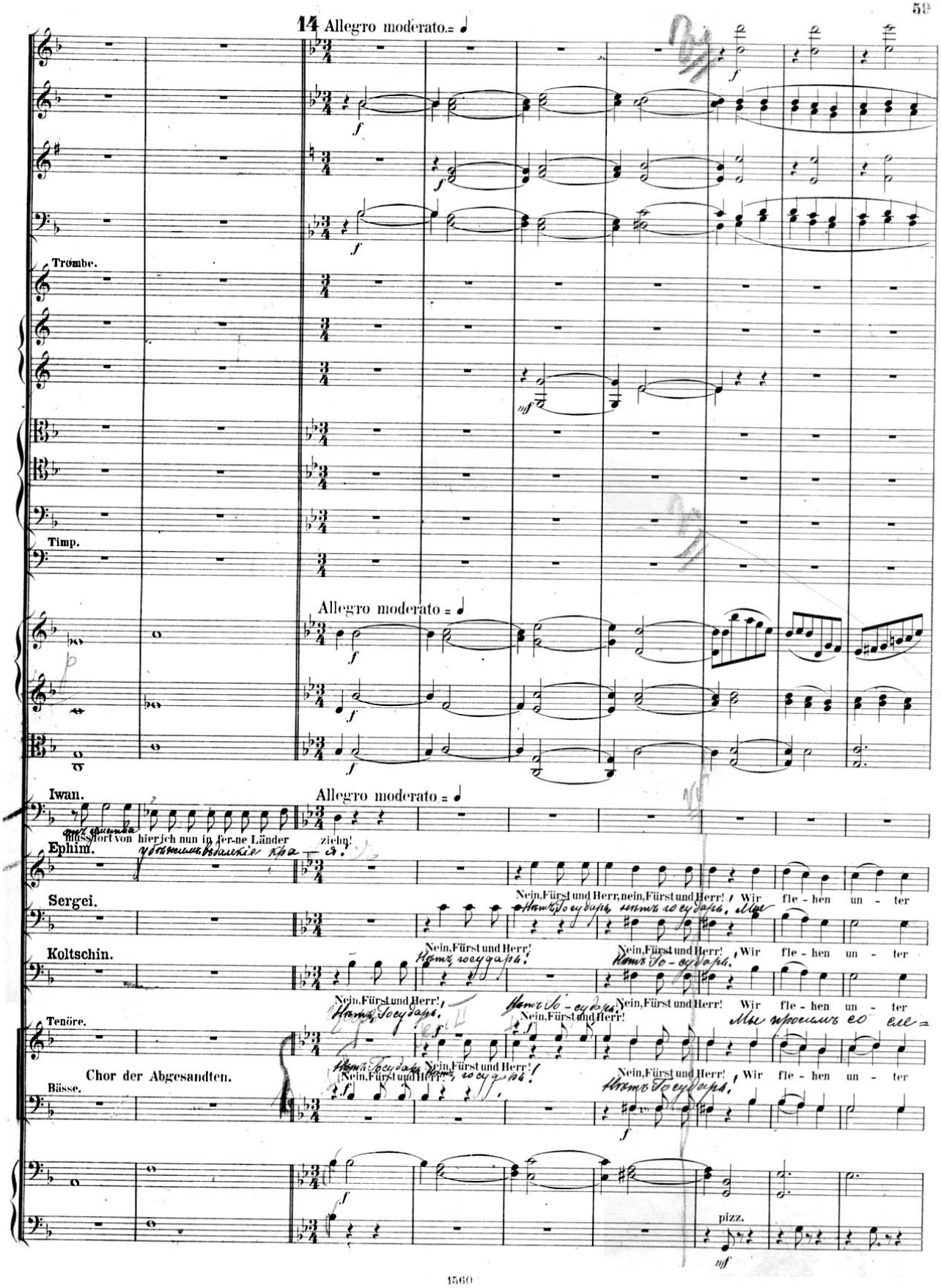
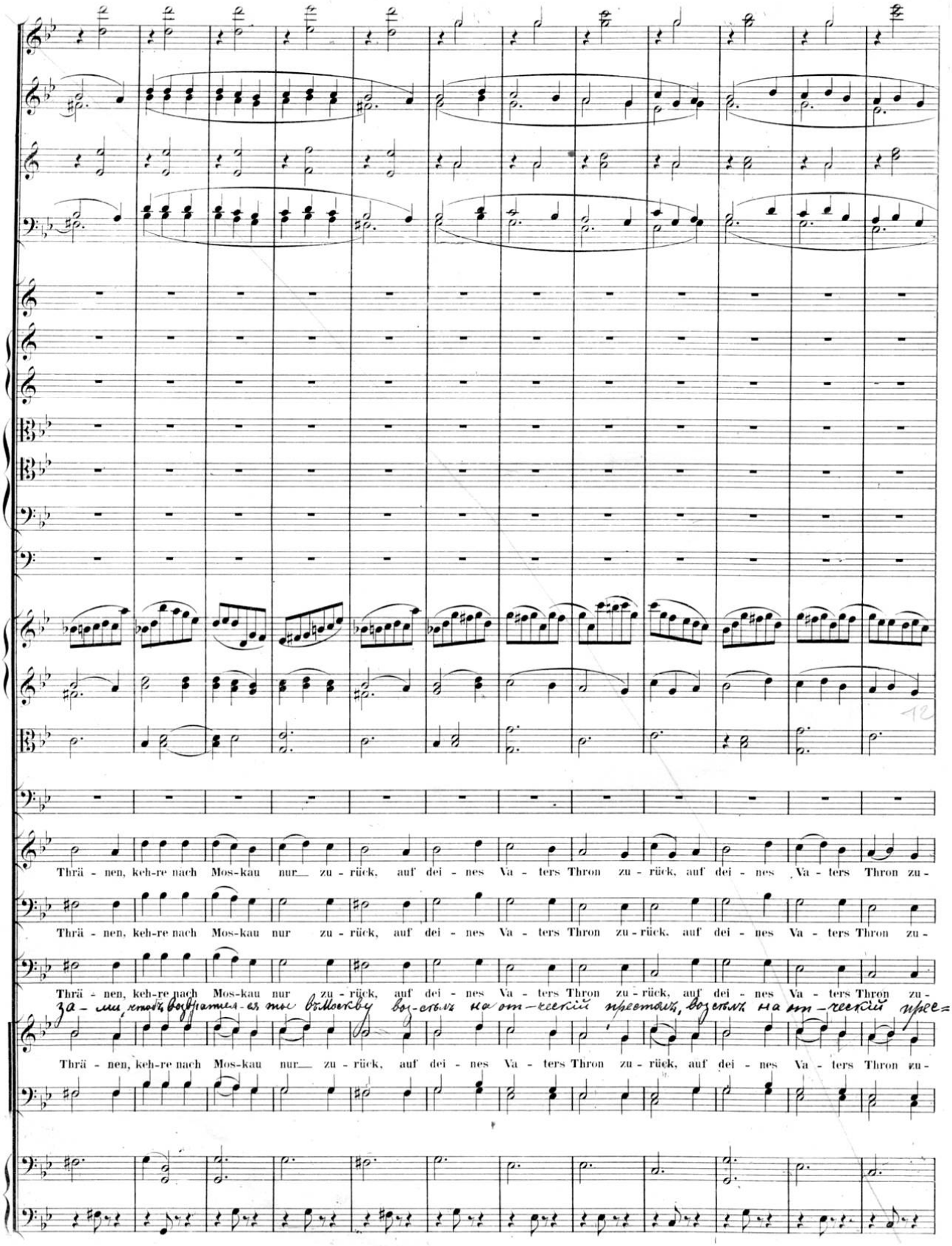
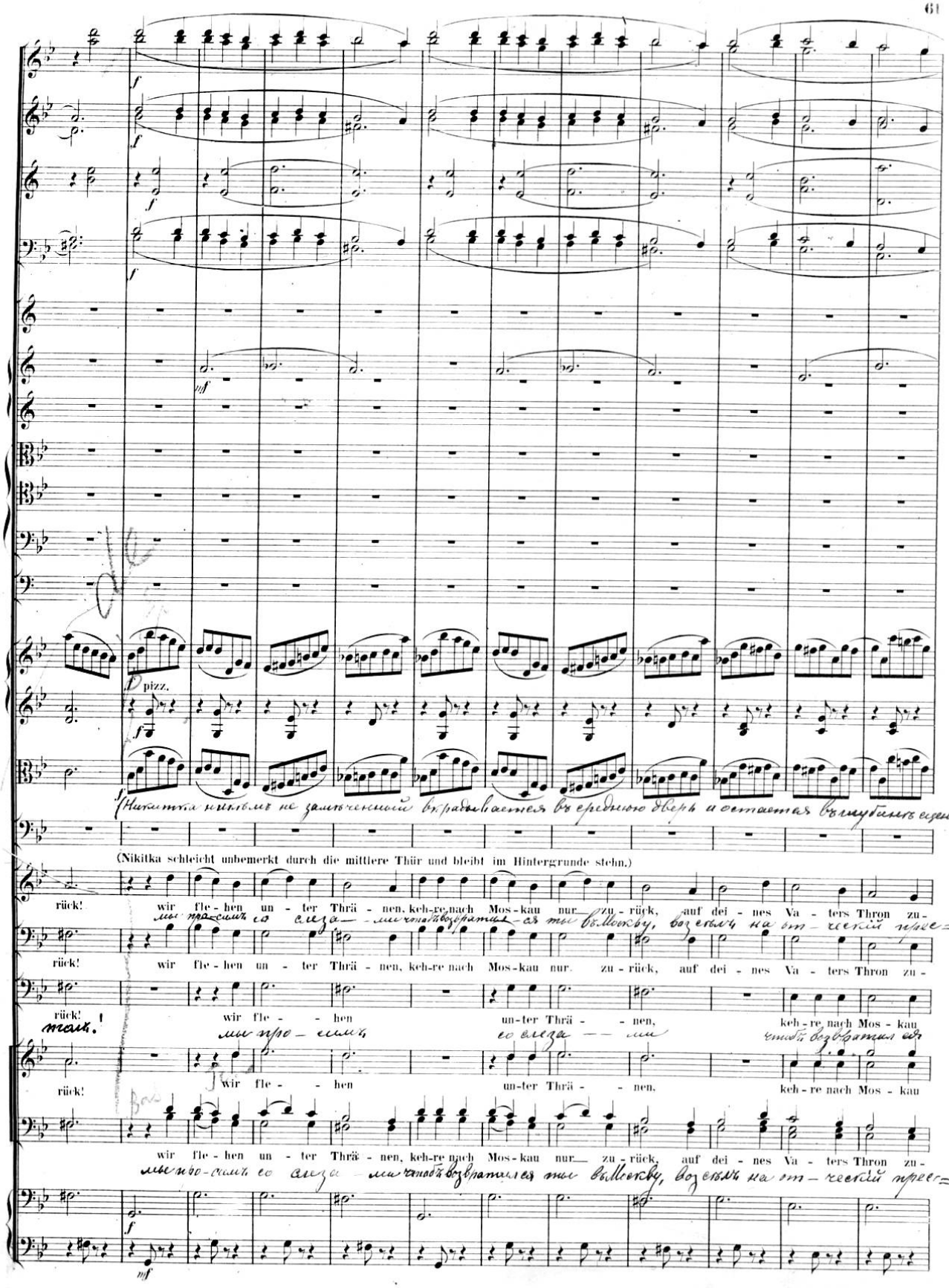
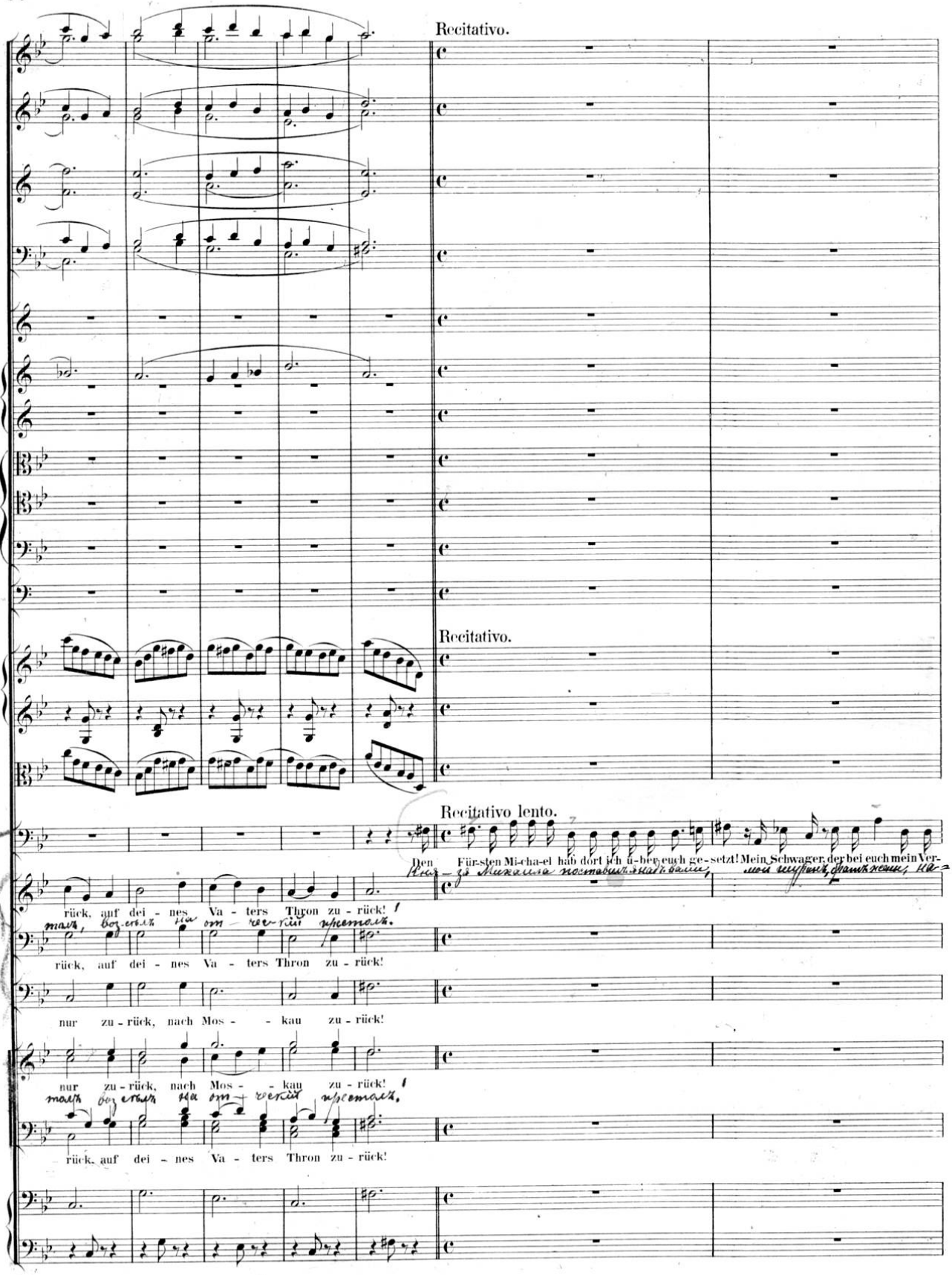
ne lasset jetzt uns be-ten; und in Lie-be zu Gott und Men-schen ent-brannt, be-ten wir für das Volk, das Va-ter-land,

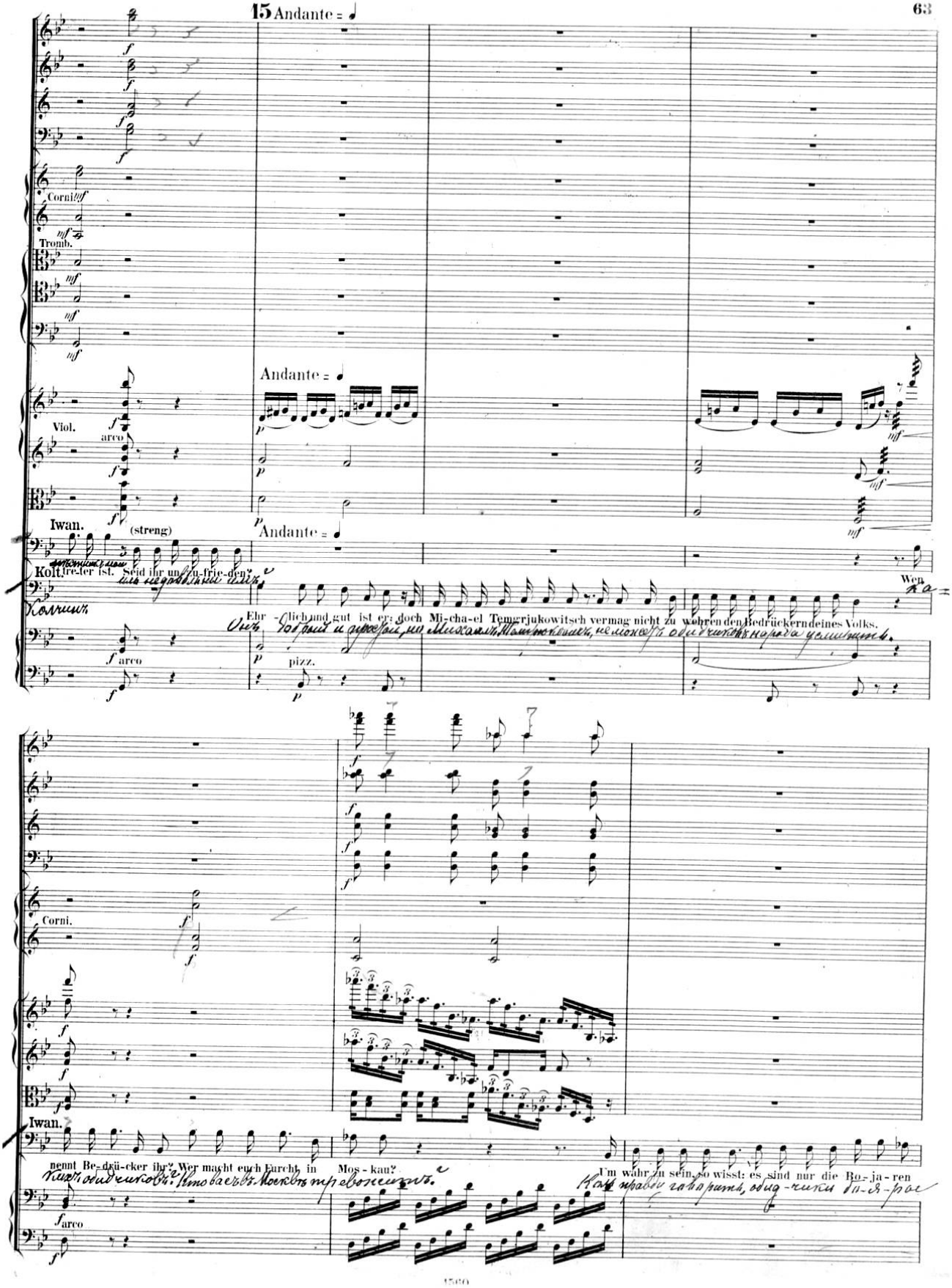
(verbeugt sich tief vor den Opritschniks und den Abgesandten.)

Recitativo lento.

und den Czar!

Der Be-teps Stun-de fol-ge die Ar-beit

und den Czar, be-ten wir für das Volk, das Va-ter-land und den Czar!

13
Moderato
2 Flauti.
2 Oboi.
2 Clarinetti in B.
2 Fagotti.
2 Trombe in F.
4 Corni in F.
Trombone alto.
Trombone tenore.
Trombone basso e Tuba.
Timpani in C. F.
Violino I.
Violino II.
Viola.
(садится в кресло опричники садятся на скамьи)
(setzt sich auf den Thronsessel die Opritschniks auf die Bänke.)
(земским)
(zu den Abgesandten)
Иван,
Iwan.
Ефимъ,
Ephim.
Сергей
Sergei.
Колтшинъ,
Koltschin.
Kommt nä-her meine lieben Gä-ste, und sagt mir was begehret ihr?
Тенор.
Хоръ земскихъ
Chor der Abgesandten.
Bass.
Violoncello.
Basso.
cresc.

Corni.
Tromboni.
Viol.
Iwan.
(ihn unterbrechend)
(schreiend)
(Die Abgesandten stehen erschreckt auf.)
Koltschin.
(Die Abgesandten treten schüchtern näher und fallen auf die Kniee.)
Steh auf, Al-ter! Steht al-le auf!
Steht auf doch, sa-ge ich!
All-mäch-ti-ger Mo-narch!

animato un poco
Corni (I, II.)
Viol.
animato un poco
animato un poco
Gott al lein.
vor ihm sollt ihr im Staub-he euch demuthsvoll nei - gen,
doch nicht vor meiner Nich - tig-keit euch beu - gen!

Cor.
Tromboni.
Al-le kamt ihr hier-her,
so sagt nun, was ihr wollt,
Ver-ra-then von dem A - del, floh von Mos-kau ich
her,
find' ich auch hier nicht Ruh?
Wohl-an denn, wie ein Bettler
von Haus zu Hause wandernd,
ruh-und rast-los, mit meinen Leuten,

14 Allegro moderato.
Trombe.
Timp.
Allegro moderato.
Iwan.
Allegro moderato.
Ephim.
Sergei.
Koltschin.
Tenöre.
Chor der Abgesandten.
Bässe.
Nein, Fürst und Herr, nein, Fürst und Herr! Wir fle - hen un - ter
pizz.

Thrä - nen, keh-re nach Mos-kau nur zu - rück, auf dei - nes Va - ters Thron zu - rück, auf dei - nes Va - ters Thron zu -
Thrä - nen, keh-re nach Mos-kau nur zu - rück, auf dei - nes Va - ters Thron zu - rück, auf dei - nes Va - ters Thron zu -
Thrä - nen, keh-re nach Mos-kau nur zu - rück, auf dei - nes Va - ters Thron zu - rück, auf dei - nes Va - ters Thron zu -
за - ми, чтоб возвратился ты в Москву во - свых на от - ческий престолъ, возвых на от - ческий прес=
Thrä - nen, keh-re nach Mos-kau nur zu - rück, auf dei - nes Va - ters Thron zu - rück, auf dei - nes Va - ters Thron zu -

pizz.
(Никитка никѣмъ не замѣченный вкрадывается во среднюю дверь и остается въ глубинѣ сцены.)
(Nikitka schleicht unbemerkt durch die mittlere Thür und bleibt im Hintergrunde stehn.)
rück! wir fle-hen un-ter Thrä-nen, keh-re nach Mos-kau nur zu-rück, auf dei-nes Va-ters Thron zu-
мы про-симъ со слеза-ми чтобъ возвратился ты въ Москву, возсѣвъ на от-ческій прес=
rück! wir fle-hen un-ter Thrä-nen, keh-re nach Mos-kau nur. zu-rück, auf dei-nes Va-ters Thron zu-
rück! wir fle-hen un-ter Thrä-nen, keh-re nach Mos-kau
мы про-симъ со слеза-ми чтобъ возвратился ты
rück! wir fle-hen un-ter Thrä-nen, keh-re nach Mos-kau
wir fle-hen un-ter Thrä-nen, keh-re nach Mos-kau nur zu-rück, auf dei-nes Va-ters Thron zu-
мы про-симъ со слеза-ми чтобъ возвратился ты въ Москву, возсѣвъ на от-ческій прес=

Recitativo.
Recitativo.
Recitativo lento.
Den Fürsten Mi-cha-el hab dort ich ü-ber euch ge-setzt! Mein Schwager, der bei euch mein Ver-
rück, auf dei-nes Va-ters Thron zu-rück!
rück, auf dei-nes Va-ters Thron zu-rück!
nur zu-rück, nach Mos- - kau zu-rück!
nur zu-rück, nach Mos- - kau zu-rück!
rück, auf dei-nes Va-ters Thron zu-rück!

15 Andante ♩ = ♩

Corni
Tromb.
Viol.
arco
Iwan.
(streng)
Andante ♩ = ♩
Andante ♩ = ♩
Kolt
Ehr - lich und gut ist er; doch Mi-cha-el Temerjukowitsch vermag nicht zu wahren den Bedrückern deines Volks.
pizz.
arco
Corni.
Iwan.
nennt Be-drü-cker ihr? Wer macht euch Furcht in Mos-kau?
Um wahr zu sein, so wisst: es sind nur die Bo-ja-ren

Allegro non troppo

Trombe.

Timp.

Allegro non troppo

Allegro non troppo

(Zornige Bewegung unter den Opritschniks.)

(springt wüthend auf, stösst mit dem Stabe auf den Boden)

(sich beruhigend und setzend)

Iwan.

Ephim. und krimischen Ta-ta-ren.

Wer wagt dies Lästerwort!

Was

Sergei. (kühn)

Die Opritschniks sind es, Czar!

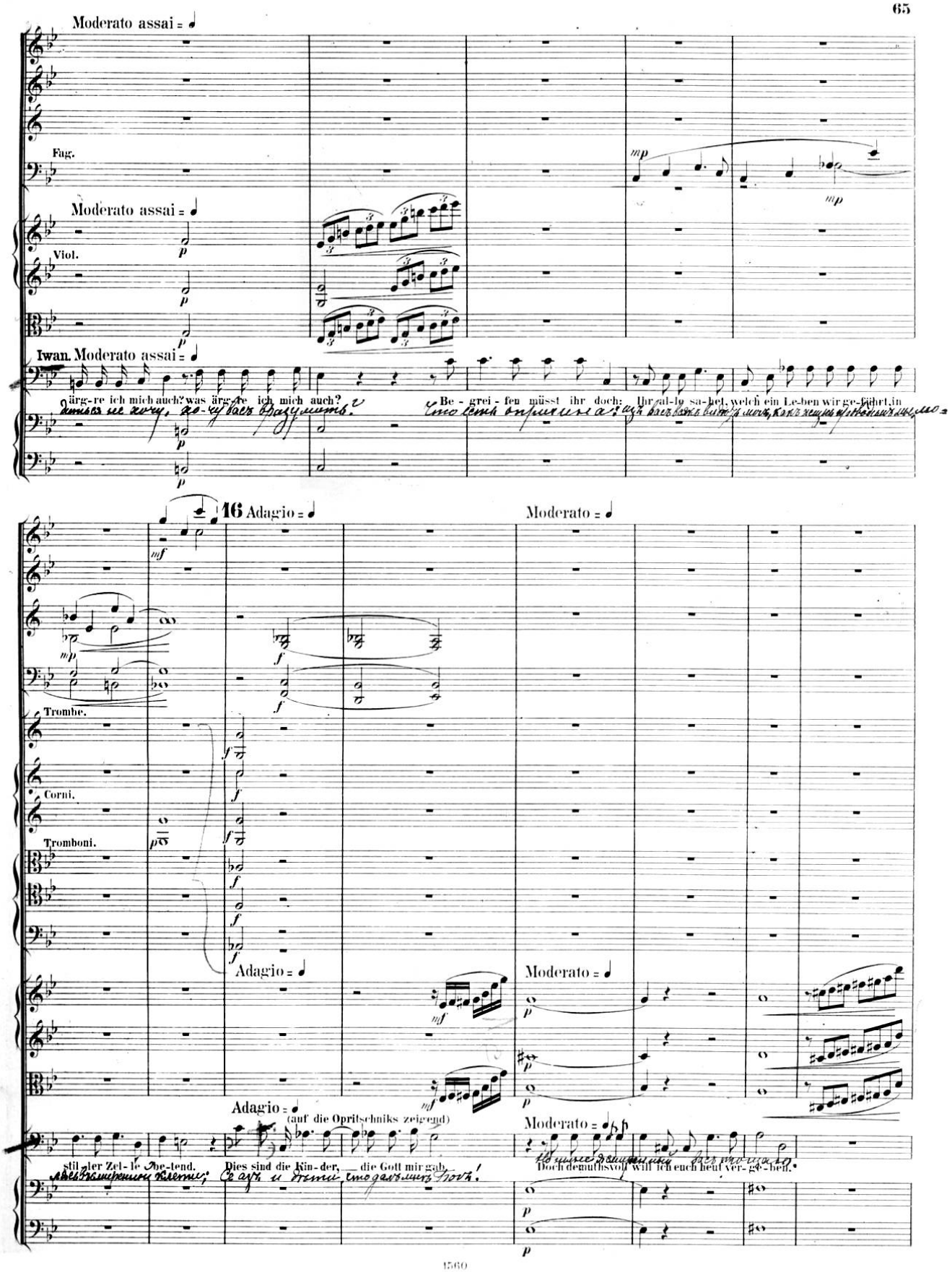
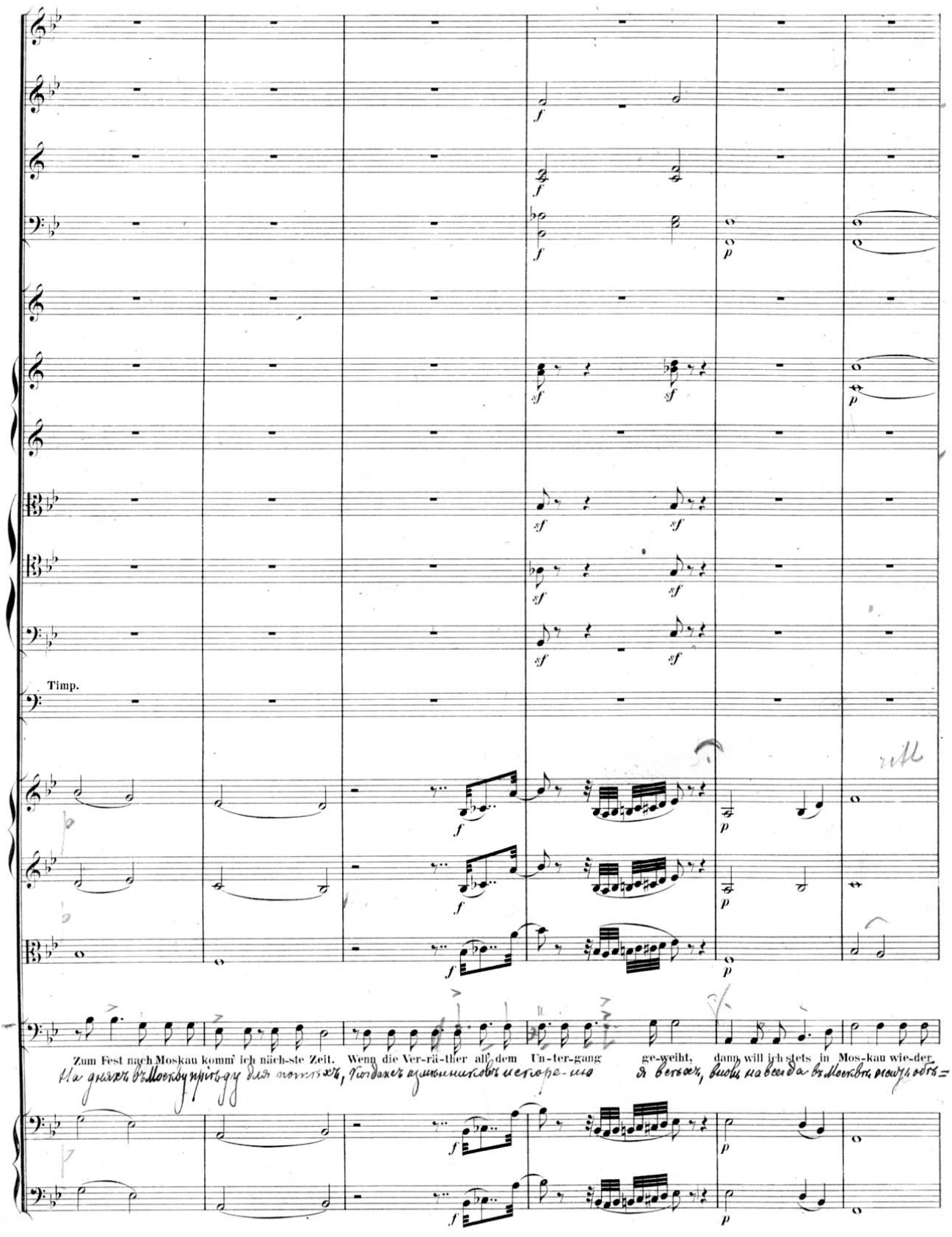
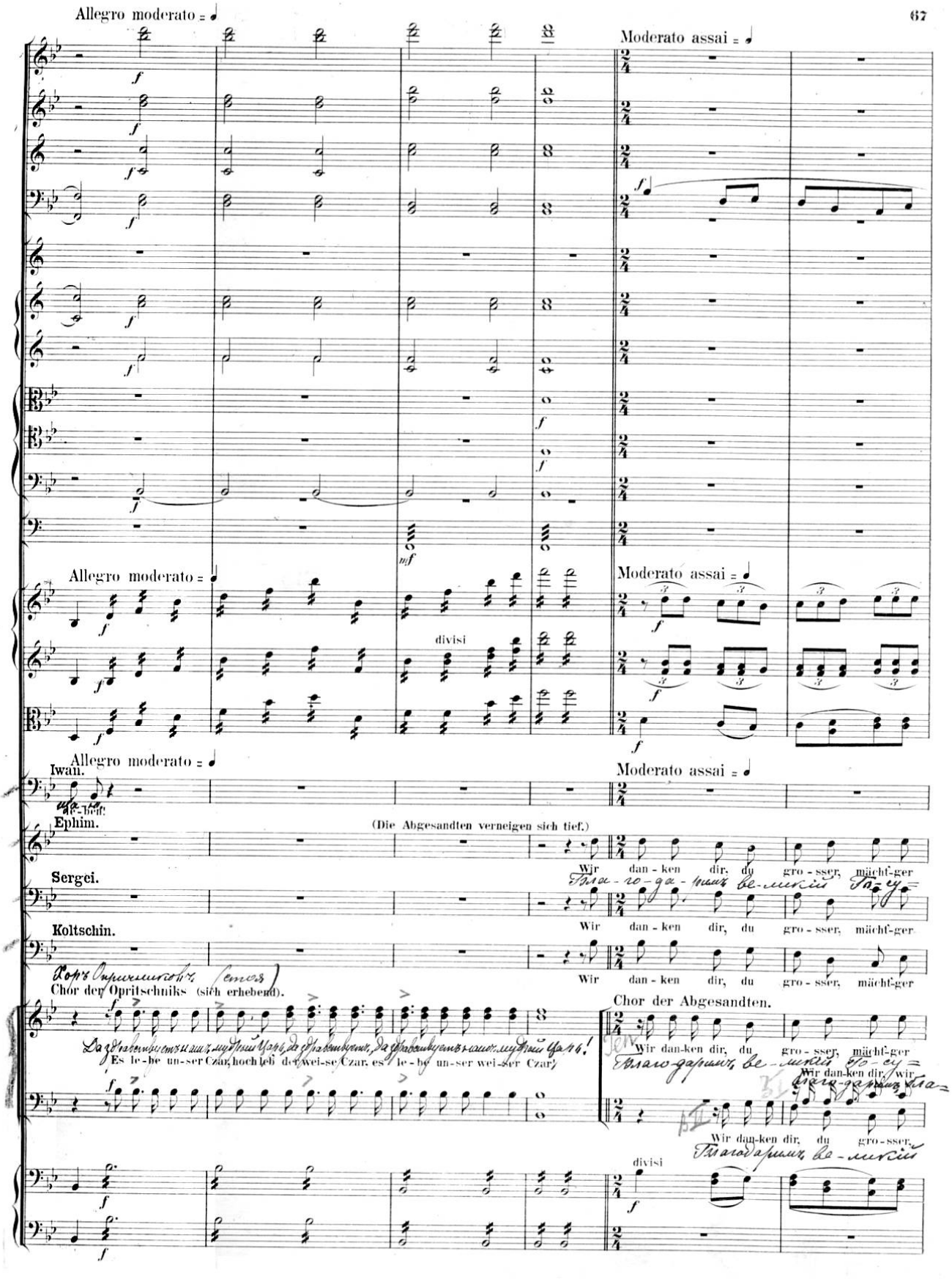
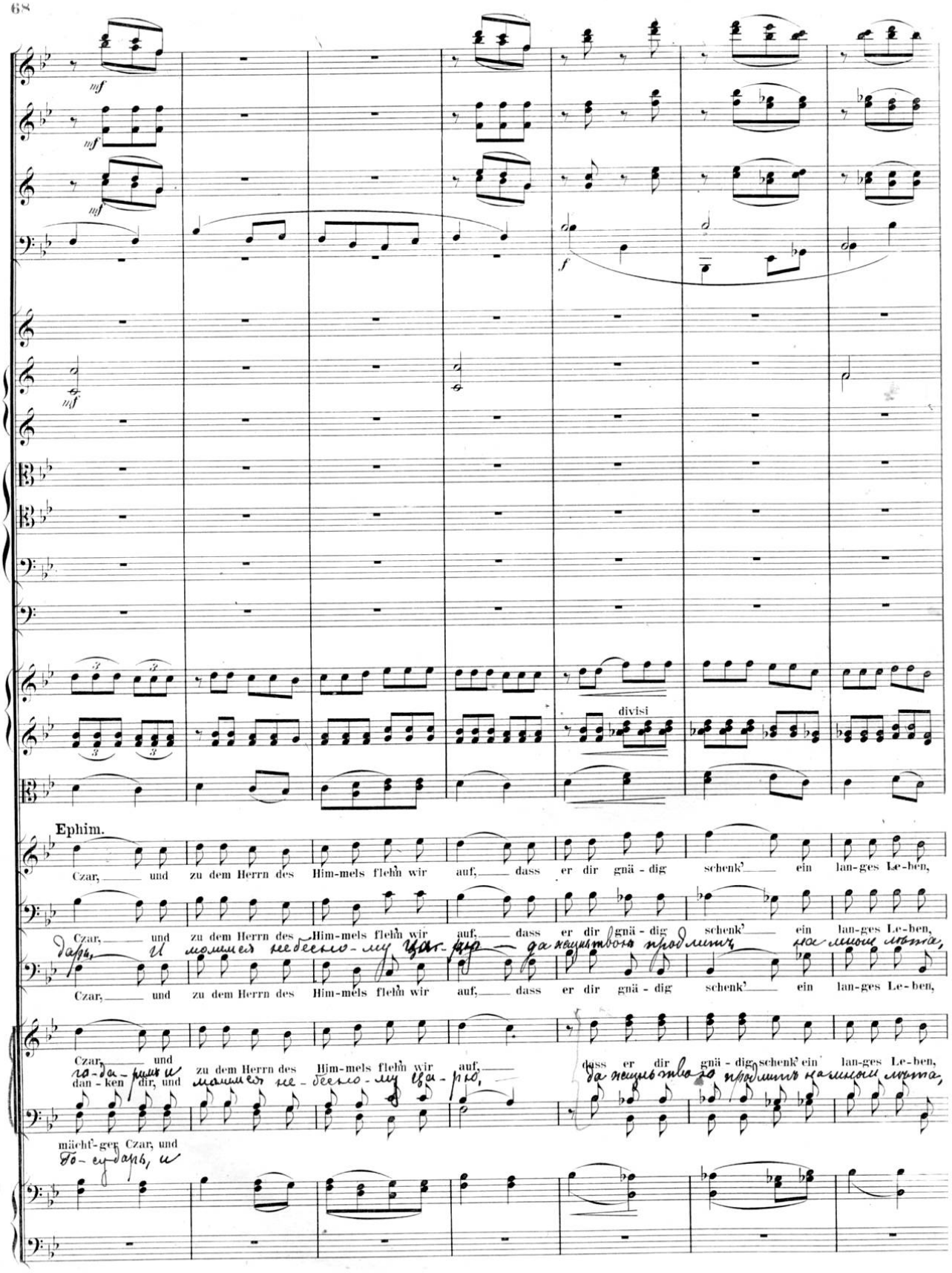
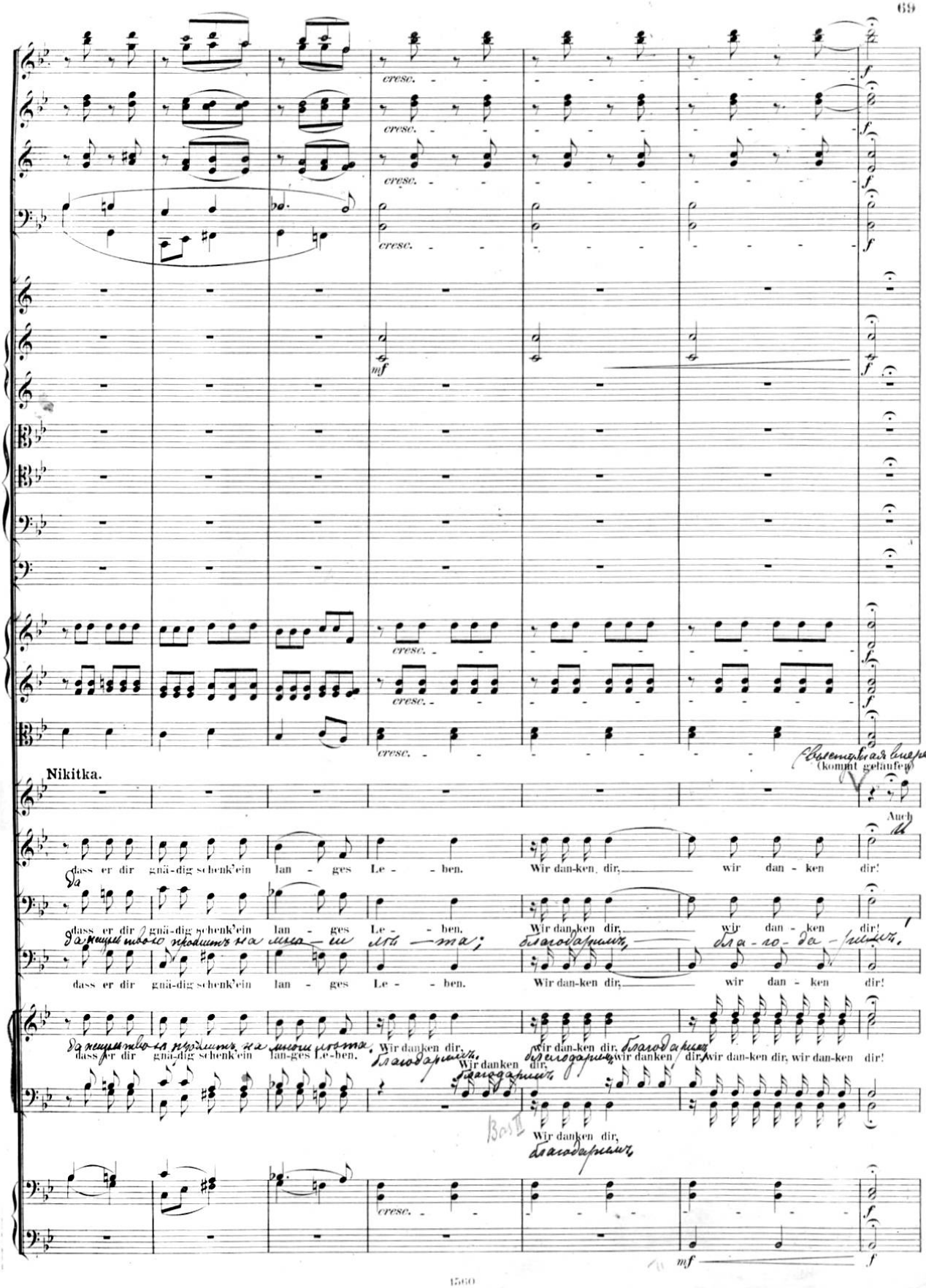
Koltschin.

Die Opritschniks sind es, Czar!

Die O - pritsch - niks sind es, Czar!

Chor der Abgesandten.

Die Opritschniks sind es, Czar!

Die Opritschniks sind es, Czar!

Moderato assai
Fag.
Moderato assai
Viol.
Iwan. Moderato assai
ärg-re ich mich auch? was ärg-re ich mich auch?
Be - grei - fen müsst ihr doch: Ihr zal-lo sa-bel, welch ein Le-ben wir ge-führt, in
16 Adagio
Moderato
Trombe.
Corni.
Tromboni.
Adagio
Moderato
Adagio
(auf die Opritschniks zeigend)
Moderato
stil-ler Zel-le Be-tend. Dies sind die Kin-der, die Gott mir gab
Doch demuthsvoll will ich euch heut ver-ge-ben.

Timp.
Zum Fest nach Moskau kommt ich nächs-te Zeit. Wenn die Ver-rä-ther all' dem Un-ter-gang ge-weiht, dann will ich stets in Mos-kau wie-der
На днях в Москву пущусь я для потех, Тогда как изменников настигнет смех, я вместе, вновь на веки в Москве, пожру обед=
rit.

Allegro moderato
Moderato assai
Allegro moderato
Moderato assai
Allegro moderato
Moderato assai
Iwan.
Ephim.
(Die Abgesandten verneigen sich tief.)
Sergei.
Koltschin.
Chór der Opritschniks (sich erhebend).
Es le-be un-ser Czar, hoch leb' der wei-se Czar, es le-be un-ser wei-ser Czar!
Chor der Abgesandten.
Wir dan-ken dir, du gro-sser, mächt-ger
divisi

mf
mf
mf
f
mf
divisi
Ephim.
Czar, und zu dem Herrn des Him-mels flehn wir auf, dass er dir gnä - dig schenk' ein lan-ges Le-ben,
Czar, und zu dem Herrn des Him-mels flehn wir auf, dass er dir gnä - dig schenk' ein lan-ges Le-ben,
Czar, und zu dem Herrn des Him-mels flehn wir auf, dass er dir gnä - dig schenk' ein lan-ges Le-ben,
Czar, und zu dem Herrn des Him-mels flehn wir auf, dass er dir gnä - dig schenk' ein lan-ges Le-ben,
dan - ken dir, und
mächt-ger Czar, und

cresc.
f
mf
Nikitka.
(Входитъ бѣгомъ)
(Kommt gelaufen)
Auch
dass er dir gnä-dig schenk'ein lan - ges Le - - ben. Wir dan-ken dir, wir dan - ken dir!
Да
Да ниспошлетъ тебѣ Господь на многія лѣта.
Благодаримъ,
Wir danken dir,
Bass I
mf

17

Moderato ♩ =

Moderato ♩ =

Moderato ♩ =

Nikitka.

ich, I-wan-chen, muss dir dan-ken, muss dir herz-lich dan-ken!

Iwan. Я, Иванушка тебя благо-да-рю, спасибо!

(heiter) (весело)

Ei, wo kommst denn du her?

Ты, — дуракъ Московскій.

Du, mein Mos-kau-er Narr, wo

Отъ тебя это такъ далеко

animato

arco

pizz.

(wichtig) (важно)

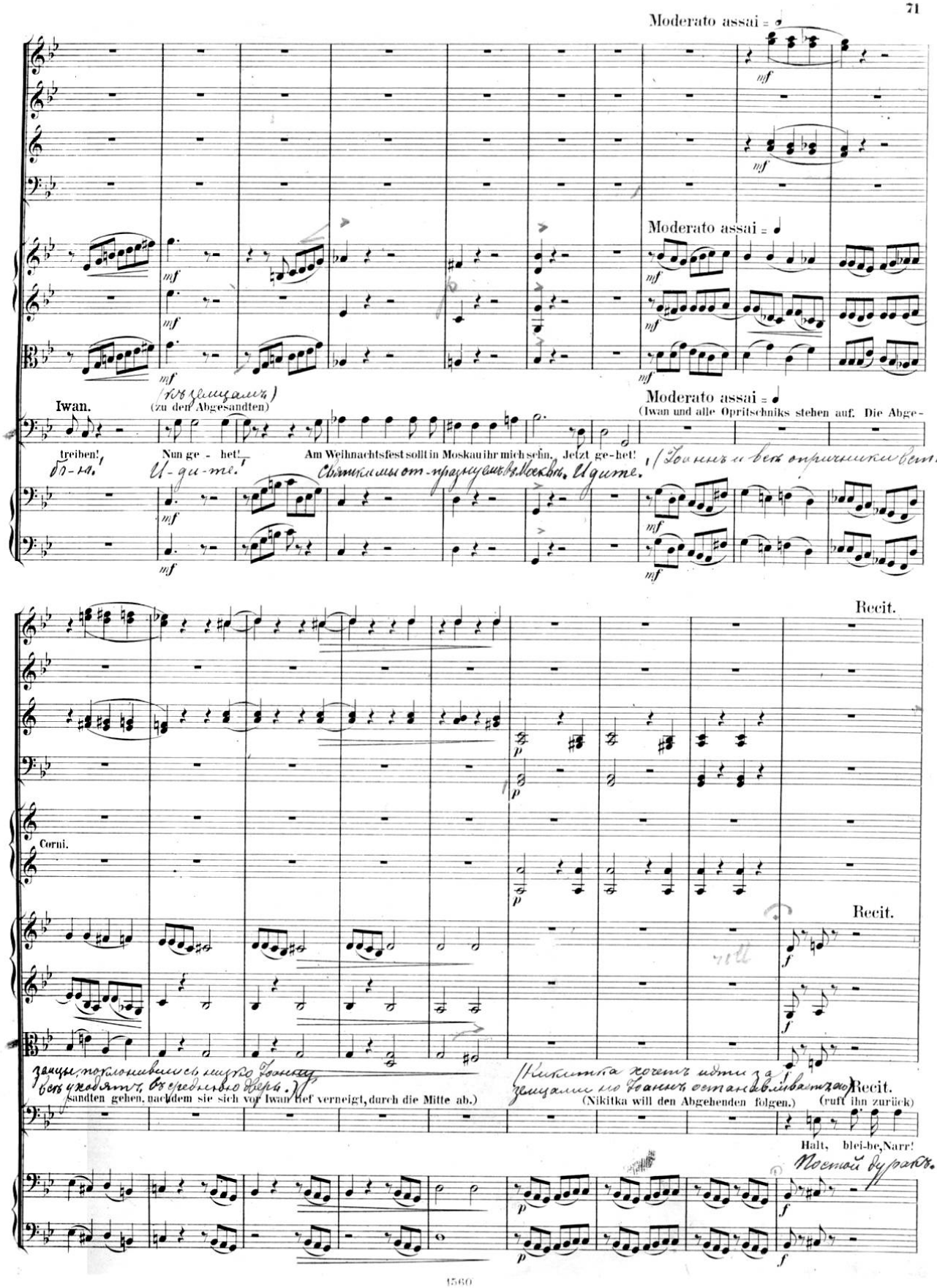
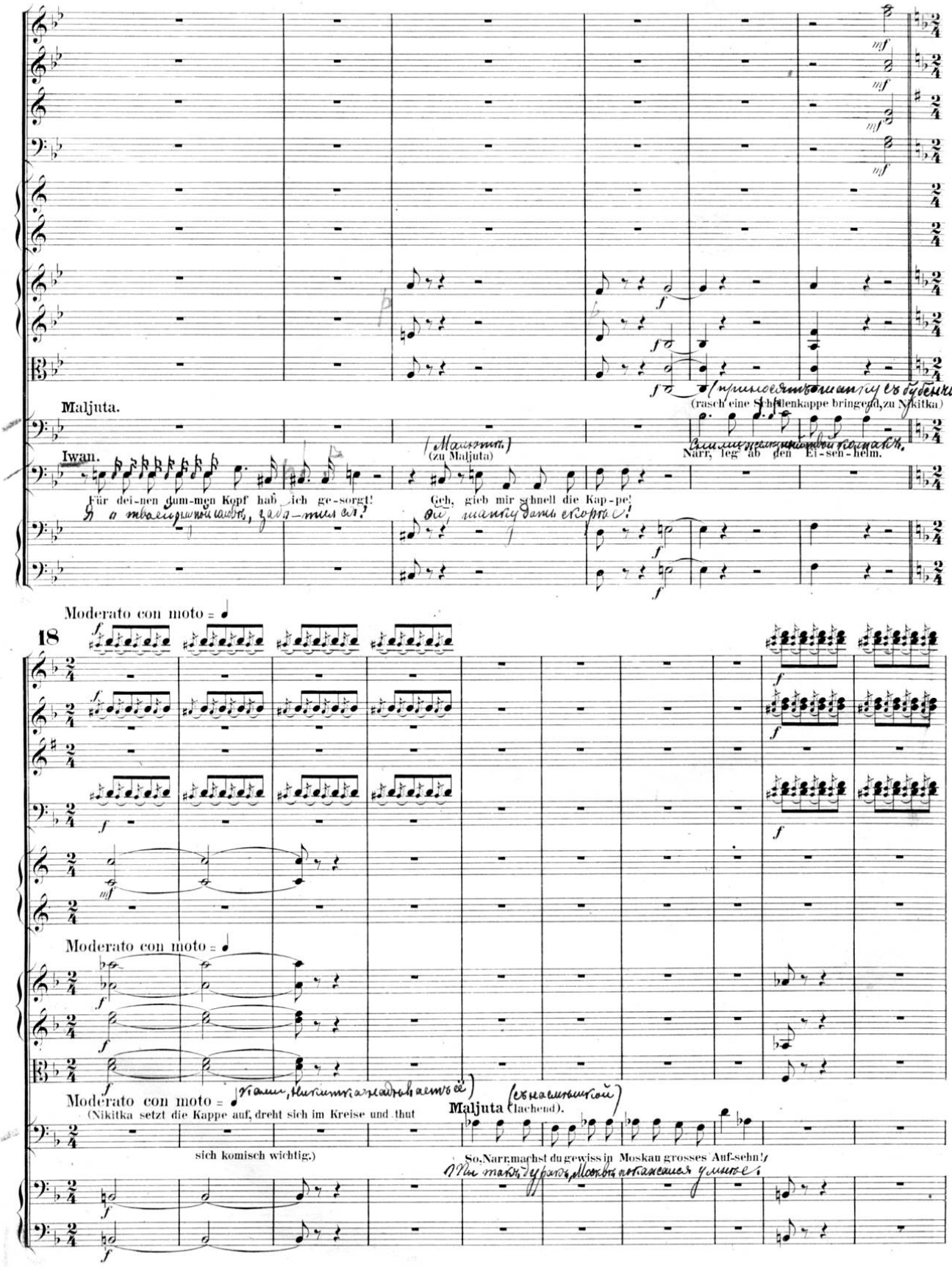
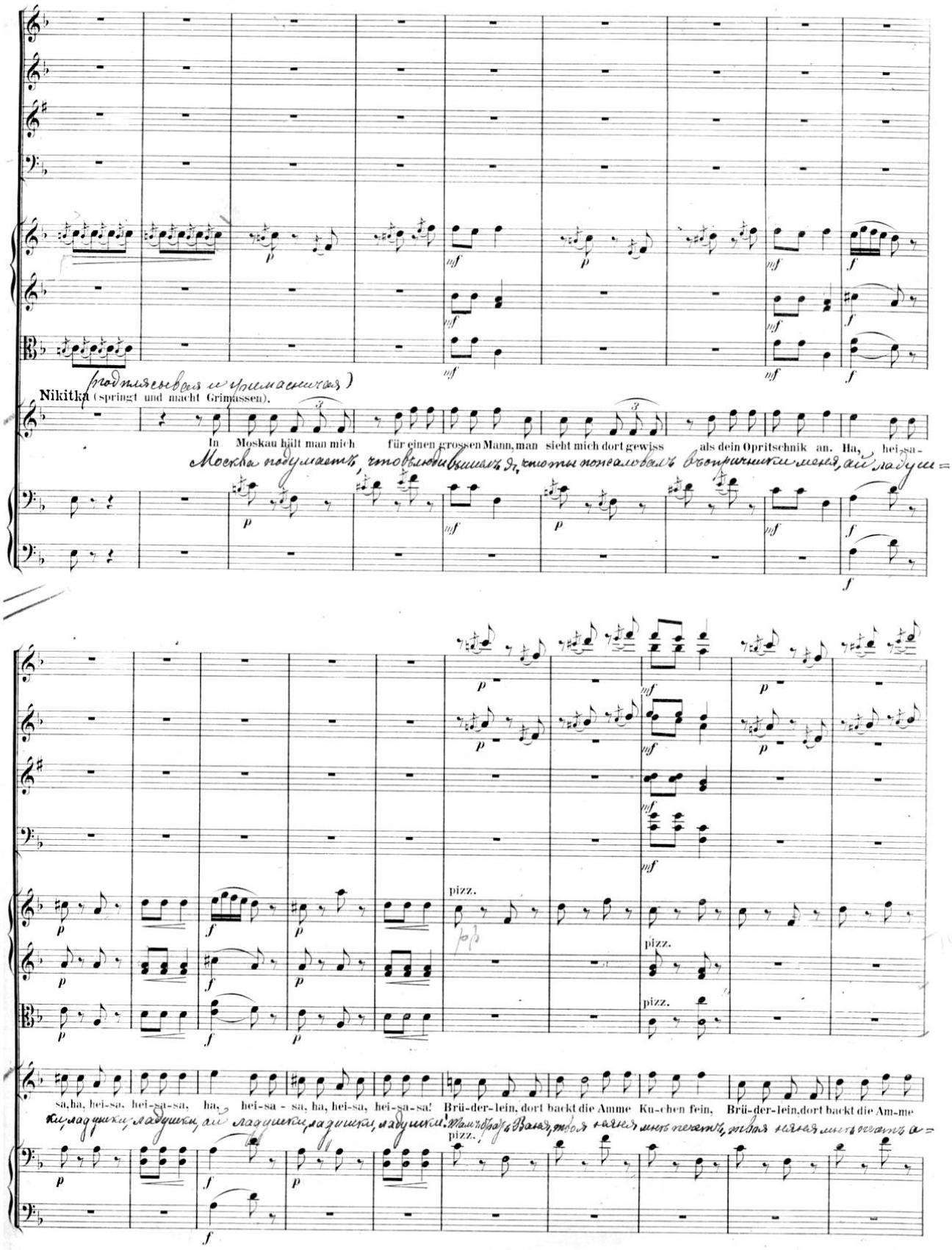
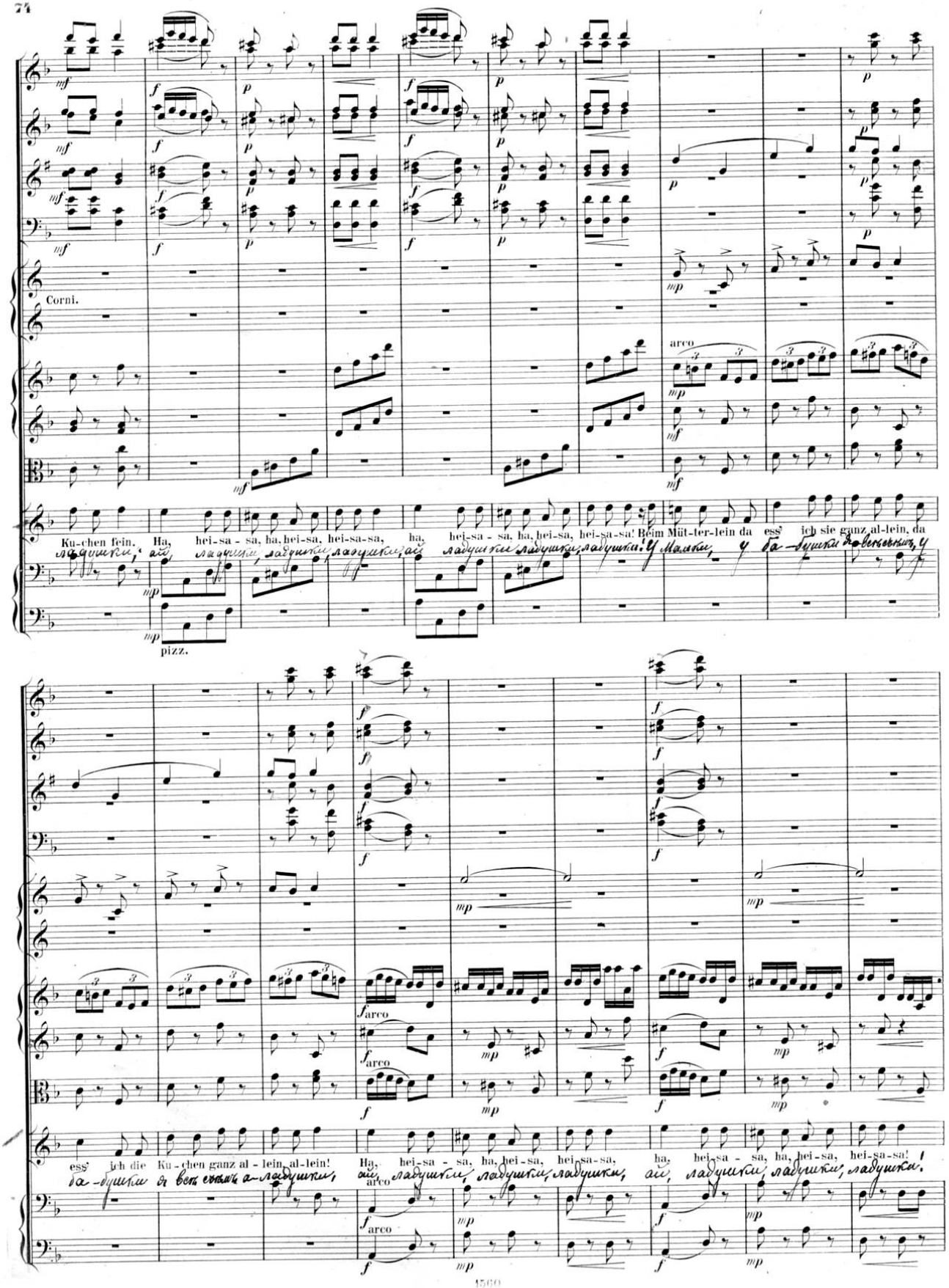
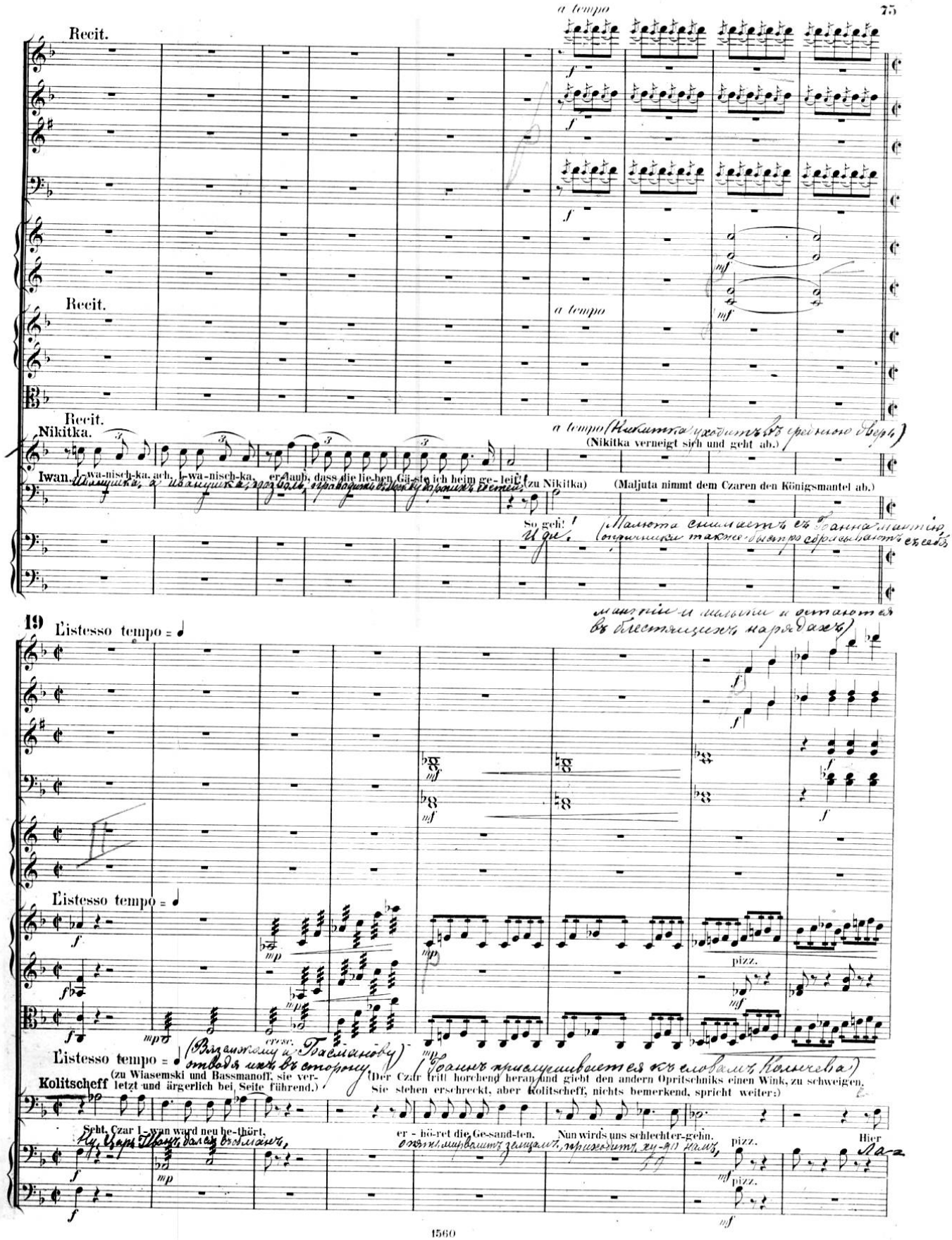
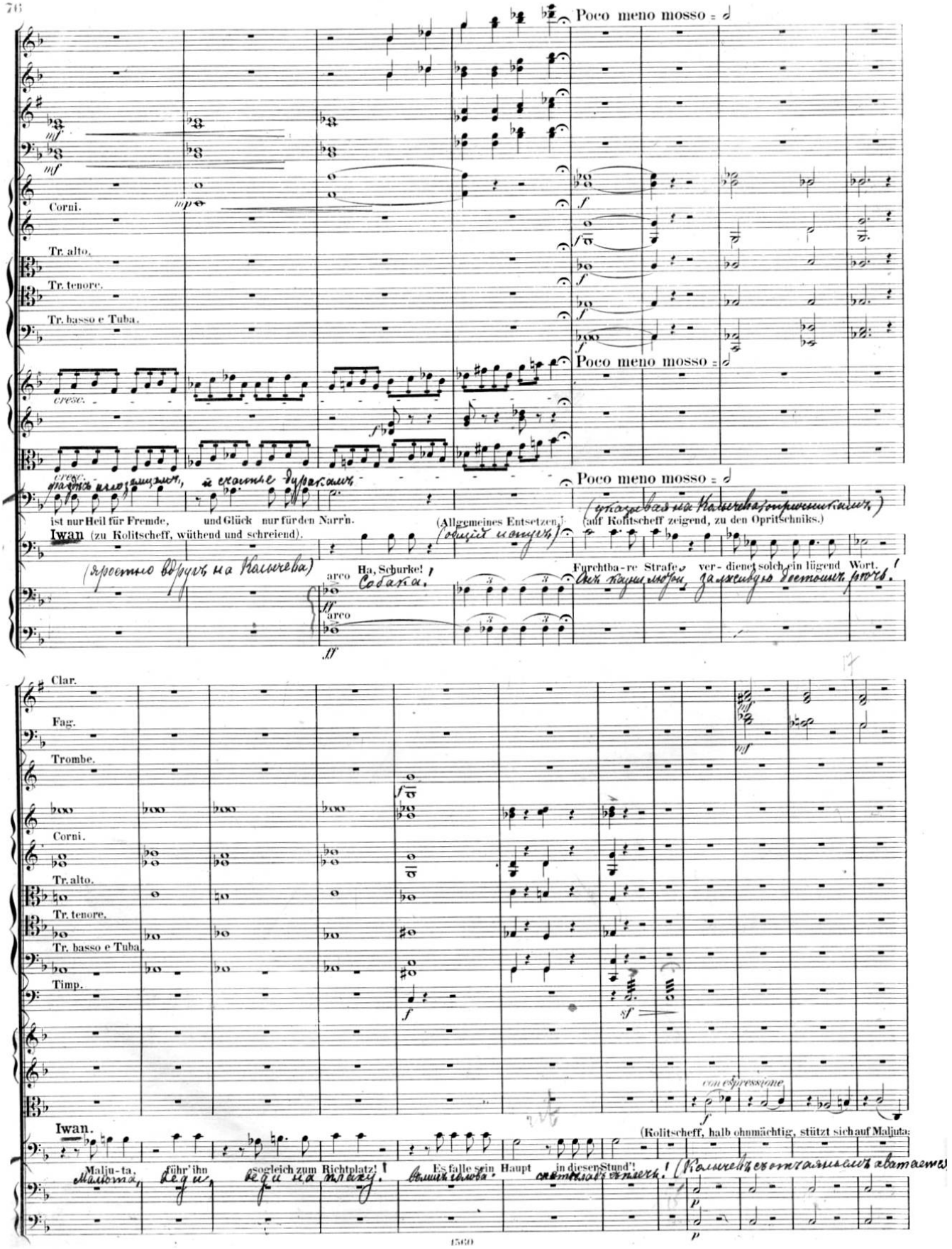
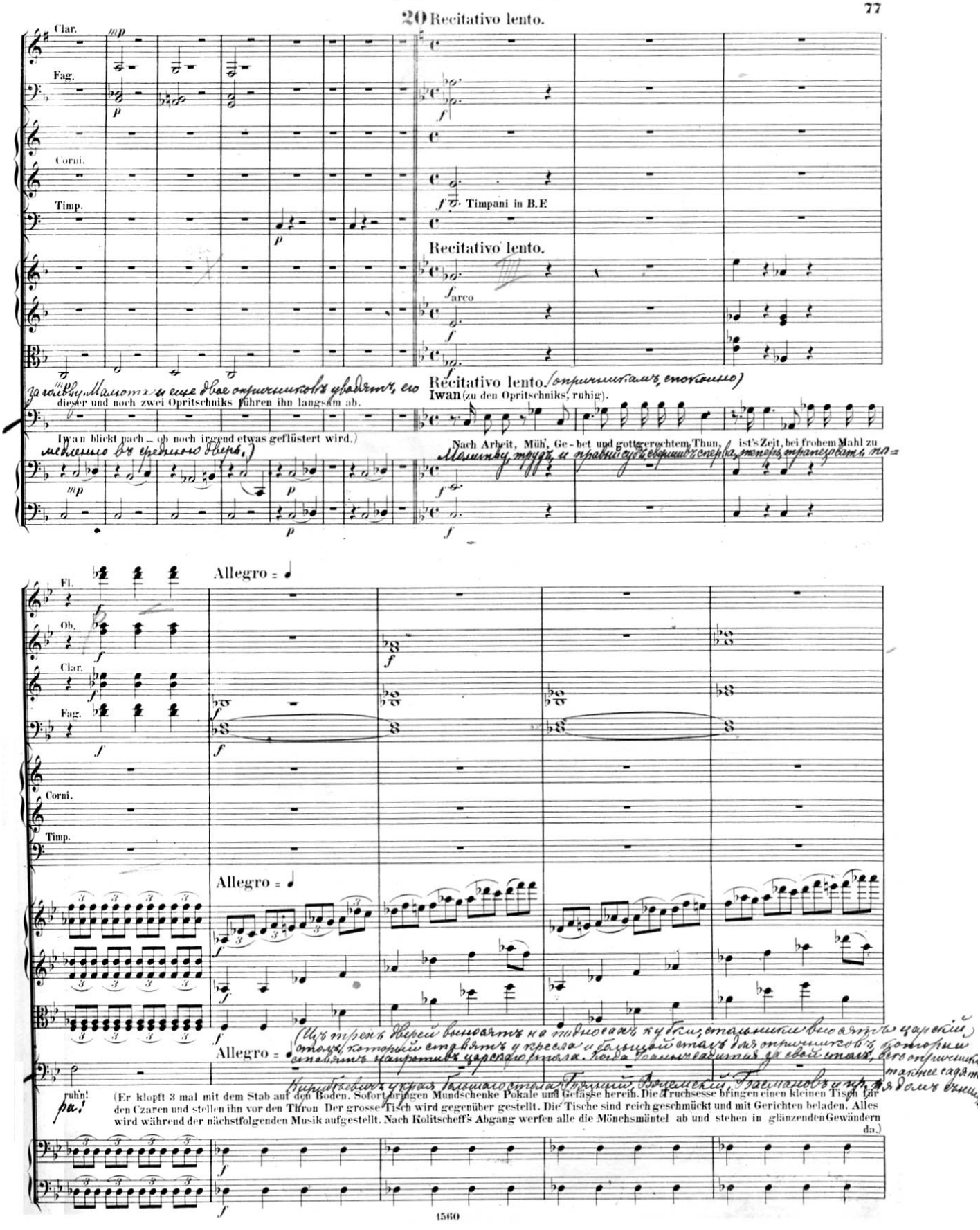
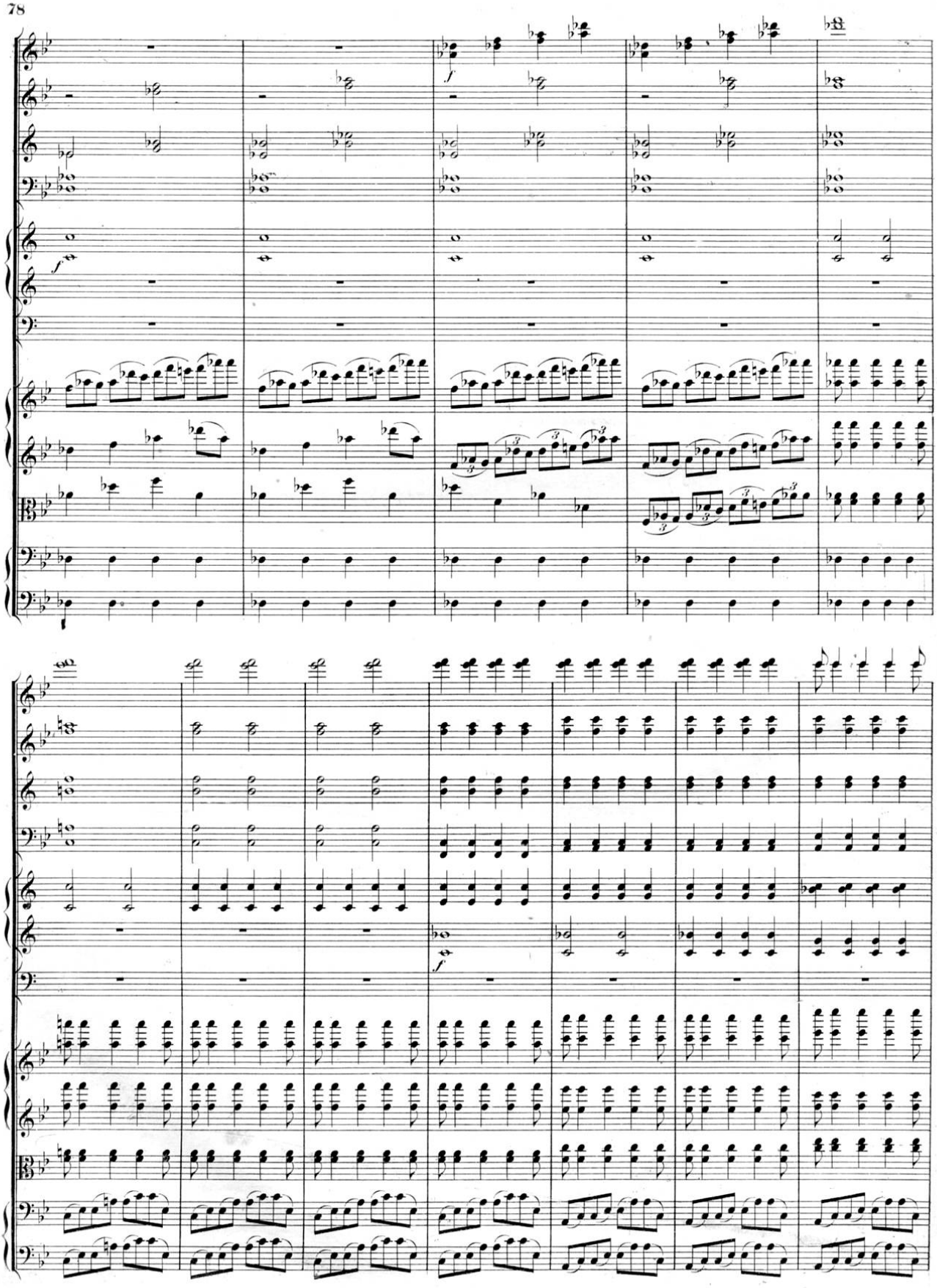
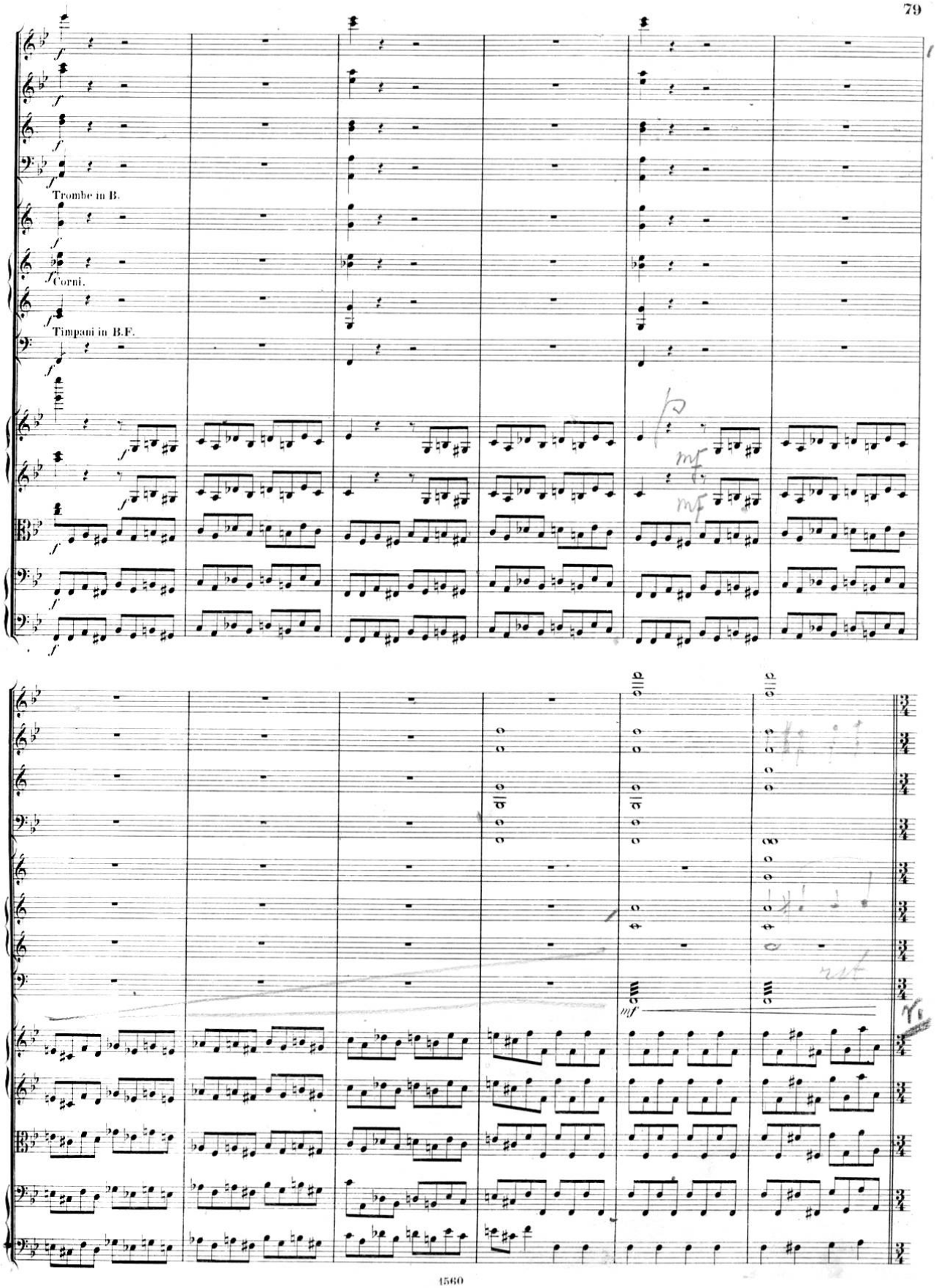
Nun, Mos-kau ha-be ich mit Schwägerlein re-giert.

Все столицами твоими Москвою я-управлялъ.

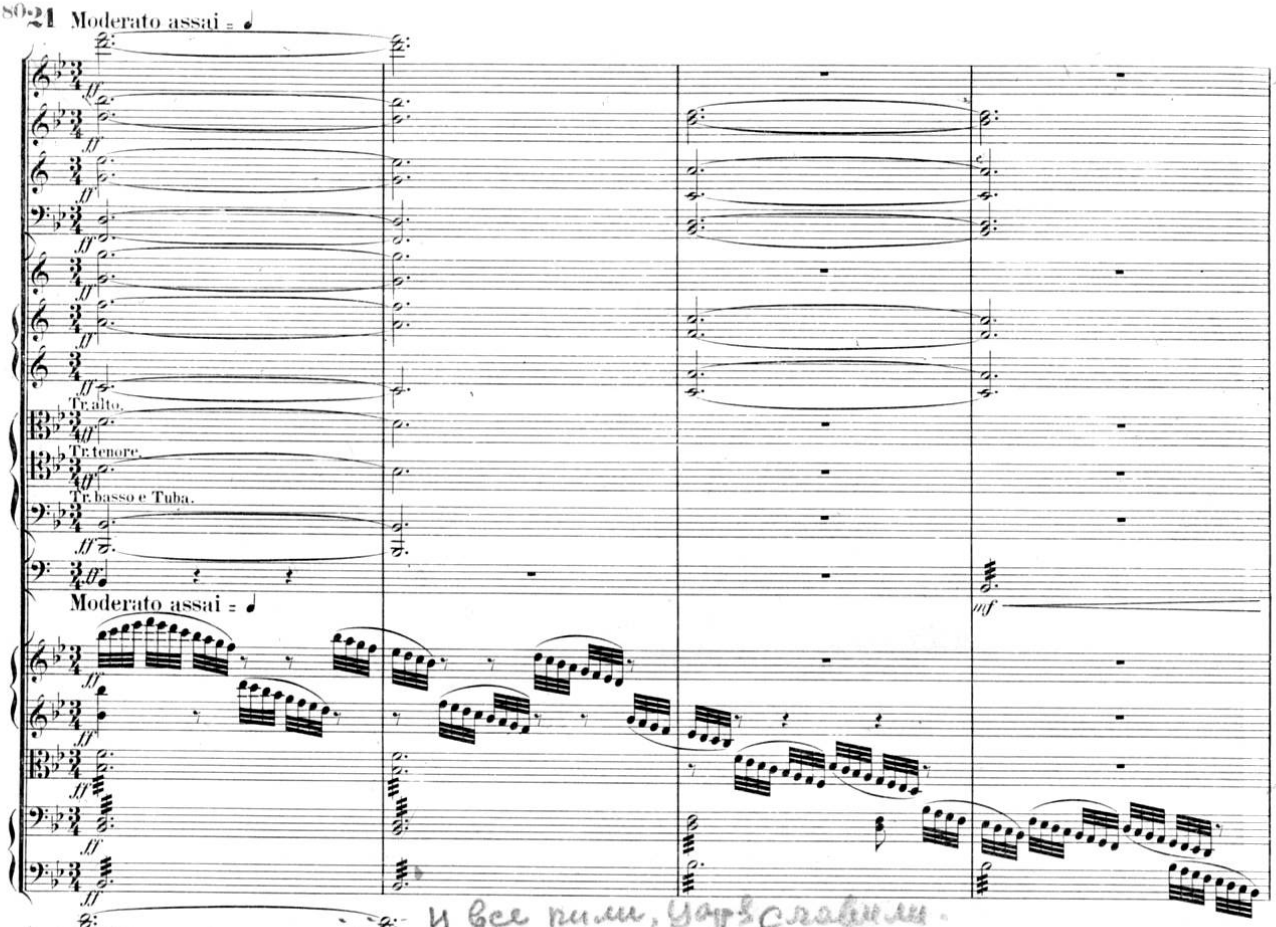
sta-kest du?

(ernst)

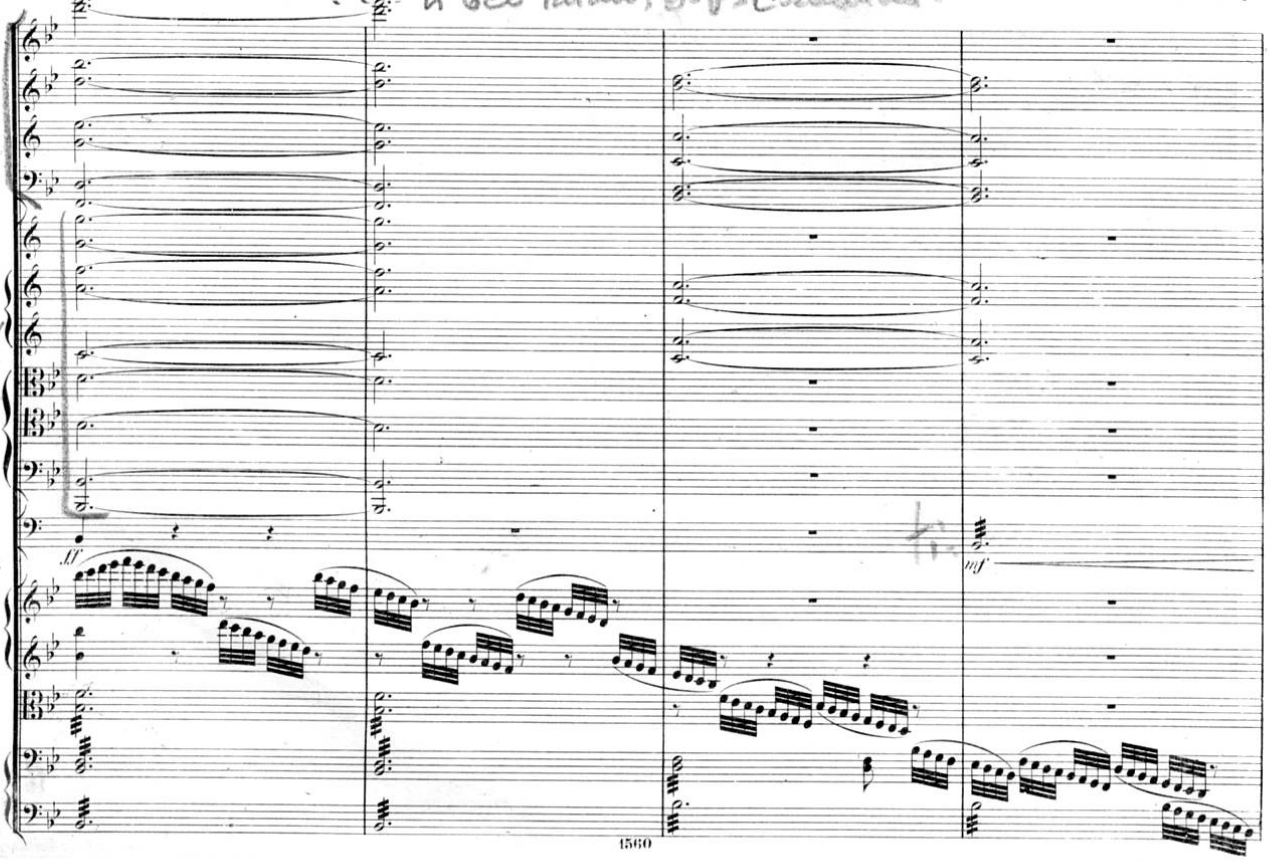
Nicht Zeit hab ich, jetzt Scherz mit dir zu

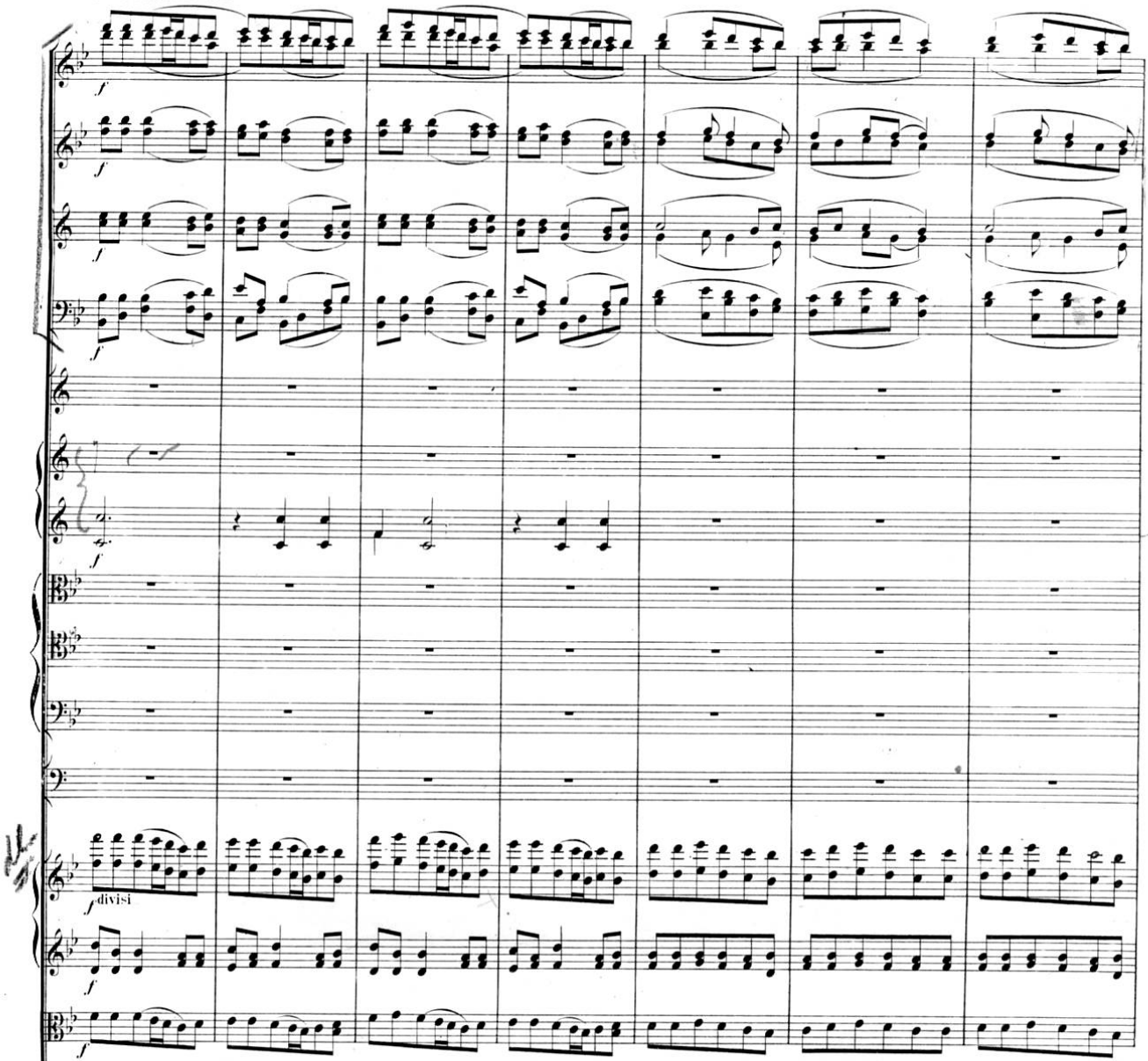
Не время мнѣ съ тобой шутить, отъ-

Moderato assai
Moderato assai
Moderato assai
Iwan.
(zu den Abgesandten)
(Iwan und alle Opritschniks stehen auf. Die Abge-
treiben!
Nun ge - het!
Am Weihnachtsfest sollt in Moskau ihr mich sehn. Jetzt ge-het!
Recit.
Corni.
Recit.
sandten gehen, nachdem sie sich vor Iwan tief verneigt, durch die Mitte ab.)
(Nikitka will den Abgehenden folgen.)
Recit.
(ruft ihn zurück)
Halt, blei-be, Narr!

Maljuta.
(rasch eine Schafpelzkappe bringend, zu Nikitka)
Iwan.
(zu Maljuta)
Für dei-nen dum-men Kopf hab ich ge-sorgt!
Geh, gieb mir schnell die Kap-pe!
Narr, leg ab den Ei-sen-helm.
Moderato con moto
18
Moderato con moto
Moderato con moto
(Nikitka setzt die Kappe auf, dreht sich im Kreise und thut sich komisch wichtig.)
Maljuta (lachend).
So, Narr, machst du gewiss in Moskau grosses Auf-sehn!

(подпрыгивая и гримасничая)
Nikitka (springt und macht Grimassen).
In Moskau hält man mich für einen grossen Mann, man sieht mich dort gewiss als dein Opritschnik an. Ha, hei-sa-
Москва подумает, что вы любившая я, что ты пожаловал в опричники меня, ай ладуш-
pizz.
sa, ha, hei-sa, hei-sa-sa, ha, hei-sa - sa, ha, hei-sa, hei-sa-sa! Brü-der-lein, dort backt die Amme Ku-chen fein, Brü-der-lein, dort backt die Am-me
ки, ладушки, ладушки, ай ладушки, ладушки, ладушки! Жили-были у Вани, твоя пряник мне пекла, твоя пряник мне пекла-а-

Corni.
arco
pizz.
Ku-chen fein. Ha, hei-sa - sa, ha, hei-sa, hei-sa-sa, ha, hei-sa - sa, ha, hei-sa, hei-sa-sa! Beim Müt-ter-lein da ess' ich sie ganz al-lein, da
ладушки, ай ладушки, ладушки, ладушки, ай ладушки ладушки, ладушки. У Малки, у ба-бушки довеньких, у
ess' ich die Ku-chen ganz al-lein, al-lein! Ha, hei-sa - sa, ha, hei-sa, hei-sa-sa, ha, hei-sa - sa, ha, hei-sa, hei-sa-sa!
да-душки я всех ела-ладушки, ай, ладушки, ладушки, ладушки, ай, ладушки ладушки, ладушки.

a tempo
Recit.
Recit.
Recit.
Nikitka.
a tempo
(Nikitka verneigt sich und geht ab.)
Iwan. I-wa-nisch-ka, ach, I-wa-nisch-ka, erlaub, dass die lie-ben Gä-ste ich heim ge-leit'!
(zu Nikitka)
(Maljuta nimmt dem Czaren den Königsmantel ab.)
So geh!
19
Listesso tempo
pizz.
Kolitscheff
(zu Wiasemski und Bassmanoff, sie ver-
letzt und ärgerlich bei, Seite führend.)
Seht, Czar I-wan ward neu be-thört,
er - hö-ret die Ge-sand-ten.
Nun wirds uns schlechter-gehn.
(Der Czar tritt horchend heran und giebt den andern Opritschniks einen Wink, zu schweigen.
Sie stehen erschreckt, aber Kolitscheff, nichts bemerkend, spricht weiter:)
pizz.
Hier

Poco meno mosso
Corni.
Tr. alto.
Tr. tenore.
Tr. basso e Tuba.
cresc.
Poco meno mosso
ist nur Heil für Fremde, und Glück nur für den Narr'n.
(Allgemeines Entsetzen.)
(auf Kolitscheff zeigend, zu den Opritschniks.)
Iwan (zu Kolitscheff, wüthend und schreiend).
arco
Ha, Schurke!
Furchtba-re Strafe ver- dienet solch ein lügend Wort.
arco
Clar.
Fag.
Trombe.
Corni.
Tr. alto.
Tr. tenore.
Tr. basso e Tuba.
Timp.
con espressione
Iwan.
(Kolitscheff, halb ohnmächtig, stützt sich auf Maljuta:
Malju-ta, führ' ihn sogleich zum Richtplatz!
Es falle sein Haupt in dieser Stund'!

20 Recitativo lento.
Clar.
Fag.
Corni.
Timp.
Timpani in B.E
Recitativo lento.
arco
Recitativo lento.
Iwan (zu den Opritschniks, ruhig).
dieser und noch zwei Opritschniks führen ihn langsam ab.
Iwan blickt nach – ob noch irgend etwas geflüstert wird.)
Nach Arbeit, Müh', Ge - bet und gottgerechtem Thun, ist's Zeit, bei frohem Mahl zu
Allegro
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Corni.
Timp.
Allegro
Allegro
ruhn!
pa!
(Er klopft 3 mal mit dem Stab auf den Boden. Sofort bringen Mundschenke Pokale und Gefässe herein. Die Truchsesse bringen einen kleinen Tisch für den Czaren und stellen ihn vor den Thron. Der grosse Tisch wird gegenüber gestellt. Die Tische sind reich geschmückt und mit Gerichten beladen. Alles wird während der nächstfolgenden Musik aufgestellt. Nach Kolitscheff's Abgang werfen alle die Mönchsmäntel ab und stehen in glänzenden Gewändern da.)

Trombe in B.
Corni.
Timpani in B.F.
mf
mf
mf

21 Moderato assai ♩ =



и все пили, ударяли.



Meno mosso = ♩

(Sobald der Czar sich setzt, setzen sich alle um den Tisch. Nachdem der Czar aus einem goldenen Kruge getrunken, giebt er denselben dem Mundschenk, der ihn im Kreise weiter reicht. Alle trinken aus diesem Kruge, nur Kiribejewitsch lehnt, sich verneigend, ab.)

Meno mosso = ♩

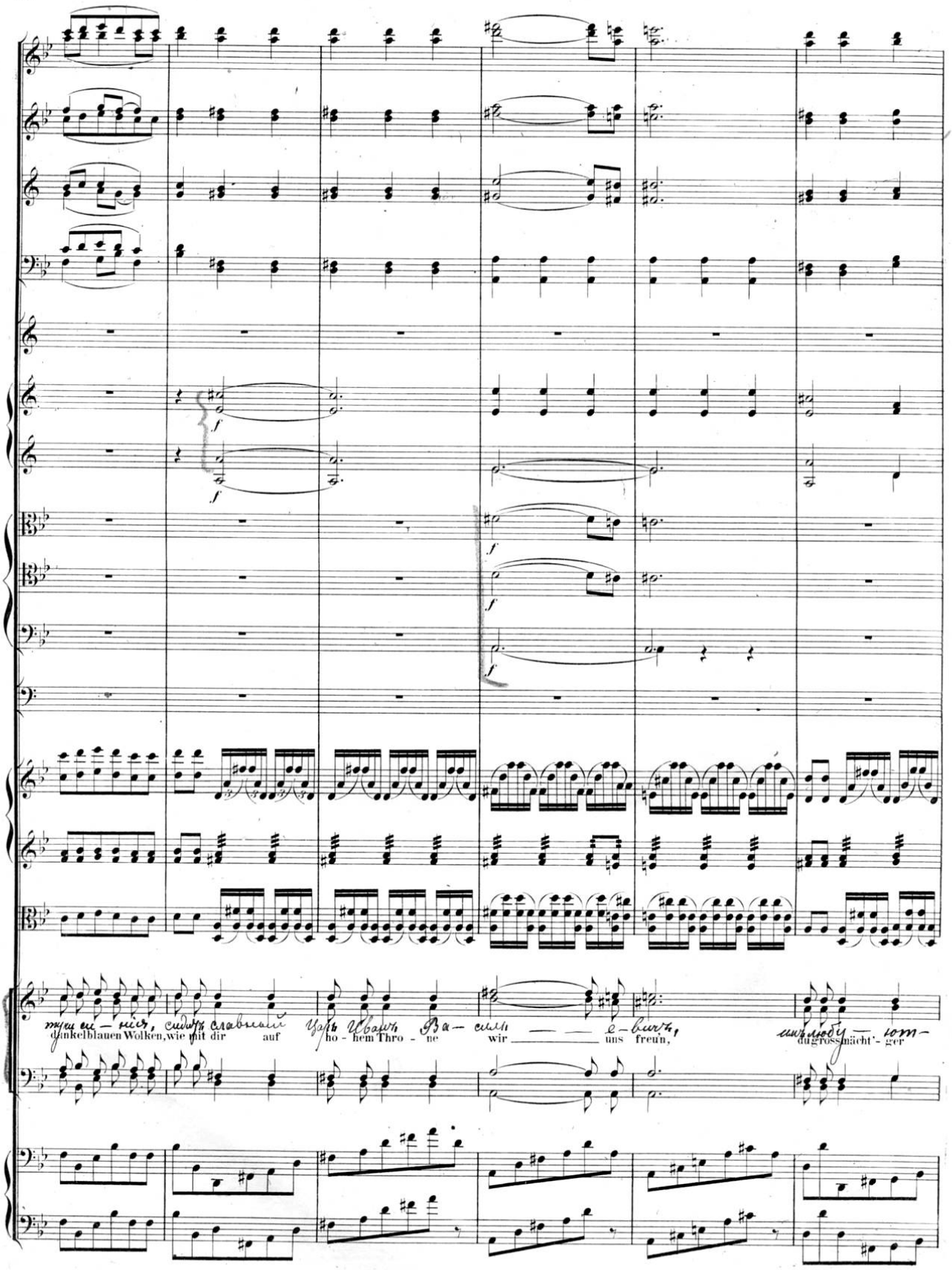
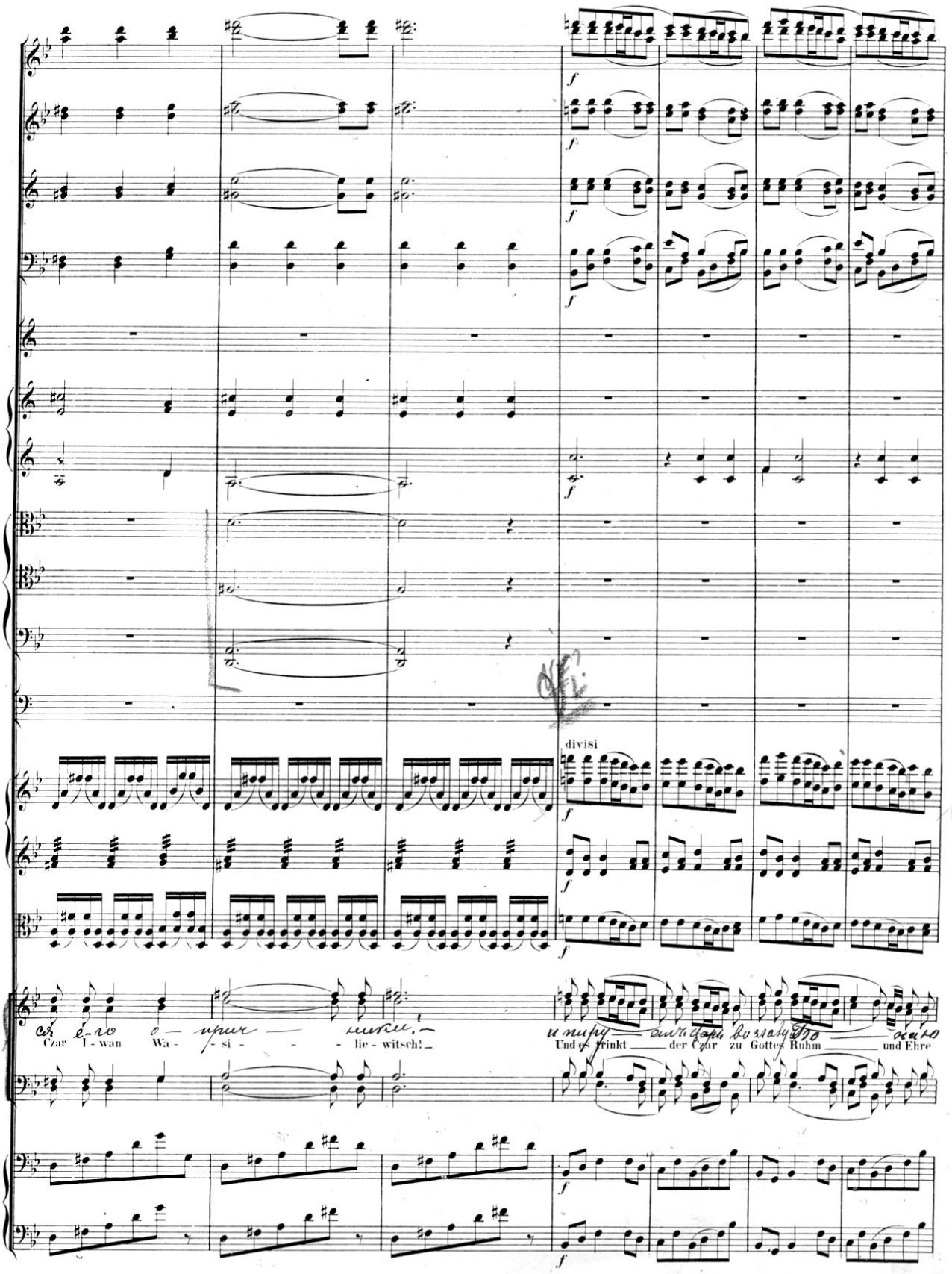
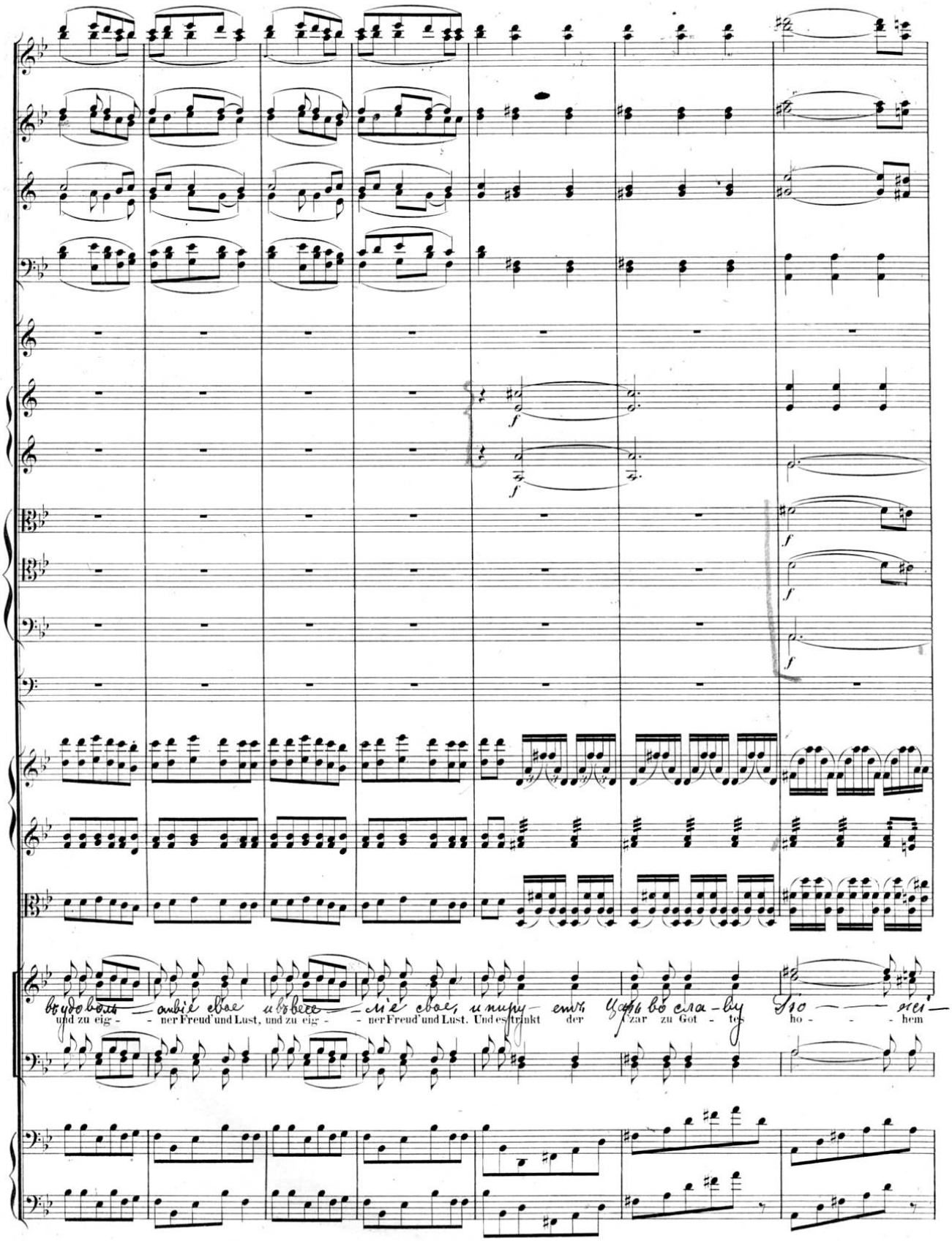
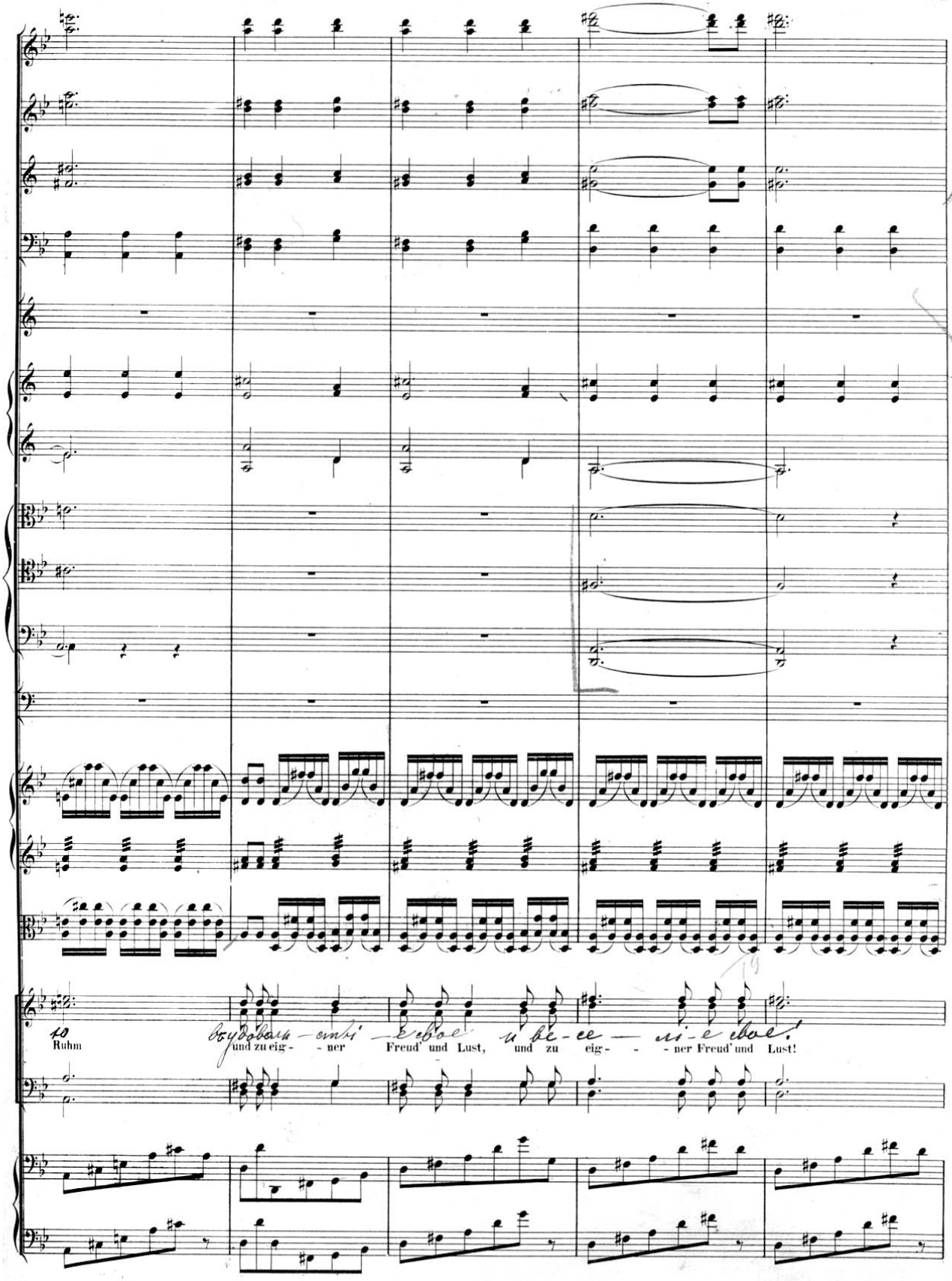
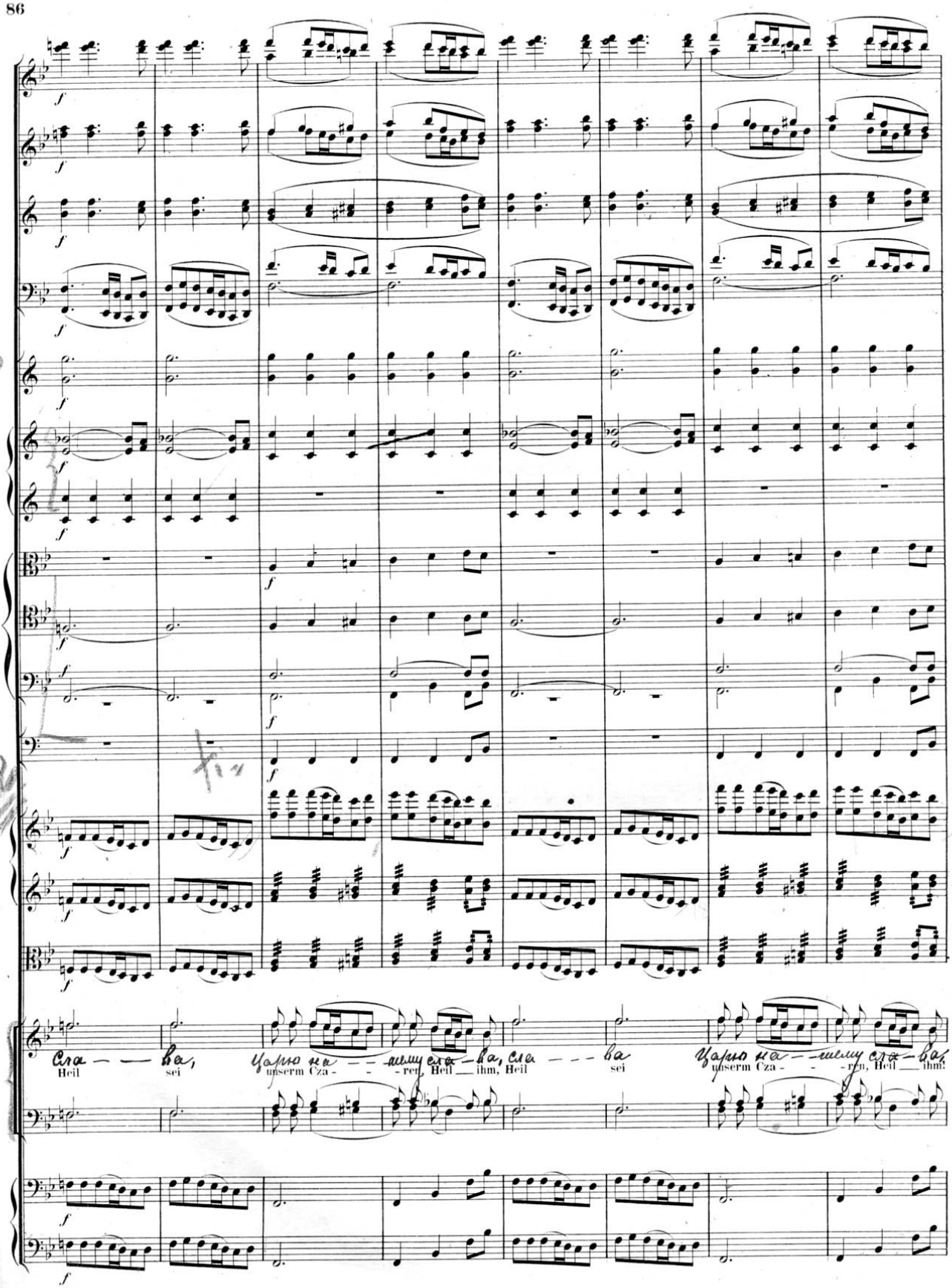
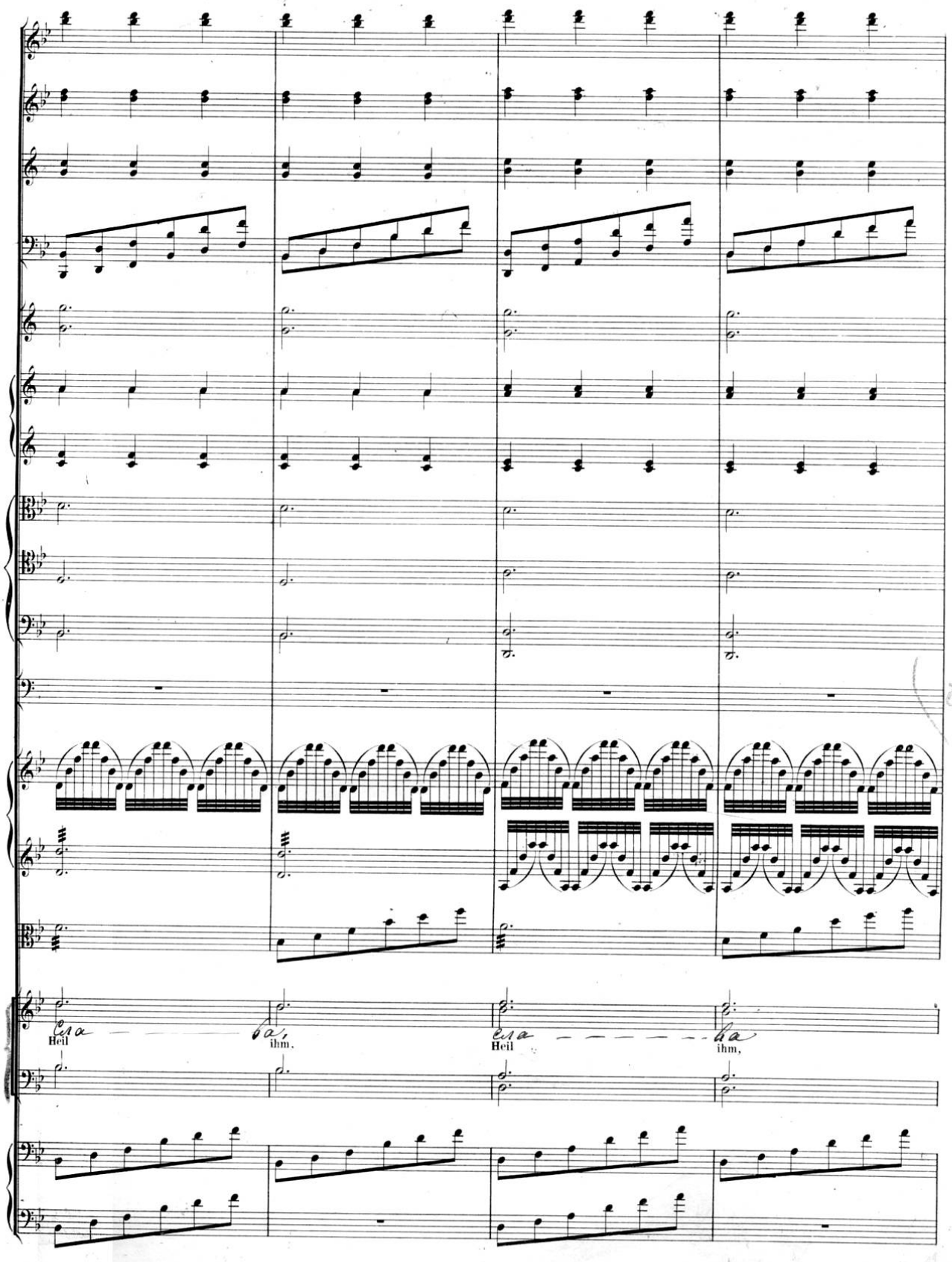
Chor der Opritschniks.

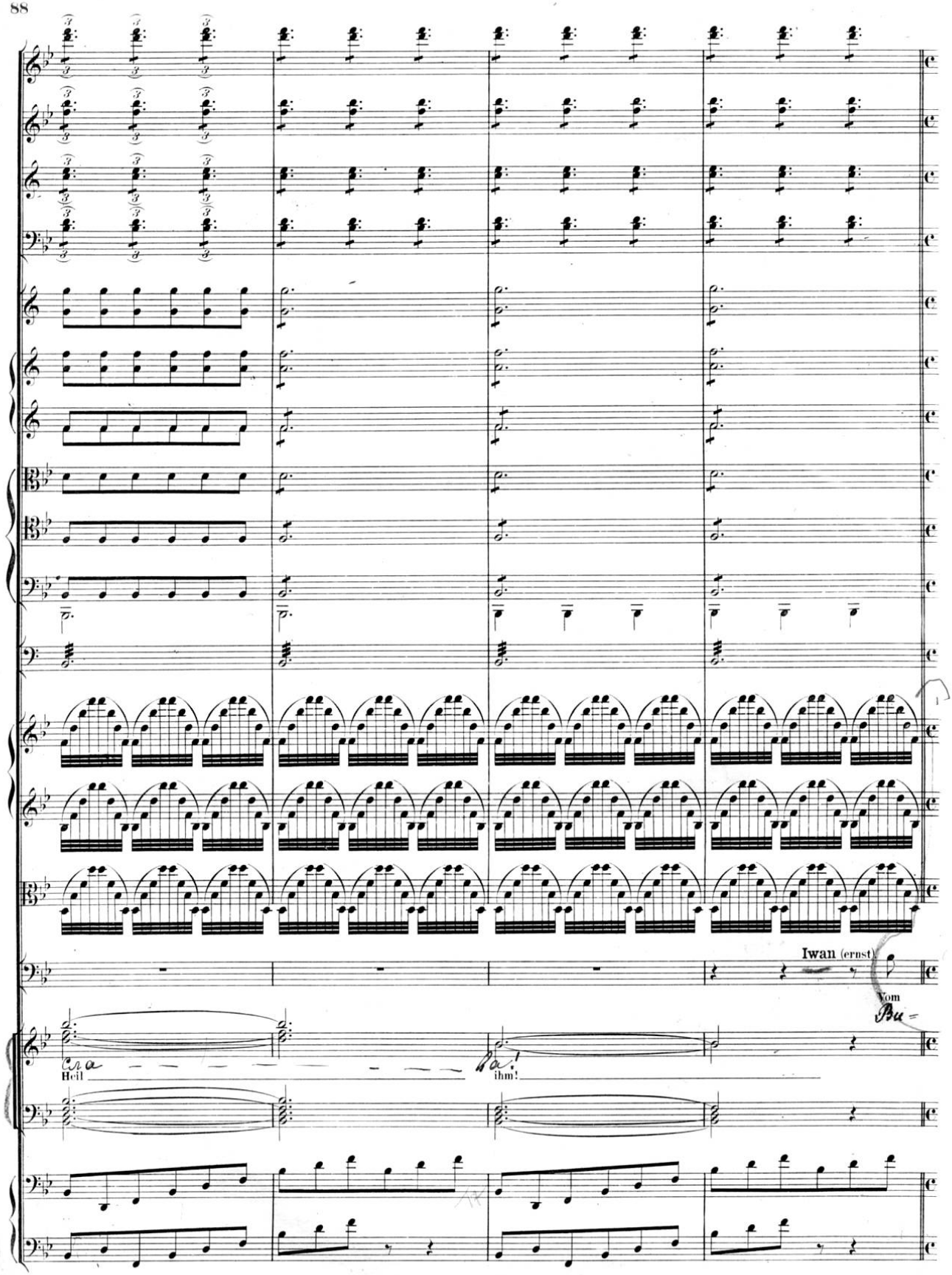
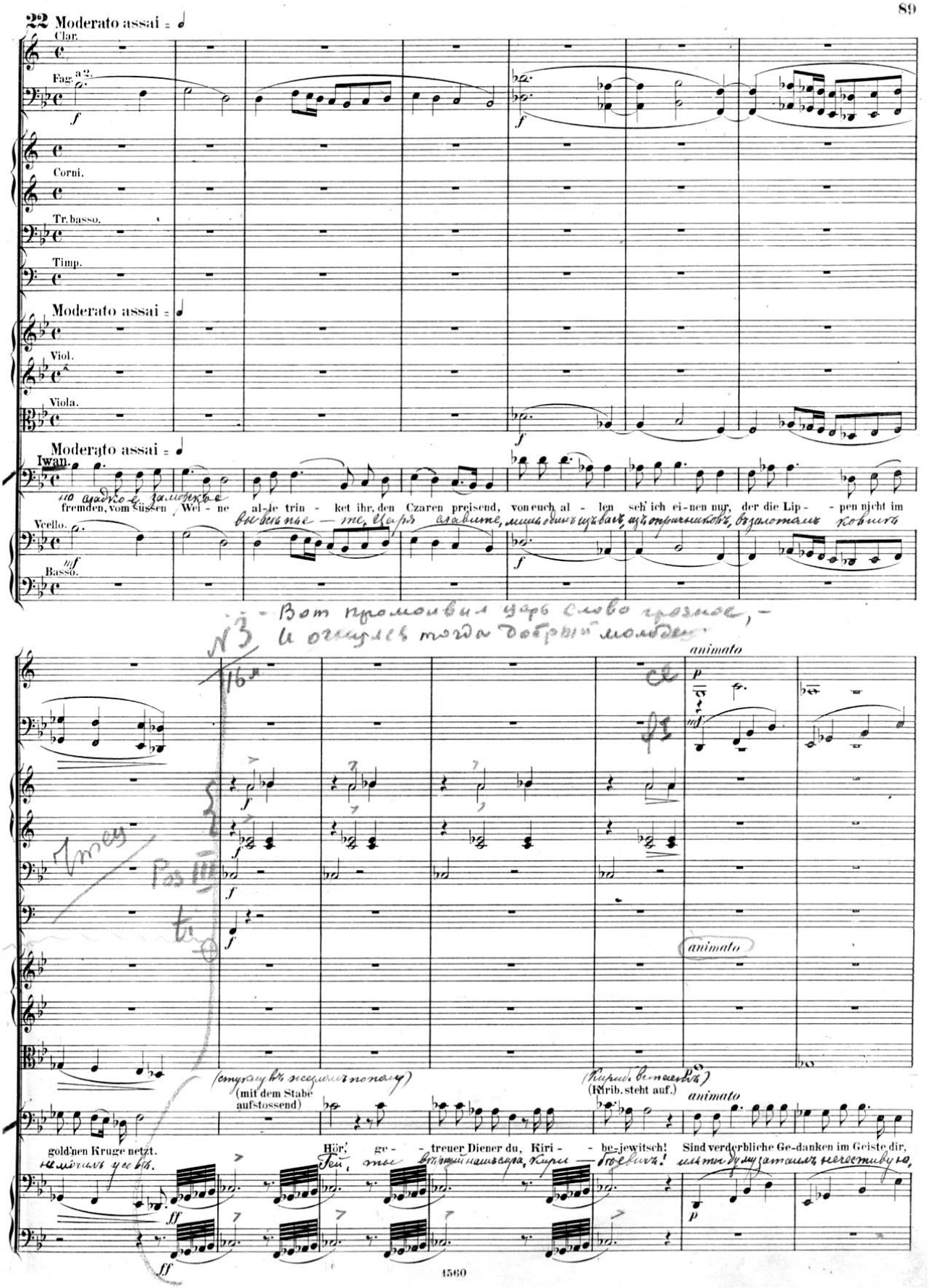
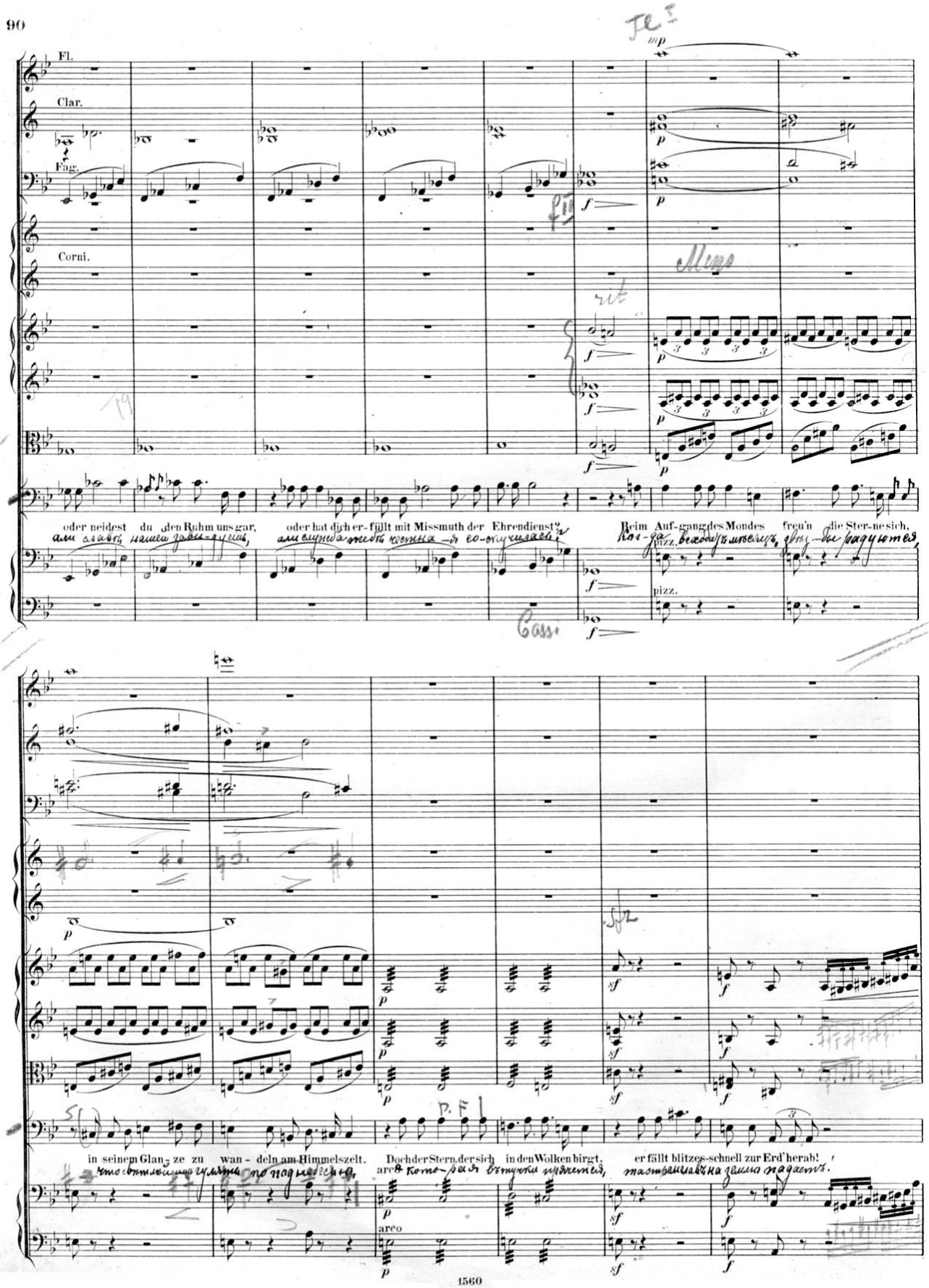
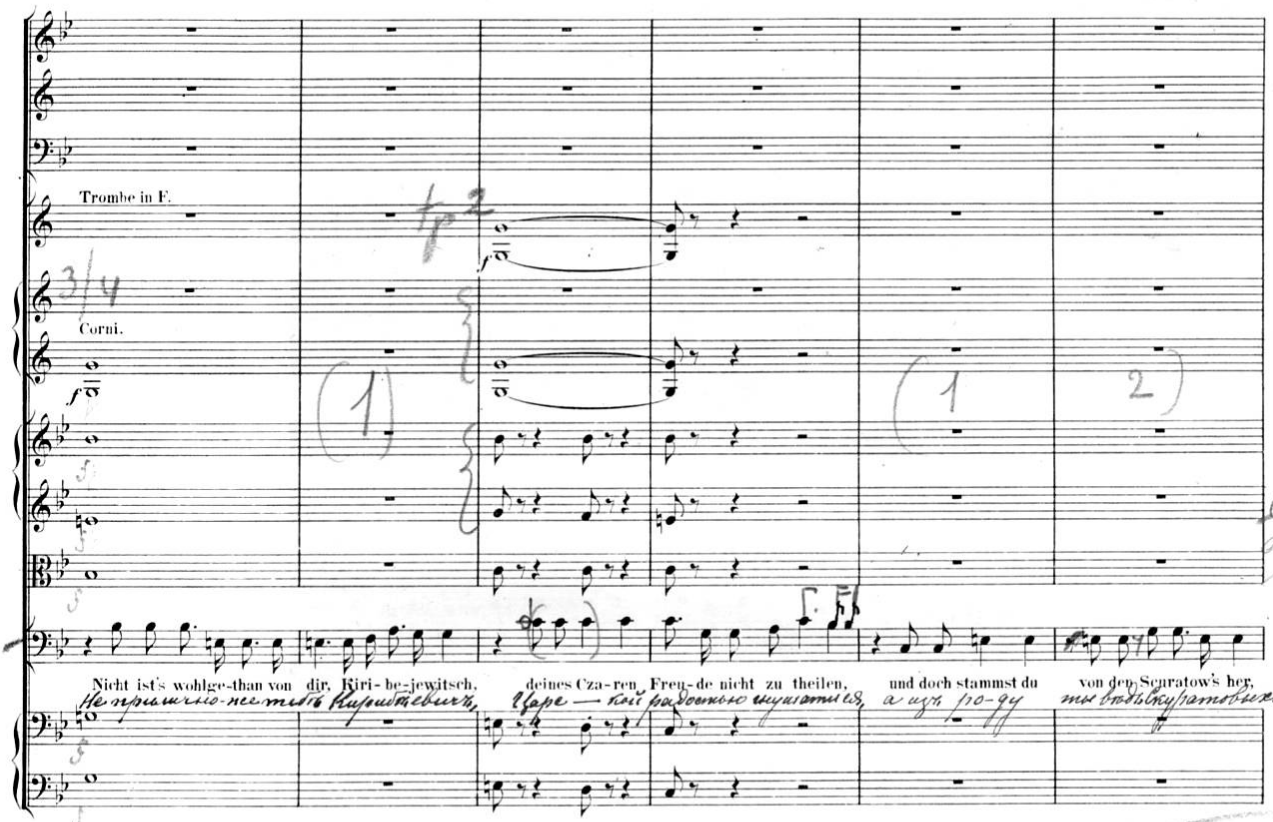
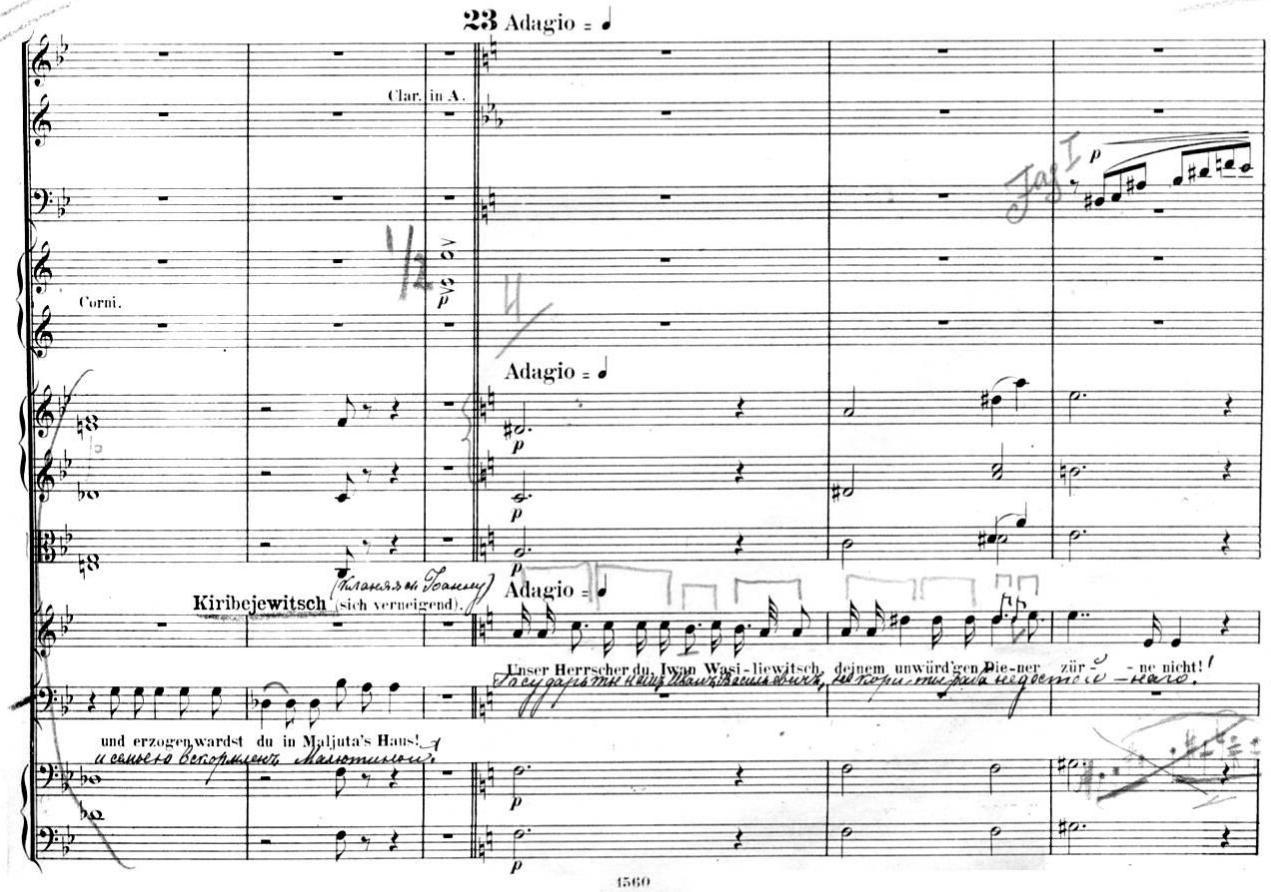
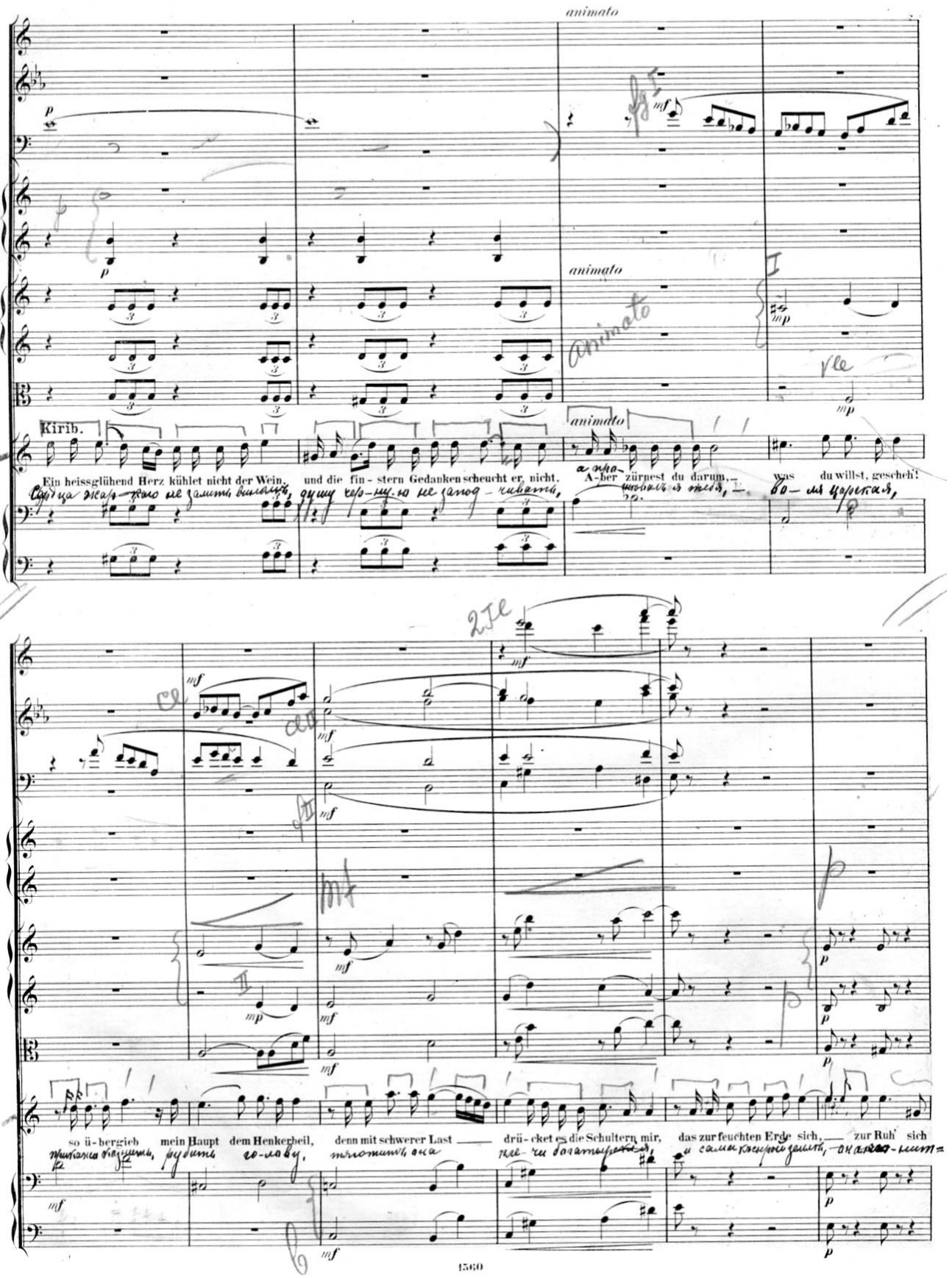
(Опричники подливаютъ вельми вина изъ серебряныхъ кувшиновъ, Іоанну подаютъ золотой ковшъ, изъ котораго онъ выпивъ, посылаетъ его опричникамъ. Кириевичъ выпиваетъ изъ него, Кнуріе, вставъ, поетъ изъ ковша, глядя на Іоанна.)

Tenöre.

Ehre, Eh- re, Eh- re unserm Za- ren, Eh- re! Mit der rothen Sonne, die am Himmel strahlet, freuen sich nicht so die

Слава, сла- ва, сла- ва Царю на- шему слава! Не свѣтитъ въ небѣ солнце красное не любуются свѣтъ

Bässe.

dunkelblauen Wolken, wie mit dir auf
ho - hem Thro - ne
wir uns freun,
du grossmächt' - ger

divisi
Czar I - wan Wa - si - lie - witsch!
Und er trinkt der Czar zu Gottes Ruhm und Ehre

und zu eig - - ner Freud' und Lust, und zu eig - - ner Freud' und Lust. Und es trinkt der Zar zu Got - tes ho - - - hem

10
Ruhm
und zu eig- - ner Freud' und Lust, und zu eig- - - ner Freud' und Lust!
tp

Сла — — ва,
Heil
sei
Царю на — — шему сла — ва, сла — — ва
unserm Cza - - - ren, Heil — ihm, Heil
sei
Царю на — — шему сла — ва,
unserm Cza - - - ren, Heil — ihm!

Heil
ihm,
Heil
ihm,


Iwan (ernst)
Vom
Bu=
Ha
Heil
Ha!
ihm!

22 Moderato assai
Clar.
Fagg. a 2.
Corni.
Tr. basso.
Timp.
Moderato assai
Viol.
Viola.
Moderato assai
Iwan.
fremden, vom süssen Wei - ne al-le trin - ket ihr, den Czaren preisend, von euch al - len seh' ich ei-nen nur, der die Lip - - pen nicht im
Vcello.
Basso.
animato
(mit dem Stabe aufstossend)
(Kirib. steht auf.)
animato
goldnen Kruge netzt.
Hör', ge - - treuer Diener du, Kiri - - be-jewitsch! Sind verderbliche Ge-danken im Geiste dir,

Fl.
Clar.
Fag.
Corni.
oder neidest du den Ruhm uns gar,
oder hat dich er-füllt mit Missmuth der Ehrendienst?
Beim Auf-gang des Mondes freu'n die Ster-ne sich,
pizz.
in seinem Glan-ze zu wan-deln am Himmelszelt.
Doch der Stern, der sich in den Wolken birgt,
er fällt blitzes-schnell zur Erd' herab!
arco

Trombe in F.
Corni.
Nicht ist's wohlge-than von dir, Kiri- be-jewitsch, deines Cza-ren Freu-de nicht zu theilen, und doch stammst du von den Scuratow's her,
Не прилично-нестоить Кирилловичъ, Царе — кой радостью шутитися, а изъ ро-ду ты бобыскуратовыхъ,

23 Adagio
Clar. in A.
Corni.
Adagio
Kiribejewitsch (sich verneigend).
Adagio
Unser Herrscher du, Iwan Wasi-liewitsch, deinem unwürd'gen Die-ner zür- - ne nicht!
und erzogen wardst du in Maljuta's Haus!

animato
Kirib.
Ein heissglühend Herz kühlet nicht der Wein, und die fin - stern Gedanken scheucht er nicht.
A-ber zürnest du darum, — was du willst, geschehi!
so ü - bergieb mein Haupt dem Henkerbeil, denn mit schwerer Last drü - cket es die Schultern mir, das zur feuchten Erde sich, — zur Ruh' sich

Recitativo.

Recitativo.

Recitativo.

Iwan.

Sag' an, was dich so be-trübet macht, ist die Tasche leer, fehlt's an Gel-de dir, o-der

Iwan.

ward dein Schwert schartig dir, das stählerne, ist dein Ross dir zu Schaden ge-kom-men? Hat ein Kauf-mannssohn dich nie-der-geschla-gen im

24 Moderato assai ♩

Moderato assai ♩

Kirib. (vortretend).

Moderato assai ♩.

Wo wär' Die - - - ne — Wun-derhand, die mich Onie - - - der schlüg'? Nicht in

Faustkampf drü - ben am Moskaustrom?

Timp.

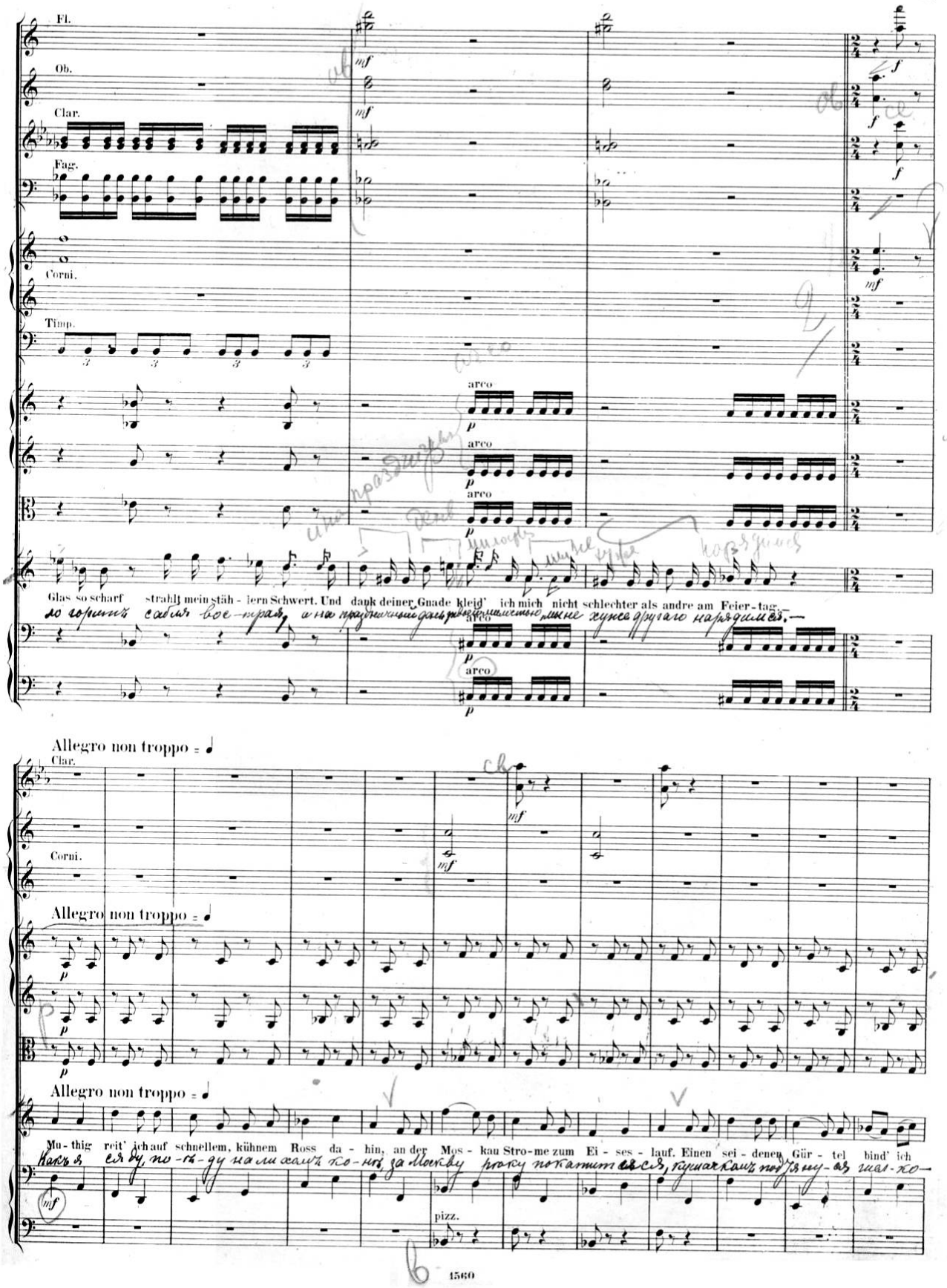
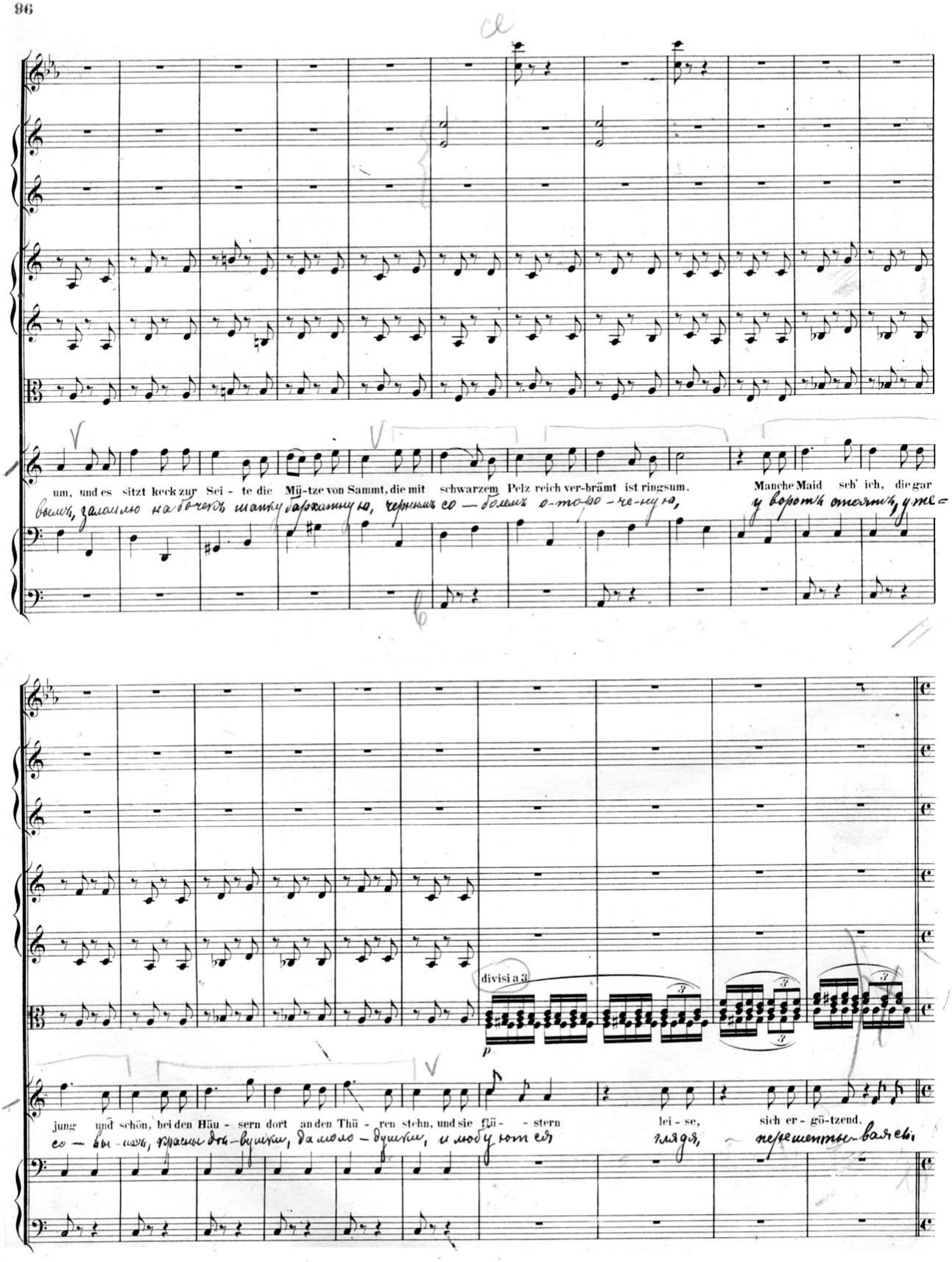
pizz.

pizz.

pizz.

Kirib.

ad - - - ligem Geschlecht, nicht im Kauf - - - mannsvolk. Munter schreitet mein mu - thiges Step - penross und wie

pizz.

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Corni.
Timp.
arco
arco
arco
arco
Glas so scharf strahlt mein stäh - lern Schwert. Und dank deiner Gnade kleid' ich mich nicht schlechter als andre am Feier - tag.
Allegro non troppo
Clar.
Corni.
Allegro non troppo
Allegro non troppo
Mu - thig reit' ich auf schnellem, kühnem Ross da - hin, an der Mos - kau Stro - me zum Ei - ses - lauf. Einen sei - denen Gür - tel bind' ich
pizz.

um, und es sitzt keck zur Sei - te die Mü-tze von Sammt, die mit schwarzem Pelz reich ver-brämt ist ringsum.
Manche Maid seh' ich, die gar
весьм, заломлю на бочекъ шапку бархатную, черными со — болеми о-то-по-че-ну,
у воротъ отточить, уже=
divisi a 3
p
jung und schön, bei den Häu - sern dort an den Thü - ren stehn, und sie flü - - stern
lei - se, sich er - gö-tzend.
со — вы-шли, красны дѣ-вушки, да мало — душки, и мо-бу-тонъ ей
глядя, перешепты-ваючи.

25

Moderato assai ♩ = ♩

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Corni. (I. II.)

Corni. (III. IV.)

Moderato assai ♩ = ♩

Moderato assai ♩ = ♩

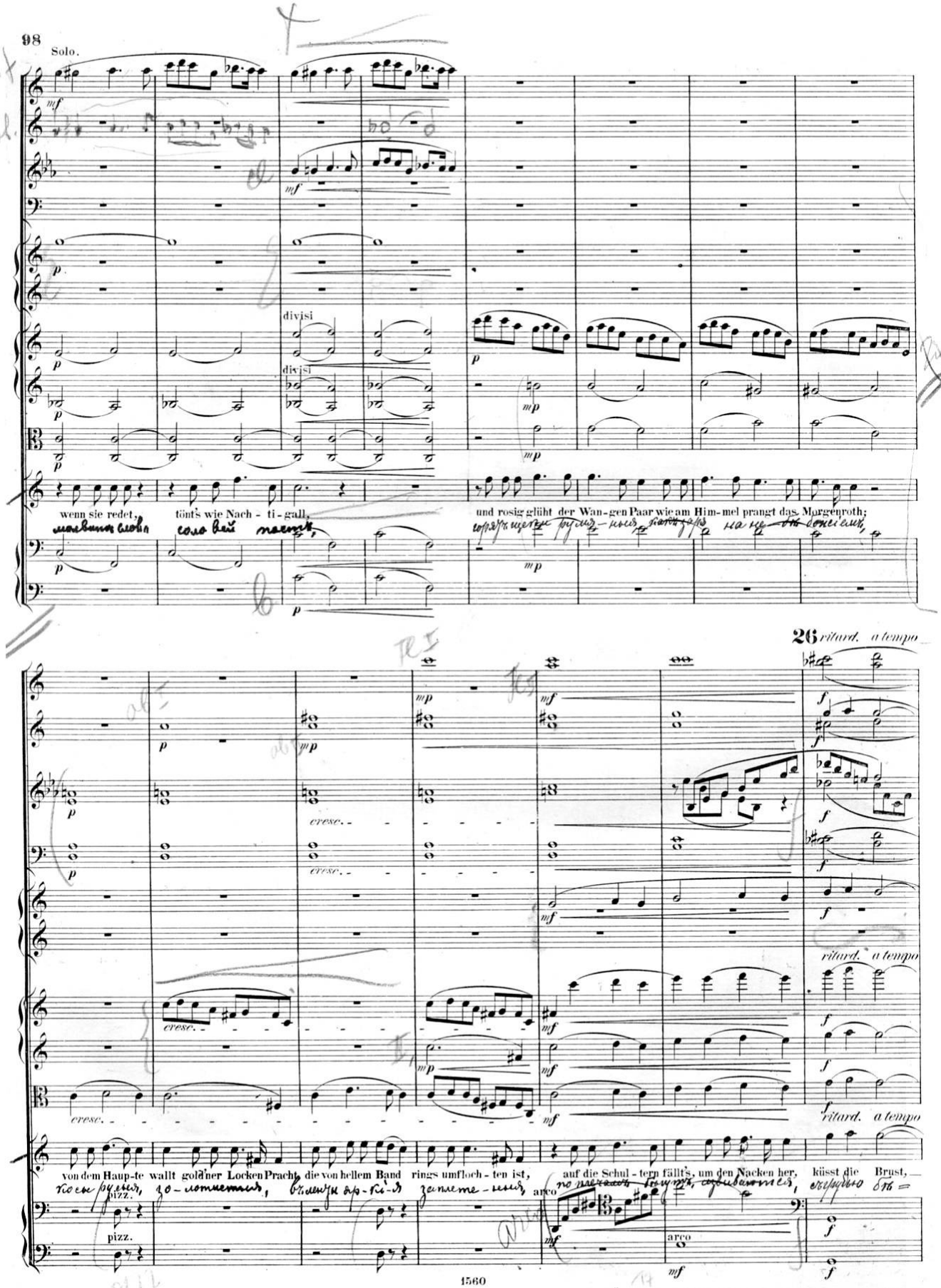
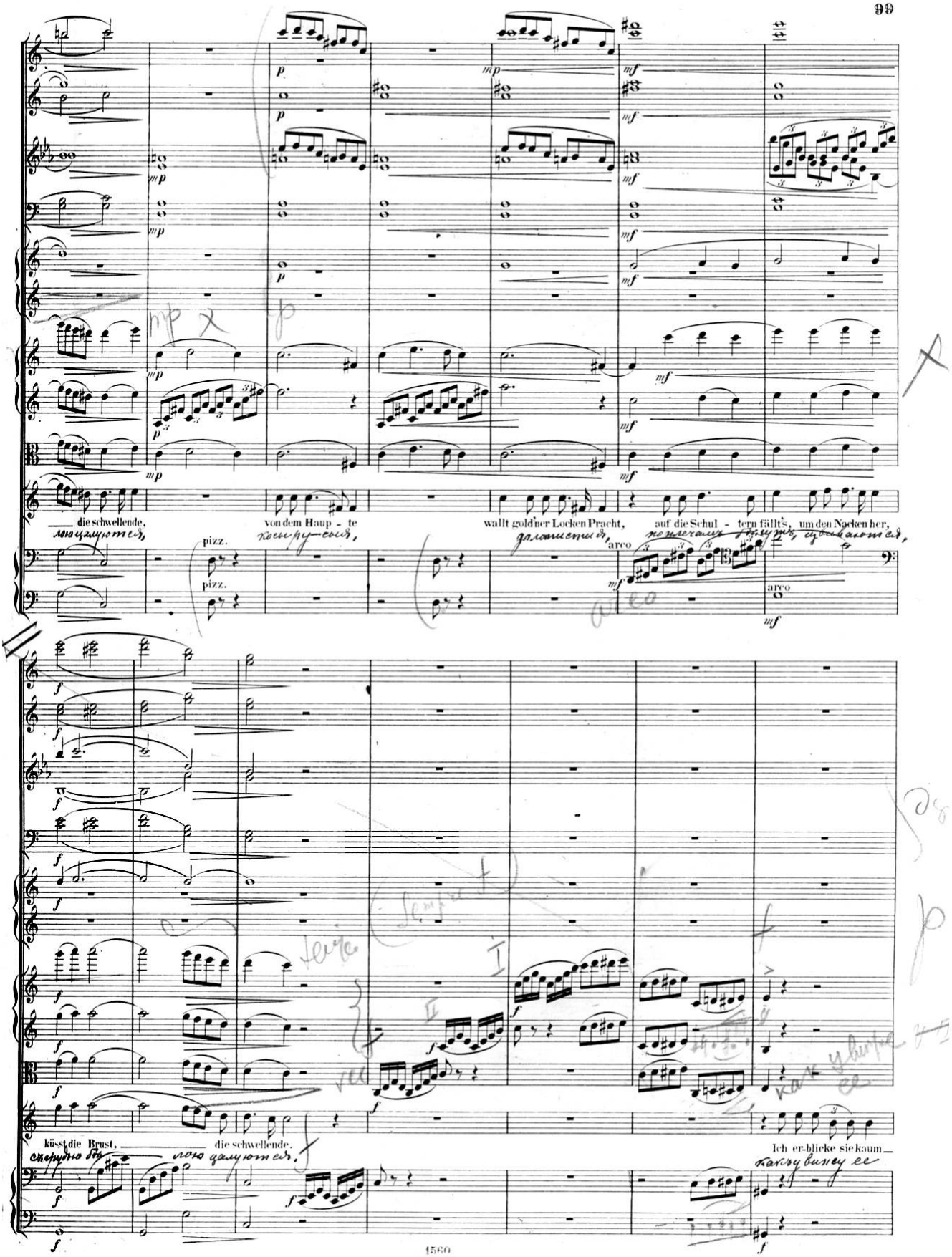
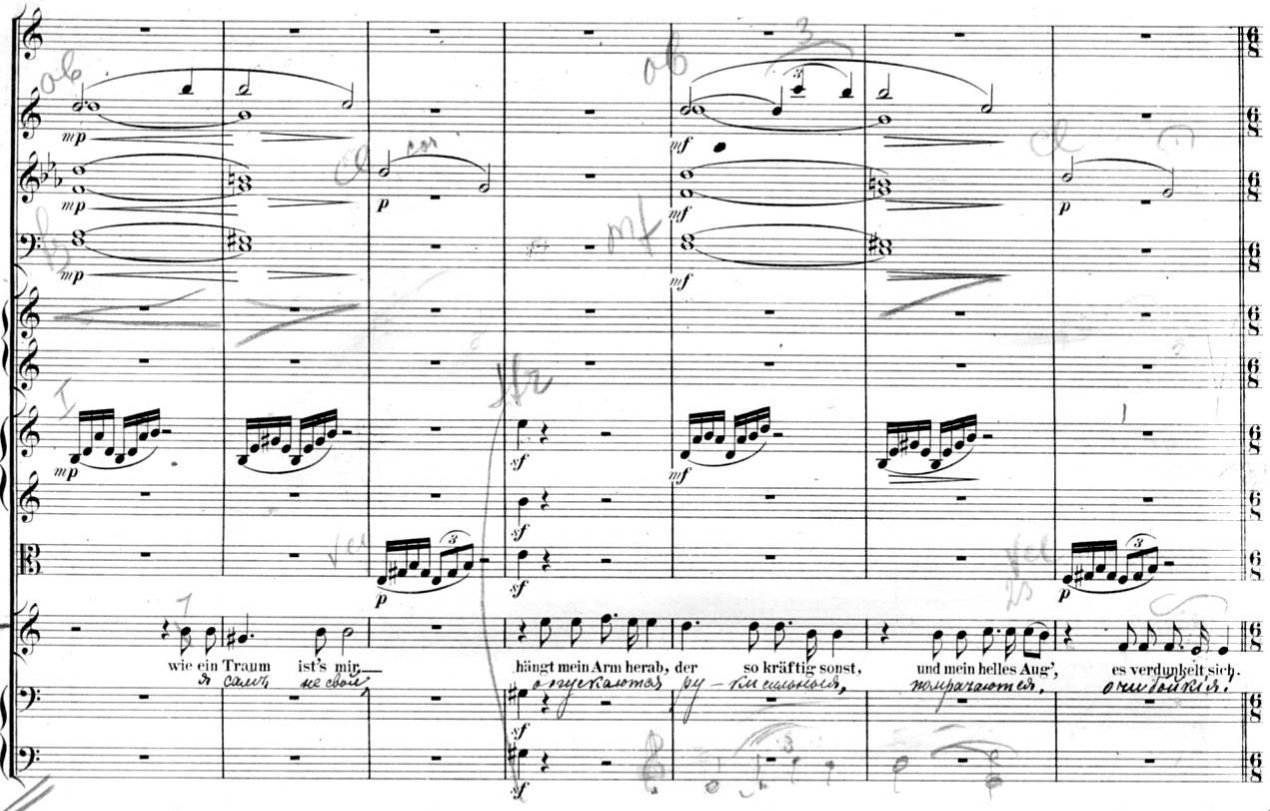
ritard. - - - a tempo

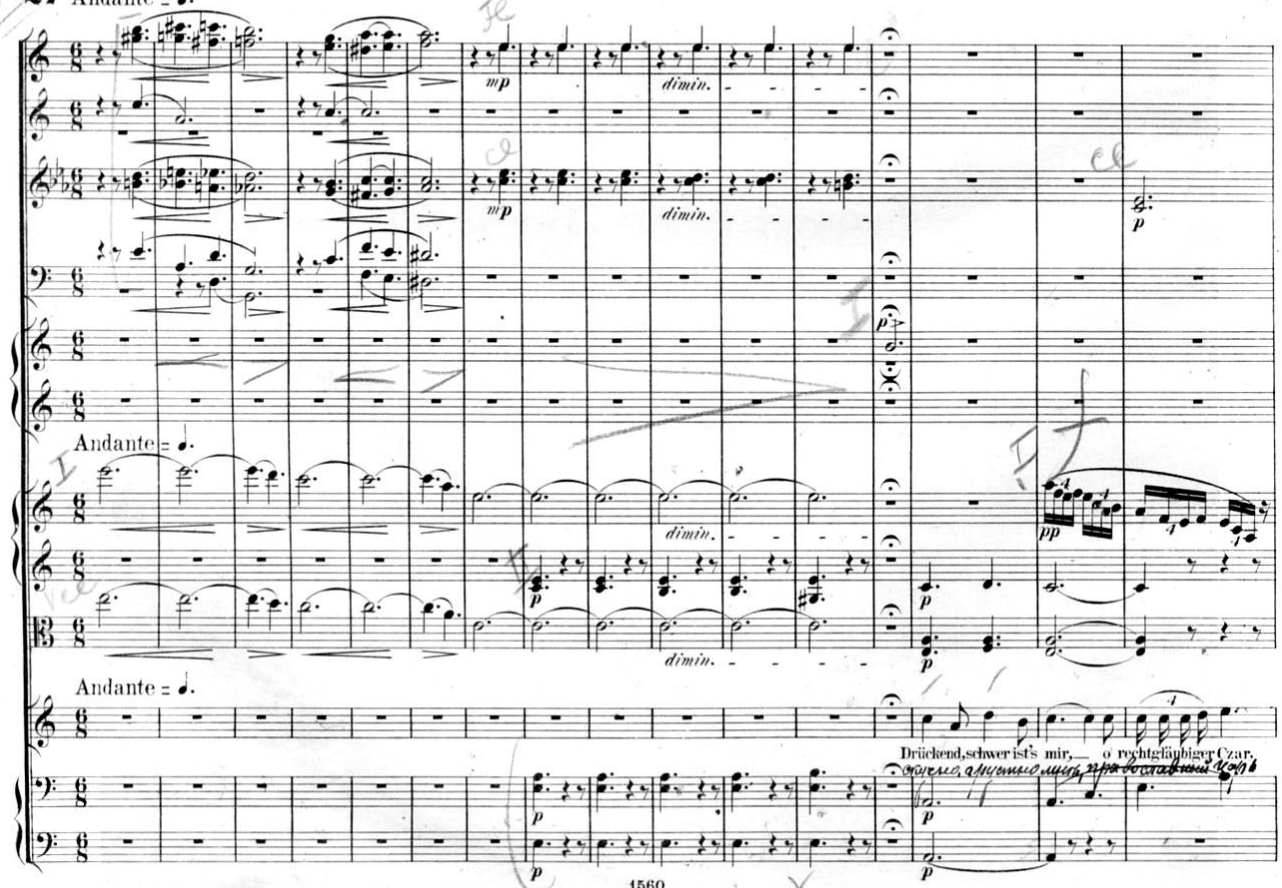
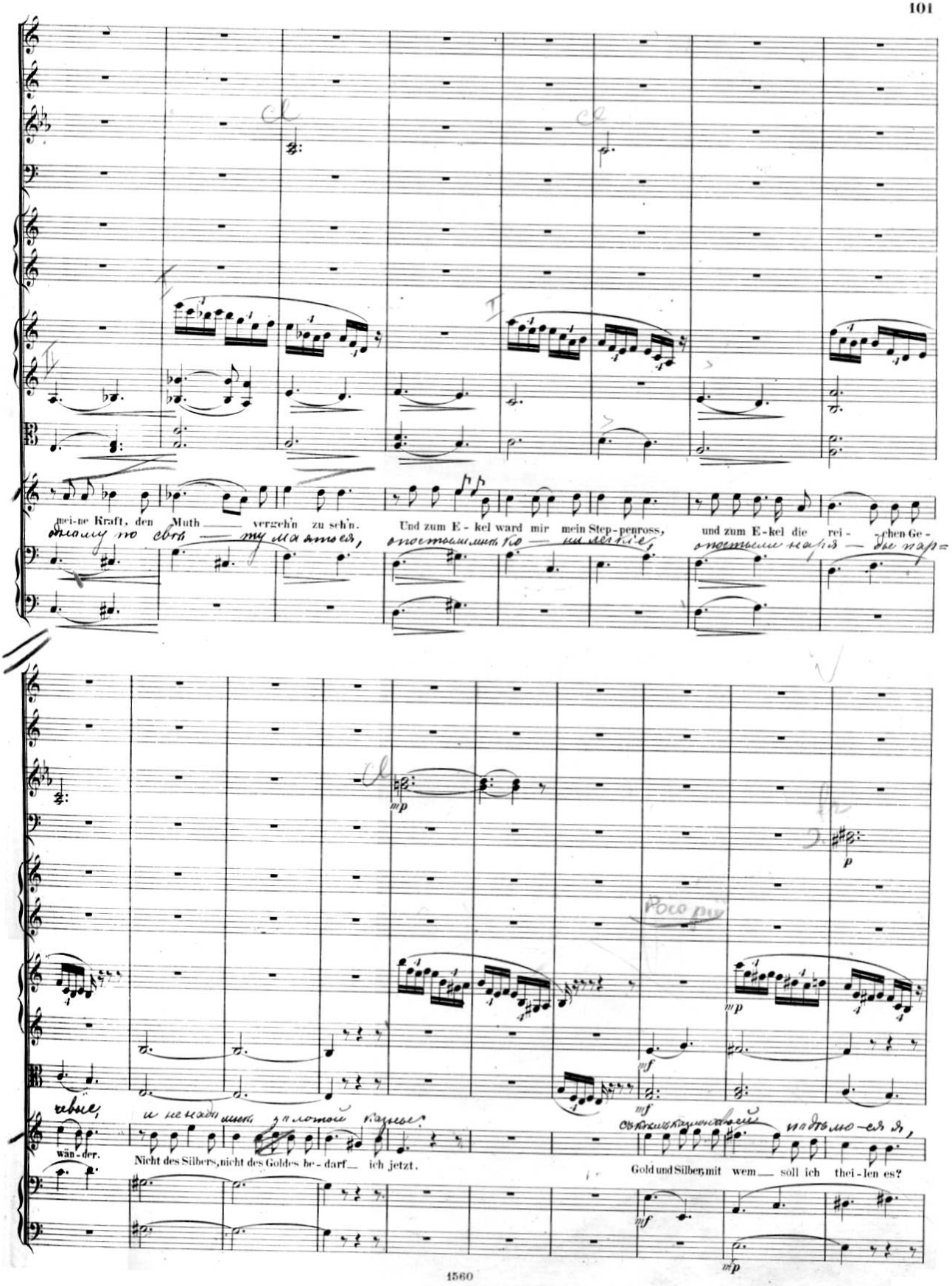
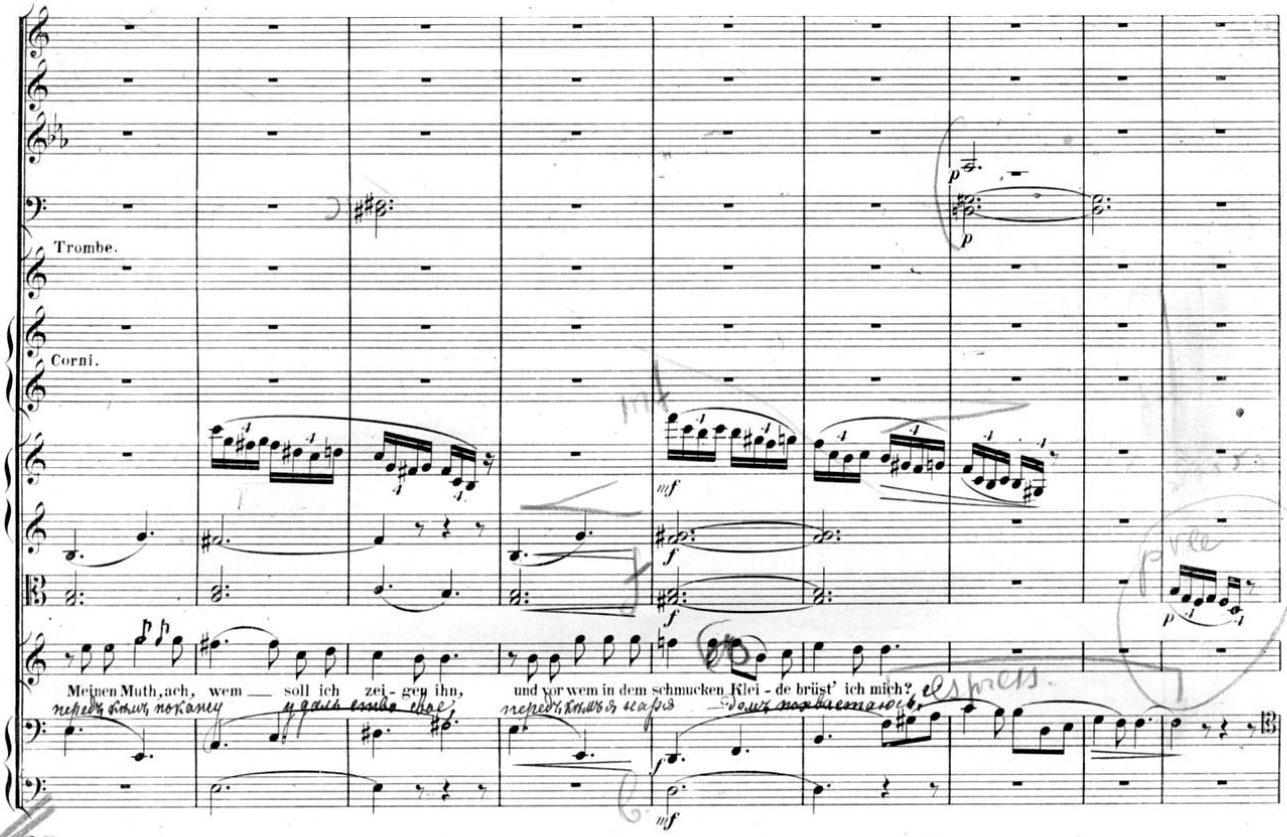
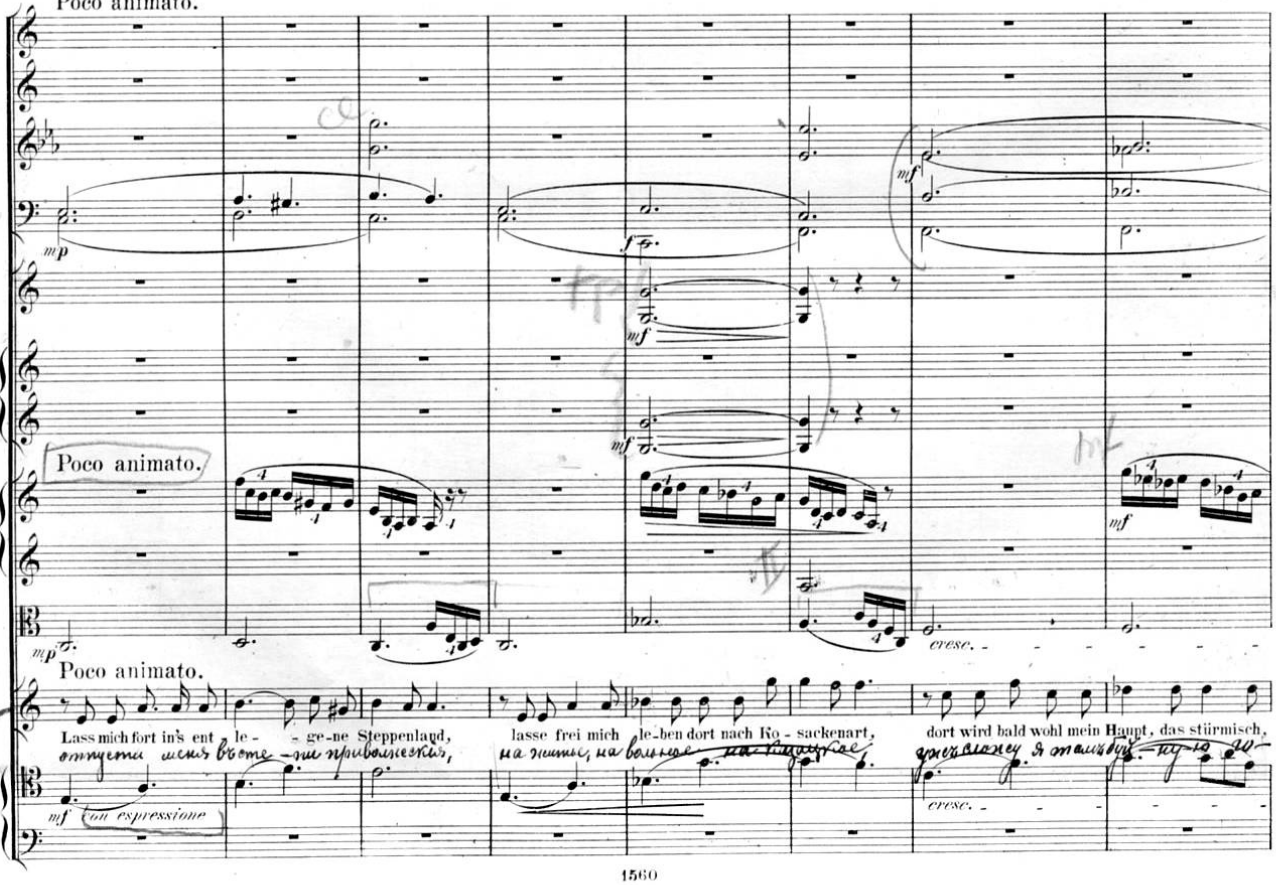
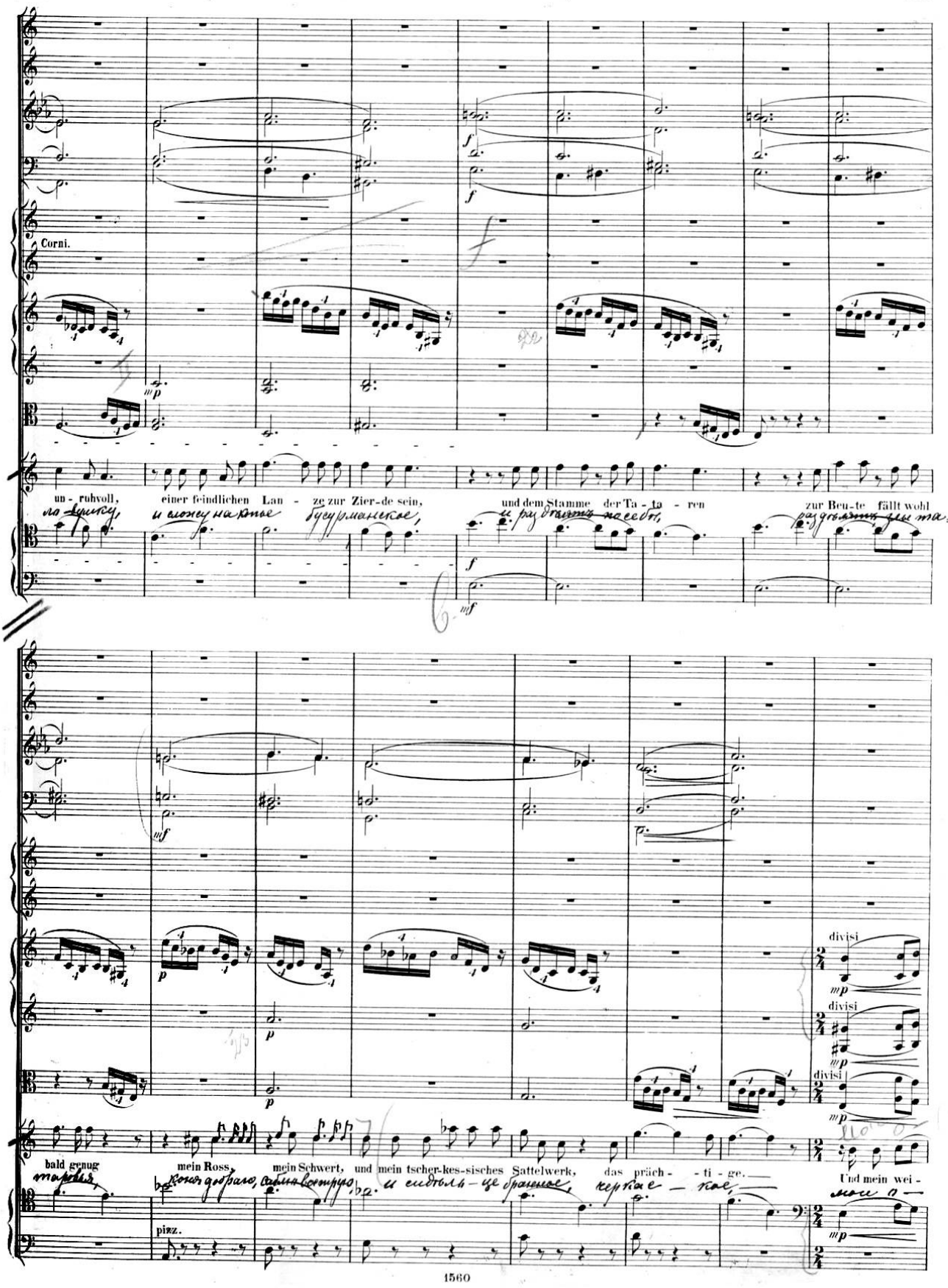
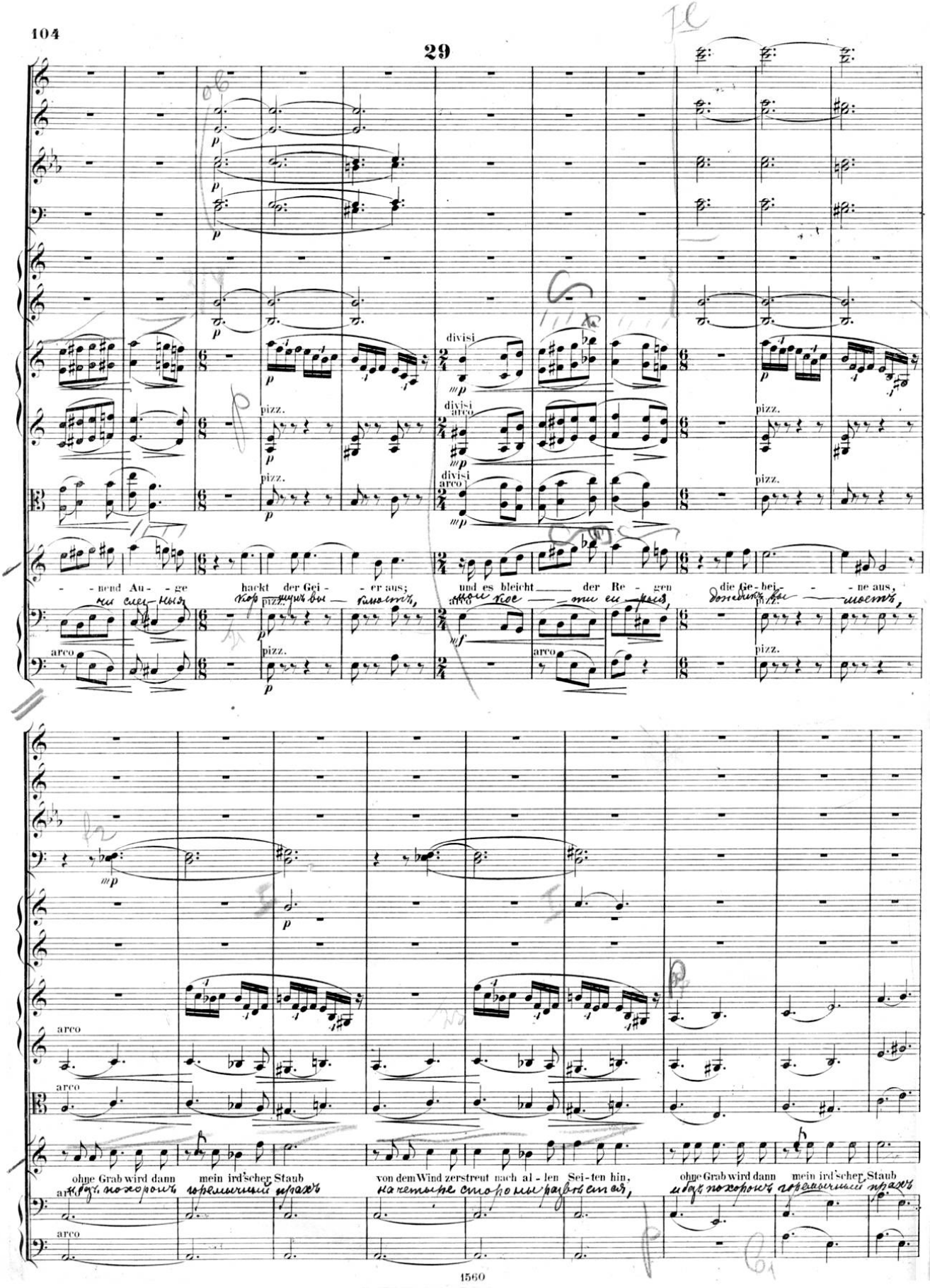
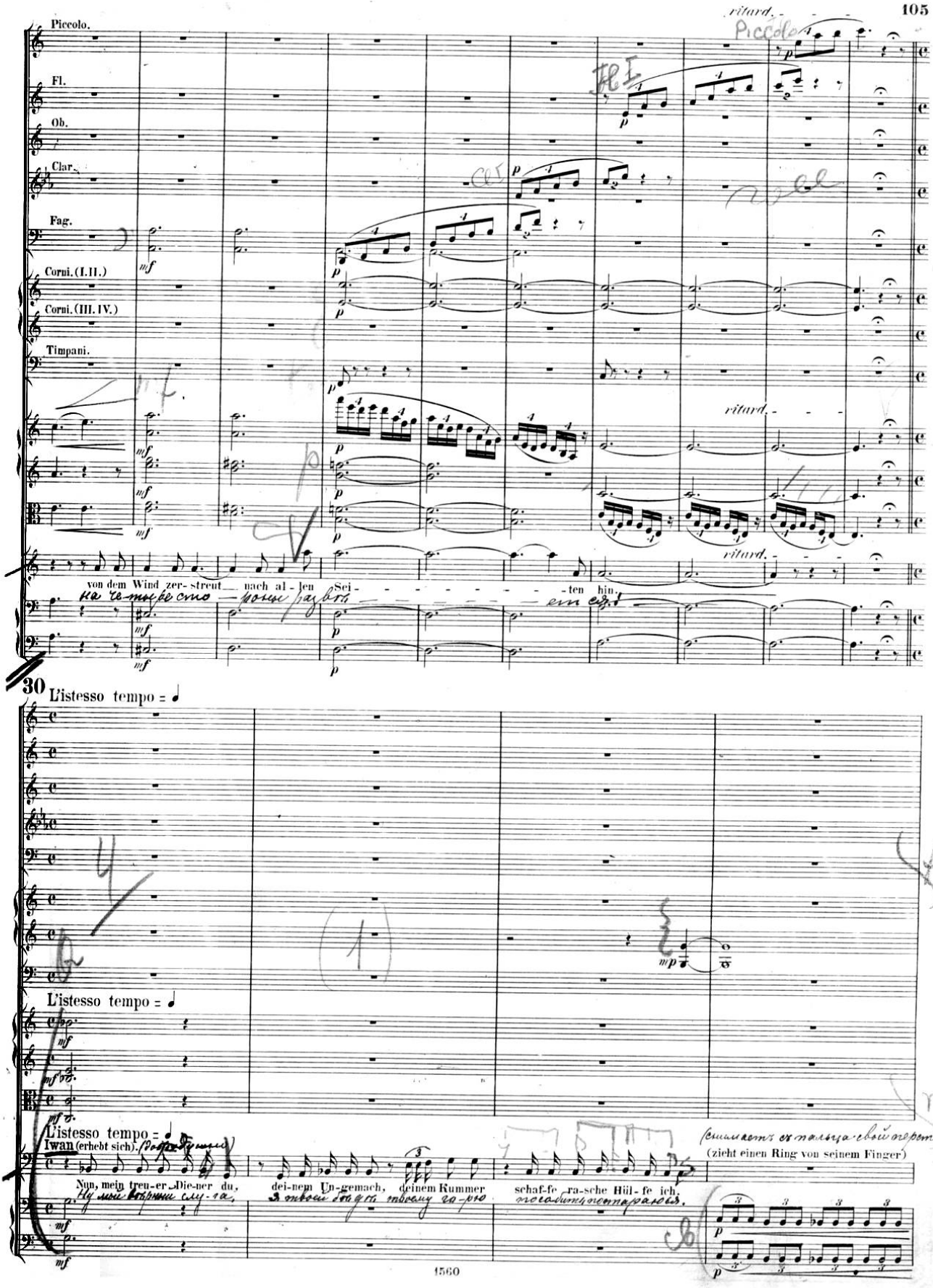
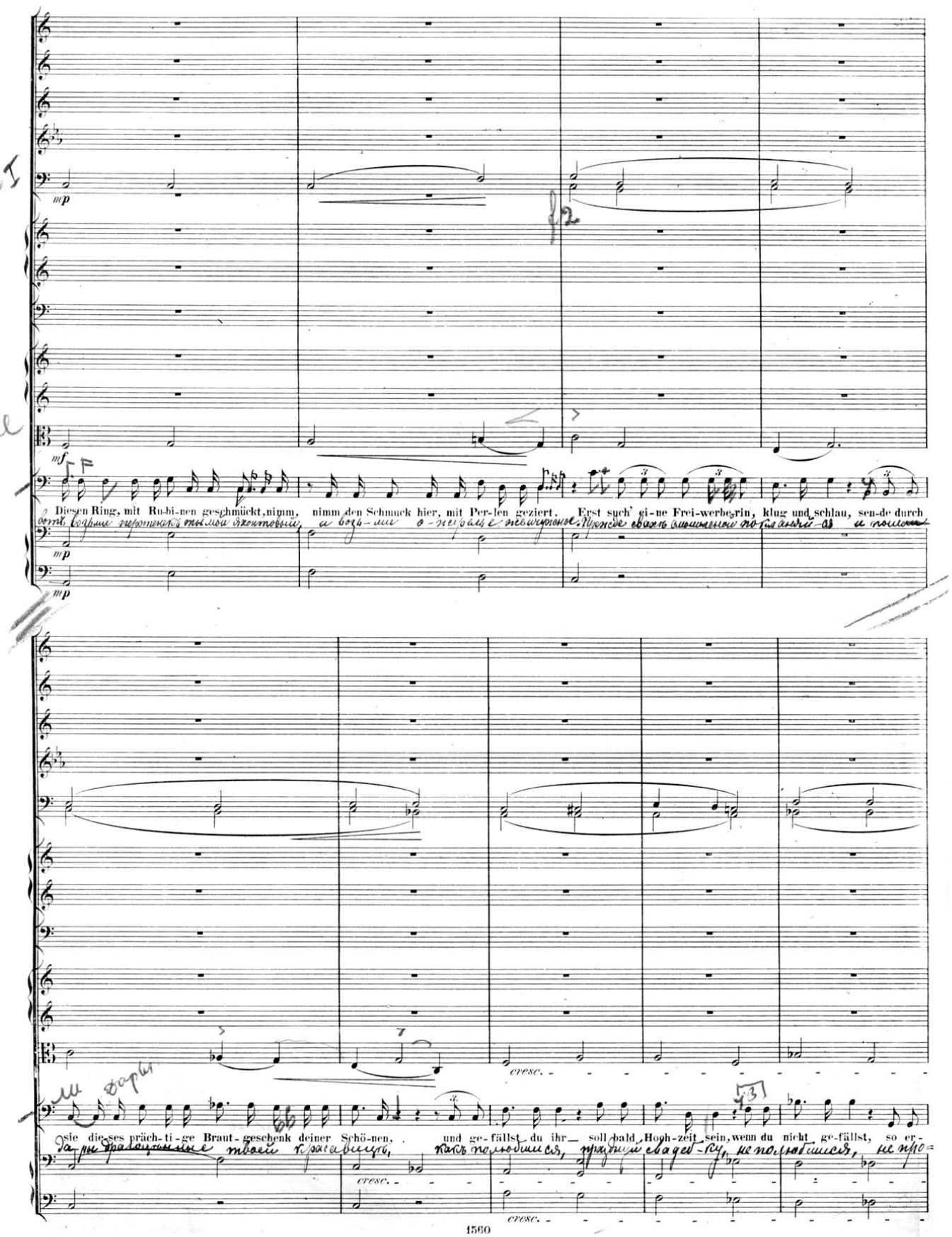
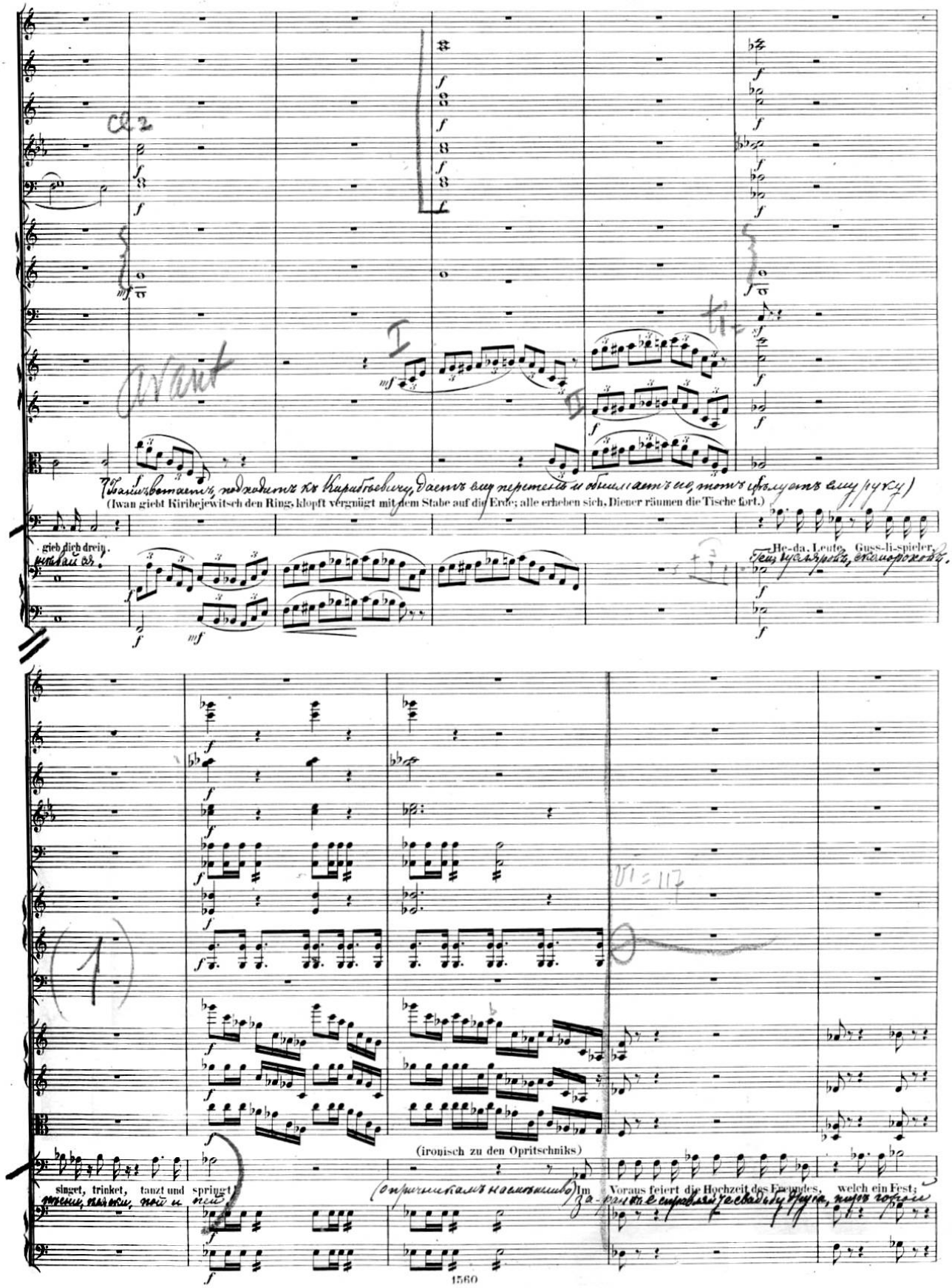
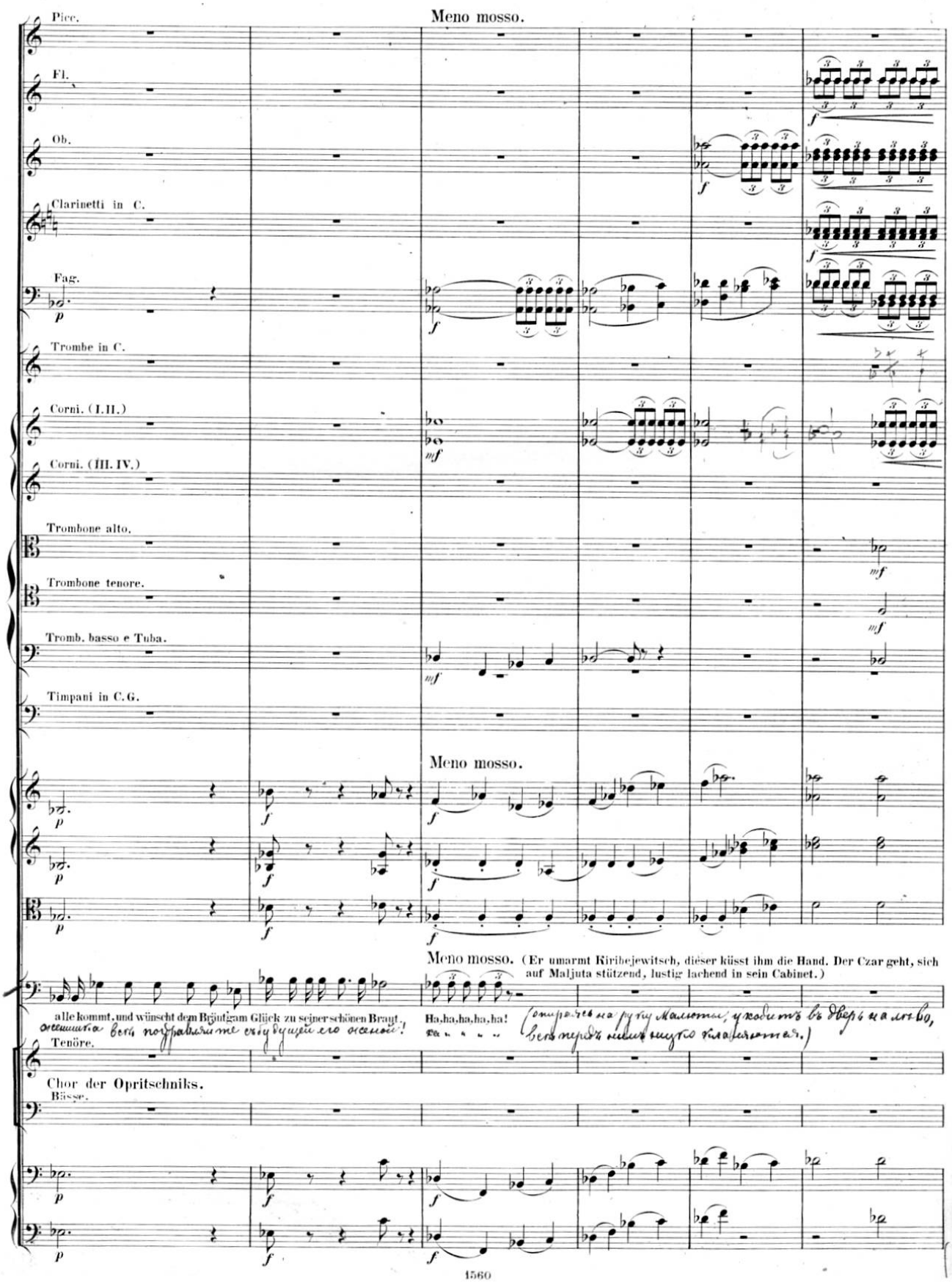
Ach, nur Ei - ne flüstert nicht, sie ergötzt sich nicht! In den buntstreifigen Schleier verhüllt sie sich; — im ganzen heilgen Russland, un-serem

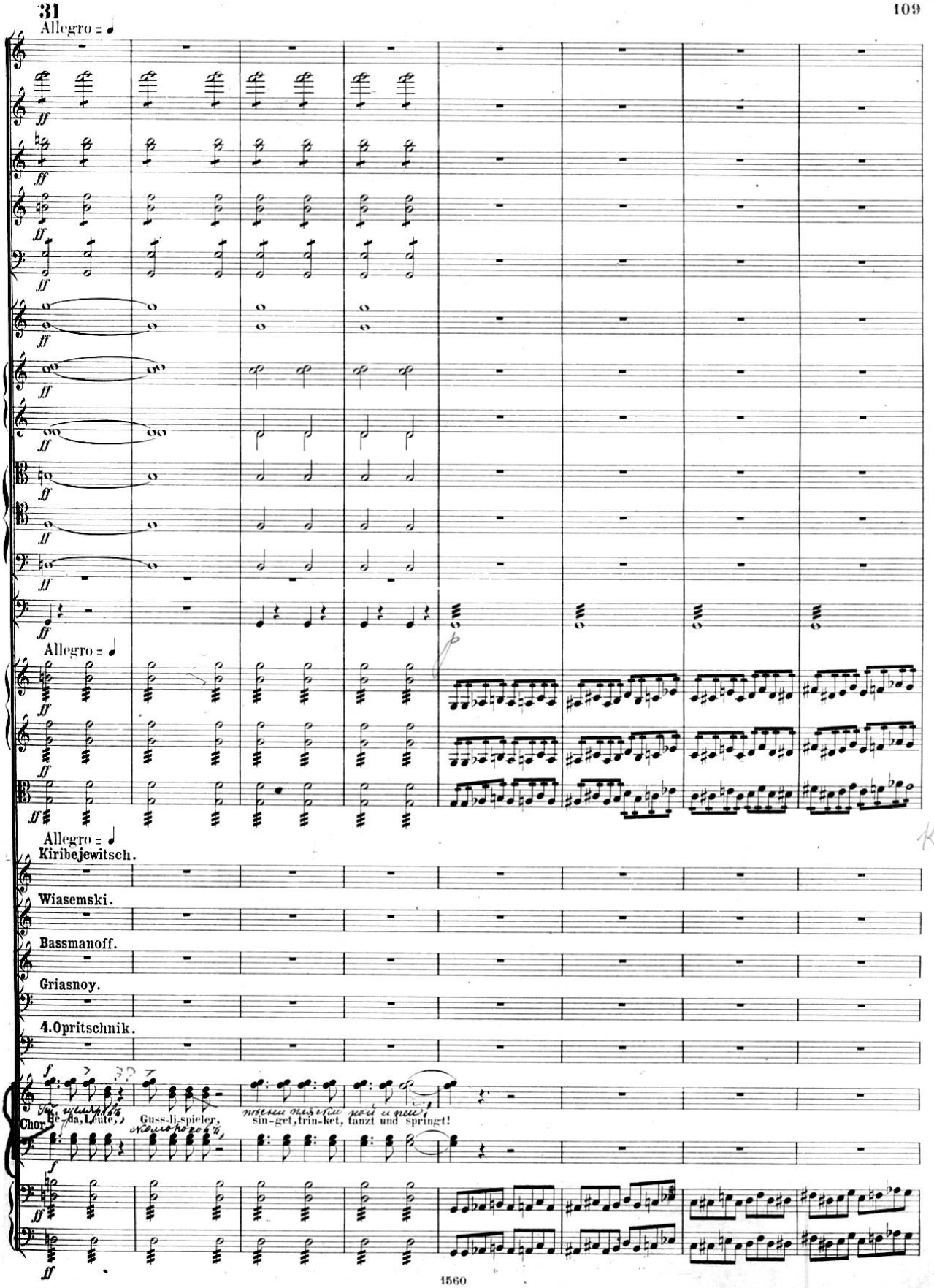
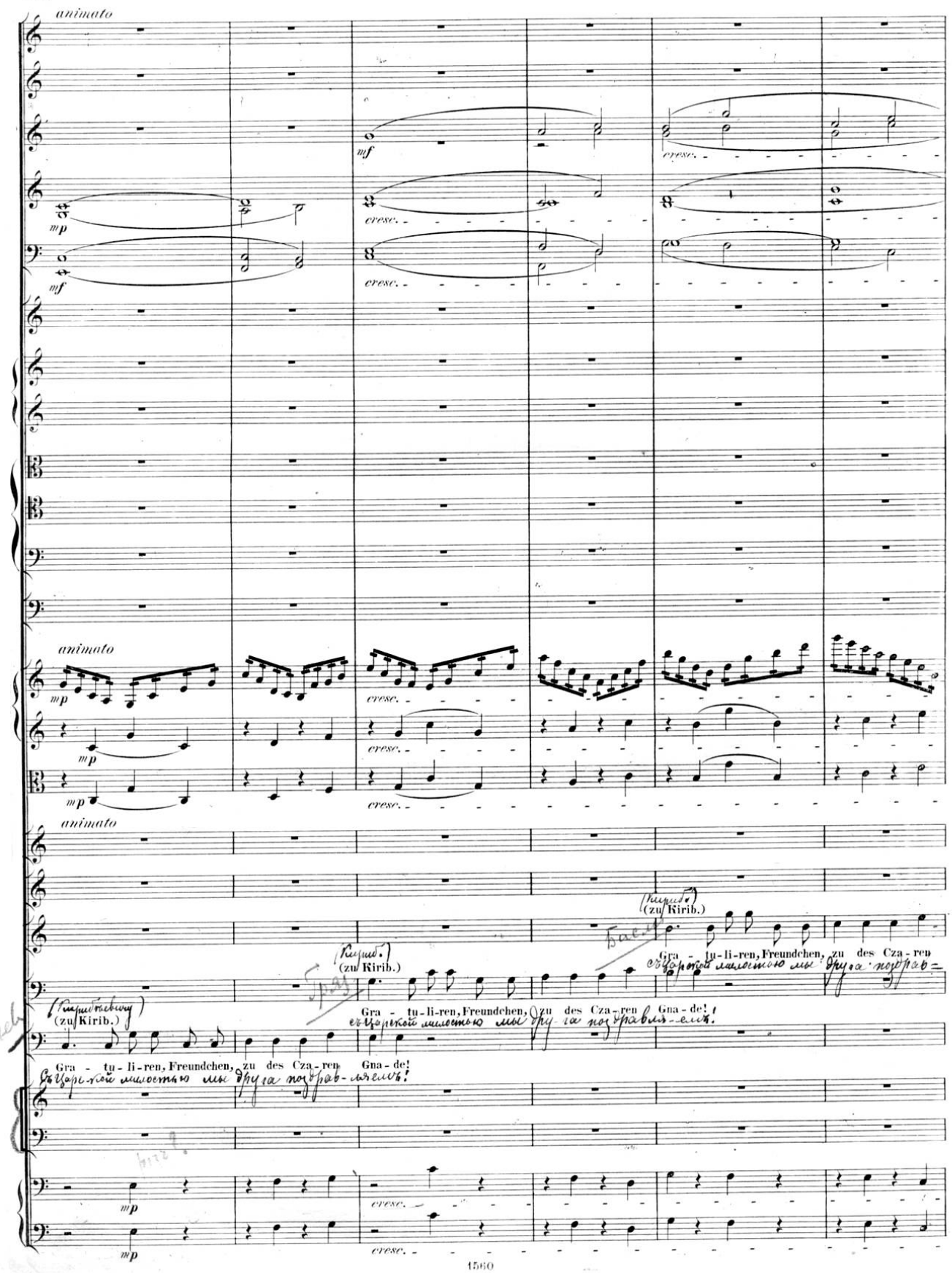
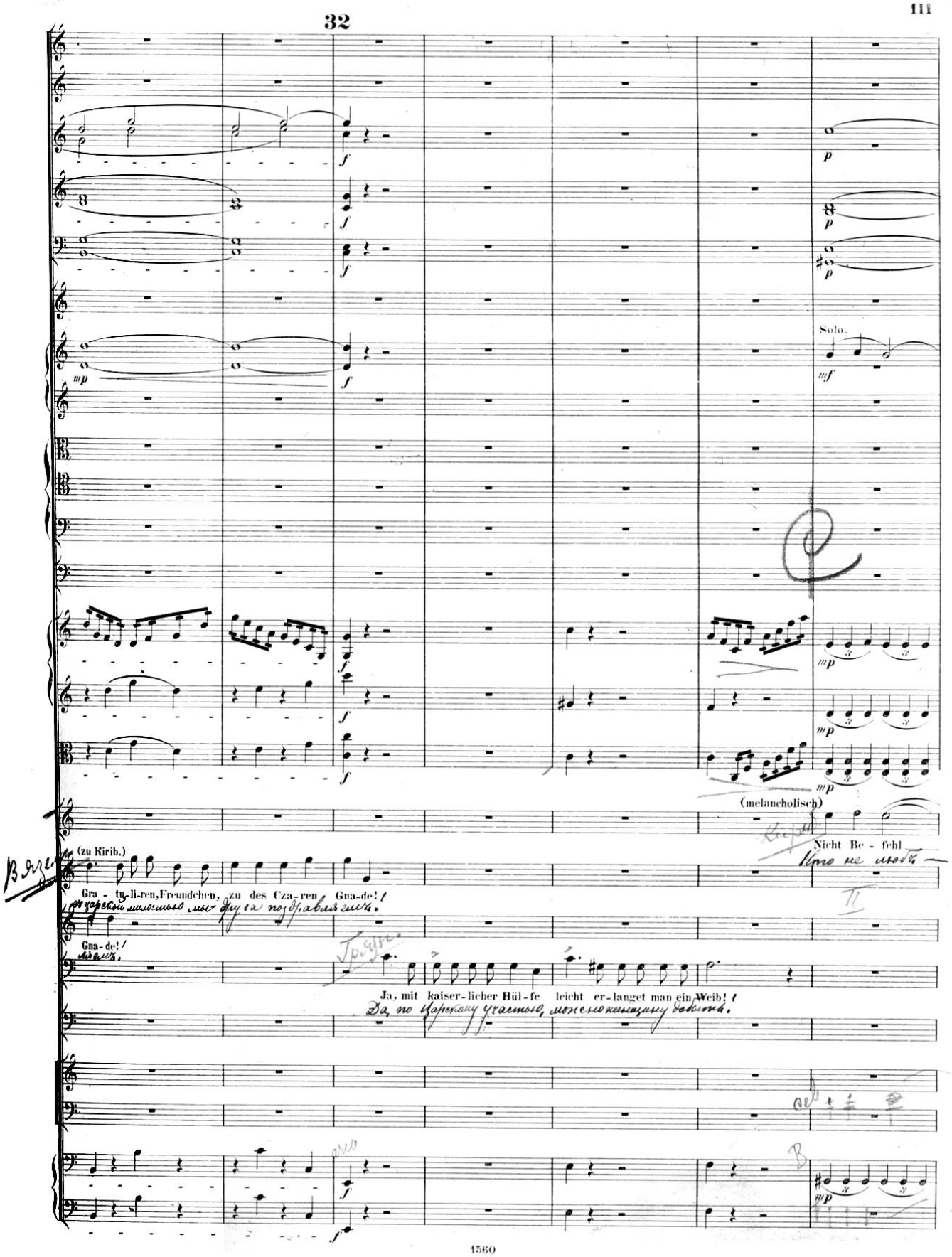
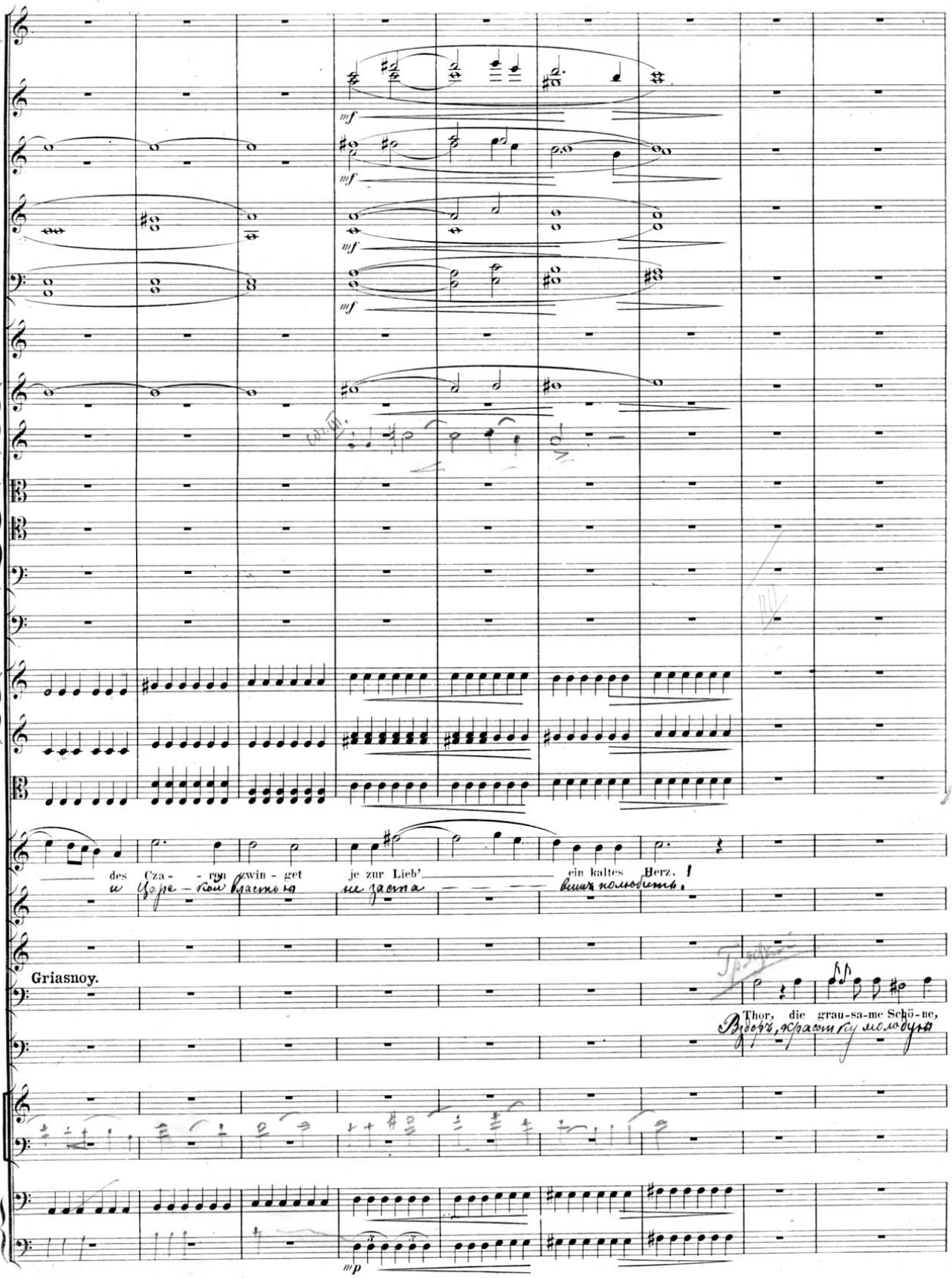
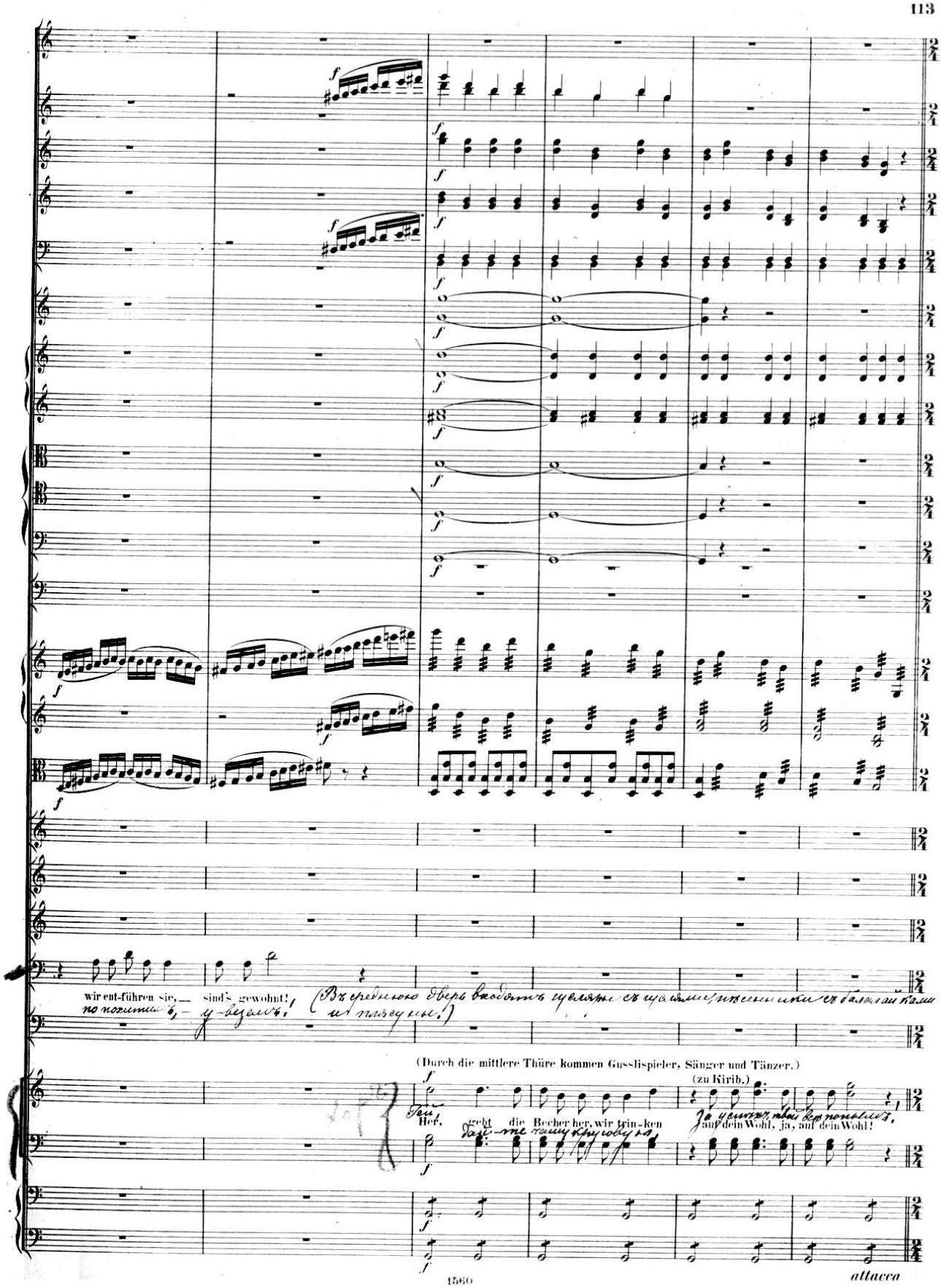
arco

animato

Solo.

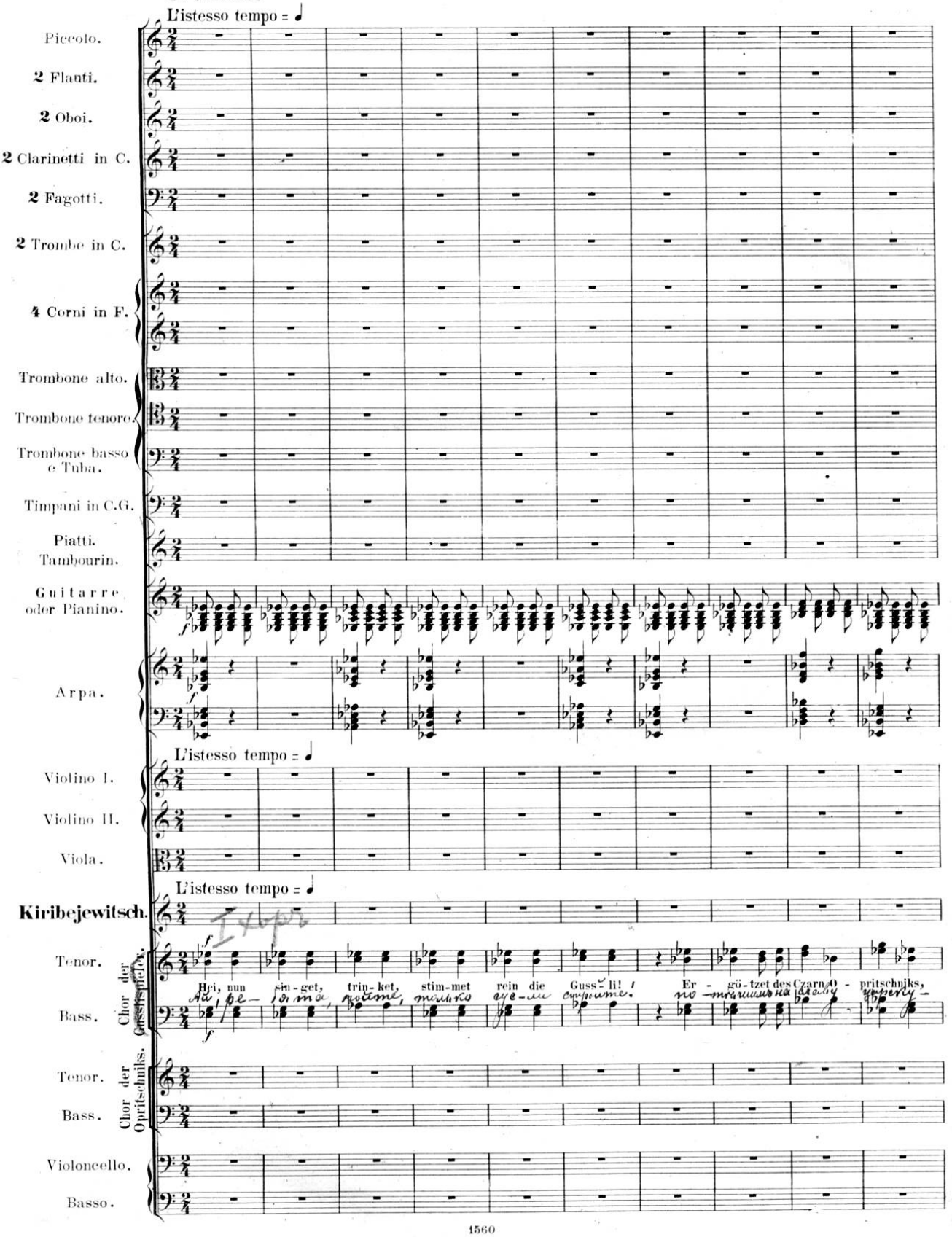
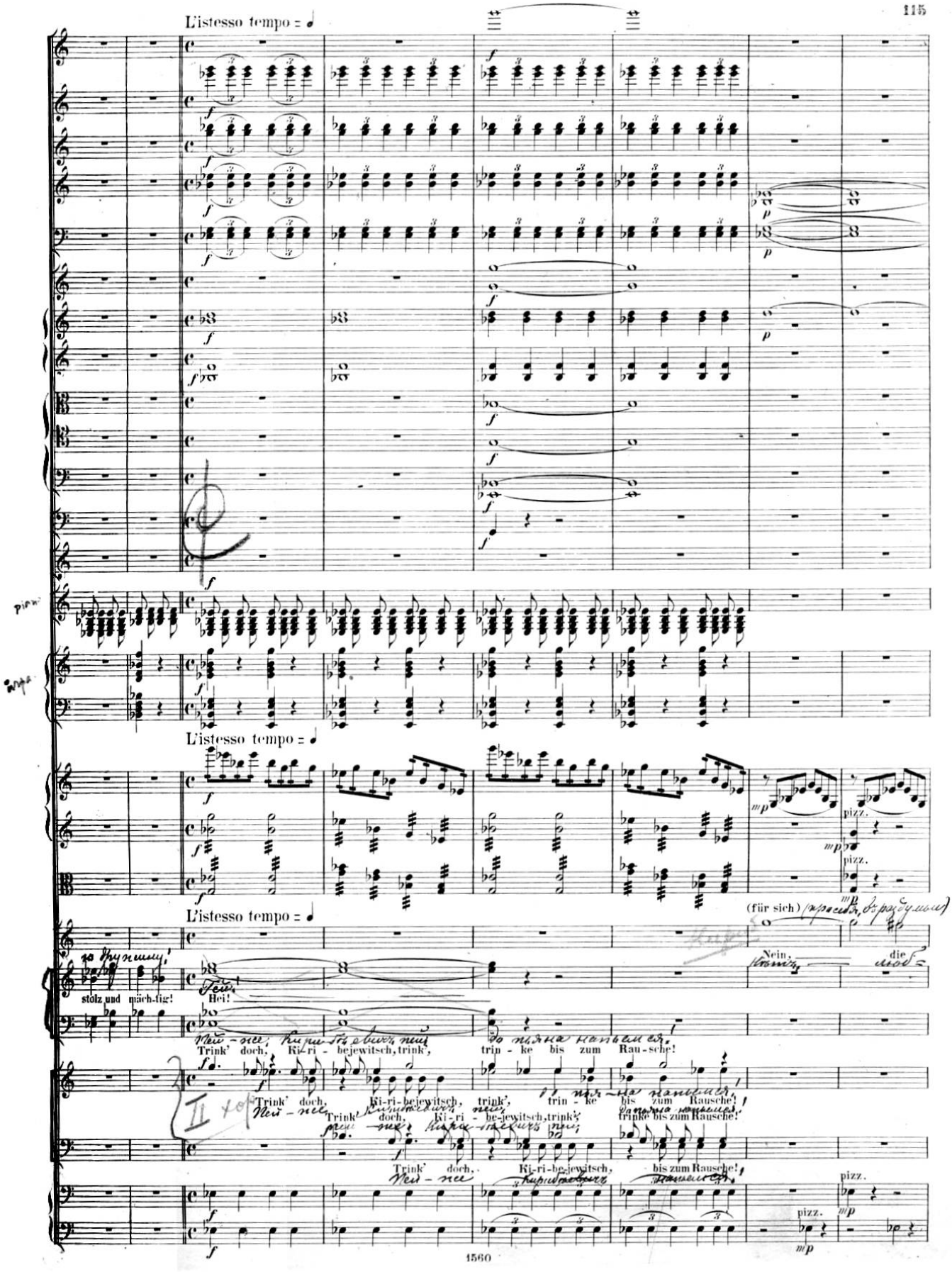
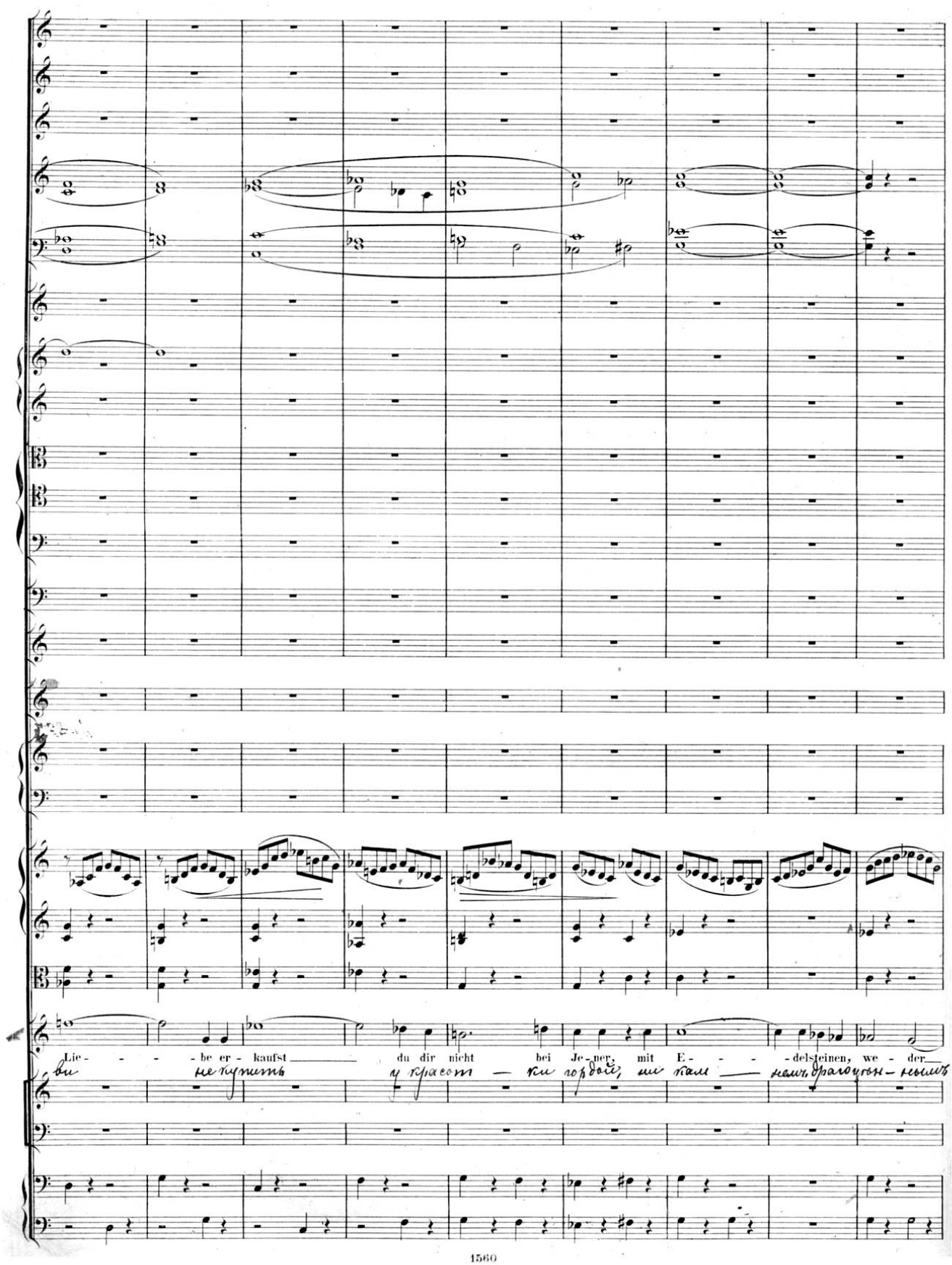
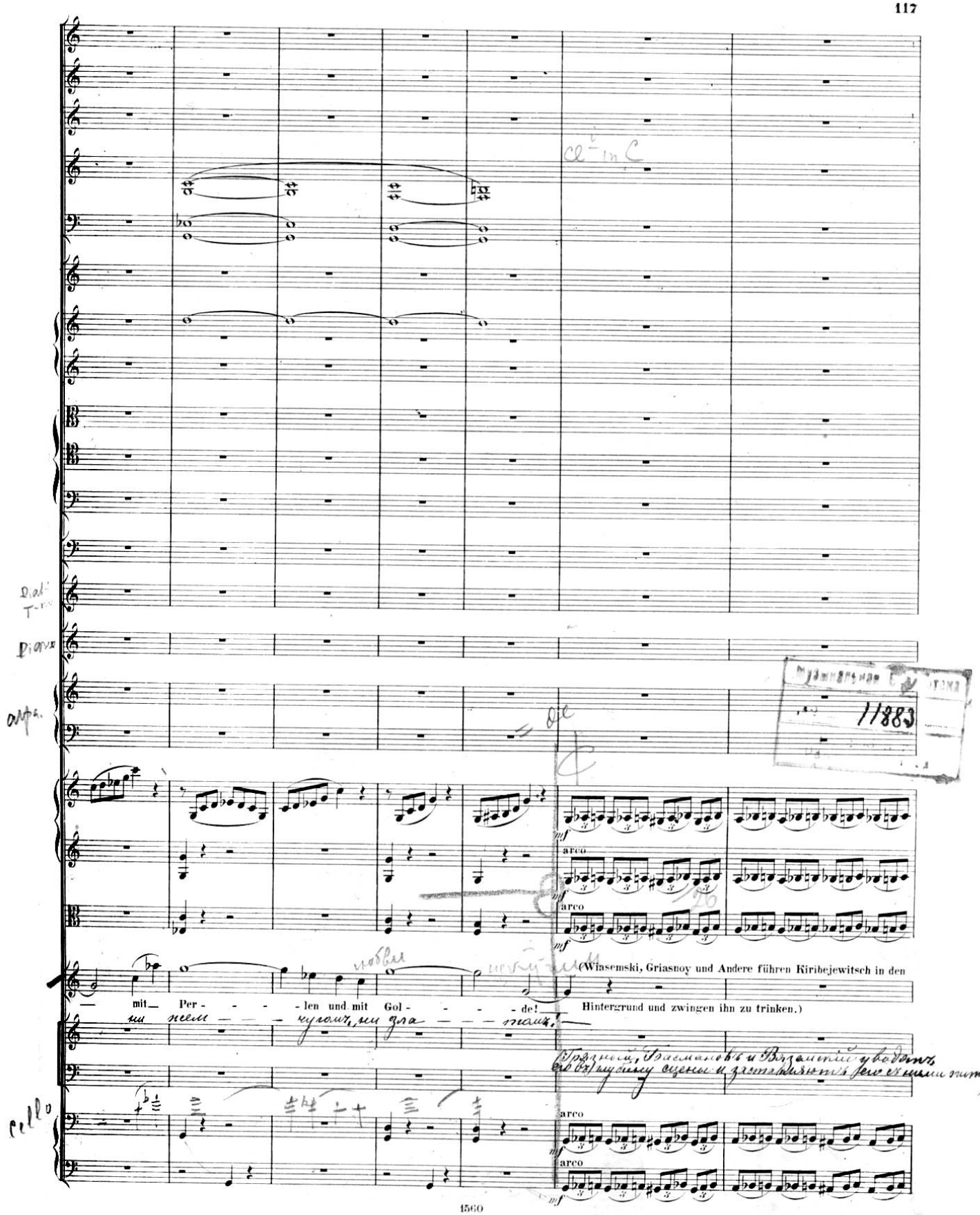
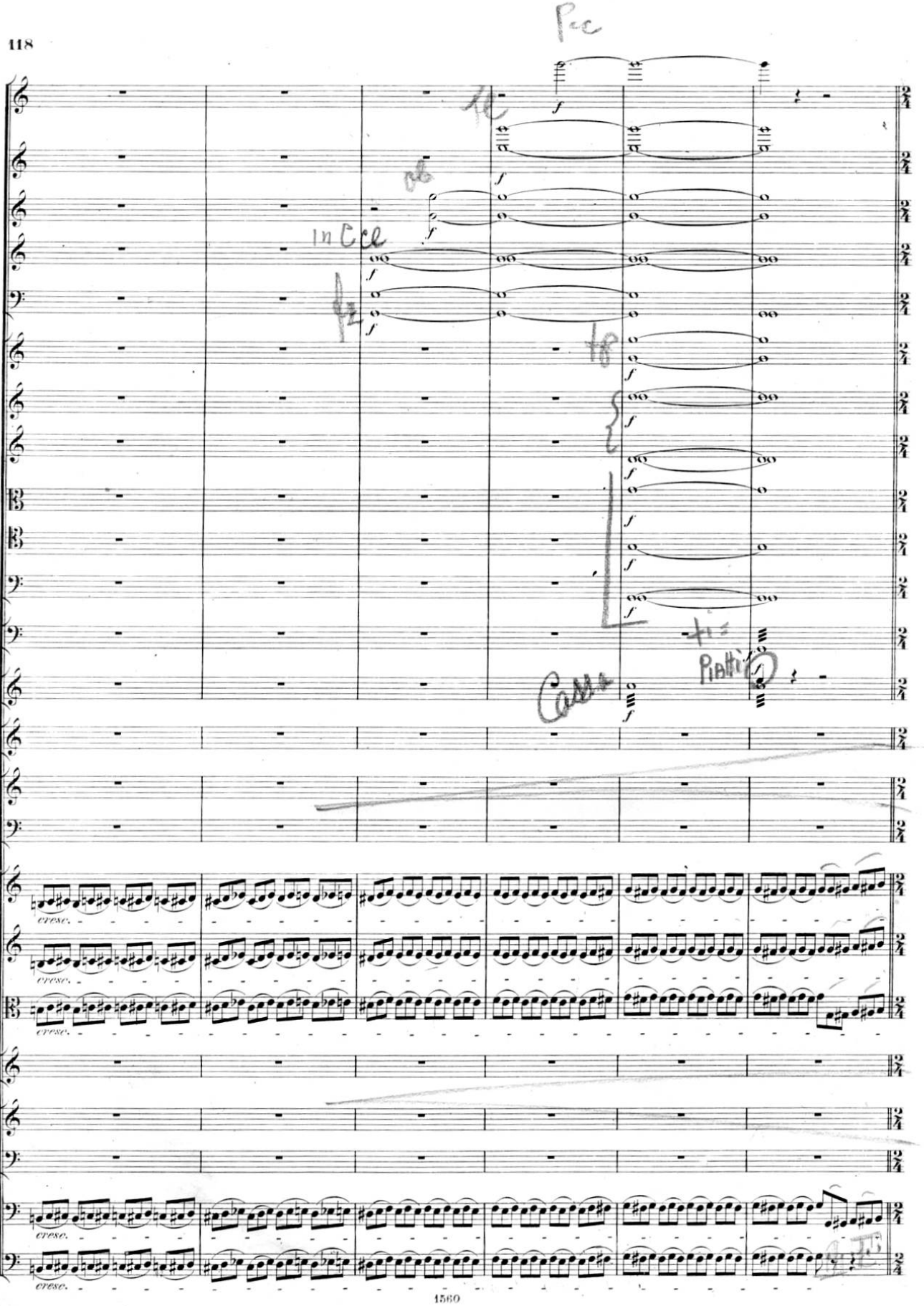
Mütterchen, giebt es nicht ein Weib, das ihr gleich an Reiz und Schönheit ist. Wie ein Schwan auf Wellen schwebt sie einher, einem Täubchen gleich ihr süsser Blick;

98
Solo.
divisi
wenn sie redet,
tönt's wie Nach - ti - gall,
und rosig glüht der Wan - gen Paar wie am Him - mel prangt das Morgenroth;
26
ritard. a tempo
cresc.
von dem Haup - te wallt gold'ner Locken Pracht, die von hellem Band rings umfloch - ten ist,
auf die Schul - tern fällt's, um den Nacken her, küsst die Brust, —
pizz.
arco

die schwellende,
von dem Haup - te
wallt gold'ner Locken Pracht,
auf die Schul - tern fällts, um den Nacken her,
pizz.
arco
küsst die Brust,
die schwellende,
Ich er-blicke sie kaum

wie ein Traum ist's mir,
hängt mein Arm herab, der so kräftig sonst,
und mein helles Aug',
es verdunkelt sich.

27 Andante = ♩.

dimin.
Andante = ♩.
Andante = ♩.
Drückend, schwer ist's mir, o rechtgläubiger Czar,

mei-ne Kraft, den Muth ver-geh'n zu seh'n.
Und zum E-kel ward mir mein Step-penross,
und zum E-kel die rei-chen Ge-
wän-der.
Nicht des Silbers, nicht des Goldes be-darf ich jetzt.
Gold und Silber, mit wem soll ich thei-len es?

28 Poco animato.

Corni.
un - ruhvoll,
einer feindlichen Lan - ze zur Zier-de sein,
und dem Stamme der Ta - ta - ren
zur Beu-te fällt wohl
bald genug
mein Ross,
mein Schwert, und mein tscher-kes-sisches Sattelwerk,
das präch - - ti - ge,
Und mein wei -
pizz.
divisi
divisi
divisi

29
- - nend Au - - ge
hackt der Gei - - er aus;
und es bleicht der Re - gen
die Ge - bei - - ne aus,
divisi
arco
pizz.
ohne Grab wird dann
mein ird'scher Staub
von dem Wind zerstreut nach al - len Sei - ten hin,
ohne Grab wird dann
mein ird'scher Staub

Piccolo.
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Corni. (I. II.)
Corni. (III. IV.)
Timpani.
ritard.
von dem Wind zer- streut nach al - len Sei - - - - - - - - - ten hin.
30
L'istesso tempo = ♩
L'istesso tempo = ♩
L'istesso tempo = ♩
Iwan (erhebt sich).
(zieht einen Ring von seinem Finger)
Nun, mein treu-er Die-ner du, dei-nem Un-gemach, deinem Kummer schaf-fe ra-sche Hül-fe ich.

Diesen Ring, mit Ru-bi-nen gesch mückt, nimm, nimm den Schmuck hier, mit Per-len geziert. Erst such' ei-ne Frei-werberin, klug und schlau, sen-de durch
cresc.
sie die-ses präch-ti-ge Braut-geschenk deiner Schö-nen, und ge-fällst du ihr soll bald Hoch-zeit sein, wenn du nicht ge-fällst, so er-
cresc.
cresc.

(Iwan giebt Kiribejewitsch den Ring, klopft vergnügt mit dem Stabe auf die Erde; alle erheben sich, Diener räumen die Tische fort.)
gieb dich drein.
He-da, Leute, Guss-li-spieler,
singet, trinket, tanzt und springt!
(ironisch zu den Opritschniks)
Im Voraus feiert die Hochzeit des Freundes, welch ein Fest,

Picc.
Meno mosso.
Fl.
Ob.
Clarinetti in C.
Fag.
Trombe in C.
Corni. (I. II.)
Corni. (III. IV.)
Trombone alto.
Trombone tenore.
Tromb. basso e Tuba.
Timpani in C. G.
Meno mosso.
Meno mosso. (Er umarmt Kiribejewitsch, dieser küsst ihm die Hand. Der Czar geht, sich auf Maljuta stützend, lustig lachend in sein Cabinet.)
alle kommt. und wünscht dem Bräutgam Glück zu seiner schönen Braut.
Ha,ha,ha,ha,ha!
Tenöre.
Chor der Opritschniks.
Bässe.

31

Allegro
Allegro
Allegro
Kiribejewitsch.
Wiasemski.
Bassmanoff.
Griasnoy.
4. Opritschnik.
Chor
Ge-sa, Laute,
Gussli-spieler,
sin-get, trin-ket, tanzt und springt!

animato
mf
cresc.
mp
animato
(Кирилловичу)
(zu Kirib.)
Gra - tu - li - ren, Freundchen, zu des Cza - ren Gna - de!
Государской милостью мы друга поздравляем!

Solo.
(melancholisch)
Nicht Be - fehl
(zu Kirib.)
Gra - tu-li-ren, Freundchen, zu des Cza-ren Gna-de!
Gna-de!
Ja, mit kaiser-licher Hül-fe leicht er-langet man ein Weib!

mf
mf
mf
des Cza - - ry gewin - get je zur Lieb' ein kaltes Herz. !
и Царе - ном власть на не засна - ваша помощь.
Griasnoy.
Thor, die grau-sa-me Schö-ne,
Вдовуя, красна ту молодуя
mp

wir ent-führen sie, — sind's gewohnt!
(Durch die mittlere Thüre kommen Gusslispieler, Sänger und Tänzer.)
(zu Kirib.)
Heil, Herr, gebt die Becher her, wir trin-ken auf dein Wohl, ja, auf dein Wohl!

attacca

6. Scene.


L'istesso tempo = ♩
Piccolo.
2 Flauti.
2 Oboi.
2 Clarinetti in C.
2 Fagotti.
2 Trombe in C.
4 Corni in F.
Trombone alto.
Trombone tenore.
Trombone basso e Tuba.
Timpani in C.G.
Piatti.
Tambourin.
Guitarre oder Pianino.
Arpa.
L'istesso tempo = ♩
Violino I.
Violino II.
Viola.
L'istesso tempo = ♩
Kiribejewitsch.
Tenor.
Bass.
Chor der Gaukler.
Hei, nun sin-get, trin-ket, stim-met rein die Guss-li! Er-gö-tzet des Czarn-O-pritschniks,
Tenor.
Bass.
Chor der Opritschniks.
Violoncello.
Basso.

L'istesso tempo
L'istesso tempo
L'istesso tempo
(für sich)
Nein,
die
stolz und mäch-tig!
Hei!
Trink' doch, Ki-ri - bejewitsch, trink', trin - ke bis zum Rau-sche!
Trink' doch, Ki-ri - be-jewitsch, trink' bis zum Rausche!
Trink' doch, Ki-ri-bejewitsch, trink', trin - ke bis zum Rausche!
Trink' doch, Ki-ri - be-jewitsch, trink' bis zum Rausche!
Trink' doch, Ki-ri-be-jewitsch, bis zum Rausche!
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.

Lie - - - - be er - kaufst du dir nicht bei Je-ner, mit E- - - - delsteinen, we - der
вы не купить у красот — ни гордой, ни кам — ненъ драгоцѣн — ными

Cl. in C
Dial. T.
Piano
Harfe.
Cello
11883
mit Per - - - len und mit Gol - - - de!
(Wiasemski, Griasnoy und Andere führen Kiribejewitsch in den Hintergrund und zwingen ihn zu trinken.)
arco
arco
arco
arco

Perc
In C
Cassa
Piatti
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

Пляска пляшущих и сколоротых

Tanz der Spassmacher und Tänzer.

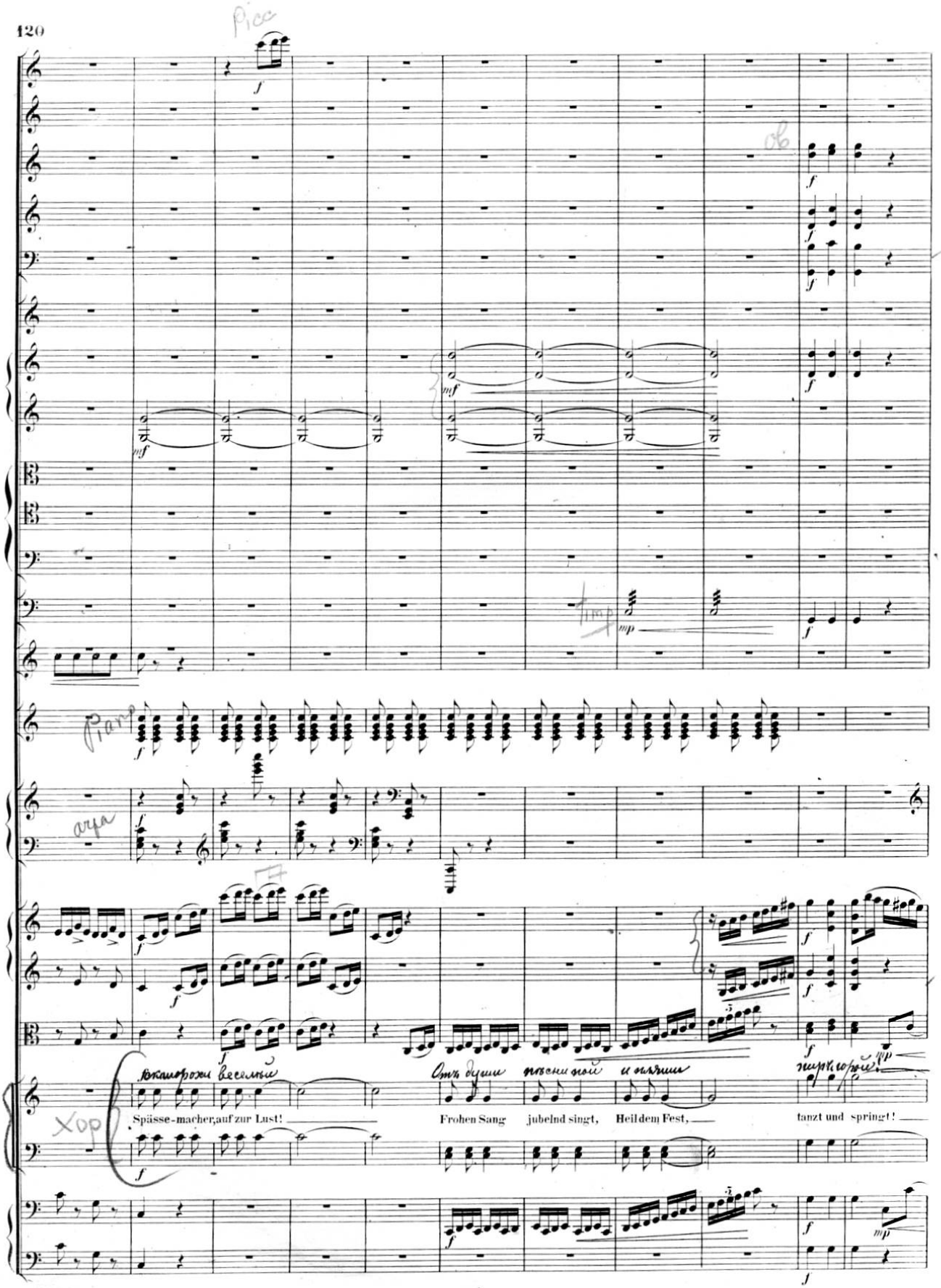
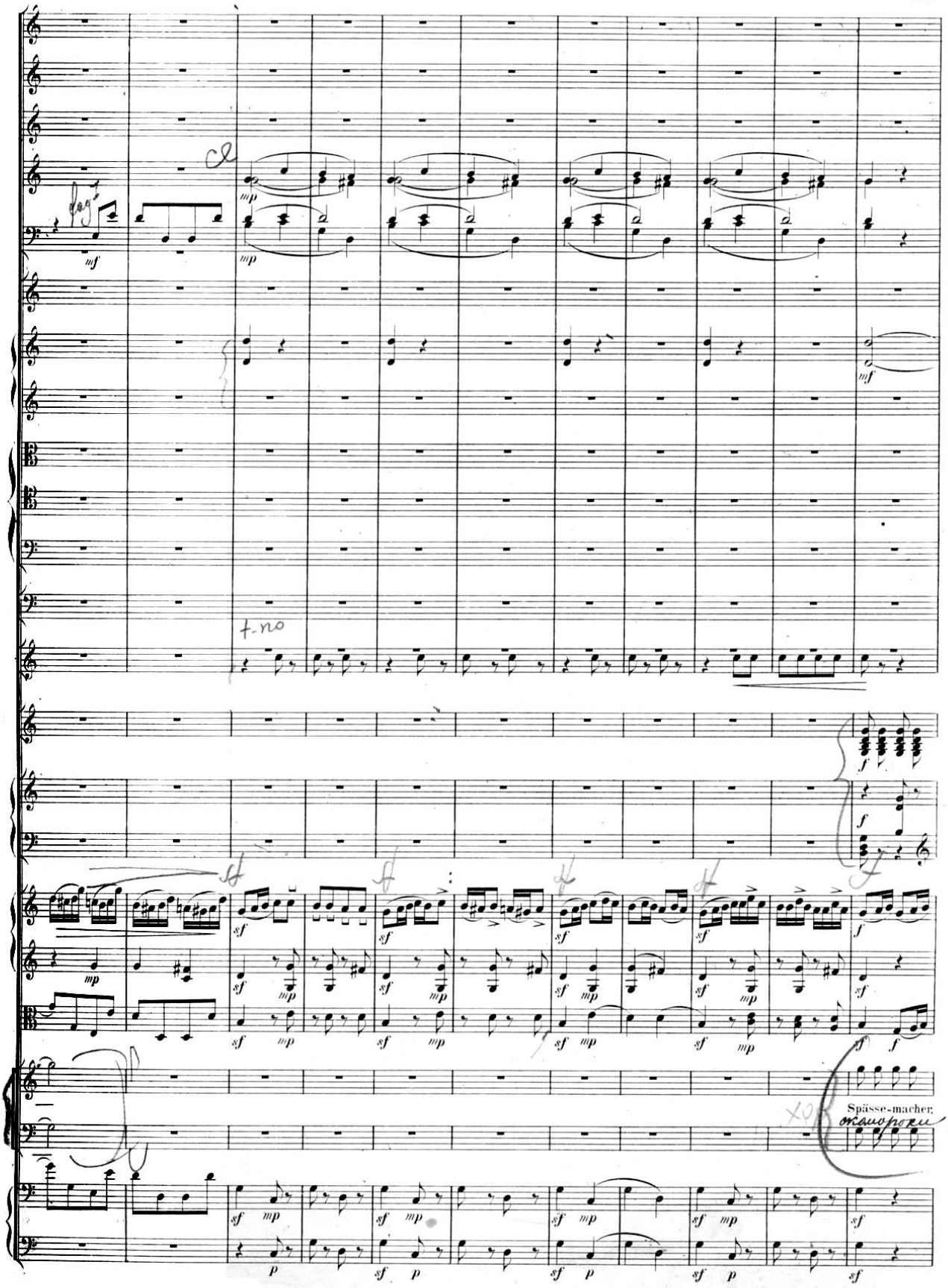
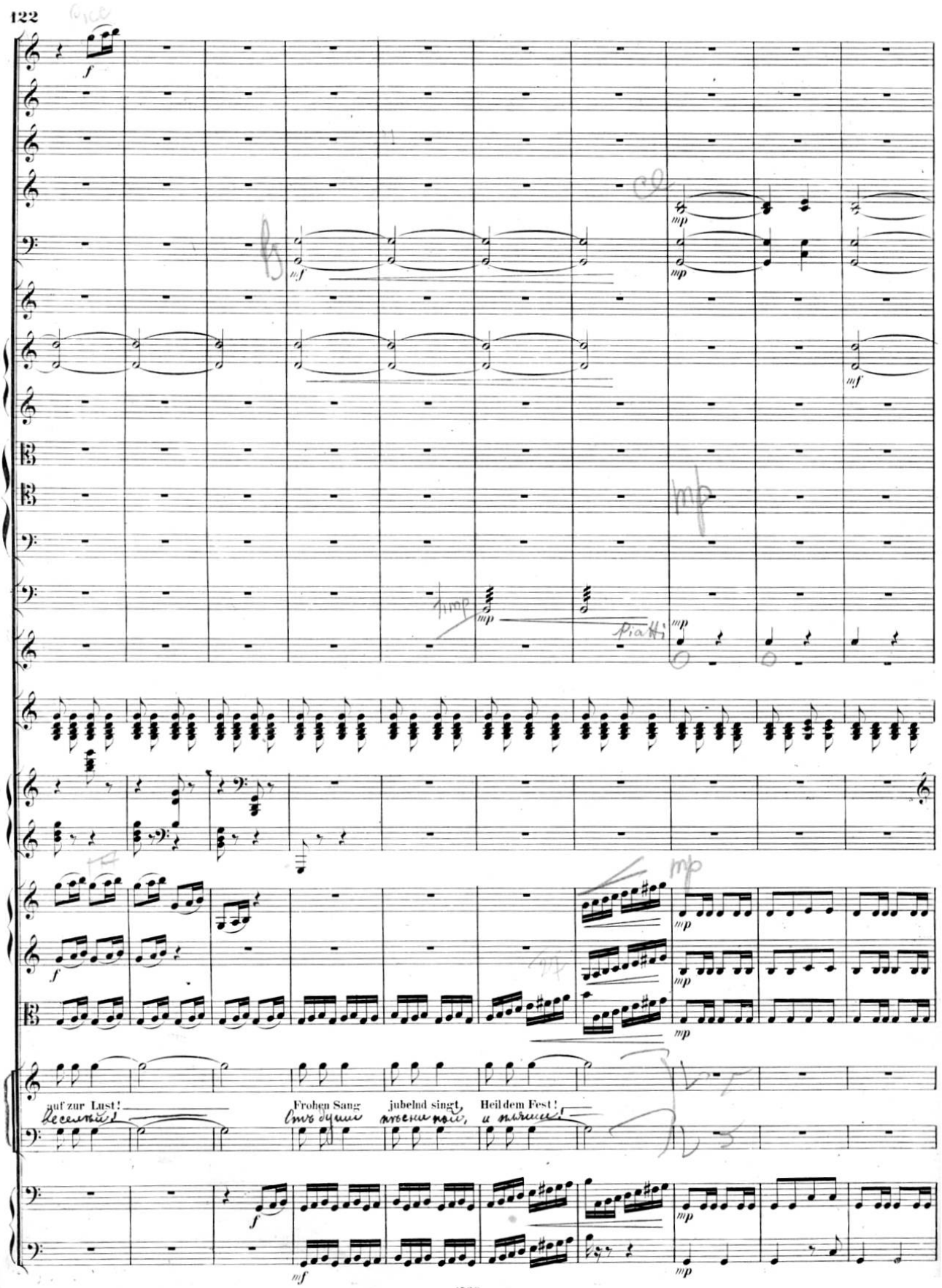
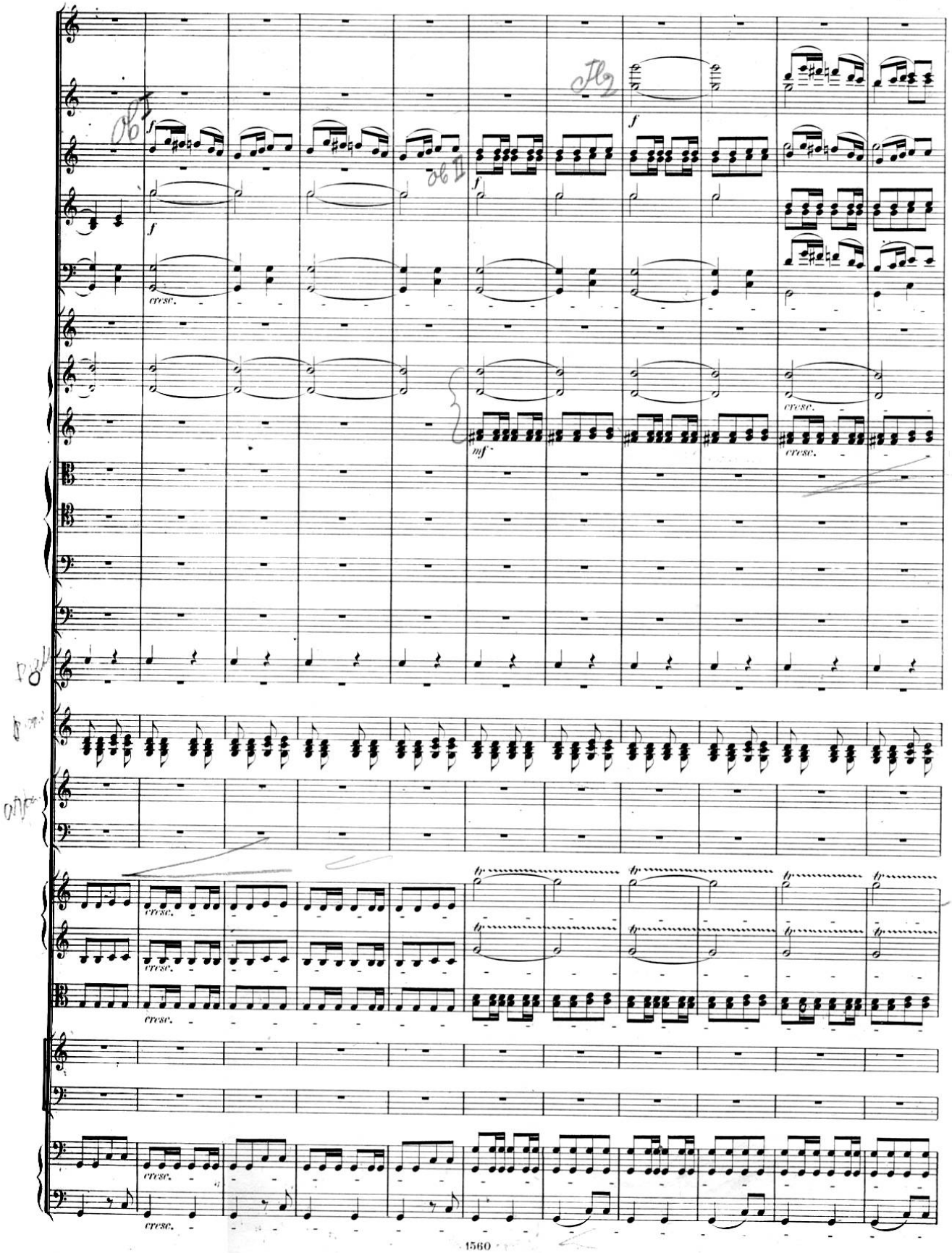
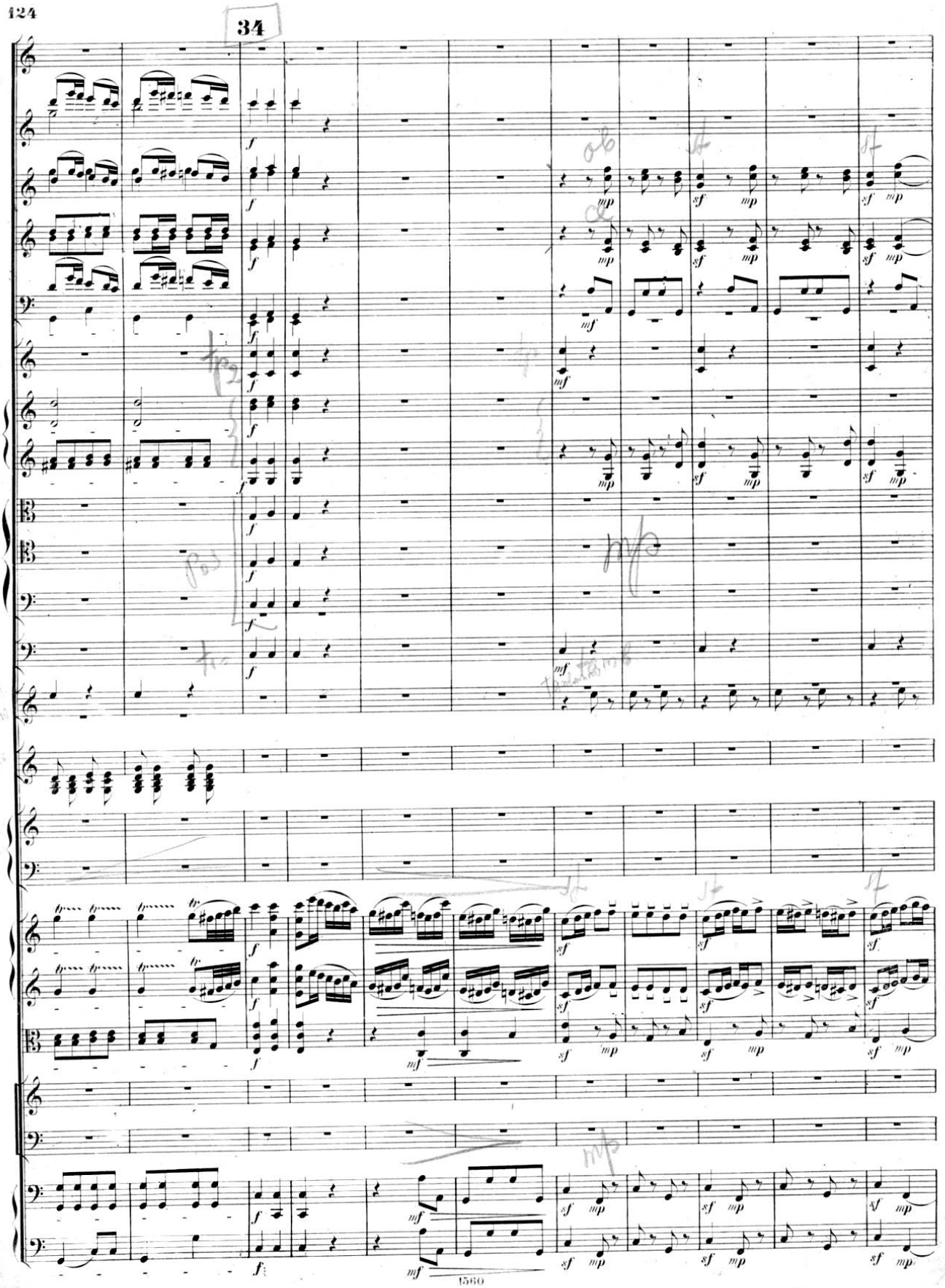
33

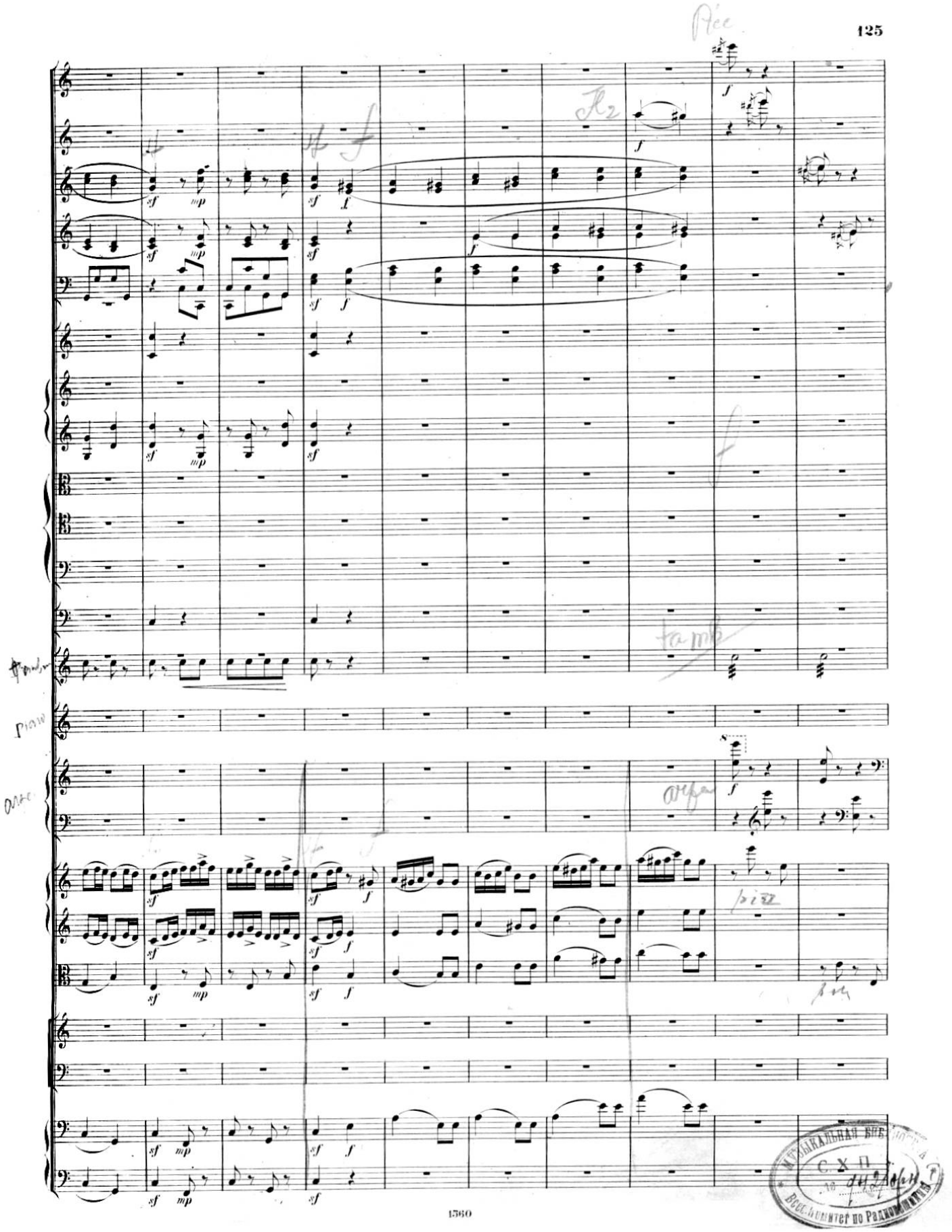
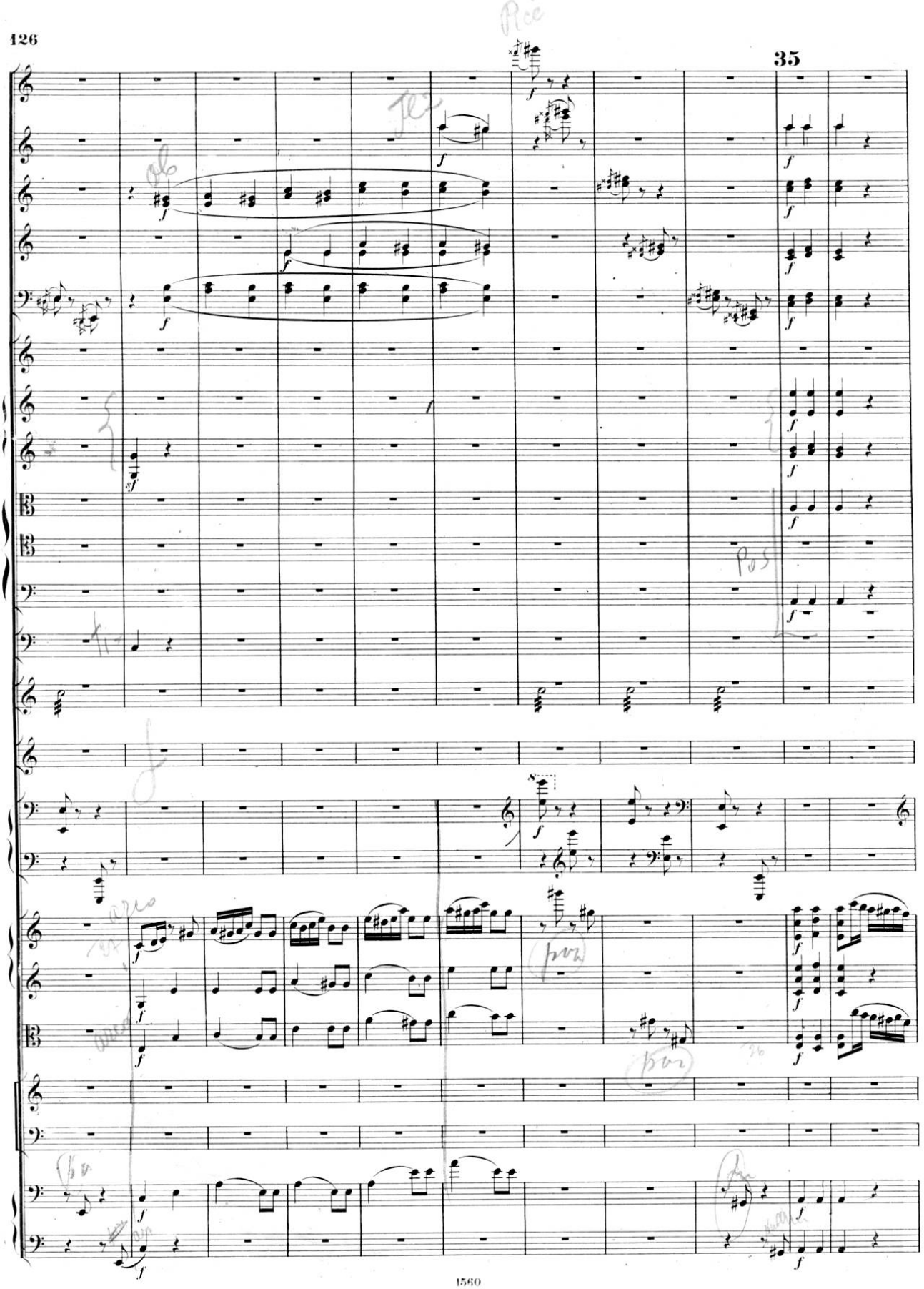
Poco meno mosso = ♩

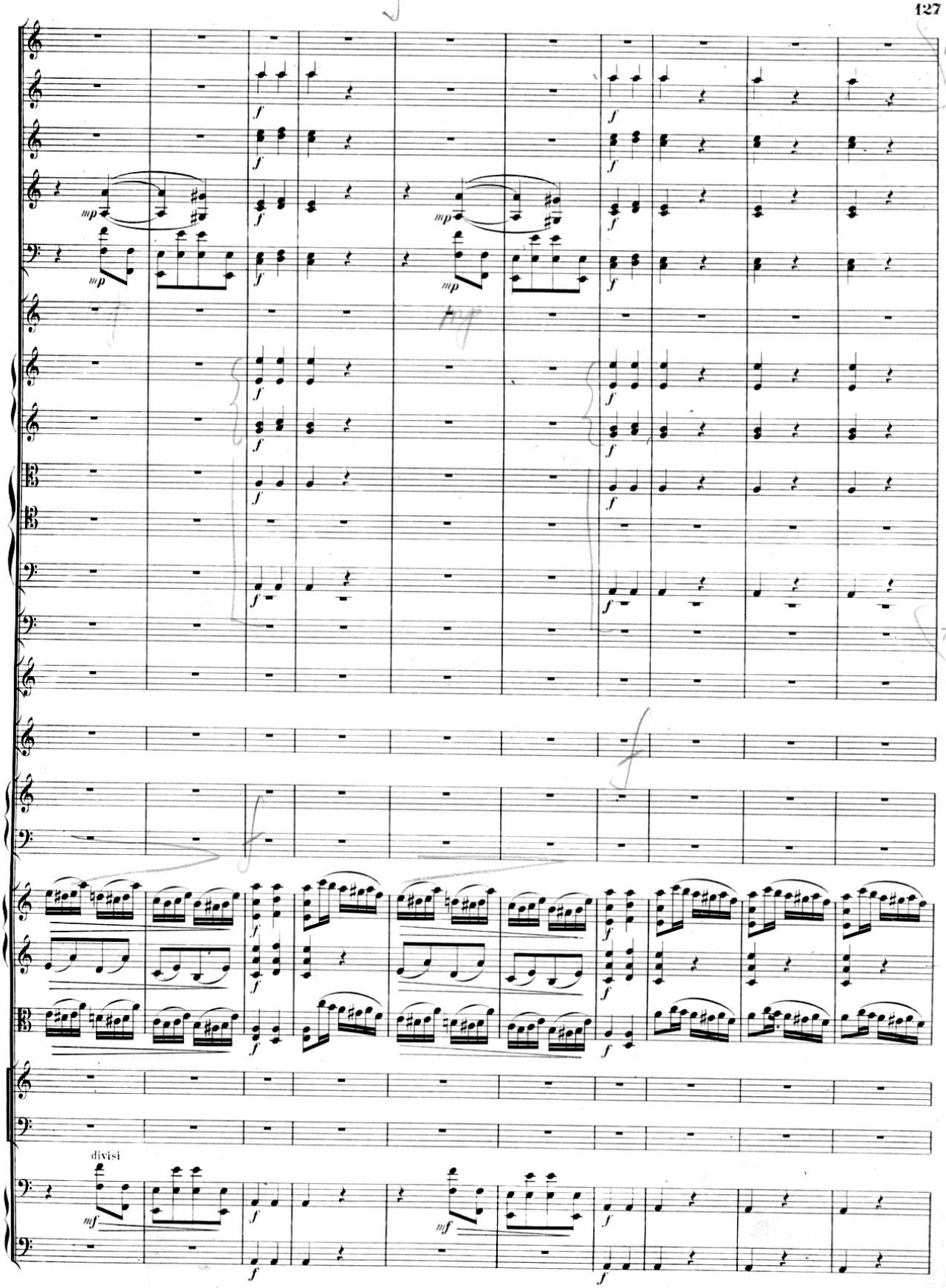
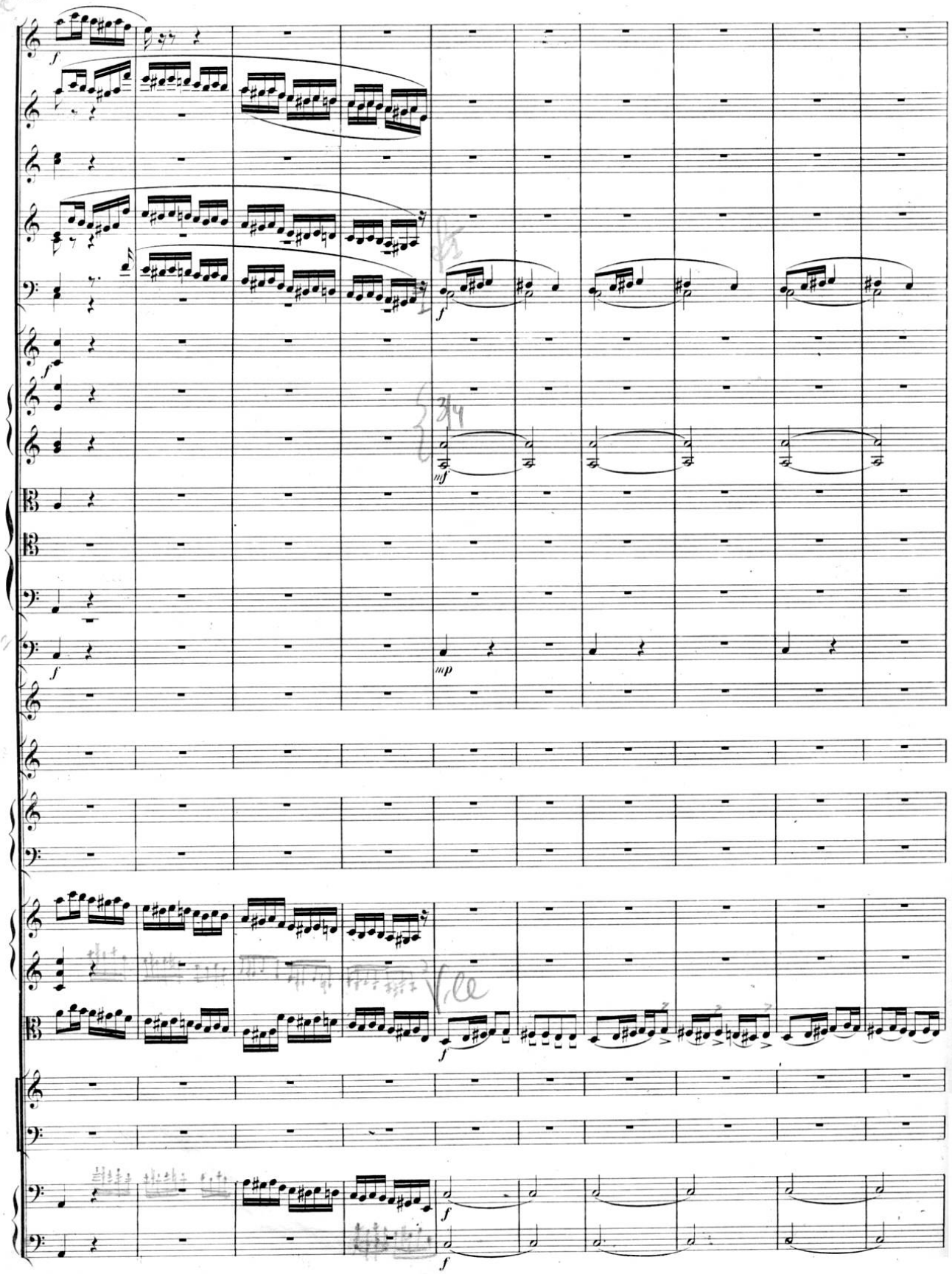
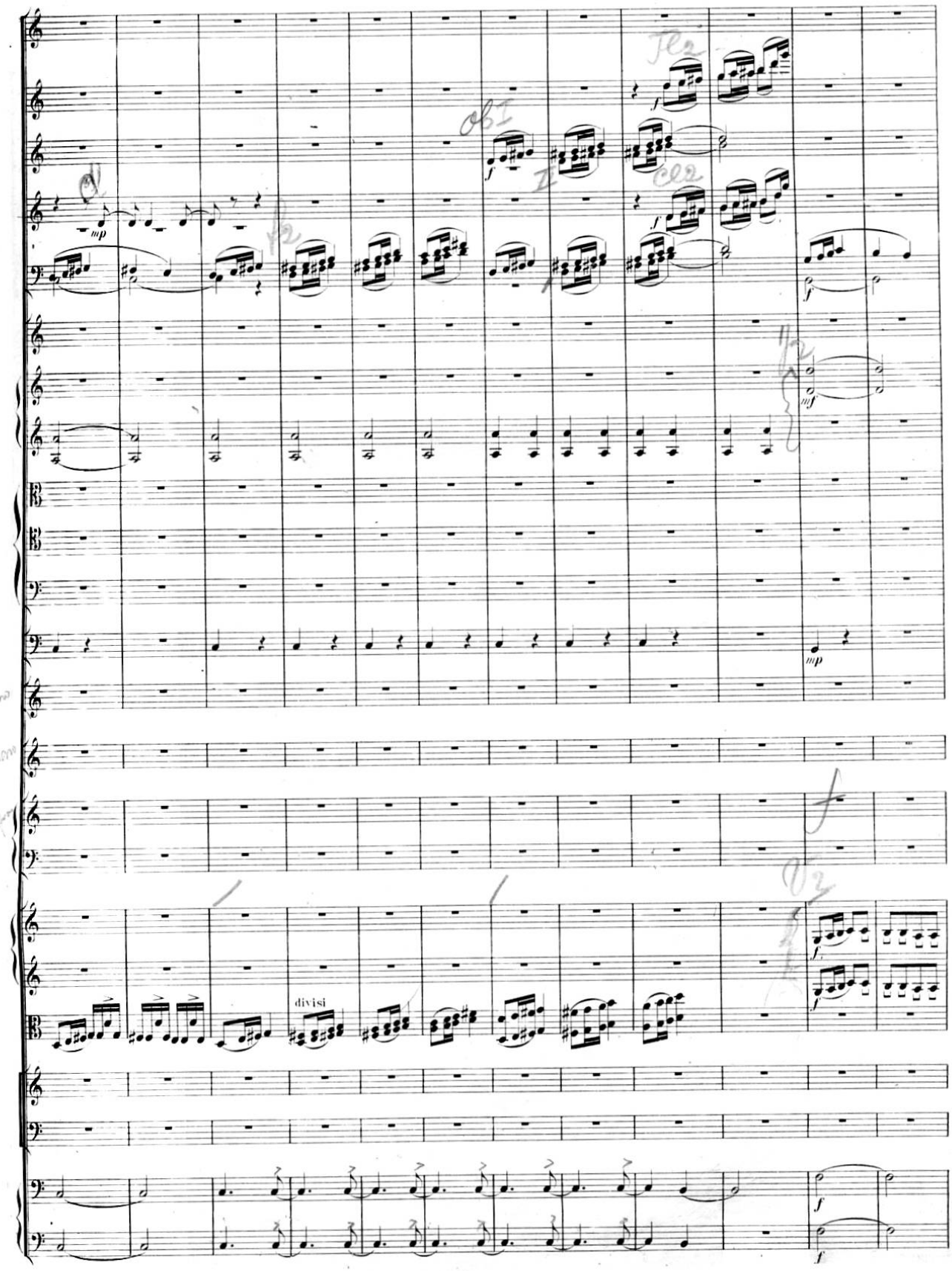
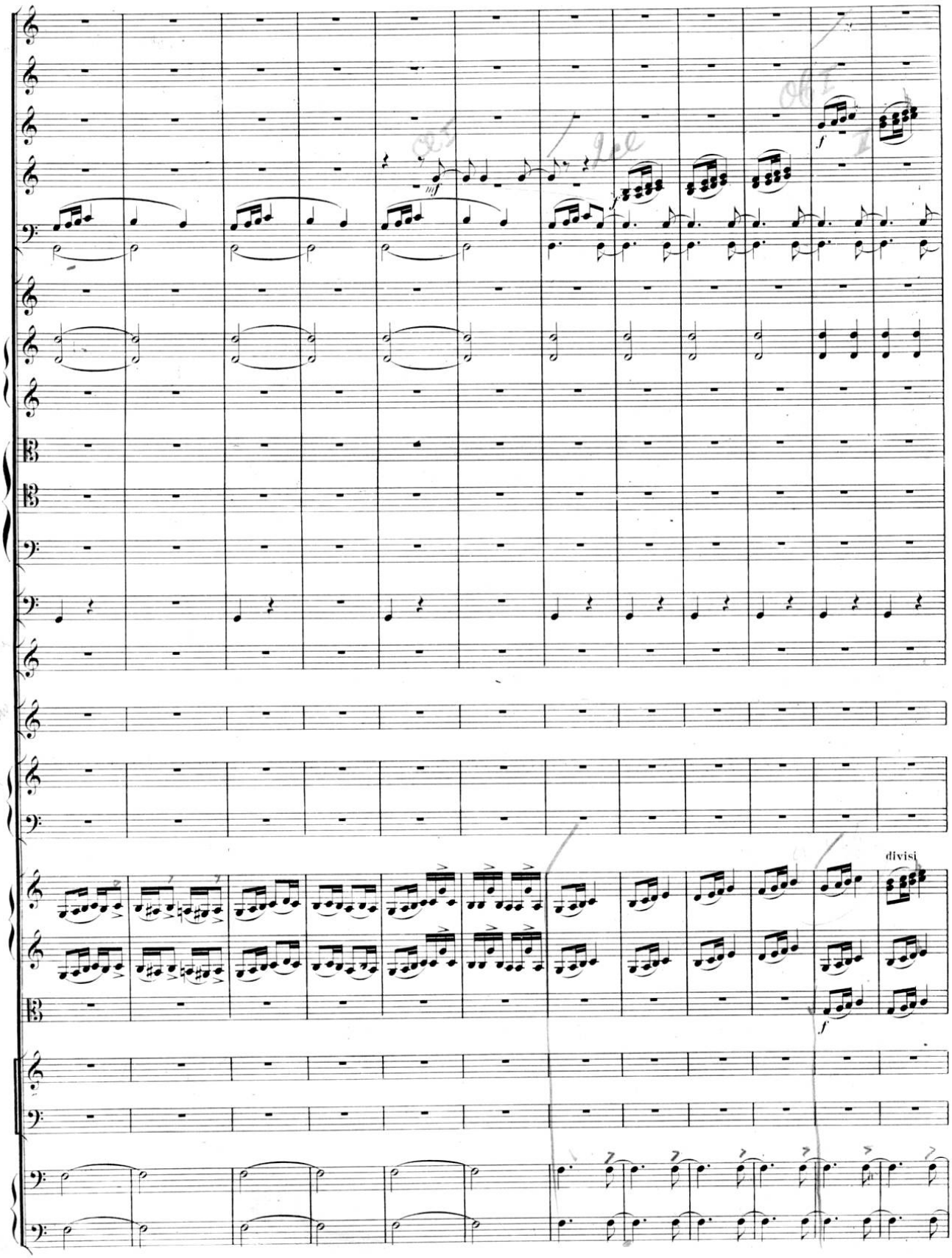
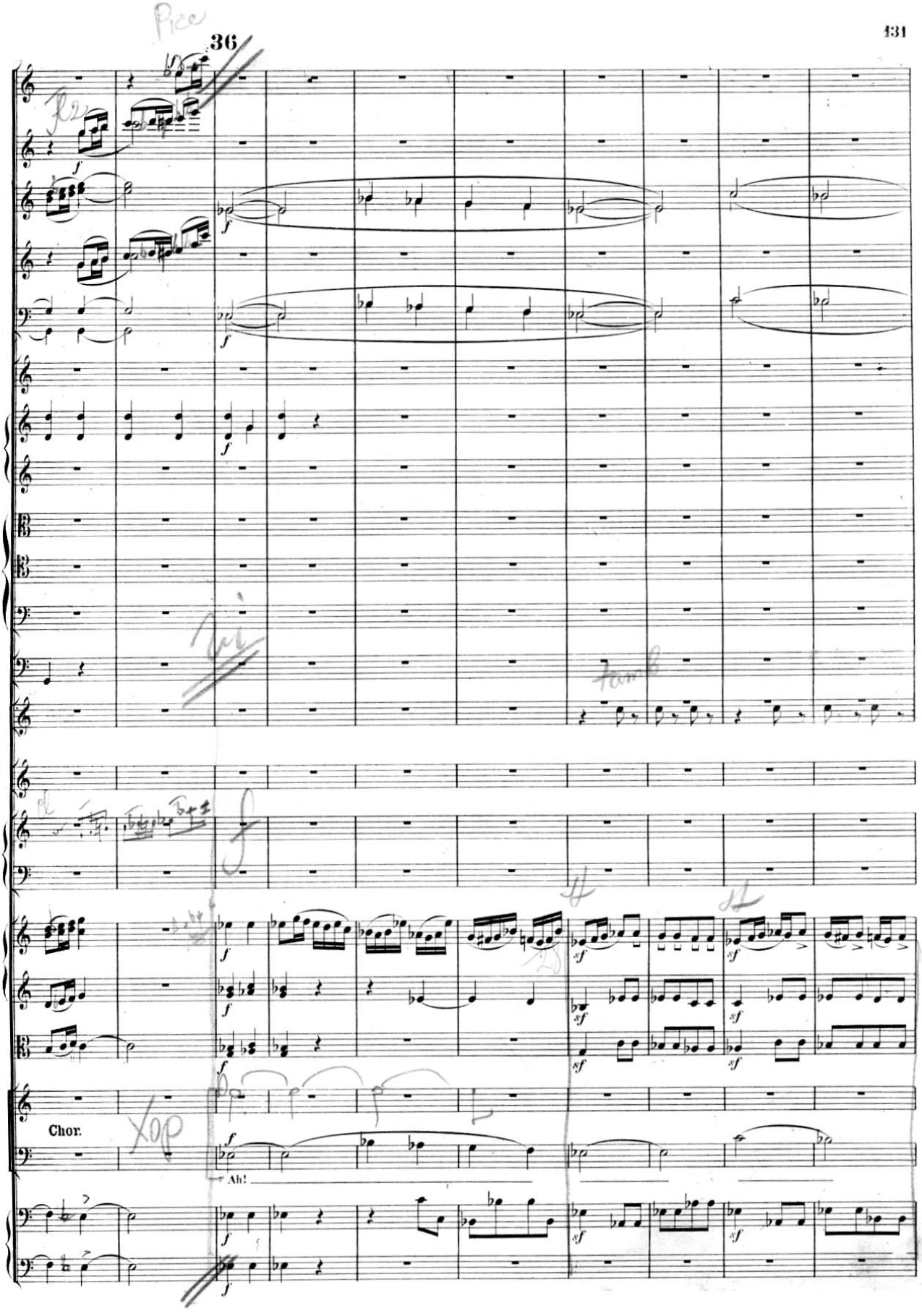
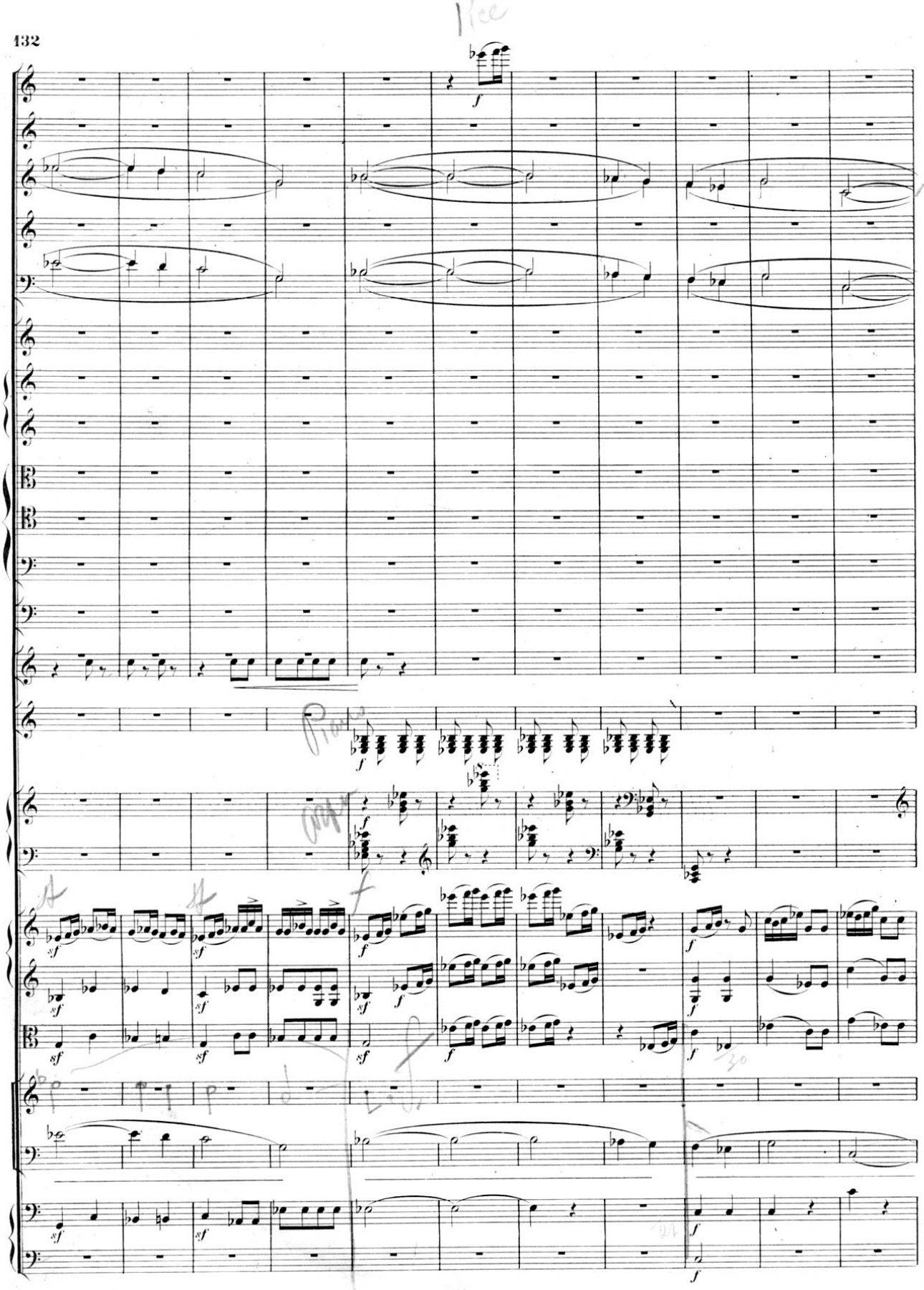
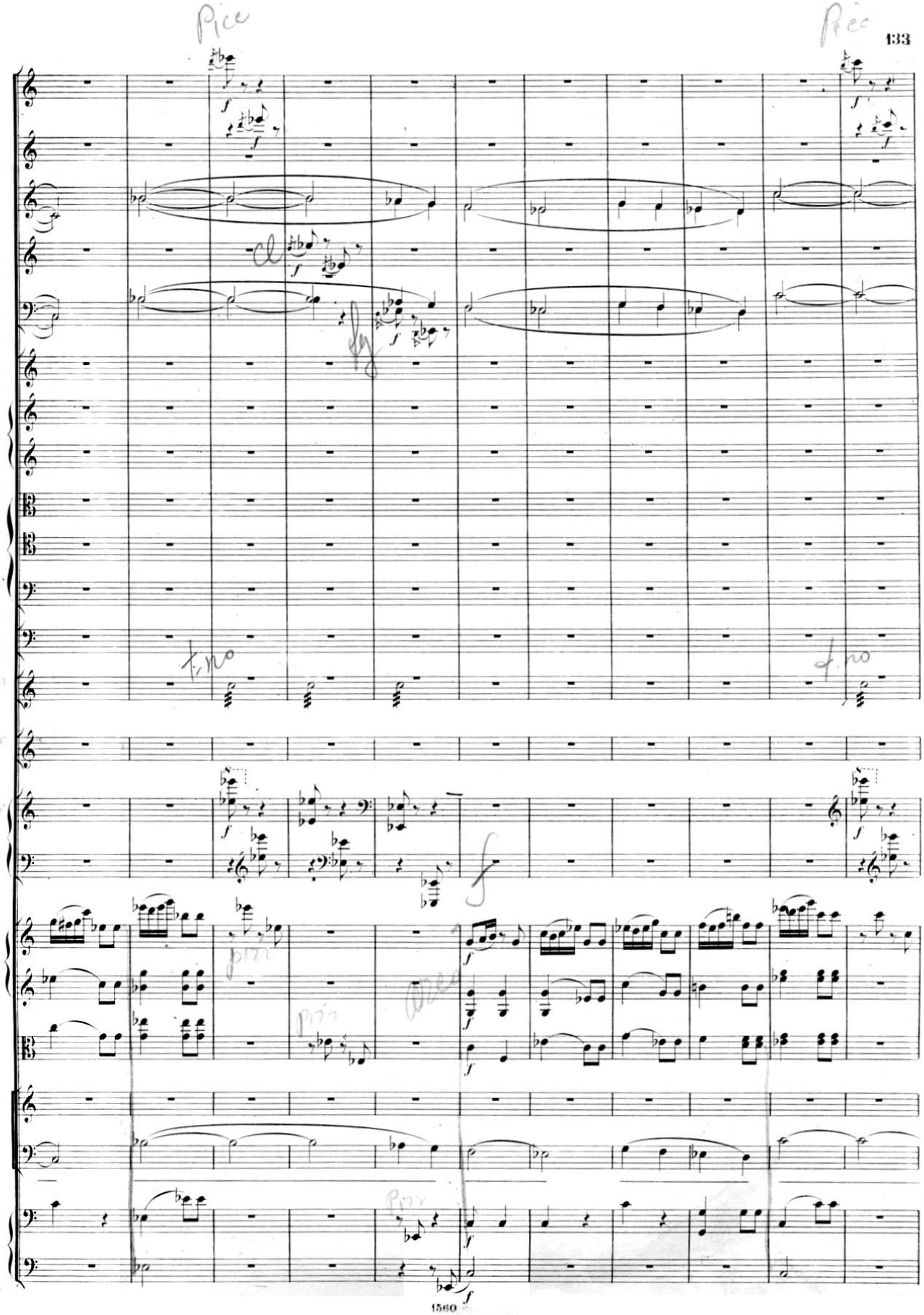
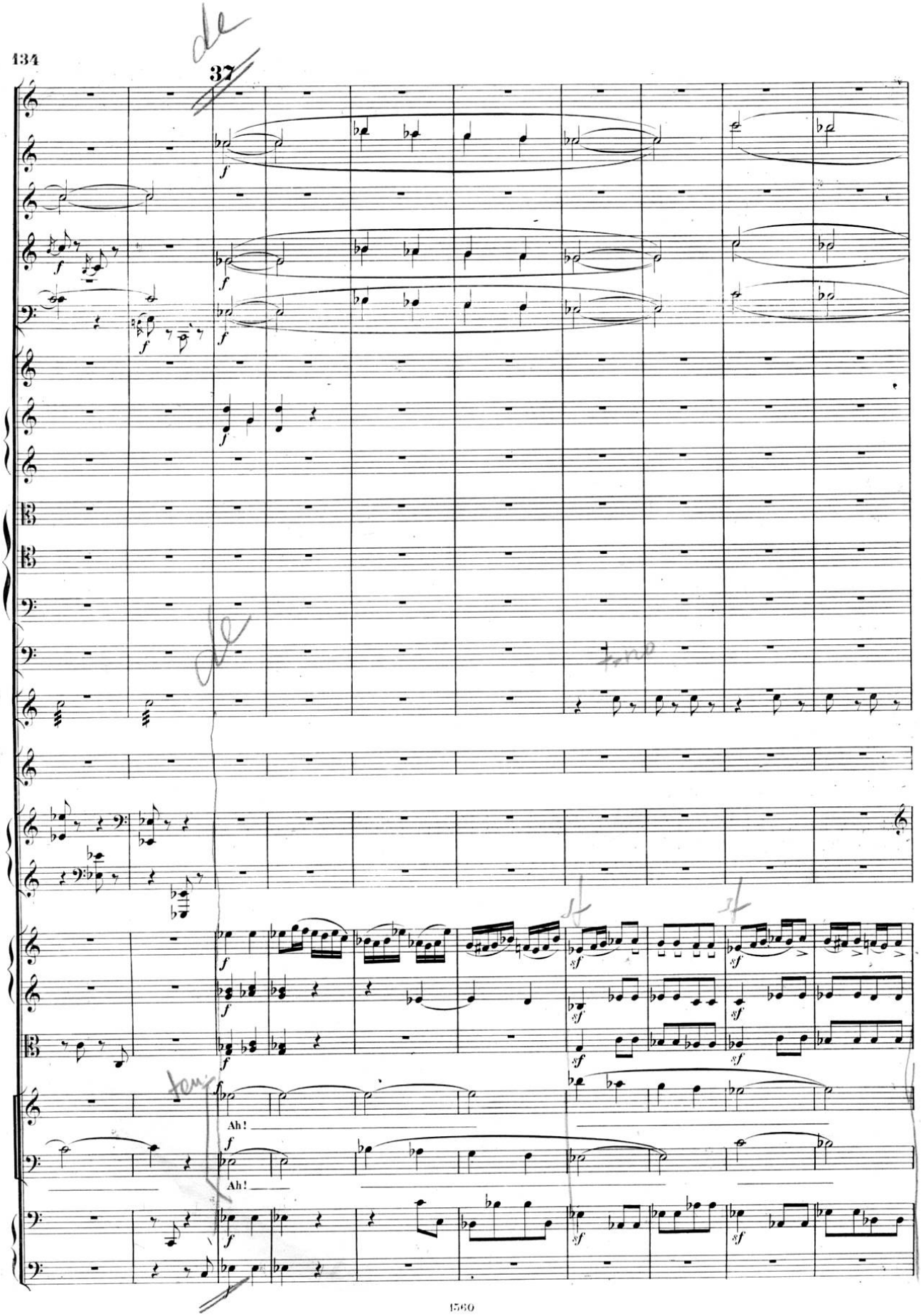
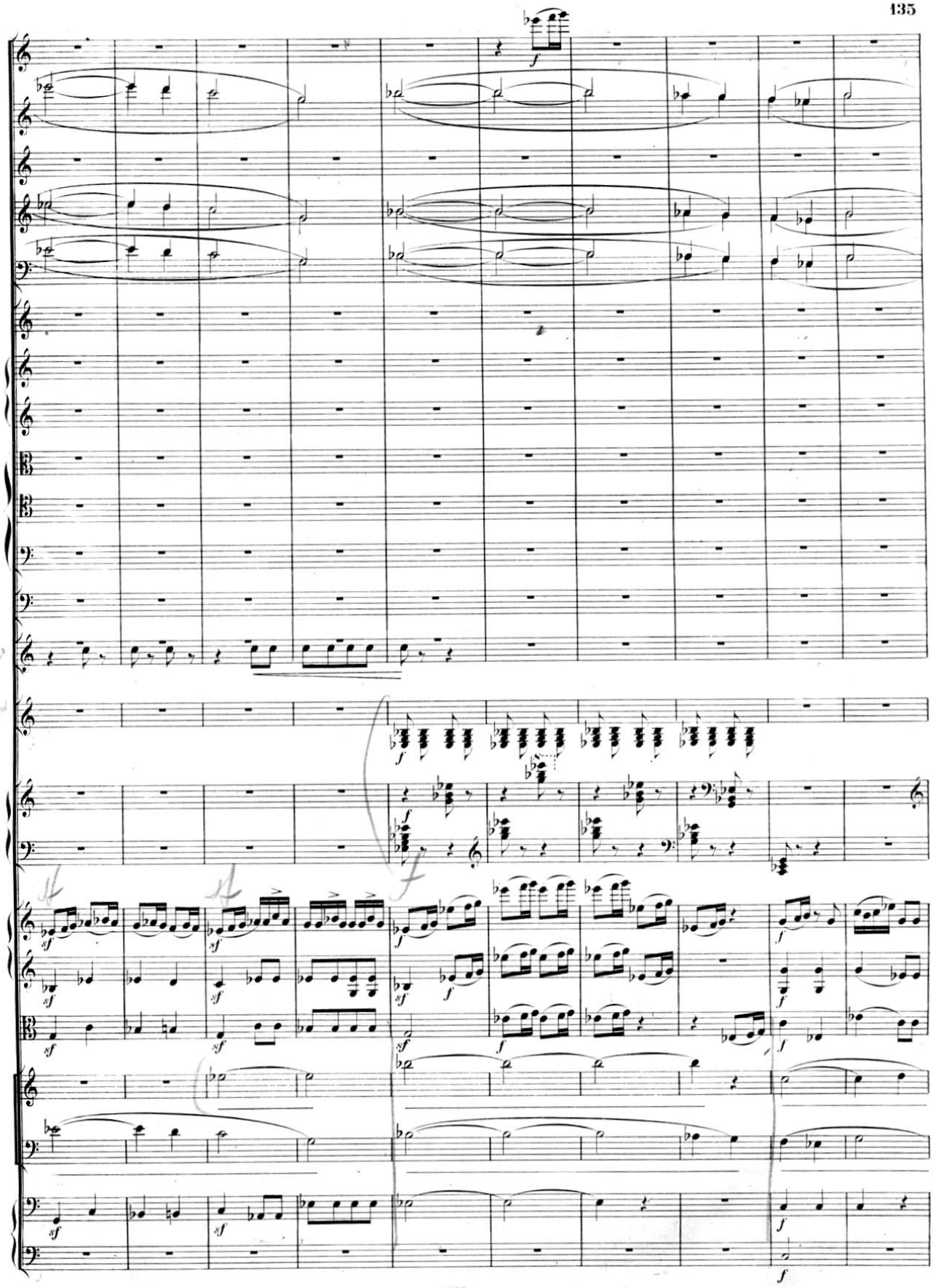
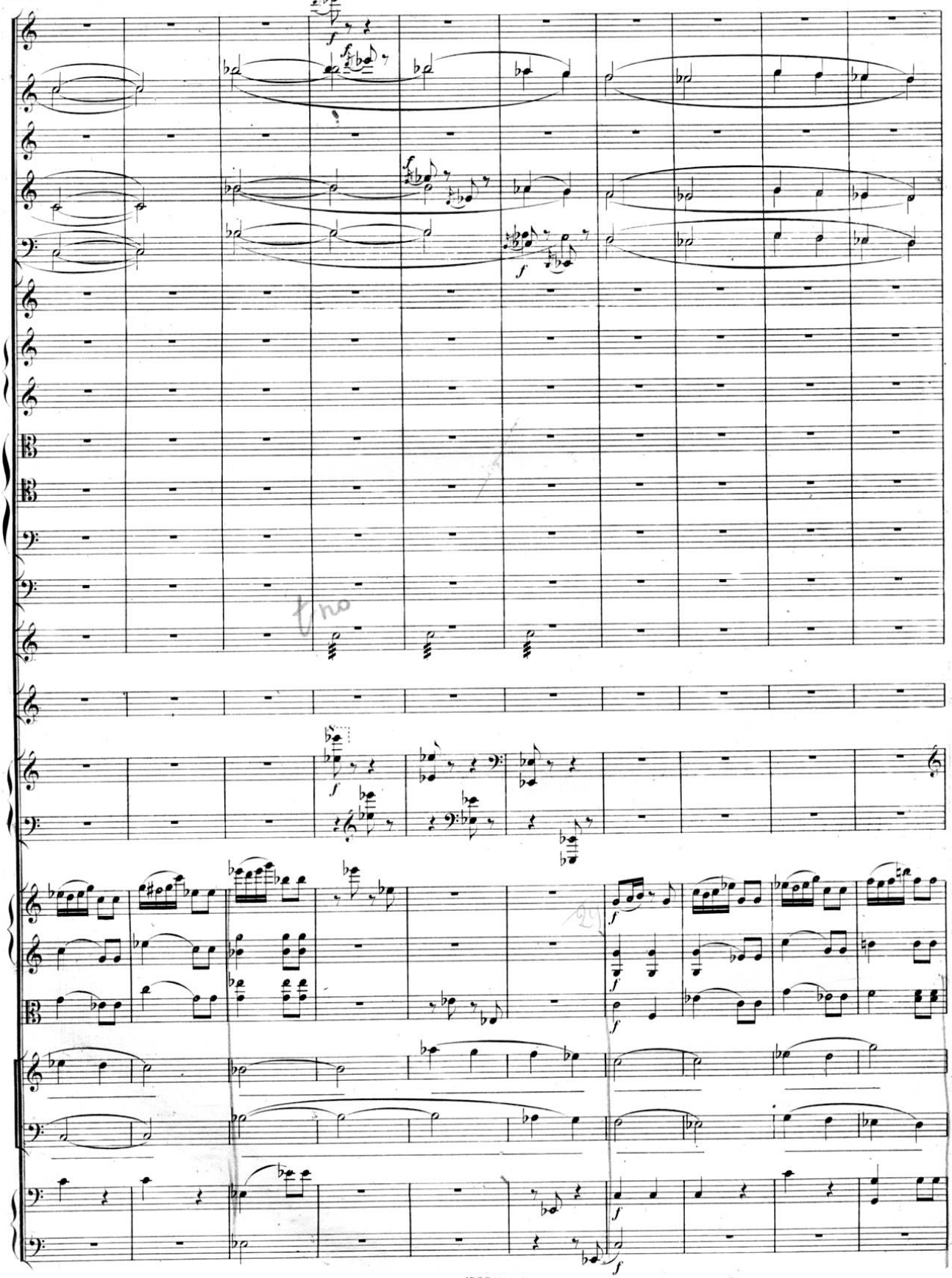
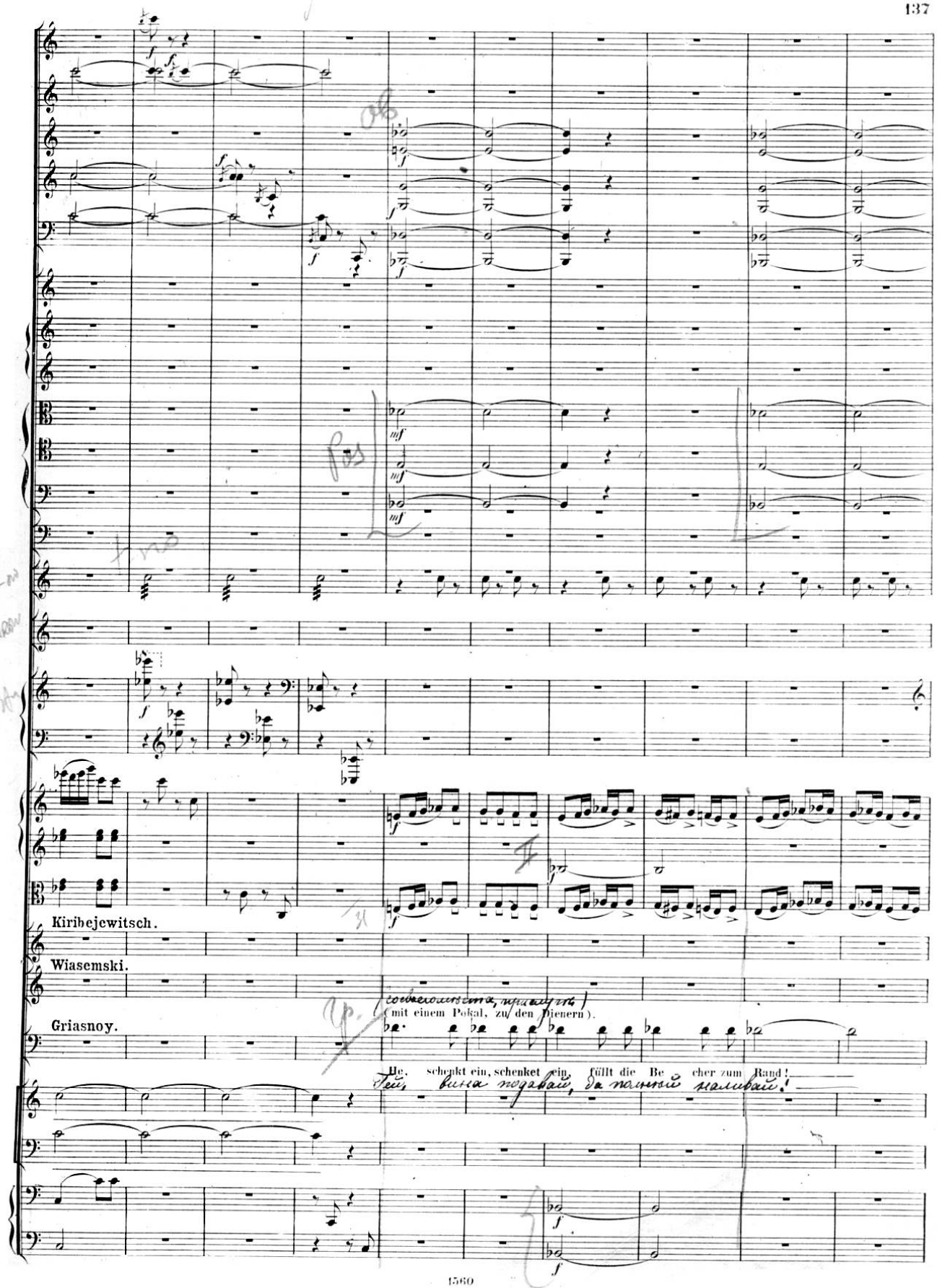
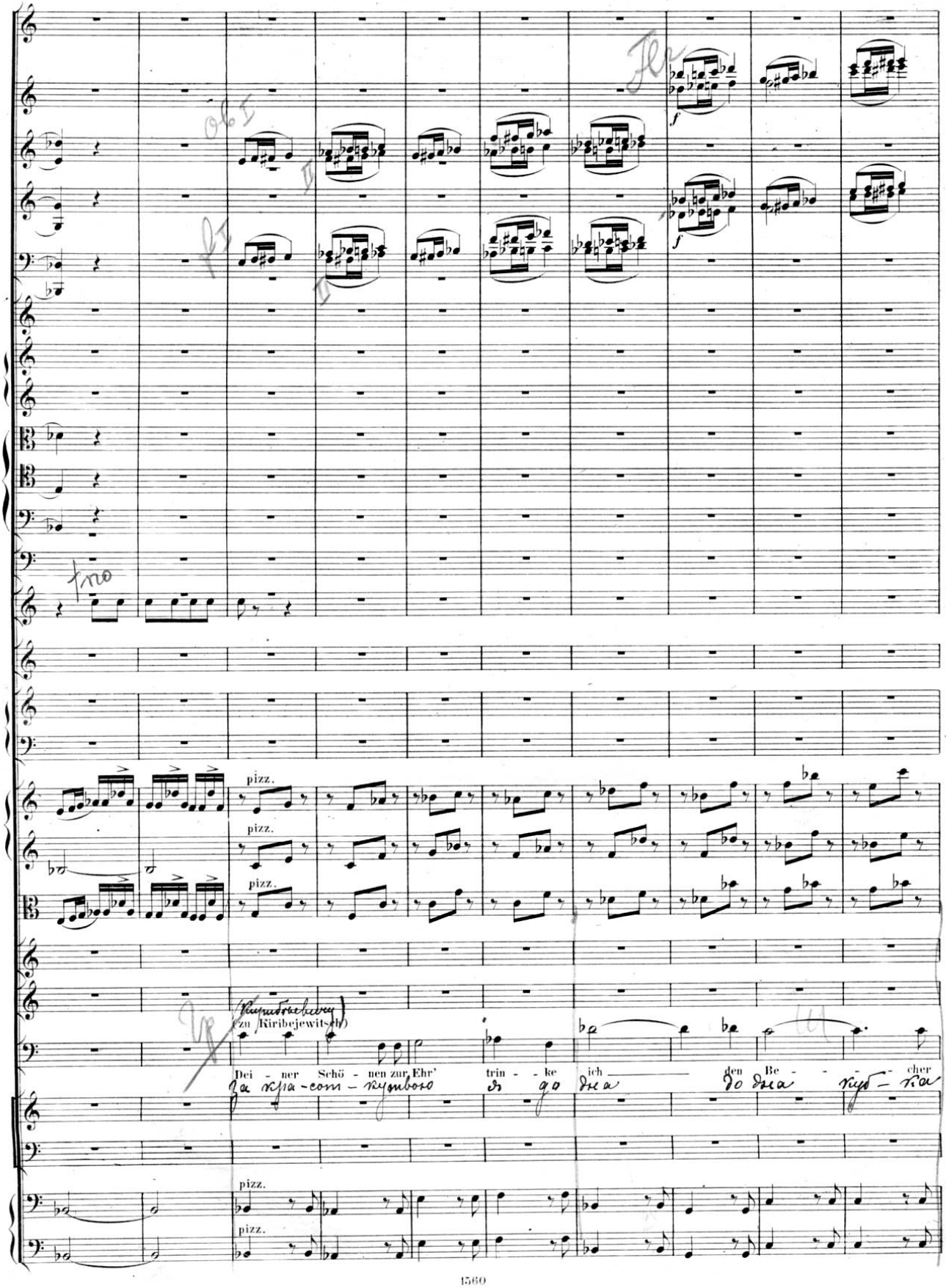
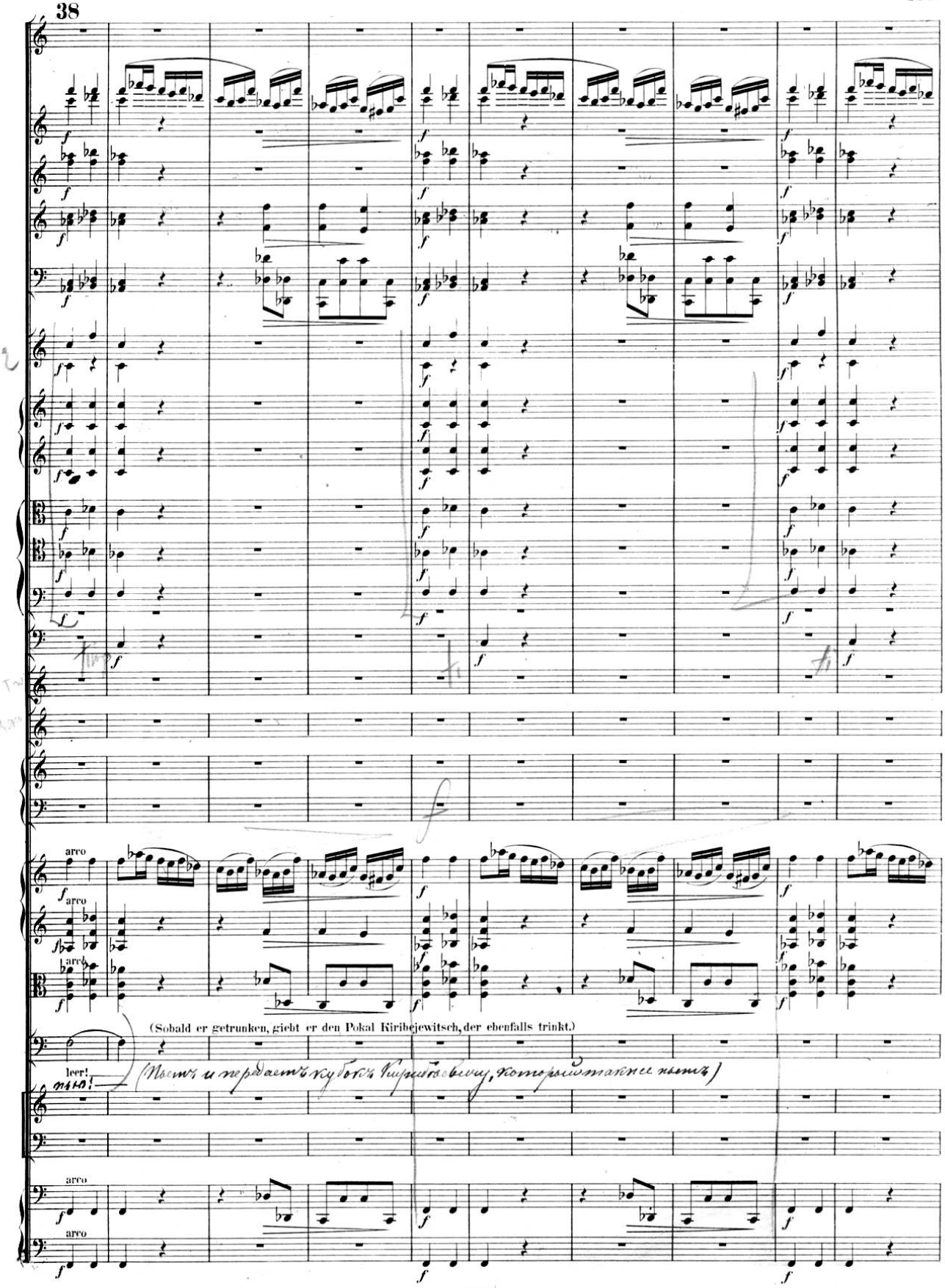
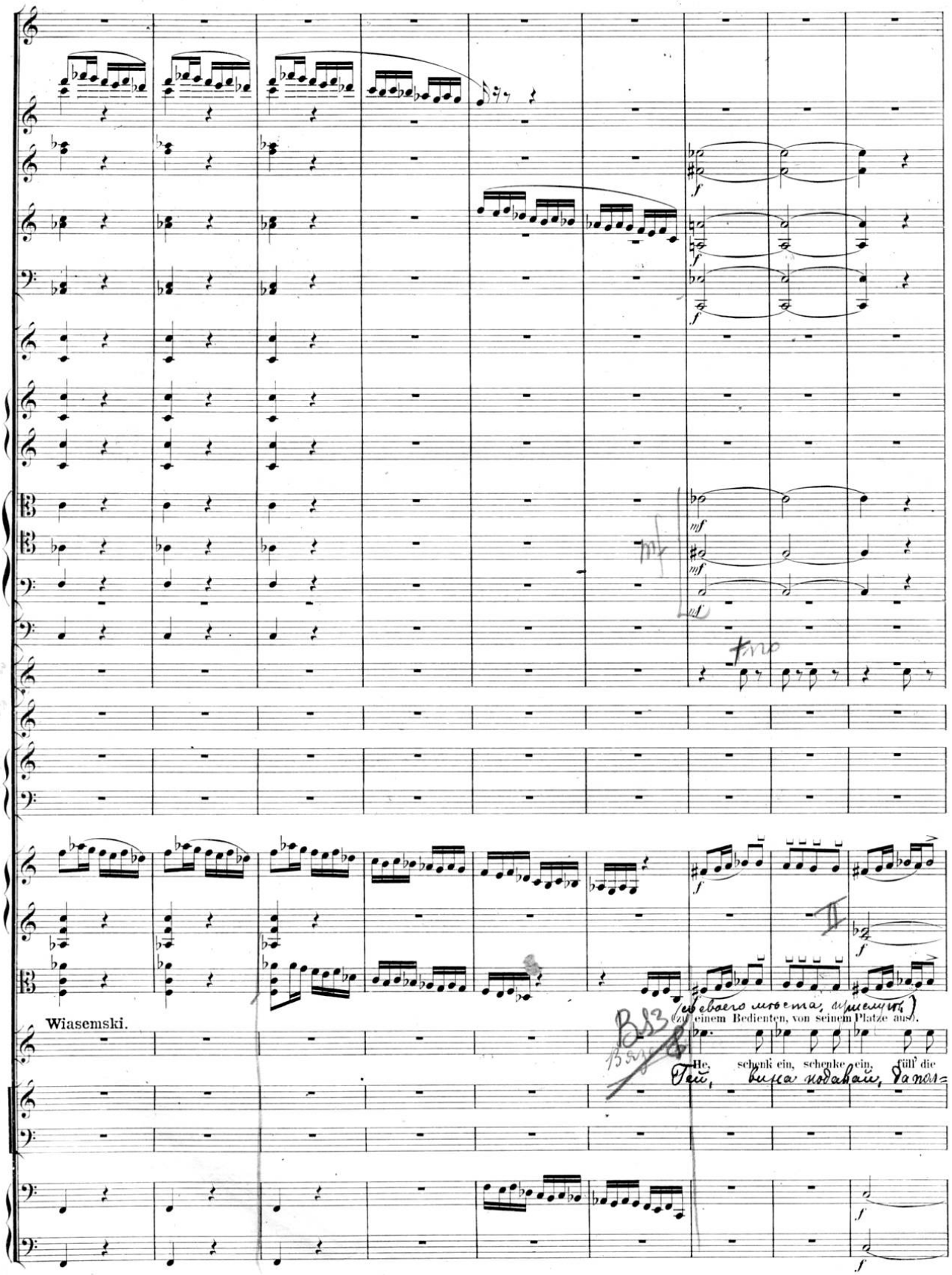
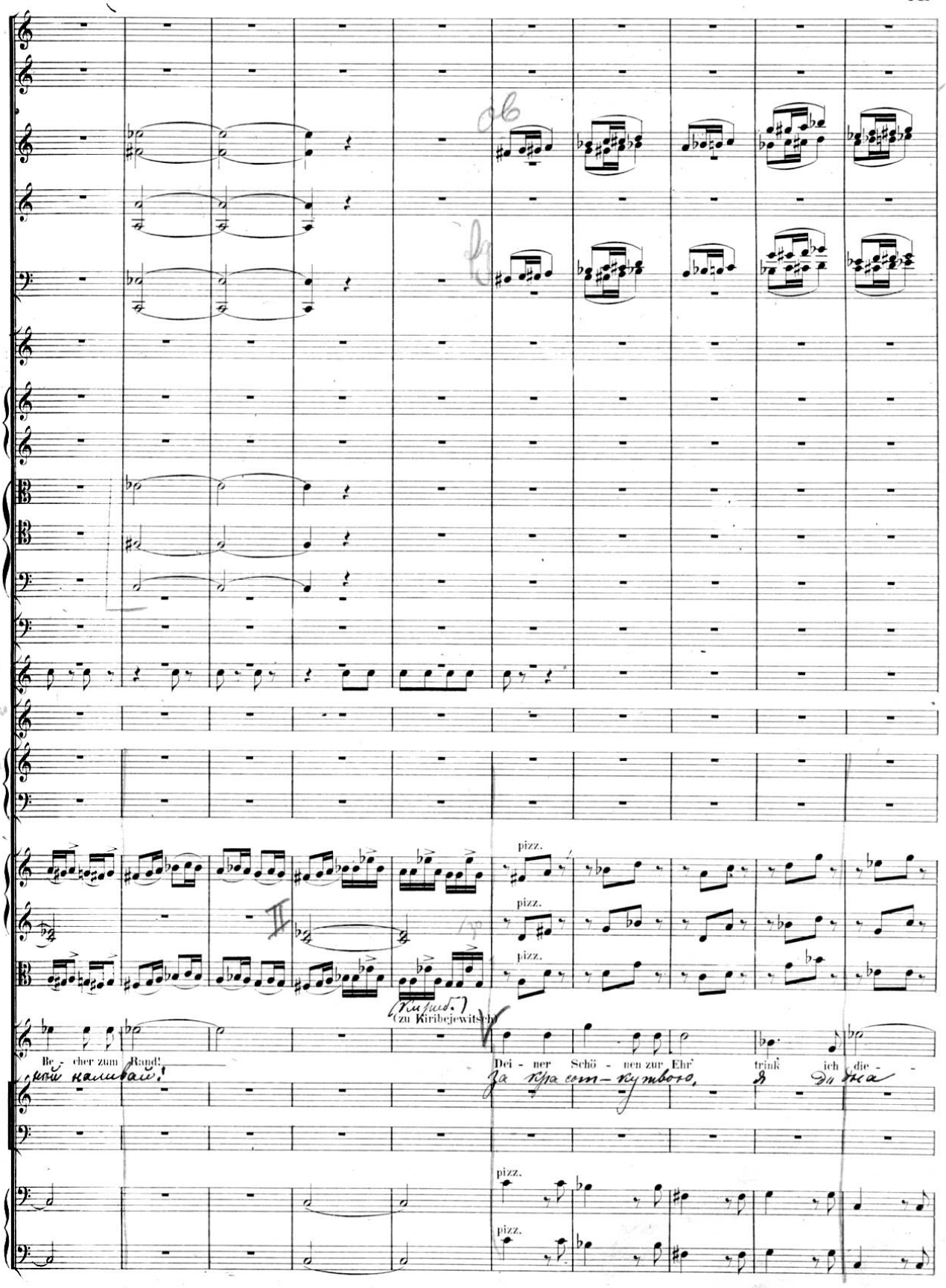
Tambourino

Poco meno mosso = ♩

Poco meno mosso = ♩

Chor der Gusslispieler.

Picc
Ob
Timp
Piano
arpa
Хор
Spässe-macher, auf zur Lust!
Frohen Sang jubelnd singt, Heil dem Fest,
tanzt und springt!

Spässe-macher:

auf zur Lust!
Frohen Sang
jubelnd singt,
Heil dem Fest!

f
cresc.
mf
cresc.
tr

34
1560



35

divisi

f
mf
mp
f
f
f

divisi

divisi

36
Chor.
Ah!

37
Ah!
Ah!

Kiribejewitsch.
Wiasemski.
Griasnoy.
(mit einem Pokal, zu den Dienern).
He, schenkt ein, schenket ein, füllt die Be cher zum Rand!

pizz.
pizz.
pizz.
(zu Kiribejewitsch)
Dei - ner Schö - nen zur Ehr' trin - ke ich den Be - cher
pizz.
pizz.

arco
arco
arco
(Sobald er getrunken, giebt er den Pokal Kiribejewitsch, der ebenfalls trinkt.)
leer!
arco
arco

Wiasemski.
(zu einem Bedienten, von seinem Platze aus).
He, schenk ein, schenke ein, füll' die

pizz.
pizz.
pizz.
(Kiribejewitsch)
(Кирибеевичъ)
Be - cher zum Rand!
кубокъ наливай!
Dei - ner Schö - nen zur Ehr' trink ich die -
За тебя съ-кубкомъ, я за тебя
pizz.
pizz.

39

arco

arco

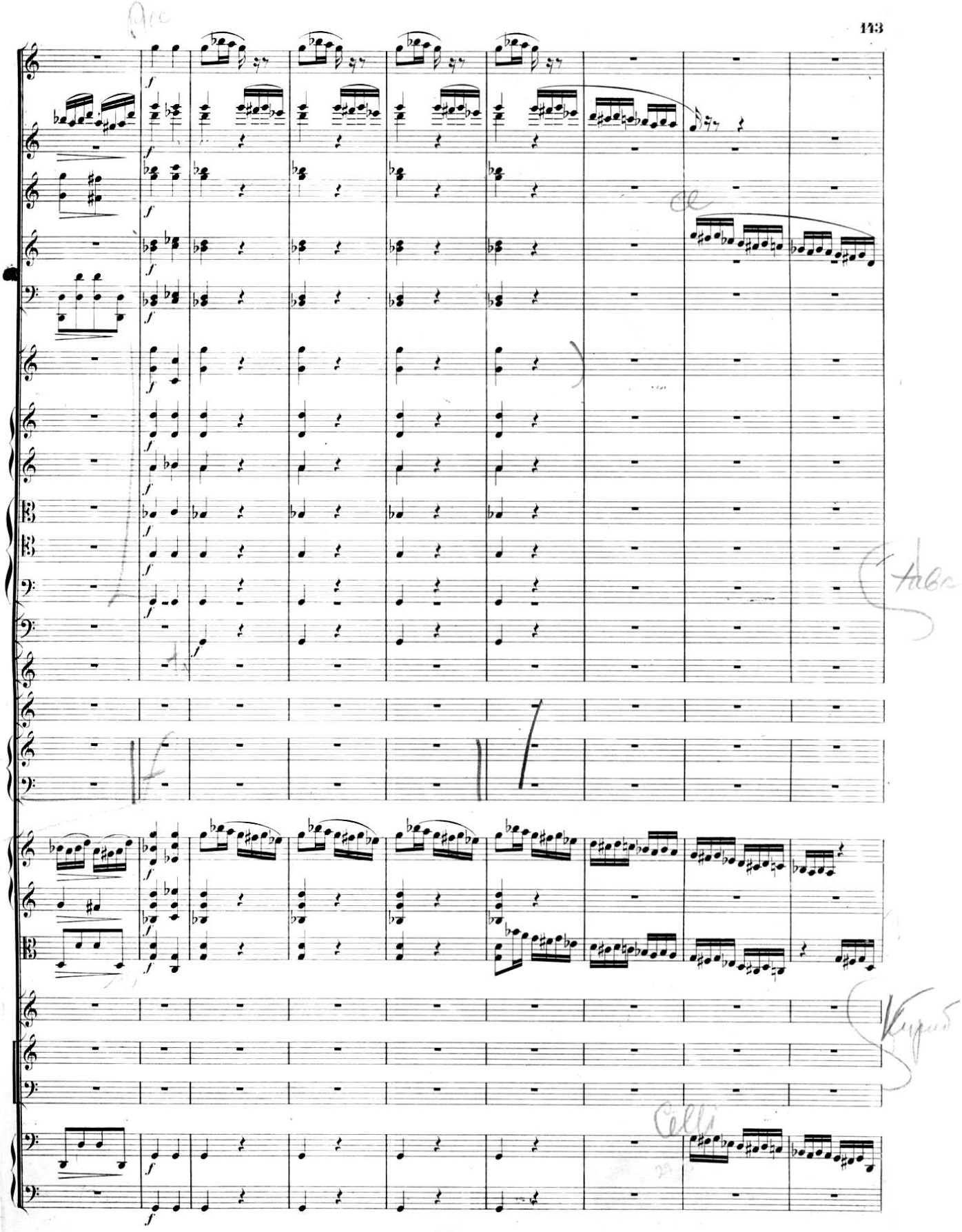
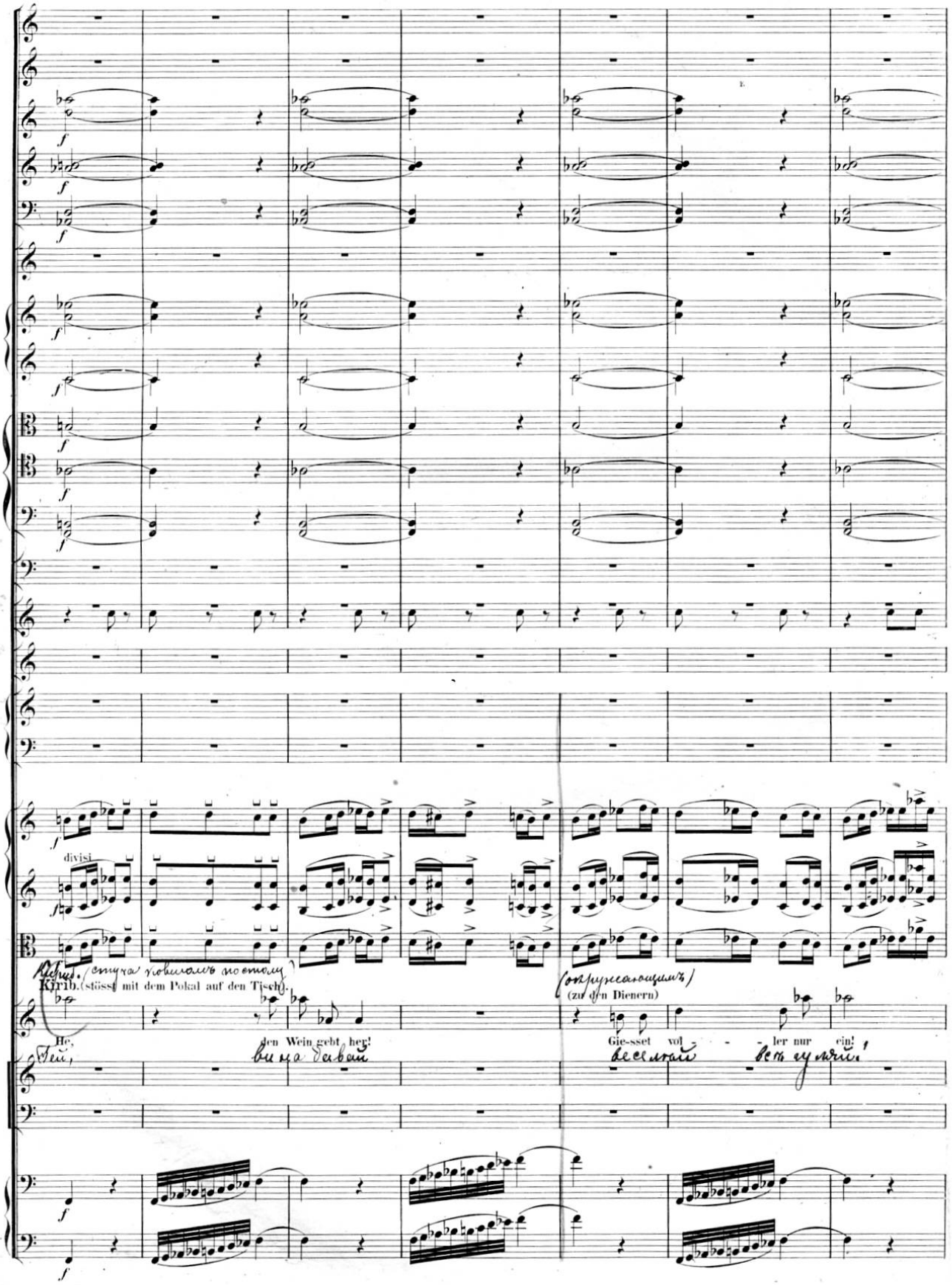
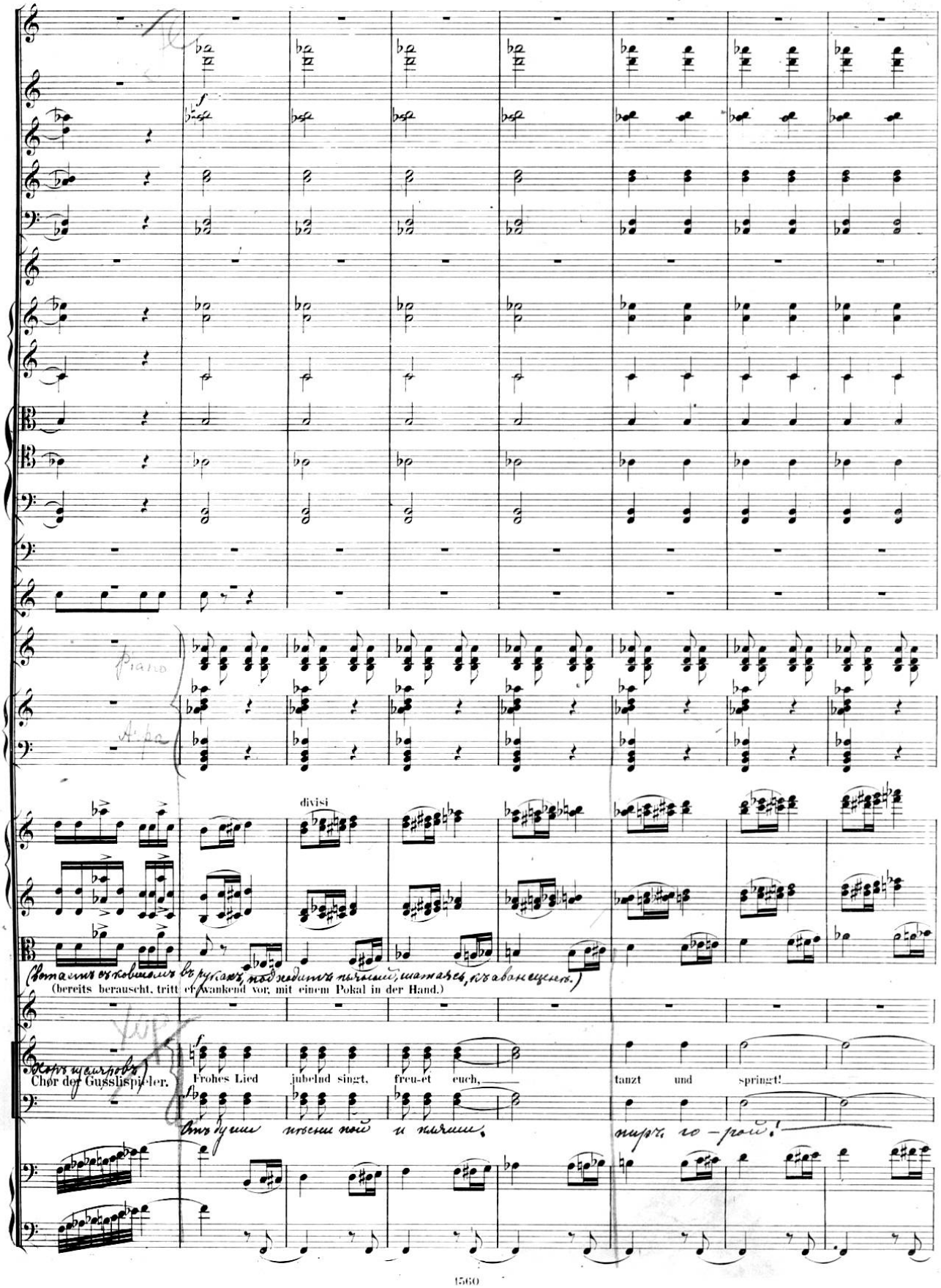
arco

(Trinkt und giebt den Becher dann Kiribejewitsch.)

Be - cher leer!

(Пьетъ и передаетъ кубокъ Кирибеевичу, который также пьетъ)

arco

arco

tuba
divisi
Kirib. (стучa новымъ хозяиномъ)
Kirib. (stösst mit dem Pokal auf den Tisch).
(распоряжающимся)
(zu den Dienern)
He,
Weit,
den Wein gebt her!
вина давай
Gie-sset vol - - ler nur ein!
веселей
всѣ наливай!

piano
divisi
(Вошелъ уже довольно подвыпивъ, съ кубкомъ въ рукахъ, подходитъ нѣсколько шатаясь, къ авансцене.)
(bereits berauscht, tritt er schwankend vor, mit einem Pokal in der Hand.)
Хоръ цеховъ.
Chor der Gusslispieler.
Frohes Lied jubelnd singt, freu-et euch, tanzt und springt!
Въ пѣсни пѣсни свой и пляши, пиръ го-рой!

40

Un poco meno mosso.

a tempo

Un poco meno mosso.

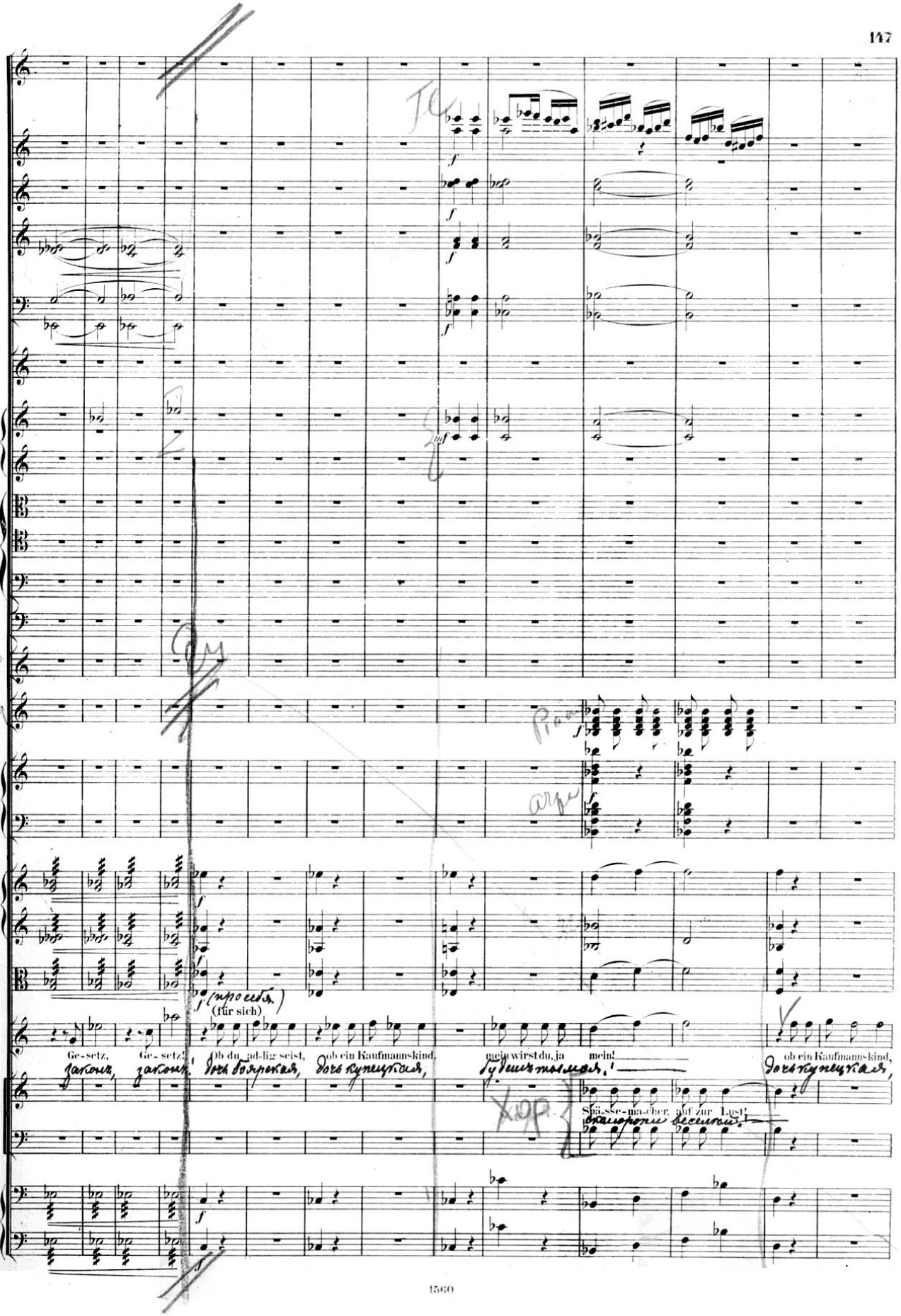
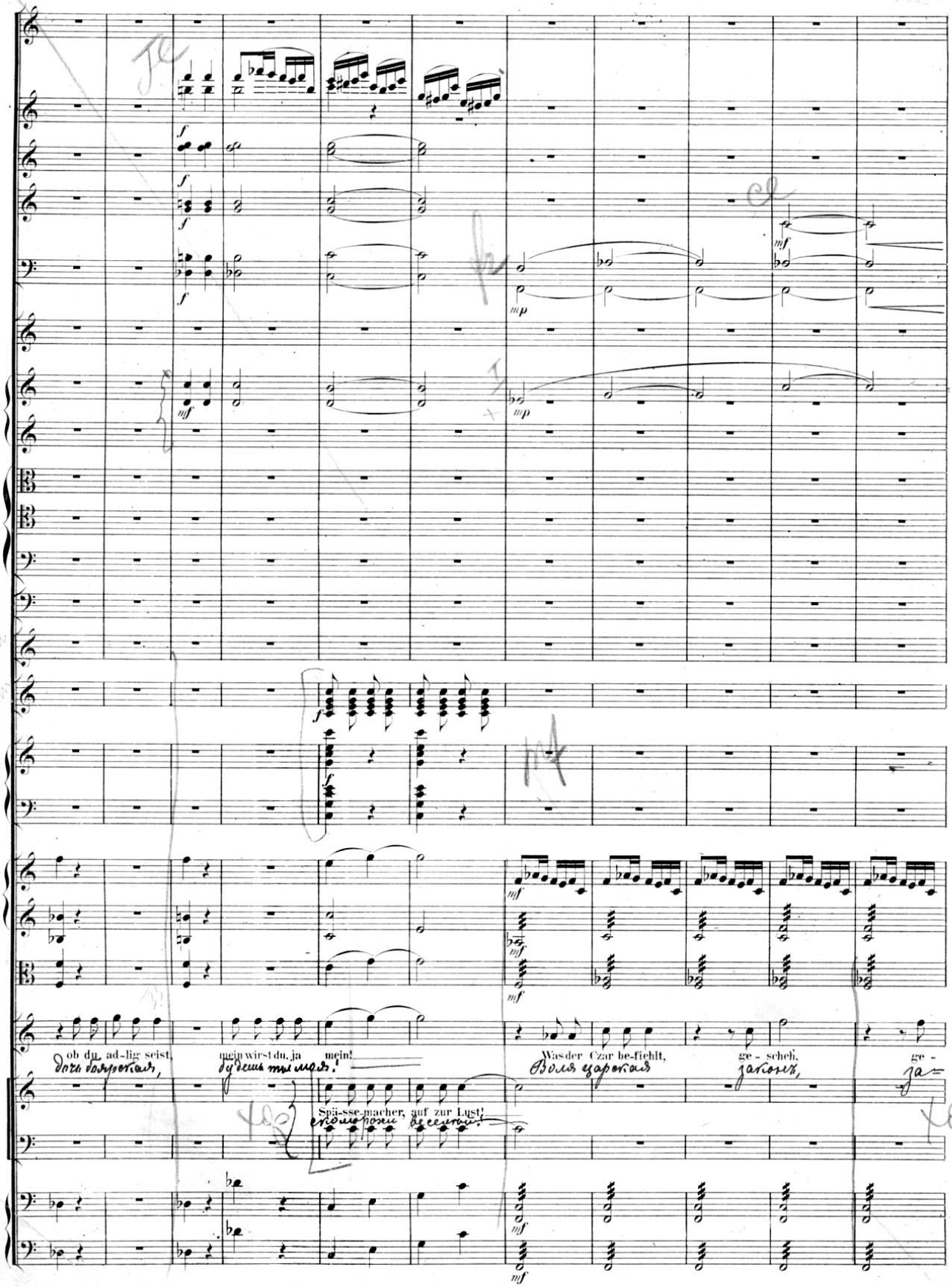
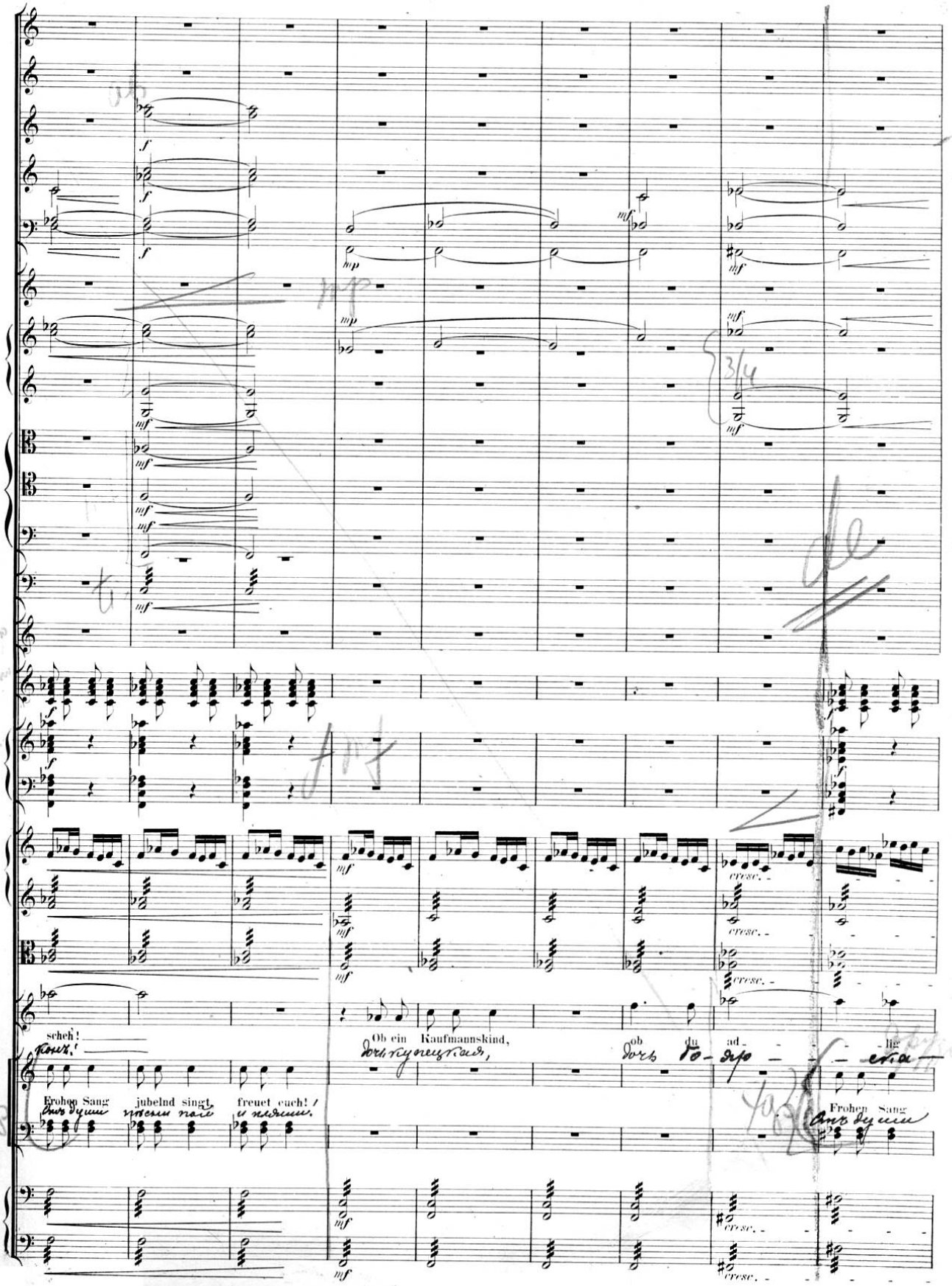
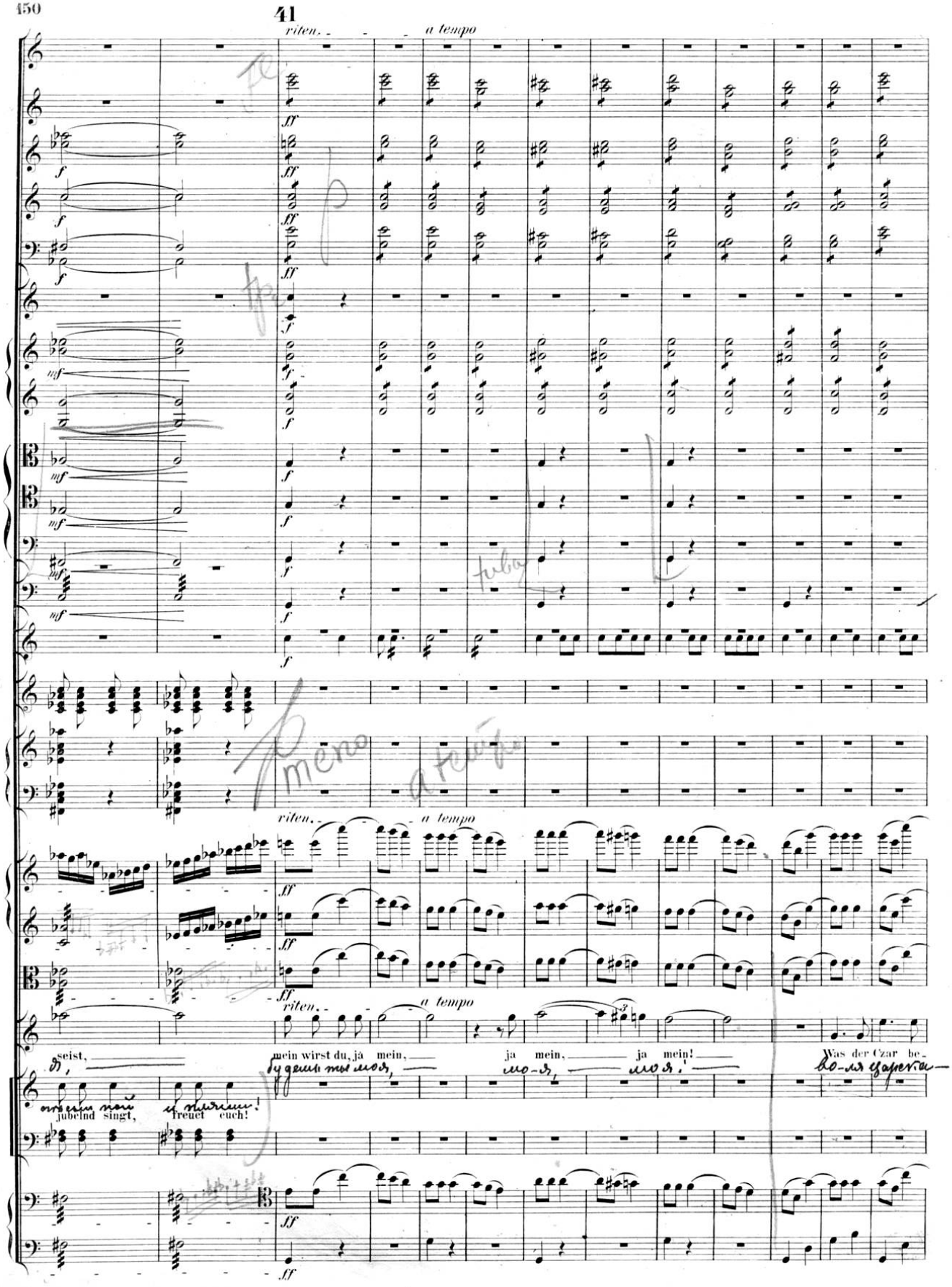
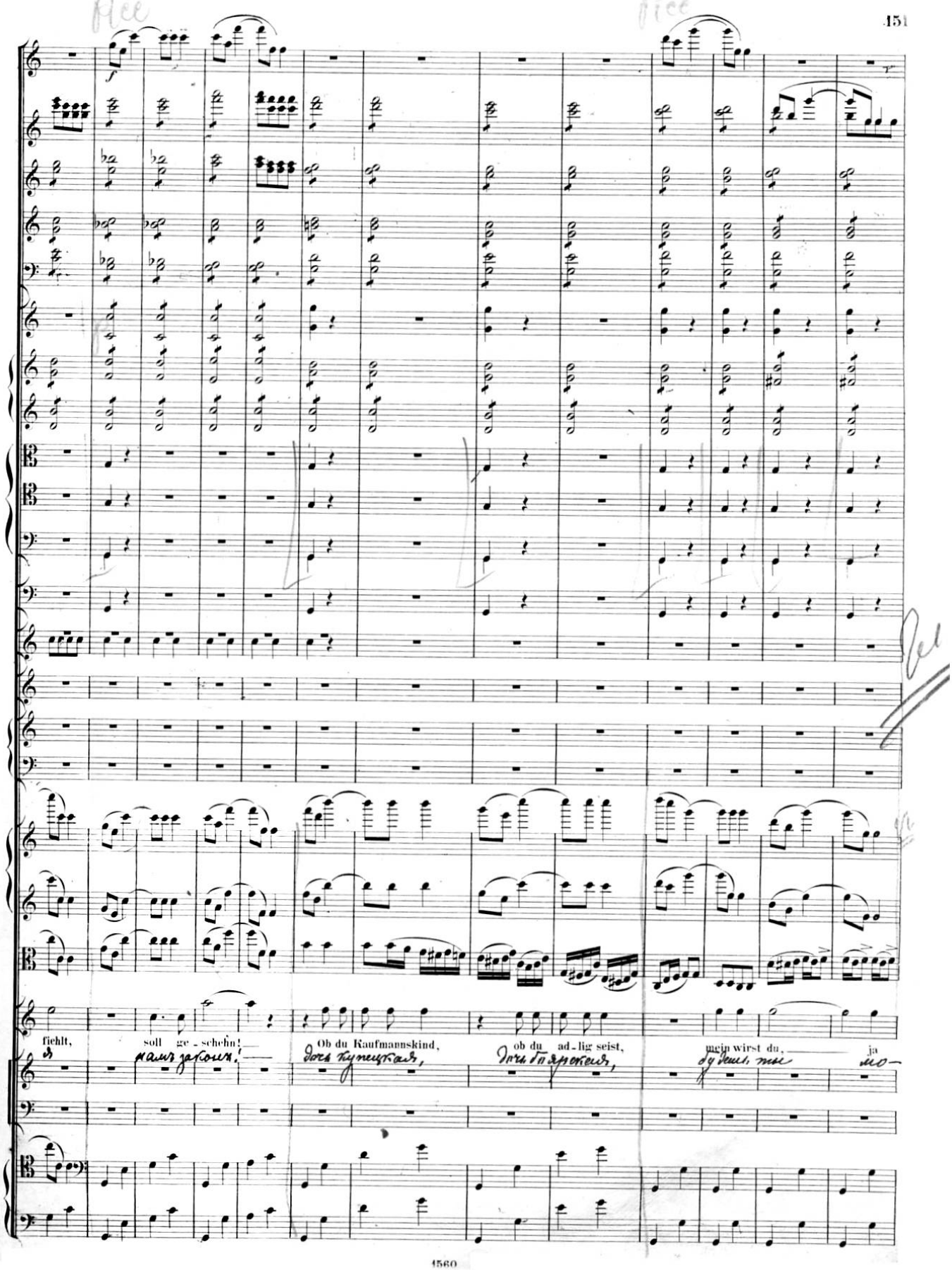
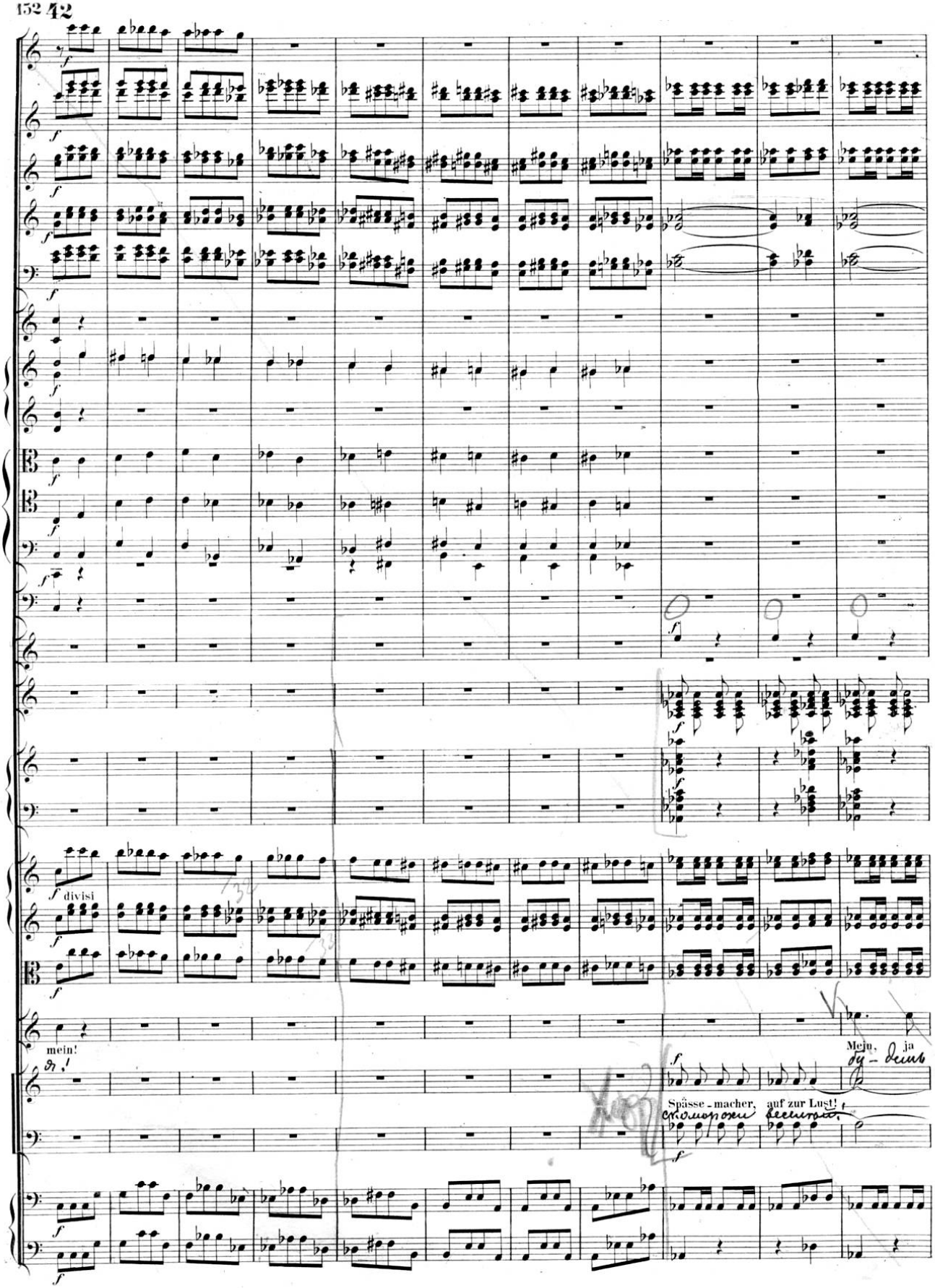
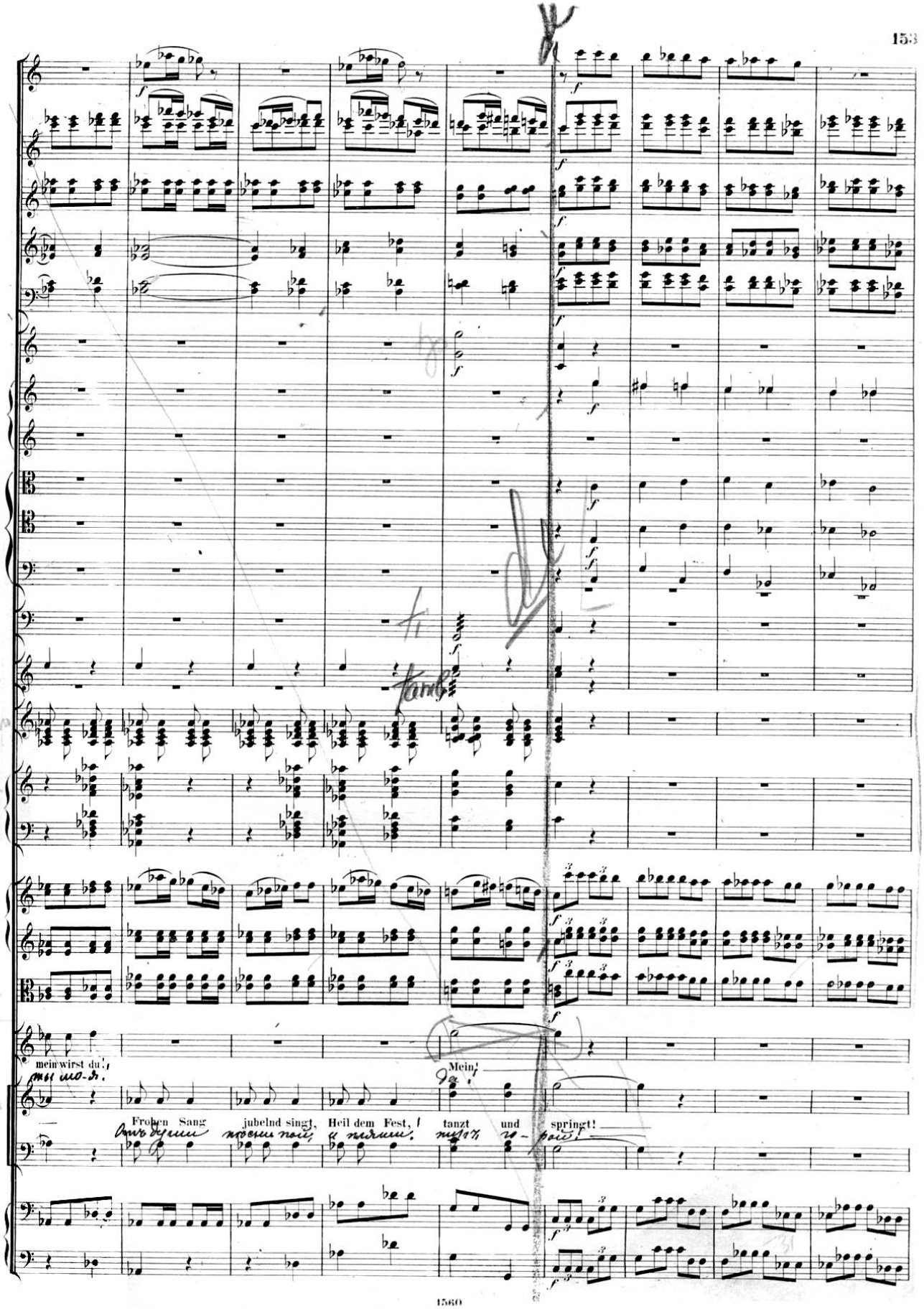
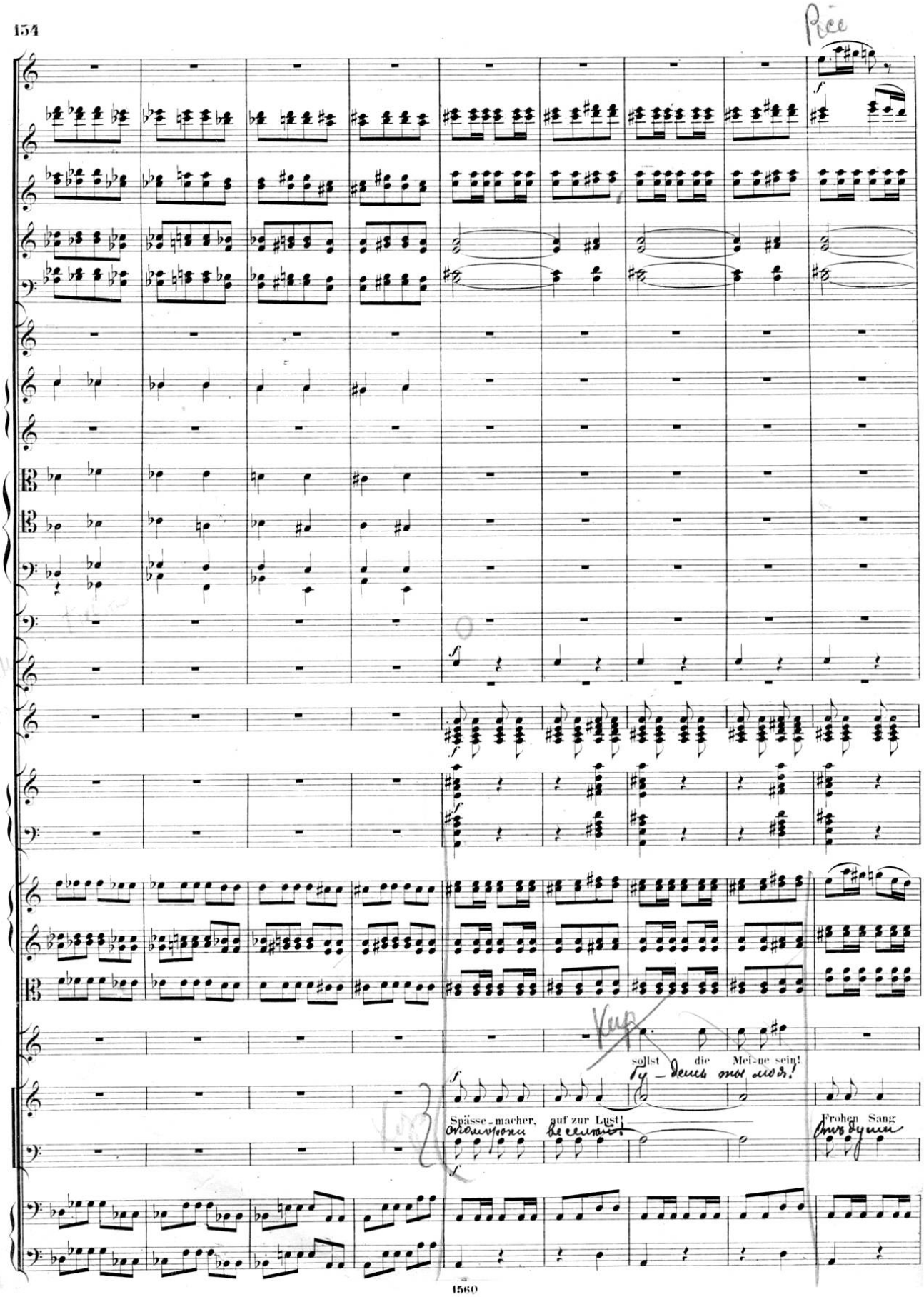
a tempo

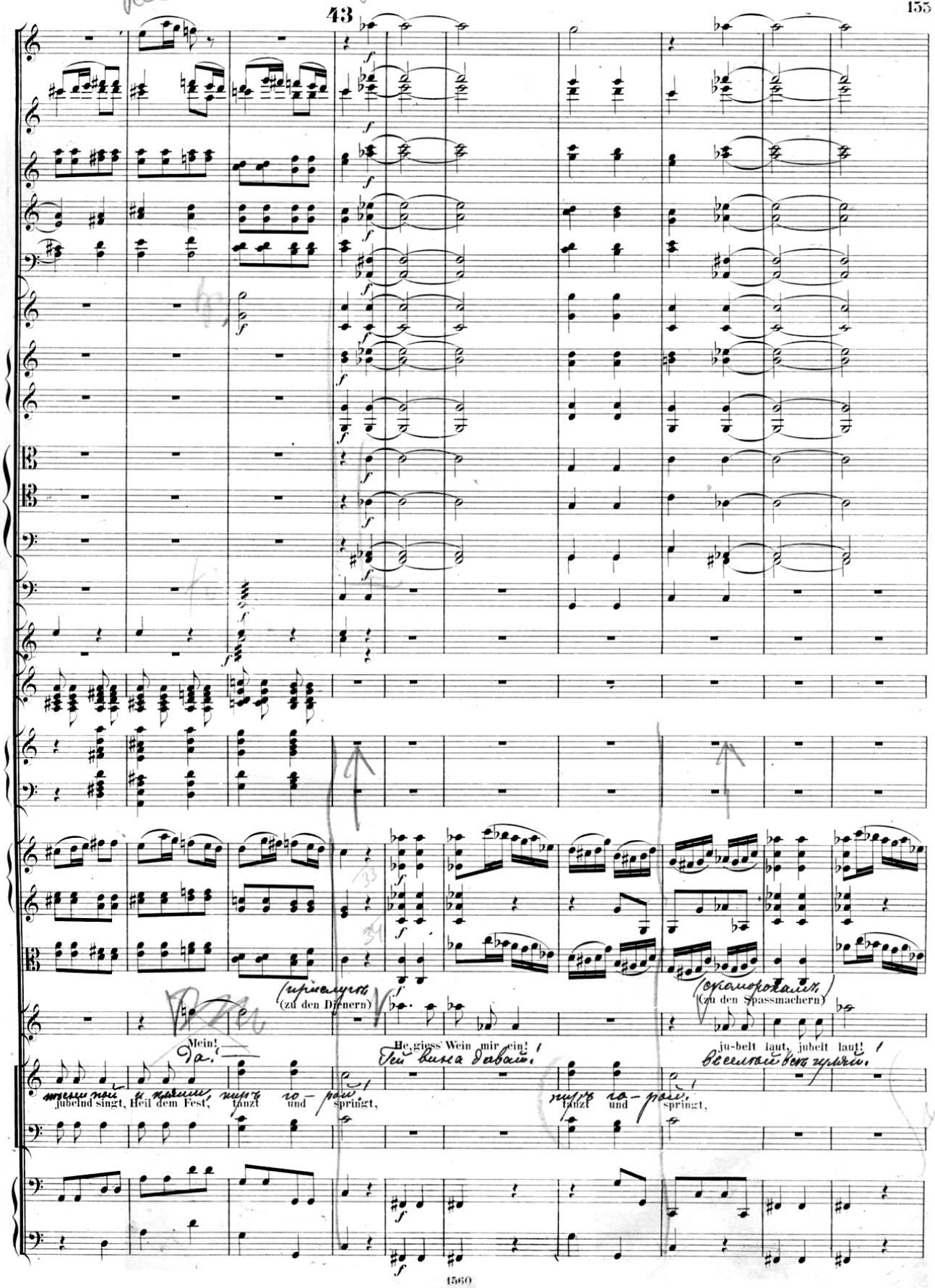
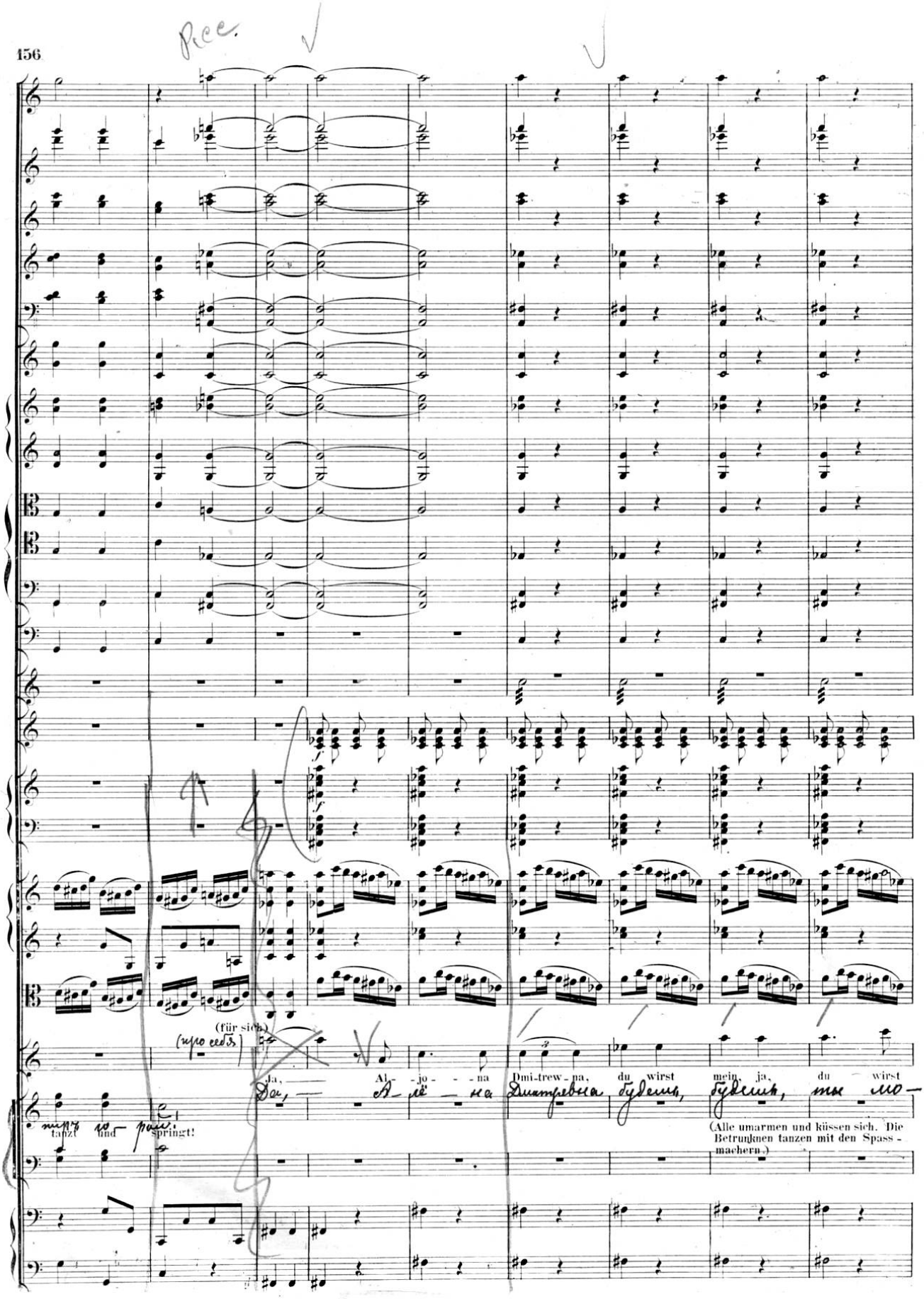
Un poco meno mosso.

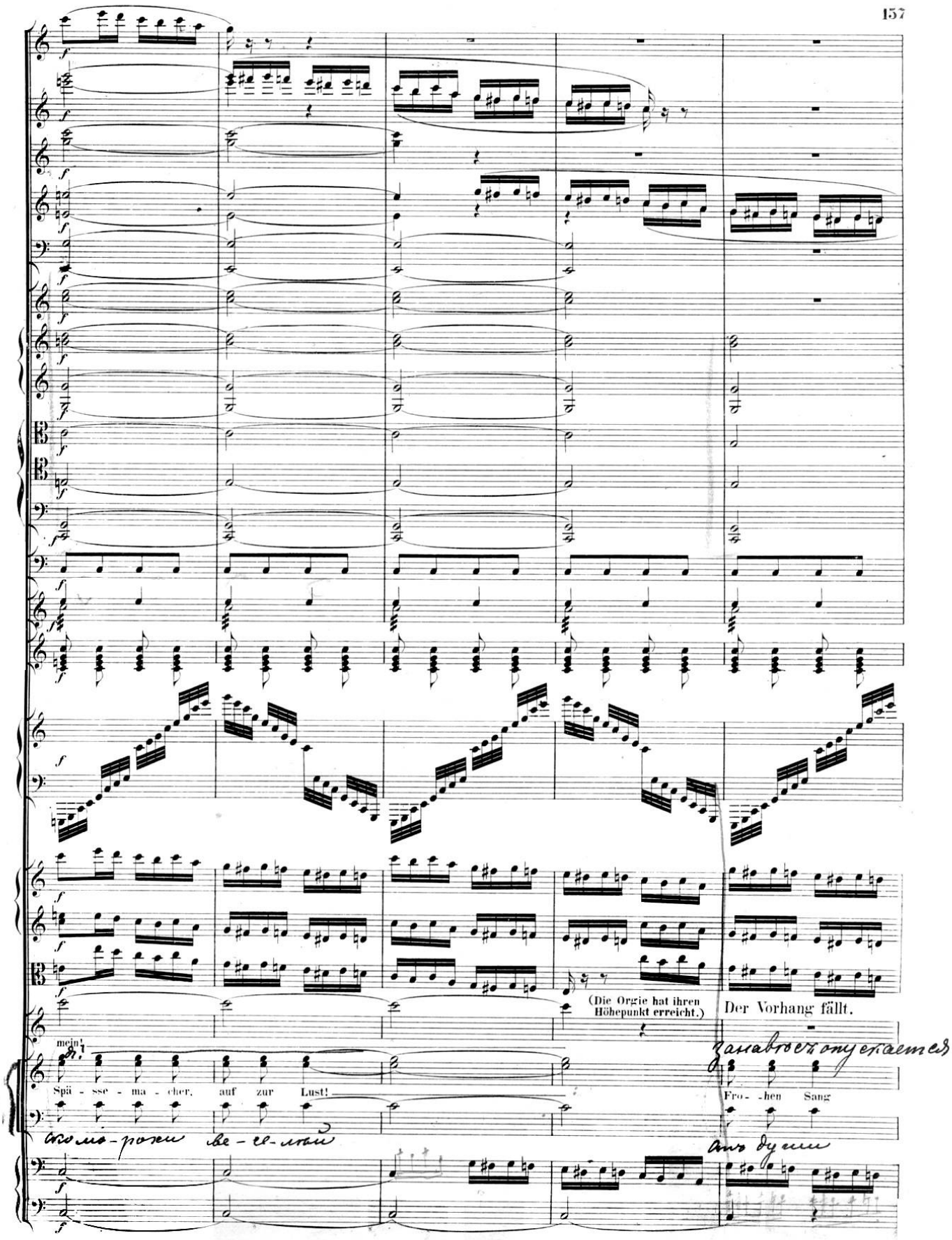
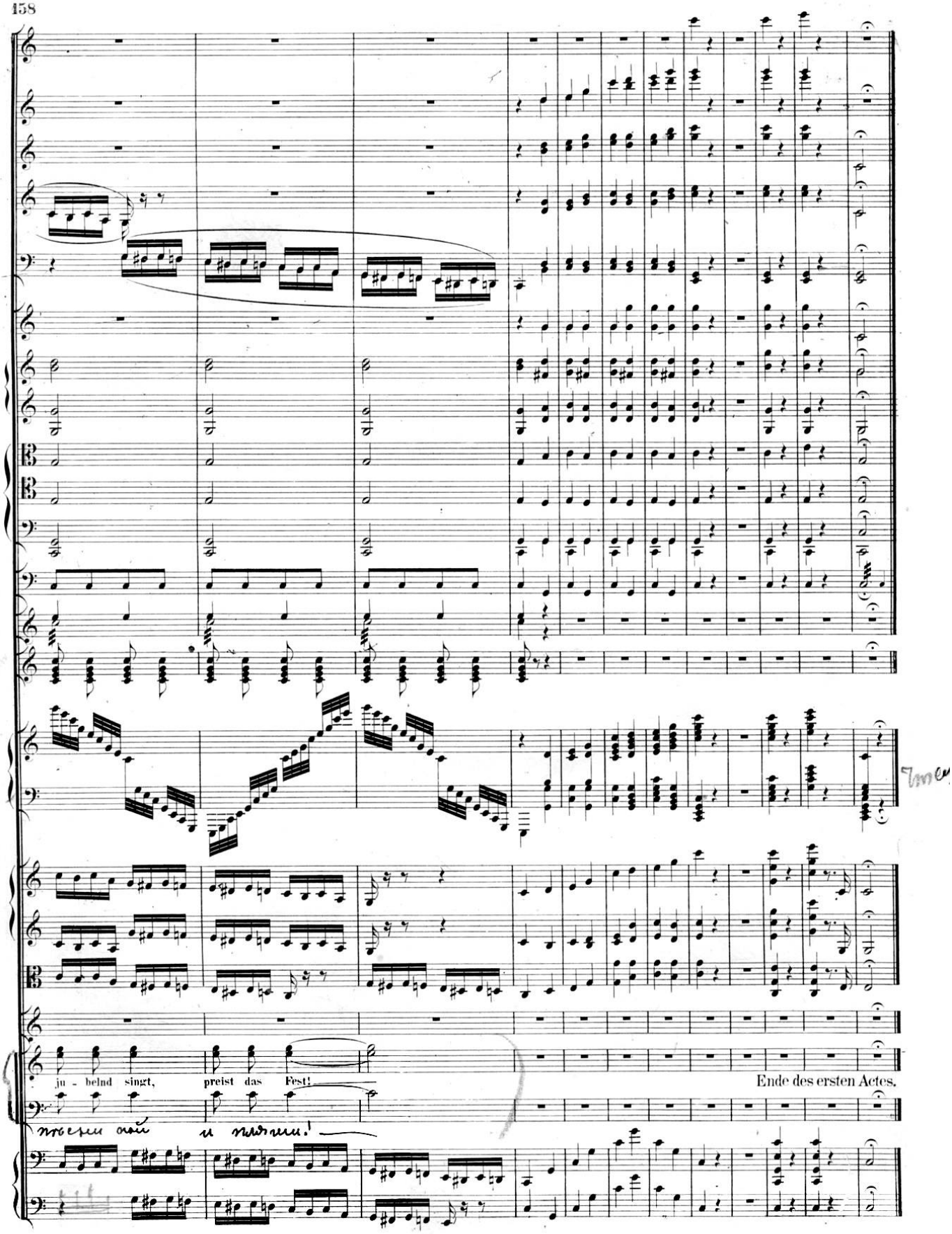
a tempo (sopraccennato)

(zu den Opritschniks)

Kirib. (wild)

Wie mein Blut mir froh durch die A - dern strömt, leicht mein Herz mir wird und mein Geist wird frei. Was der Czar befiehlt, soll Ge-setz uns sein,

(für sich)
Ge-setz, Ge-setz! Ob du ad-lig seist, ob ein Kaufmannskind, mein wirst du, ja mein!
ob ein Kaufmannskind,
Spässe-ma-cher, auf zur Lust!

ob du ad-lig seist,
мой ли вы ещё!
мой ли вы ещё!
Was der Czar be-fiehlt,
ge - scheh,
ge -
Spä-sse-macher, auf zur Lust!

scheh!
Ob ein Kaufmannskind,
ob du ad - - - - - lig - - - - -
Frohen Sang
jubelnd singt,
freuet euch!
Frohen Sang

41
riten.
a tempo
riten.
a tempo
riten.
a tempo
seist,
mein wirst du, ja mein, ja mein, ja mein!
Was der Czar be-
jubelnd singt,
freuet euch!

fiehlt,
soll ge - schehn!
Ob du Kaufmannskind,
ob du ad - lig seist,
mein wirst du, ja

divisi
mein!
Spässe-macher, auf zur Lust!
Mein, ja

mein wirst du
Mein!
Freien Sang
jubelnd singt,
Heil dem Fest,
tanzt
und
springt!

sollst die Meine sein!
Spässe-macher, auf zur Lust!
Frohen Sang

43

(zu den Dienern)
(zu den Spassmachern)
Mein!
He, giess Wein mir ein!
ju-belt laut, jubelt laut!
jubelnd singt, Heil dem Fest, tanzt und springt,
tanzt und springt,

(für sich)
(про себя)
ja, Al- jo- - - na Dmi-trew-na, du wirst mein, ja, du wirst
Да, — Алё — на Дмитревна будешь, будешь, моя мо —
tanzt und springt!
(Alle umarmen und küssen sich. Die Betrunknen tanzen mit den Spass-machern.)


(Die Orgie hat ihren Höhepunkt erreicht.)
Der Vorhang fällt.
Spä - sse - ma - cher, auf zur Lust!
Fro - hen Sang

ju - belnd singt, preist das Fest!
Ende des ersten Actes.

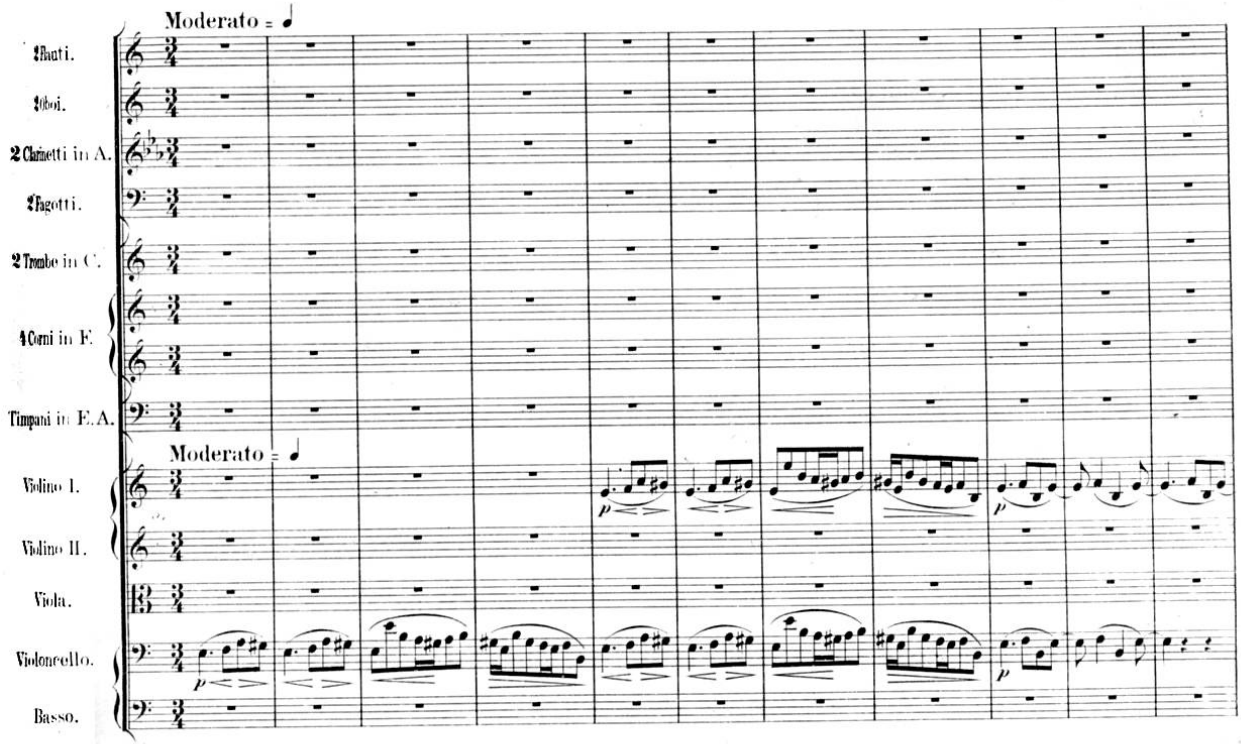
Дѣйствіе второе. Картина вторая.

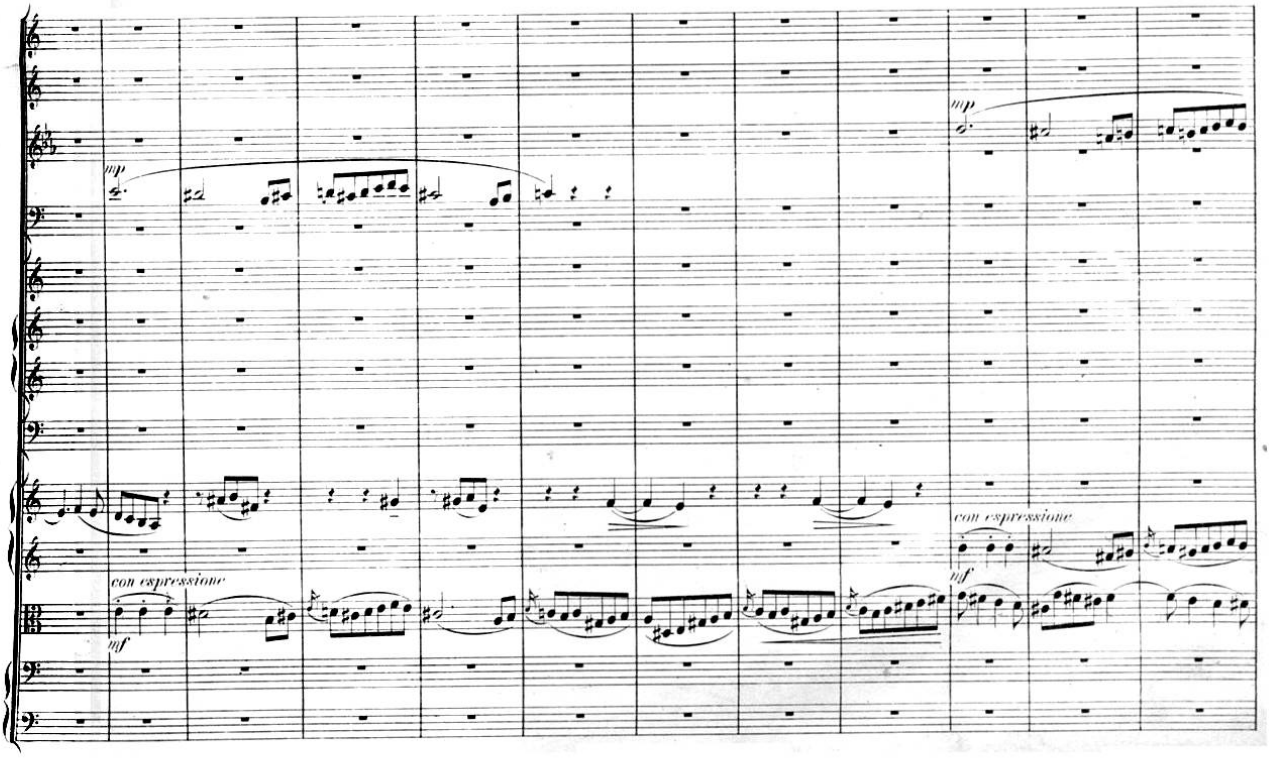
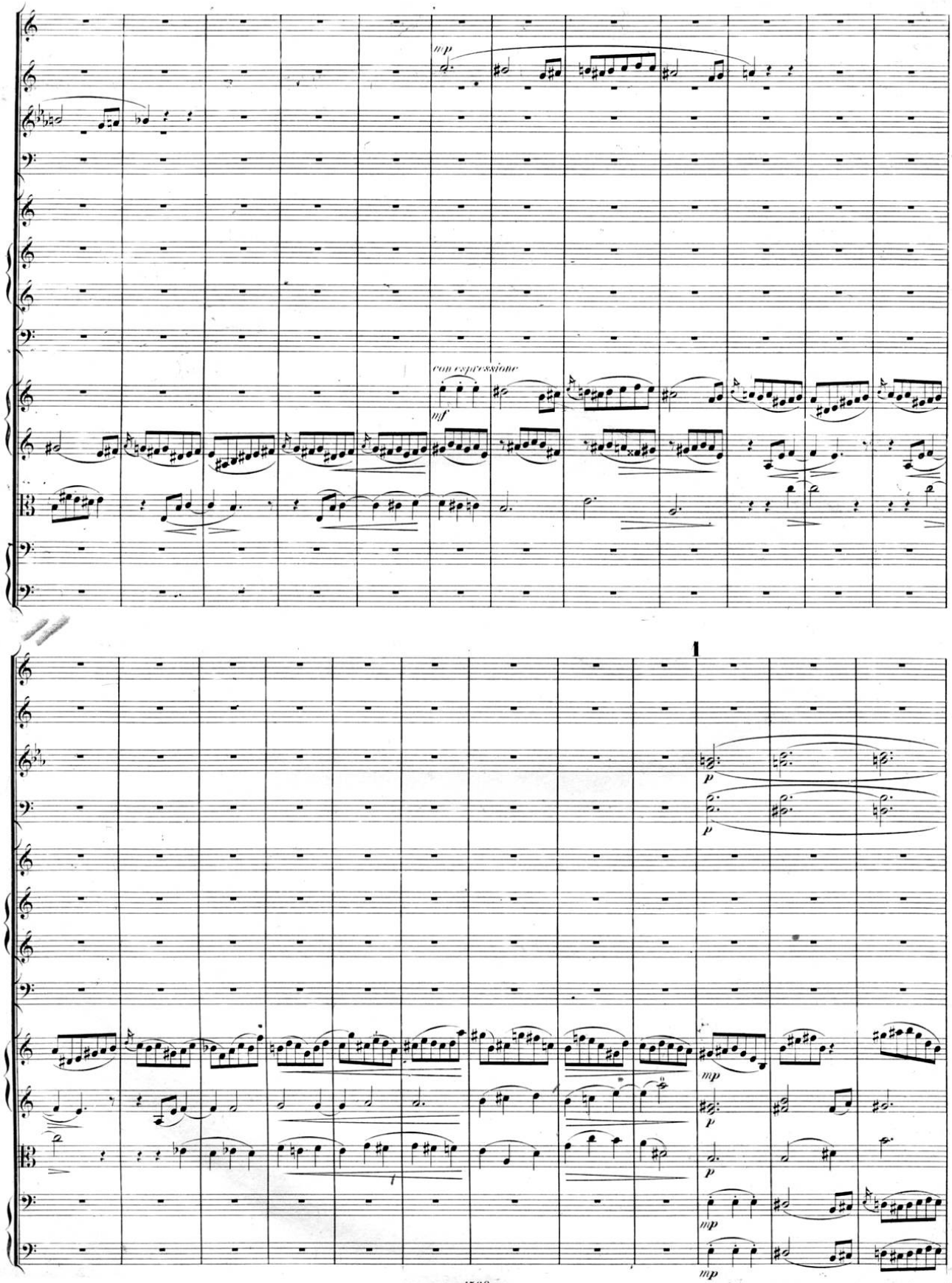
Площадь за Москворѣчьемъ, окруженная небольшими деревянными домиками и избами, между которыми видно спереди большой двухэтажный домъ, съ резными узорчатыми крыльцомъ и воротами. — Зимній вечеръ, начинаетъ темнѣть по мѣрѣ дѣйствія.

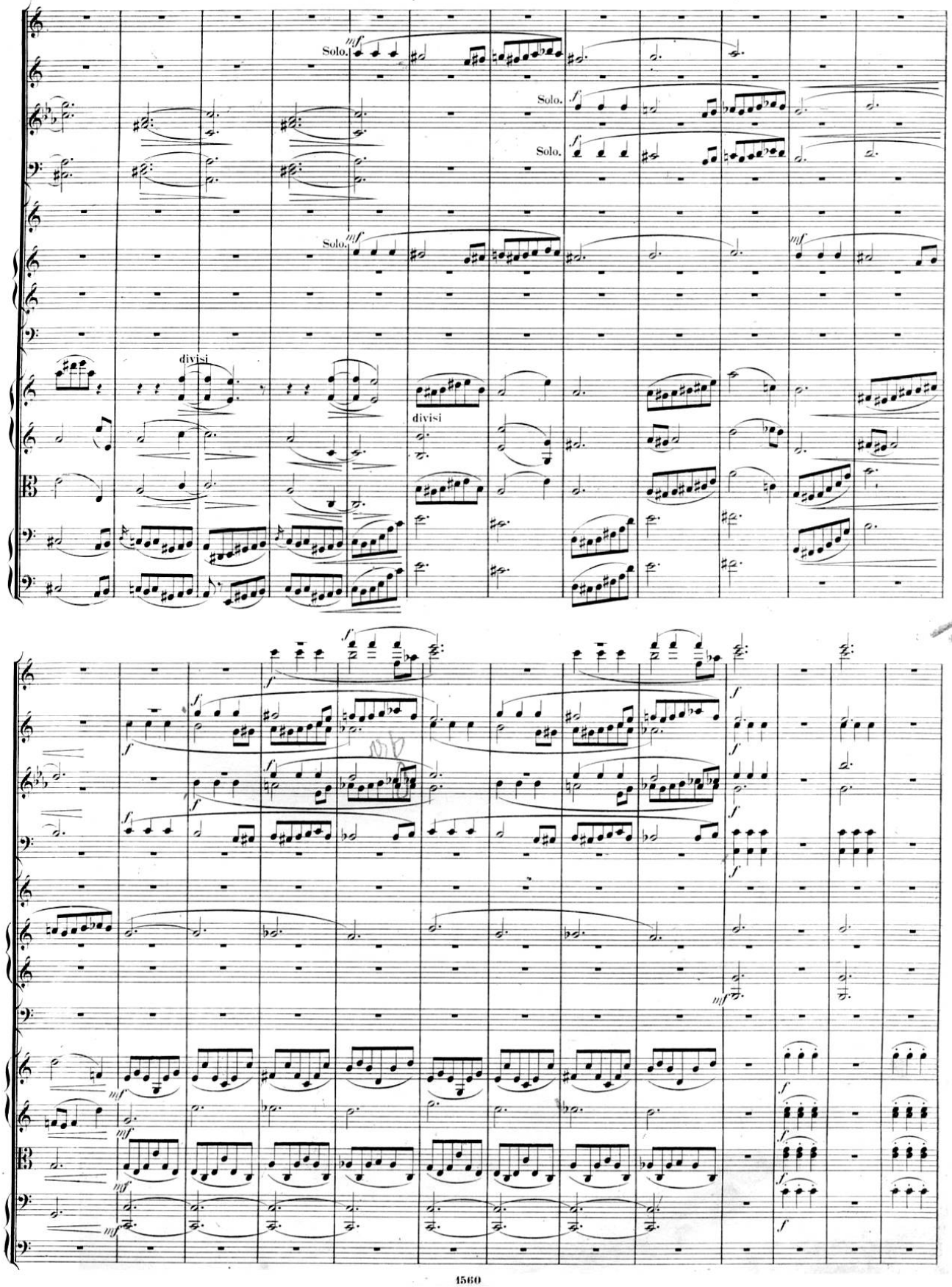
Zweiter Act.

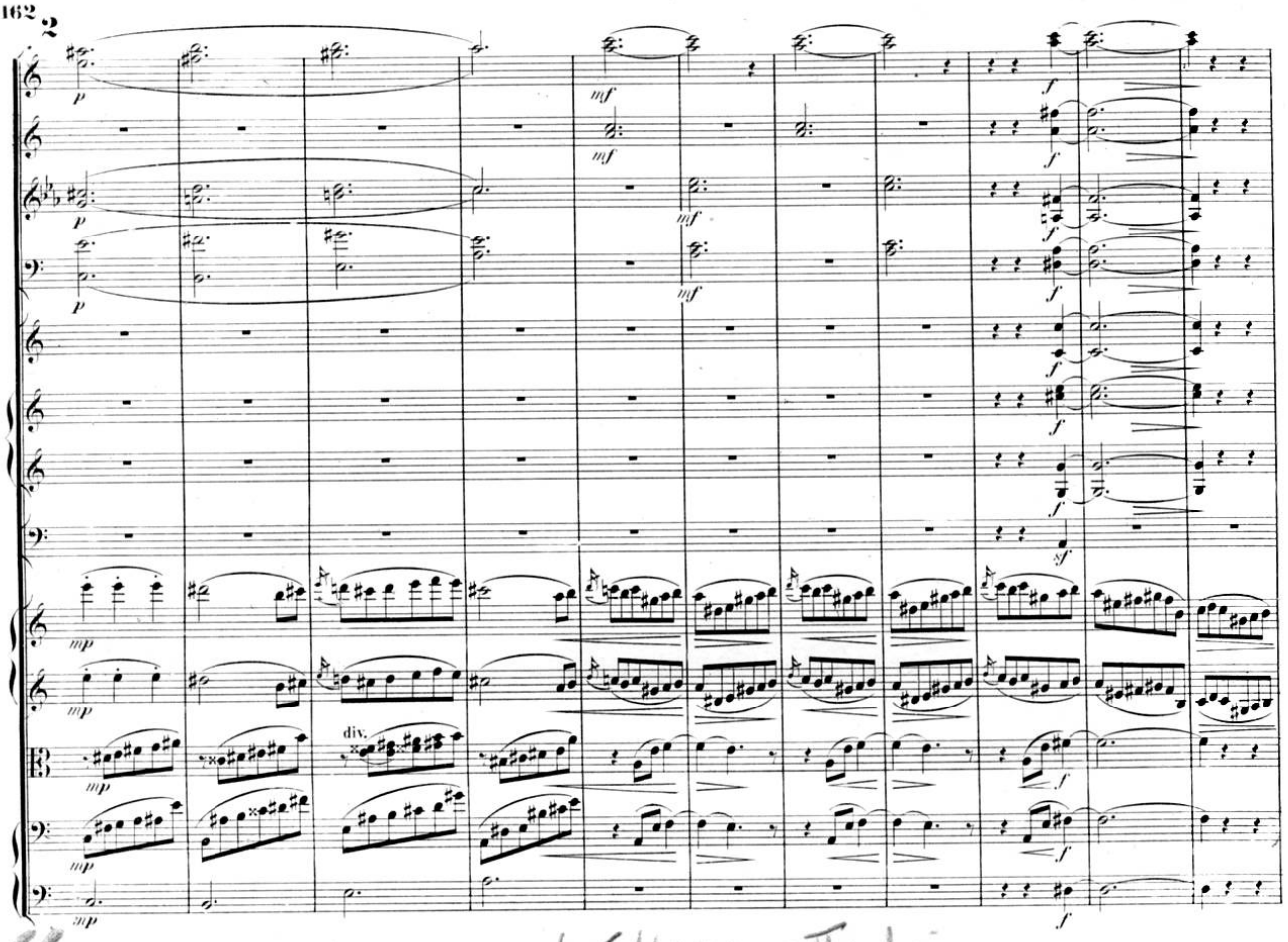
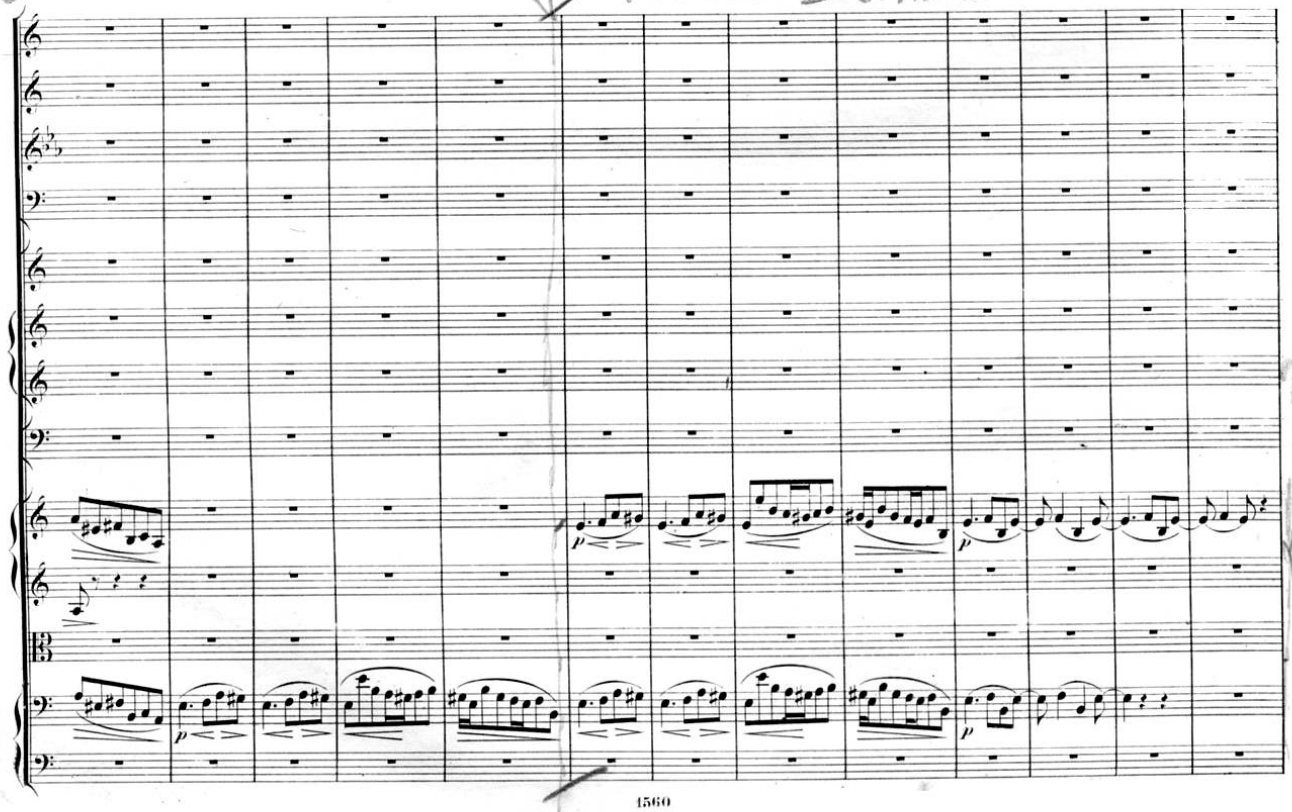
Erste Abtheilung.

Letzterer stellt einen Platz jenseits des Moskwaflusses dar. Ersterer ist von kleinen Holzbuden und Bauernhäusern umgeben; nur links ein grosses zweistöckiges Haus, mit Schnitzereien geziert. Rechts, im Hintergrunde, eine Kirche, deren Eingang sichtbar ist. Es wird angenommen, dass eine Strasse über die ganze Ebene gehe. Wenn der Vorhang aufgeht, Sonnenuntergang. Während dieser Abtheilung wird es allmählig dunkler. Im Hintergrund sieht man den Kreml.





mp
con espressione
mf
p
p
mp
p
p
mp
mp

Solo.
Solo.
Solo.
Solo.
divisi
divisi

2

Начало II Акта

Сцена I

1. Scene.

Un poco animato.

Un poco animato.

Un poco animato.

Chor des Volkes.

Soprano.

Junge Leute. Молодежь,

Tenor.

Der Vorhang geht auf. (Glockenläuten.) (занавѣсъ поднимается, (звонкимъ колокольнымъ звономъ.)

Alt.

Ältere Leute, Bettler, Krüppel etc. (von links kommend). (старики и старухи, калѣки и нищіе, ковыляя сзади.)

Bass.

Gott schuf den Tag

Нашъ Богъ далъ

Fl.

Trombe.

Corni (I. II.)

Viole

(Вонъ за нашею спиной вышелъ) (на Ивановскій соборъ) (и за нимъ)

(auch von links kommend.) Hinterm Kreml, wie dunkel brennt das Abendroth, Wolkenthürmen dort am Himmel sich,

(мутно-красный) (свѣтъ заката) (мутно-красный) (свѣтъ заката) (на небо,)

Wol - ken thür - - men dort am Him - mel sich,

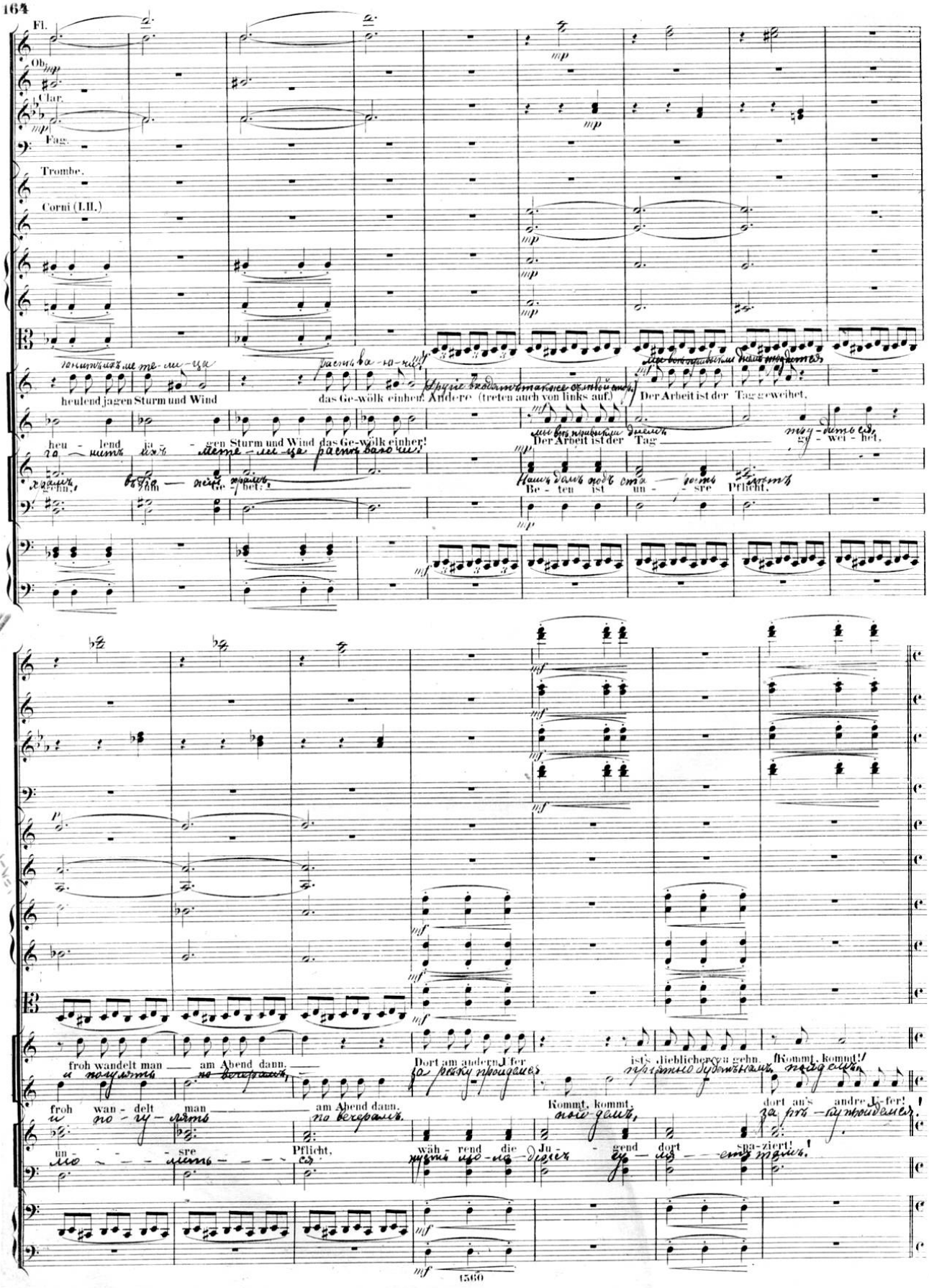
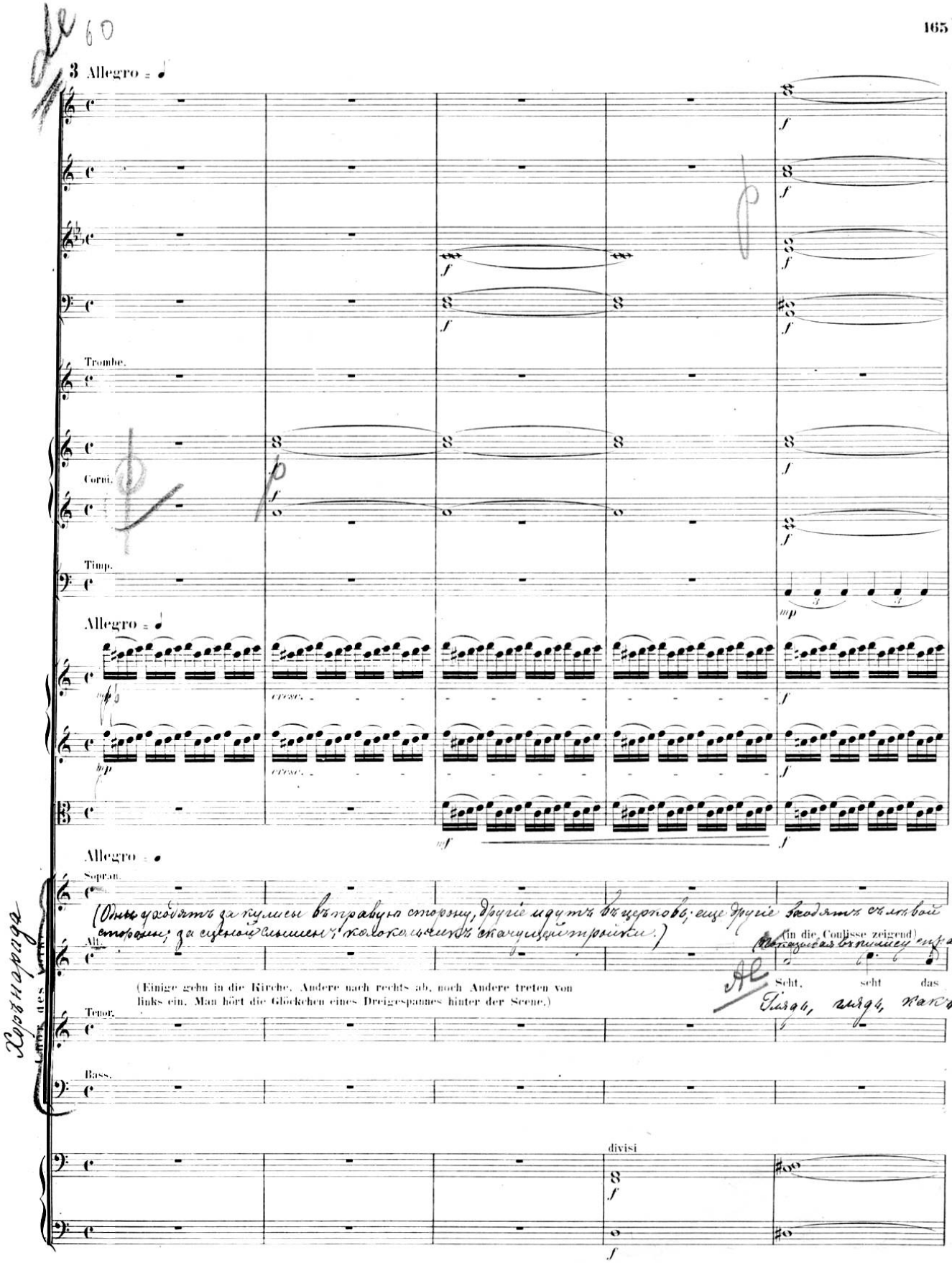
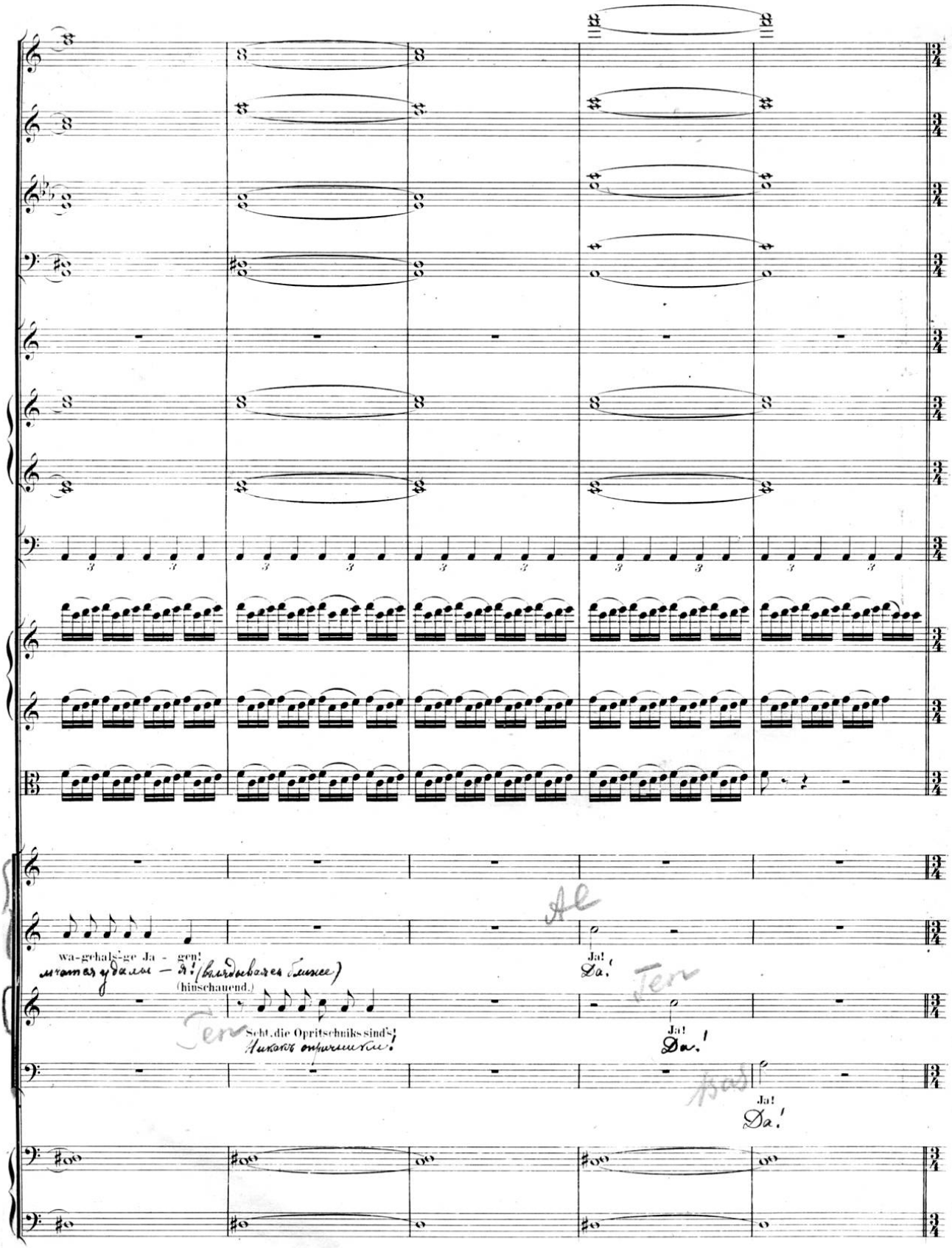
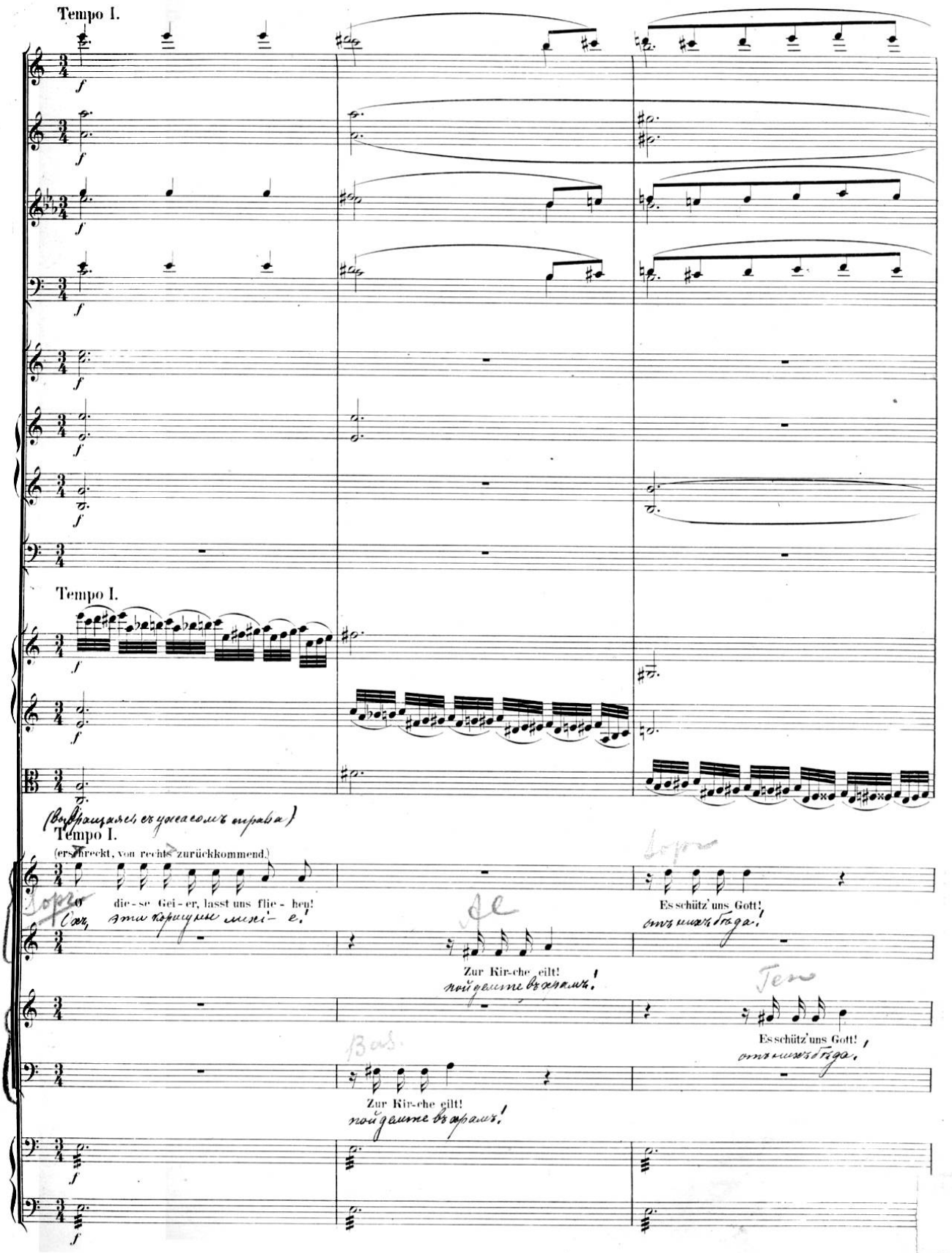
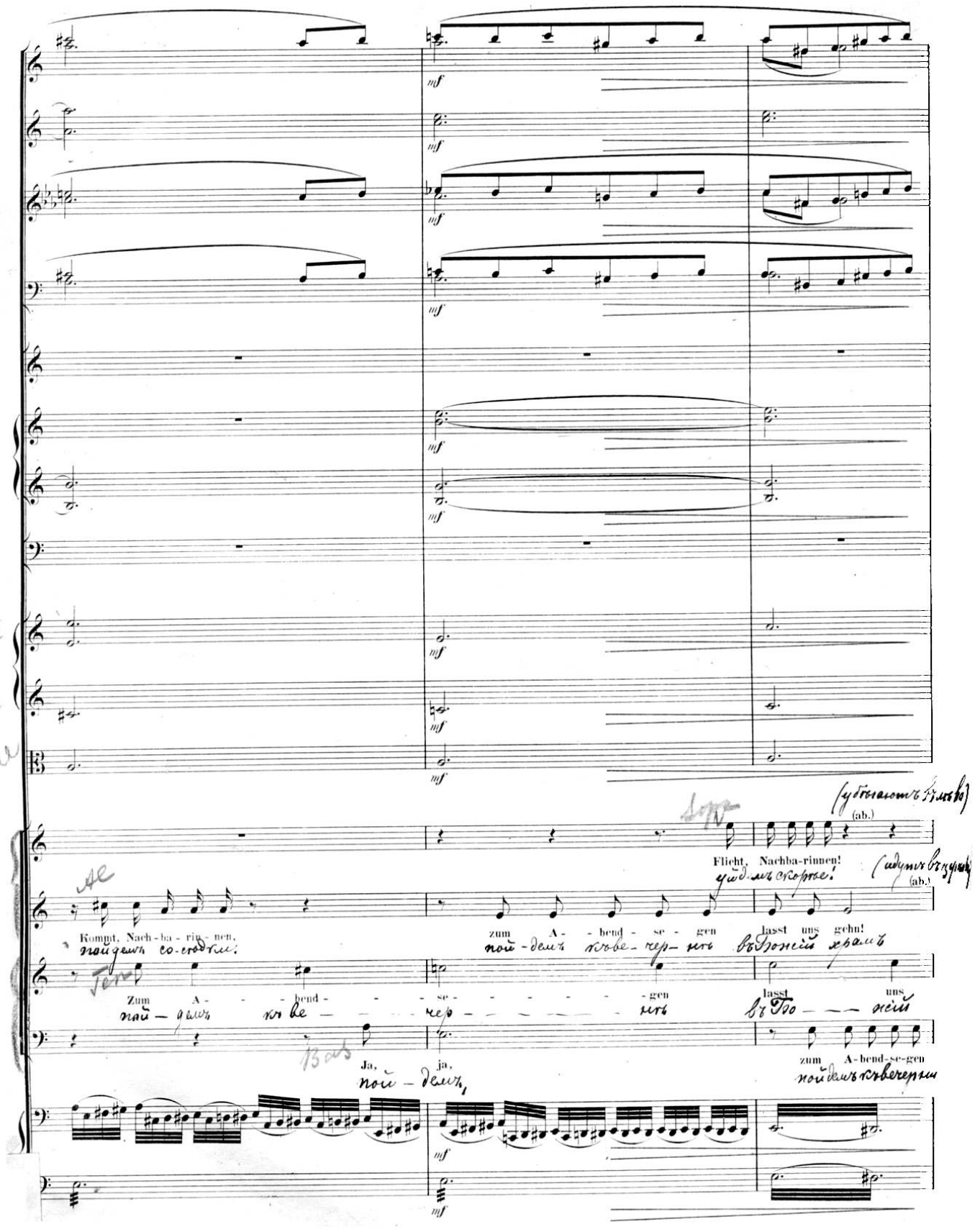
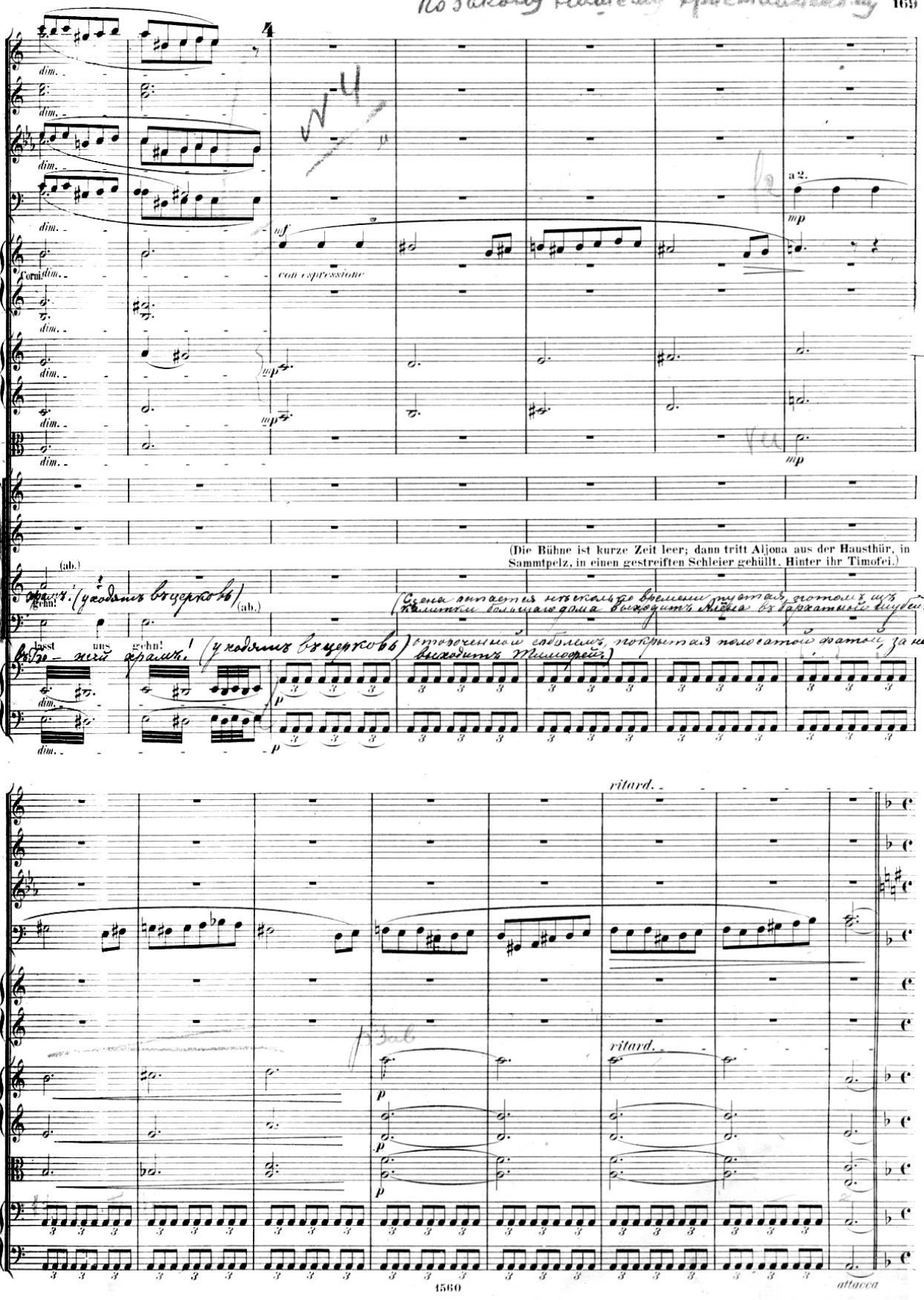
На — до — за — томъ мут — но — мъ на не — бо

uns nur zur Ar - - beit, nun - lasst uns zum Ge - bet - - - ten

Вотъ опять рано — — съ, теперь — — давай — — молиться

violoncelli

C.B.

1560

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Trombe.
Corni (I.II.)
heulend jagen Sturm und Wind
das Ge-wölk einher!
Andere (treten auch von links auf.)
Der Arbeit ist der Tag geweihet,
heu - lend ja - gen Sturm und Wind das Ge-wölk einher!
Der Arbeit ist der Tag
ge - wei - het,
Ge - bet!
Be - ten ist un - sre Pflicht,
froh wandelt man am Abend dann,
Dort am andern Ufer
ist's lieblicher zu gehn,
Kommt, kommt!
froh wan - delt man am Abend dann,
Kommt, kommt,
dort an's and're Ufer!
un - sre Pflicht,
wäh - rend die Ju - gend dort spa - ziert!
mf
1560

3 Allegro
Trombe.
Corni.
Timp.
Allegro
cresc.
Allegro
Soprani.
Alti.
(Einige gehn in die Kirche. Andere nach rechts ab, noch Andere treten von links ein. Man hört die Glöckchen eines Dreigespannes hinter der Scene.)
Tenor.
Bass.
divisi

wa-ghals-ge Ja - gen!
(hinschauend.)
Seht, die Opritschniks sind's!
Ja!
Da!
Ja!
Da!
Ja!
Da!
Ten
Ten
Bass

Tempo I.
Tempo I.
(Возвращаясь съ лѣваго на правое)
Tempo I.
(erschreckt, von rechts zurückkommend.)
O die-se Gei-er, lasst uns flie-hen!
Es schütz' uns Gott!
Zur Kir-che eilt!
Es schütz' uns Gott!
Zur Kir-che eilt!

mf
Flieht, Nachba-rinnen!
уйдите скорее!
(ab.)
Kommt, Nach-ba-rin-nen,
зайдите сегодня!
zum A- - bend - se - gen
пой-демъ къве-чер-ня
lasst uns gehn!
въ Гро-мей храмъ
Zum A- - - bend - - - - se - - - - - - - gen
пой — демъ къ ве — — — чер — — — — — — ня
lasst uns
въ Го — — — мей
Ja, ja,
пой — демъ,
zum A-bend-se-gen
пойдемъ къ вечерни

(Die Bühne ist kurze Zeit leer; dann tritt Aljona aus der Hausthür, in Sammtpelz, in einen gestreiften Schleier gehüllt. Hinter ihr Timofei.)
(уходят в церковь)
(Сцена остается нѣсколько времени пустой, потомъ изъ калитки большаго дома выходитъ Аѣна въ зеленой шубкѣ, отороченной соболемъ, покрытая полосатой фатой, за ней выходитъ Тимофей.)
(уходят в церковь)
ritard.
ritard.
attacca

Сцена II

2. Scene.

Recit.

2 Flauti.

2 Oboi.

2 Clarinetti in B.

2 Fagotti.

2 Corni in F.

Recit.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Алёна

Aljona.

(Милофею у калитки)
(zu Timofei an der Thür.)

Recit.

SOLO.

espressivo

(Timofei geht ins Haus. Aljona tritt langsam vor)

Violoncello.

Basso.

Kehret der Hausherr aus der Stadt zurück, so sag' ihm: ich sei zum Abendgebet. (Милофею когда изъ города воротится, скажи что вечерни служила. Алена медленно подходитъ къ авансцене.)

Moderato

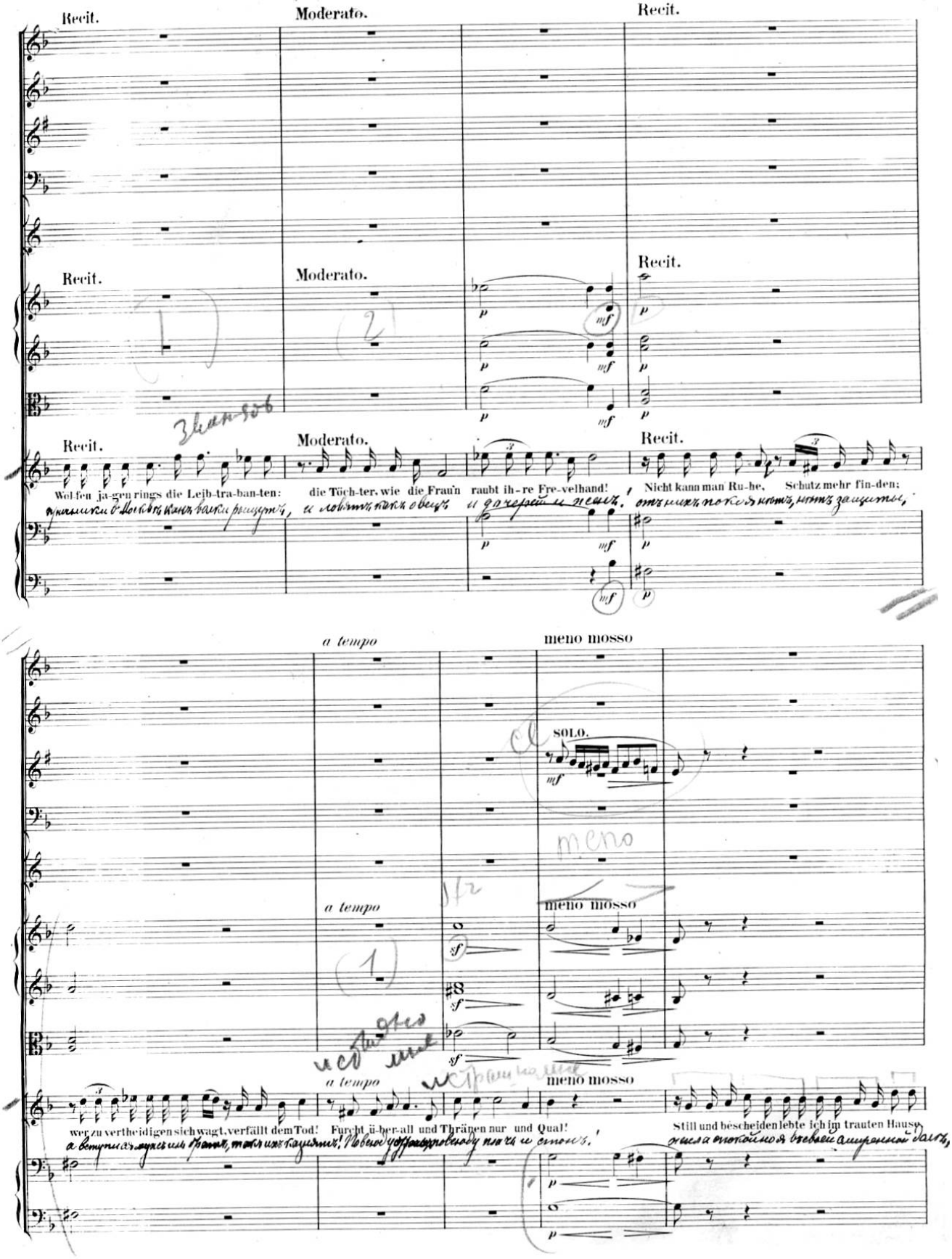
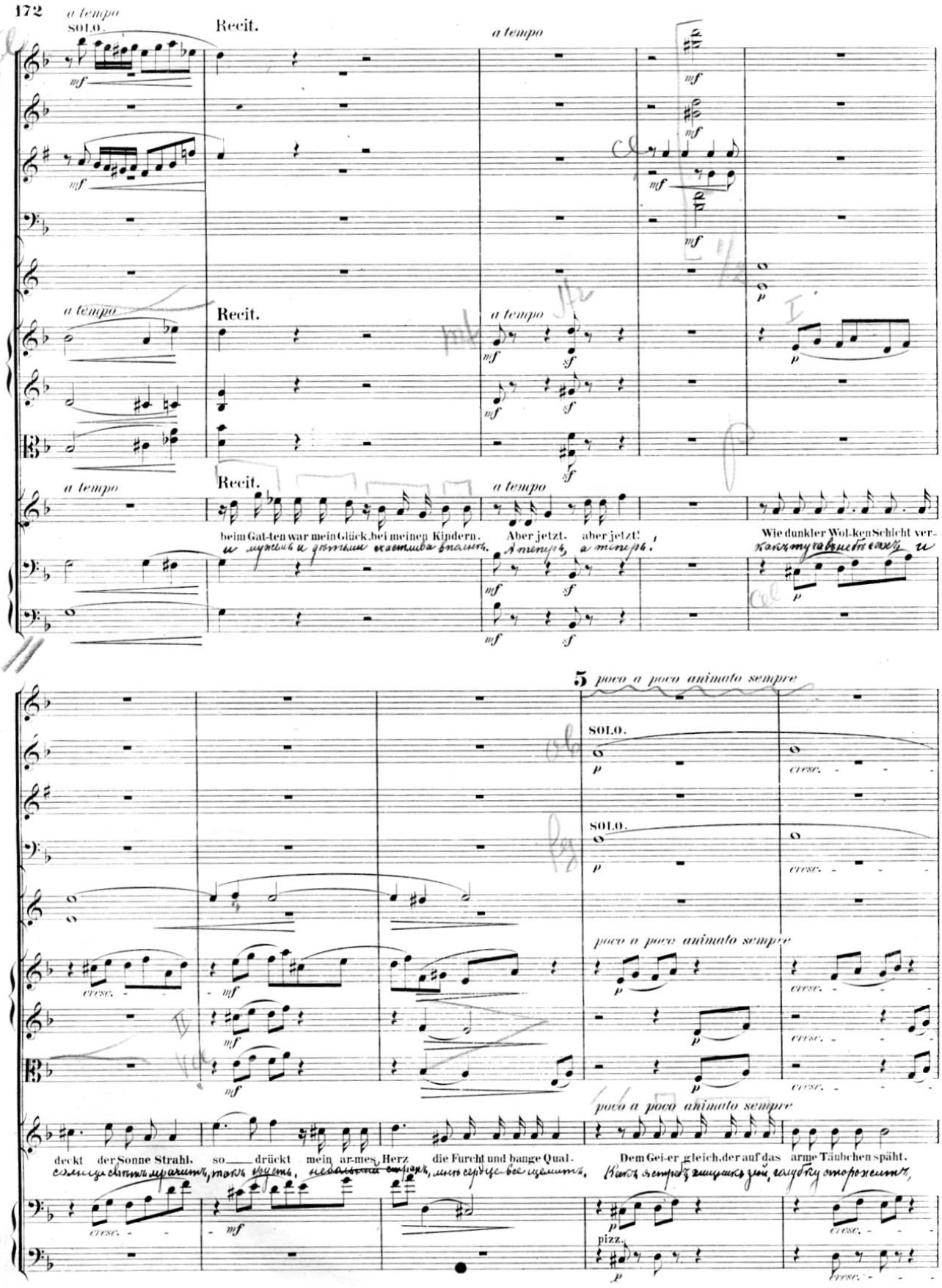
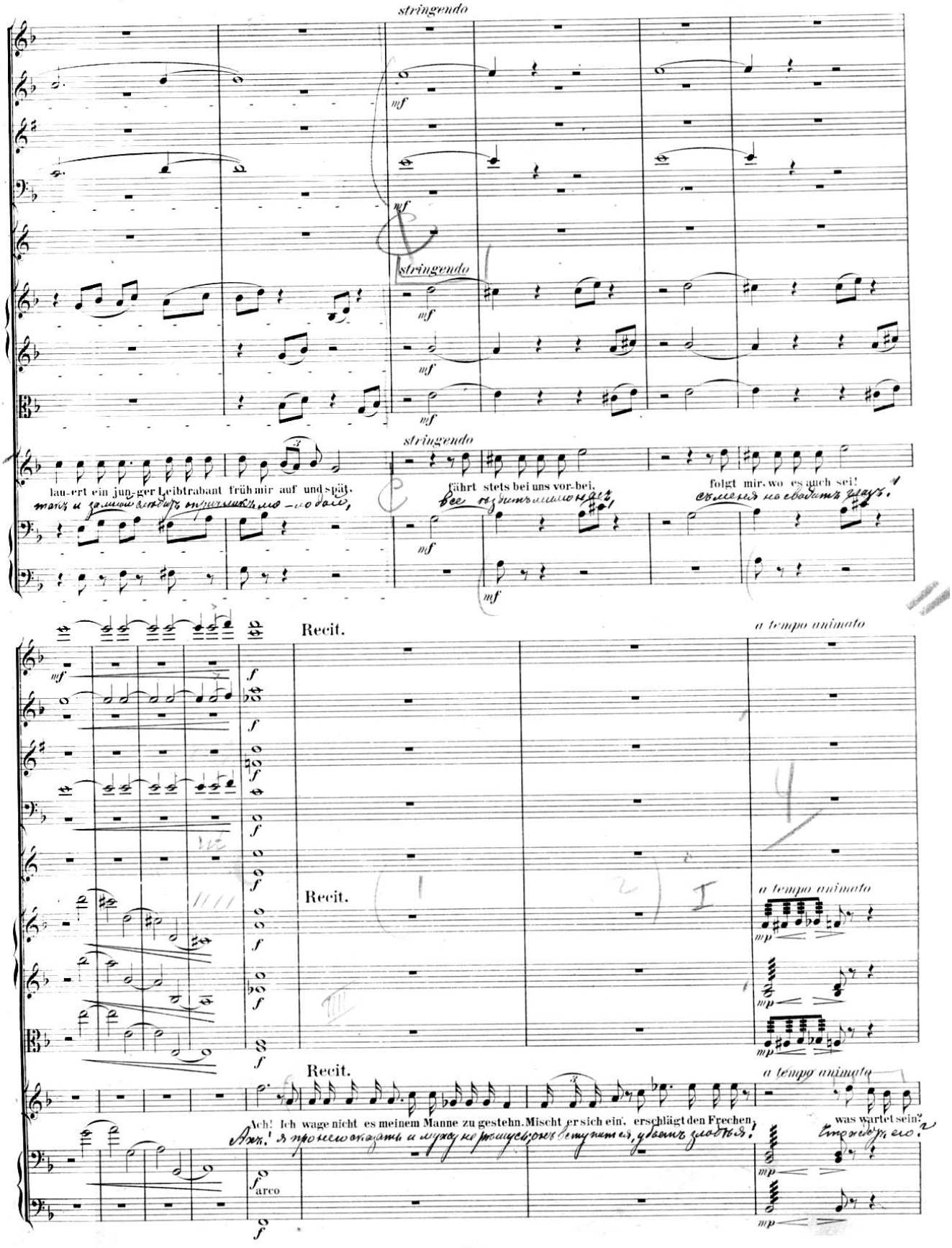
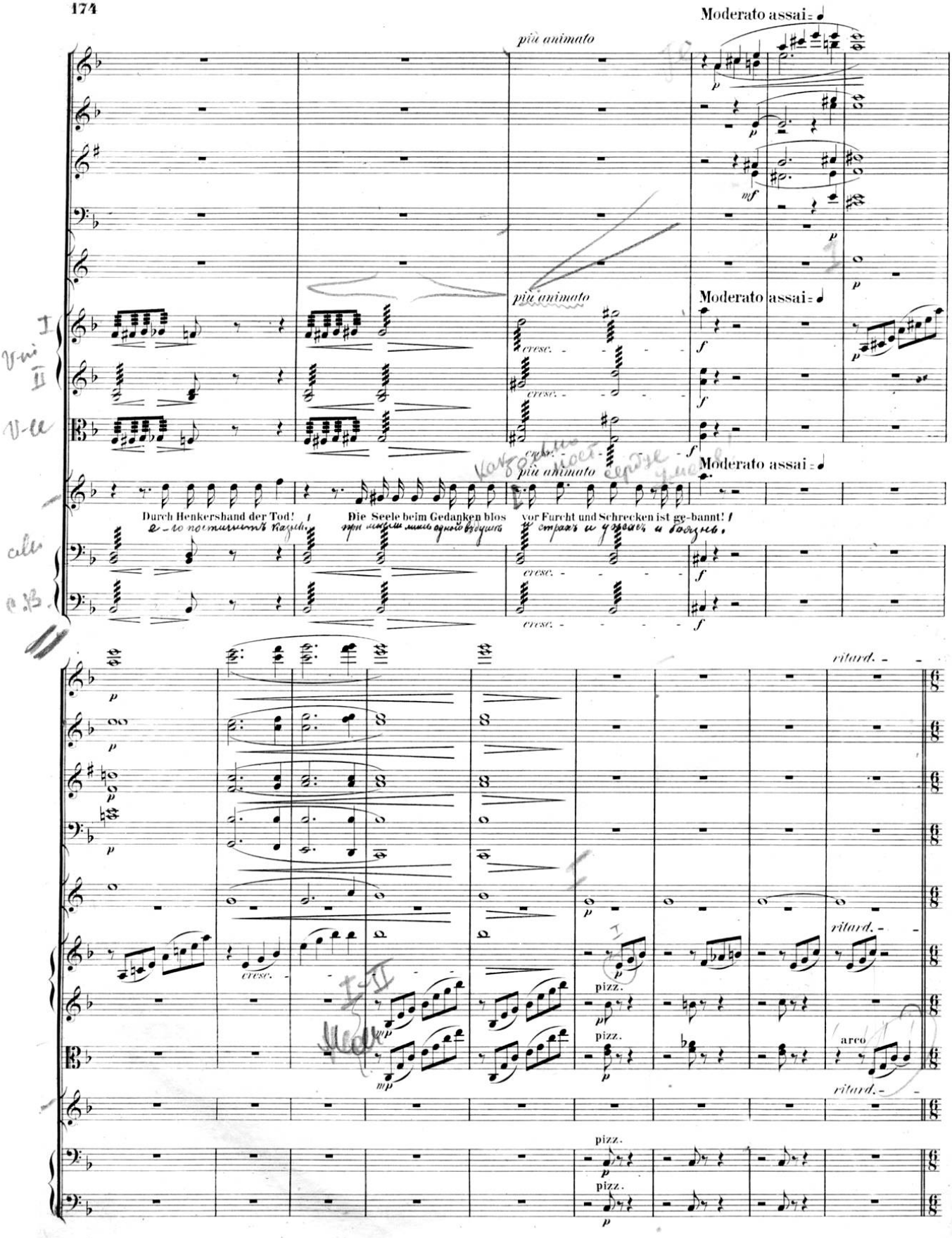
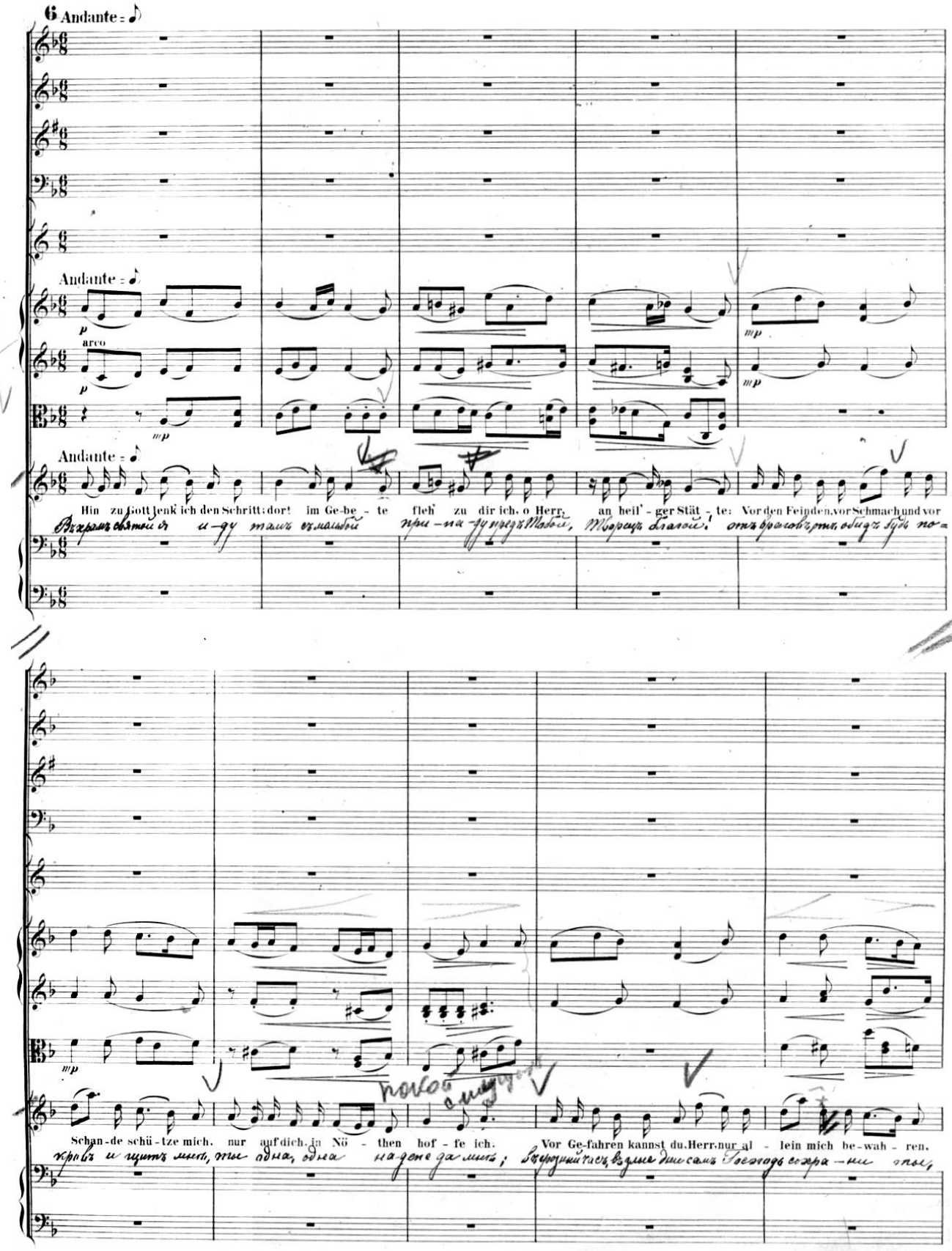
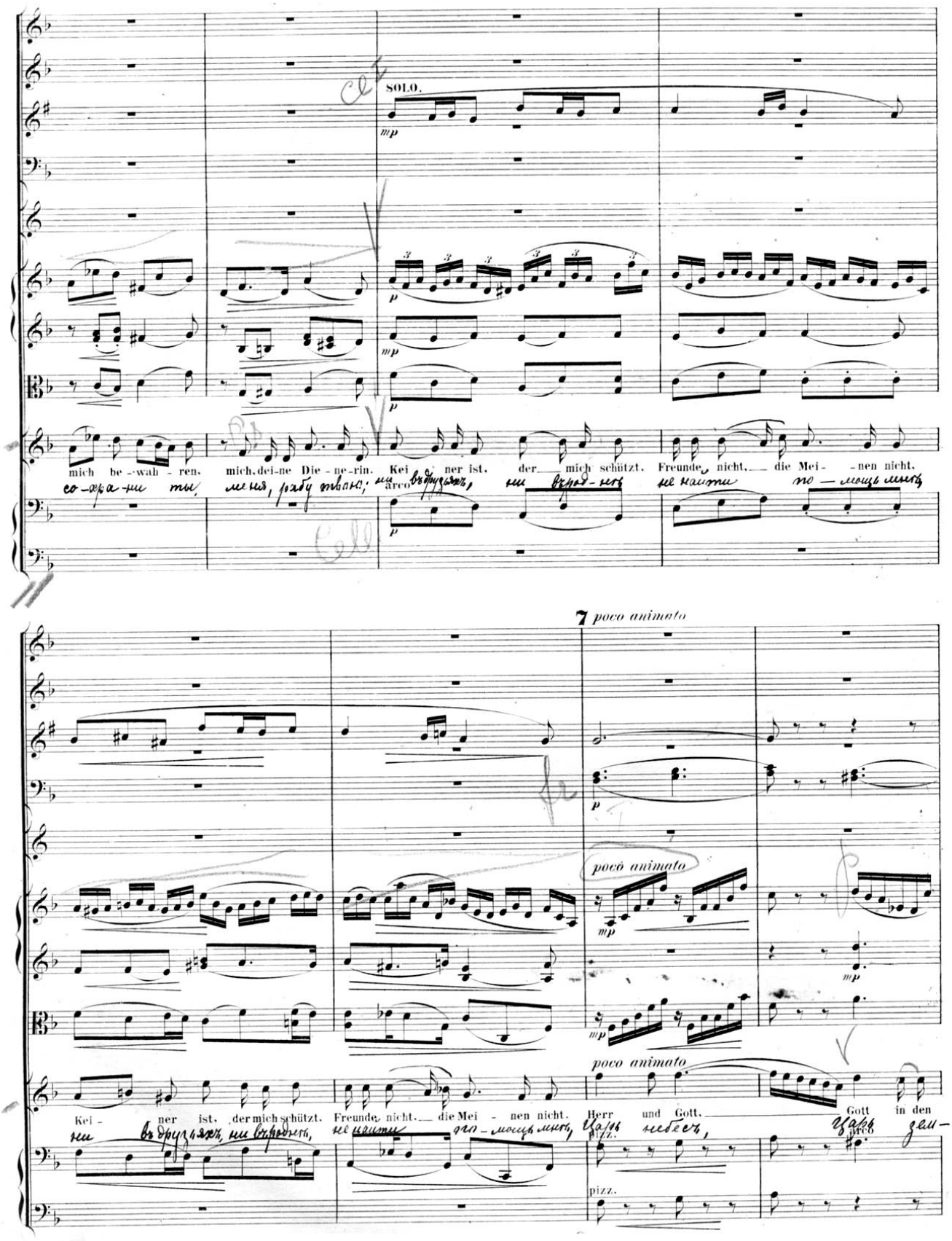
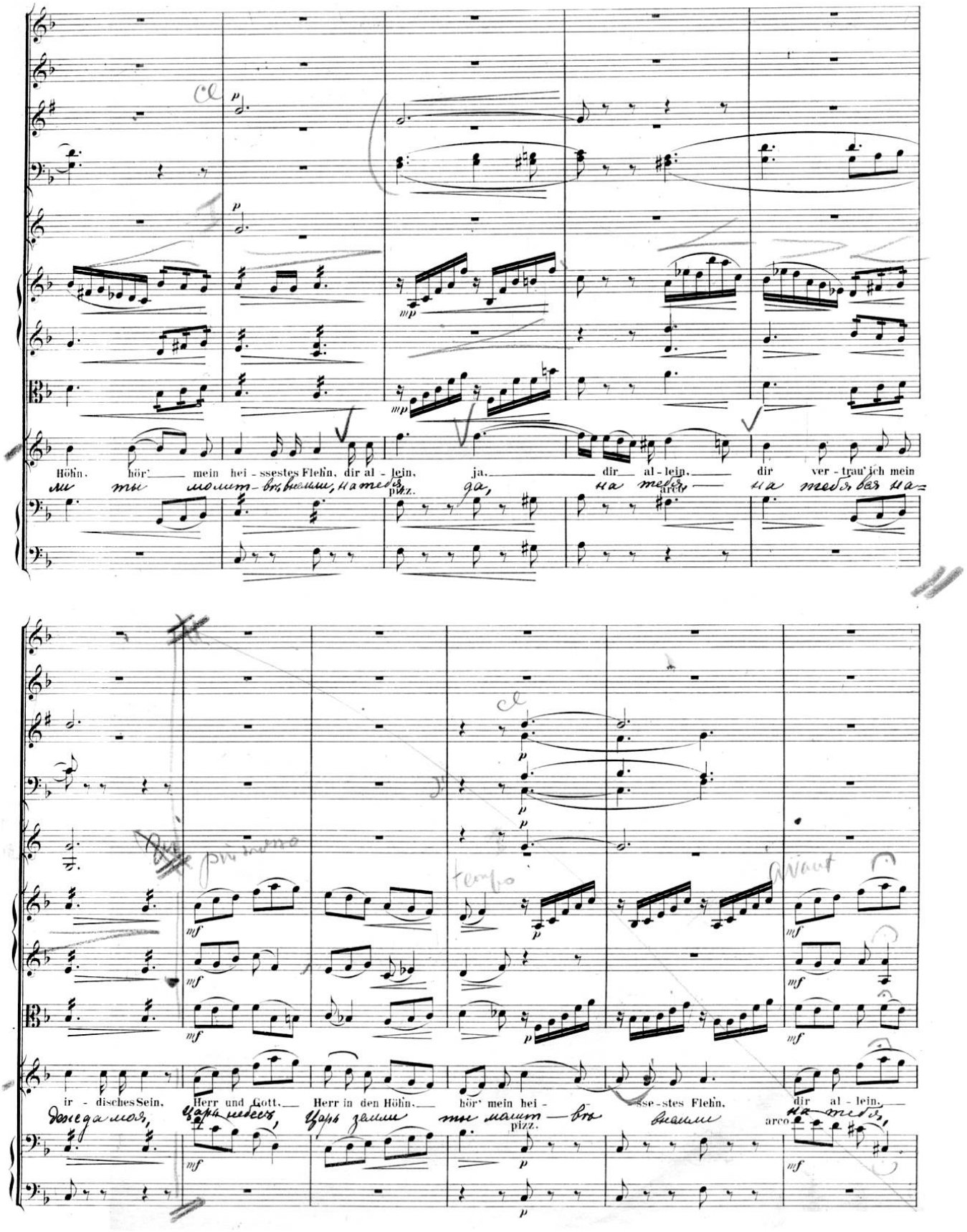
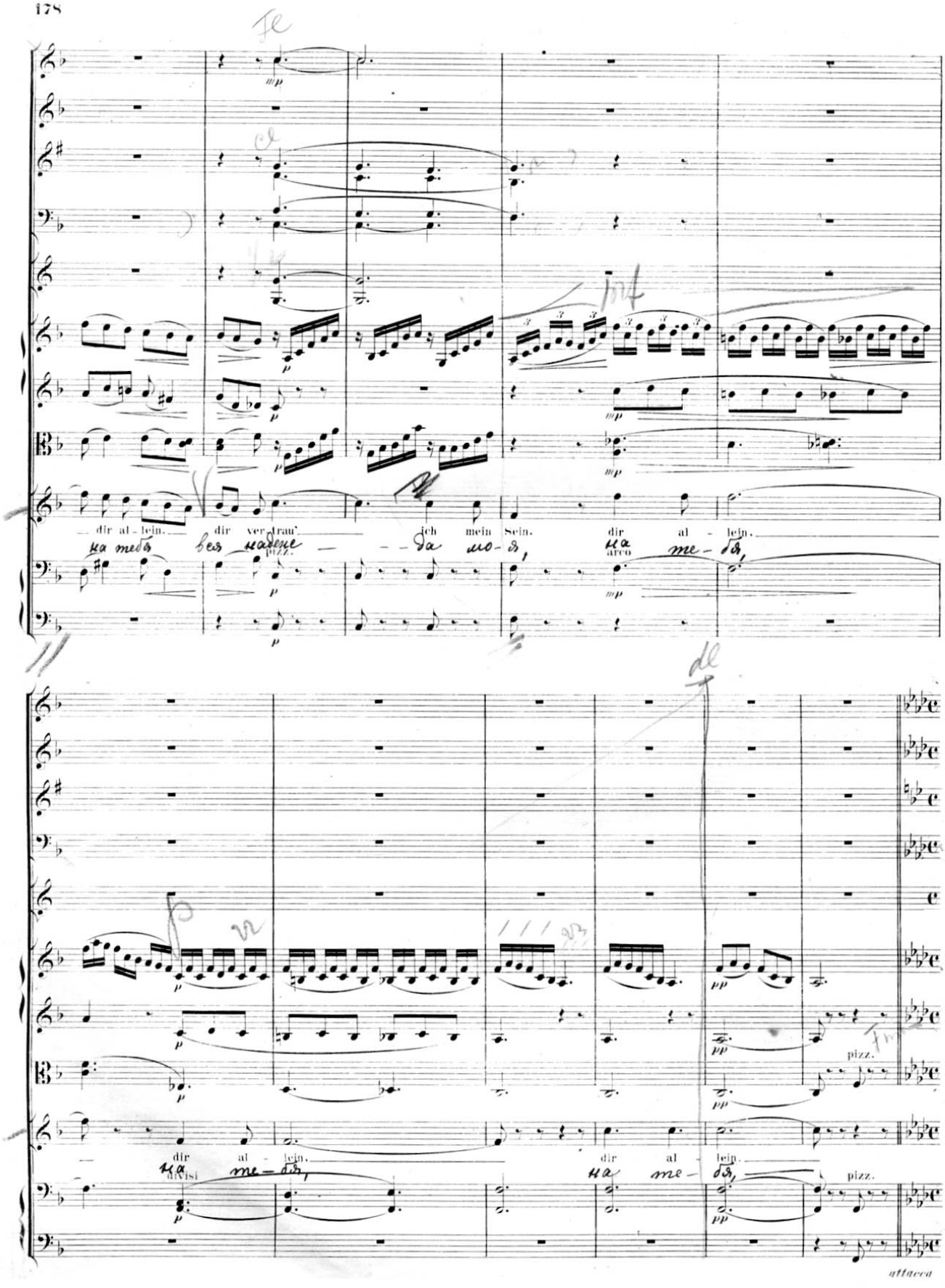
SOLO.

espressivo

Moderato

Moderato

Schwe-re, schwere Zei-ten, ach! Nie ohne Furcht kann jetzt die Mut-ter, die Frau auf offne Strasse sich mehr wagen. Gleich

Тяжелы, тяжелы времена! Чтобъ матери, женѣ безъ страха на улицу выйти нельзя

Recit.
Moderato.
Recit.
Recit.
Moderato.
Recit.
Recit.
Moderato.
Recit.
Wol-fen ja-gen rings die Leib-tra-ban-ten:
die Töch-ter, wie die Frau'n
raubt ih-re Ehr-velhand!
Nicht kann man Ru-he,
Schutz mehr fin-den;
a tempo
meno mosso
SOLO.
a tempo
meno mosso
a tempo
meno mosso
wer zu vertheidigen sich wagt, verfällt dem Tod!
Furcht ü-ber-all und Thränen nur und Qual!
Still und bescheiden lebte ich im trauten Haus,

a tempo
SOLO.
Recit.
a tempo
mf
a tempo
Recit.
a tempo
mf
sf
p
a tempo
Recit.
a tempo
beim Gat-ten war mein Glück, bei meinen Kindern.
Aber jetzt, aber jetzt!
Wie dunkler Wol-ken Schicht ver-
5 poco a poco animato sempre
SOLO.
cresc.
poco a poco animato sempre
deckt der Sonne Strahl, so drückt mein ar-mes Herz die Furcht und bange Qual.
Dem Gei-er gleich, der auf das arme Täubchen späht.
pizz.

stringendo
mf
stringendo
mf
stringendo
lau-ert ein jun-ger Leibtrabant früh mir auf und spät,
führt stets bei uns vor-bei,
folgt mir, wo es auch sei!
Recit.
a tempo animato
Recit.
a tempo animato
Recit.
a tempo animato
Ach! Ich wage nicht es meinem Manne zu gestehn. Mischt er sich ein, erschlägt den Frechen,
was wartet sein?
arco

Moderato assai
più animato
Durch Henkershand der Tod!
Die Seele beim Gedanken blos
vor Furcht und Schrecken ist ge-bannt!
cresc.
ritard.
pizz.
arco

6 Andante
Andante
arco
Andante
Hin zu Gott lenk' ich den Schritt: dort im Ge-be - te fleh' zu dir ich, o Herr, an heil' - ger Stät - te: Vor den Feinden, vor Schmach und vor
Schan-de schü - tze mich, nur auf dich in Nö - then hof - fe ich. Vor Ge-fahren kannst du, Herr, nur al - lein mich be-wah - ren,

SOLO.
mp
p
mich be-wah-ren, mich, dei-ne Die-ne-rin. Kei-ner ist, der mich schützt. Freunde, nicht, die Mei-nen nicht.
arco
7 poco animato
poco animato
Kei-ner ist, der mich schützt. Freunde, nicht, die Mei-nen nicht. Herr und Gott,
pizz.
Gott in den

Höhn. hör' mein hei - ssestes Flehn, dir al - lein, ja, dir al - lein, dir ver - trau'ich mein
ir - dischesSein, Herr und Gott, Herr in den Höhn. hör' mein hei - sse - stes Flehn, dir al - lein,

dir al - lein. dir ver - trau' ich mein Sein. dir al - lein.
на тебя без надеж - да но - ся, на ме - бя,
arco
pizz.
dir al - lein. dir al - lein.
на ме - бя, на ме - бя,
divisi
pizz.
attacca

Сцена III

3. Scene.

Moderato

2 Flauti.
2 Oboi.
2 Clarinetti in B.
2 Fagotti.
2 Trombe in C.
4 Corni in F.
Timpani in D G.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Aljona.
Solomonida.
Kiribejewitsch.
Grjasnoy.
Violoncello.
Basso.

Moderato

mp

(Tritt aus ihrem Hause, sieht Aljona und eilt zu ihr.) (выходитъ изъ своего дома и увидя ее, Алёну подходитъ къ ней)

Ah, Ale-lenchen! — А, Аленушка!

Wie geht es dir, sag' an mein schönes Kind. — здра-вствуй-те, ваша милость,

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Viol.
Viola.
Aljona.
Solom.
Vcello.
Basso.

mf
mp
cresc.
sf
p
arco

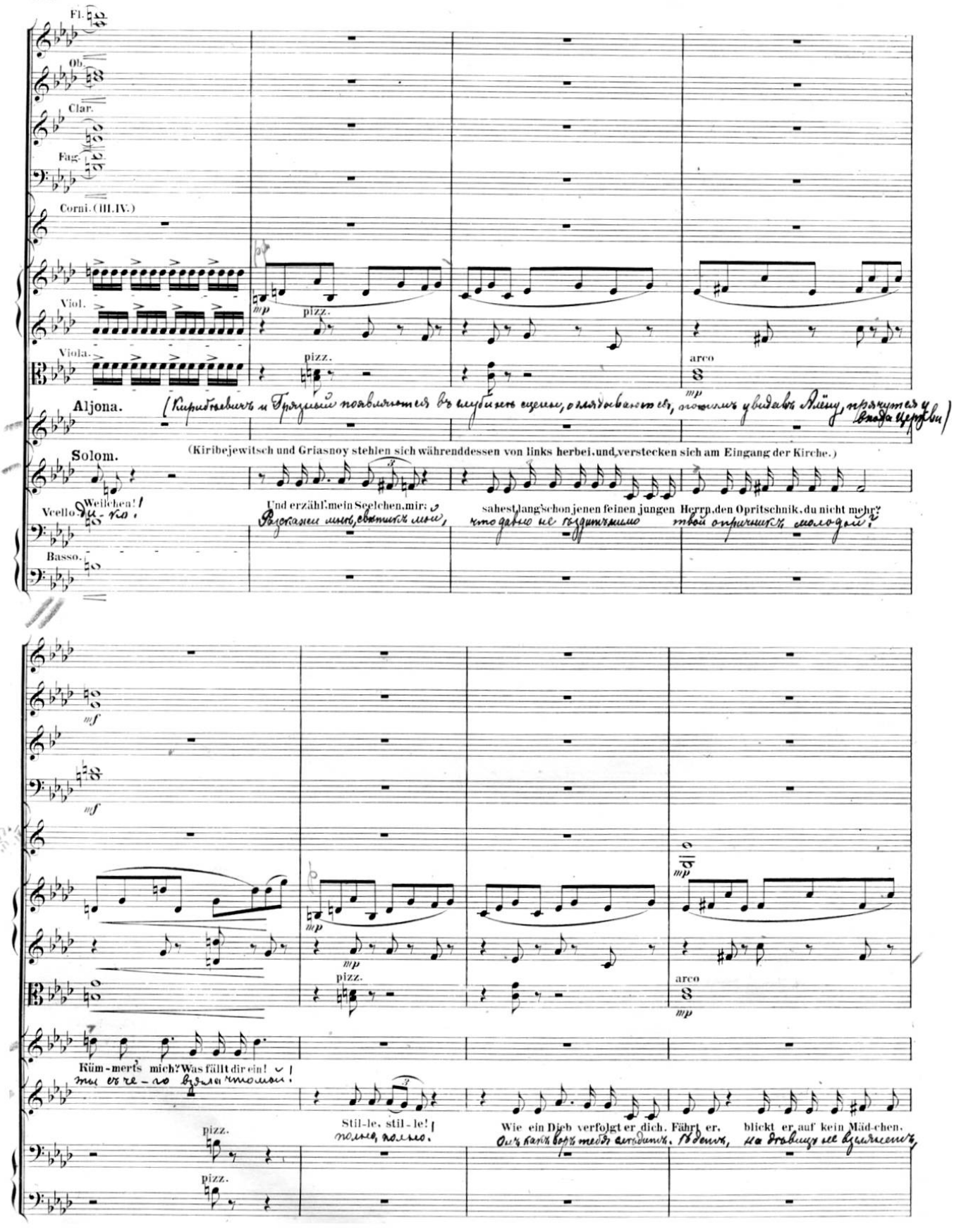
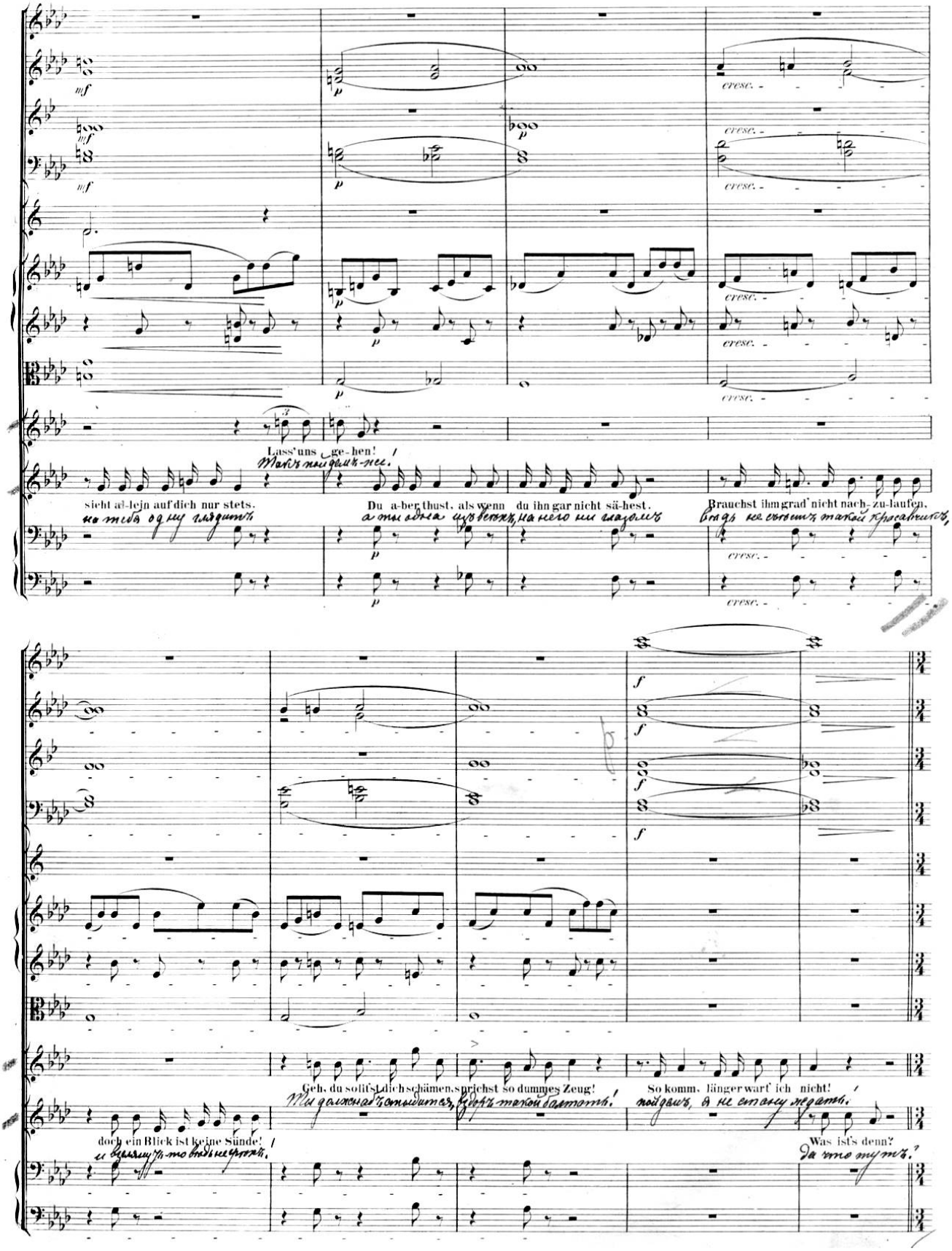
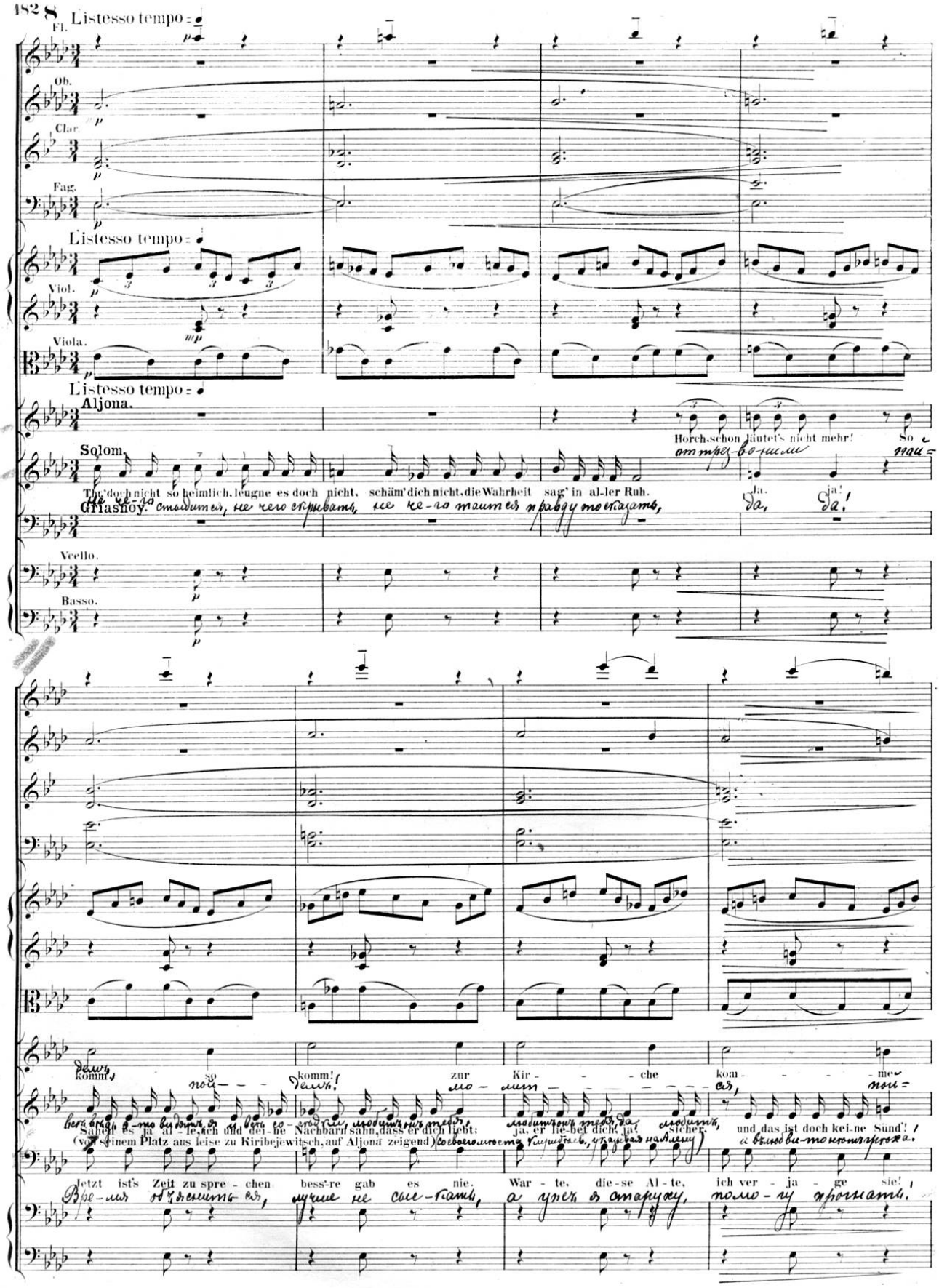
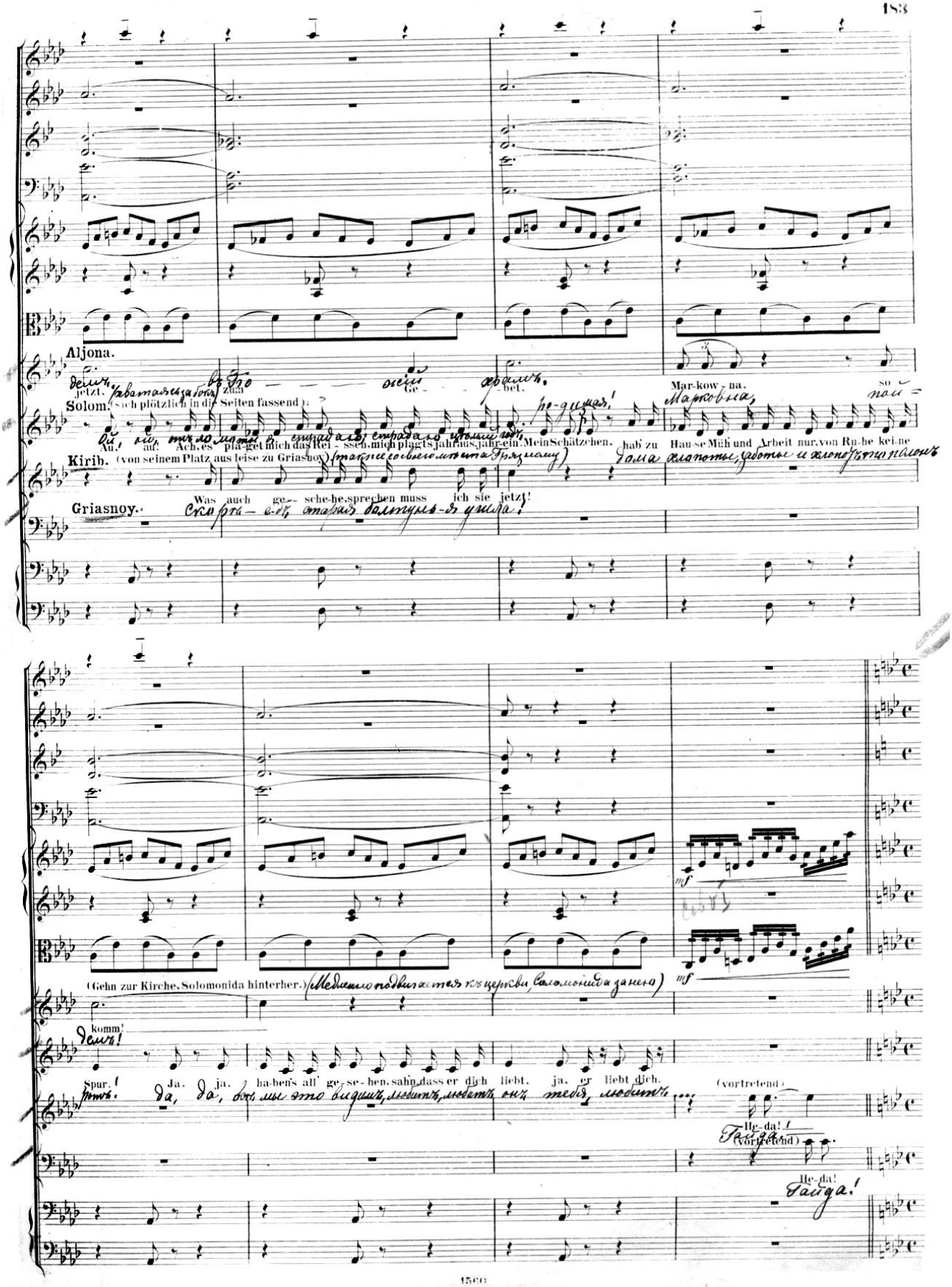
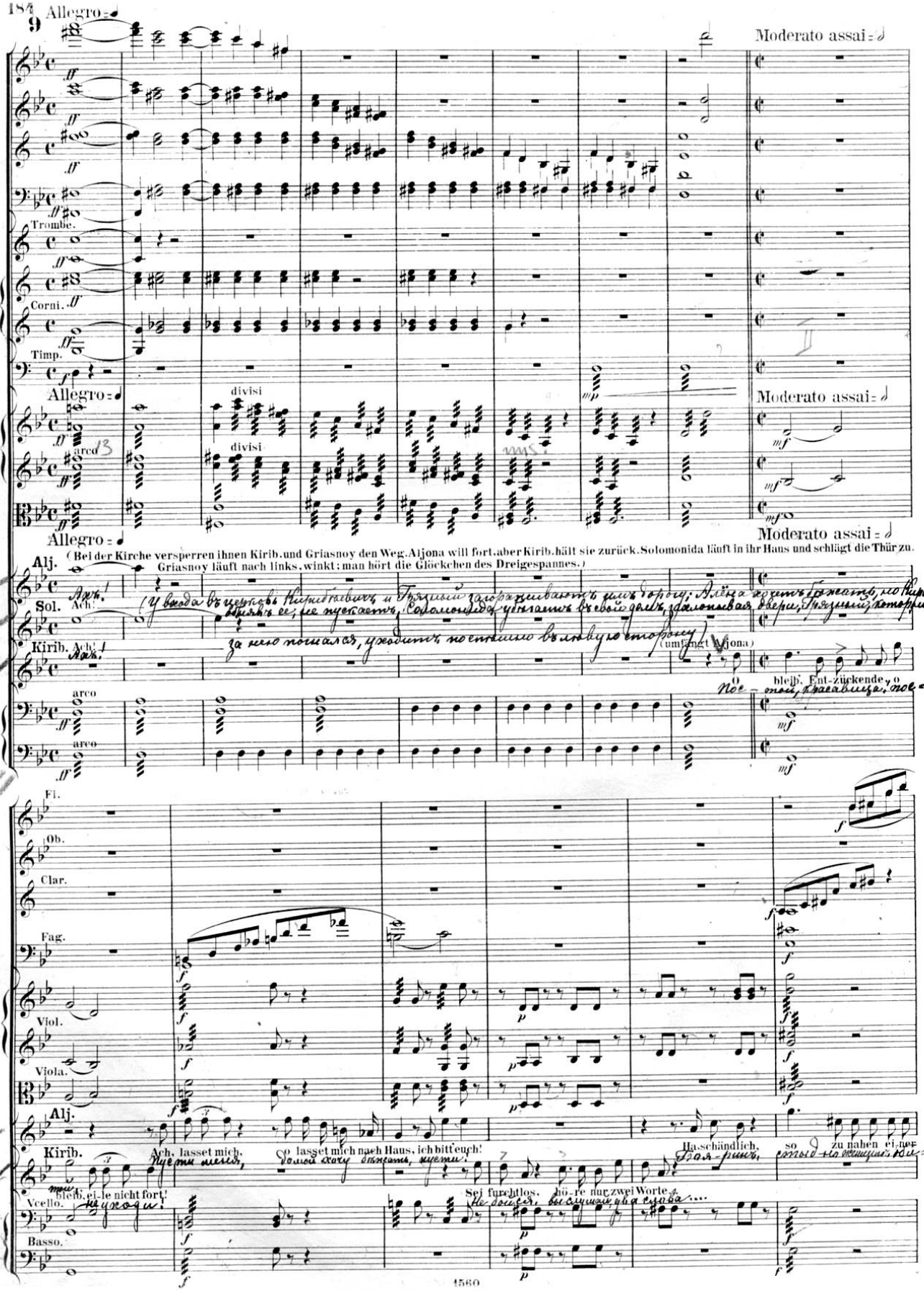
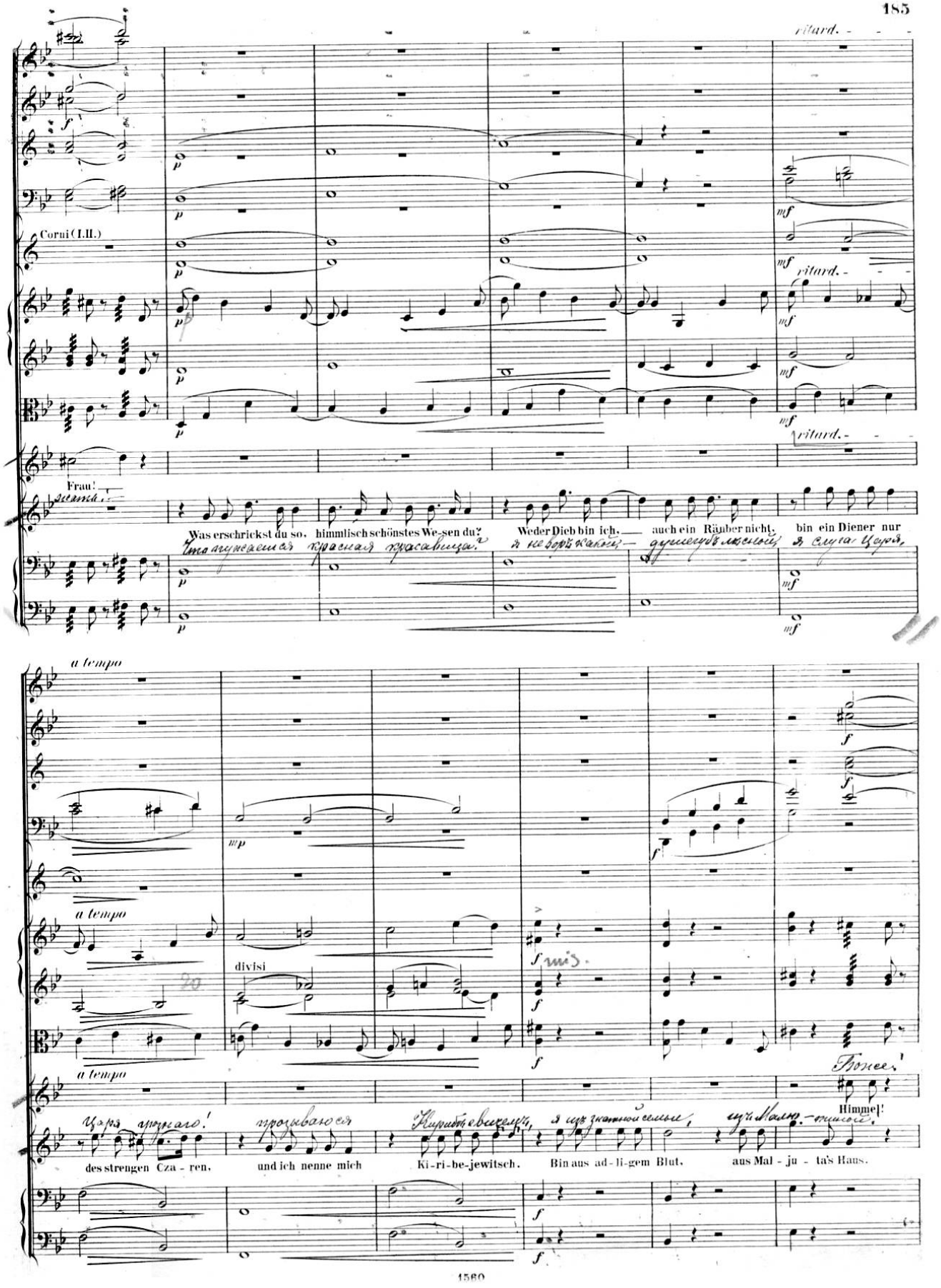
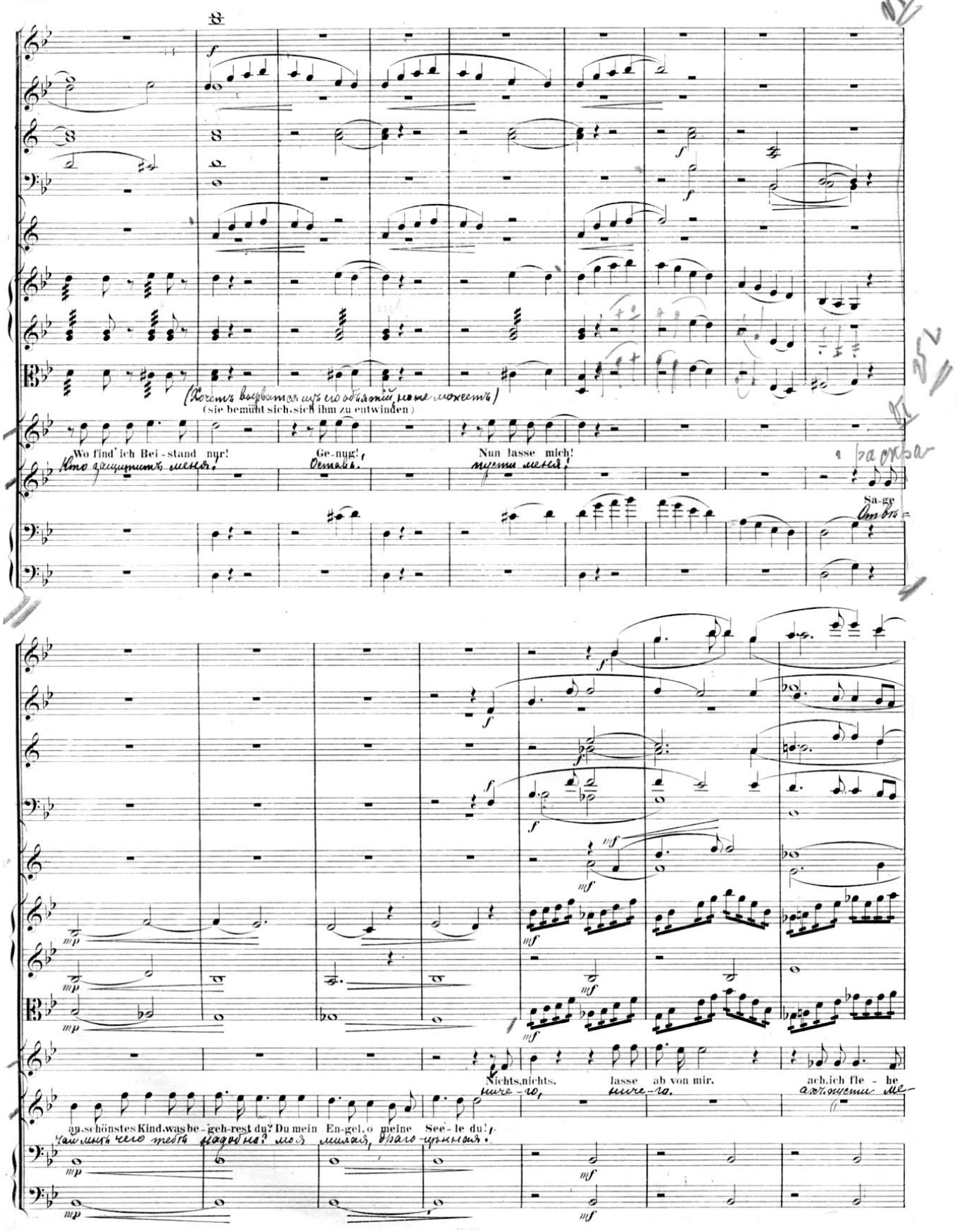
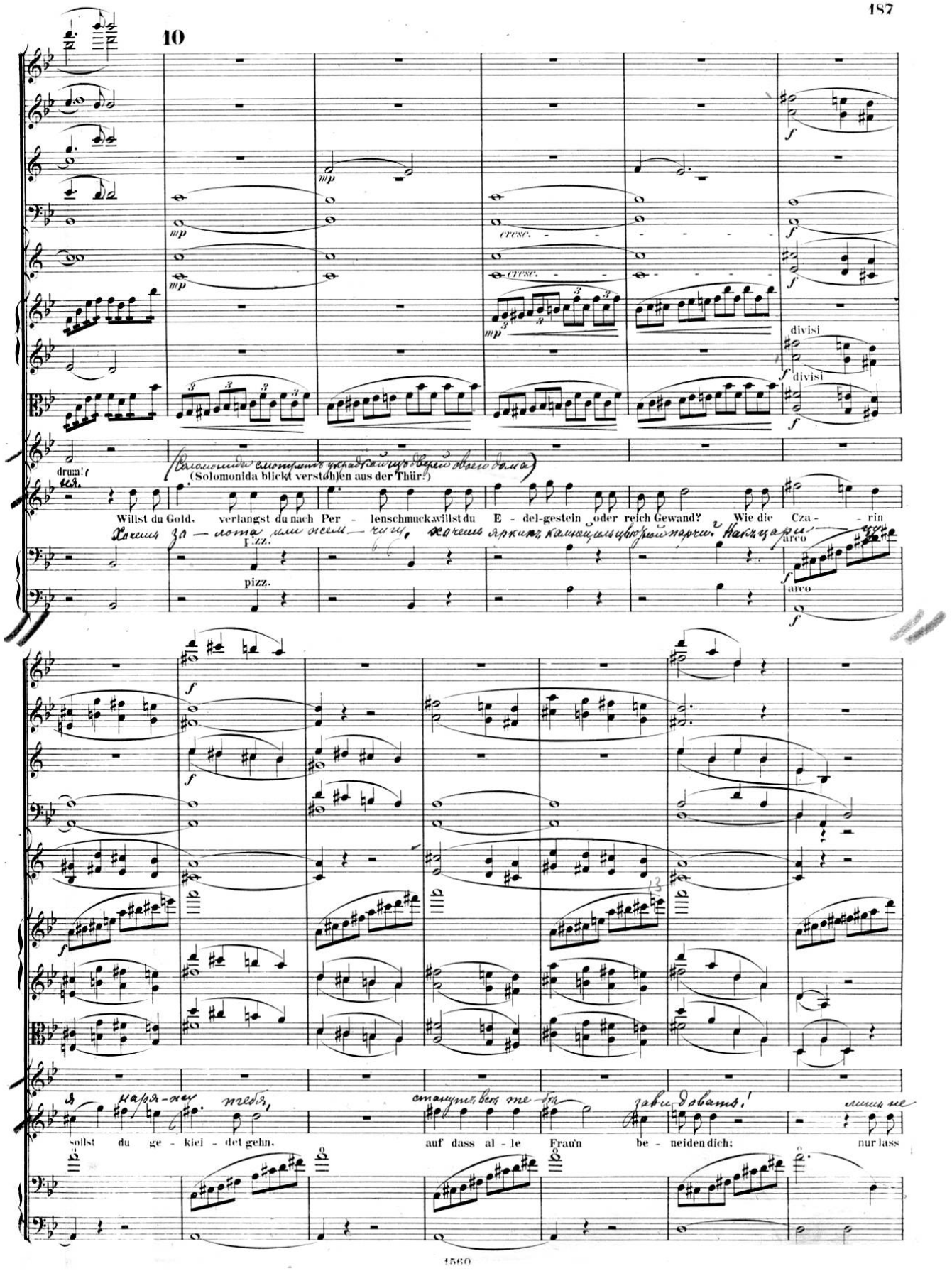
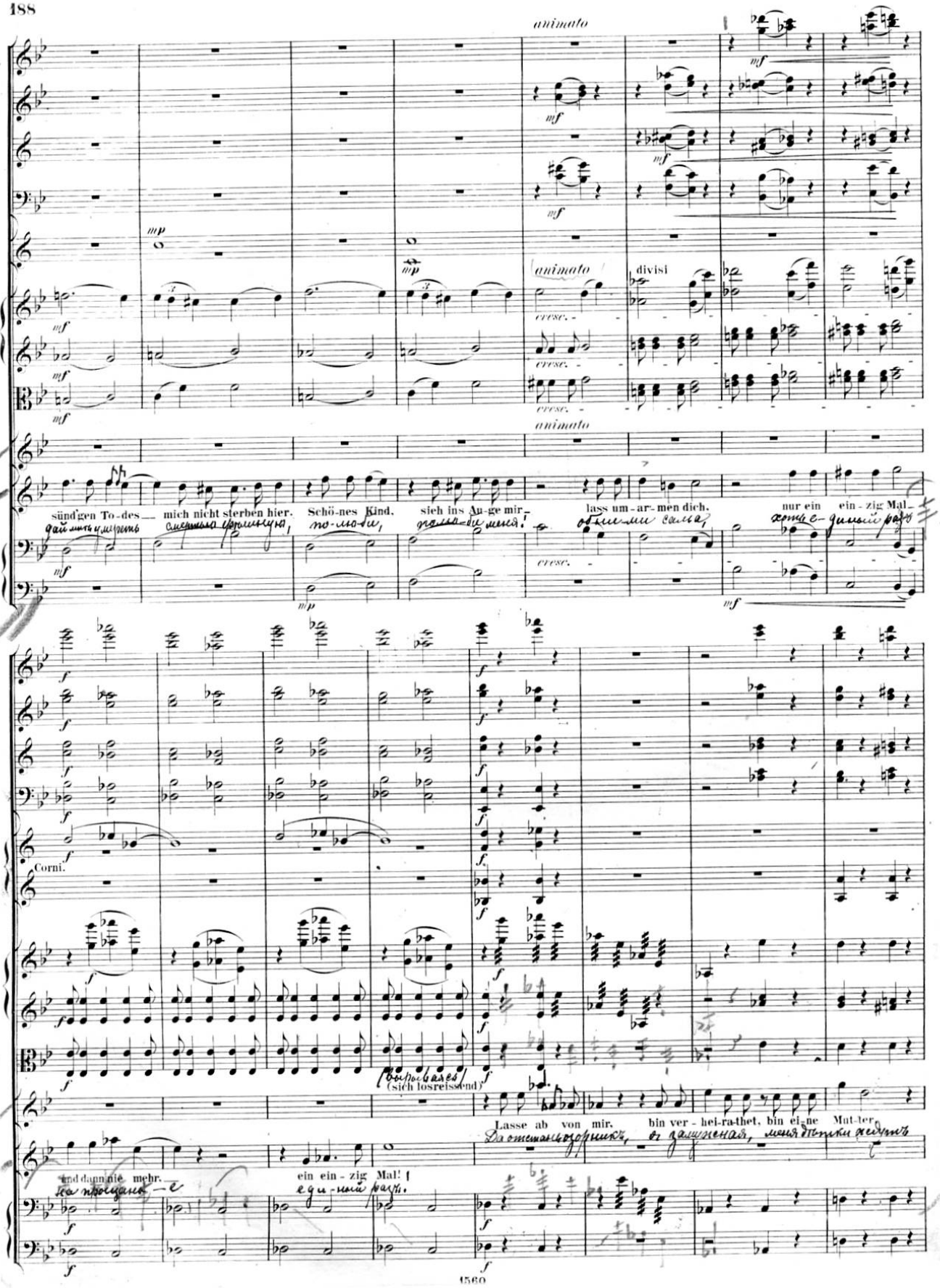
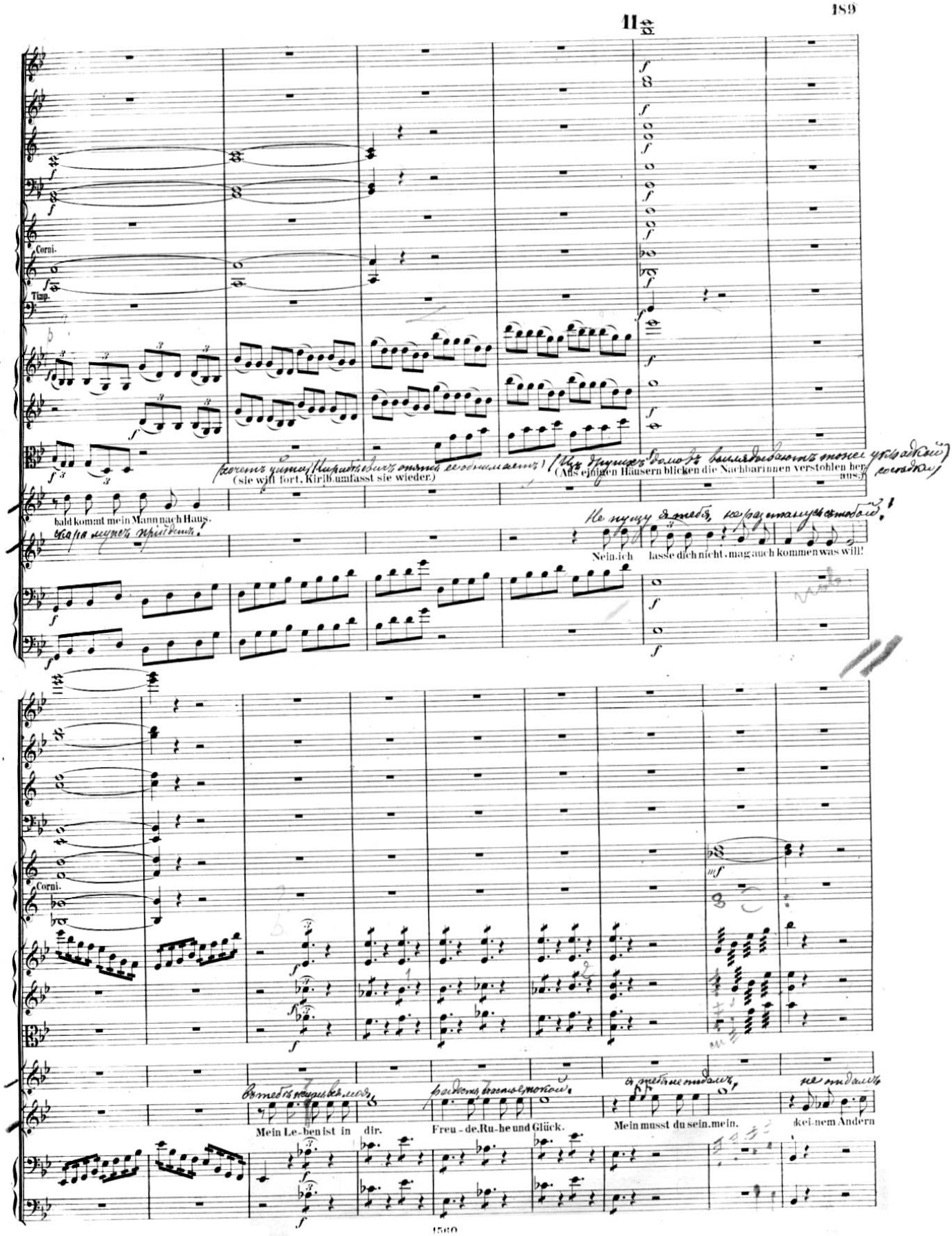
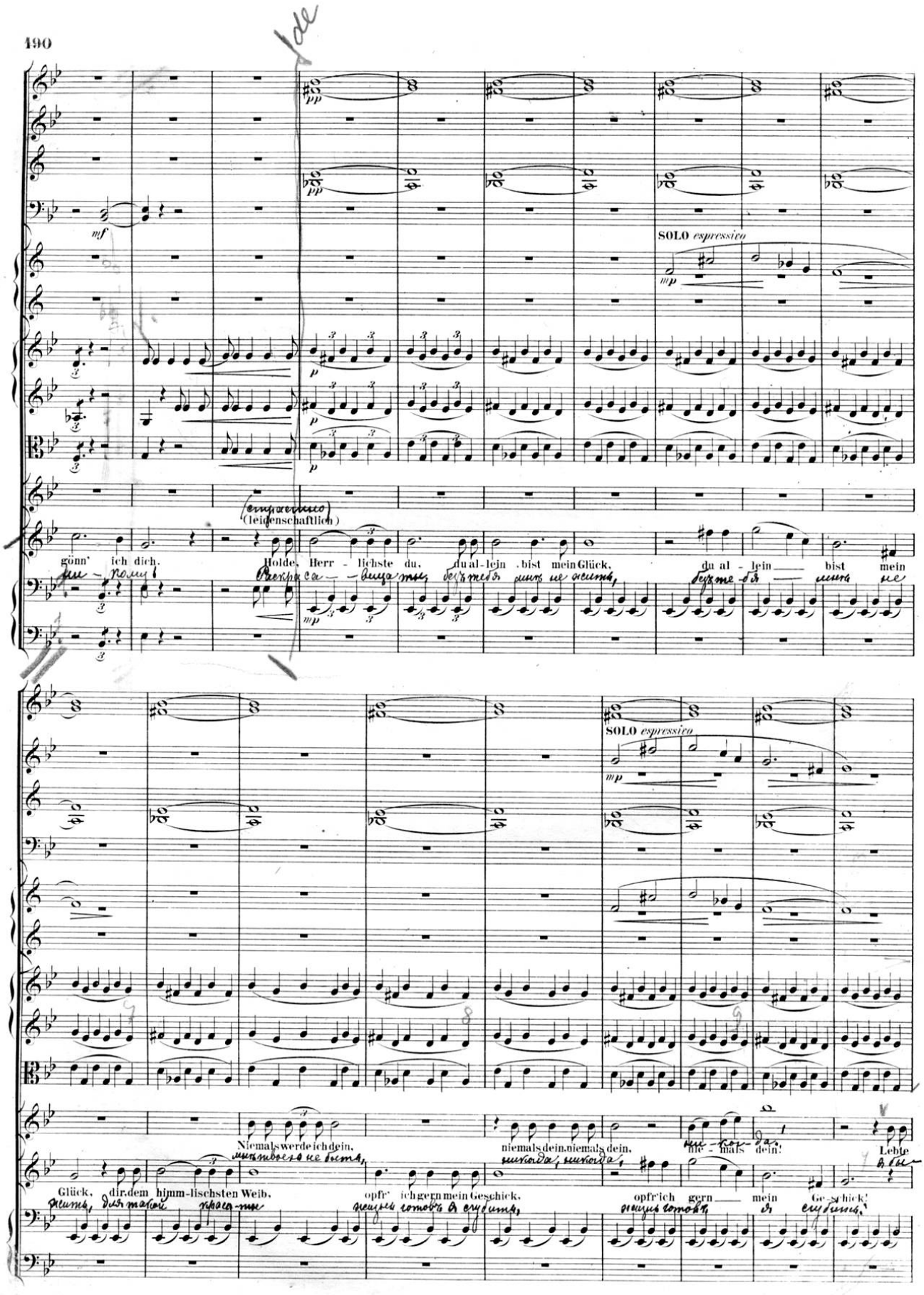
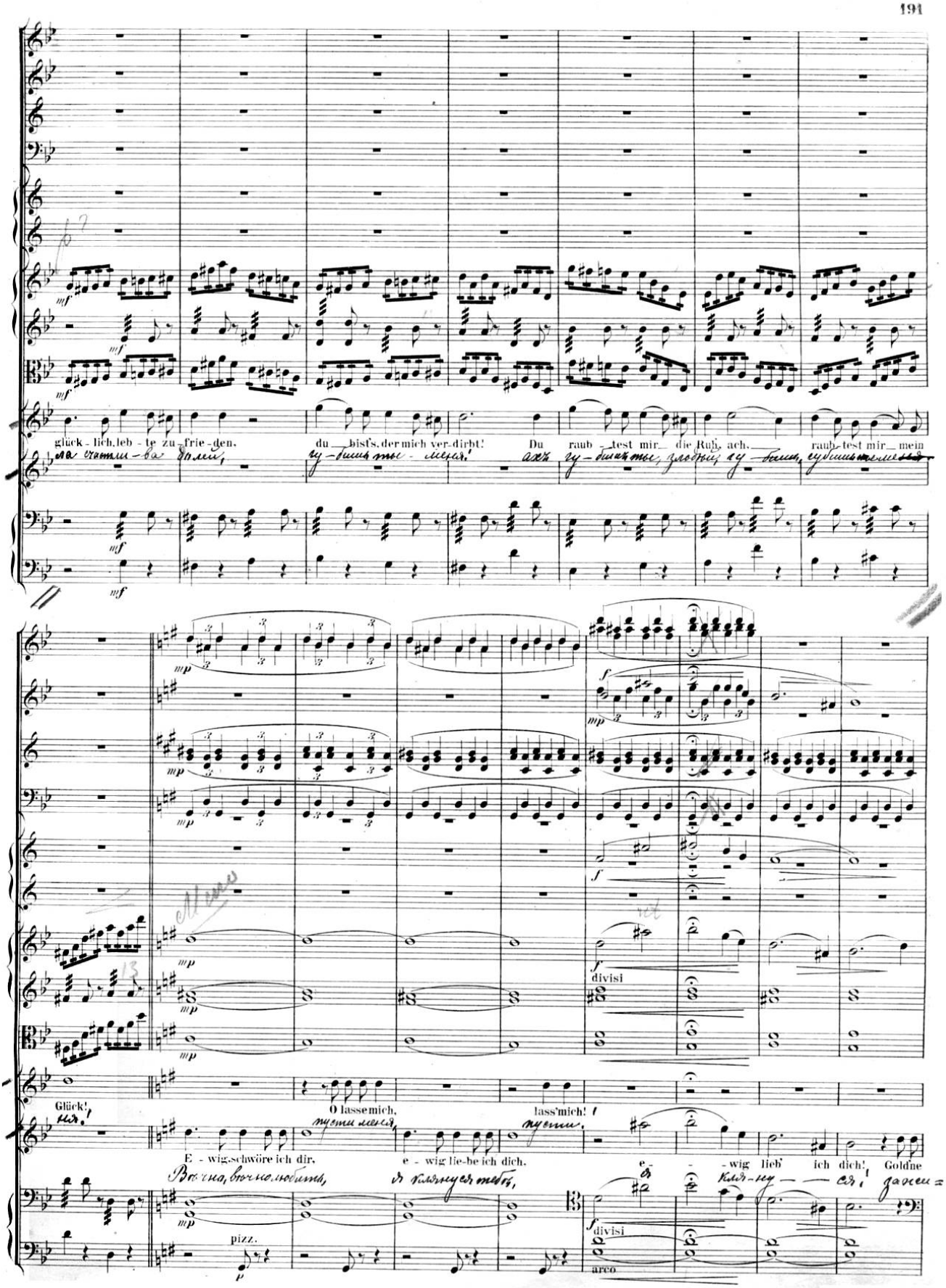
(küsst Aljona) (цѣлуетъ ее)

Kommst du mit zum Abend-segen? — Къ вечерней со мной идешь?

In die Kirche will ich grad! — Въ церковь мнѣ идти надо!

Nun, so komme! — Такъ пойдемъ же!

(Solomonida hält sie zurück.) (Хочетъ идти, Соломонида останавливаетъ ее)

Wart' ein — Пого-

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Corni. (III. IV.)
Viol.
Viola.
Aljona.
(Кирибеевичъ и Грязной появляются въ глубинѣ сцены, оглядываются, и, увидавъ Алёну, прячутся у входа церкви)
Solom.
(Kiribejewitsch und Griasnoy stehlen sich währenddessen von links herbei, und verstecken sich am Eingang der Kirche.)
Veello
Weilchen!
Und erzähl' mein Seelchen mir:
Разскажи мнѣ, свѣтикъ мой,
sahest lang' schon jenen feinen jungen Herrn, den Opritschnik, du nicht mehr?
что давно не видѣлъ ты
твой опричникъ молодой?
Basso.
Küm-mert's mich? Was fällt dir ein!
мы ее ре-ко въ полѣ мнимой.
Stil-le, stil-le!
тише, тише.
Wie ein Dieb verfolgt er dich. Fährt er,
Онъ какъ воръ тебя слѣдитъ. Вдругъ,
blickt er auf kein Mäd-chen.
на дѣвицу не взглянетъ,
pizz.
arco

Lass' uns ge-hen!
sieht al-lejn auf dich nur stets.
Du a-ber thust, als wenn du ihn gar nicht sä-hest.
Brauchst ihm grad' nicht nach- zu-laufen.
Geh, du sollst Dich schämen, sprichst so dummes Zeug!
So komm, länger warf' ich nicht!
doch ein Blick ist keine Sünde!
Was ist's denn?

Fl.
Listesso tempo
Ob.
Clar.
Fag.
Listesso tempo
Viol.
Viola.
Listesso tempo
Aljona.
Horch, schon läutet's nicht mehr!
Solom.
Tu' doch nicht so heimlich, leugne es doch nicht, schäm' dich nicht, die Wahrheit sag' in al-ler Ruh.
Ja.
Ja!
Ja!
Griasnoy.
Vcello.
Basso.
komm!
komm!
zur
Kir - che
kom - mer
(von seinem Platz aus leise zu Kiribejewitsch, auf Aljona zeigend)
Sahst es ja al - le, ich und dei - ne Nachbarn sahn, dass er dich liebt;
ja, er lie-bet dich, ja! sicher,
und das ist doch kei-ne Sünd'!
jetzt ist's Zeit zu spre - chen bess're gab es nie,
War - te, die - se Al - te,
ich ver - ja - ge sie!

Aljona.
jetzt.
Ge - bet.
Mar-kow-na,
Solom. (sich plötzlich in die Seiten fassend):
Au! auf! Ach, es pla-get mich das Rei - sseh, mich plagts Jahraus, jahr-ein. Mein Schätzchen, hab' zu Hau-se Müh und Arbeit nur, von Ru-he kei-ne
Kirib. (von seinem Platz aus leise zu Griasnoy)
Griasnoy.
Was auch ge-- sche-he, sprechen muss ich sie jetzt!
(Gehn zur Kirche, Solomonida hinterher.)
komm!
Spur.
ja. ja. ha-ben's all' ge-se-hen, sahn, dass er dich liebt, ja, er liebt dich.
(vortretend)
He-da!
(vortretend)
He-da!

Allegro
Moderato assai
Trombe.
Corni.
Timp.
divisi
arco
(Bei der Kirche versperren ihnen Kirib und Griasnoy den Weg. Aljona will fort, aber Kirib hält sie zurück. Solomonida läuft in ihr Haus und schlägt die Thür zu.
Griasnoy läuft nach links, winkt; man hört die Glöckchen des Dreigespannes.)
Alj.
Sol.
Kirib.
(umfängt Aljona)
O bleib, Ent-zückende, o
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Viol.
Viola.
Alj.
Kirib.
Ach, lasset mich, o lasset mich nach Haus, ich bitt' euch!
Ha, schändlich, so zu nahen ei-nes
bleib, ei-le nicht fort!
Sei furchtlos, hö-re nur zwei Worte
Vcello.
Basso.

ritard.
Corni (I.II.)
ritard.
ritard.
Frau!
Was erschrickst du so, himmlisch schönstes Wesen du?
Что испугалася красная красавица?
Weder Dieb bin ich, auch ein Räuber nicht,
я не вор, я не
bin ein Diener nur
я слуга Царя,
a tempo
a tempo
divisi
a tempo
Царя грозного!
проклинаюсь
Кириба невенчанный,
Bin aus ad-li-gem Blut,
aus Mal-ju-ta's Haus.
des strengen Cza-ren,
und ich nenne mich
Ki-ri-be-jewitsch,
Himmel!

(Хочетъ вырваться изъ его объятій, но не можетъ.)
(sie bemüht sich, sich ihm zu entwinden)
Wo find' ich Bei-stand nur!
Кто защититъ меня.
Ge-nug!
Довольно.
Nun lasse mich!
пусти меня!
Sa-ge
Ска
Nichts, nichts, lasse ab von mir,
ничего, ничего.
ach, ich fle-he
ах, отпусти ме
an schönstes Kind, was be-geh-rest du? Du mein En-gel, o meine See-le du!
Чего, дитя, чего тебѣ надобно? мой милый, драго-цѣнный.

10
mp
cresc.
f
divisi
drum!
ten.
(Solomonida blickt verstohlen aus der Thür!)
Willst du Gold, verlangst du nach Per - lenschmuck, willst du E - del-gestein oder reich Gewand? Wie die Cza - rin
pizz.
arco
sollst du ge - klei - det gehn, auf dass al - le Frau'n be - neiden dich: nur lass

animato
divisi
sünd'gen To-des — mich nicht sterben hier. Schö-nes Kind, sieh ins Au-ge mir — lass um-ar-men dich, nur ein ein-zig Mal —
Corni.
(sich losreissend)
Lasse ab von mir, bin ver-hei-ra-thet, bin ei-ne Mut-ter,
und dann nie mehr. ein ein-zig Mal!

II
Corni.
Timp.
(sie will fort, Kirill umfasst sie wieder.)
(Aus einigen Häusern blicken die Nachbarinnen verstohlen her aus.)
bald komat mein Mann nach Haus.
Nein, ich lasse dich nicht, mag auch kommen was will!
Corni.
Mein Le-ben ist in dir.
Freu-de, Ru-he und Glück.
Mein musst du sein, mein.
kei-nem An-dern

SOLO espressivo
(leidenschaftlich)
gönn' ich dich.
Holde, Herr - lichste du, du al - lein bist mein Glück,
du al - lein bist mein
SOLO espressivo
Niemals werde ich dein,
niemals dein, niemals dein,
nie - mals dein!
Glück, dir dem himm-lischsten Weib,
opfr' ich gern mein Geschick,
opfr' ich gern mein Ge-schick!
Lebe

glück - lich, leb - te zu - frie - den,
du — bist's, der mich ver - dirbt!
Du raub - test mir die Ruh, ach,
raub - test mir mein
Glück!
O lasse mich,
lass' mich!
E - wig schwöre ich dir,
e - wig lie - be ich dich.
e - wig lieb' ich dich!
Gold'ne
pizz.
divisi
arco

12

Poco animato.

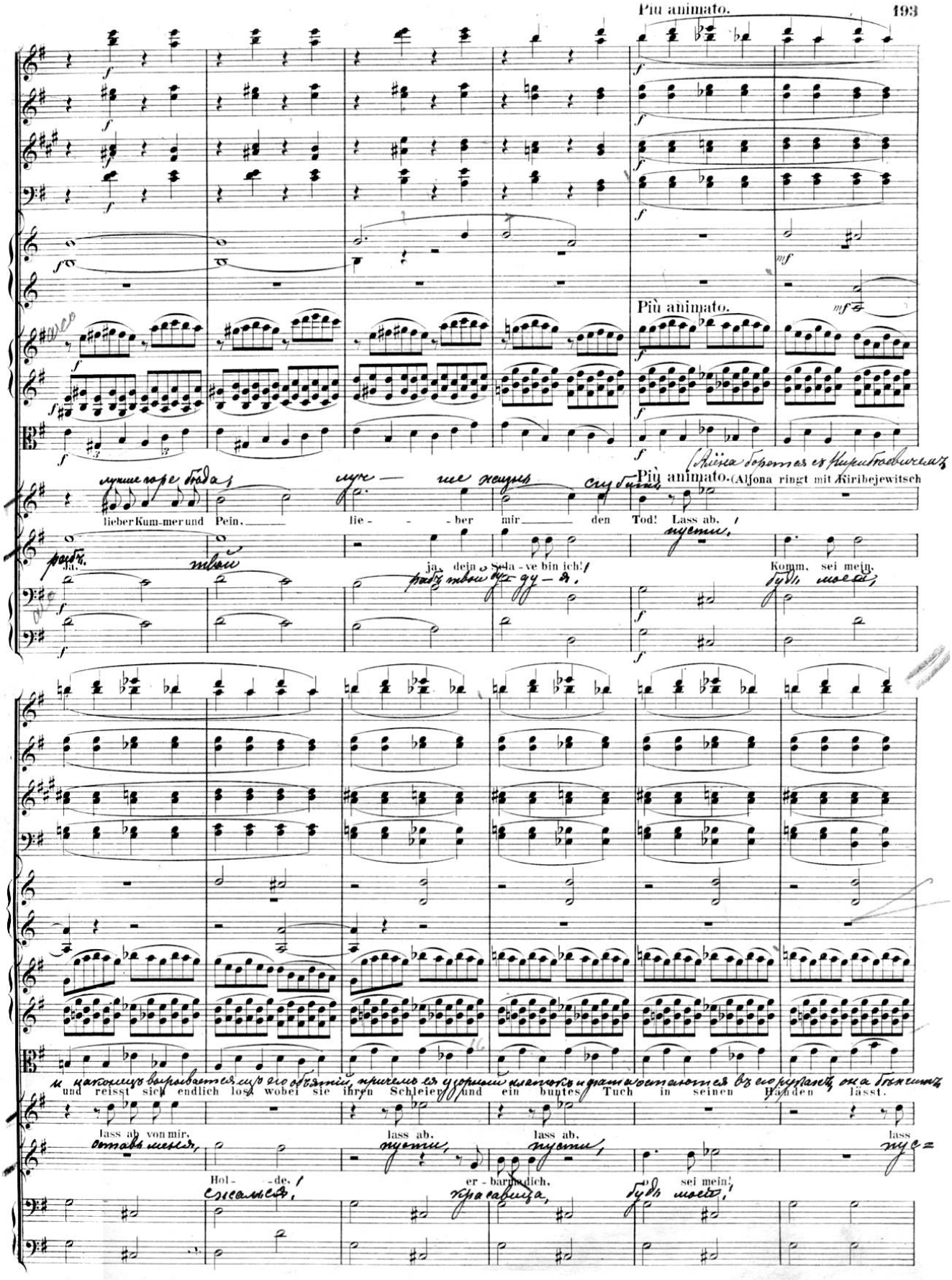
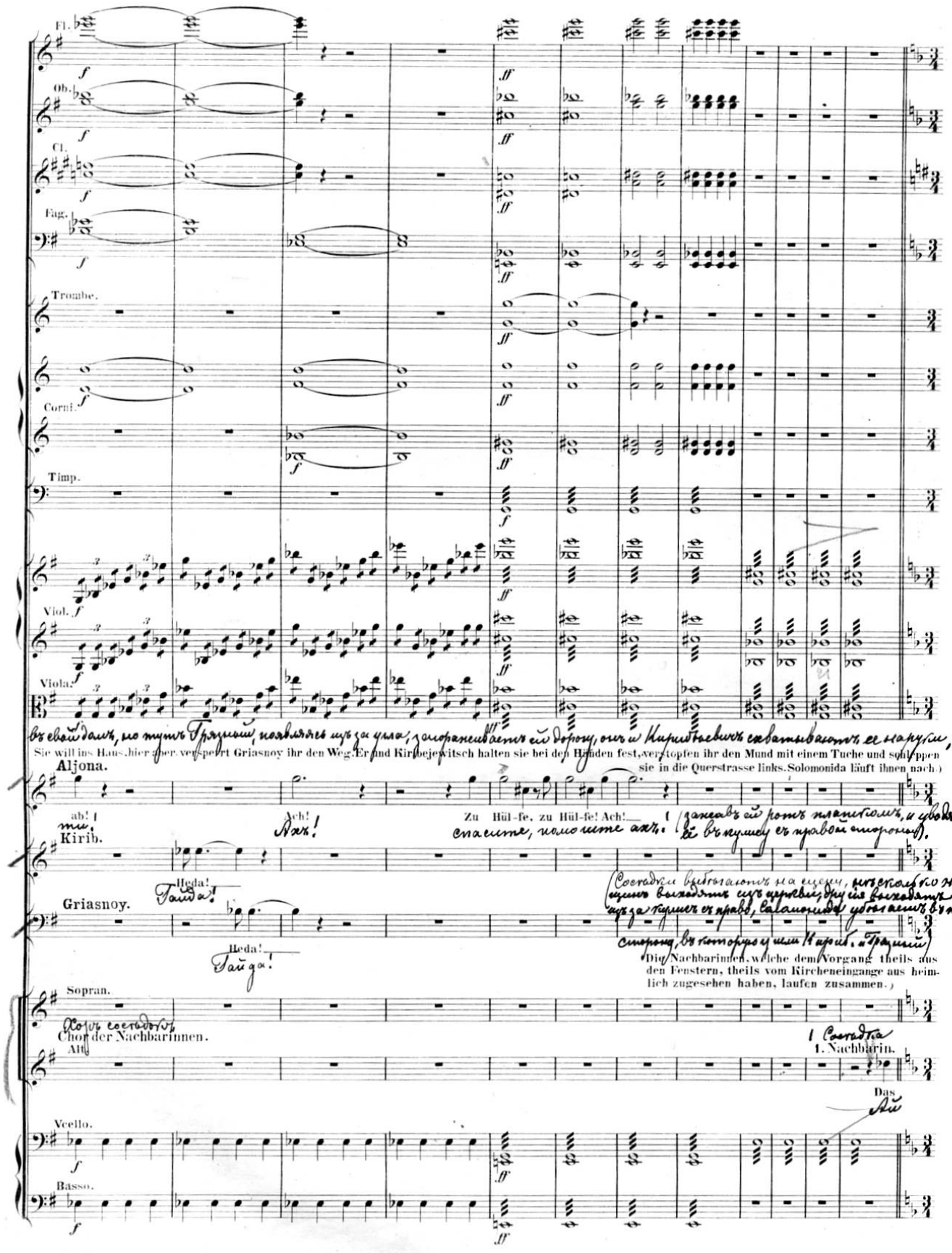
Poco animato.

Poco animato.

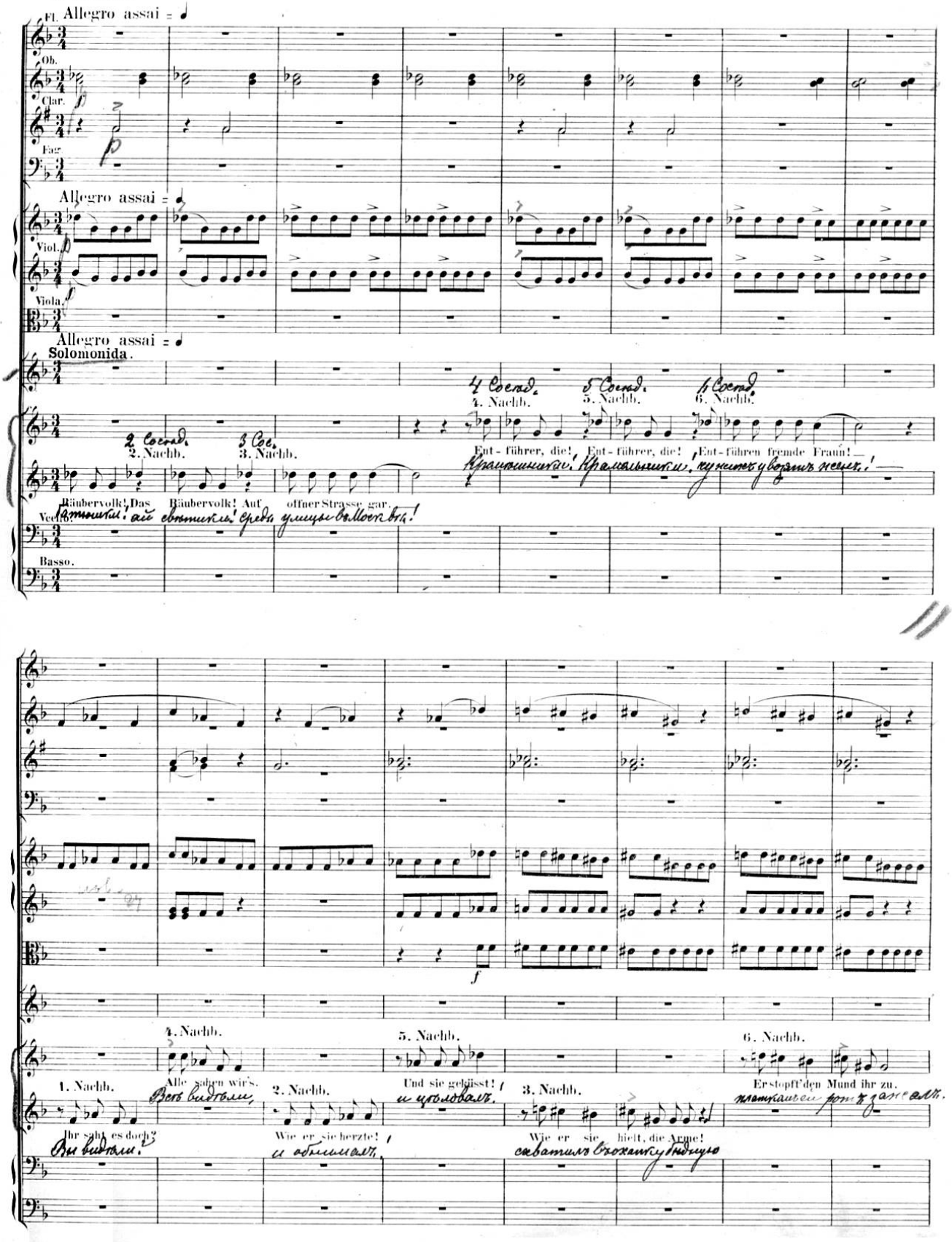
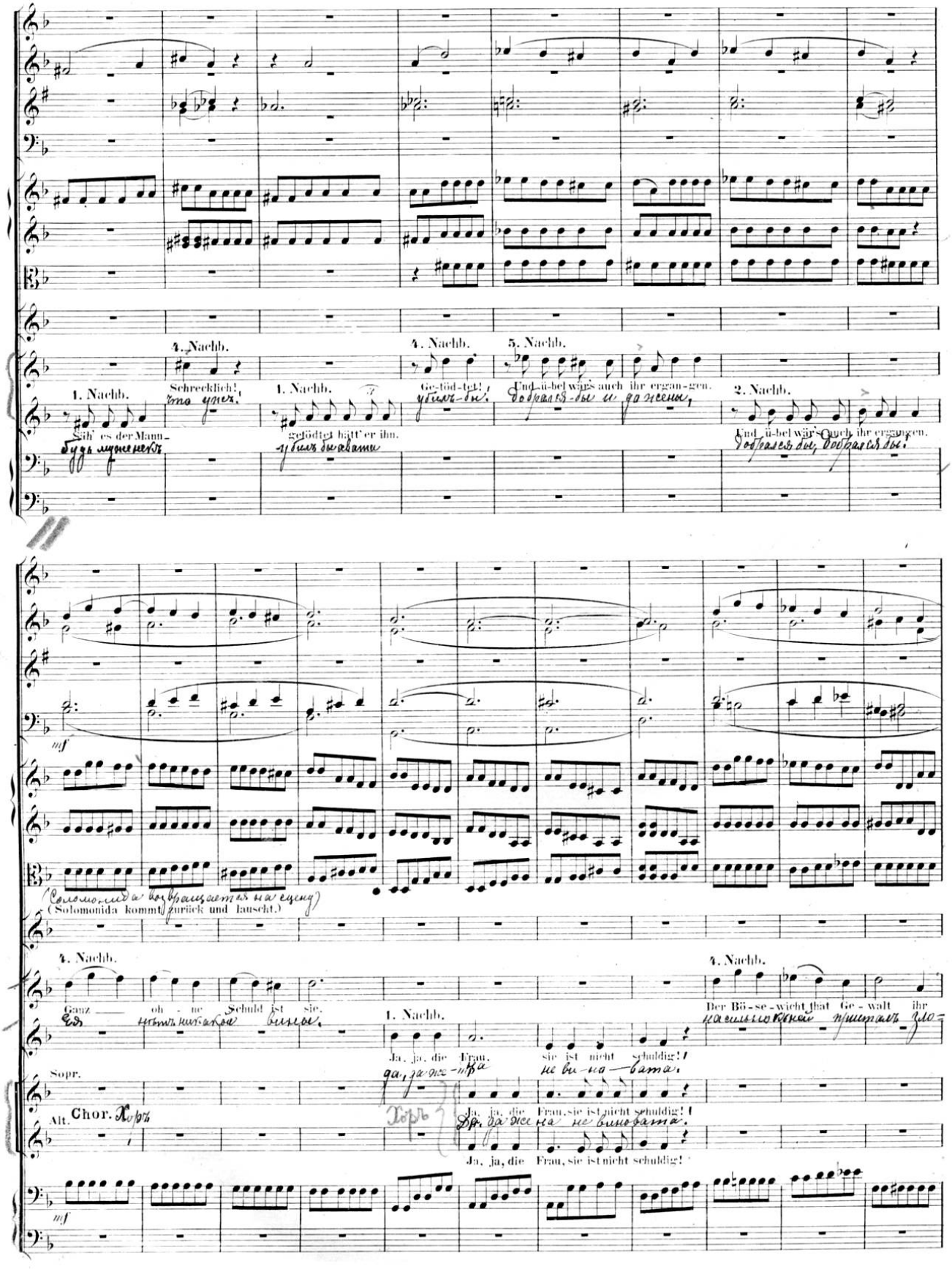
Keine ir - dische Macht kann mich zwin - gen, je zu lie - ben dich. keine ir - dische Macht kann mich zwin - gen,

Zu - kunft wird dir win - ken, dir zu Fü - ssen lie - ge ich dir zu Fü - ssen.

je zu lie - - - - ben dich, lie - ber Kam - mer und Pein, lie - ber e - lenden Tod.

dir zu Fü - ssen. Ge - bie - te, Her - rin, ü - ber dei - nen Scla - ven, ü - ber mich.

Più animato.
Più animato.
(Alfona ringt mit Kiribejewitsch
lieber Kum-mer und Pein, lie - - - ber mir den Tod! Lass ab,
ja, dein o Seda - ve bin ich! Komm, sei mein,
und reisst sich endlich los, wobei sie ihren Schleier und ein buntes Tuch in seinen Händen lässt.
lass ab von mir, lass ab, lass ab, lass
Hol - de, er - barme dich, sei mein!

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Trombe.
Corni.
Timp.
Viol.
Viola.
Sie will ins Haus, hier aber versperrt Griasnoy ihr den Weg. Er und Kirbejewitsch halten sie bei den Händen fest, verstopfen ihr den Mund mit einem Tuche und schleppen sie in die Querstrasse links. Solomonida läuft ihnen nach.)
Aljona.
ab! I
me!
Ach!
Zu Hül-fe, zu Hül-fe! Ach!
Kirib.
Griasnoy.
Heda!
Heda!
Die Nachbarinnen, welche dem Vorgang theils aus den Fenstern, theils vom Kircheneingange aus heimlich zugesehen haben, laufen zusammen.)
Sopran.
Chor der Nachbarinnen.
Alt.
1. Nachbarin.
Das
Ach
Vcello.
Basso.

Сцена IV

4. Scene.

1. Nachb.
Sah' es der Mann-
4. Nachb.
Schrecklich!
1. Nachb.
gefödtet hätt' er ihn.
4. Nachb.
Ge-tödt-tet!
5. Nachb.
Und ü-bel wärs auch ihr ergan-gen.
2. Nachb.
Und ü-bel wär's auch ihr ergangen.
mf
(Solomonida kommt zurück und lauscht.)
4. Nachb.
Ganz — oh - ne Schuld ist sie.
1. Nachb.
Ja, ja, die Frau, sie ist nicht schuldig!
4. Nachb.
Der Bö - se - wicht hat Ge - walt ihr
Sopr.
Alt.
Chor.
Ja, ja, die Frau, sie ist nicht schuldig!
Ja, ja, die Frau, sie ist nicht schuldig!
mf

Wie, wie, sie wär' nicht schuldig? Nur sie al-lein hat Schuld. Bin

Как, как не виновата. Давеча винато все на. Вот

Dau!

1. Nachb.

Der Bö - sewicht that Ge - walt ihr an!

на - сильной Юлии причтали зло - дѣй.

Ja, ja, die Frau, sie ist nicht schul-dig!

Да, да, жена не виновата.

Ja, ja, die Frau, sie ist nicht schul-dig!

ich doch wohlwillkommen, als mir nahn sich wollt' der Andre; doch sie, geschehen liess sie's, sie eilte nicht nach Haus, sie drehte sich und wandt' sich,

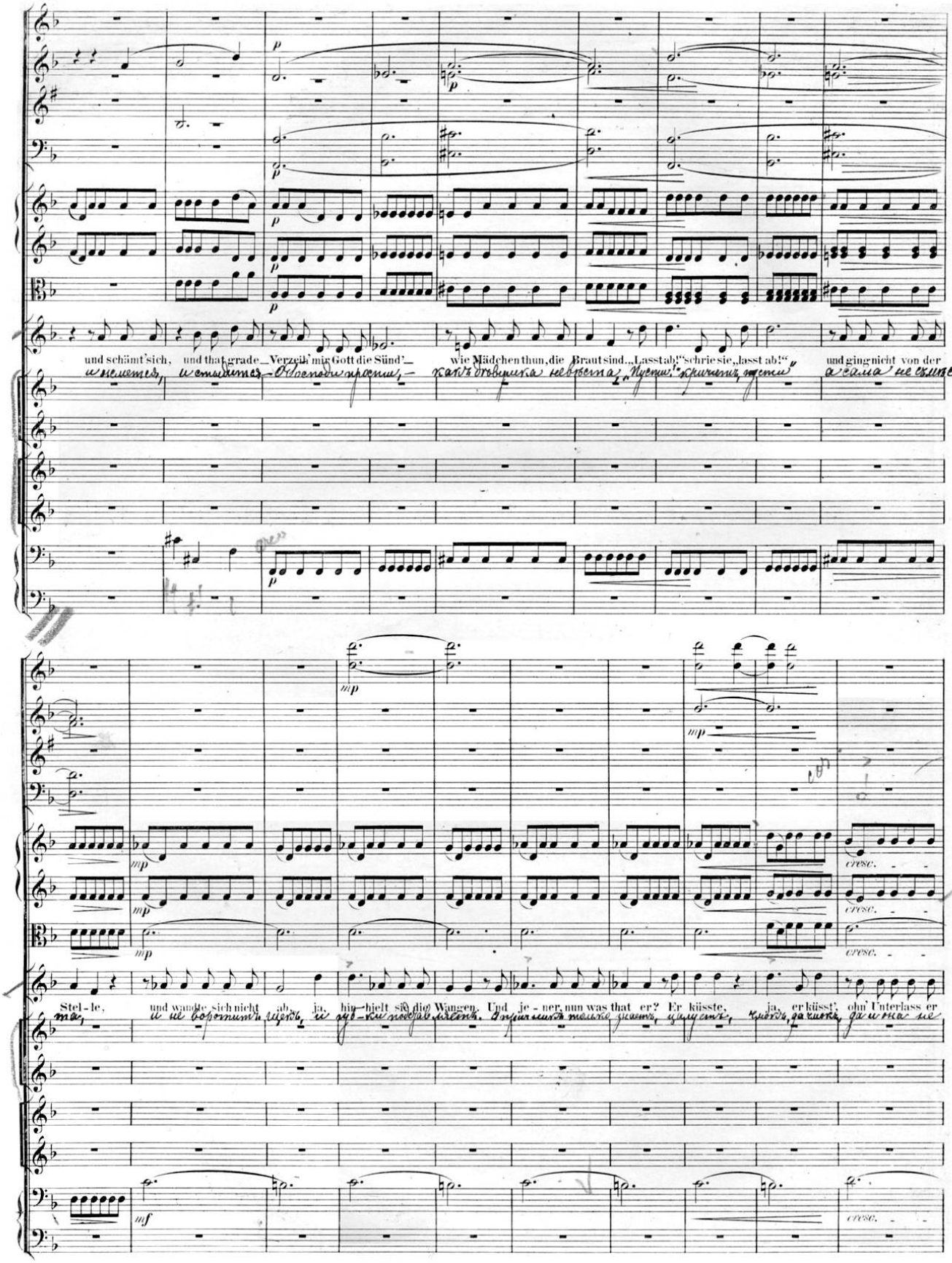
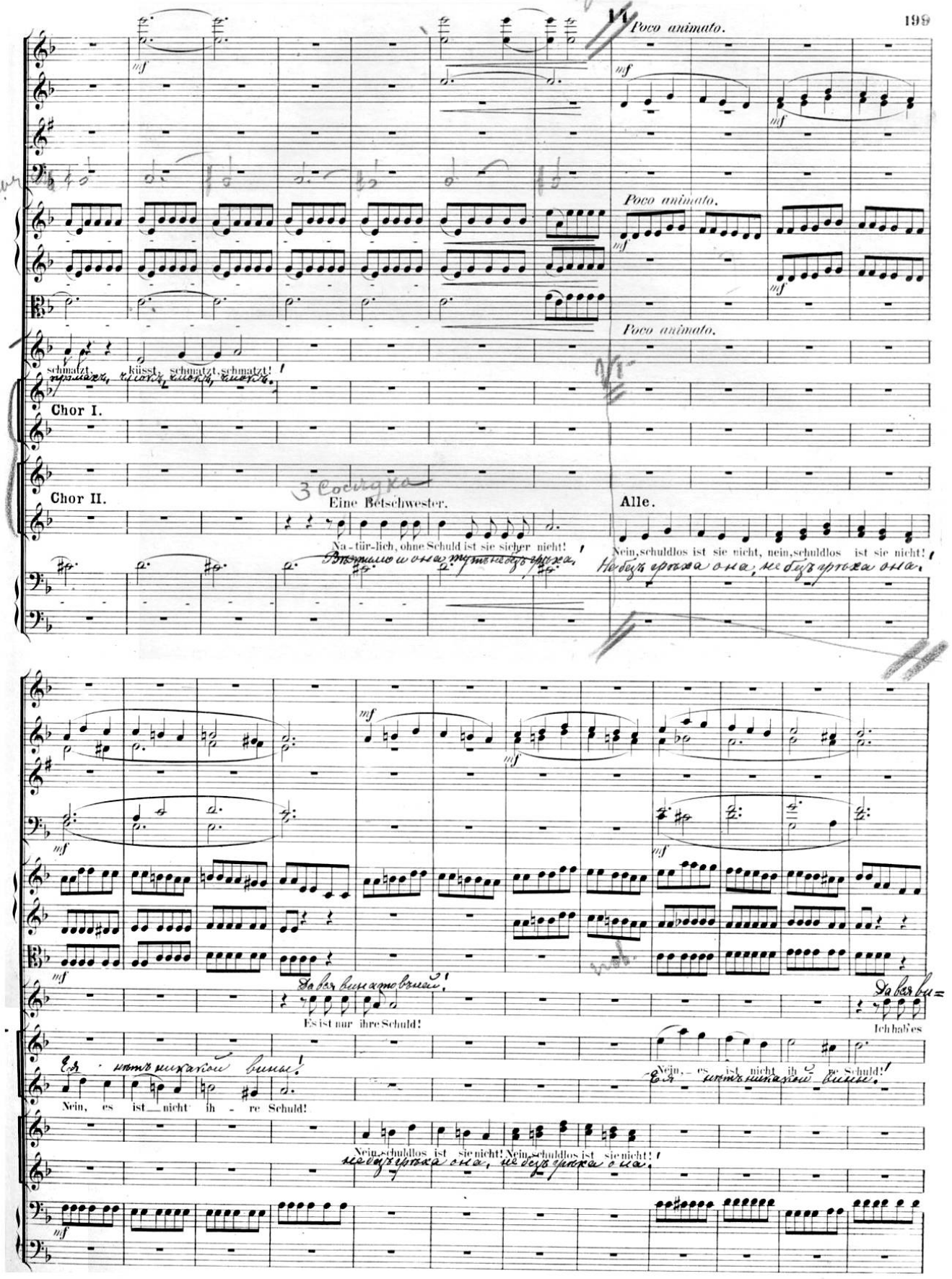
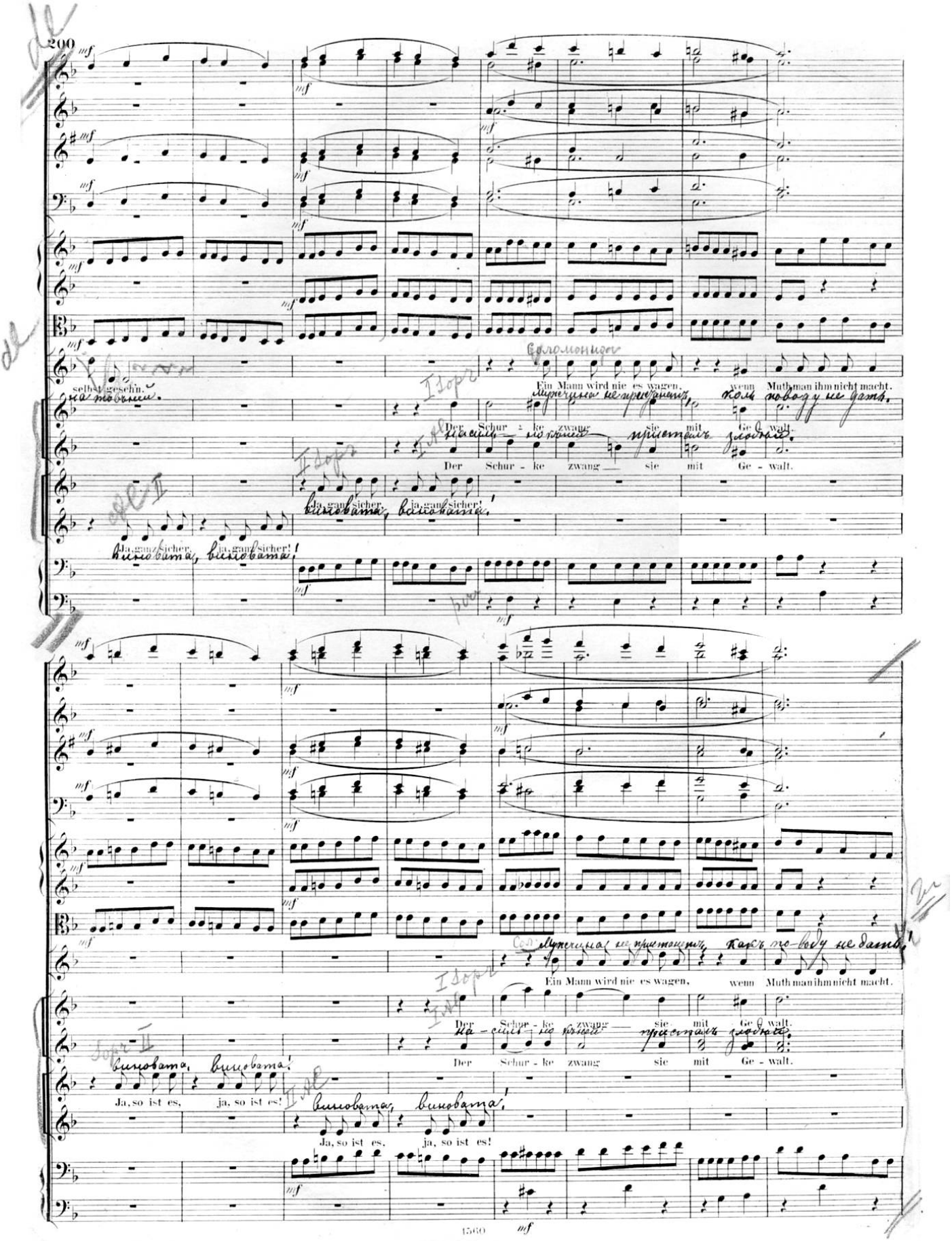
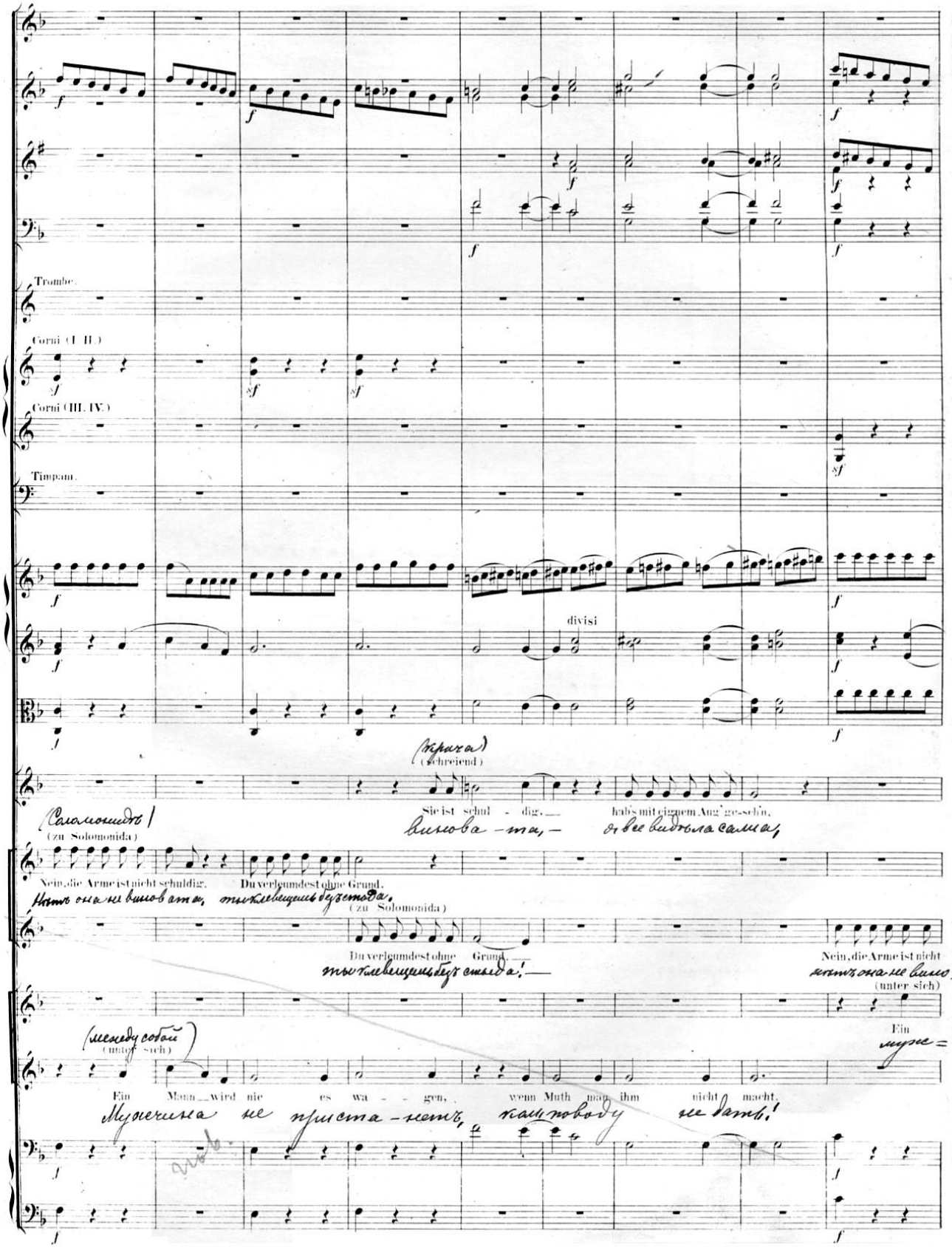
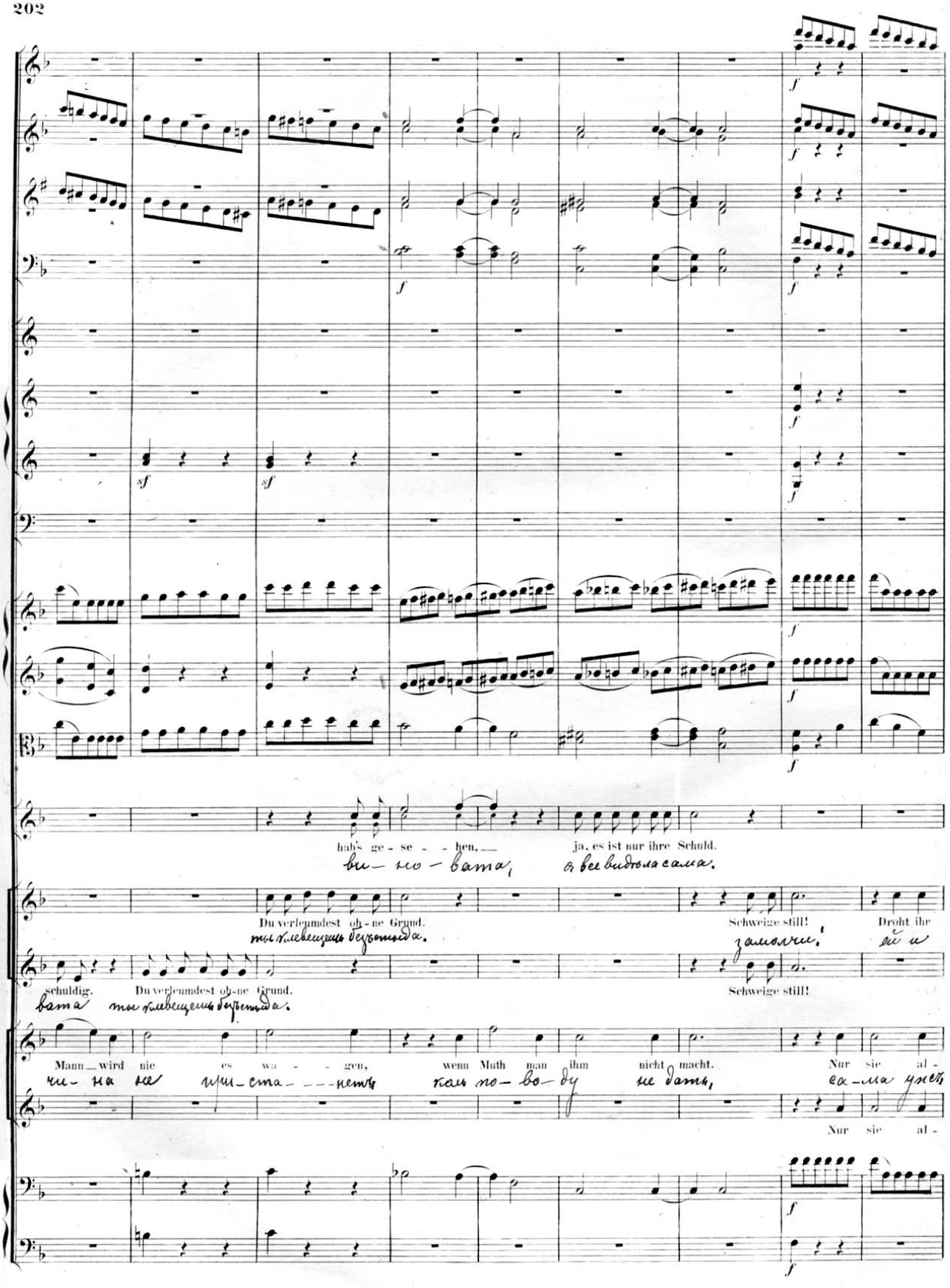
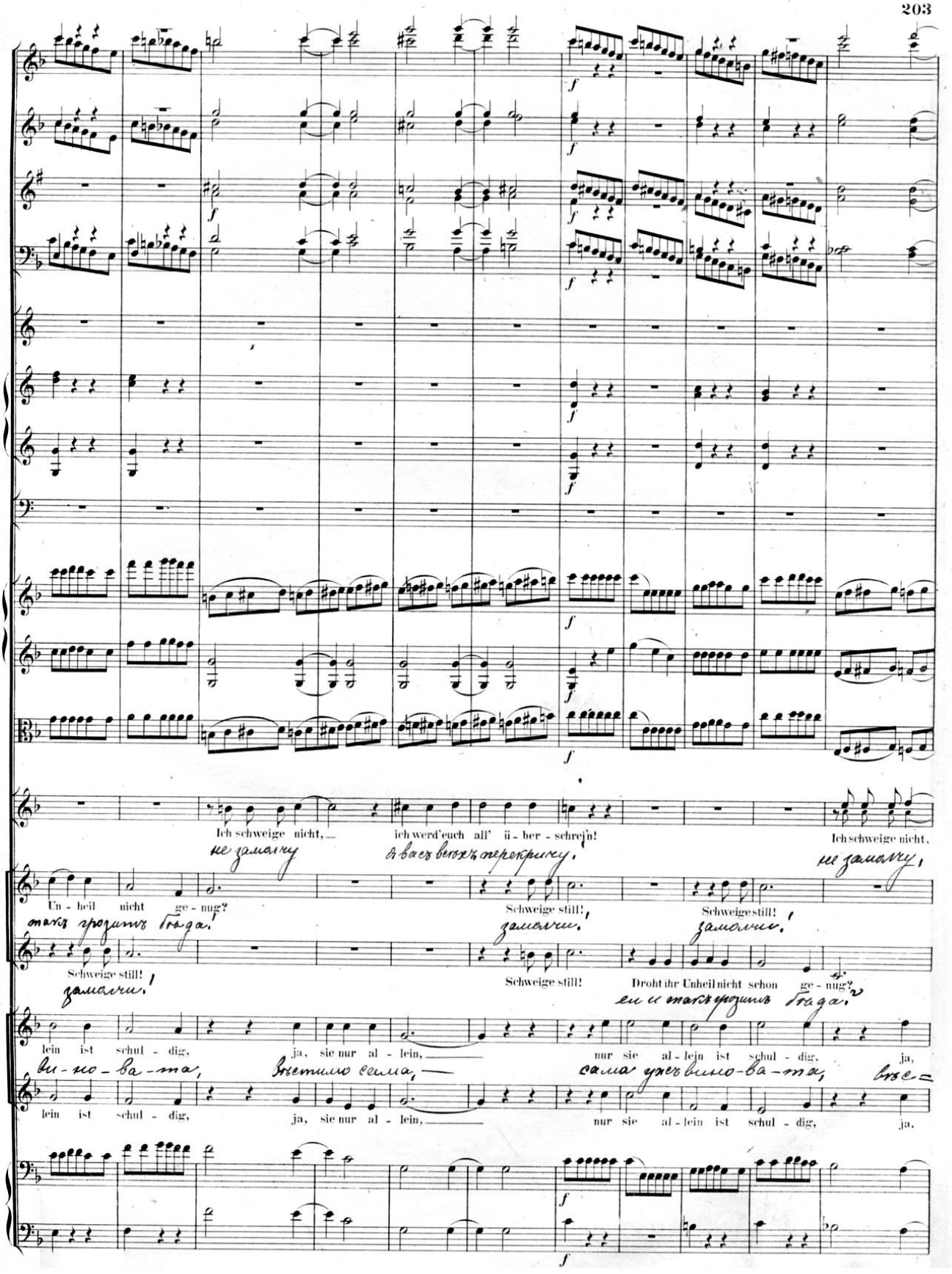
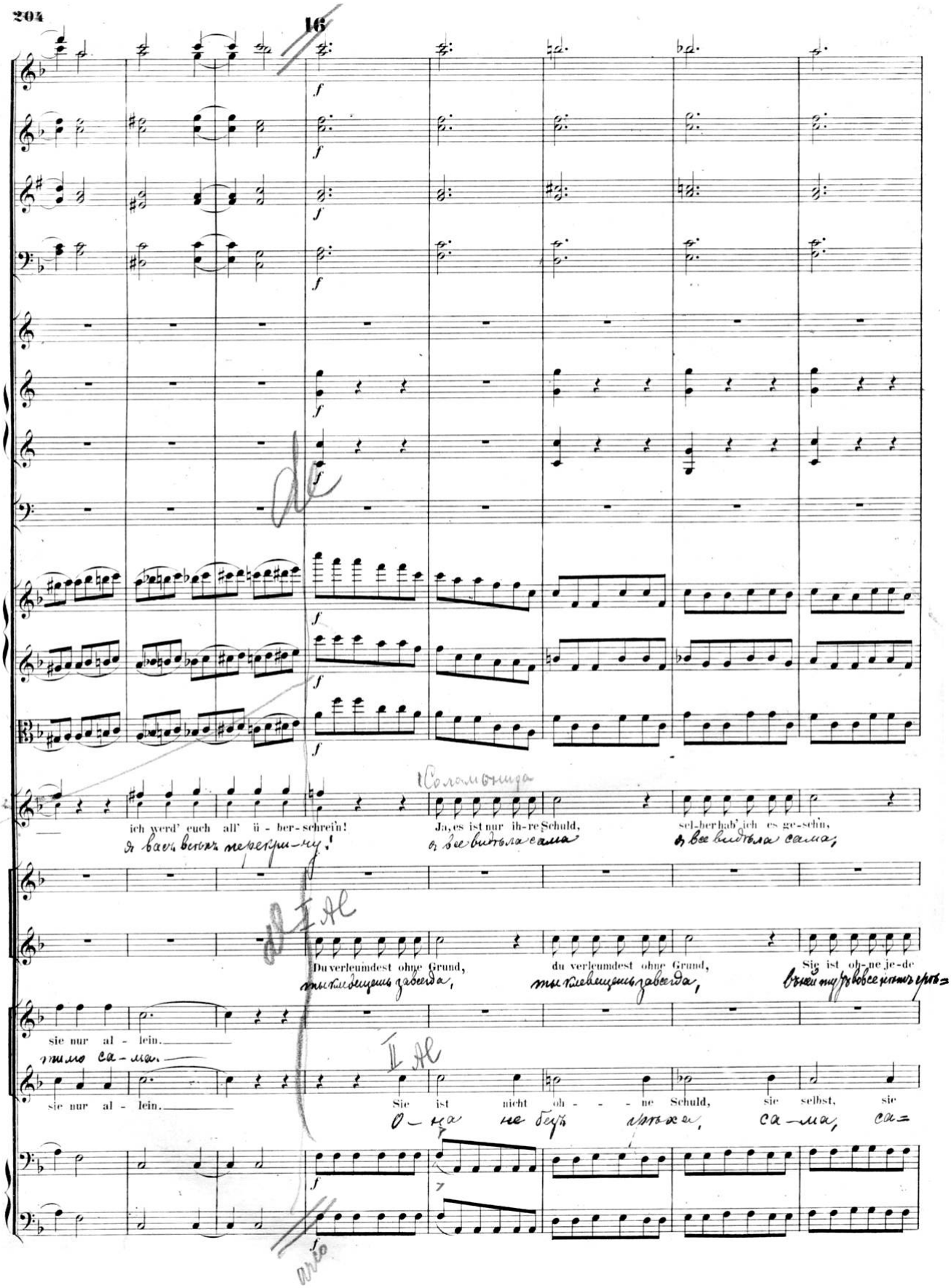
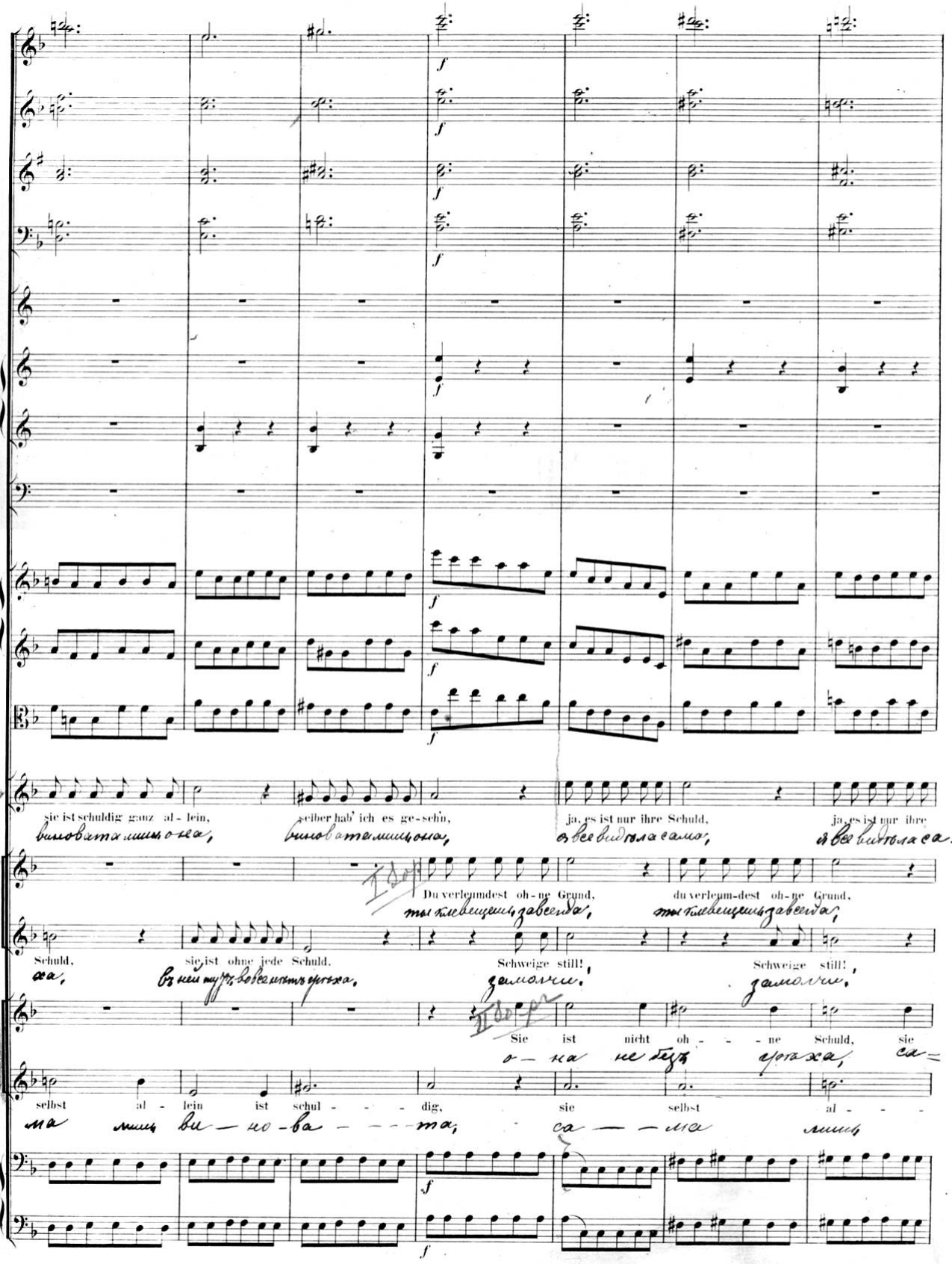
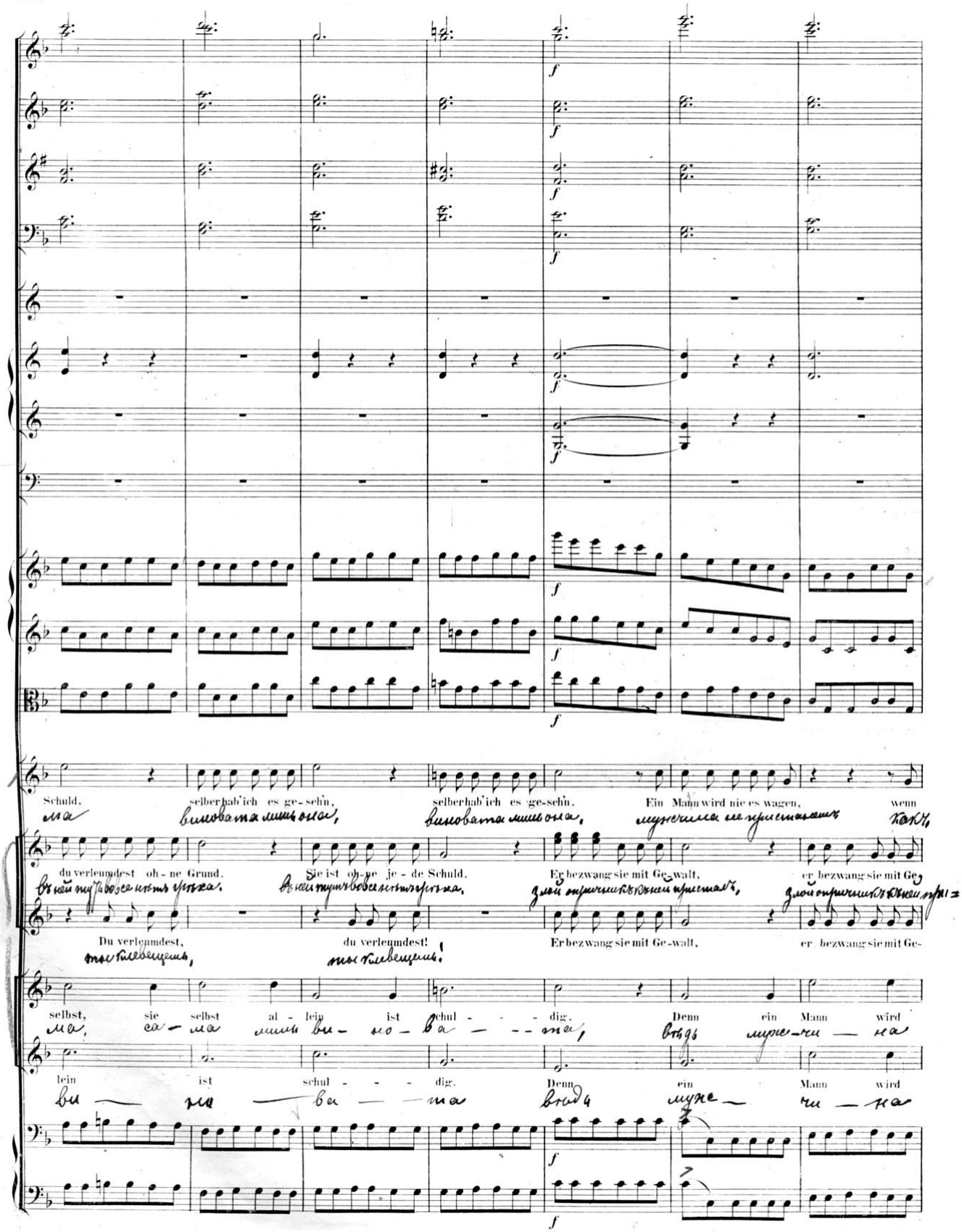
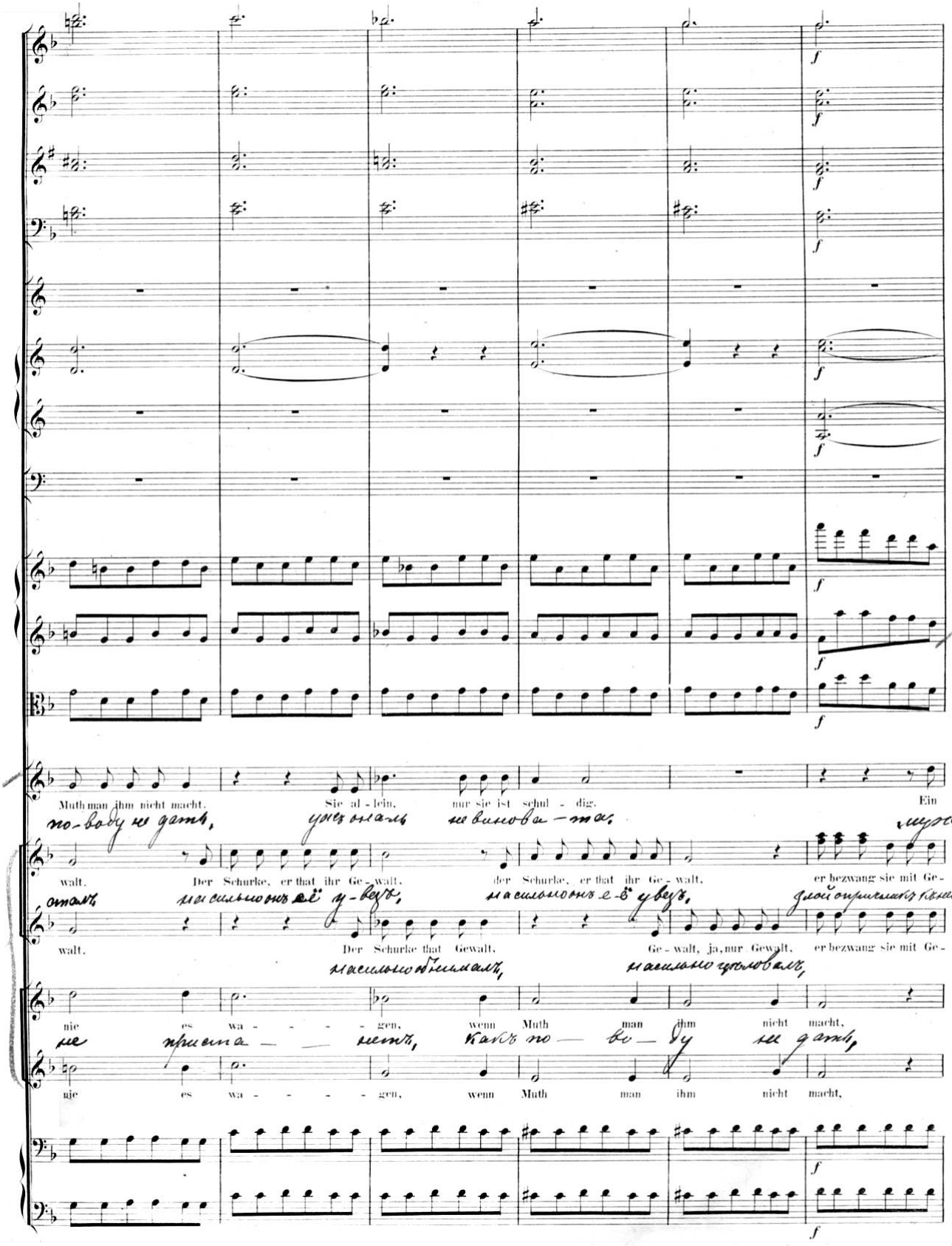
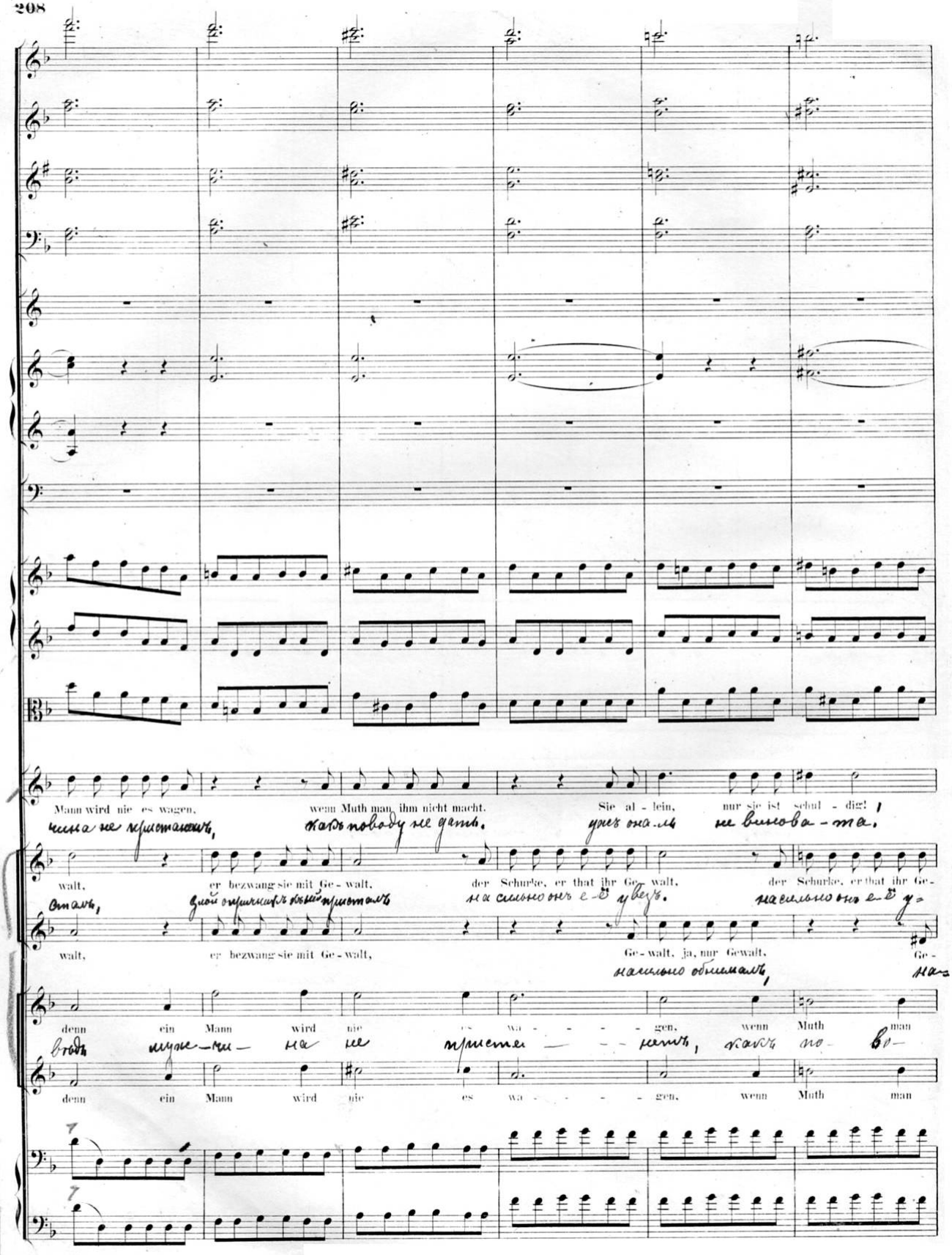
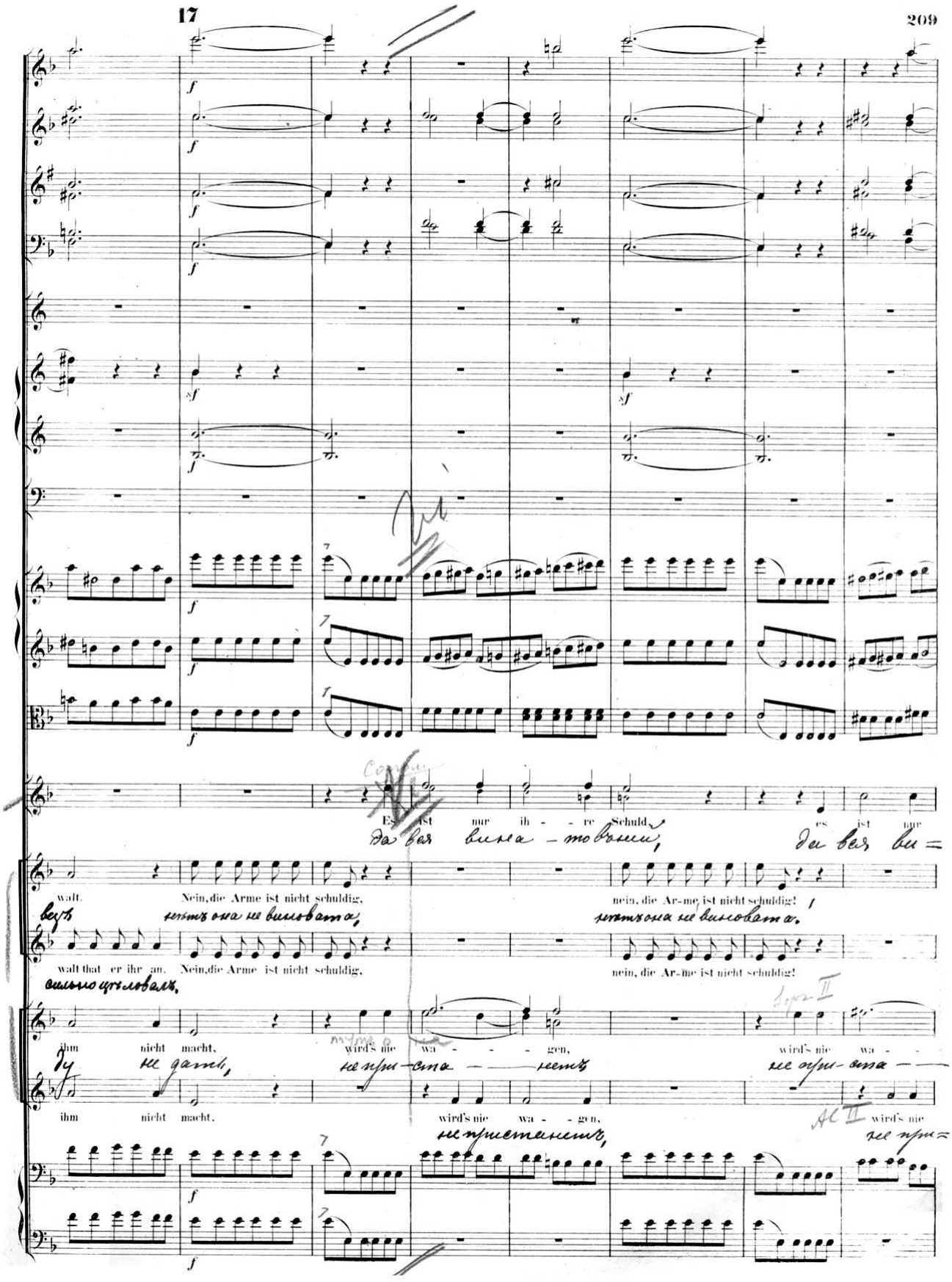
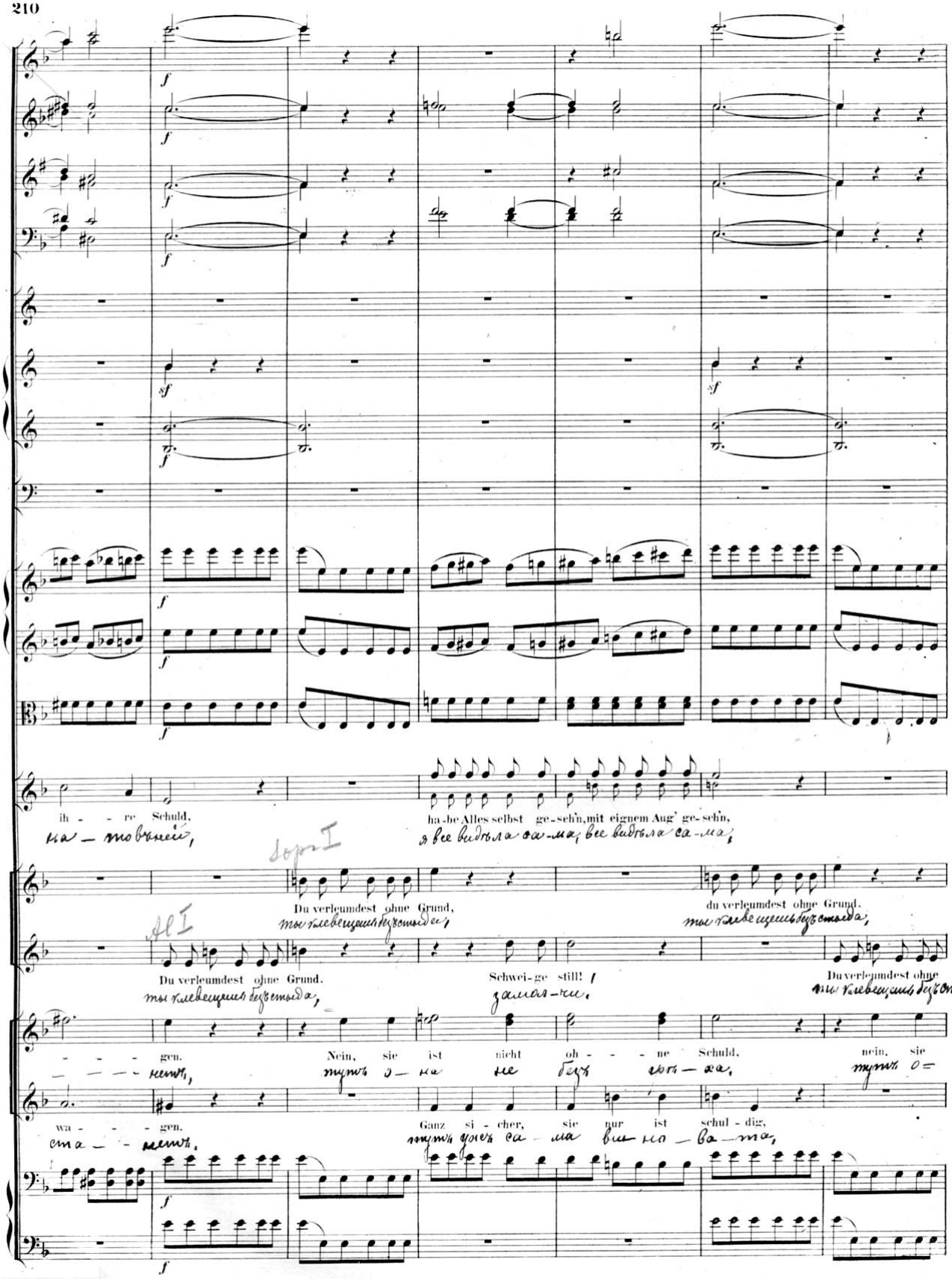
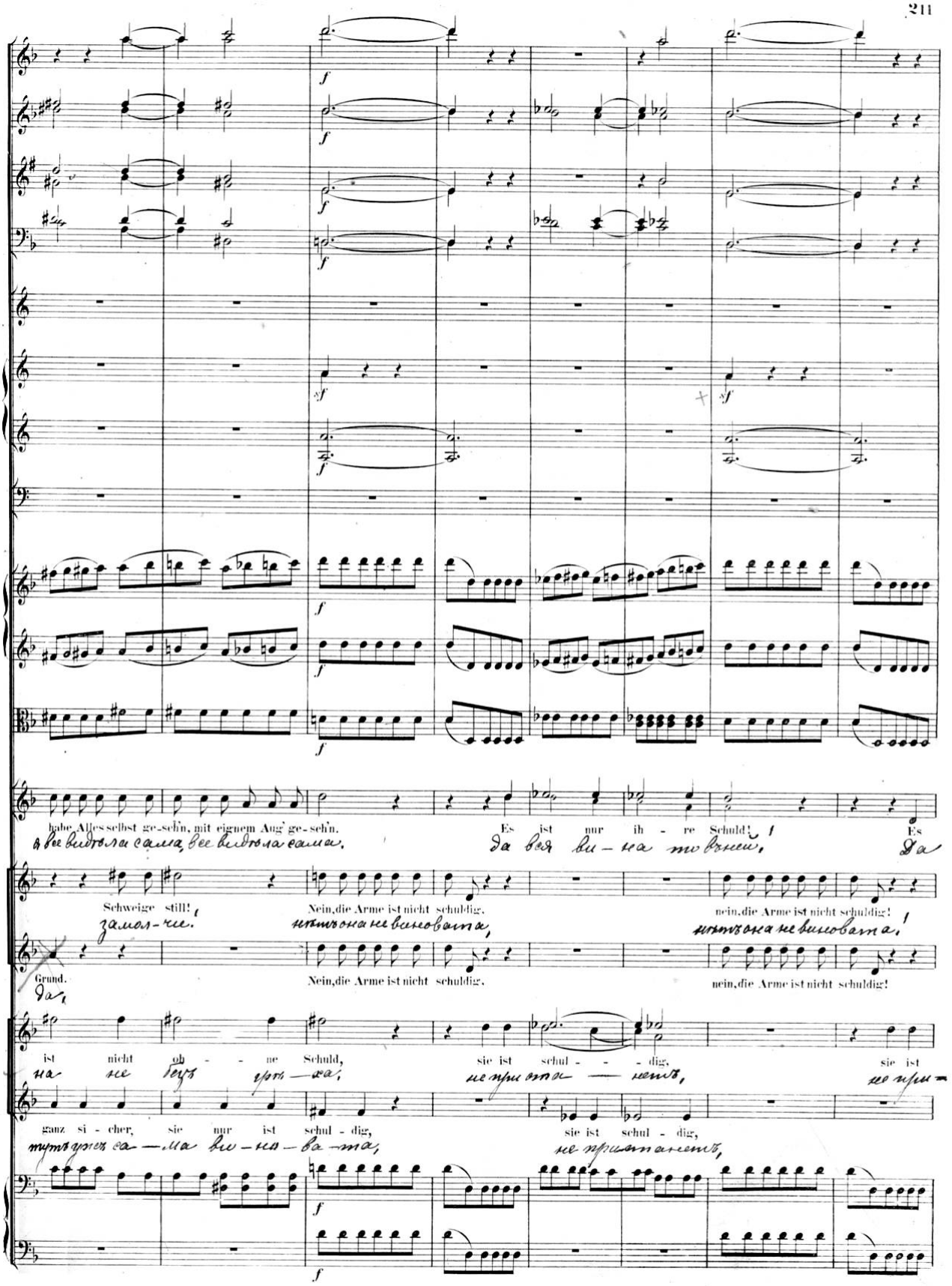
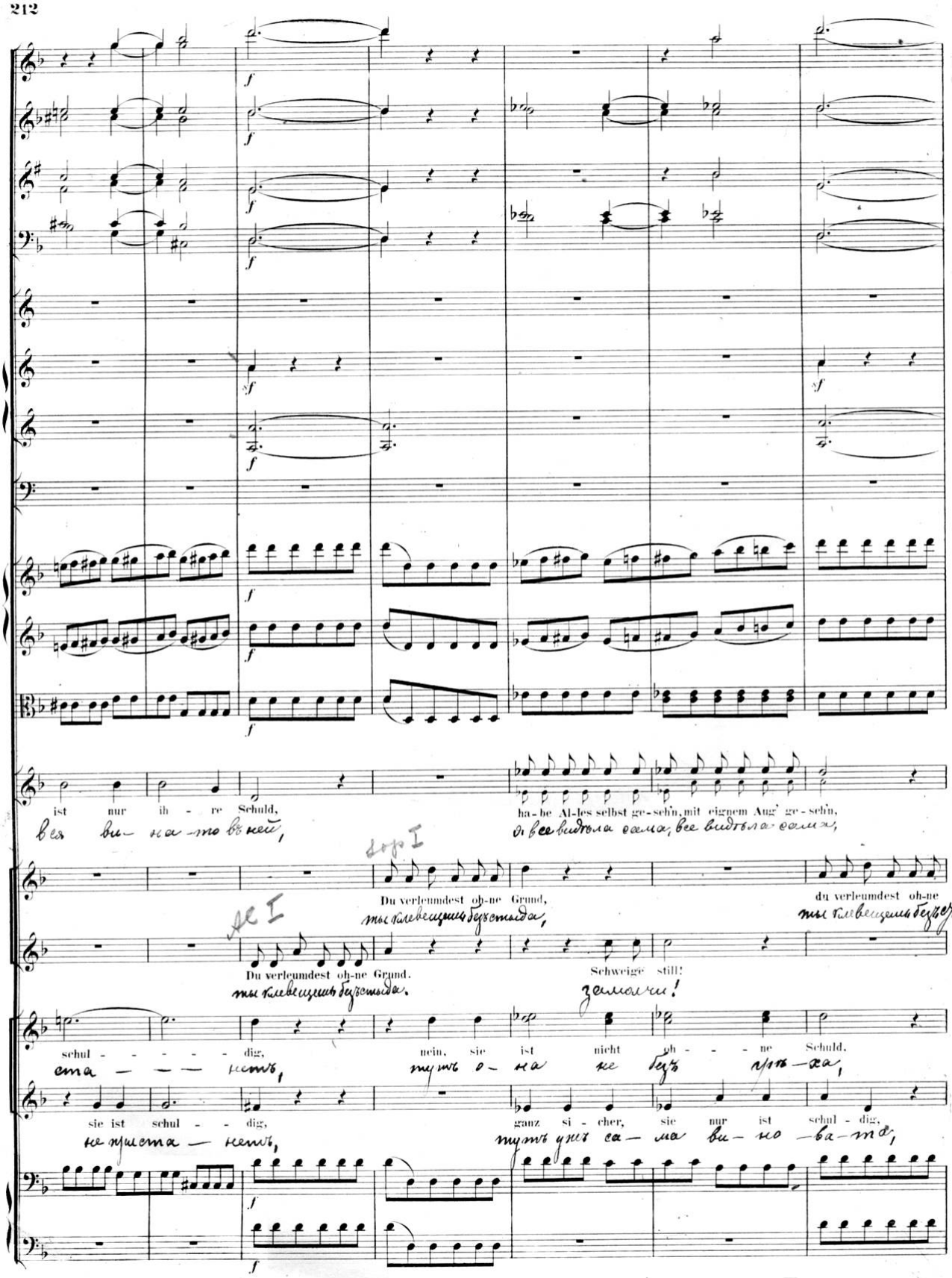
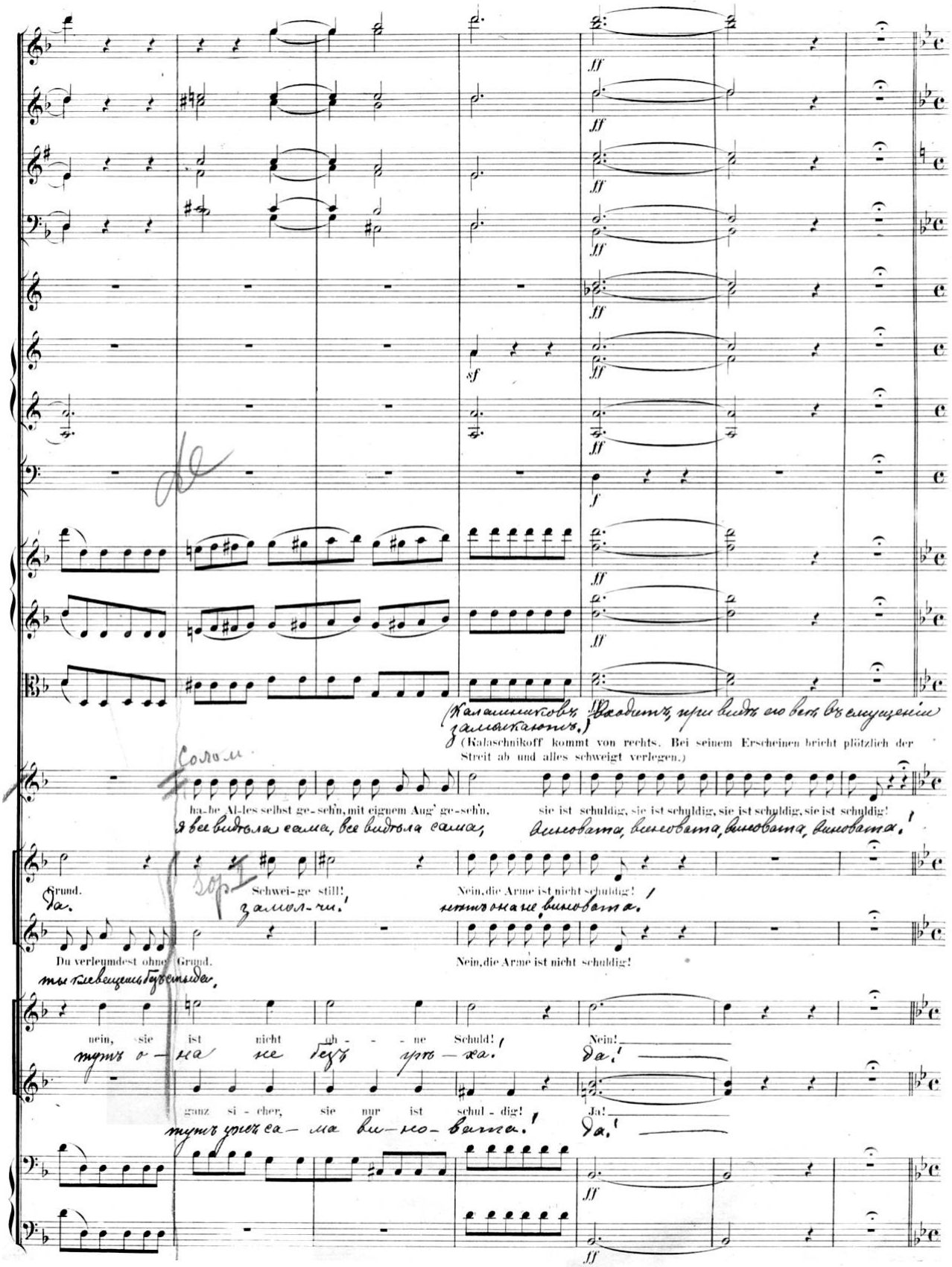
Хмель убыслал, какъ ко мнѣ пристали дуры, а та и вѣсть, прикрала, и не спѣшит въ домой, какъ-бы къ нему пристали вернится,

Chor I.

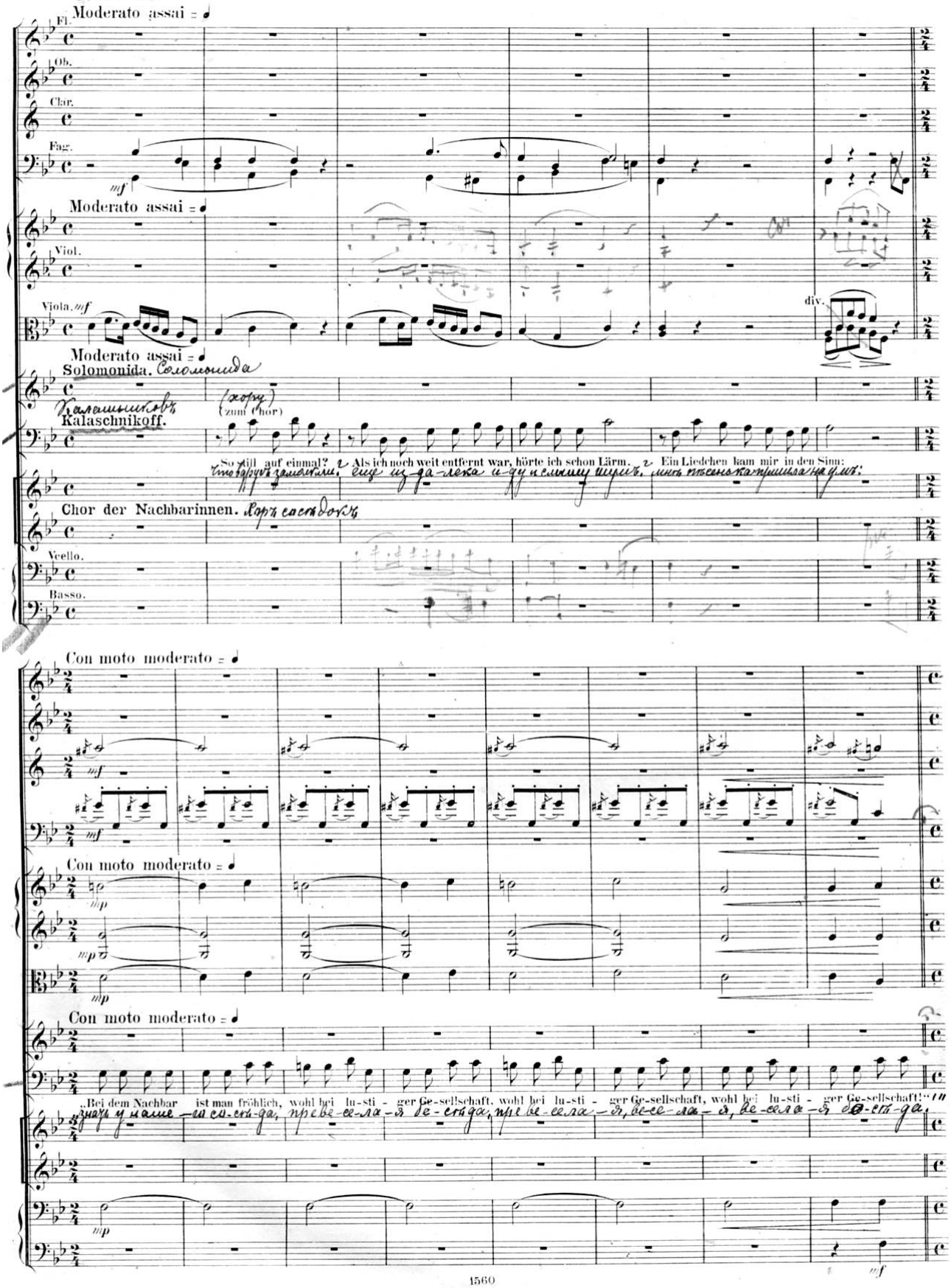
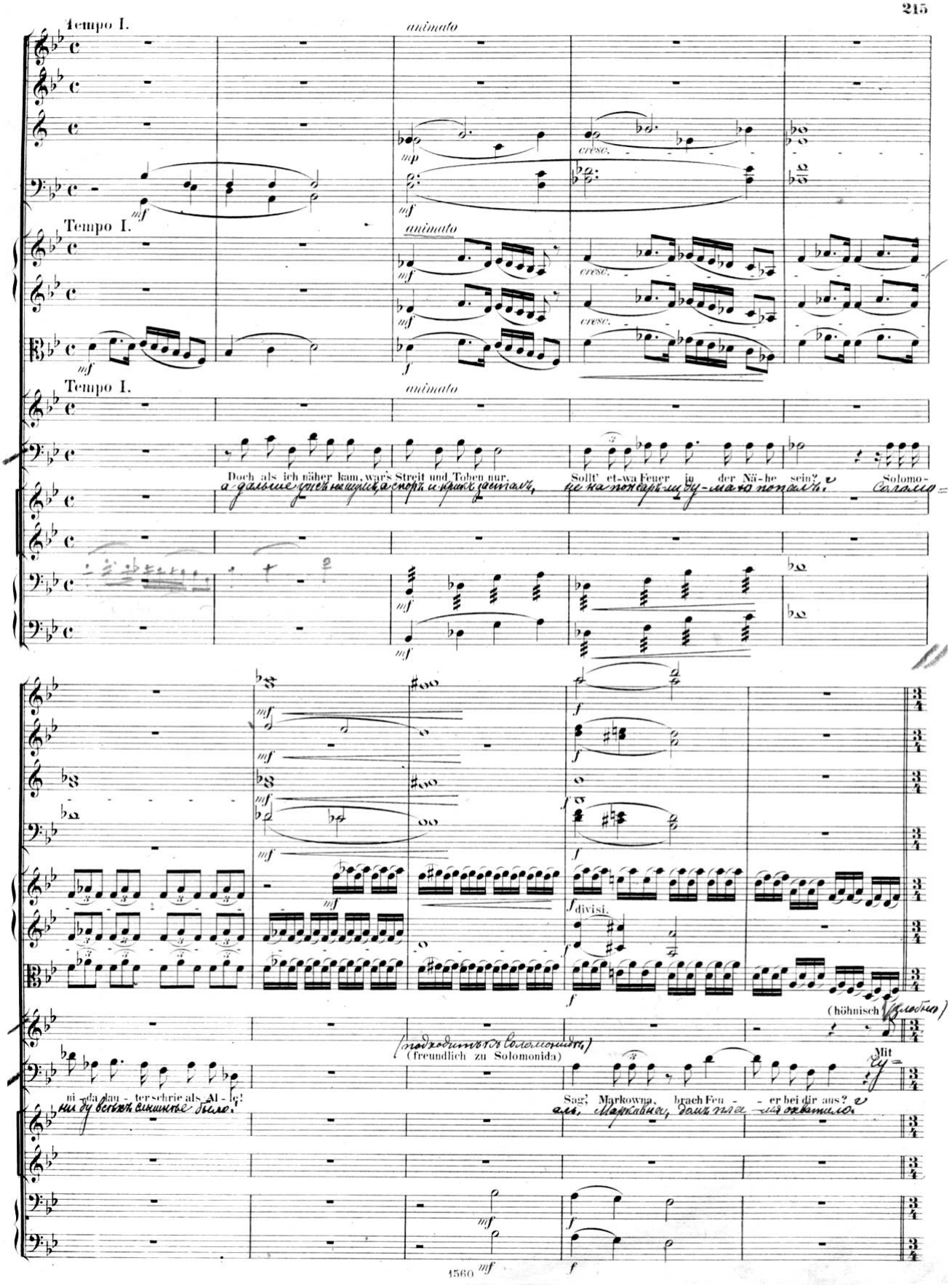
All.

Sopr.

Chor II.

All.

und schämt'sich, und that grade Verzeih' mir Gott die Sünd'— wie Mädchen thun, die Braut sind.. Lasst ab! "schrie sie, lasst ab!" und ging nicht von der
Stel-le, und wandte sich nicht ab, ja, hin—hielt sie die Wangen. Und je-ner, nun was that er? Er küsste, ja, er küsst', ohn' Unterlass er

Poco animato.
mf
Poco animato.
schmatzt, küsst, schmatzt, schmatzt!
Chor I.
Chor II.
Eine Betschwester.
Alle.
Na - tür-lich, ohne Schuld ist sie sicher nicht!
Nein, schuldlos ist sie nicht, nein, schuldlos ist sie nicht!
Es ist nur ihre Schuld!
Ich hab's es
Nein, es ist nicht ih - re Schuld!
Nein, es ist nicht ih - re Schuld!
Nein, schuldlos ist sie nicht! Nein, schuldlos ist sie nicht!

200
selbst gesehn.
Ein Mann wird nie es wagen, wenn Muth man ihm nicht macht.
Der Schur - ke zwang sie mit Ge - walt.
Der Schur - ke zwang — sie mit Ge - walt.
Ja, ganz sicher, ja, ganz sicher!
Ja, ganz sicher, ja, ganz sicher!
Ein Mann wird nie es wagen, wenn Muth man ihm nicht macht.
Der Schur - ke zwang sie mit Ge - walt.
Der Schur - ke zwang sie mit Ge - walt.
Ja, so ist es, ja, so ist es!
Ja, so ist es, ja, so ist es!
1560

Trombe.
Corni (I. II.)
Corni (III. IV.)
Timpani.
divisi
(кричa)
(schreiend)
Sie ist schul - dig, —
Виновата — та, —
hats mit eignem Aug' ge-sehn,
я все видела сама,
(Соломониду!)
(zu Solomonida)
Nein, die Arme ist nicht schuldig,
Нет, она не виновата,
Du verleumdest ohne Grund,
ты клевещешь безстыда,
(zu Solomonida)
Du verleumdest ohne Grund, —
ты клевещешь безстыда! —
Nein, die Arme ist nicht
нет, она не вино=
(unter sich)
Ein
муже=
(между собой)
(unter sich)
Ein Mann wird nie es wa - gen, wenn Muth man ihm nicht macht,
Мужчина не посмеет, как по воду не дать!

hab's ge - se - - hen, —
ja, es ist nur ihre Schuld.
Du verleumdest oh - ne Grund.
Schweige still!
Droht ihr
schuldig.
Du verleumdest oh - ne Grund.
Schweige still!
Mann — wird nie es wa - - - gen,
wenn Muth man ihm nicht macht.
Nur sie al -
Nur sie al -

Ich schweige nicht, — ich werd'euch all' ü - ber - schrein! Ich schweige nicht,
не замолку я вас всех перекричу. не замолку,
Un - heil nicht ge - nug? Schweige still! Schweige still!
мало грозит бида. замолчи. замолчи.
Schweige still! Schweige still! Droht ihr Unheil nicht schon ge - nug?
замолчи. ещё и мало грозит бида.
lein ist schul - dig, ja, sie nur al - lein, — nur sie al - lein ist schul - dig, ja,
ви - но - ва - та, взятию семи, — сама уже вино - ва - та, все -
lein ist schul - dig, ja, sie nur al - lein, — nur sie al - lein ist schul - dig, ja.

16
f
ich werd' euch all' ü - ber-schrei'n!
Ja, es ist nur ih-re Schuld,
sel-berhab' ich es ge-sehn,
Du verleumdest ohne Grund,
du verleumdest ohne Grund,
Sie ist oh-ne je-de
sie nur al - lein.
sie nur al - lein.
Sie ist nicht oh - - - ne Schuld, sie selbst, sie
Solomonida

sie ist schuldig ganz al - lein,
виновата лишь она,
selber hab' ich es ge-sehn,
виновата лишь она,
ja, es ist nur ihre Schuld,
я все видела сама,
ja, es ist nur ihre
я все видела са=
Du verleumdest oh-ne Grund,
ты клевещешь завсегда,
du verleum-dest oh-ne Grund,
ты клевещешь завсегда,
Schuld,
да,
sie ist ohne jede Schuld.
в ней ни тени виновата,
Schweige still!
замолчи.
Schweige still!
замолчи.
Sie ist nicht oh - - - ne Schuld, sie
она не без греха, са=
selbst al - lein ist schul - - - - dig, sie selbst al - - -
ма лишь ви — но - ва — — — та, са — — ма лишь

Schuld.
selber hab' ich es ge-sehn,
selber hab' ich es ge-sehn.
Ein Mann wird nie es wagen,
wenn
du verleumdest oh-ne Grund.
Sie ist oh-ne je-de Schuld.
Er bezwang sie mit Ge-walt,
er bezwang sie mit Ge
Du verleumdest,
du verleumdest!
Er bezwang sie mit Ge-walt,
er bezwang sie mit Ge-
selbst,
sie selbst
al-lein ist schul-dig.
Denn ein Mann wird
lein ist schul-dig.
Denn ein Mann wird

Muth man ihm nicht macht, Sie al - lein, nur sie ist schul - dig. Ein
walt. Der Schurke, er that ihr Ge - walt, der Schurke, er that ihr Ge - walt, er bezwang sie mit Ge -
walt. Der Schurke that Gewalt, Ge - walt, ja, nur Gewalt, er bezwang sie mit Ge -
nie es wa - - - - gen, wenn Muth man ihm nicht macht,
nie es wa - - - - gen, wenn Muth man ihm nicht macht,

Mann wird nie es wagen, wenn Muth man ihm nicht macht. Sie al - lein, nur sie ist schul - dig!
walt, er bezwang sie mit Ge - walt, der Schurke, er that ihr Ge - walt, der Schurke, er that ihr Ge-
walt, er bezwang sie mit Ge - walt, Ge - walt, ja, nur Gewalt, Ge -
denn ein Mann wird nie es wa - - - - gen, wenn Muth man
denn ein Mann wird nie es wa - - - - gen, wenn Muth man

Es ist nur ih - - re Schuld,
es ist nur
да вед вина — то ваши,
да вед ви =
walt. Nein, die Arme ist nicht schuldig,
нет, она не виновата,
nein, die Ar-me ist nicht schuldig!
нет, она не виновата.
walt that er ihr an. Nein, die Arme ist nicht schuldig,
нет, она не виновата,
nein, die Ar-me ist nicht schuldig!
ihm nicht macht, wird's nie wa - - - gen,
не дамъ,
не при-сма — — — метъ
wird's nie wa - -
не при-сма —
ihm nicht macht,
wird's nie wa - - gen,
не прикоснется,
wird's nie
не при=

ih - - re Schuld,
на — шо вьнней,
ha-be Alles selbst ge-seh'n, mit eignem Aug' ge-seh'n,
я все видьла са-ма; все видьла са-ма;
Sopr I
Du verleumdest ohne Grund,
ты клевещешь безстьідно,
Alt
Du verleumdest ohne Grund.
ты клевещешь безстьідно,
Du verleumdest ohne Grund.
ты клевещешь безстьідно,
Schwei-ge still!
замол-чи,
Du verleumdest ohne
ты клевещешь безстьід-
- - - - gen.
— — — нешь,
Nein, sie ist nicht oh - - - ne Schuld,
нетъ, она не безъ вины — ва,
nein, sie
нетъ, о=
wa - - - - gen.
ста — — нешь,
Ganz si - cher, sie nur ist schul - dig,
тутъ уже са — ма ви — но — ва — та,

f
sf
habe Alles selbst ge-sehn, mit eignem Aug' ge-sehn.
Es ist nur ih - re Schuld! Es
Schweige still!
Nein, die Arme ist nicht schuldig.
nein, die Arme ist nicht schuldig!
Grand.
ist nicht ob - - ne Schuld,
sie ist schul - - - dig,
sie ist
ganz si - cher, sie nur ist schul - dig,
sie ist schul - dig,

ist nur ih - re Schuld,
ha - be Al-les selbst ge-seh'n, mit eignem Aug' ge-seh'n,
Du verleumdest oh-ne Grund,
Du verleumdest oh-ne Grund.
Schweige still!
du verleumdest oh-ne
schul - - - - - dig,
nein, sie ist nicht oh - - - ne Schuld.
sie ist schul - - dig,
ganz si - cher, sie nur ist schul - dig,

(Kalaschnikoff kommt von rechts. Bei seinem Erscheinen bricht plötzlich der Streit ab und alles schweigt verlegen.)
ff
sf
f
ha-be Al-les selbst ge-sehn, mit eignem Aug' ge-sehn,
sie ist schuldig, sie ist schuldig, sie ist schuldig, sie ist schuldig!
Grund.
Ja.
Schwei-ge still!
Nein, die Arme ist nicht schuldig!
Du verleumdest ohne Grund.
Nein, die Arme ist nicht schuldig!
nein, sie ist nicht oh - - ne Schuld!
Nein!
ganz si - cher, sie nur ist schul - dig!
Ja!

Сцена V

214 **5. Scene.**

Tempo I.
animato
cresc.
Tempo I.
animato
cresc.
Tempo I.
animato
Doch als ich näher kam, war's Streit und Toben nur.
Sollt' et-wa Feuer in der Nä-he sein?
Solomo-
(höhnisch)
(подходит к Соломониде.)
(freundlich zu Solomonida)
ni-da dau-ter schrie als Al-le!
Sag' Markowna, brach Feu-er bei dir aus?
divisi.
mit
1560

18 Allegro assai

Allegro assai

Allegro assai

(auf Kalaschnikoff's Haus zeigend)

fremdem Feu-er scherze nicht, das eigene zu löschen sei bedacht, sich hin, sich hin!

das Dach bricht schon zusammen!

Moderato con moto

Tempo I.

Corni (I.II.)

Moderato con moto

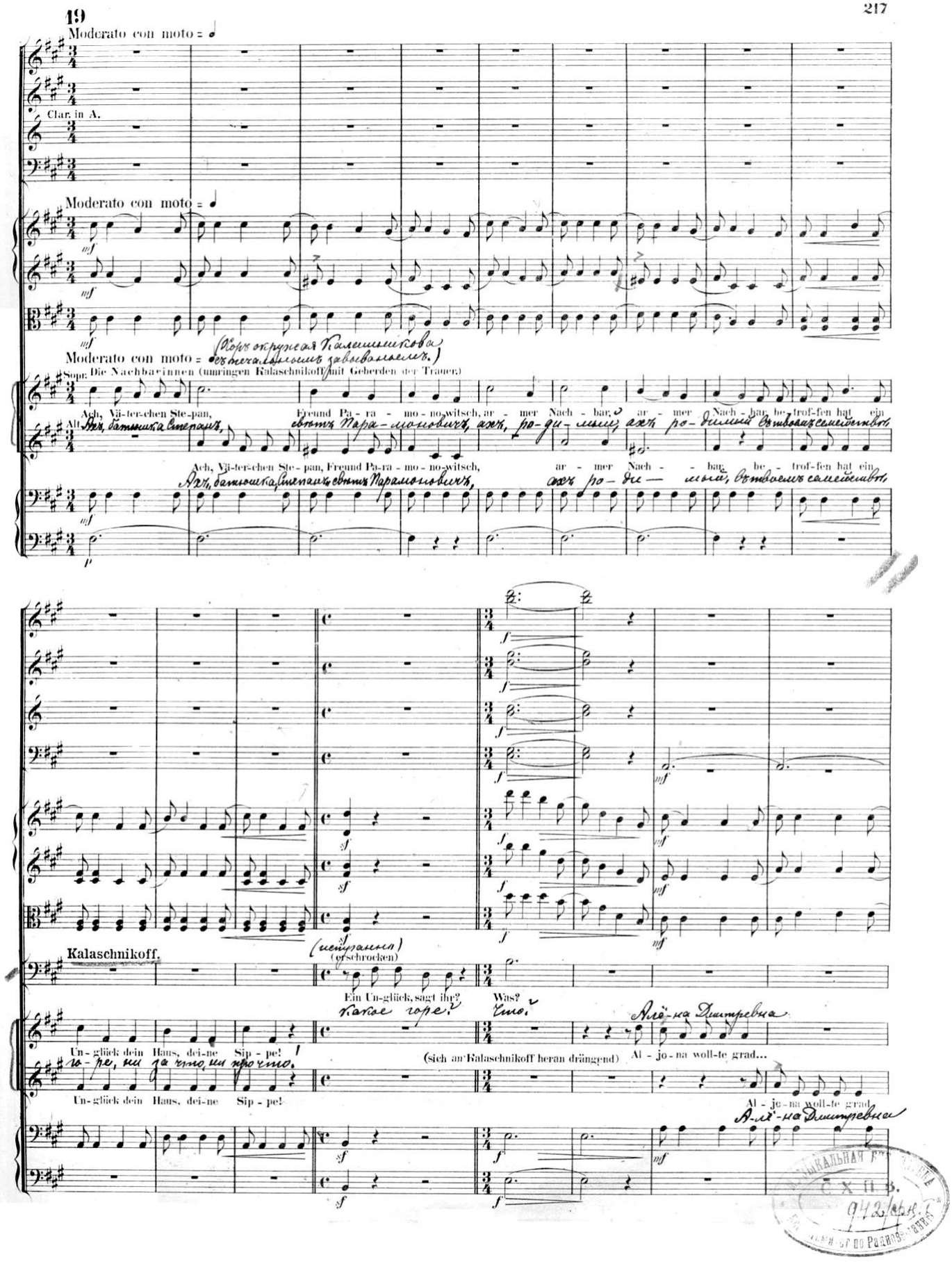
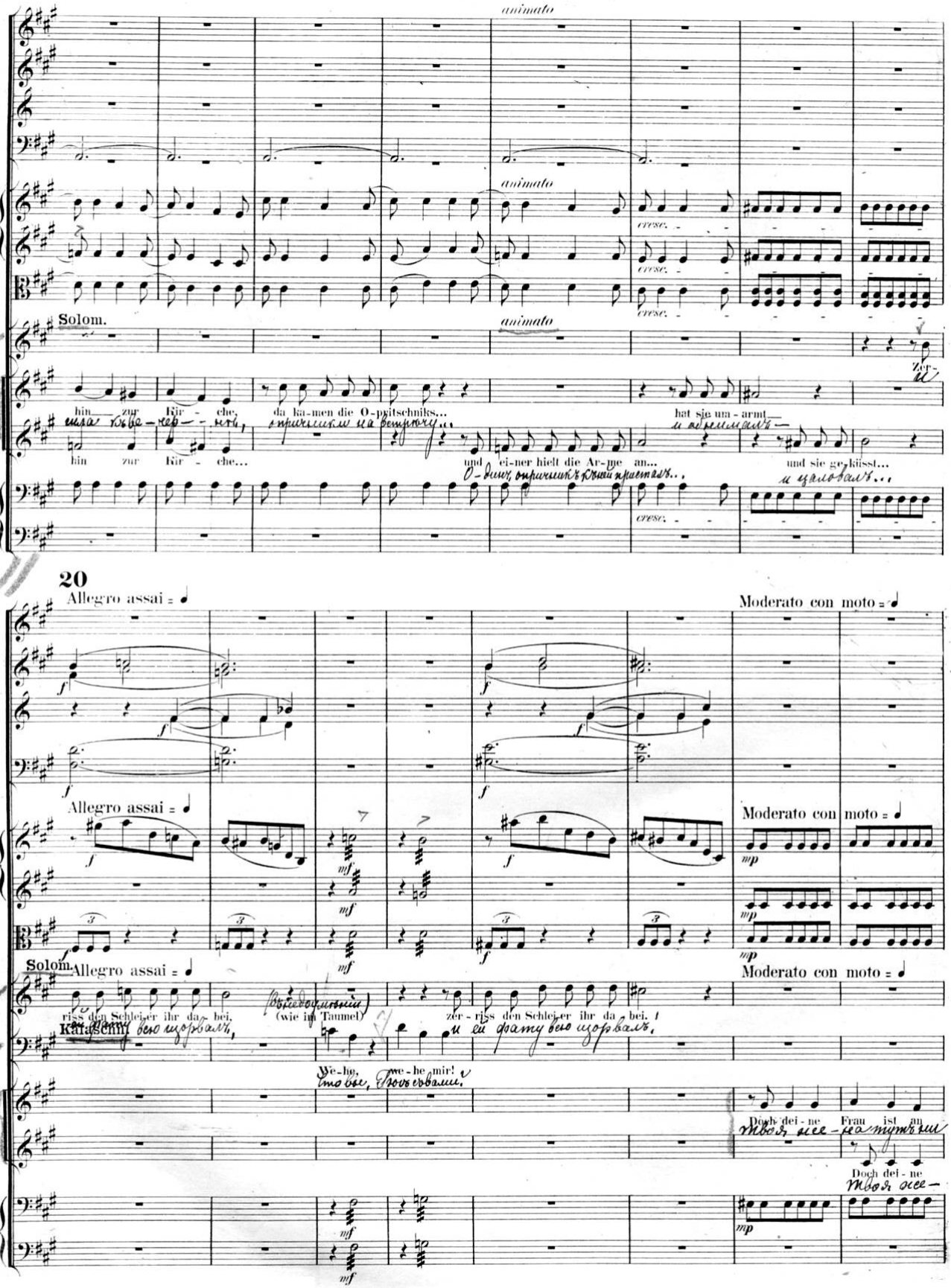
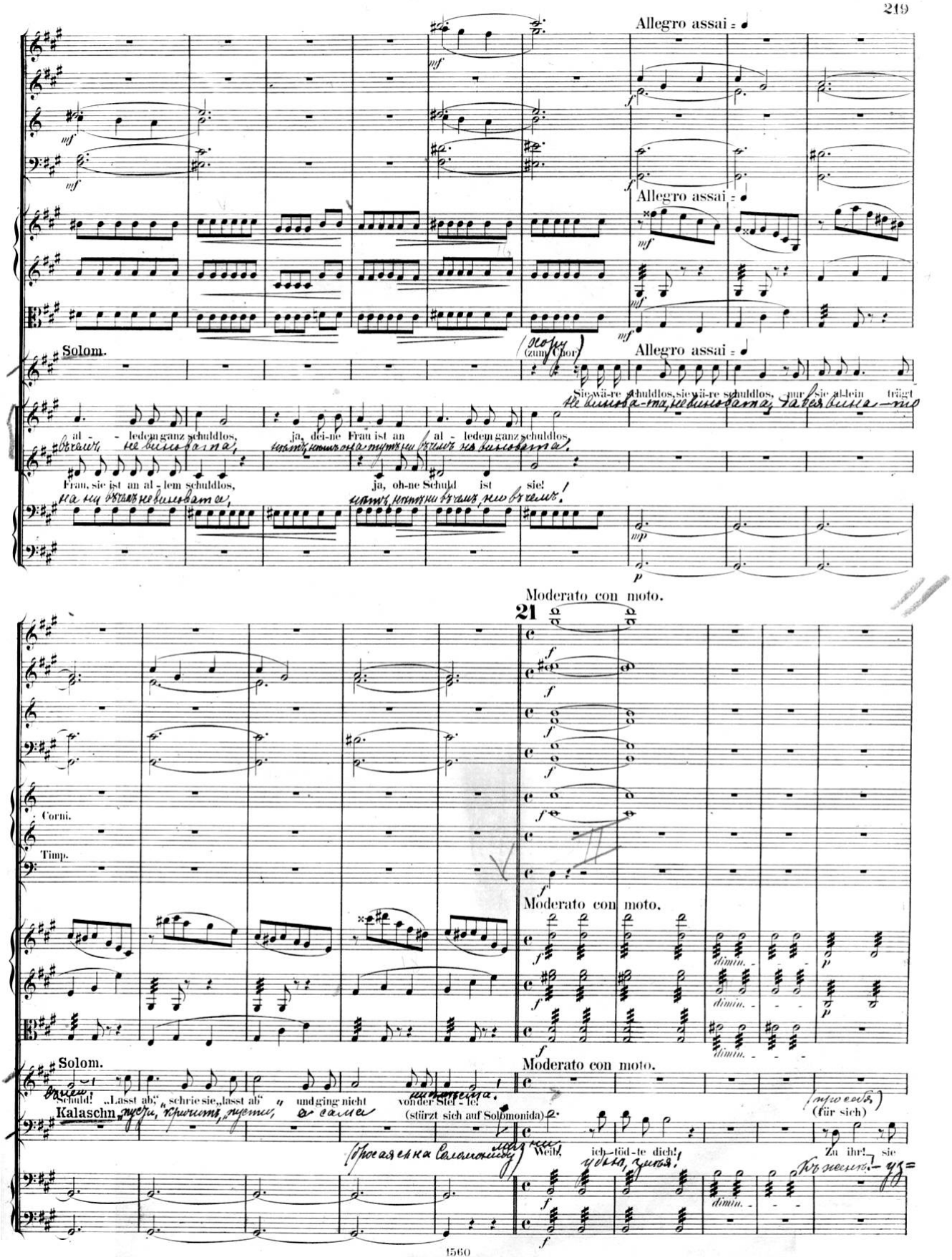
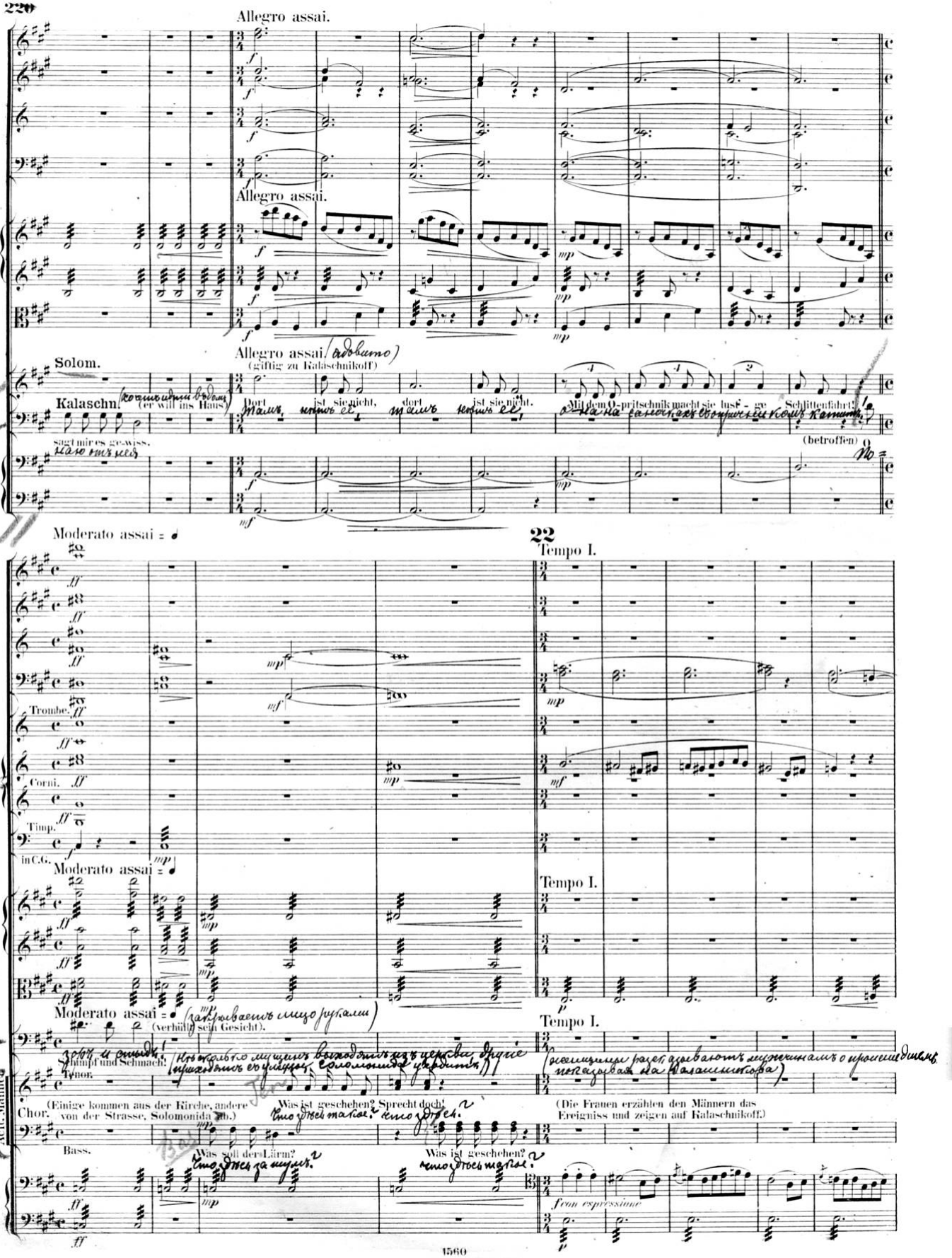
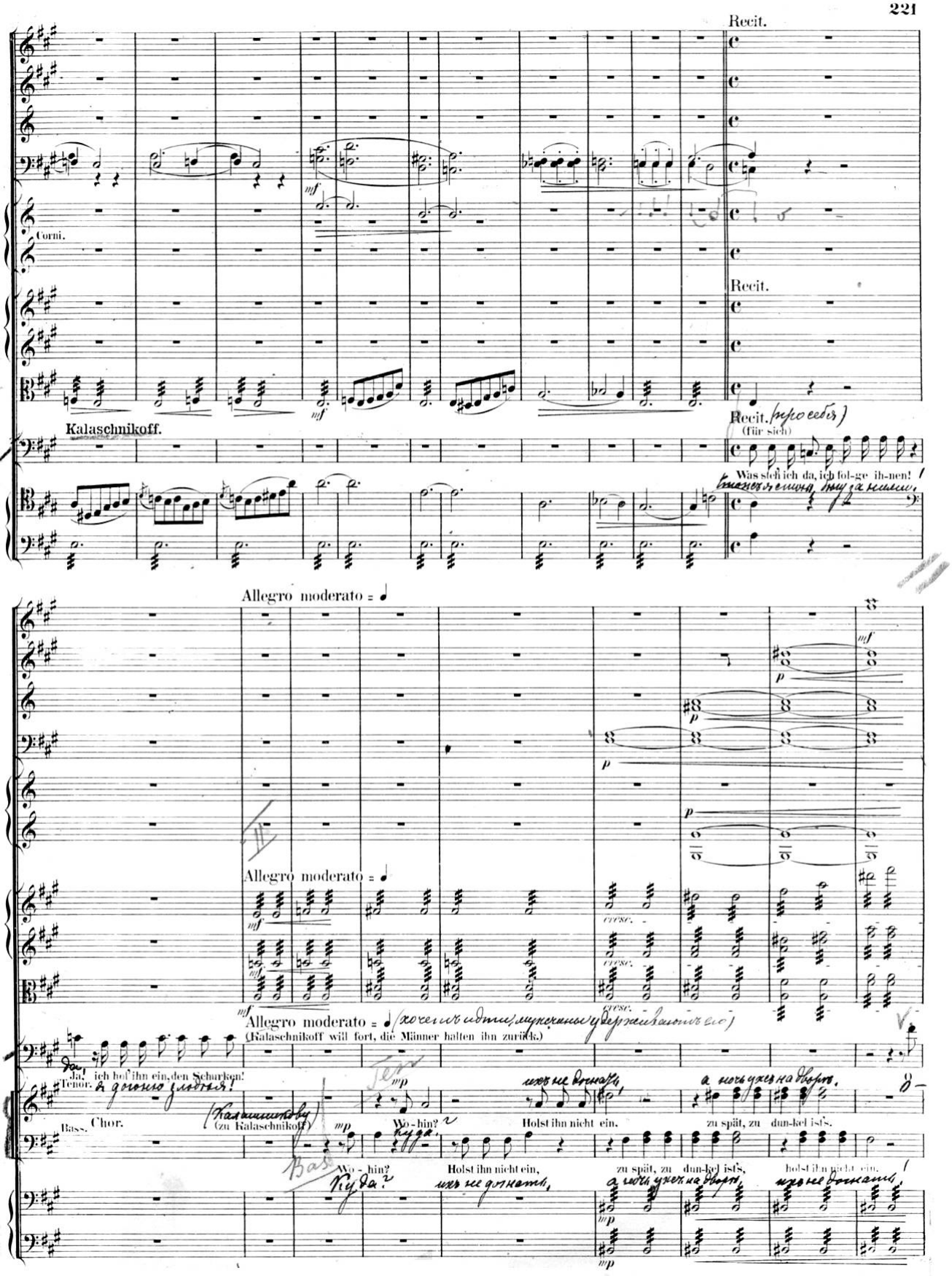
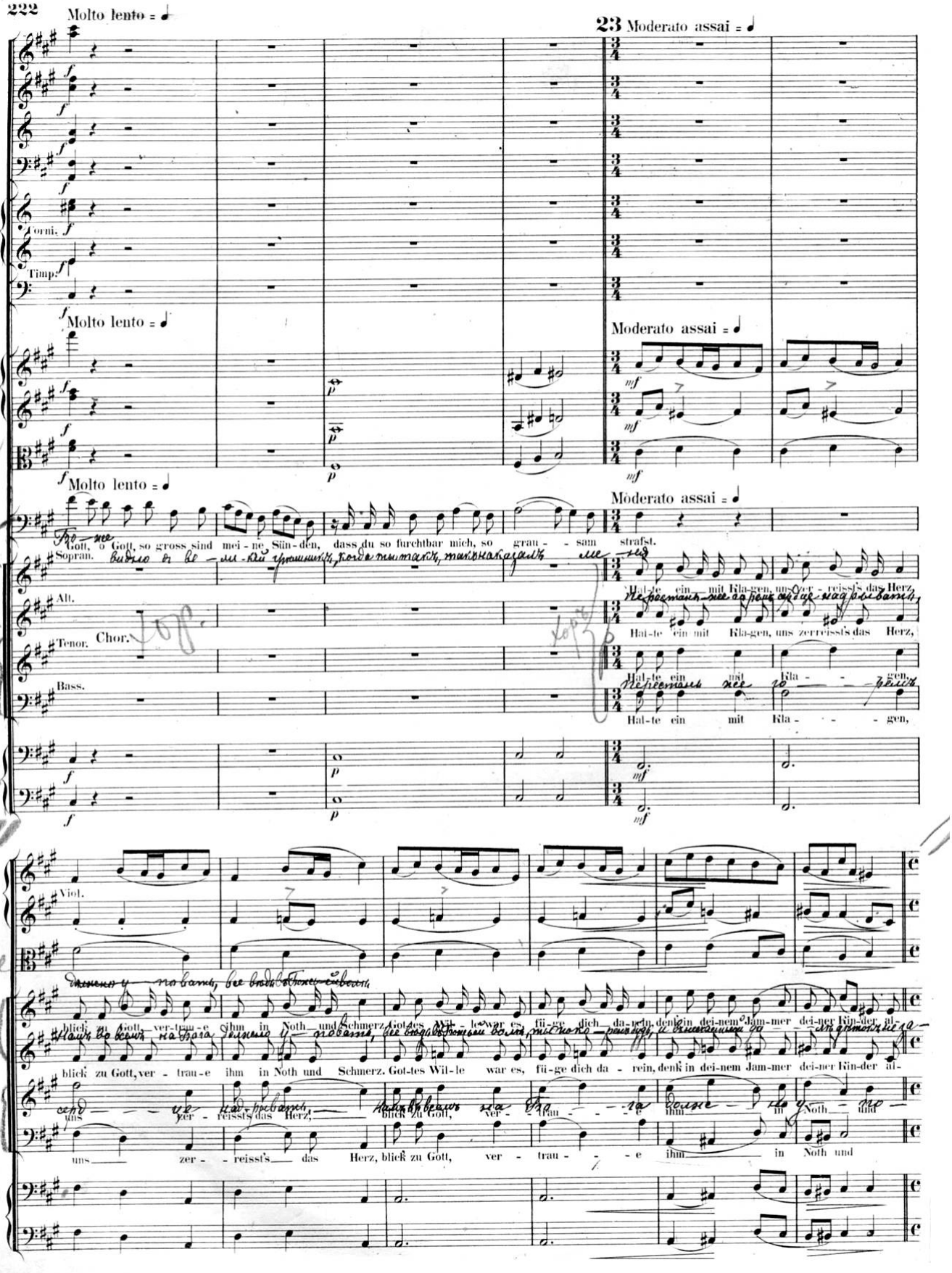
Tempo I.

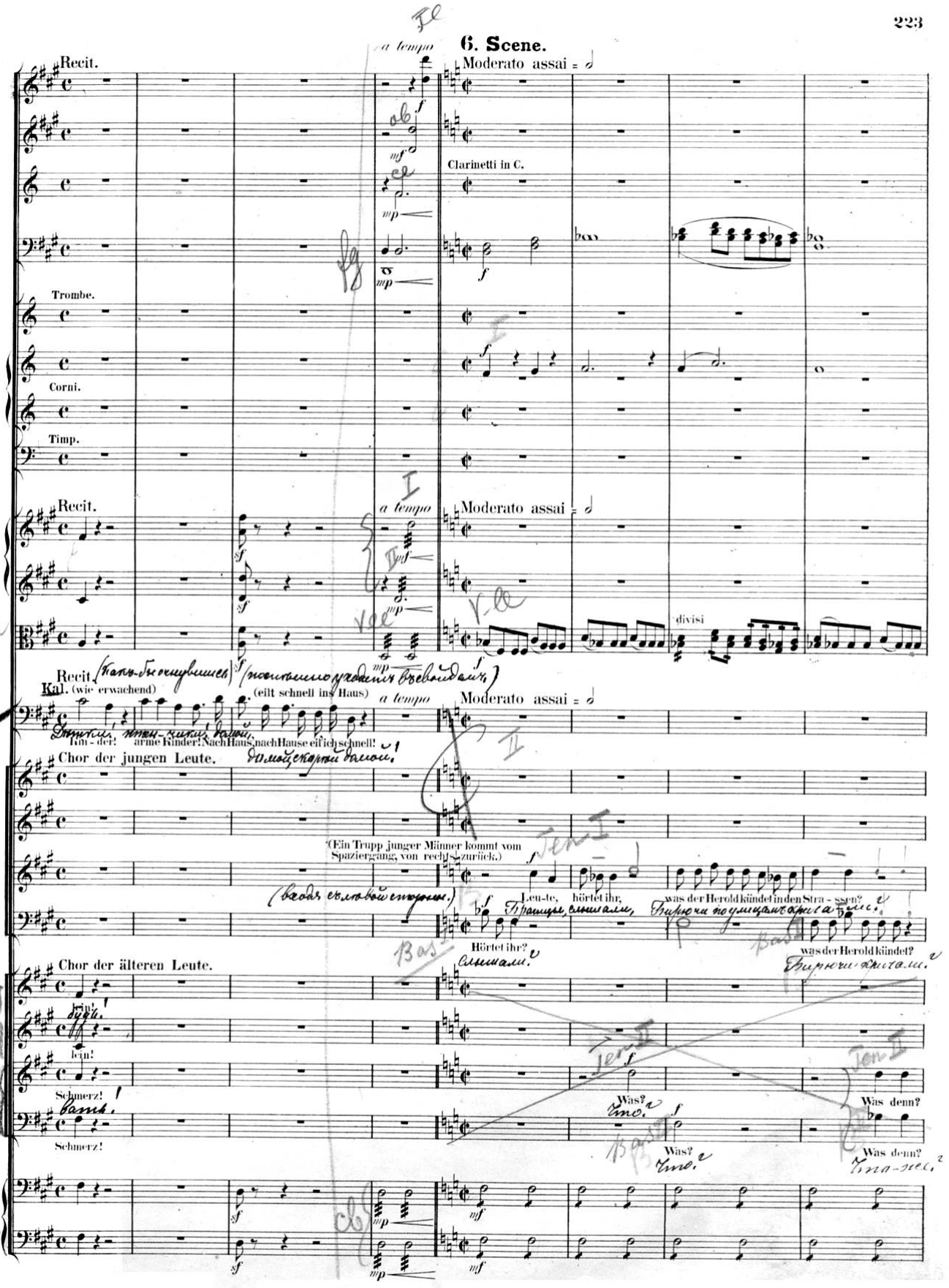
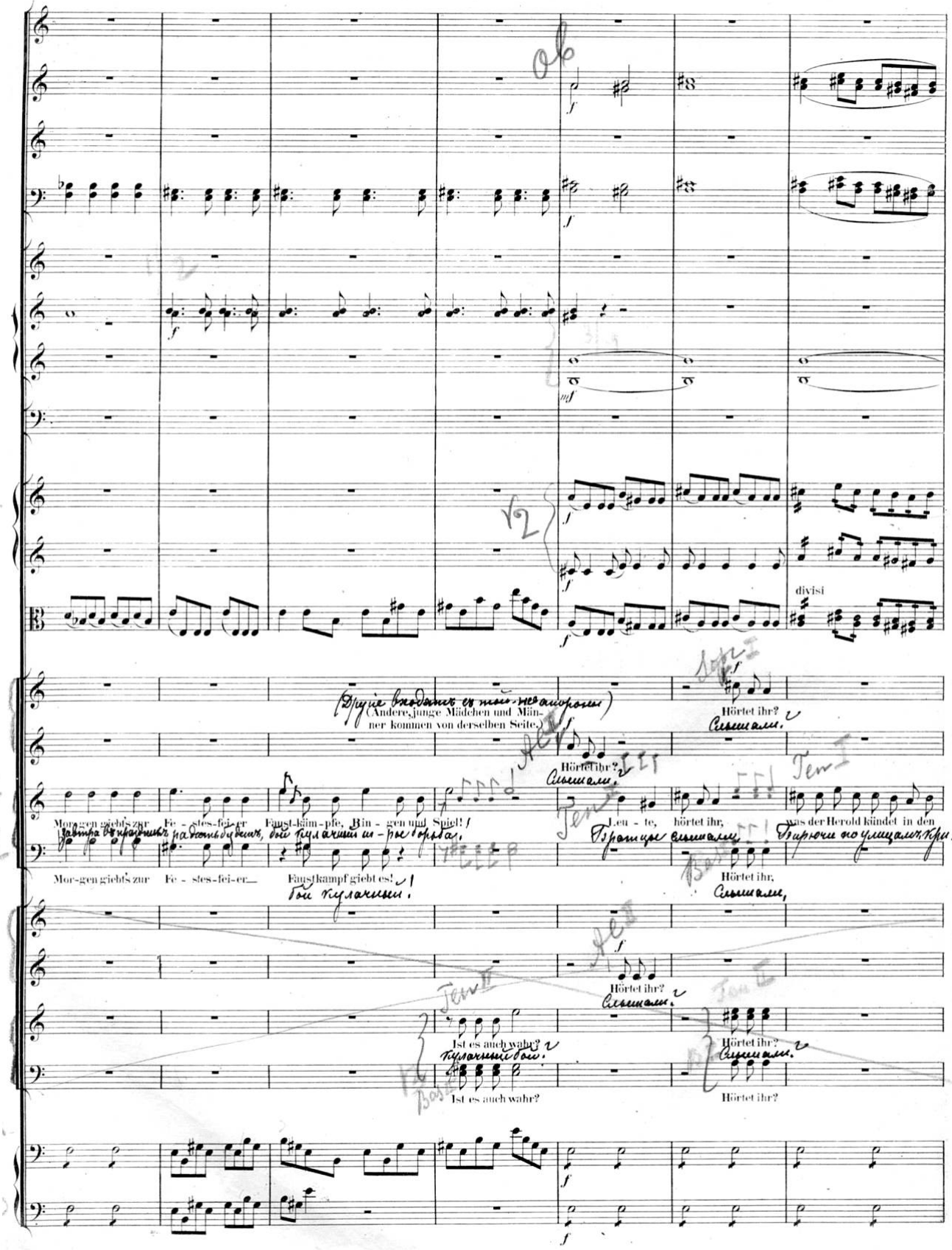
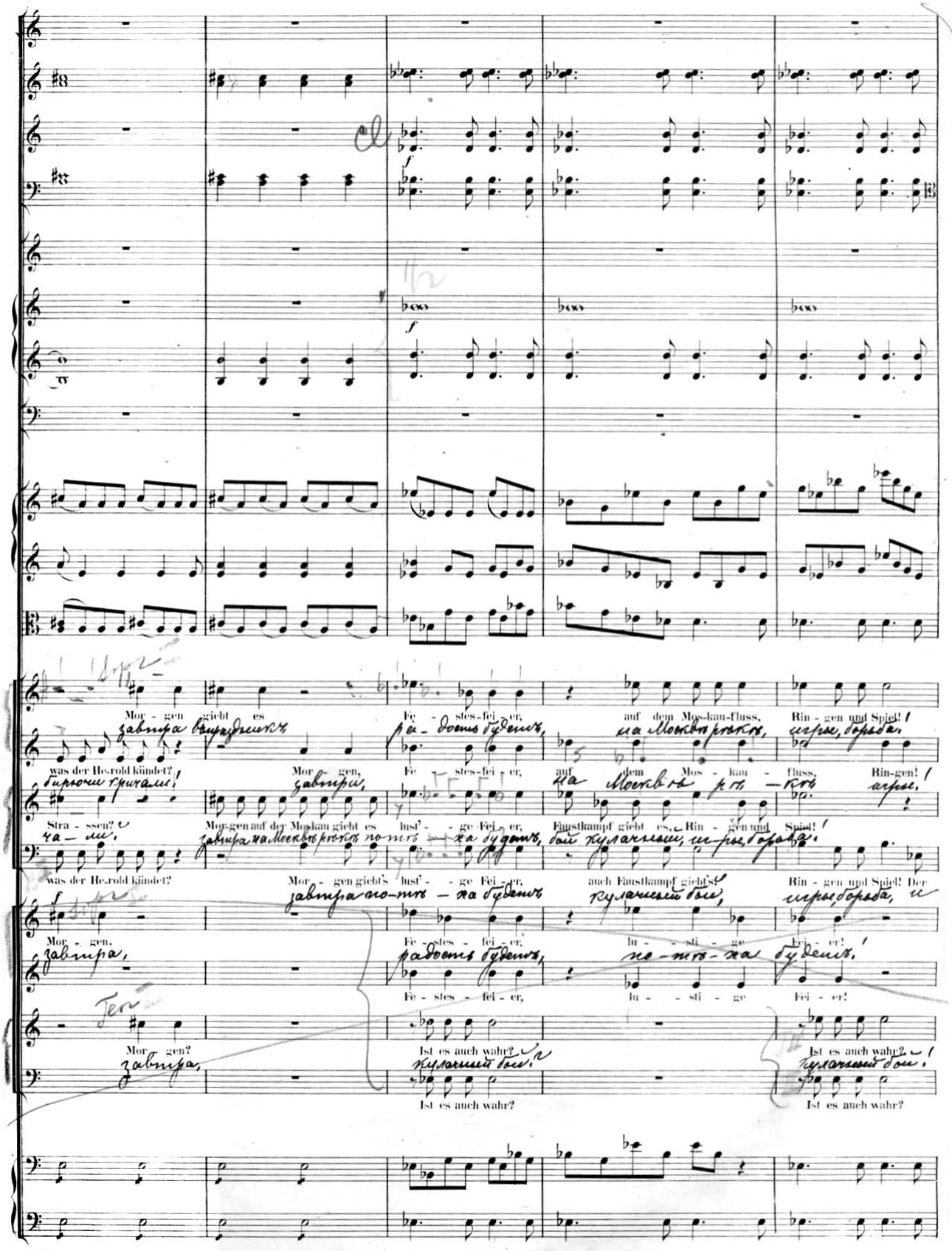
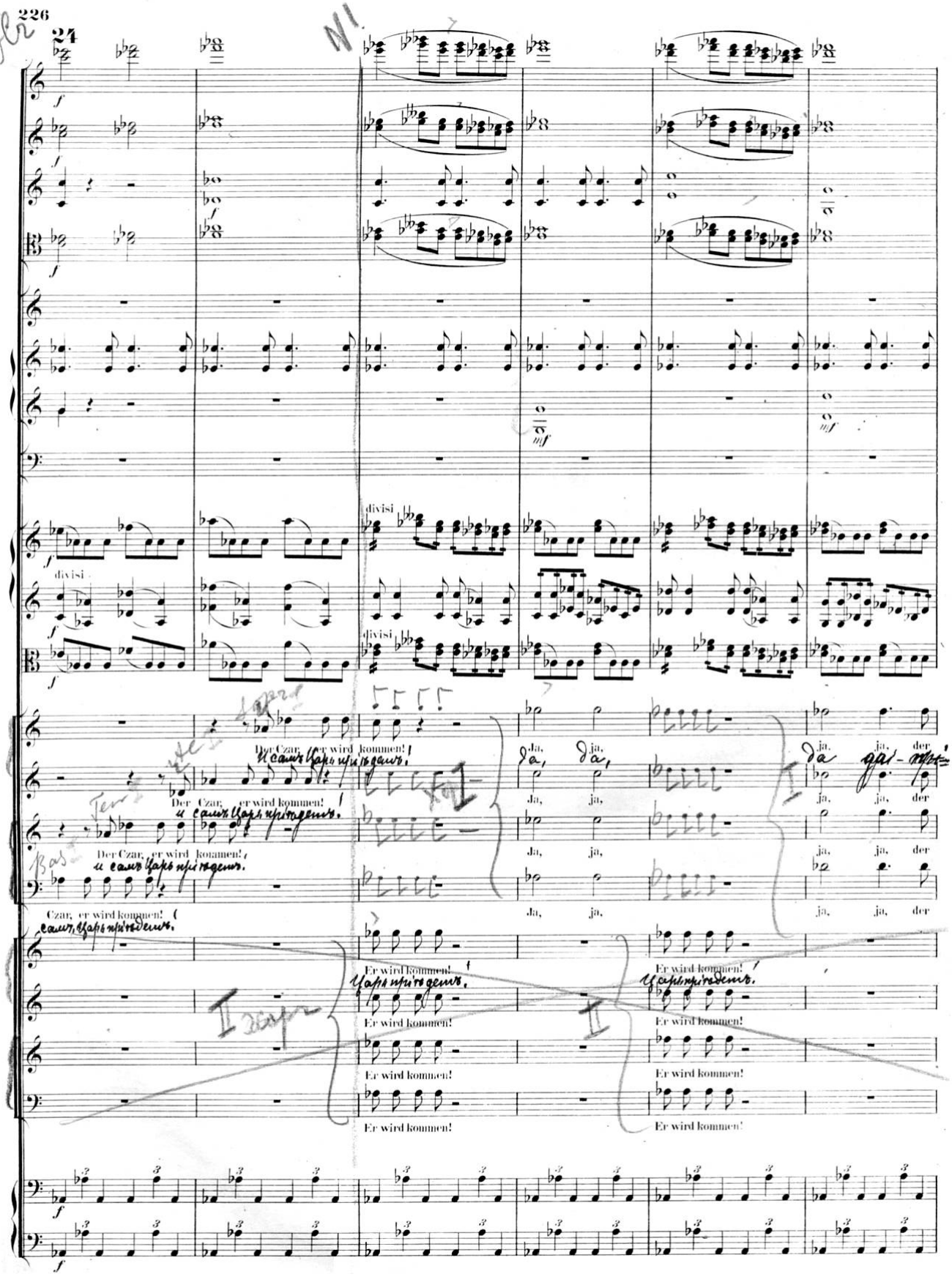
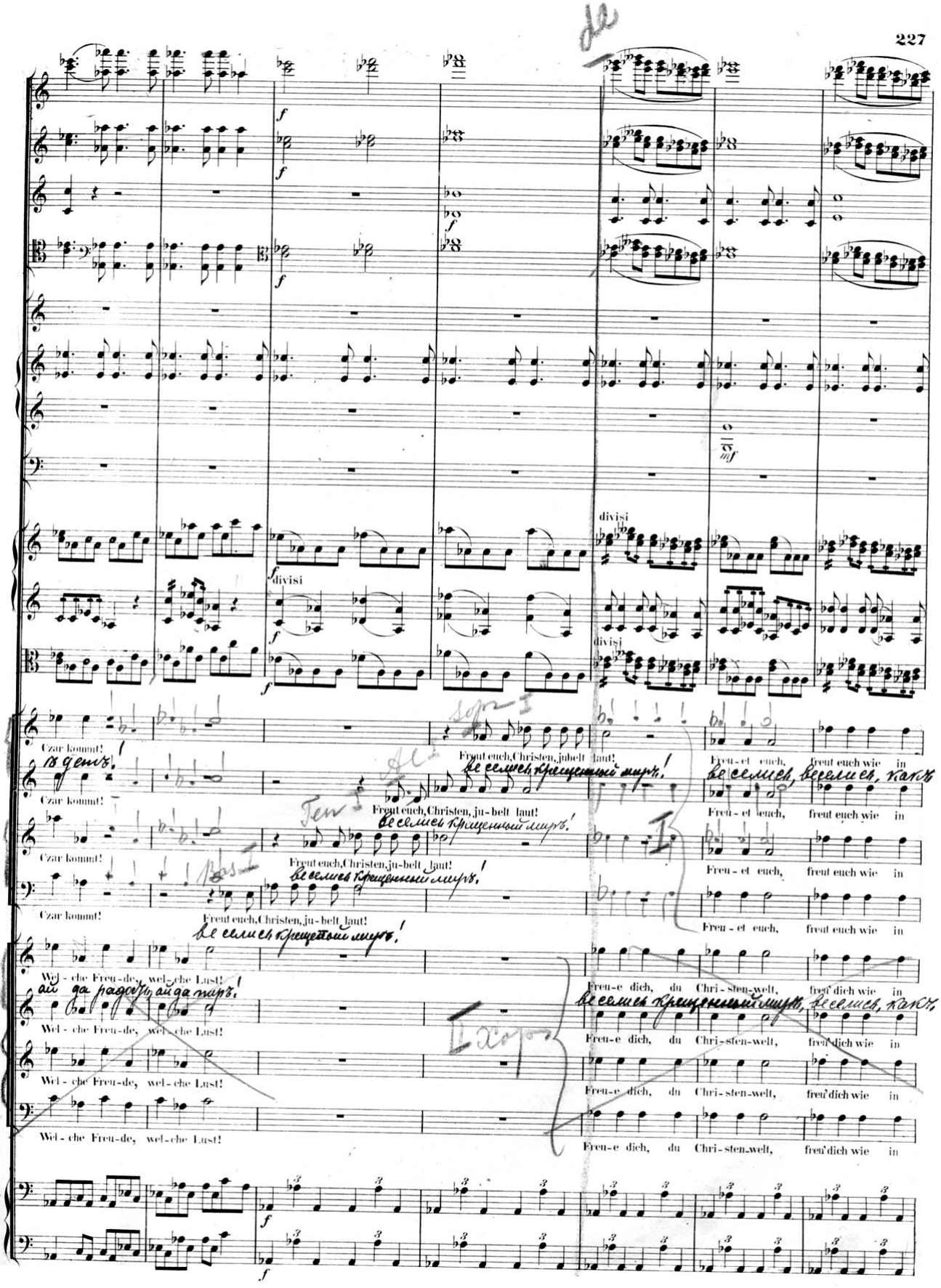
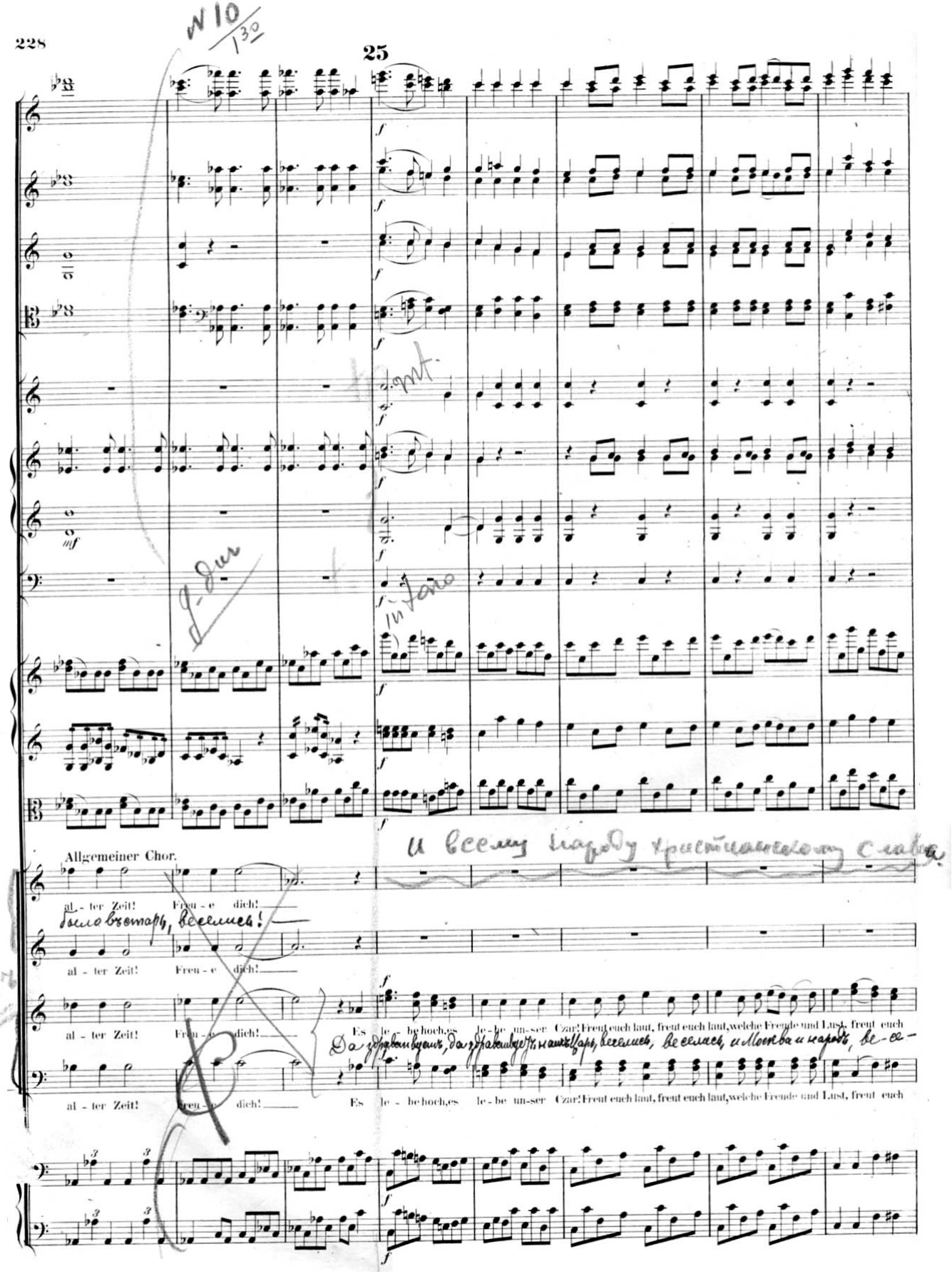
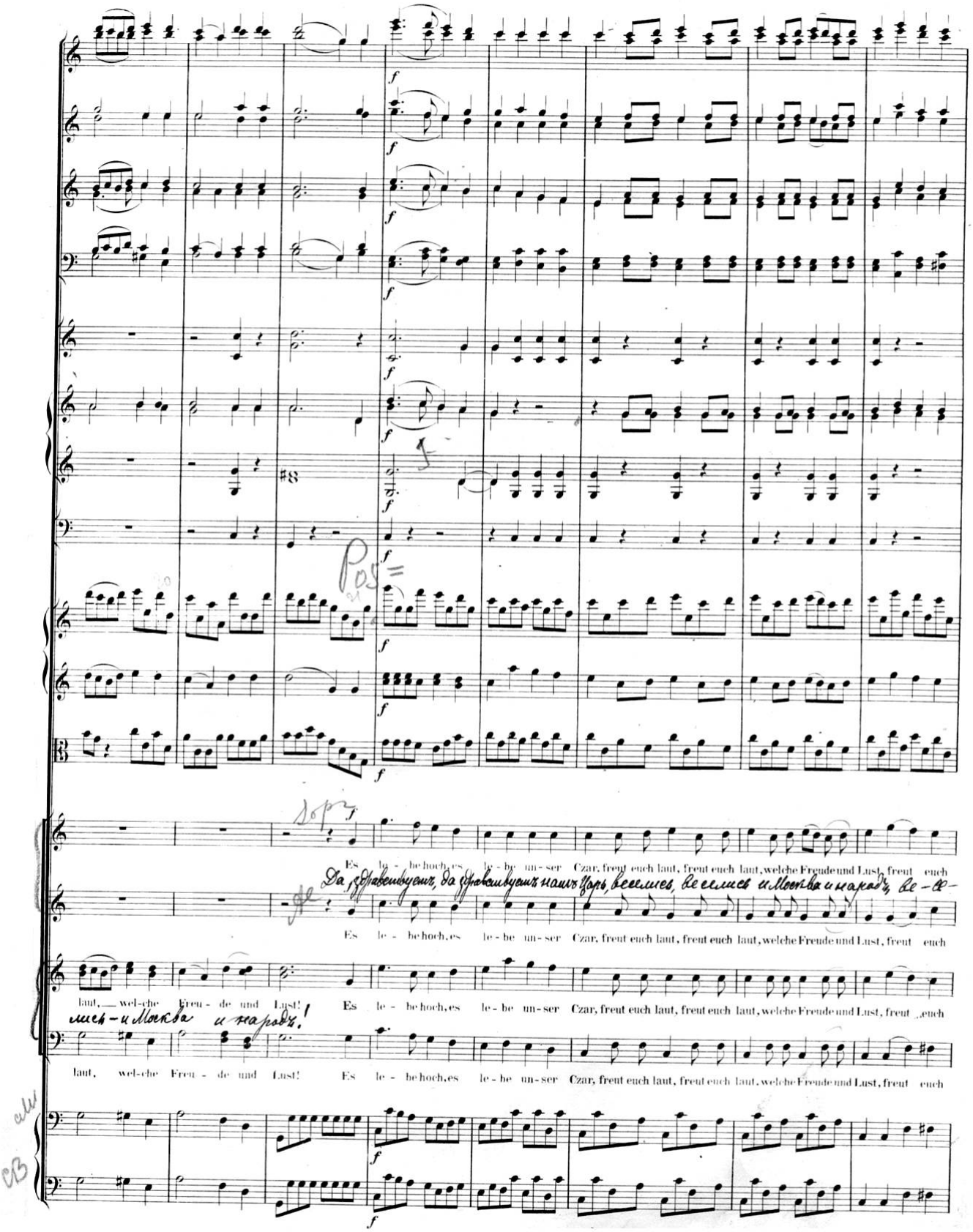
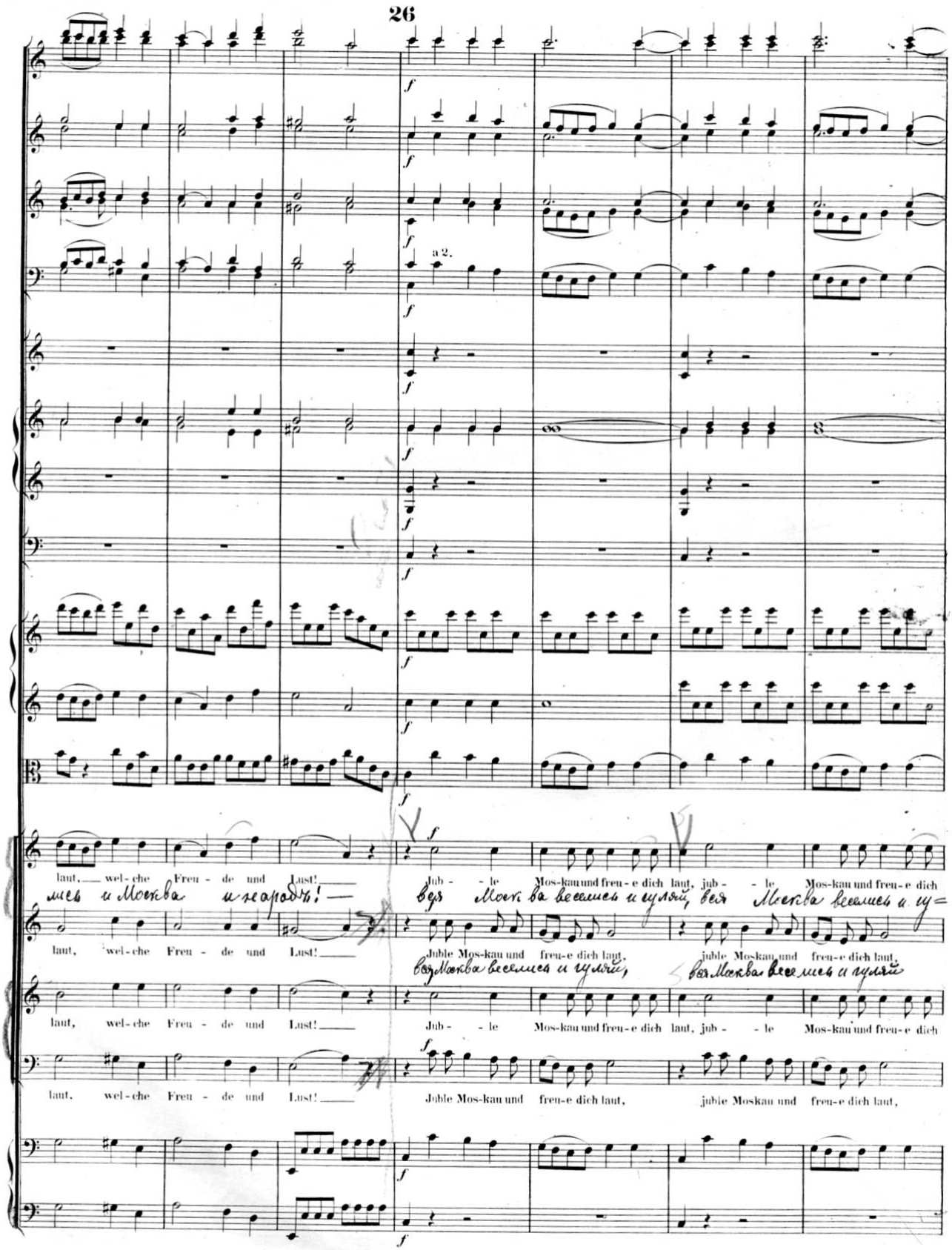
Moderato con moto

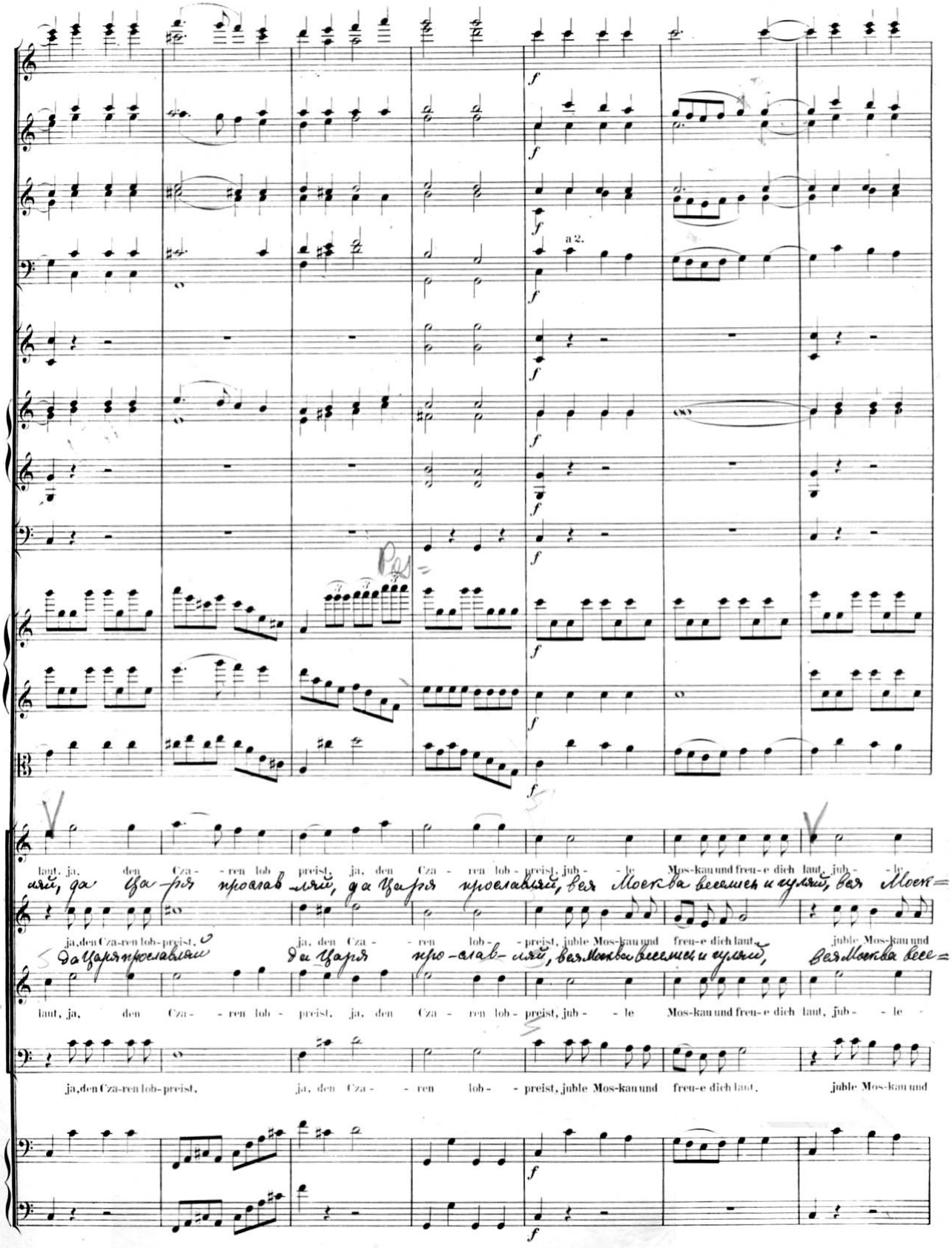
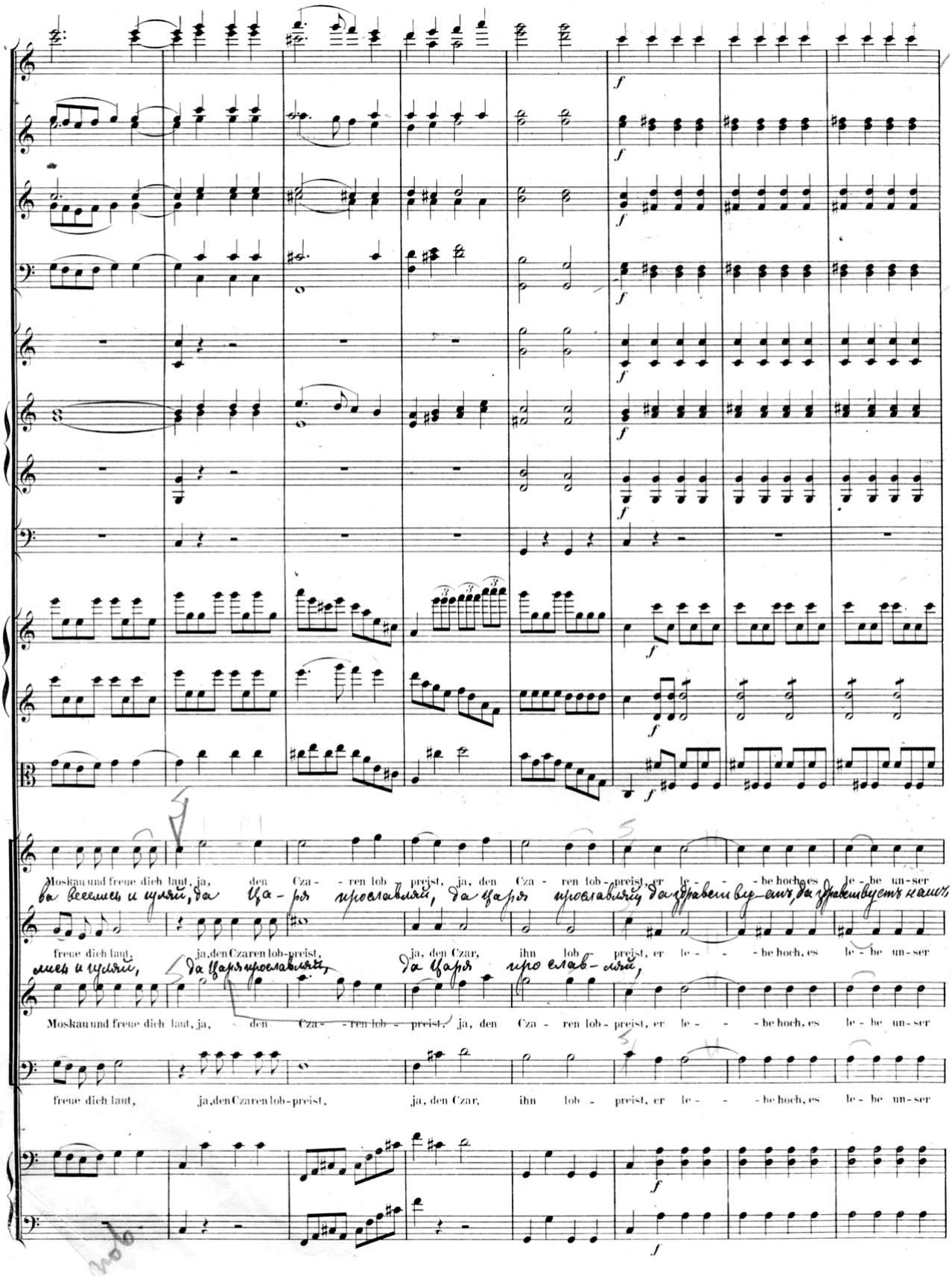
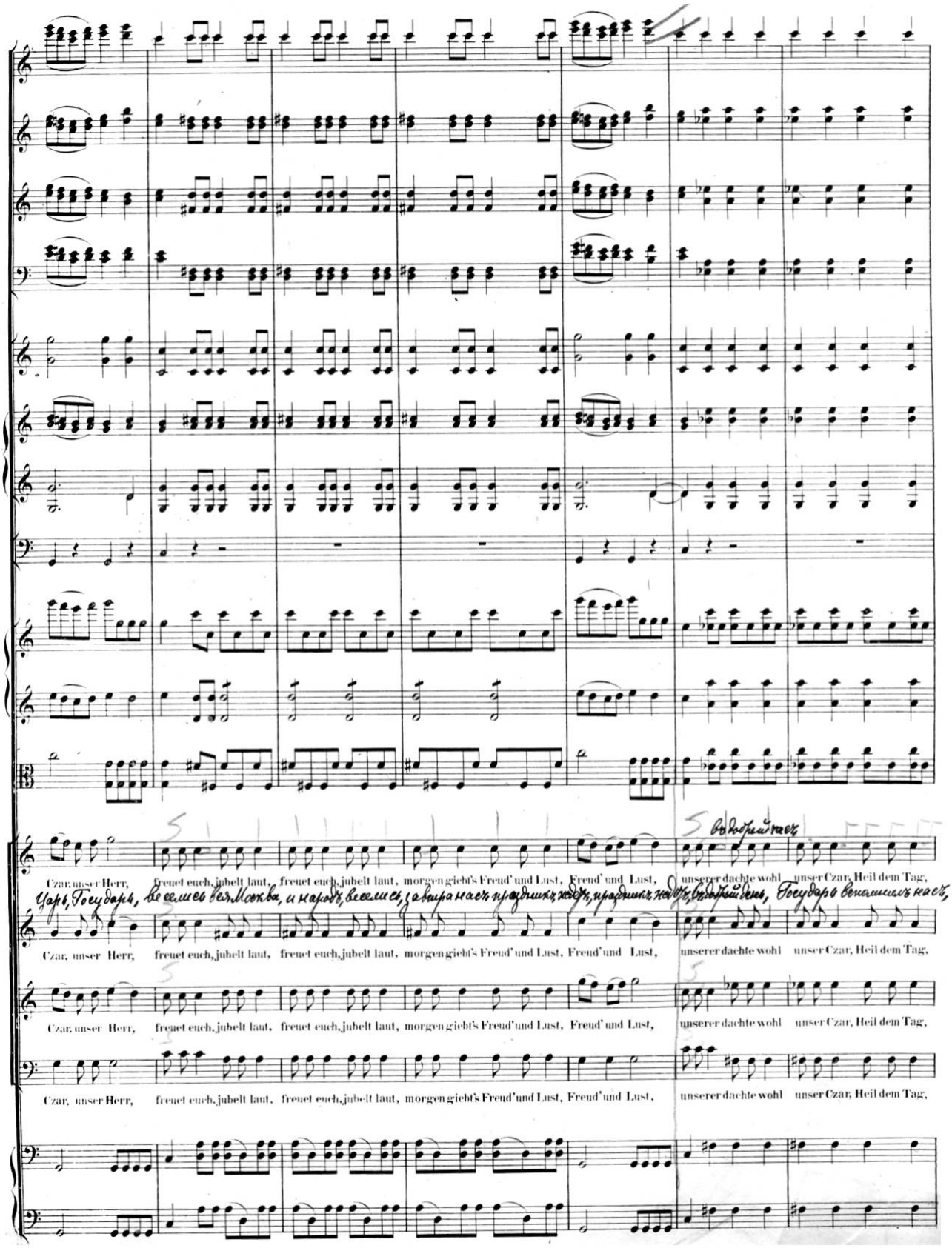
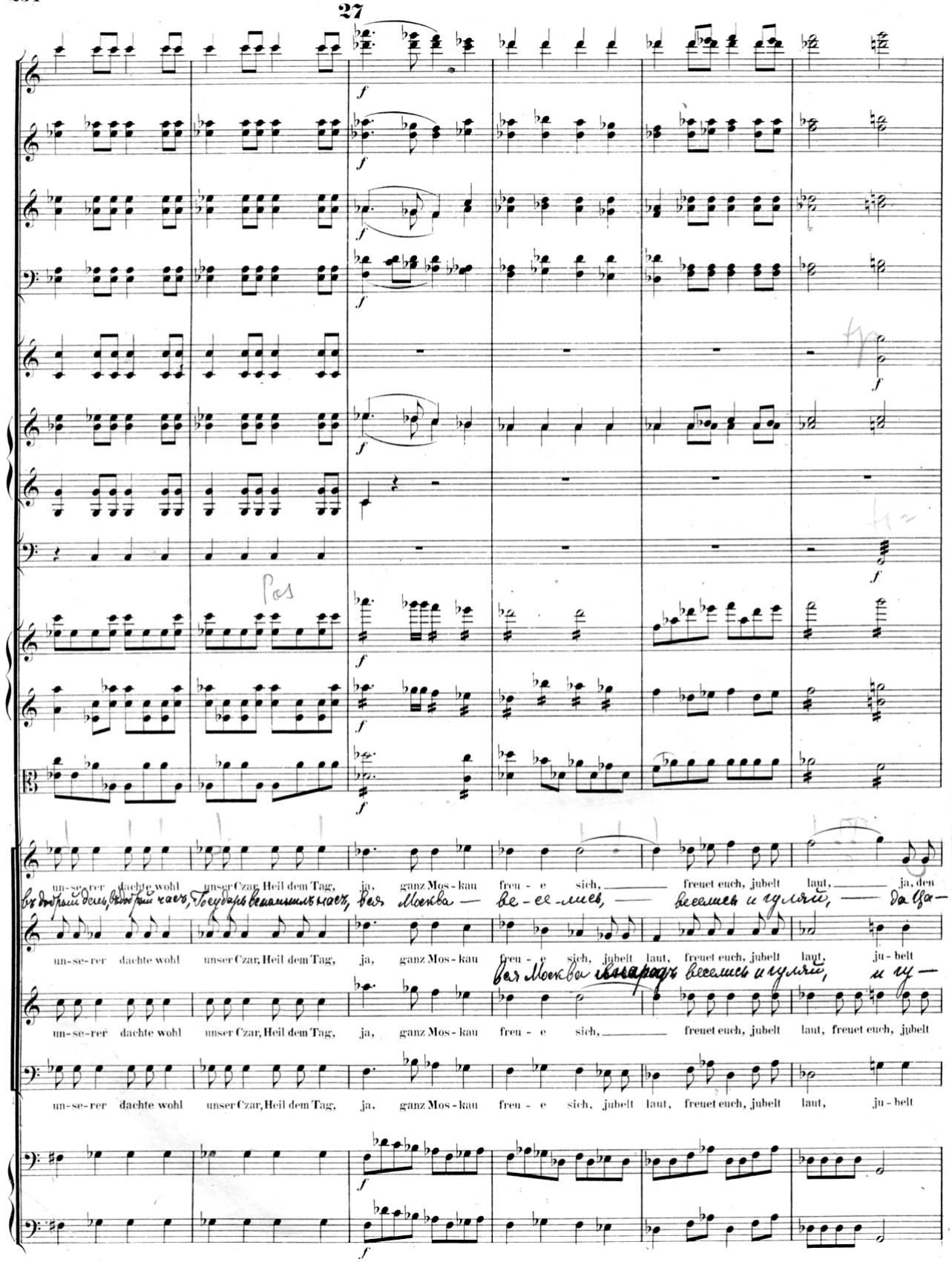
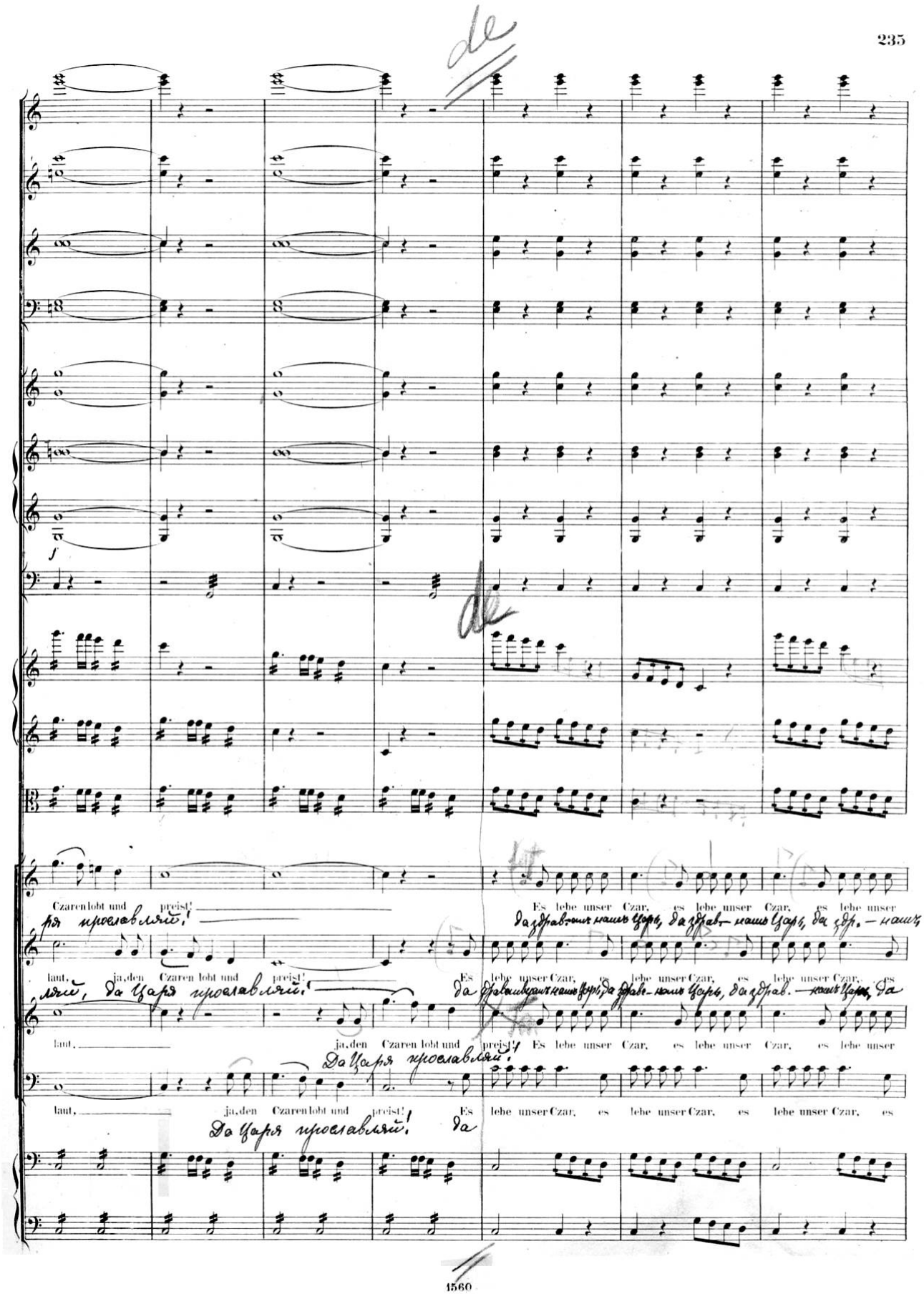
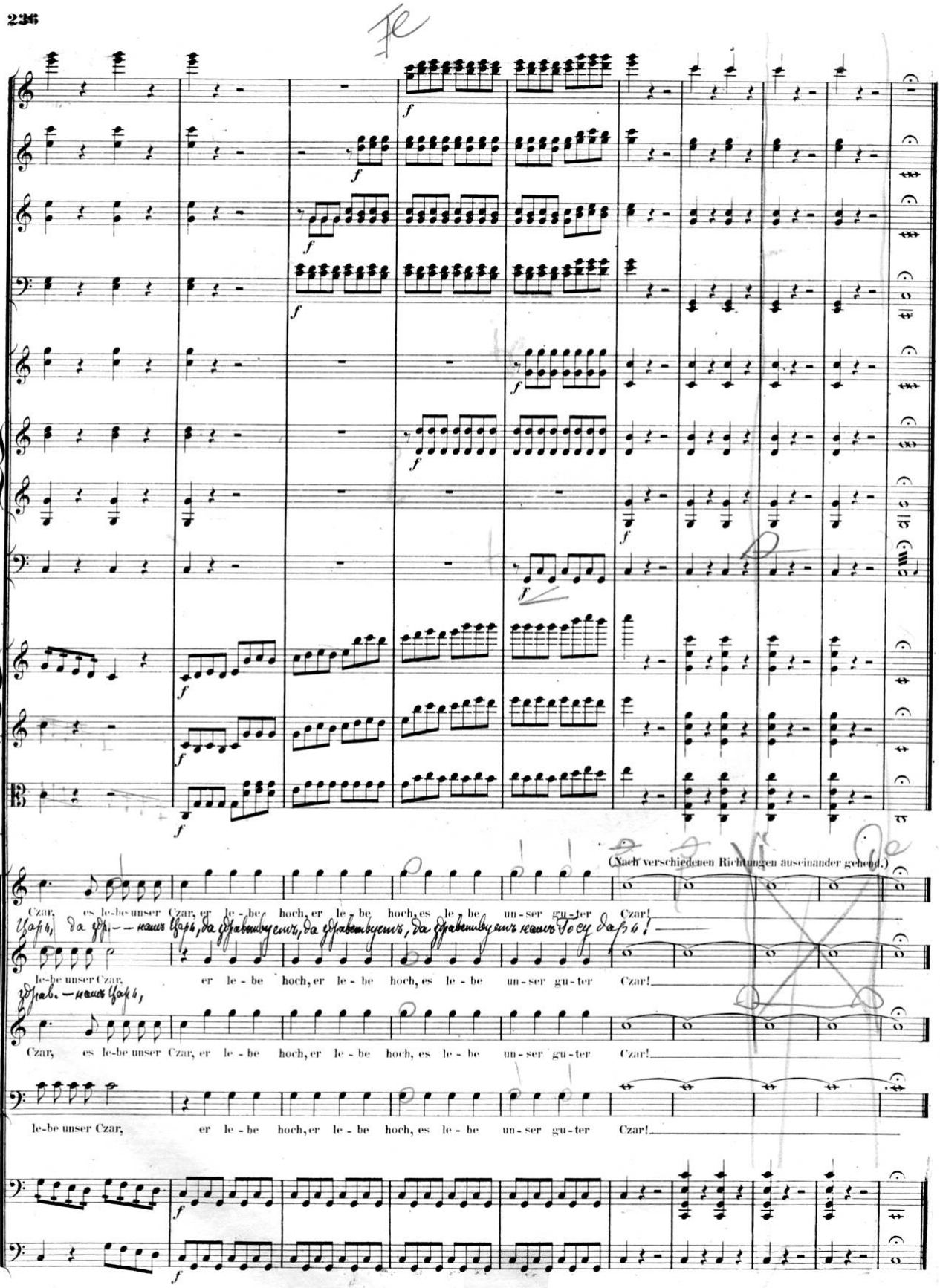
Tempo I.

Ha, ha, ha, ha, ha!

Ei, ei, Markowna!

Erzählst du mir ein Märchen, oder willst ein Räthsel du mir aufgeben?

Moderato con moto
Clar. in A.
Moderato con moto
Moderato con moto
(Горе открытая Калашникова
встречает с вопросом завывающим.)
Sopr. Die Nachbarinnen (umringen Kalaschnikoff mit Geberden der Trauer.)
Ach, Vä-ter-chen Ste-pan, Freund Pa-ra-mo-no-witsch, ar-mer Nach-bar, ar-mer Nach-bar, be-trof-fen hat ein
Alt
Ах, батюшка Степан, свет Парамонович, ах, по-ду-мать, ах по-дитёй всю семейку вот.
Ach, Vä-ter-chen Ste-pan, Freund Pa-ra-mo-no-witsch, ar-mer Nach-bar, be-trof-fen hat ein
Ах, батюшка Степан свет Парамонович, ах по-ди — мать, всю семейку вот.
Kalaschnikoff.
(испуганно)
(erschrocken)
Un-glück dein Haus, dei-ne Sip-pe!
Ein Un-glück, sagt ihr?
Что горе?
Что?
(sich an Kalaschnikoff heran drängend)
Аль-на Дмитревна
Al-jo-na woll-te grad...
Un-glück dein Haus, dei-ne Sip-pe!
Аль-на Дмитревна
Al-je-na woll-te grad...
Аль-на Дмитревна

animato
Solom.
hin zur Kir - che, da ka-men die O-ppitschniks...
hat sie um - armt
hin zur Kir - che...
und ei-ner hielt die Ar-me an...
und sie ge-küsst...
20
Allegro assai
Moderato con moto
Solom.
riss den Schleier ihr da - bei,
(wie im Taumel)
zer - riss den Schleier ihr da - bei.
We-he, we-he mir!
Doch dei - ne Frau ist an
Doch dei - ne

Allegro assai
Allegro assai
Allegro assai
Solom.
(zum Chor)
Sie wä-re schuldlos, sie wä-re schuldlos, nur sie al-lein trägt
al - le den ganz schuldlos,
ja, dei-ne Frau ist an
al - le den ganz schuldlos,
Frau, sie ist an al - lem schuldlos,
ja, oh-ne Schuld ist
sie!
Moderato con moto.
21
Corni.
Timp.
Moderato con moto.
Solom.
Moderato con moto.
Schuld! „Lasst ab!" schrie sie, „lasst ab!" und ging nicht von der Stel - le!
(stürzt sich auf Solomonida)
(für sich)
Kalaschn
Weib, ich – töd - te dich!
Zu ihr! sie

Allegro assai.
Allegro assai.
Allegro assai (радостно)
(giftig zu Kalaschnikoff)
Solom.
Kalaschn (хочешь одним войдем)
(er will ins Haus)
Dort ist sie nicht, dort ist sie nicht.
Mit dem O-pritschnik macht sie lust - ge Schlittenfahrt?
(на на салопчик обопрется конец кнута)
sagt mir es gewiss.
(betroffen)
Moderato assai
22
Tempo I.
Trombe.
Corni.
Timp.
in C.G.
Moderato assai
Tempo I.
Moderato assai
(verhüllt sein Gesicht).
(закрывают лицо руками)
Tempo I.
Schimpf und Schmach!
Tenor.
Ужас и стыд!
(Кое-кто из мужчин выходит из церкви, другие преследуют его упреки. Соломонида уводит)
(женщины рассказывают мужчинам о происшедшем, показывая на Калашникова)
Chor.
(Einige kommen aus der Kirche, andere von der Strasse, Solomonida ab.)
Was ist geschehen? Sprecht doch!
что здесь такое? что здесь?
(Die Frauen erzählen den Männern das Ereigniss und zeigen auf Kalaschnikoff.)
Bass.
Was soll der Lärm?
что здесь за шум?
Was ist geschehen?
что здесь такое?
Act II. Finale.
f con espressione
p

Recit.
Corni.
Recit.
Kalaschnikoff.
Recit. (про себя)
(für sich)
Was steh ich da, ich fol-ge ih-nen!
Allegro moderato
Allegro moderato
Allegro moderato
(Kalaschnikoff will fort, die Männer halten ihn zurück.)
Ja! ich hol' ihn ein, den Schurken!
Tenor.
Bass.
Chor.
(zu Kalaschnikoff)
Wo - hin?
Holst ihn nicht ein,
zu spät, zu dun-kel ist's,
Wo - hin?
Holst ihn nicht ein,
zu spät, zu dun-kel ist's,
holst ihn nicht ein.

Molto lento
23 Moderato assai
Corni.
Timp.
Molto lento
Moderato assai
Molto lento
Moderato assai
Sopran.
Alt.
Tenor.
Chor.
Bass.
Gott, o Gott, so gross sind mei-ne Sün-den, dass du so furchtbar mich, so grau-sam strafst.
Hal-te ein mit Kla-gen, uns zer-reisst's das Herz,
Hal-te ein mit Kla-gen, uns zerreisst's das Herz,
Hal-te ein mit Kla-gen,
Viol.
blick zu Gott, ver-trau-e ihm in Noth und Schmerz. Got-tes Wil-le war es, fü-ge dich da-rein, denk in dei-nem Jam-mer dei-ner Kin-der al-
blick zu Gott, ver-trau-e ihm in Noth und Schmerz. Got-tes Wil-le war es, fü-ge dich da-rein, denk in dei-nem Jam-mer dei-ner Kin-der al-
uns zer-reisst's das Herz, blick zu Gott, ver-trau-e ihm in Noth und

6. Scene.

Recit.
a tempo
Moderato assai
Clarinetti in C.
Trombe.
Corni.
Timp.
divisi
Recit.
Kal. (wie erwachend)
(eilt schnell ins Haus)
Kin-der! arme Kinder! Nach Haus, nach Hause eil' ich schnell!
Chor der jungen Leute.
(Ein Trupp junger Männer kommt vom Spaziergang, von rechts zurück.)
Leu-te, hört't ihr, was der Herold kündet in den Stra-ssen?
Hört't ihr?
was der Herold kündet?
Chor der älteren Leute.
Schmerz!
Was? Was denn?
Was? Was denn?

(Andere junge Mädchen und Männer kommen von derselben Seite.)
Mor-gen giebt's zur Fe - stes-fei-er Faust-kämp-fe, Bin - gen und Spiel!
Mor-gen giebt's zur Fe - stes-fei-er— Faustkampf giebt es!
Hörtet ihr?
Ist es auch wahr?
divisi

Mor - gen giebt es Fe - stes-fei - er, auf dem Mos-kau-fluss, Rin - gen und Spiel!
was der He-rold kündet? Mor - gen, Fe - stes-fei - er, auf dem Mos - kau - fluss, Rin-gen!
Stra - ssen? Mor-gen auf der Moskau giebt es lust' - - ge Fei - er, Faustkampf giebt es, Rin - gen und Spiel!
was der He-rold kündet? Mor - gen giebt's lust' - - ge Fei - er, auch Faustkampf giebt's, Rin - gen und Spiel! Der
Mor - gen. Fe - stes - fei - er, lu - sti - ge Fei - er!
Fe - stes - fei - er, lu - sti - ge Fei - er!
Mor - gen? Ist es auch wahr? Ist es auch wahr?
Ist es auch wahr? Ist es auch wahr?

24
divisi
Der Czar, er wird kommen!
и самъ царь пріидетъ.
Ja, ja, ja, ja, der
Czar, er wird kommen!
Er wird kommen!
царь пріидетъ.

Czar kommt!
Freut euch, Christen, jubelt laut!
Freu-et euch, freut euch wie in
Wel-che Freu-de, wel-che Lust!
Freu-e dich, du Chri-sten-welt, freu' dich wie in
divisi
весемся, Христосъ воскресе!
ай да радость, ай да чудо!
весемся Христосовы люди!

25
Allgemeiner Chor.
al - ter Zeit! Freu - e dich!
al - ter Zeit! Freu - e dich!
al - ter Zeit! Freu - e dich!
al - ter Zeit! Freu - e dich!
Es le - be hoch, es le - be un - ser Czar! Freut euch laut, freut euch laut, welche Freude und Lust, freut euch
Es le - be hoch, es le - be un - ser Czar! Freut euch laut, freut euch laut, welche Freude und Lust, freut euch

Es le - be hoch, es le - be un - ser Czar, freut euch laut, freut euch laut, welche Freude und Lust, freut euch
Да, здравствуют, да здравствуют наш Царь, весельтесь, веселись и Москва и народъ, ве - се -
Es le - be hoch, es le - be un - ser Czar, freut euch laut, freut euch laut, welche Freude und Lust, freut euch
laut, wel - che Freu - de und Lust! Es le - be hoch, es le - be un - ser Czar, freut euch laut, freut euch laut, welche Freude und Lust, freut euch
лись - и Москва и народъ!
laut, wel - che Freu - de und Lust! Es le - be hoch, es le - be un - ser Czar, freut euch laut, freut euch laut, welche Freude und Lust, freut euch

26
a 2.
laut, wel-che Freu-de und Lust!
Jub-le Mos-kau und freu-e dich laut, jub-le Mos-kau und freu-e dich
мель и Москва и гвардъя!
Вея Москва веселись и гуляй, вея Москва веселись и гу=
Juble Mos-kau und freu-e dich laut,
Вея Москва веселись и гуляй,
вея Москва веселись и гуляй
Juble Moskau und freu-e dich laut,


a 2.
laut, ja, den Cza - - ren lob - preist, ja, den Cza - ren lob - preist, jub - - le Mos-kau und freu-e dich laut, jub - - le
ja, den Cza-ren lob-preist, ja, den Cza - - ren lob - - preist, juble Mos-kau und freu-e dich laut, juble Mos-kau und
laut, ja, den Cza - - ren lob - preist, ja, den Cza - ren lob - preist, jub - - le Mos-kau und freu-e dich laut, jub - - le
ja, den Cza-ren lob-preist, ja, den Cza - - ren lob - - preist, juble Mos-kau und freu-e dich laut, juble Mos-kau und

Moskau und freue dich laut, ja, den Cza- - ren lob preist, ja, den Cza - ren lob - preist, er le- - - be hoch, es le - be un - ser
во веселись и цуйй, да Ца - ря прославляй, да царя прославляй да здравствует нашъ
freue dich laut, ja, den Czaren lob-preist, ja, den Czar, ihn lob - preist, er le- - - be hoch, es le - be un - ser
весель и цуйй, да Царя прославляй, да Царя прослав - ляй,
Moskau und freue dich laut, ja, den Cza- - ren lob - preist, ja, den Cza - ren lob - preist, er le- - - be hoch, es le - be un - ser
freue dich laut, ja, den Czaren lob-preist, ja, den Czar, ihn lob - preist, er le- - - be hoch, es le - be un - ser

Czar, unser Herr, freuet euch, jubelt laut, freuet euch, jubelt laut, morgen giebt's Freud' und Lust, Freud' und Lust, unserer dachte wohl unser Czar, Heil dem Tag,
Царь, Государь, веселись въ Москвѣ, и народъ, веселись, завтра насъ праздникъ ждетъ, праздникъ нашъ, свѣтлый день, Государь вѣнчанный нашъ,
Czar, unser Herr, freuet euch, jubelt laut, freuet euch, jubelt laut, morgen giebt's Freud' und Lust, Freud' und Lust, unserer dachte wohl unser Czar, Heil dem Tag,
Czar, unser Herr, freuet euch, jubelt laut, freuet euch, jubelt laut, morgen giebt's Freud' und Lust, Freud' und Lust, unserer dachte wohl unser Czar, Heil dem Tag,
Czar, unser Herr, freuet euch, jubelt laut, freuet euch, jubelt laut, morgen giebt's Freud' und Lust, Freud' und Lust, unserer dachte wohl unser Czar, Heil dem Tag,

27
un-se-rer dachte wohl unser Czar, Heil dem Tag, ja, ganz Mos-kau freu-e sich, freuet euch, jubelt laut, ja, den
Въ добрый день, въ тотъ часъ, Государь вспомнилъ насъ, вся Москва — ве-се-лись, — веселись и гуляй, — да ца-
un-se-rer dachte wohl unser Czar, Heil dem Tag, ja, ganz Mos-kau freu-e sich, jubelt laut, freuet euch, jubelt laut, ju-belt
вся Москва нашародъ веселись и гуляй, и ду-
un-se-rer dachte wohl unser Czar, Heil dem Tag, ja, ganz Mos-kau freu-e sich, jubelt laut, freuet euch, jubelt
un-se-rer dachte wohl unser Czar, Heil dem Tag, ja, ganz Mos-kau freu-e sich, jubelt laut, freuet euch, jubelt laut, ju-belt

Czaren lobt und preist!
Es lebe unser Czar, es lebe unser Czar, es lebe unser
laut, ja, den Czaren lobt und preist!
Es lebe unser Czar, es lebe unser Czar, es lebe unser Czar, es
laut, ja, den Czaren lobt und preist!
Es lebe unser Czar, es lebe unser Czar, es lebe unser
laut, ja, den Czaren lobt und preist!
Es lebe unser Czar, es lebe unser Czar, es lebe unser Czar, es

(Verwandlung)

Картина третья.

Комната въ домѣ Калашникова—на правой сторонѣ, на заднемъ планѣ, печь съ лѣсенкой, окошки у потолка, налѣво въ глубинѣ небольшой столъ и скамейка, на столѣ подсвѣчникъ съ двумя свѣчами, въ которыхъ зажженныя свѣчи.

Zweite Abtheilung.

Das Theater stellt ein Zimmer in Kalaschnikoffs Hause dar. Rechts (vom Zuschauer) die Eingangsthür; links die Thür zur Kinderstube. Ofen und Ofenbank, Bänke an den Wänden. Ein kleiner Tisch und Schemel links. Auf dem Tische ein Leuchter mit zwei Armen; die Lichter brennen.

1. Scene.

2 Flauti.
2 Oboi.
2 Clarinetti in B.
2 Fagotti.
2 Trombe in F.
4 Corni in F.
Timpani in C. F.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Kalaschnikoff.
Violoncello.
Basso.

Moderato assai

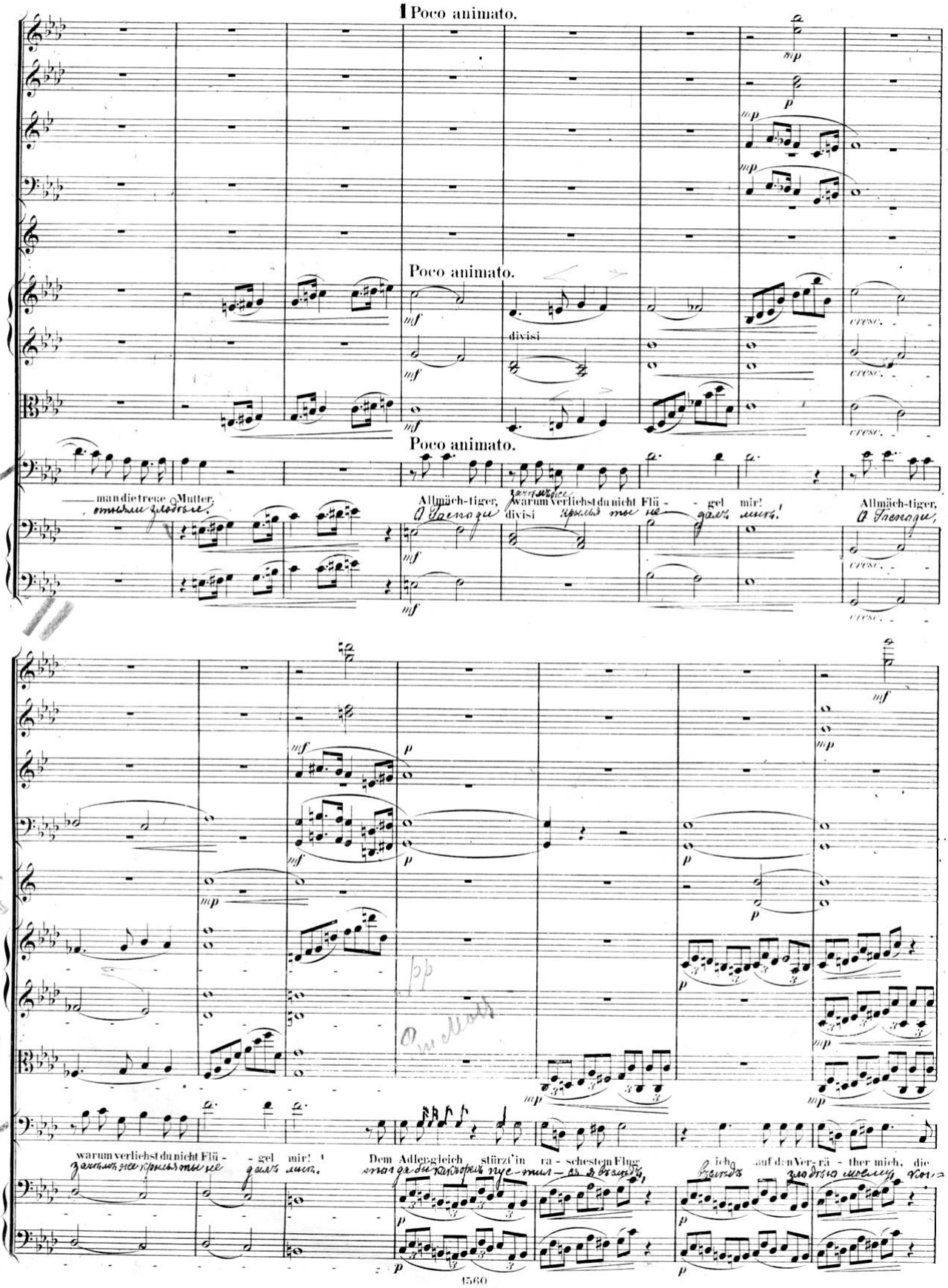
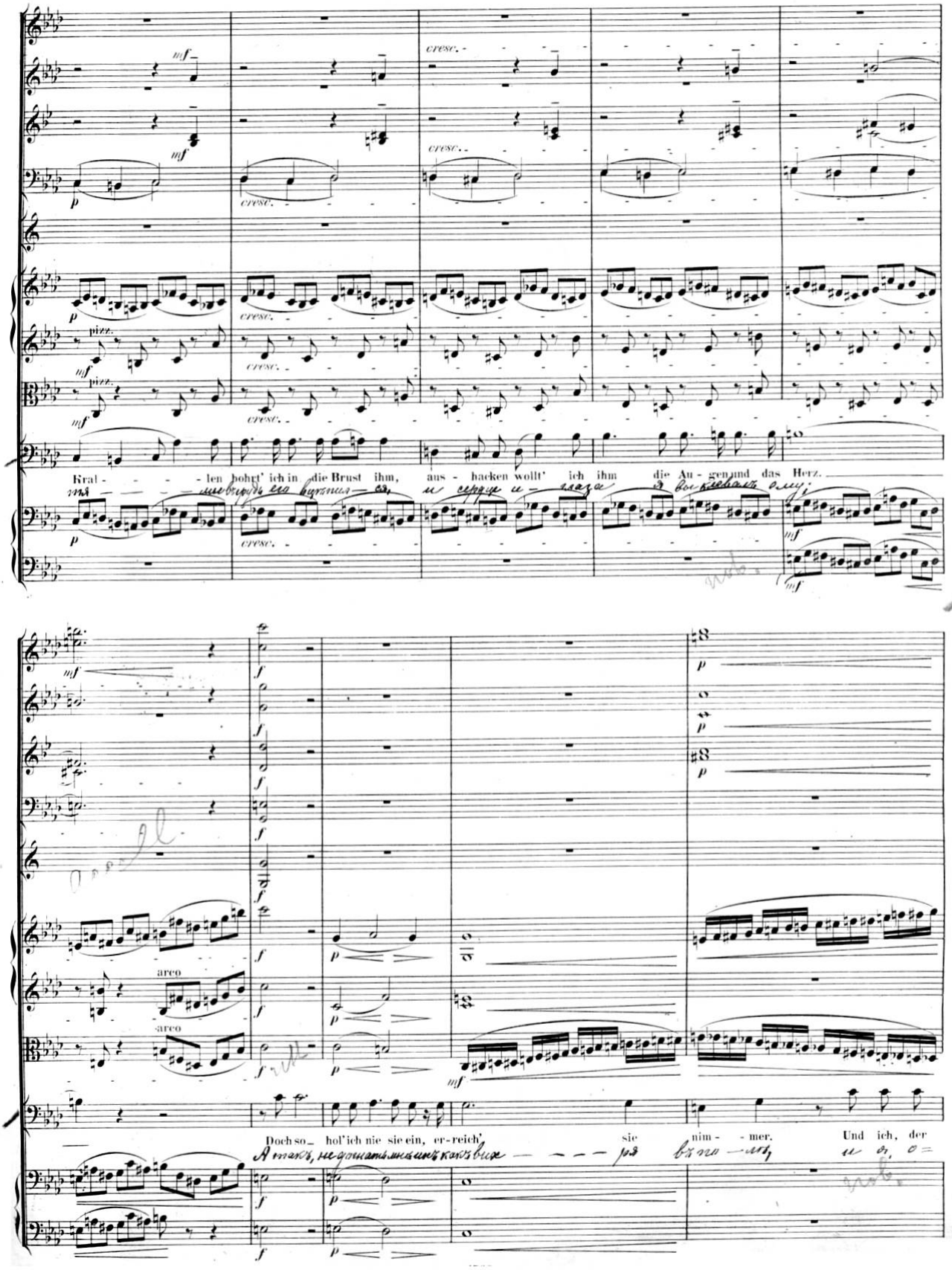
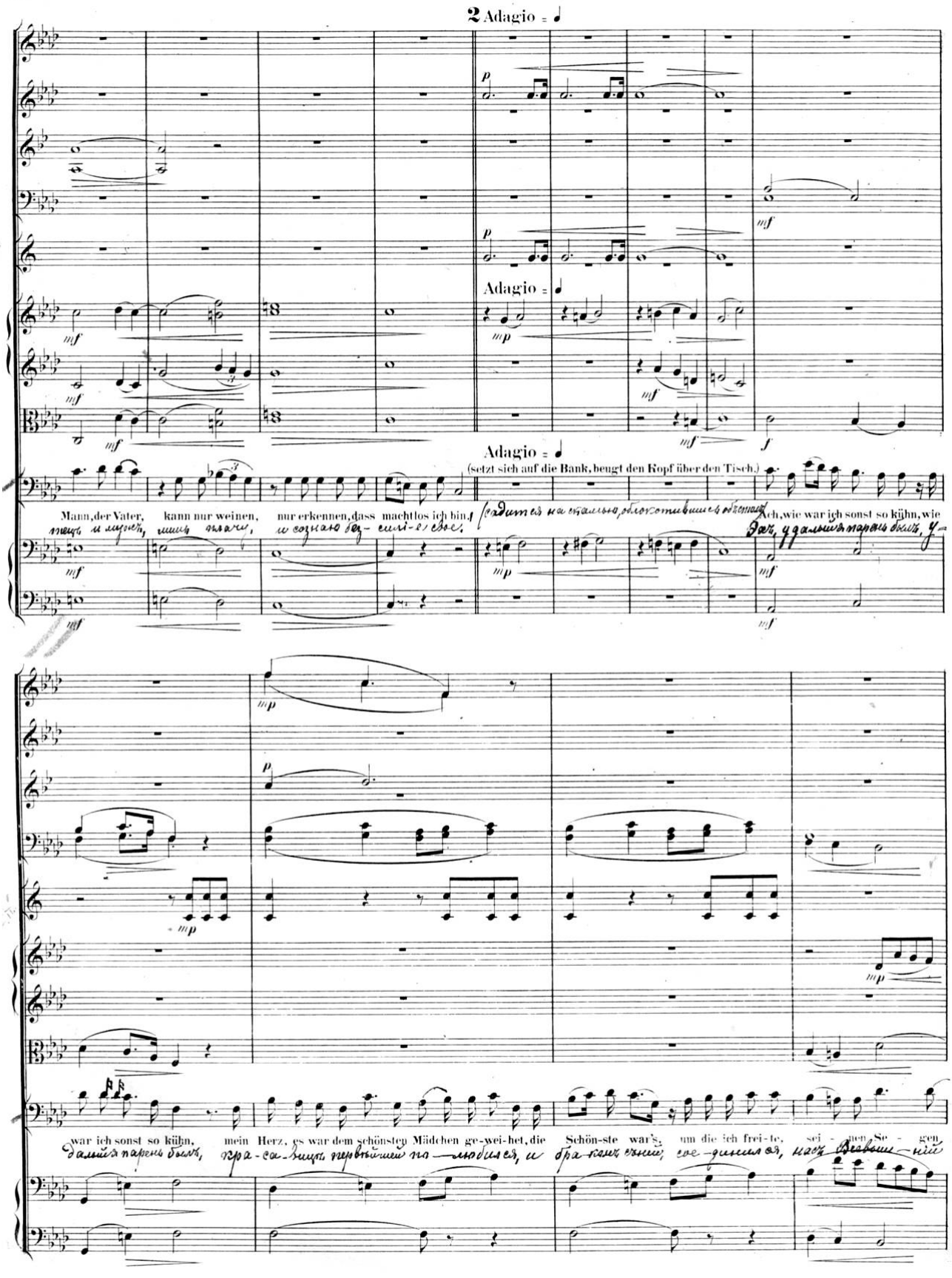
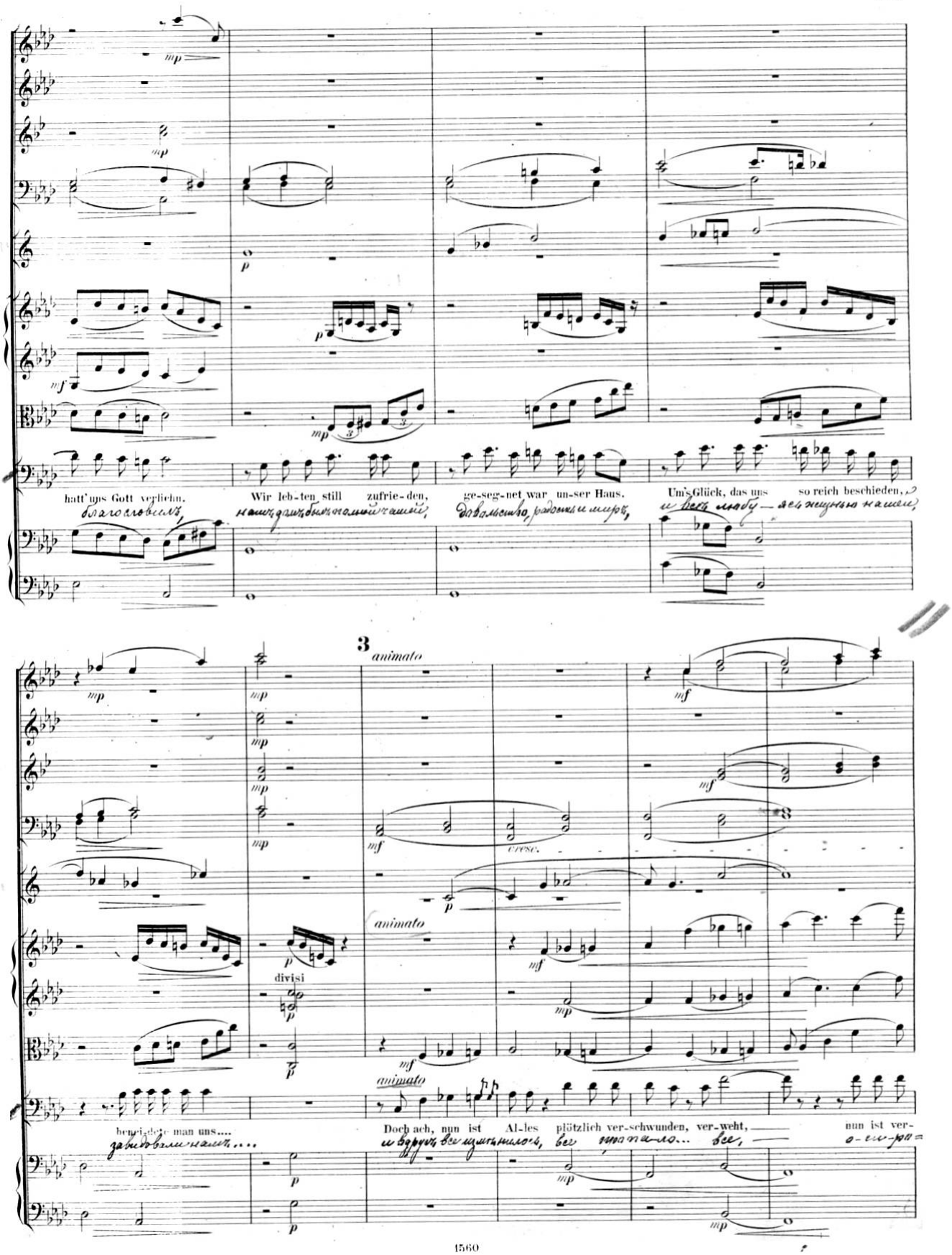
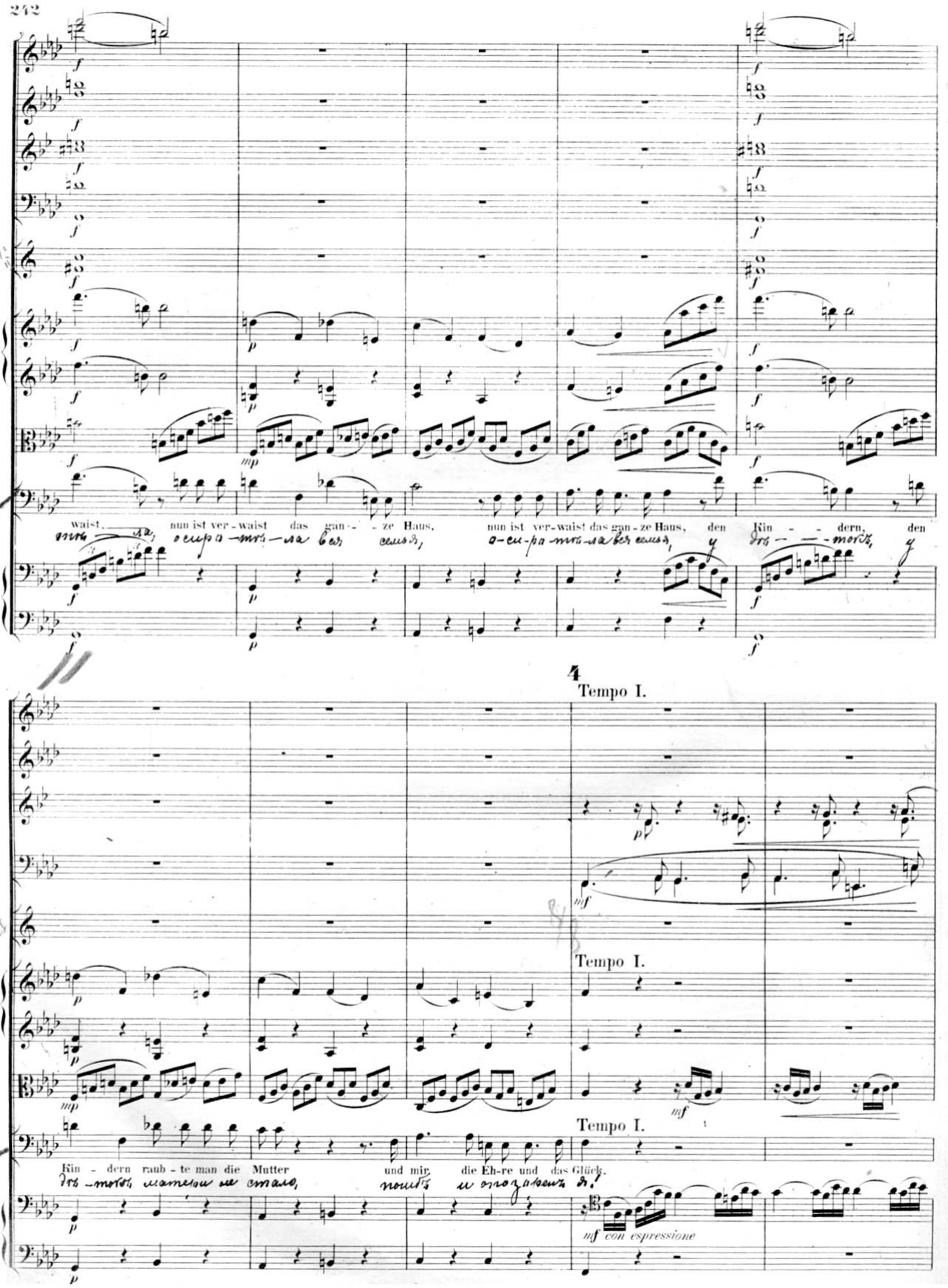
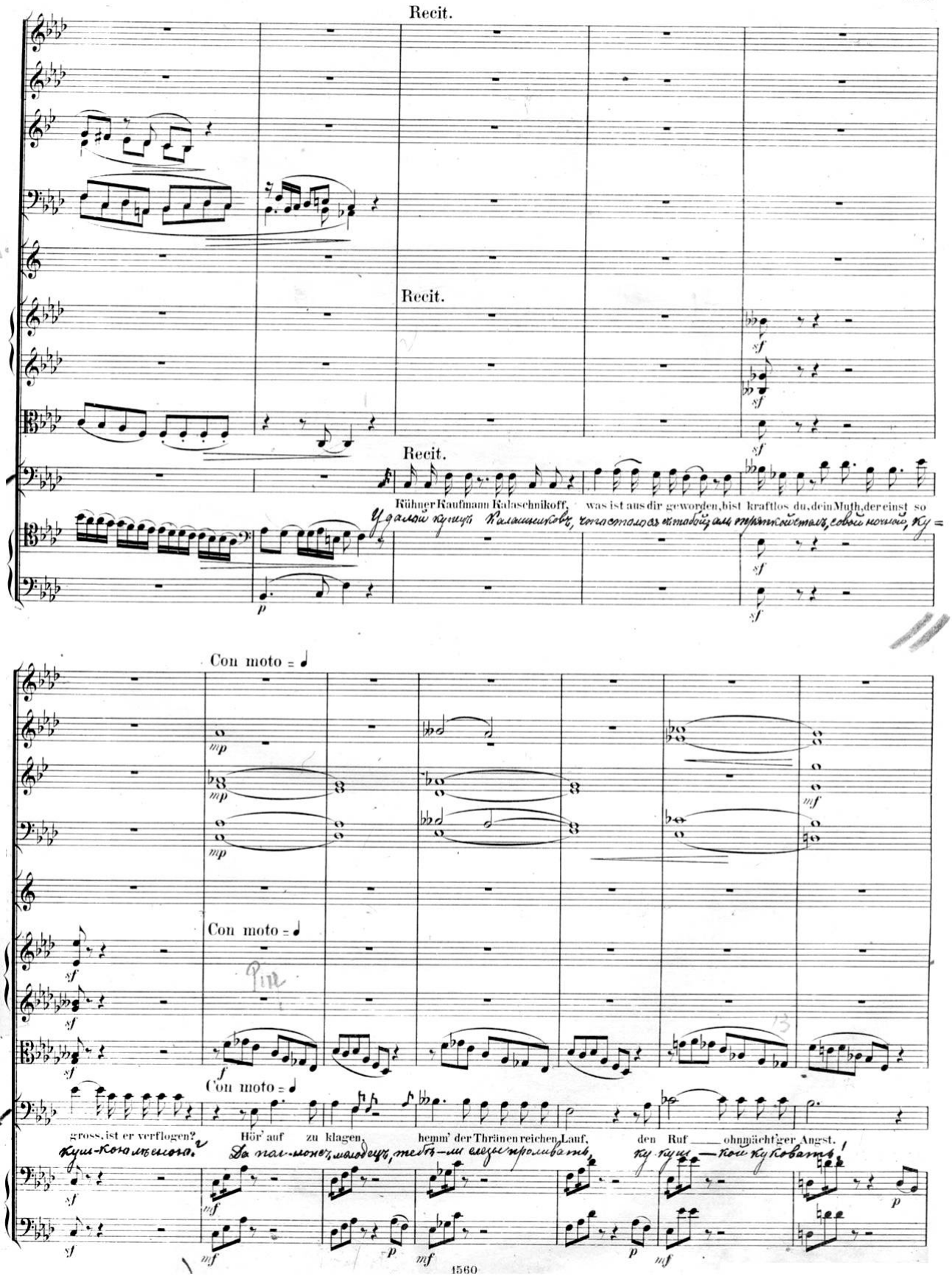
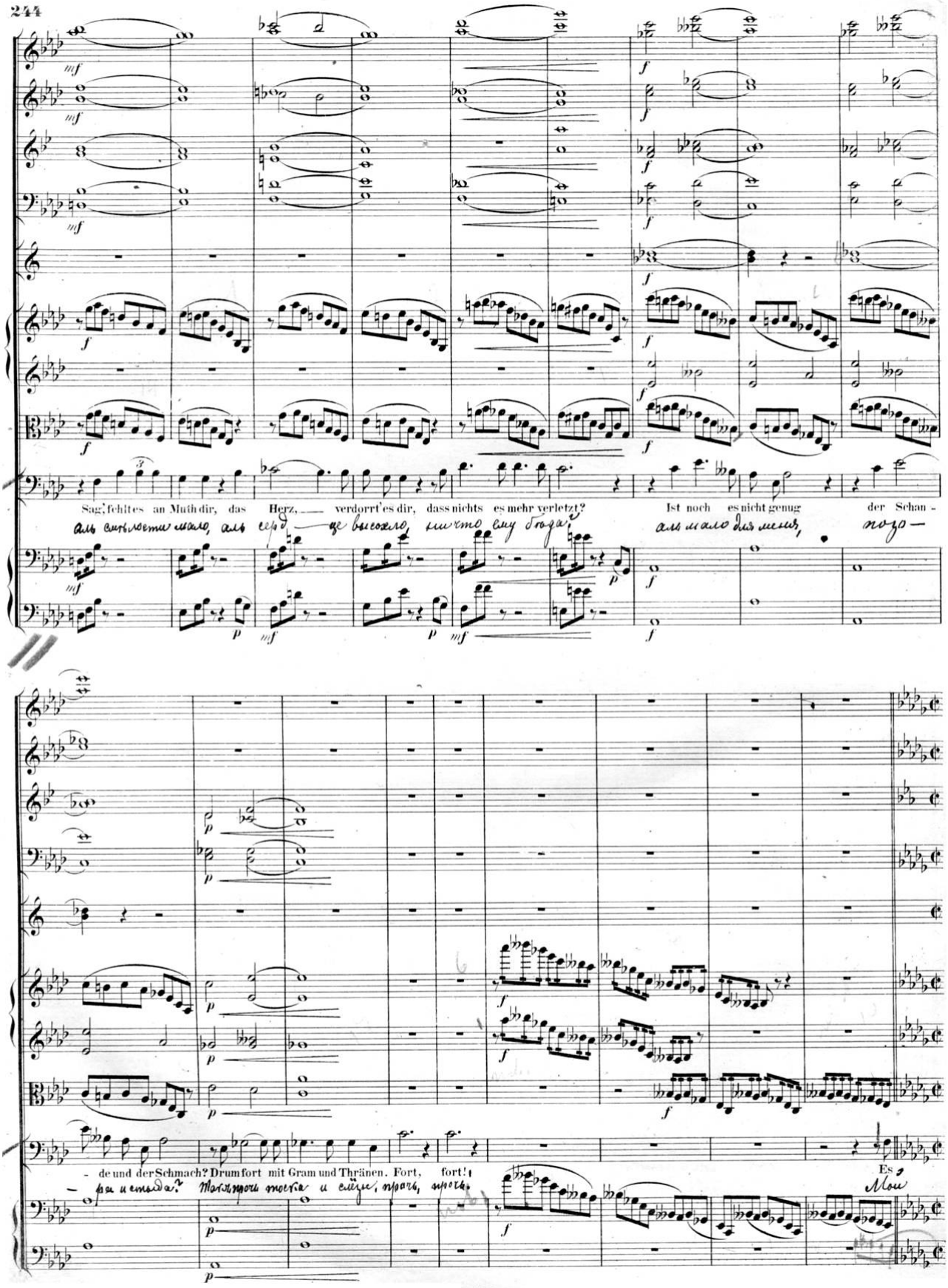
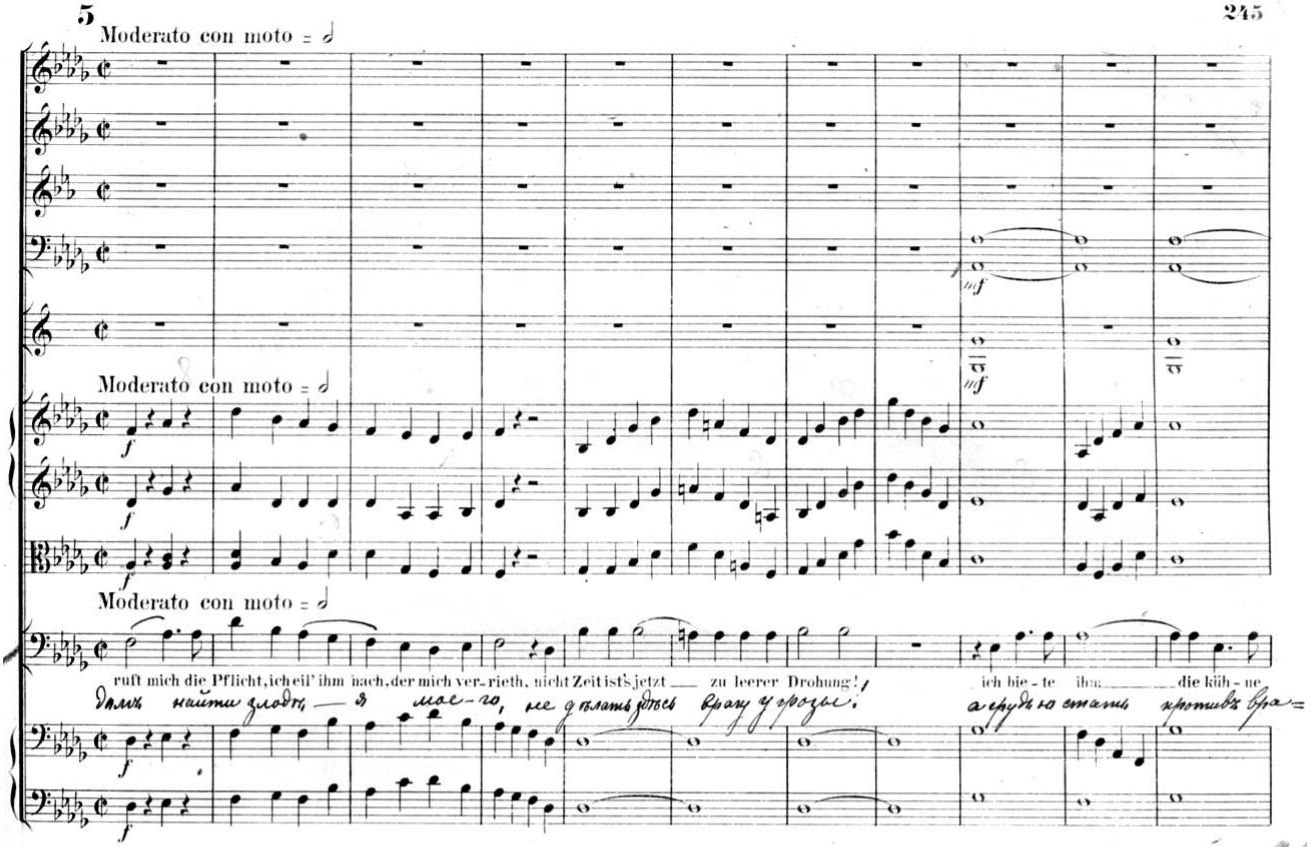
Fl.
Ob.
Clar.
Fagg.
Cor.(I.II.)
Vni.
Va.
Vcl.
Cb.

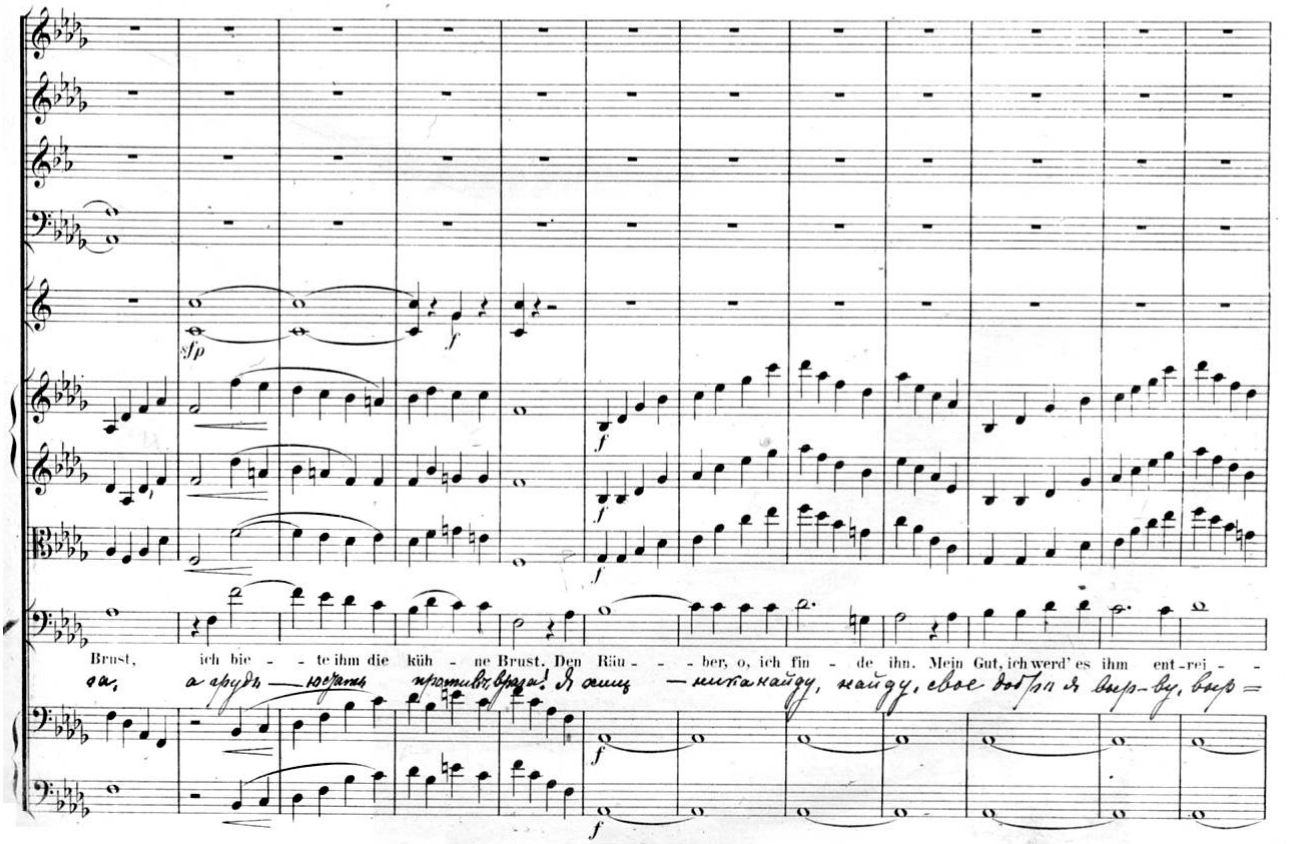
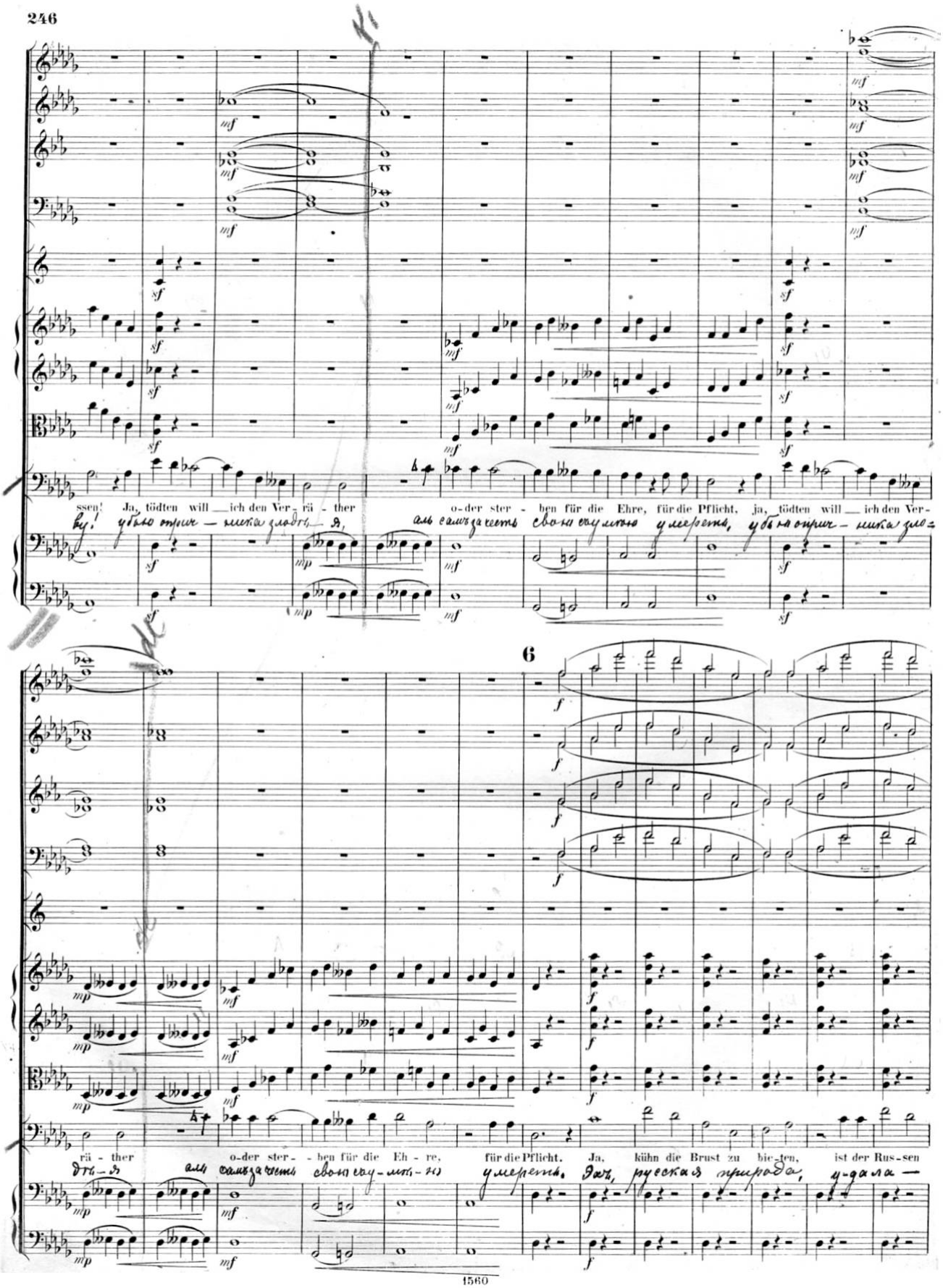
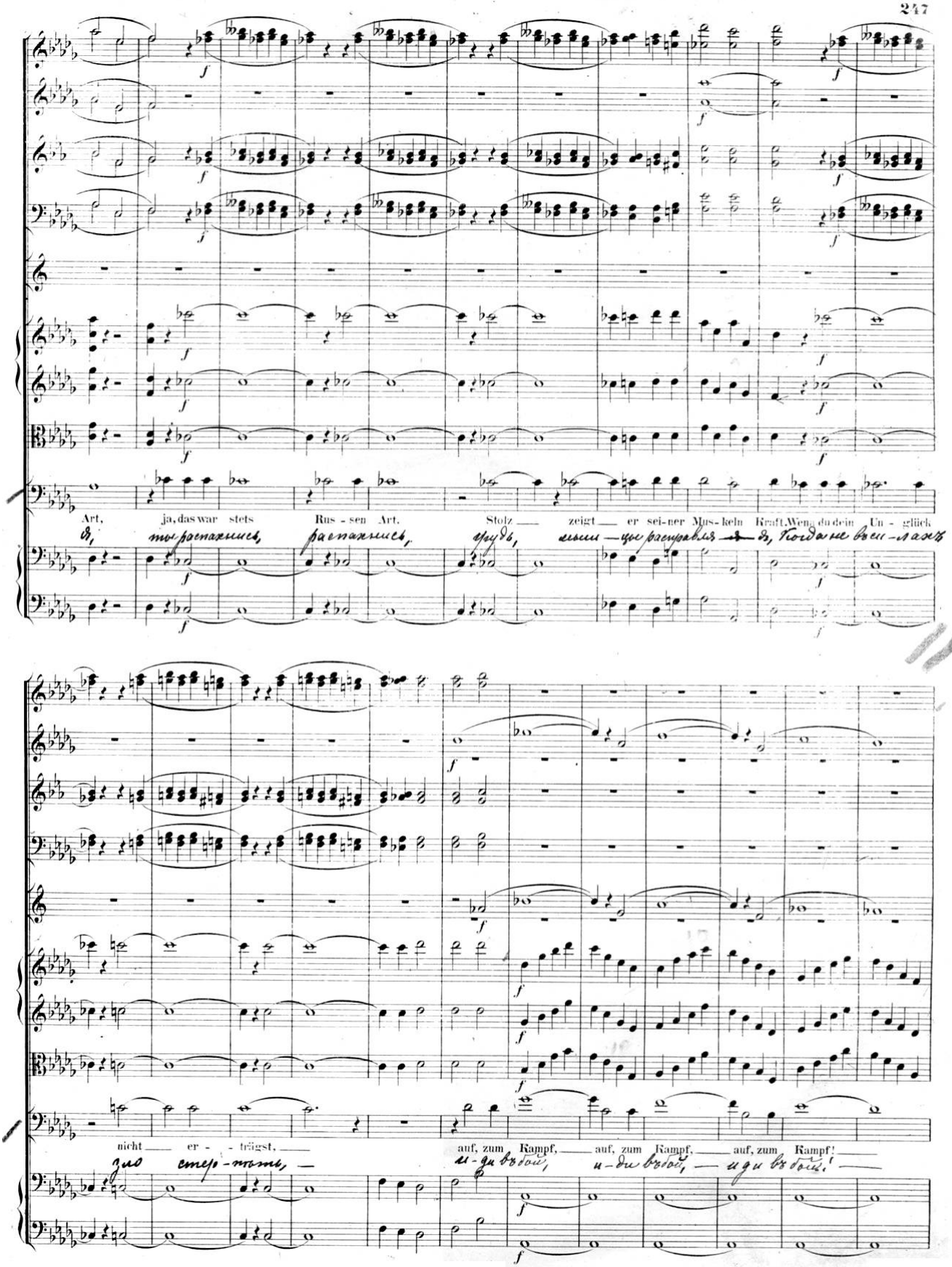
(Kalaschnikoff kommt traurig und nachdenklich aus der Thür links; er bleibt an der Schwelle stehn.)

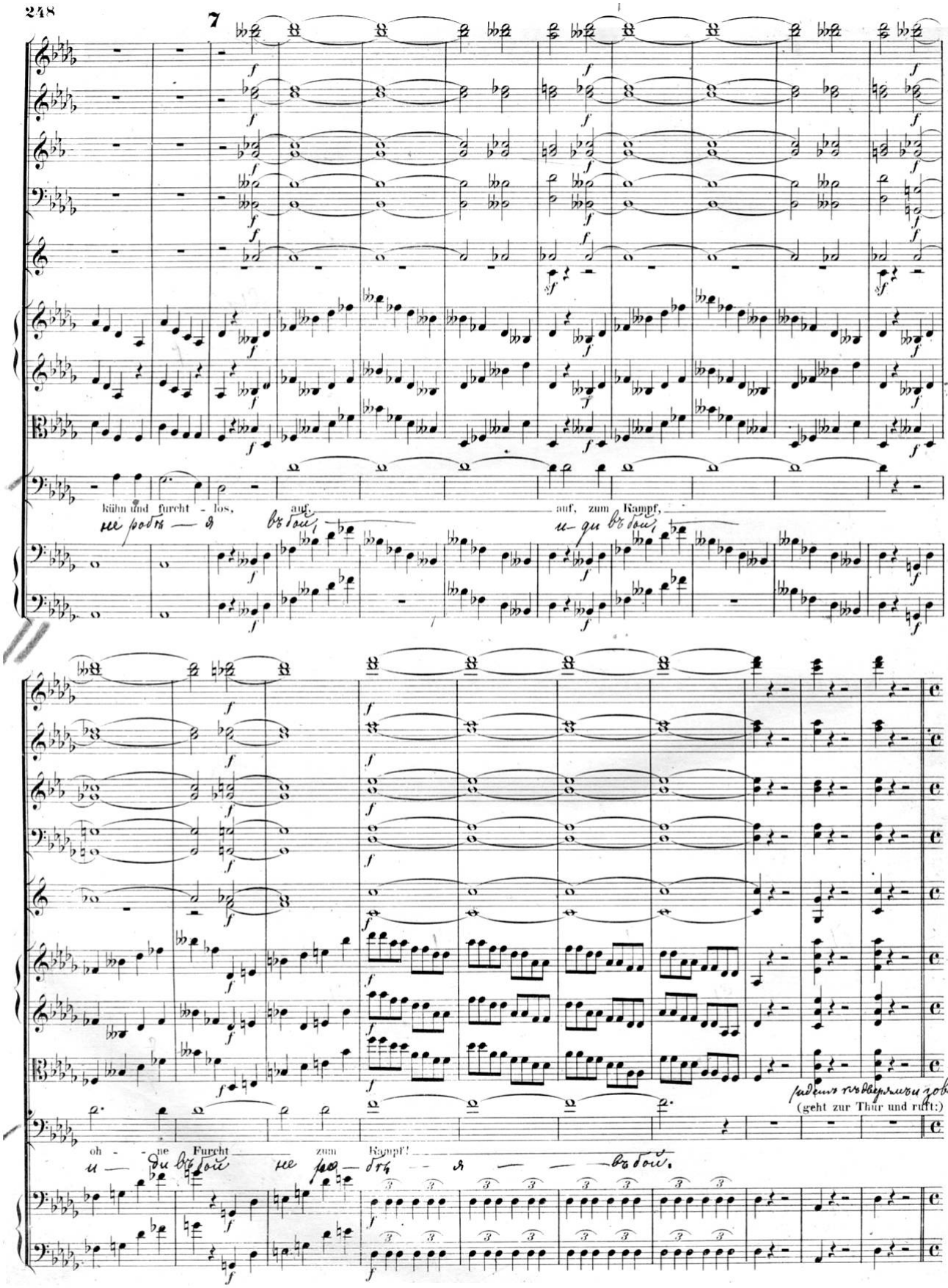
(Калашниковъ выходитъ изъ двери налѣво печальный и задумчивый)

Ach! sie stahlen aus dem Nest das Vöglein,

Ахъ! у малыя птенчика украли

den kleinen Vögelein raubt'

Poco animato.
Poco animato.
Poco animato.
man die treue Mutter,
Allmächt-tiger,
warum verlichst du nicht Flü - - gel mir!
Allmächt-tiger,
warum verlichst du nicht Flü - - gel mir!
Dem Adlergleich stürzt' in ra - schesten Flug
ich auf den Ver-rä - ther mich, die

Kral - - - - len bohrt' ich in die Brust ihm, aus - hacken wollt' ich ihm die Au - gen und das Herz.
arco
arco
Doch so - hol' ich nie sie ein, er - reich' sie nim - - mer. Und ich, der

2 Adagio
Adagio
Adagio
(setzt sich auf die Bank, beugt den Kopf über den Tisch.)
Mann, der Vater, kann nur weinen, nur erkennen, dass machtlos ich bin.
Ich, wie war ich sonst so kühn, wie
war ich sonst so kühn, mein Herz, es war dem schönsten Mädchen ge-wei-het, die Schön-ste war's, um die ich frei-te, sei-nen Se-gen

mp
mf
p
hatt'ns Gott verliehn.
благословил,
Wir leb-ten still zufrie-den,
нашу дружбу нашей чашей,
ge-seg-net war un-ser Haus.
довольство, радость и мир,
Um's Glück, das uns so reich beschieden,
и весь наш — весь жизнь наш,
3
animato
divisi
cresc.
benei-dete man uns....
завидовали нам....
Doch ach, nun ist Al-les plötzlich ver-schwunden, ver-weht,
и вдруг все исчезло, все, все,
nun ist ver-
о-все-рло=

waist, nun ist ver-waist das gan- - ze Haus, nun ist ver-waist das gan-ze Haus, den Kin - - dern, den
4
Tempo I.
Tempo I.
Tempo I.
Kin - dern raub-te man die Mutter und mir die Eh-re und das Glück.
mf con espressione

Recit.
Recit.
Recit.
Kühner Kaufmann Kalaschnikoff, was ist aus dir geworden, bist kraftlos du, dein Muth, der einst so
Con moto = ♩
Con moto = ♩
Con moto = ♩
gross, ist er verflogen?
Hör' auf zu klagen, hemm' der Thränen reichen Lauf, den Ruf ohnmächt'ger Angst.

Sag', fehlt es an Muth dir, das Herz, — verdorrt's dir, dass nichts es mehr verletzt? Ist noch es nicht genug der Schan -
- de und der Schmach? Drum fort mit Gram und Thränen. Fort, fort!
Es

Moderato con moto = 𝅗𝅥
Moderato con moto = 𝅗𝅥
Moderato con moto = 𝅗𝅥
ruft mich die Pflicht, ich eil' ihm nach, der mich ver-rieth, nicht Zeit ist's jetzt — zu leerer Drohung! / ich bie-te ihm — die küh-ne
Долгъ найти злодѣя, — я мас-го, не должно здѣсь врагу угрозы. а сердцу не стать противъ вра=


Brust, ich bie-te ihm die küh-ne Brust. Den Räu-ber, o, ich fin-de ihn. Mein Gut, ich werd' es ihm ent-rei-
а, а сердцу — нельзя противъ врага! Я самъ — найду, найду, свое добро я вер-ну, вер=

ssen! Ja, tödten will ich den Ver rä - ther o-der ster - ben für die Ehre, für die Pflicht, ja, tödten will ich den Ver-
6
rä - ther o-der ster - ben für die Eh - re, für die Pflicht. Ja, kühn die Brust zu bie-ten, ist der Rus-sen

Art, ja, das war stets Rus - sen Art. Stolz zeigt er sei-ner Mus-keln Kraft, Wenn du dein Un - glück
nicht er - trägst,
auf, zum Kampf, auf, zum Kampf, auf, zum Kampf!


7
kühn und furcht - los,
не робѣя — я
auf,
въ бой,
auf, zum Kampf,
и — въ бой,
oh - ne Furcht
и — въ бой
zum Kampf!
не робѣя — я — въ бой.
(geht zur Thür und ruft:)

Сцена II

2. Scene.

Recit.

Moderato

Recit.

Moderato

Recit. Калашн.

Kalaschnikoff.

(aufgebracht)

Moderato

He, Timofei! Timoschka, he! (komm von rechts) Du hier — und wo ist die Her-rin, Schurke? Du bist ja wohl der Stärksten ei - ner, wenn

Тимофей, Тимошка, ей! (входит справа) Тимошка-а-а! где ж барыня? Ты ж

Timofei.

(Timofei lässt den Kopf sinken, wagt nicht zu antworten)

Hier bin ich, Herr!

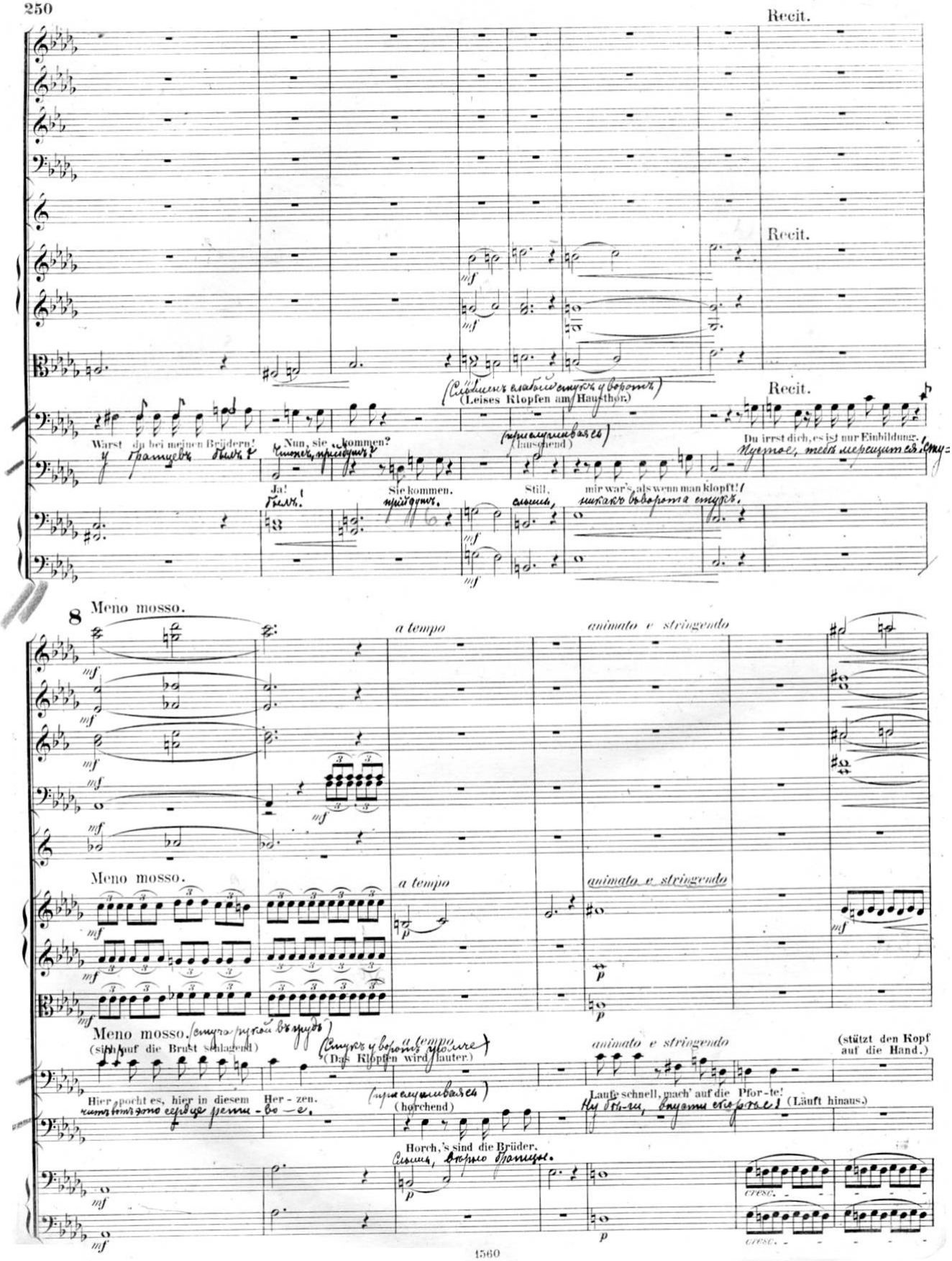
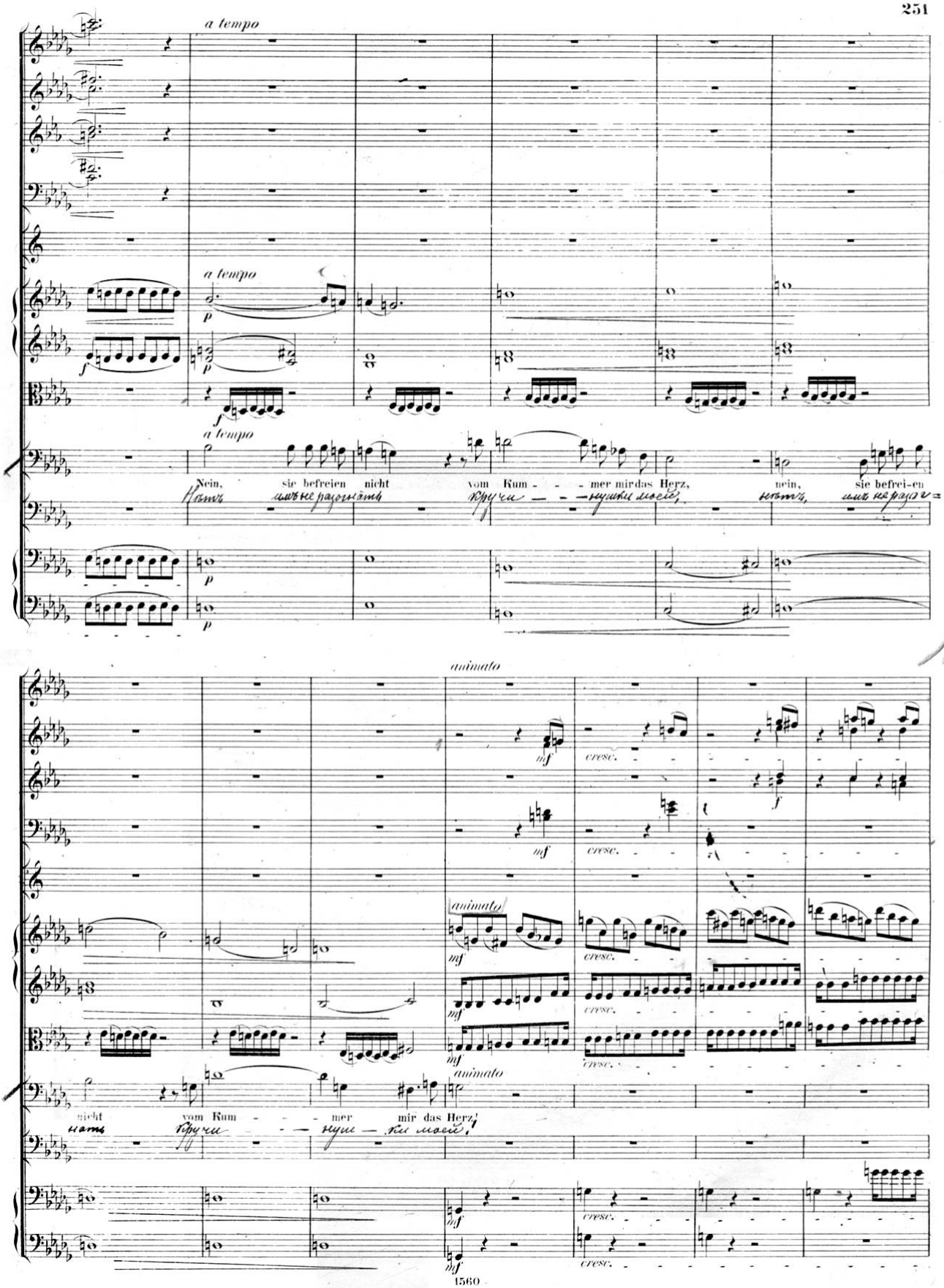
Я здесь, сударь.

divisi

dein Arm in der Nä - he war, wohl zehn Trabanten hättest du besiegt; doch auf dem O-fen lagst du sicher und schliefst!

если ты на печке был, ге- ей молодцы опричники, а тебя на печку завалив спрятали!

(setzt sich an den Tisch.)

(опять садится к столу)

Recit.
Recit.
(Слышен слабый стук в ворота)
(Leises Klopfen am Hausthor.)
Recit.
Warst du bei meinen Brüdern?
У братцев была?
Nun, sie kommen?
Сюда, придут?
(прислушиваясь)
(lauschend)
Du irrst dich, es ist nur Einbildung.
Нет-то, тебя мерещится.
Ja!
Была!
Sie kommen.
придут.
Still,
слышь,
mir war's, als wenn man klopft!
стук.
8
Meno mosso.
a tempo
animato e stringendo
Meno mosso.
a tempo
animato e stringendo
Meno mosso.
(стучит рукой в грудь)
(sich auf die Brust schlagend)
(Стучит у ворот a tempo)
(Das Klopfen wird lauter.)
animato e stringendo
(stützt den Kopf auf die Hand.)
Hier pocht es, hier in diesem Her - zen.
(прислушиваясь)
(horchend)
Laufe schnell, mach' auf die Pfor - te!
(Läuft hinaus.)
Horch, 's sind die Brüder.
Слышь, братцы.
cresc.
cresc.

a tempo
a tempo
a tempo
Nein, sie befreien nicht vom Kum - - - mer mir das Herz, nein, sie befrei-en
Нет, мне не разогнать тучи — — — нужи моей, нет, мне не разог=
animato
animato
animato
nicht vom Kum - - - mer mir das Herz,
нет тучи — — нуи — ки моей,
cresc.

3. Scene.

ritard. *Meno mosso.*

Cor. (I. II.)

Cor. (III. IV.)

ritard. *Meno mosso.*

Aljona (in zerrissenem Pelz, ohne Schleier, blass, zerzaust, mit aufgelöstem Zopf, erscheint; kraftlos hält sie sich an der Thür).

Meno mosso.

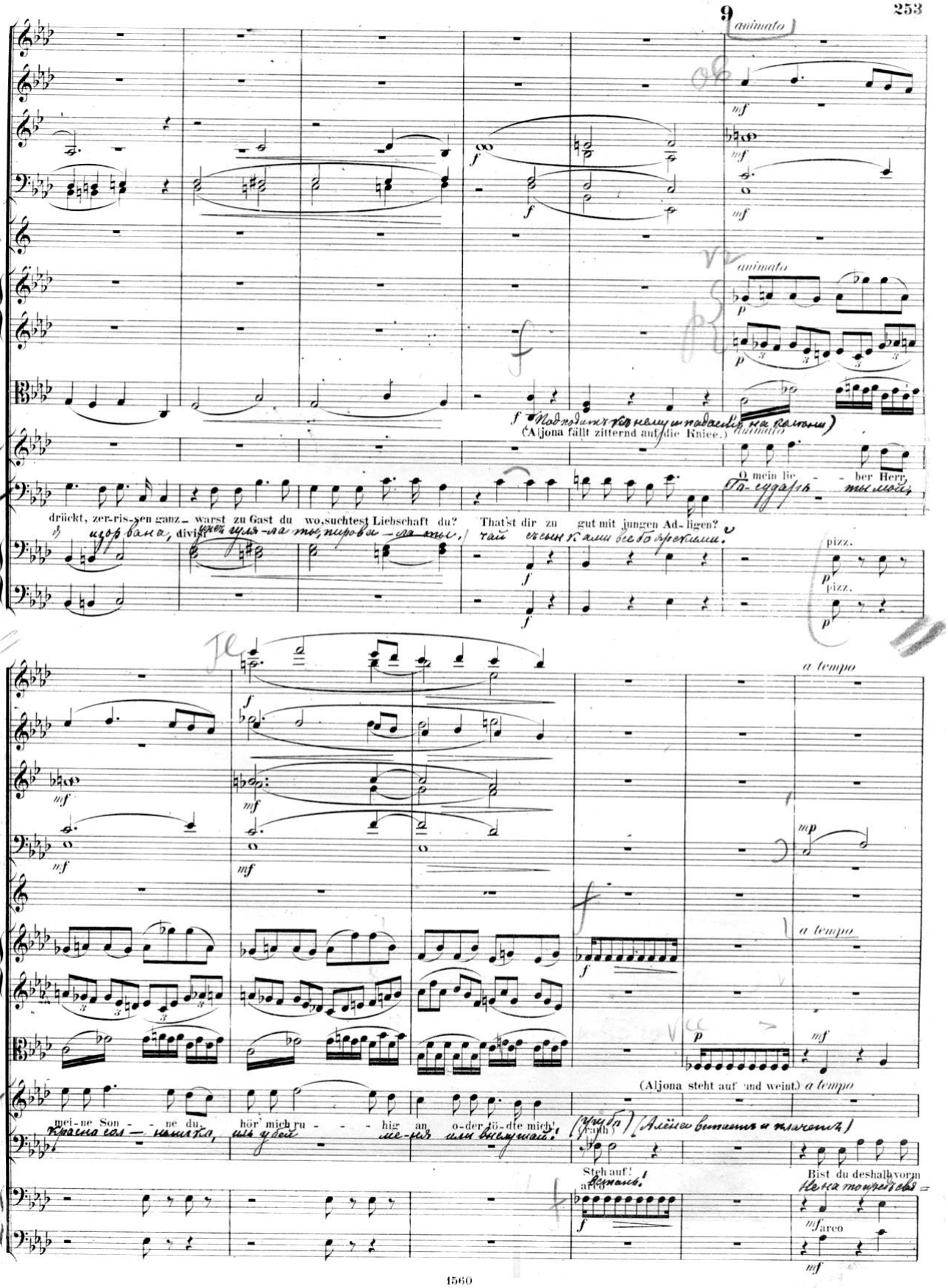
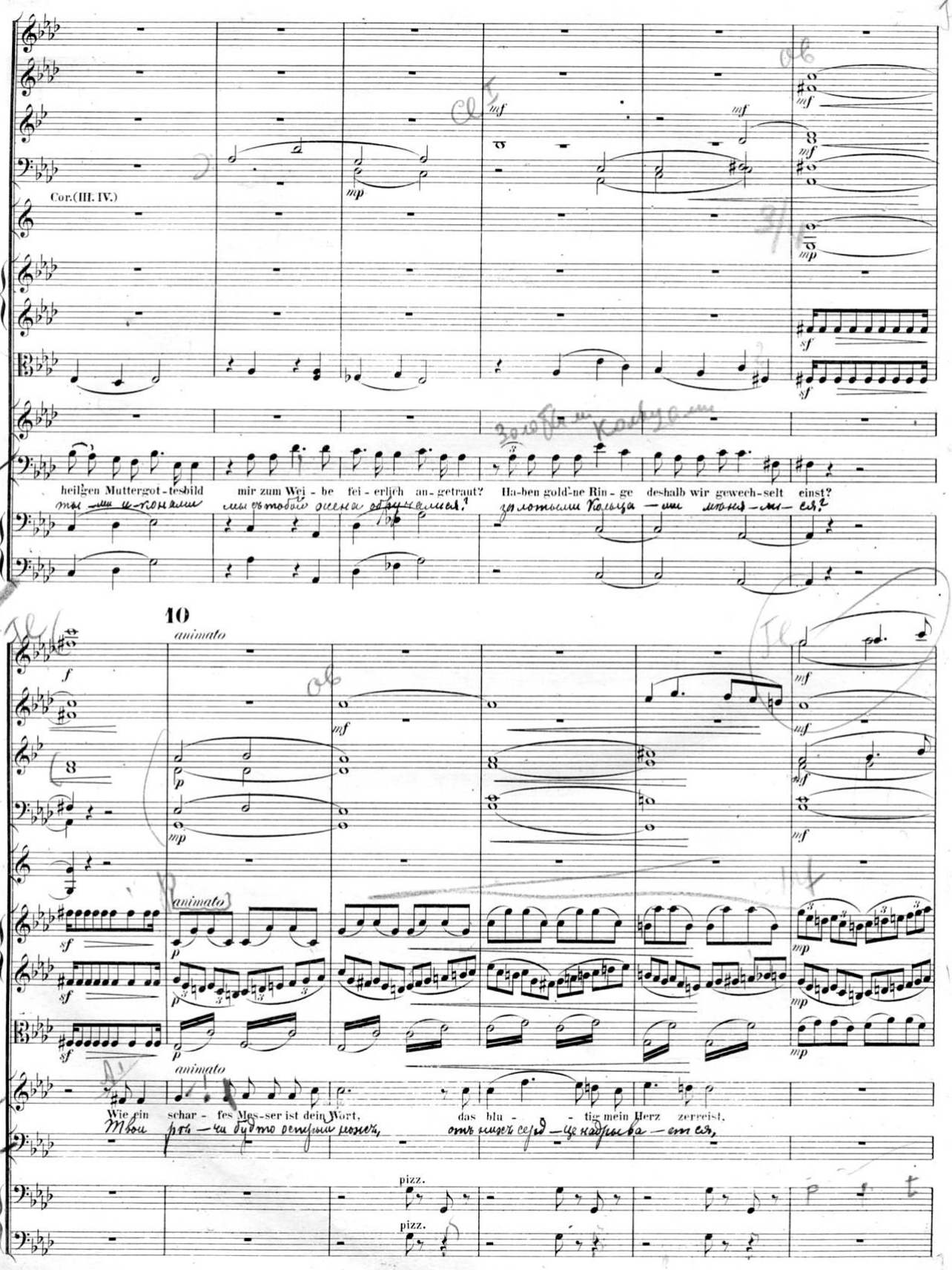
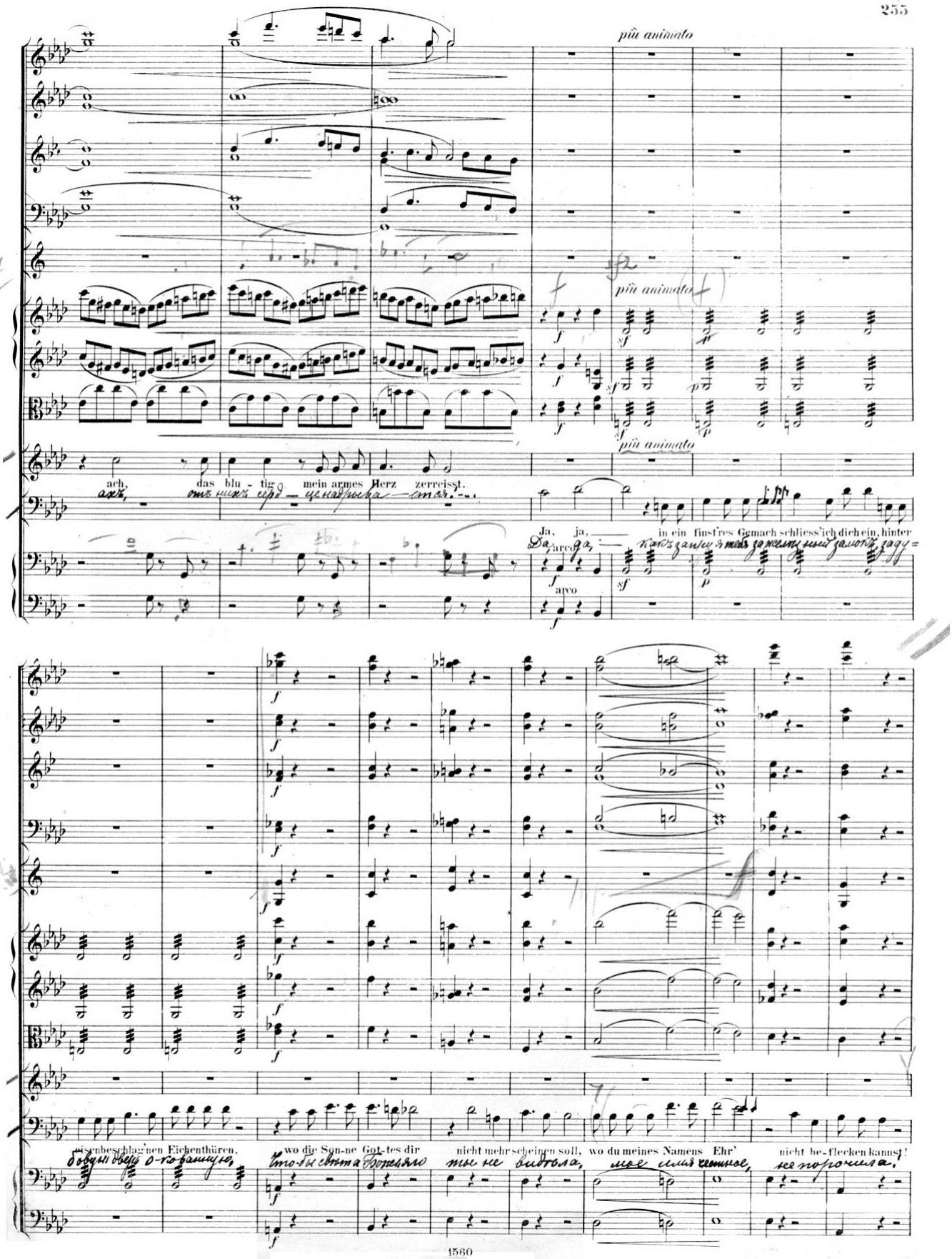
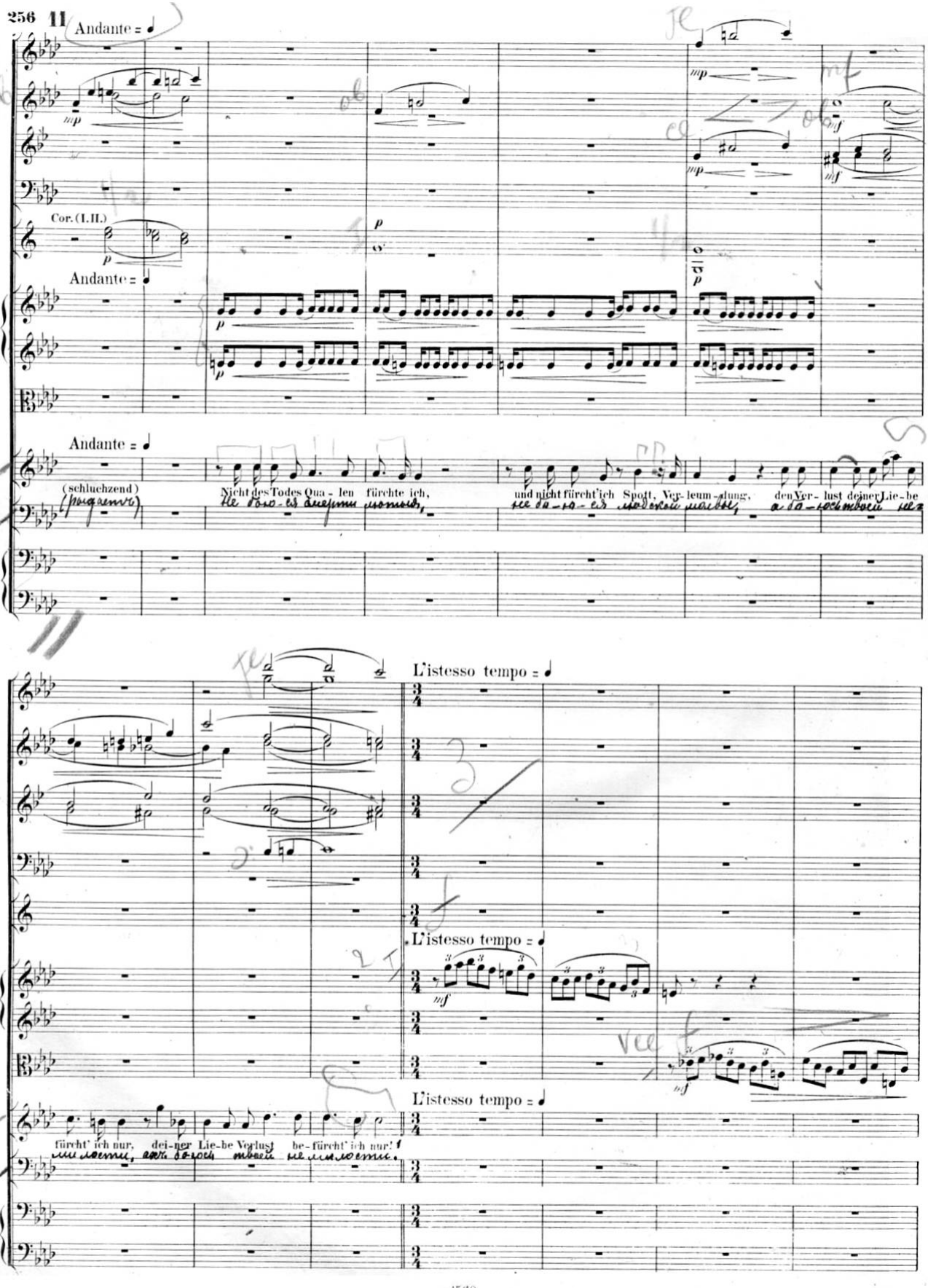
Kalasch. (erstaunt, springt auf, eilt auf sie zu, zieht sie bei der Hand in den Vordergrund und betrachtet sie).

(mit bittrem Hohn)

Sie ist's!

Weib, sag' an, was

Cor. (I. II.)

treibst du dich umher so spät, auf welchem Hof, welchem Markt, wo warest du? So das Haar zerzaust und ganz aufgelöst, und die Kleider ganz zer-

9
animato
(Aljona fällt zitternd auf die Kniee.)
Ο mein lie - - ber Herr,
drückt, zer-ris-sen ganz - warst zu Gast du wo, suchtest Liebschaft du?
That'st dir zu gut mit jungen Ad-ligen?
pizz.
a tempo
(Aljona steht auf und weint.)
mei-ne Son - - ne du,
hör' mich ru - - - hig an
o-der jö-de mich!
Steh auf!
Bist du deshalb vorm
arco

Cor.(III. IV.)
heil-gen Mutter-got-tesbild mir zum Wei-be fei-erlich an-getraut? Ha-ben gold-ne Rin-ge deshalb wir gewech-selt einst?
10
animato
animato
animato
Wie ein schar-fes Mes-ser ist dein Wort, das blu-tig mein Herz zerreist.
pizz.
pizz.

più animato
più animato
più animato
ach, das blu - tig mein armes Herz zerreisst.
ах, моя кров — ценапрыска — сэрд.
Da ja, ja, in ein finst'res Gemach schliess'ich dich ein, hinter
Да, да, — кэнтз занэм з мэй зэжэтэ мэй зэмоц, зад =
arco
arco
eis'nbeschlag'nen Eichenthüren,
довуш вэцу о-го-вашуцэ,
wo die Son-ne Got-tes dir
унде-ы сонна Дзецзяю
nicht mehr scheinen soll, wo du meines Namens Ehr'
мы не вядэла, мае имя сэтное,
nicht be-flecken kannst!
не пороцыла.

Andante
Cor. (I. II.)
Andante
Andante
(schluchzend)
Nicht des Todes Qua - len fürchte ich,
und nicht fürcht' ich Spott, Ver - leum - dung,
den Ver - lust deiner Lie - be
L'istesso tempo
L'istesso tempo
L'istesso tempo
fürcht' ich nur, dei - ner Lie - be Verlust be - fürcht' ich nur!

12 *poco animato*

poco animato

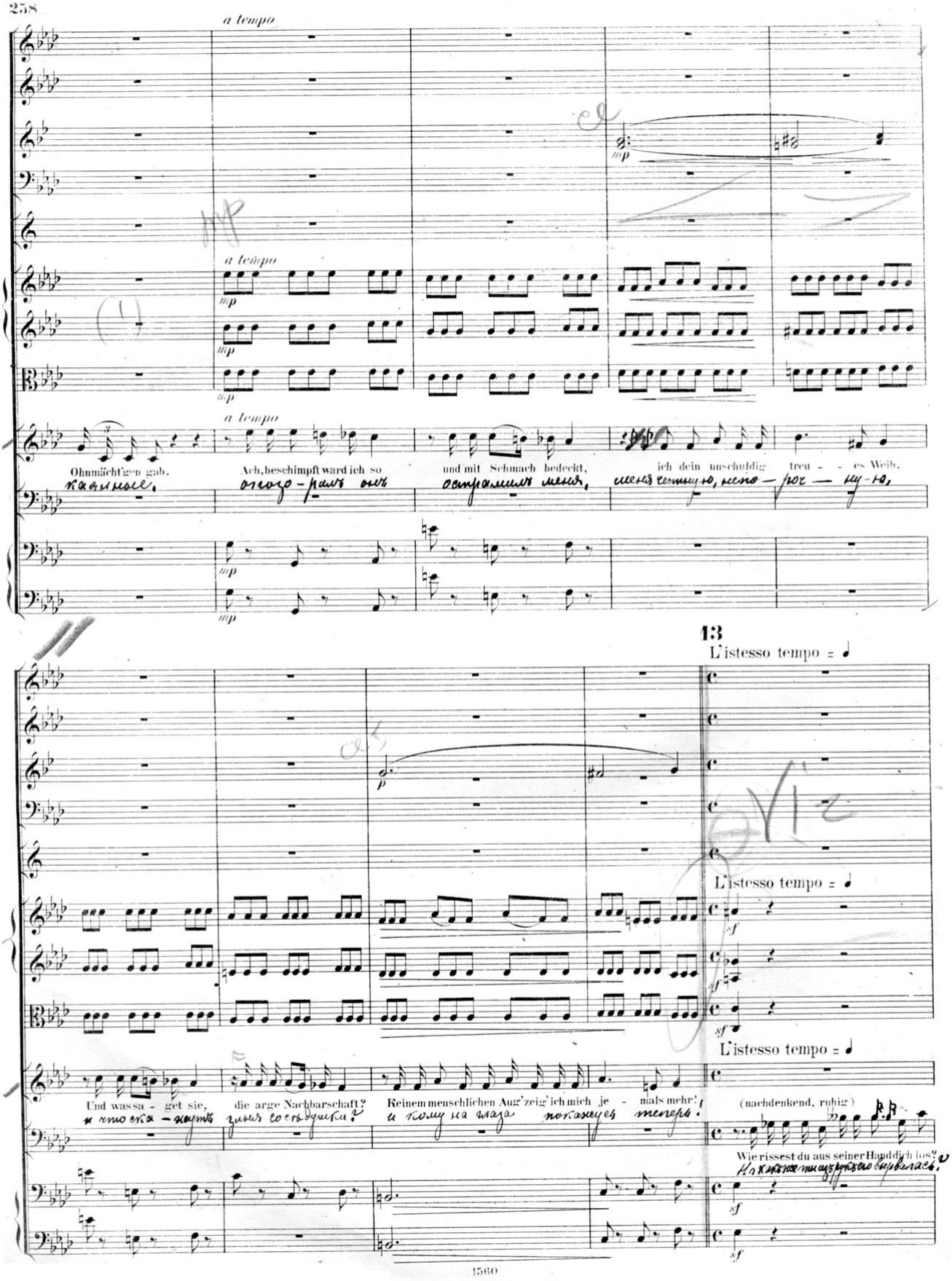
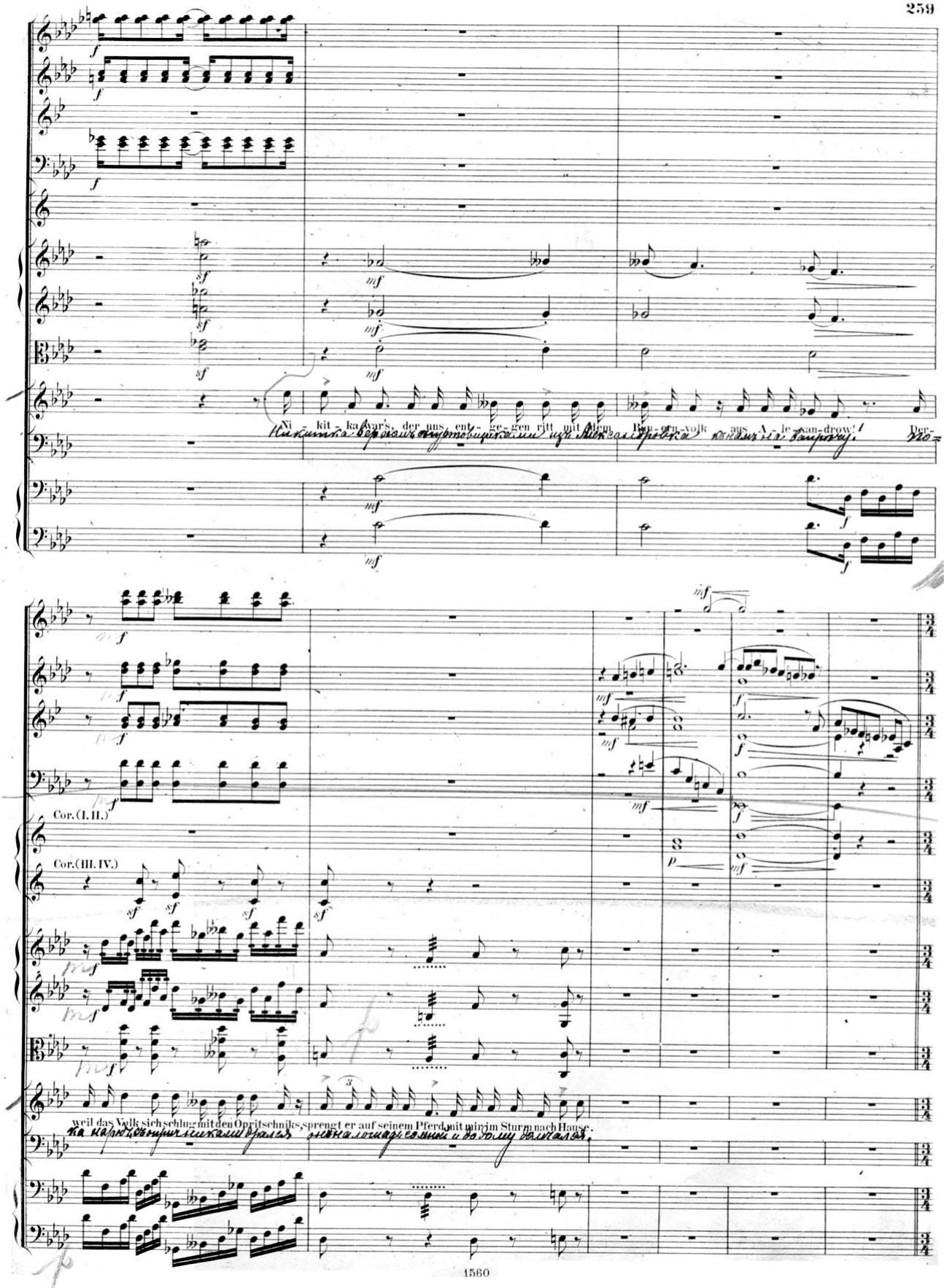
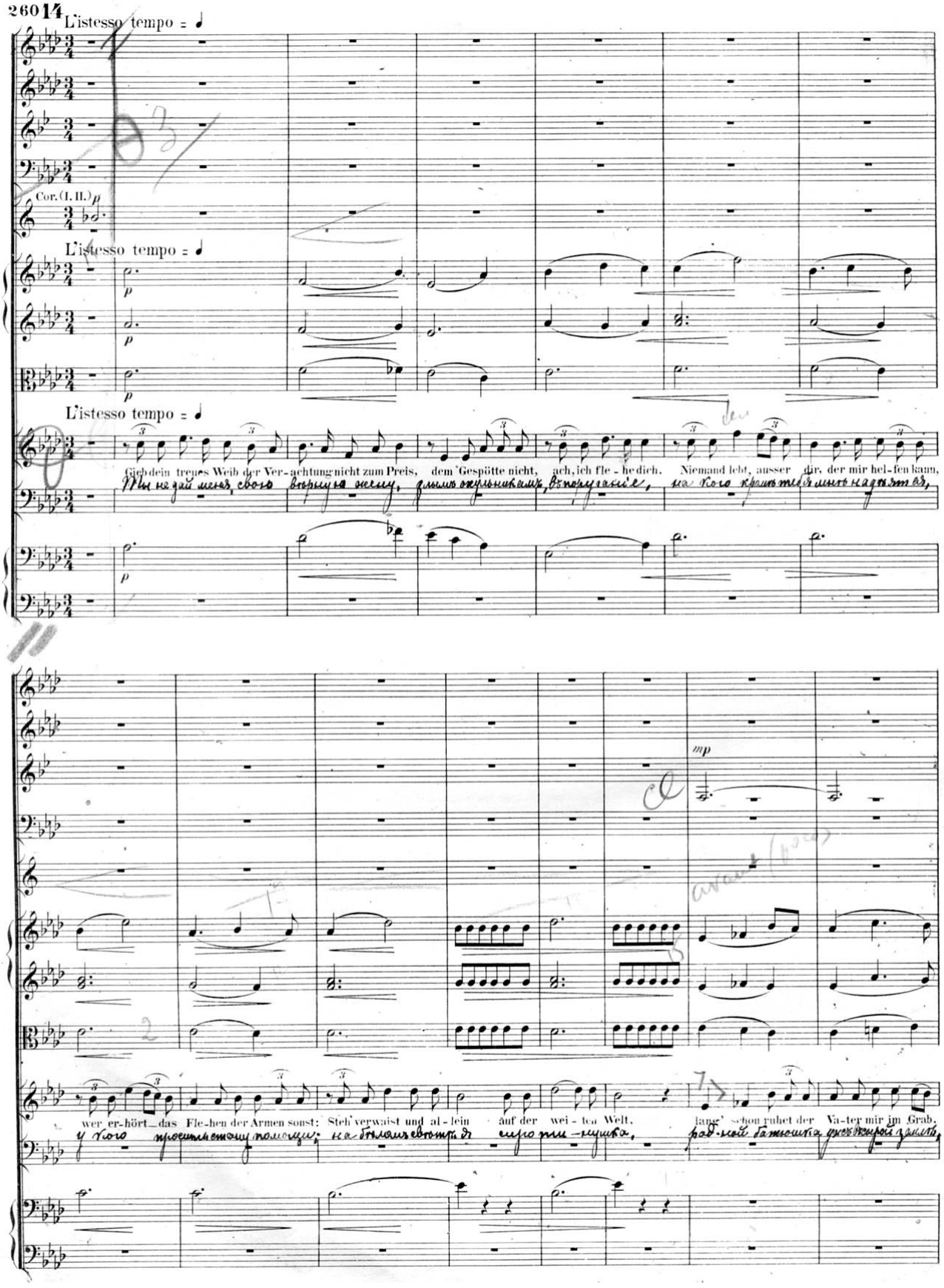
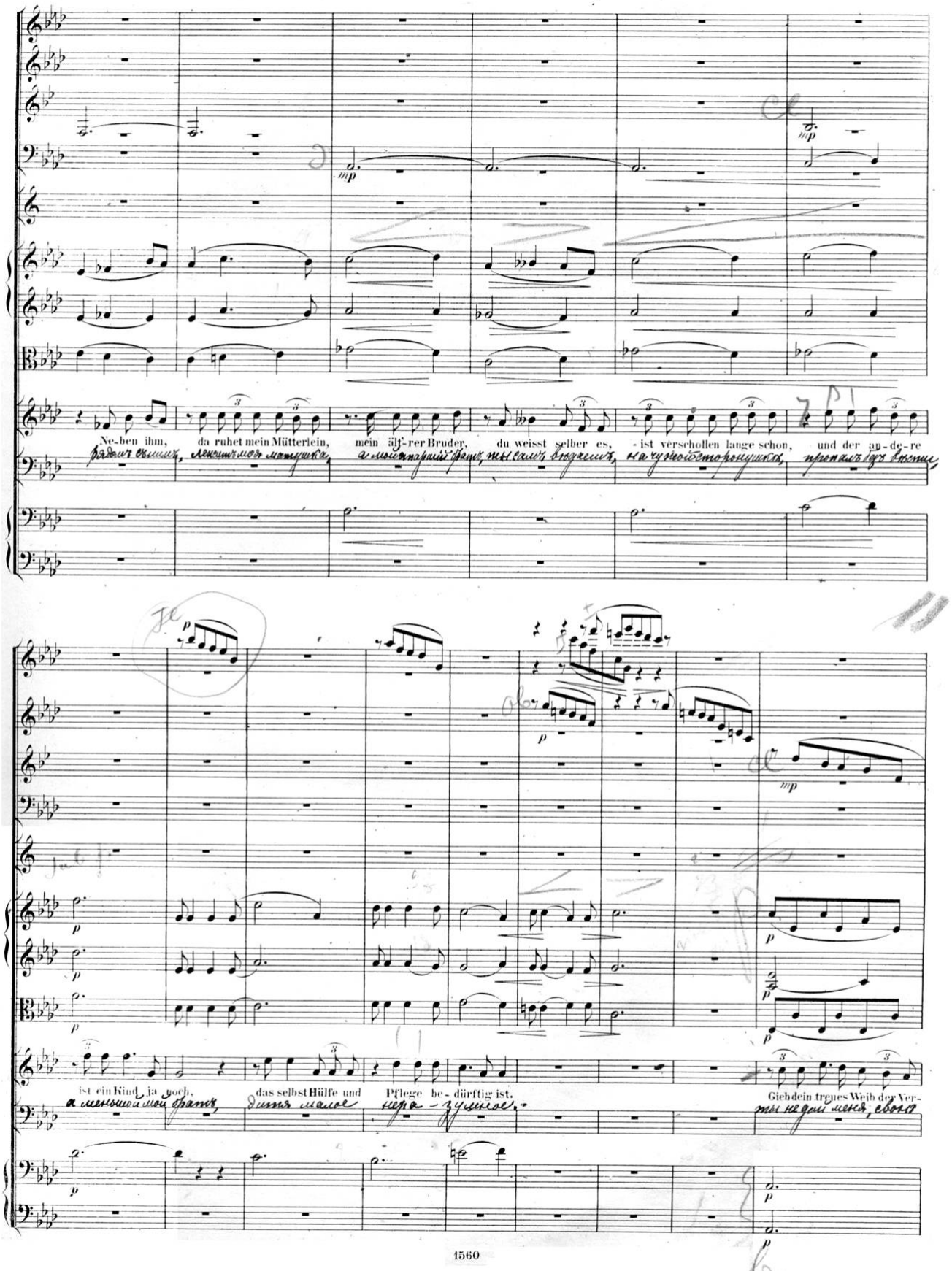
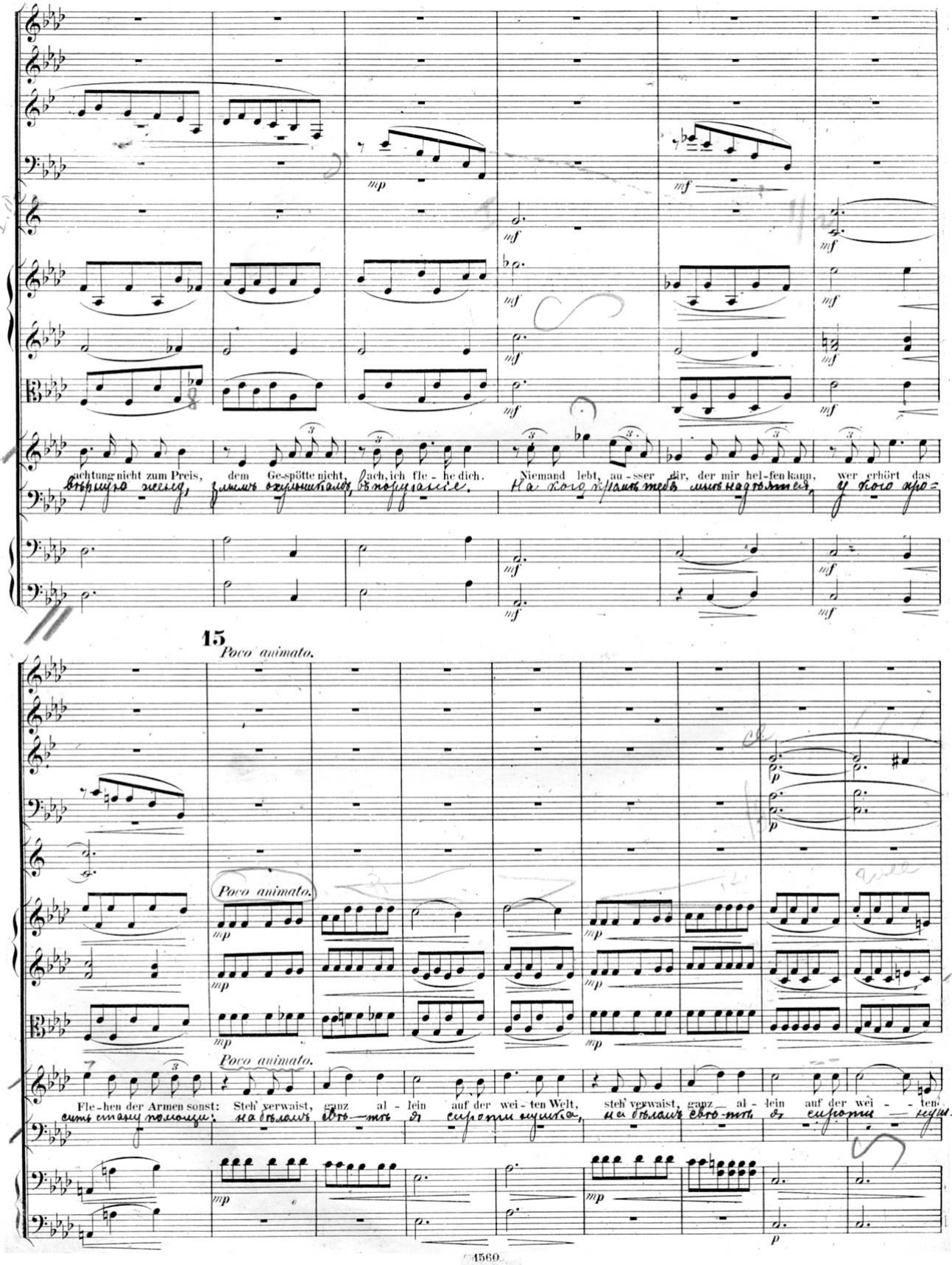
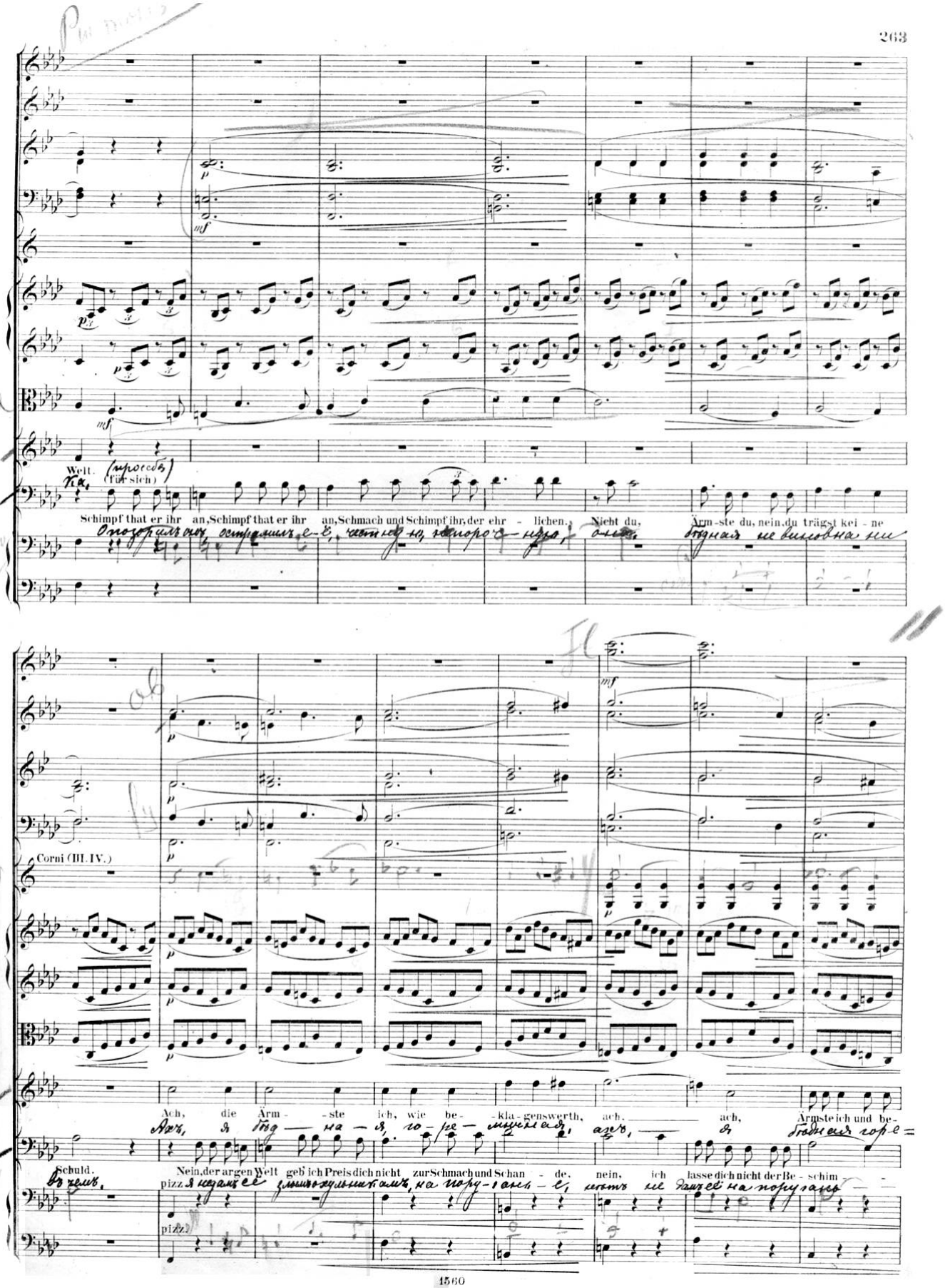
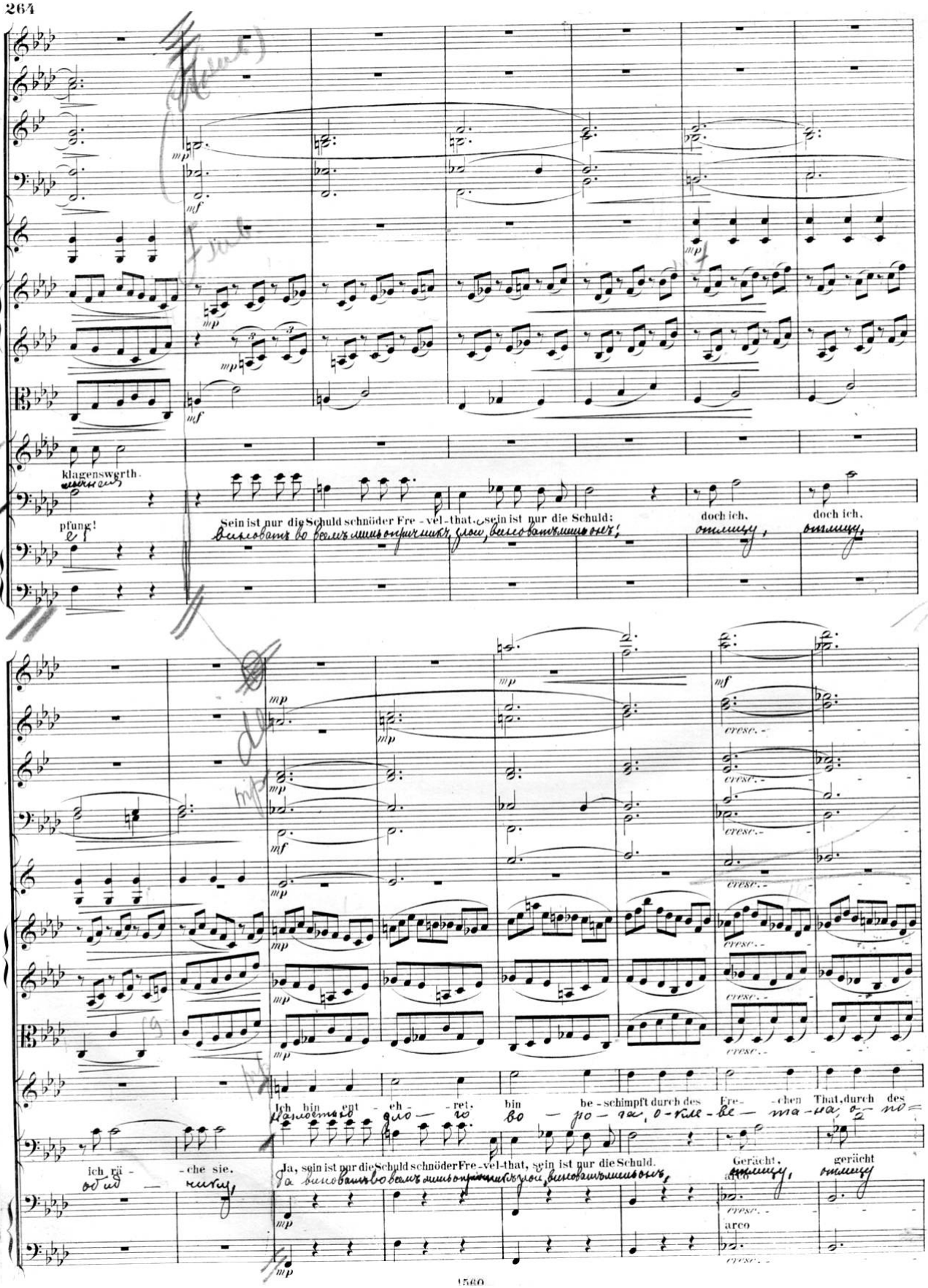
poco animato (с отвращением)
(sich mit Abscheu erinnernd)

Ist es mei - ne Schuld, ist es mei - ne Schuld? Ein Opritschnik verfolgt mich, ü - berfiel mich, die wehrlos, und er ko-se-te mich,

più animato

più animato

più animato

und er küss - te mich, auf den Wangen brennt's noch wie Feu - ersglut, — ja, wie Feuer brennen die Küsse noch, die der Ruchlose mir, der

a tempo
mp
Ohnmächt'gen gab.
Ach, beschimpft ward ich so
und mit Schmach bedeckt,
ich dein unschuldig treu - - es Weib,
13
L'istesso tempo
sf
Und was sa - get sie, die arge Nachbarschaft?
Keinem menschlichen Aug' zeig' ich mich je - nials mehr!
(nachdenkend, ruhig)
Wie rissest du aus seiner Hand dich los?

Ni - kit - ka Ivan's, der uns, ent - ge - gen ritt mit Macht, Bau - ern - volk aus A - le - xan-drow! Der -
Cor.(I. II.)
Cor.(III. IV.)
weil das Volk sich schlug mit den Opritschniks, sprengt er auf seinem Pferd mit mir im Sturm nach Hause.

L'istesso tempo
Cor. (I. II.)
L'istesso tempo
L'istesso tempo
Gieb dein treues Weib der Ver-achtung nicht zum Preis, dem Gespötte nicht, ach, ich fle-he dich. Niemand lebt, ausser dir, der mir hel-fen kann,
Ты не дай меня, свою вернуюжену, злымокрыльникамъ, вопостыдное,
на кого кромътебя мнѣ надѣяться,
mp
wer er-hört das Fle-hen der Armen sonst: Steh' verwaist und al-lein auf der wei-ten Welt, lange schon ruhet der Va-ter mir im Grab,
у кого просительницѣ помощи: на бѣломъсвѣтѣя сиротинушка, родной батюшка уженевидимъ

Ne-ben ihm, da ruhet mein Mütterlein, mein älter-er Bruder, du weisst selber es, ist verschollen lange schon, und der an-de-re
ist ein Kind, ja noch, das selbst Hülfe und Pflege be-dürftig ist. Gieb dein treues Weib der Ver-

15
Poco animato.
Poco animato.
Poco animato.
Fle-hen der Armen sonst: Steh' verwaist, ganz al-lein auf der wei-ten Welt, steh' verwaist, ganz al-lein auf der wei-ten
mp
mf
p

Welt. (sprechend) (für sich)
Schimpf that er ihr an, Schimpf that er ihr an, Schmach und Schimpf ihr, der ehr - lichen. Nicht du, Ärm-ste du, nein, du trägst kei - ne
Corni (III. IV.)
Ach, die Ärm - ste ich, wie be - kla - genswerth, ach, ach, Ärmste ich und be -
Schuld. Nein, der argen Welt geb' ich Preis dich nicht zur Schmach und Schan - de, nein, ich lasse dich nicht der Be - schim - -
pizz.
pizz.

klagenswerth
pfung!
Sein ist nur die Schuld schnöder Fre - vel - that, sein ist nur die Schuld:
doch ich,
doch ich,
Ich bin ent - eh - ret, bin be - schimpft durch des Fre - chen That, durch des
ich rä - che sie.
Ja, sein ist nur die Schuld schnöder Fre - vel - that, sein ist nur die Schuld.
Gerücht,
gerücht
arco

16

Fre - chen That!

Ach, ich Ärm - - -

sei seine Frevelthat, ich schwör!

Ja, rächen will ich sie.

ritard.

ste, ich!

Ach!

Ach!

Ach!

ich will's!

Ah, Ver - räther du, der Ra - che Zeit,

sie naht!

4. Scene.

Recit.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Recit.

Viol.

Viola.

Recit.

Gönne mir nur ei-ne Gnade noch: lass mich die Kin-derchen sehn! (glücklich) Ah! (schnell links ab).

So geh!

Vcello.

Basso.

Moderato assai

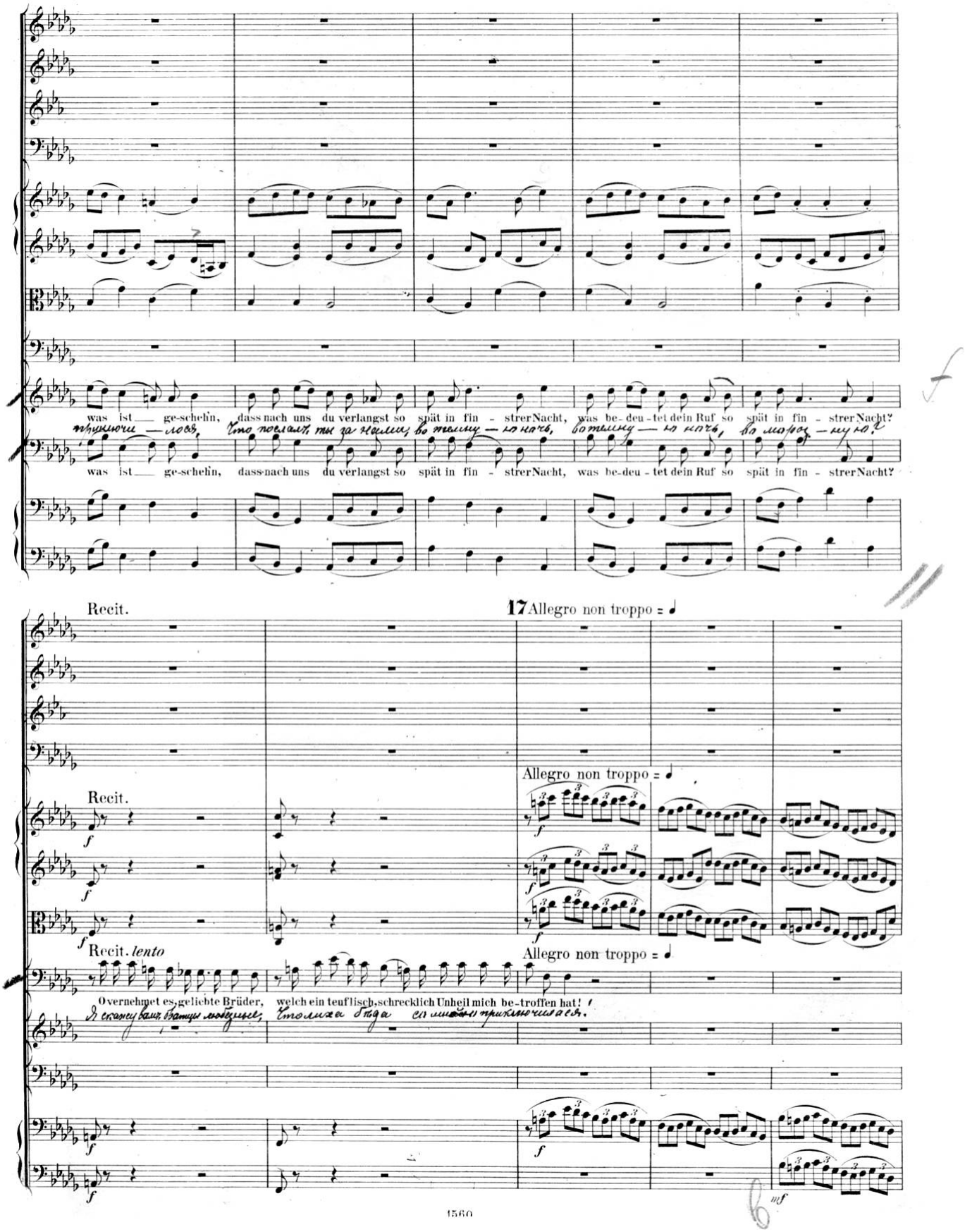
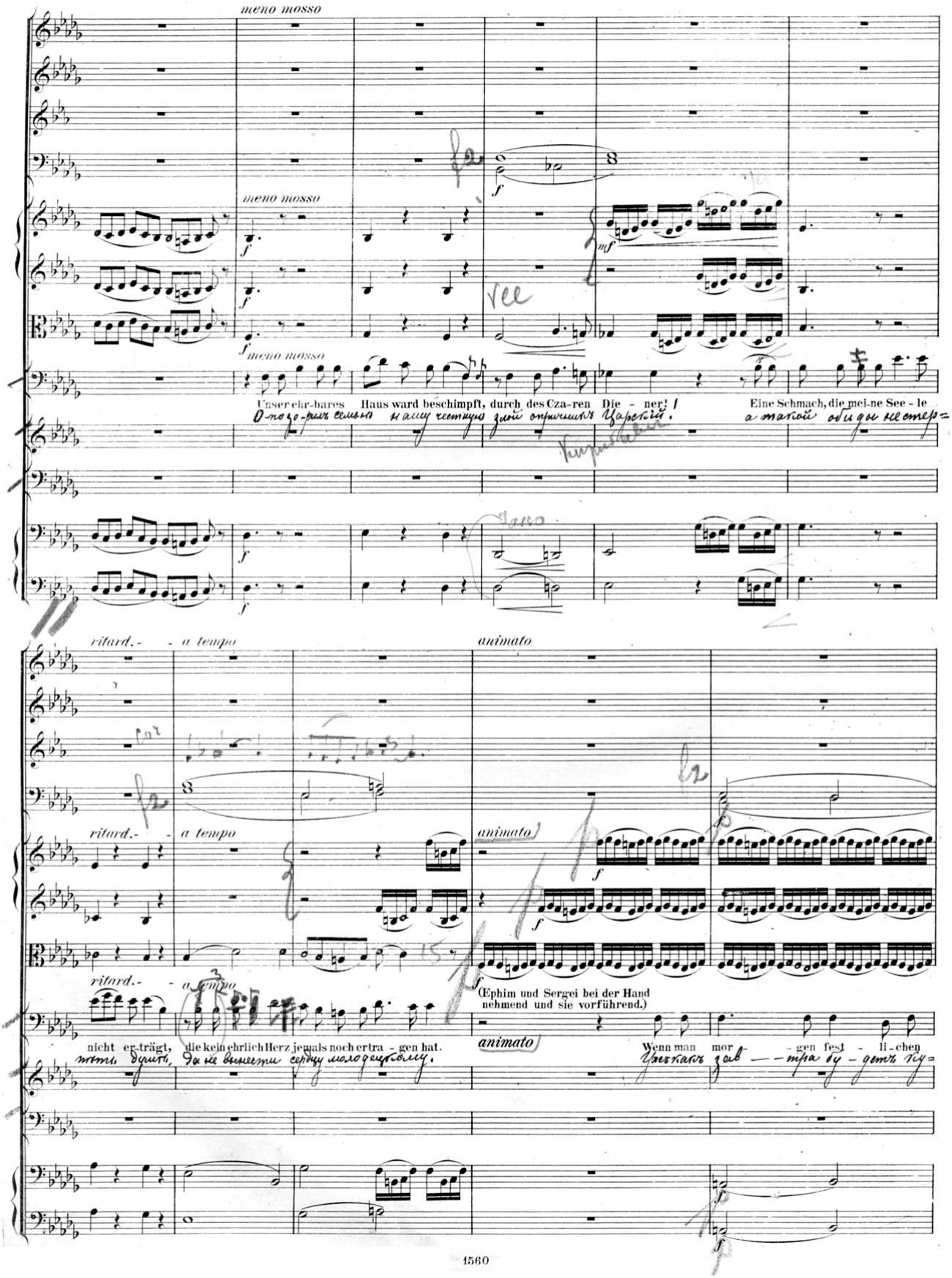
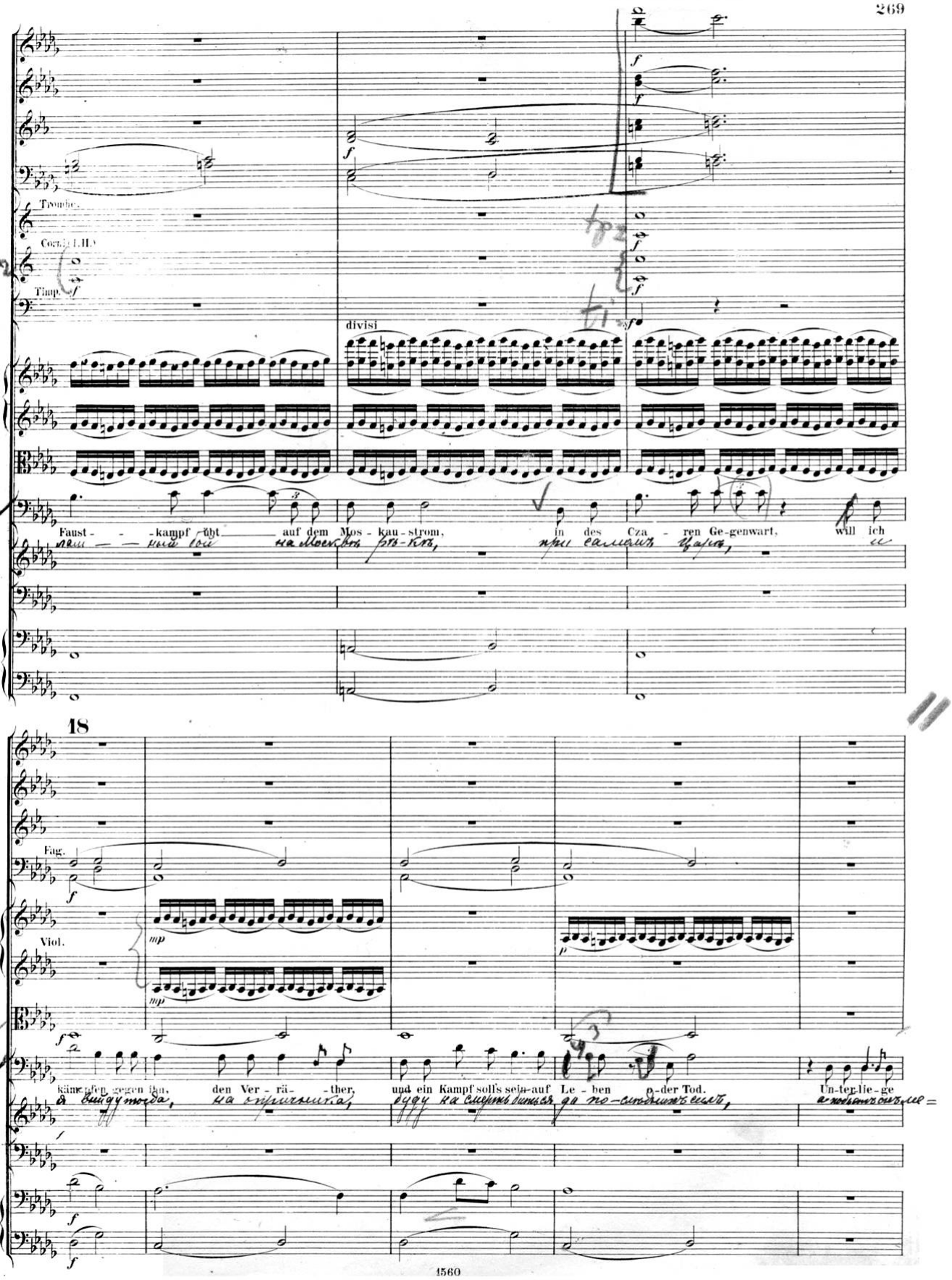
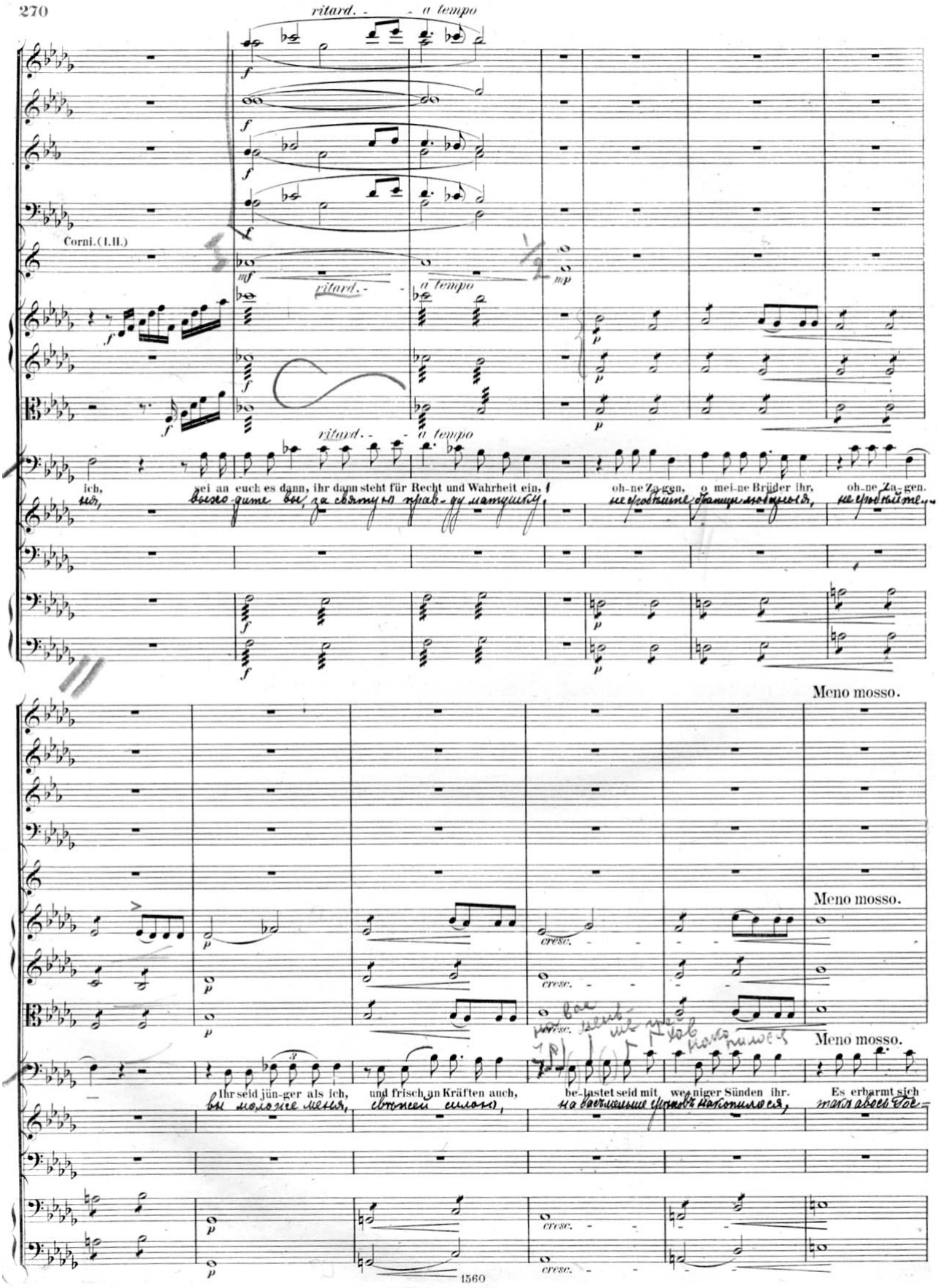
(Man klopft an die Thür. Bald darauf kommen Ephim und Sergei von rechts herein, sie verbeugen sich beim Eintritt vor dem Muttergottesbild und begrüssen dann den Bruder.)

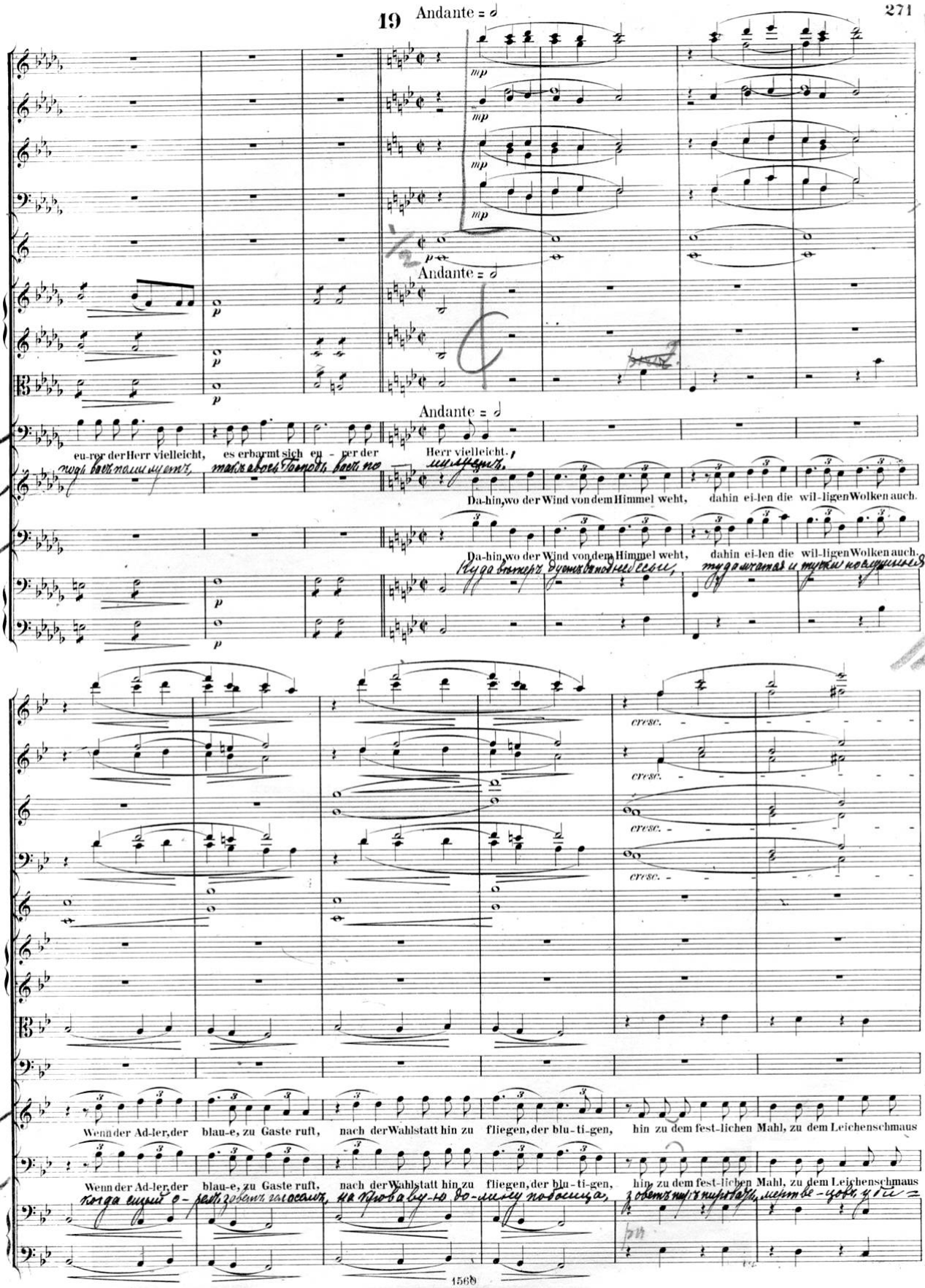
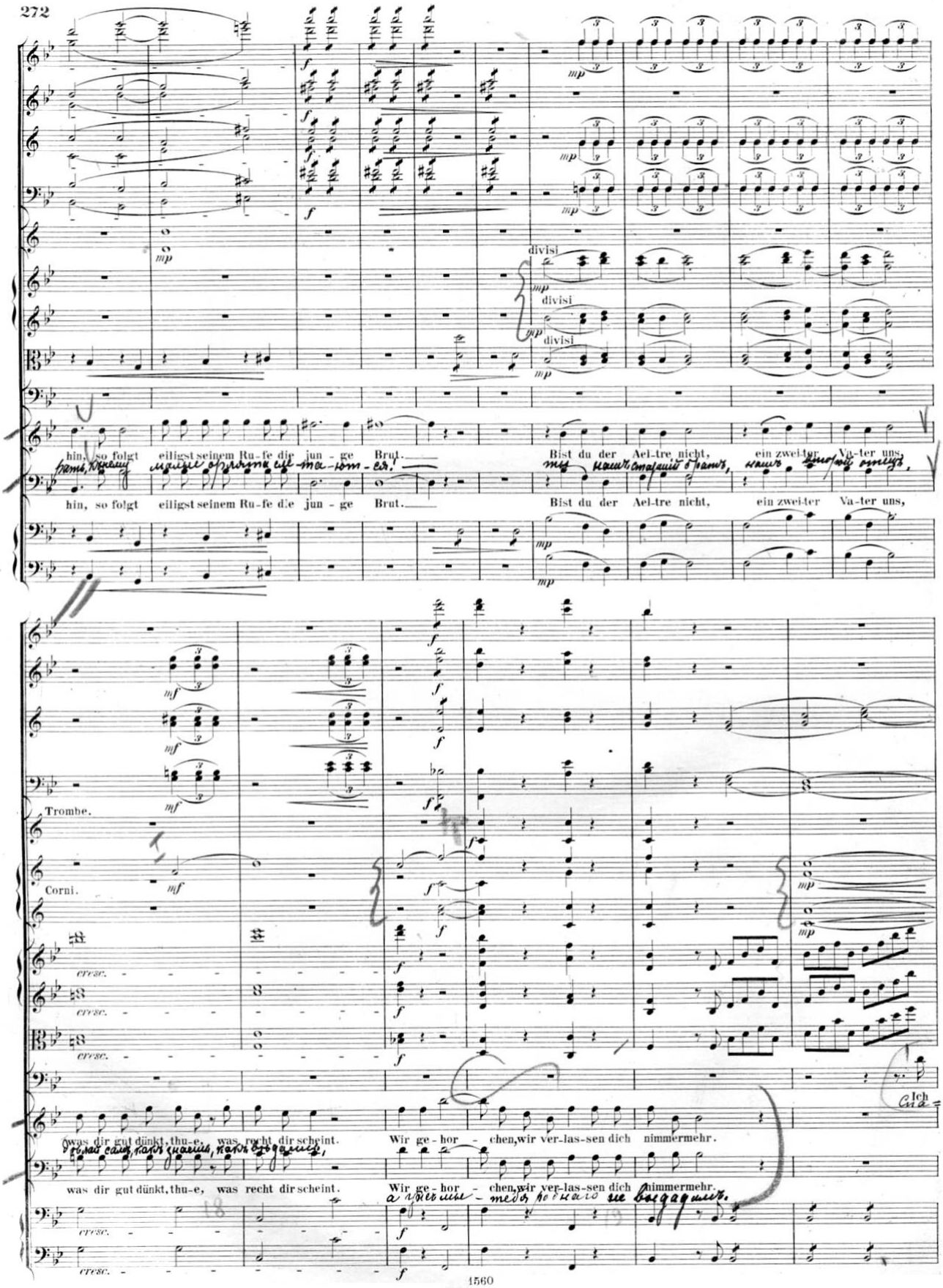
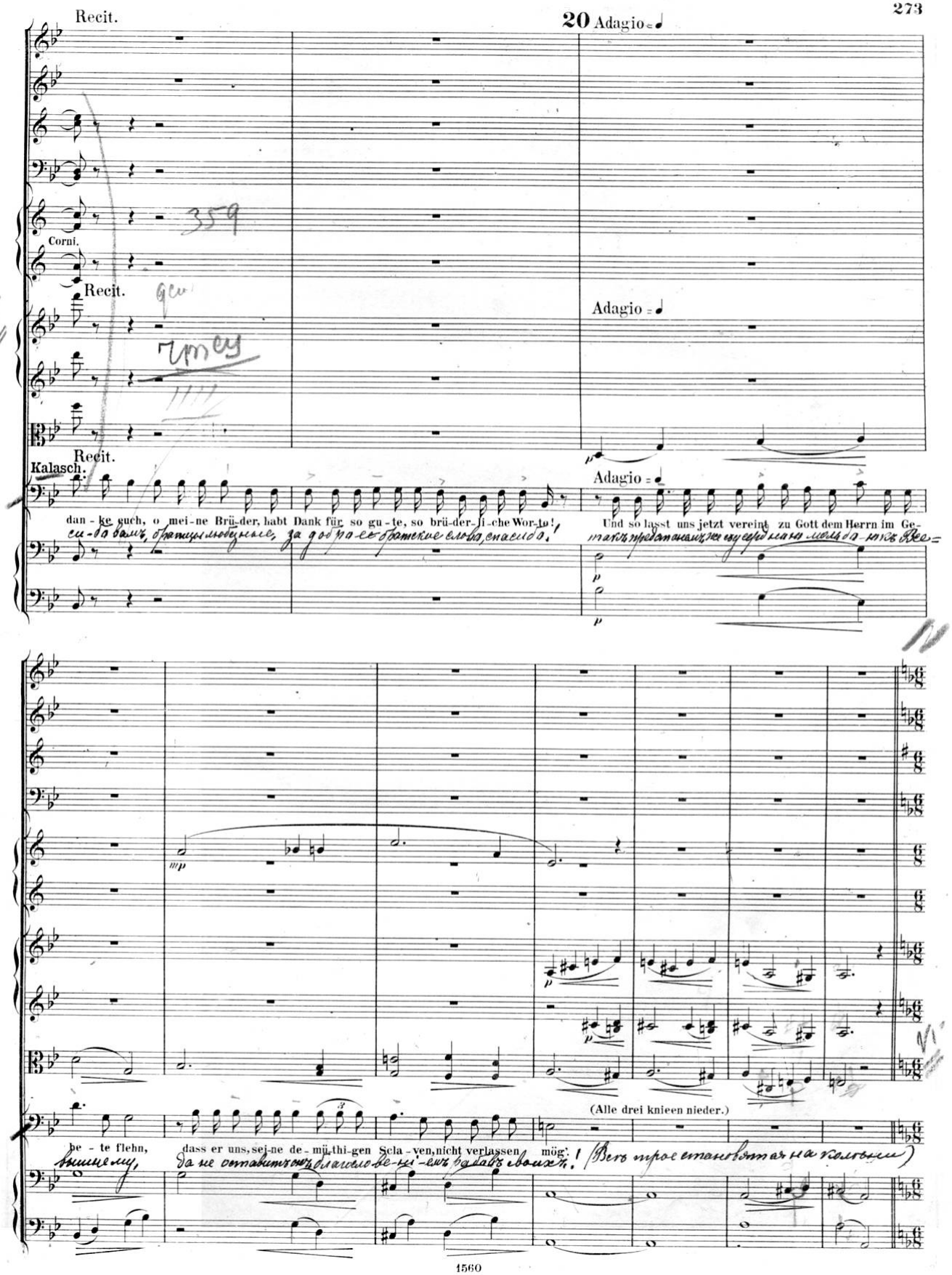
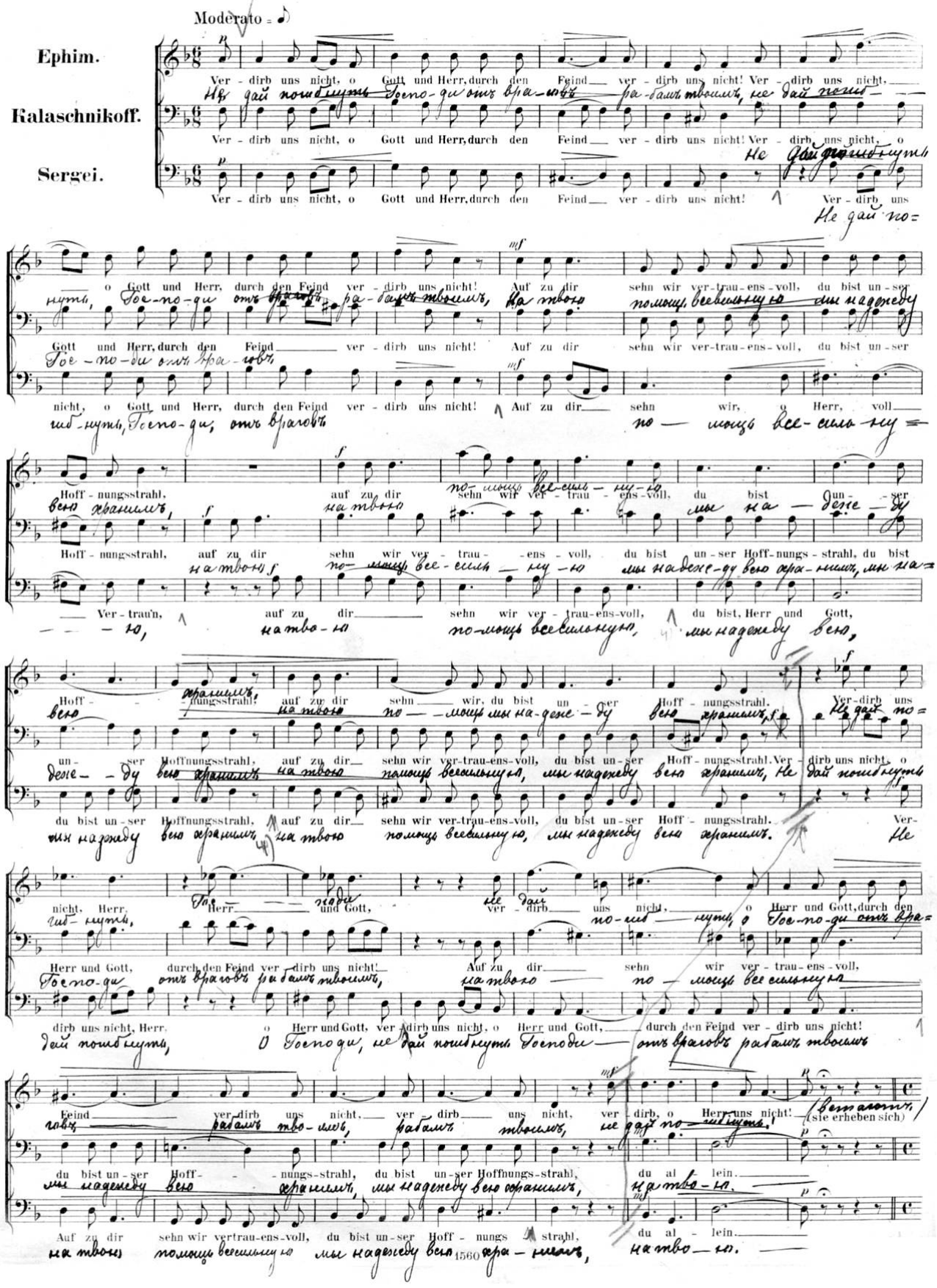
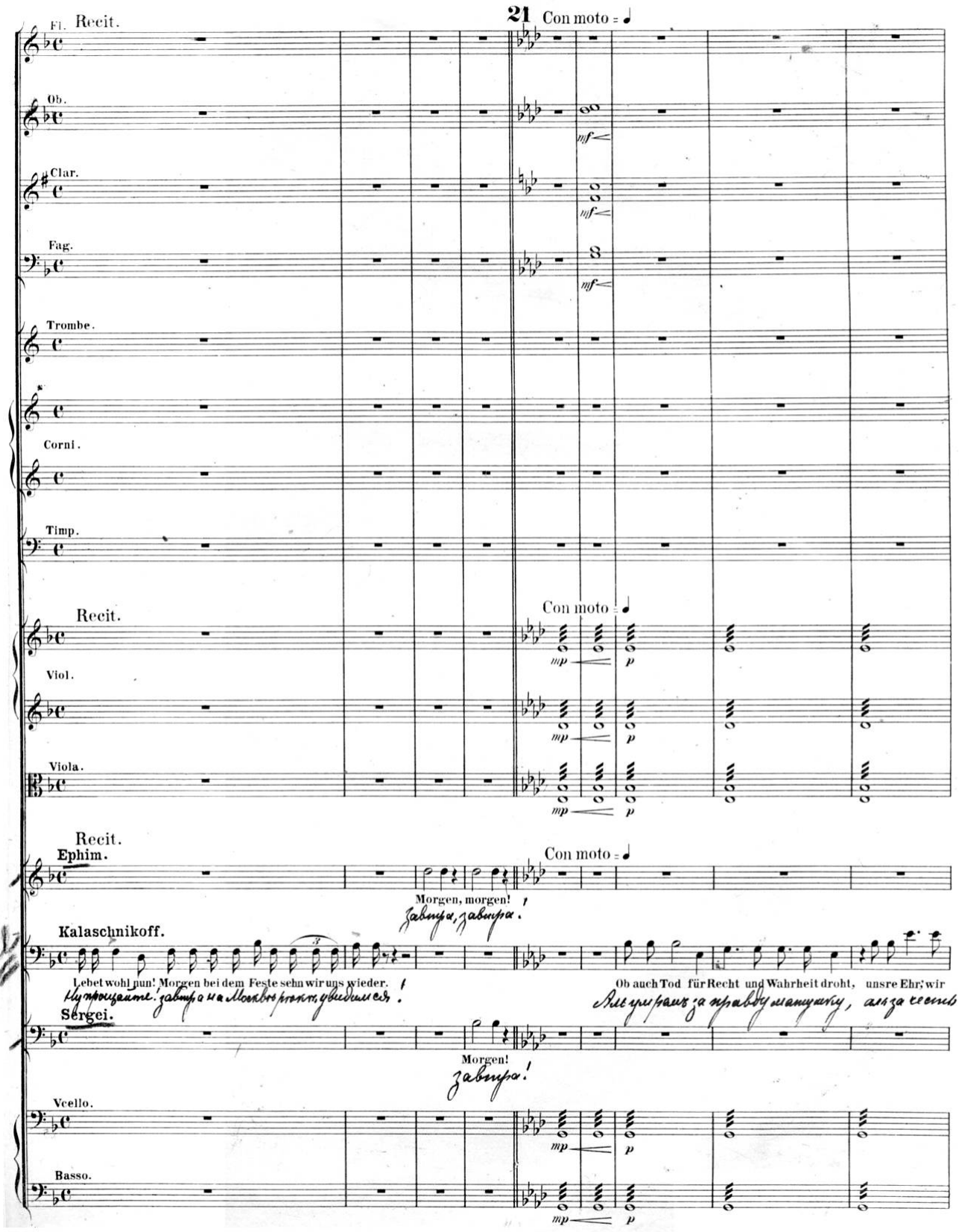
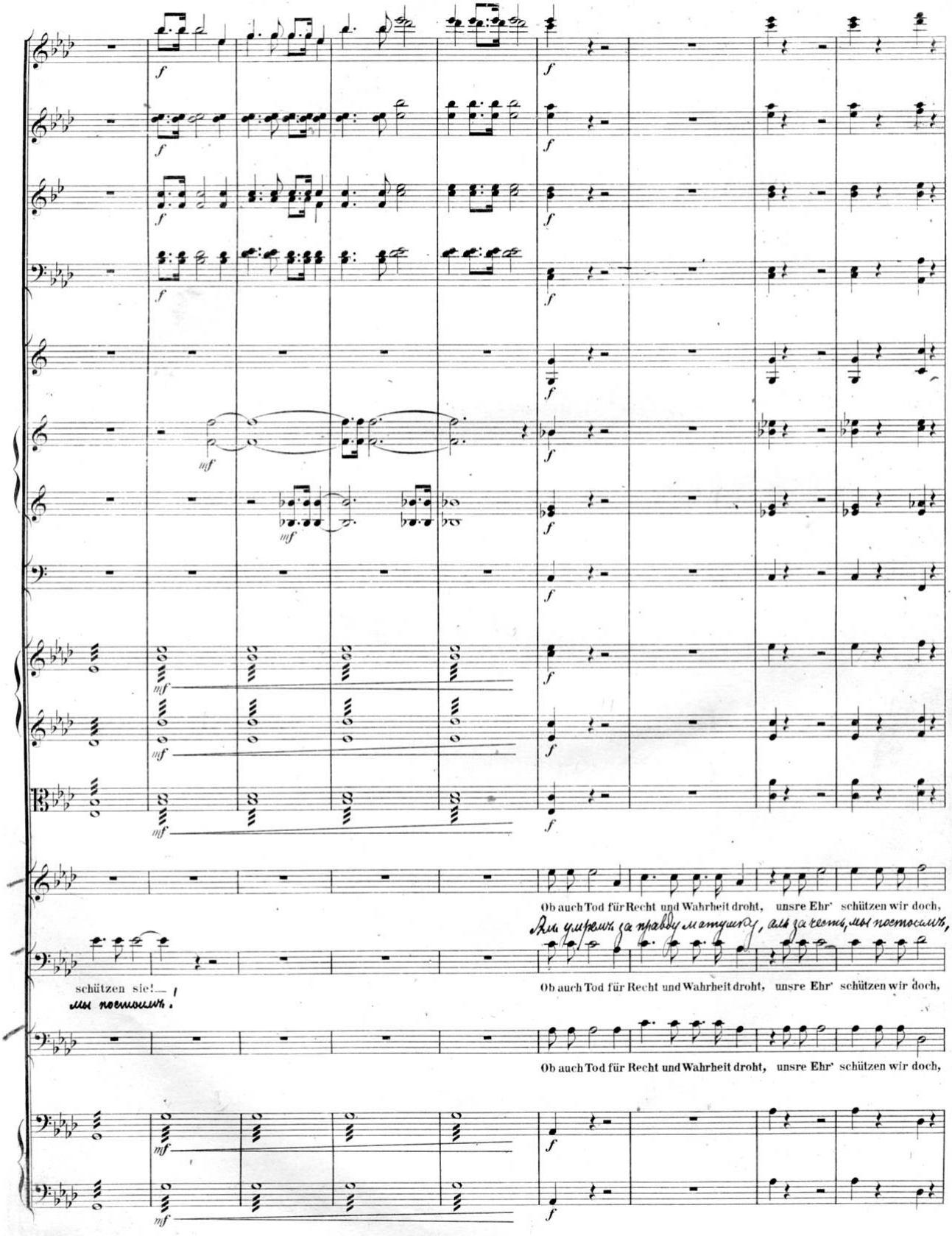
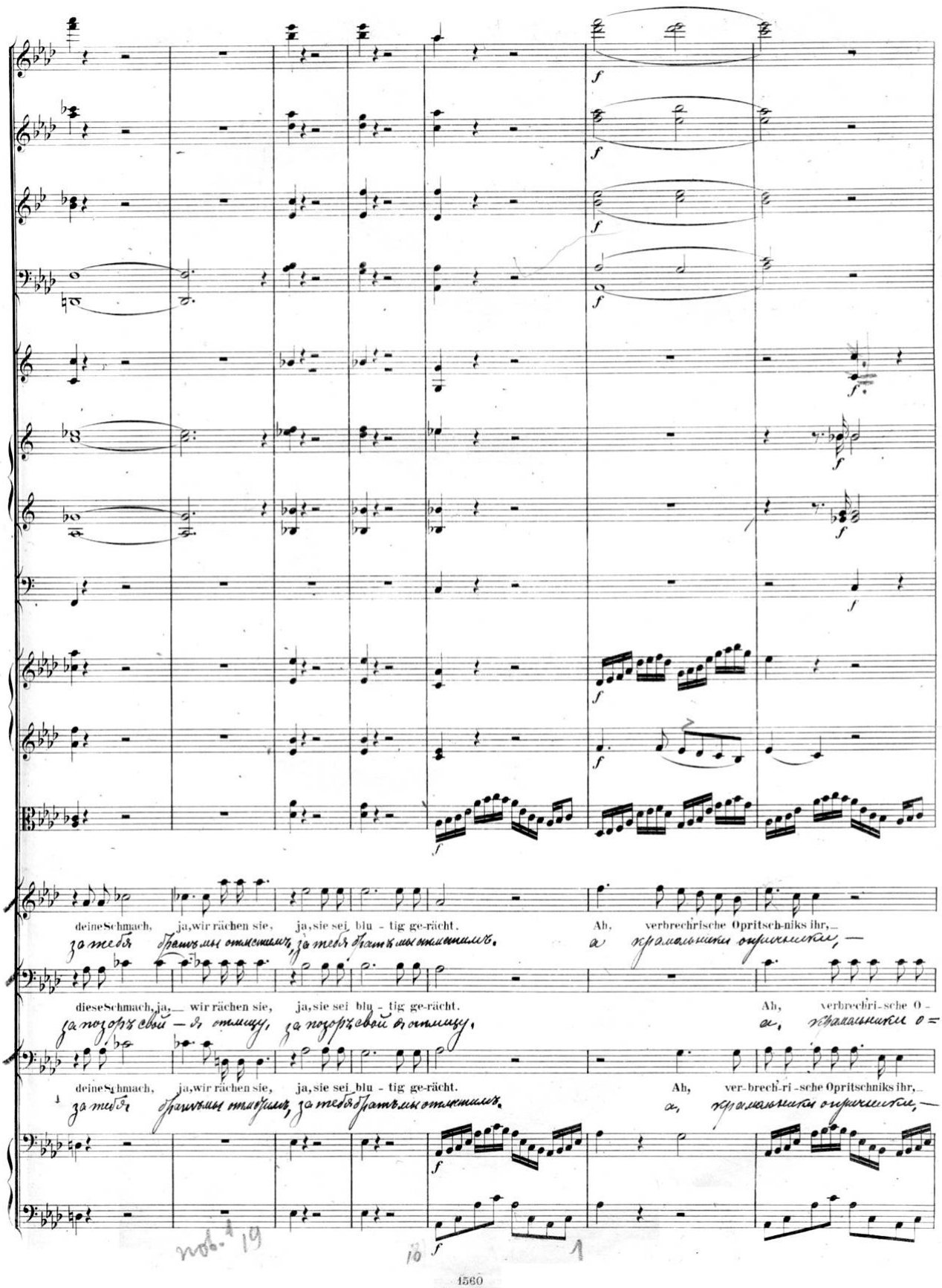
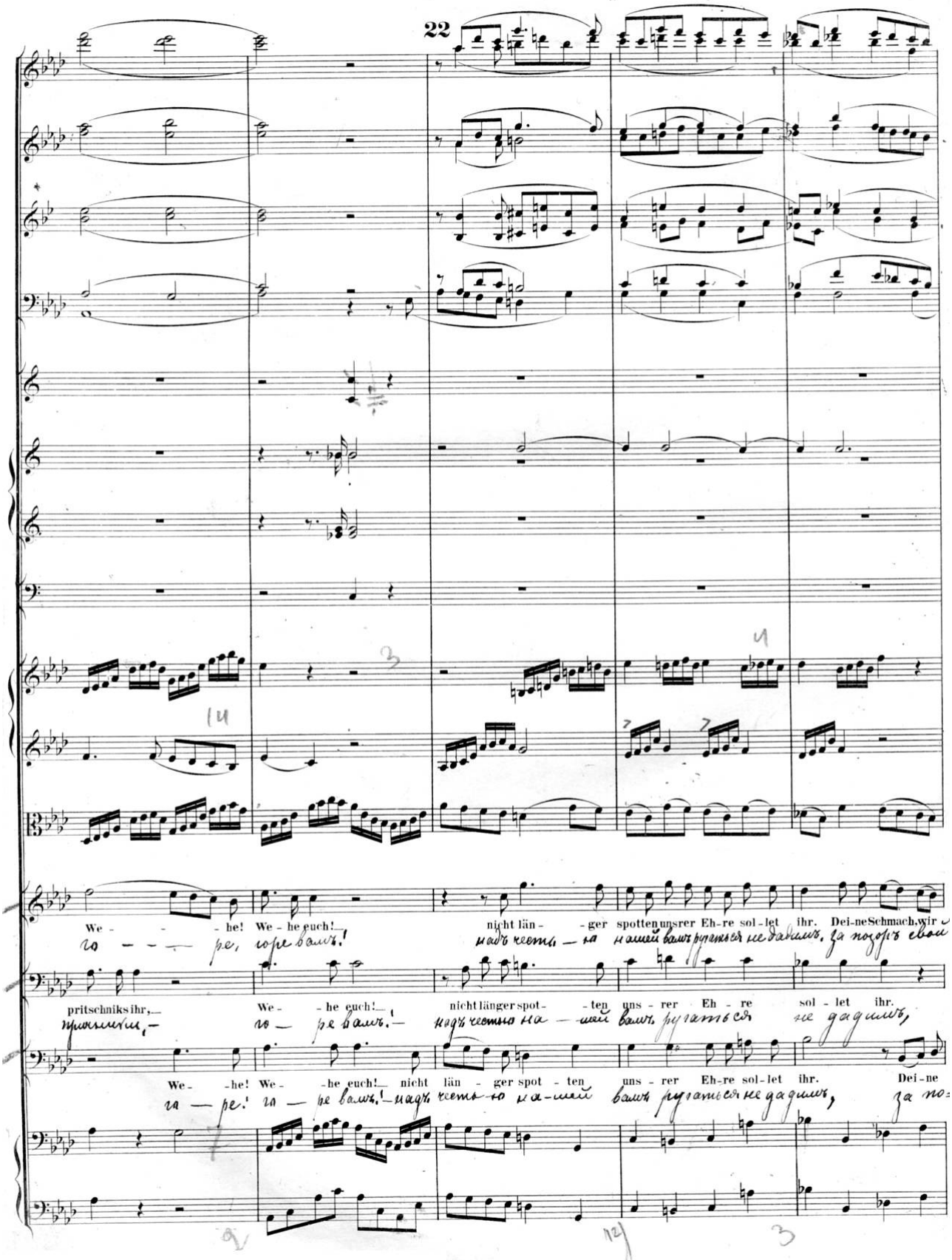
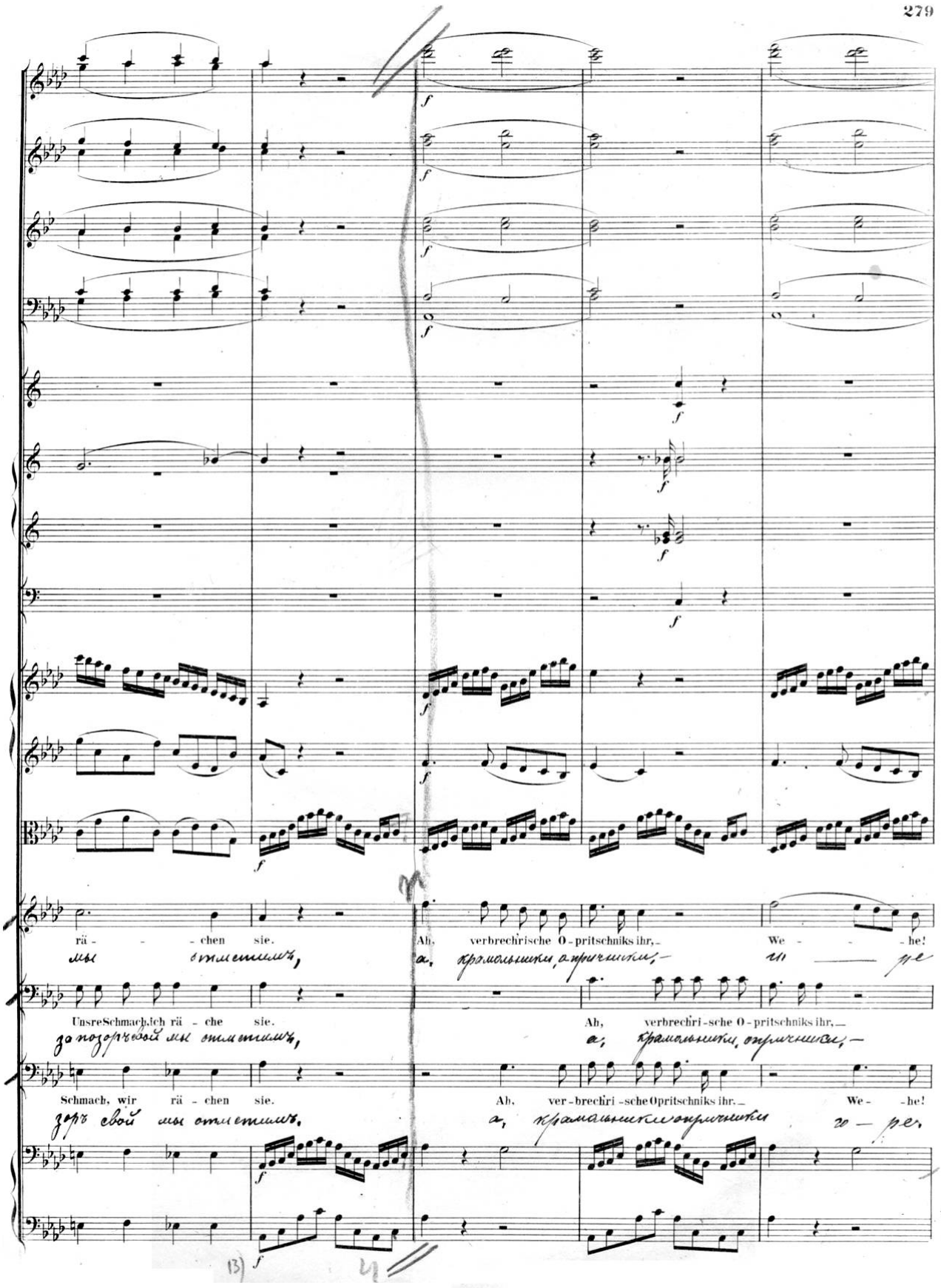
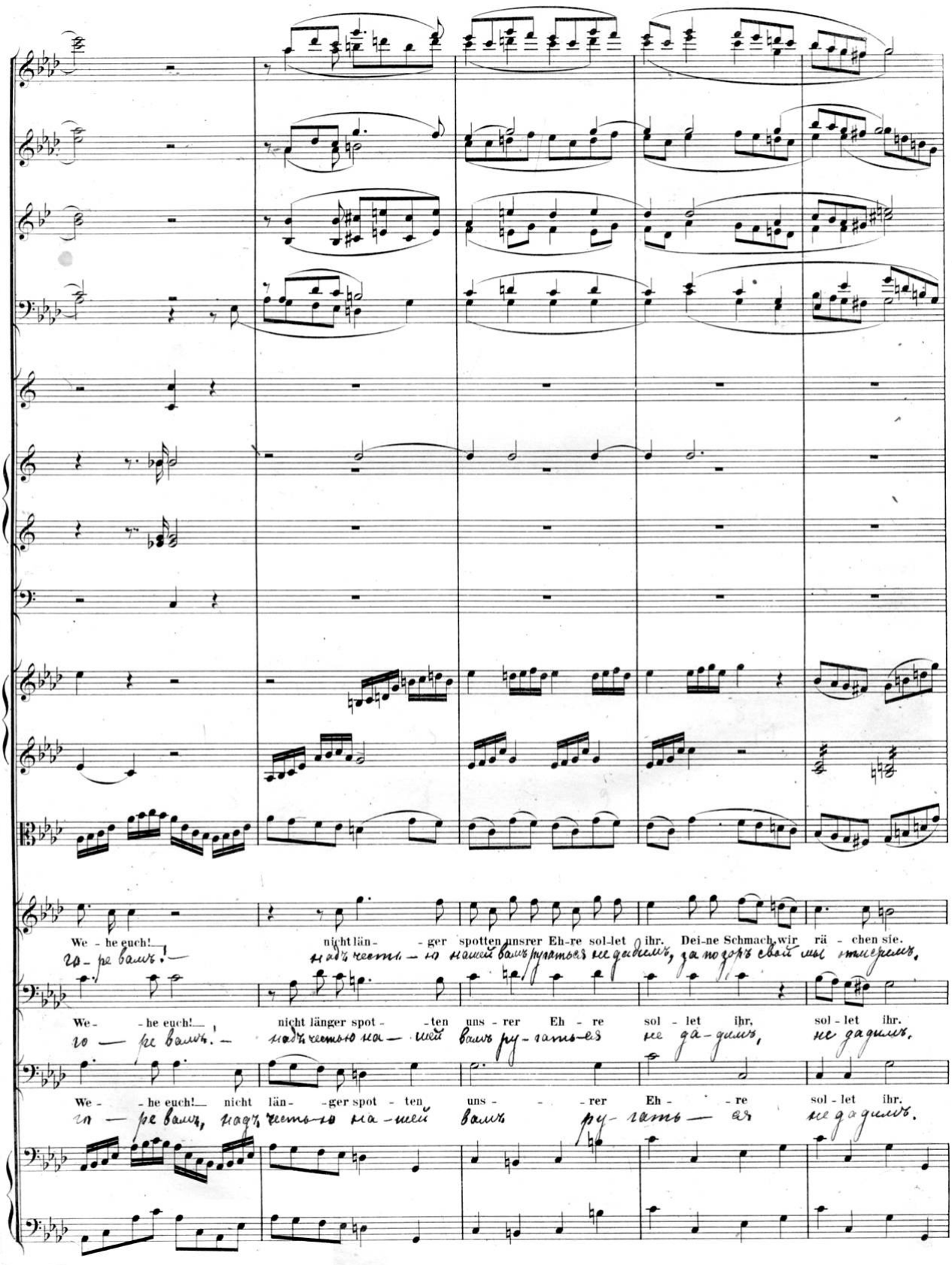
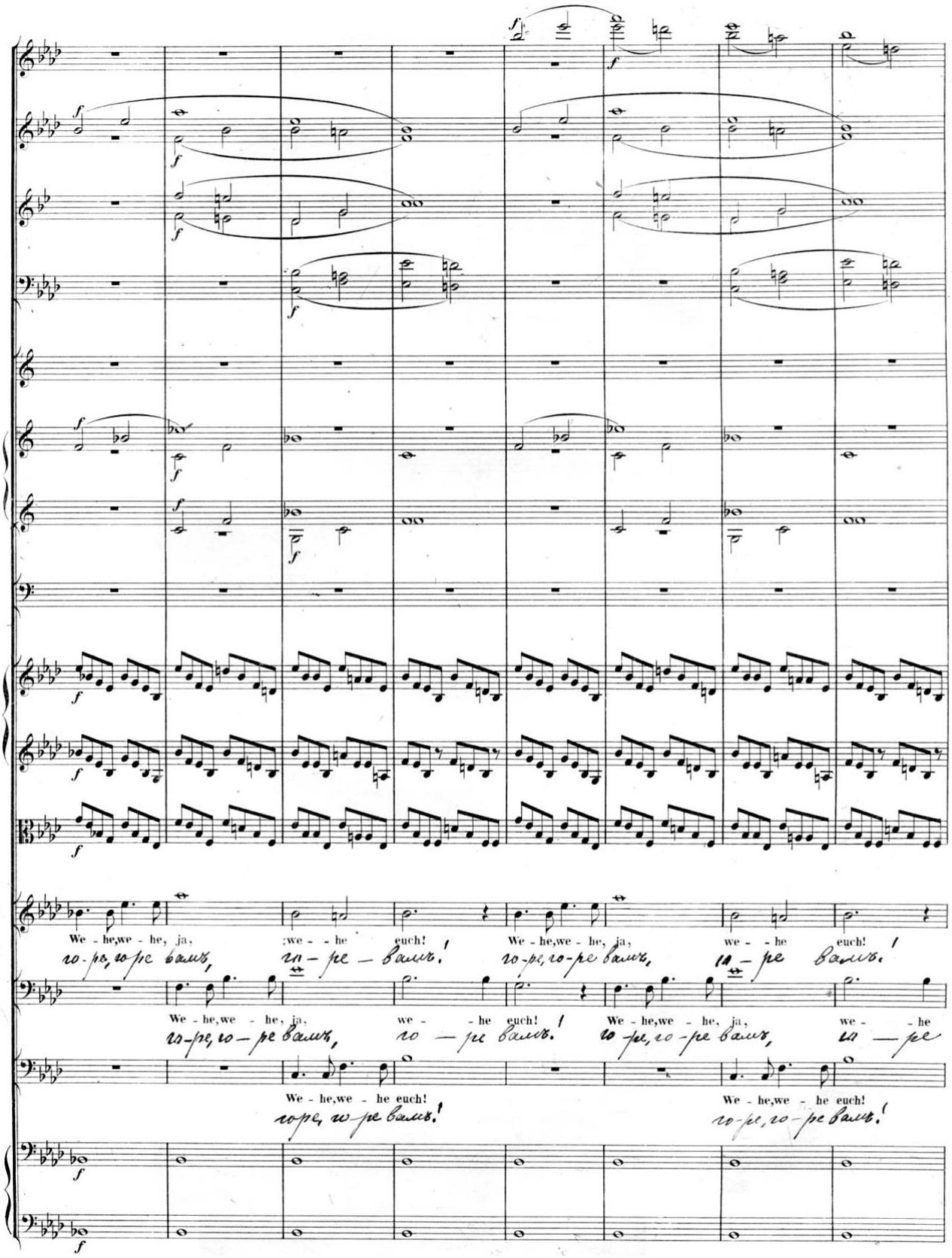
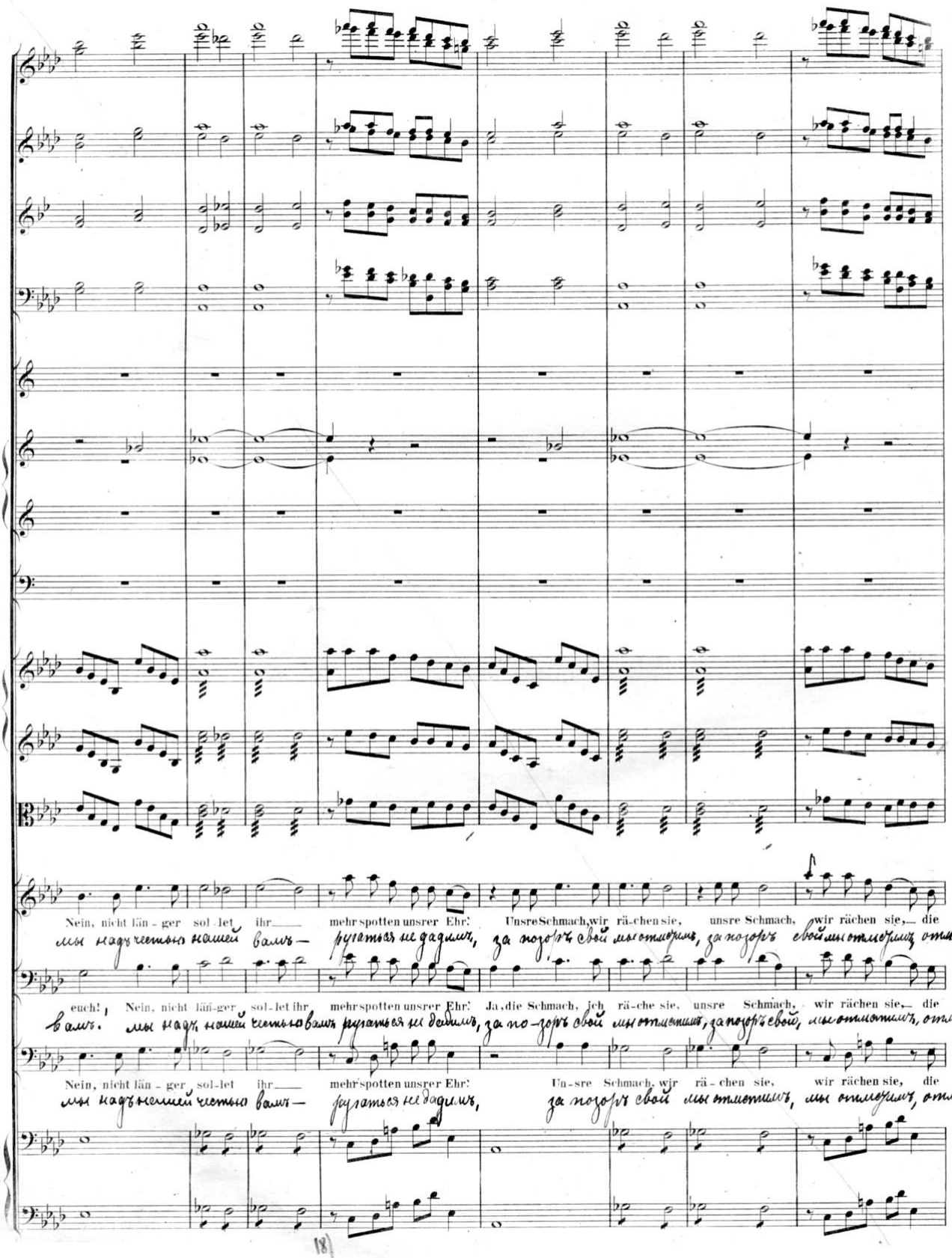
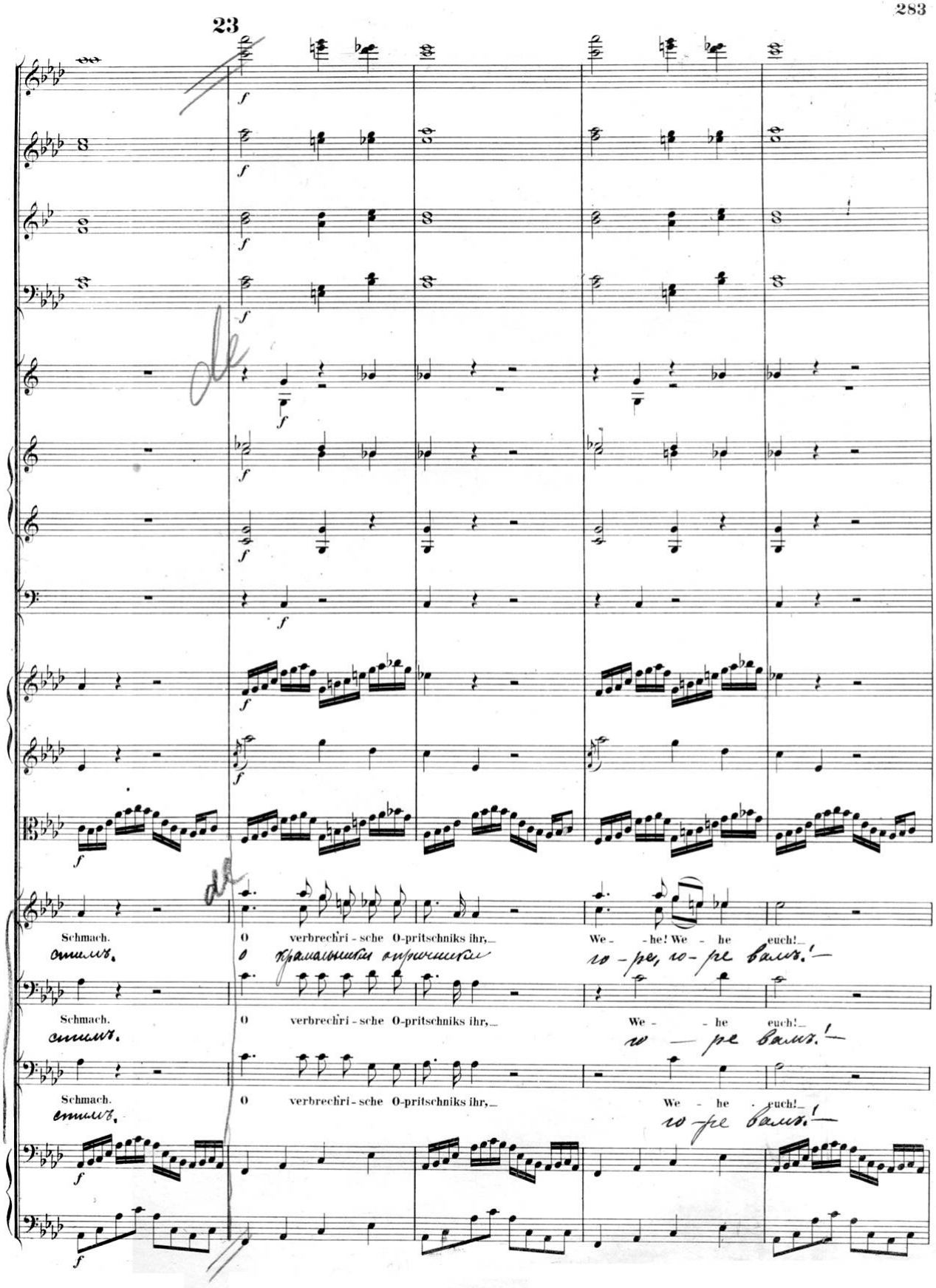
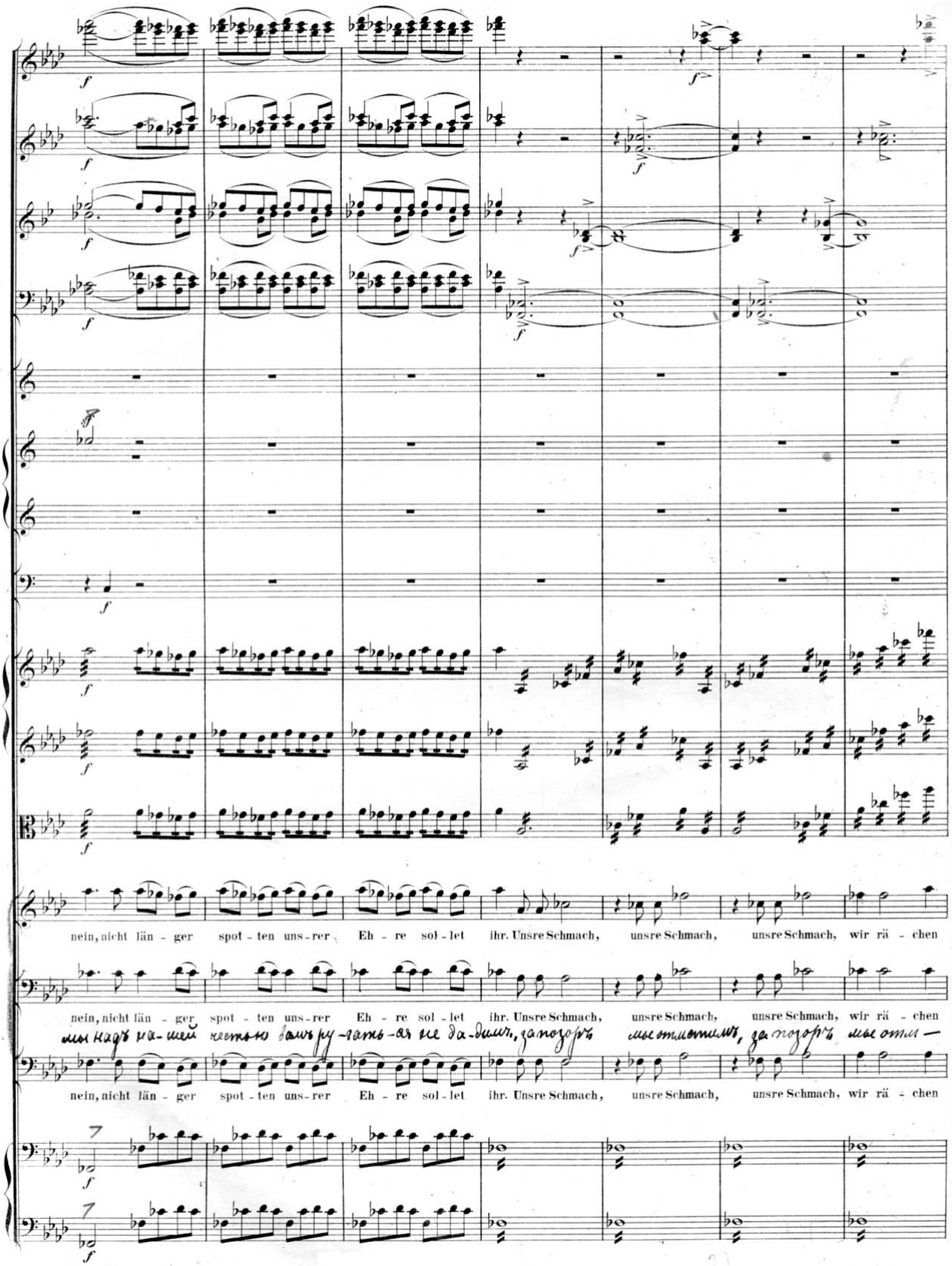
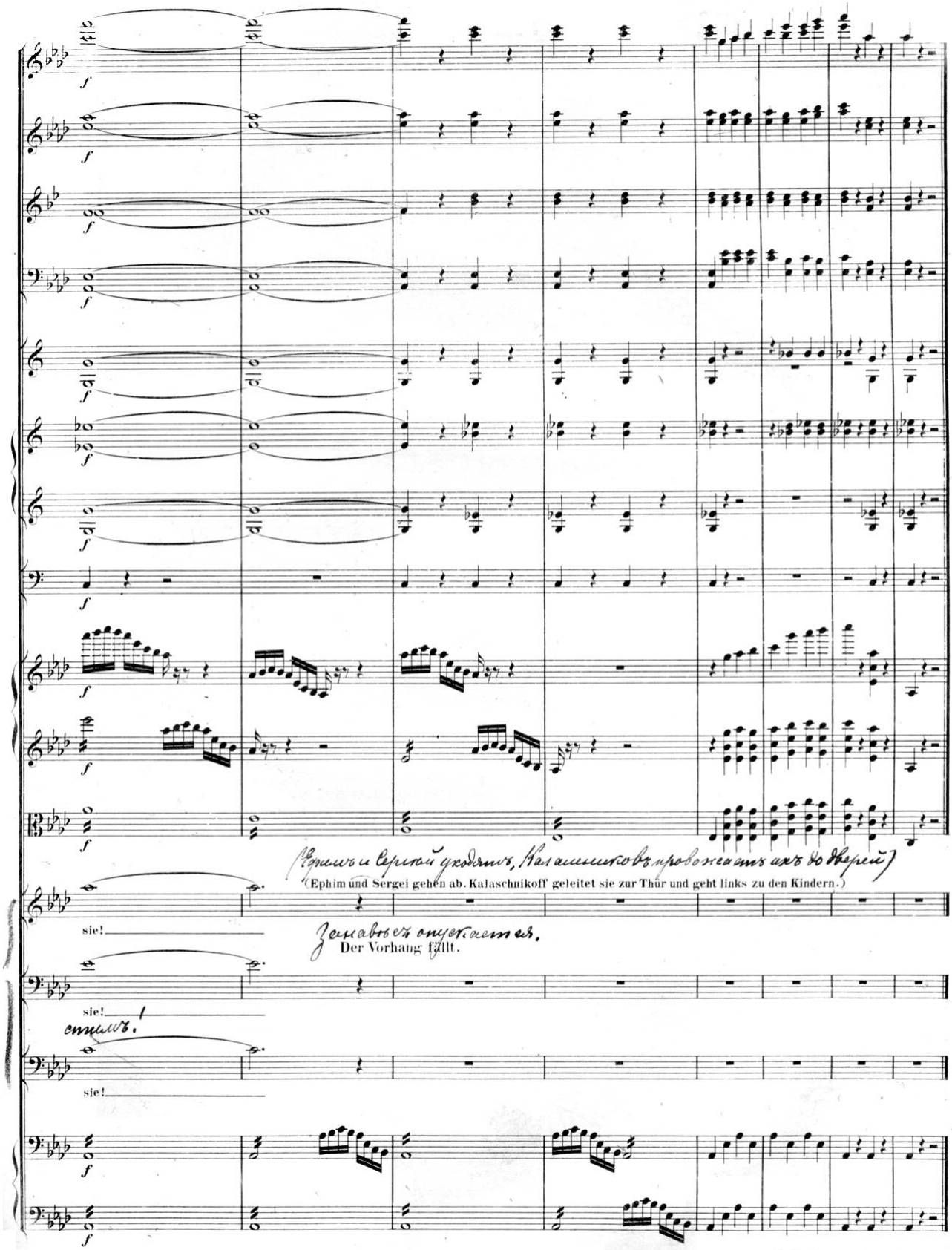
Kalaschnikoff.

Ephim.

Sergei.

Bruder, sa-ge an, sag rasch uns an, gabs ein Un- glück hier,

Bruder, sa-ge an, sag rasch uns an, gabs ein Unglück hier,

was ist ge-schehn, dass nach uns du verlangst so spät in fin - strer Nacht, was be-deu-tet dein Ruf so spät in fin - strer Nacht?
was ist ge-schehn, dass nach uns du verlangst so spät in fin - strer Nacht, was be-deu-tet dein Ruf so spät in fin - strer Nacht?
Recit.
17 Allegro non troppo
Allegro non troppo
Recit.
Recit. lento
Allegro non troppo
O vernehmet es, geliebte Brüder, welch ein teuflisch, schrecklich Unheil mich be-troffen hat!

meno mosso
meno mosso
meno mosso
Unser ehr-bares Haus ward beschimpft, durch des Cza-ren Die - ner!
Eine Schmach, die mei-ne See - le
ritard. - a tempo
animato
ritard. - a tempo
animato
ritard. - a tempo
(Ephim und Sergei bei der Hand nehmend und sie vorführend.)
animato
nicht er-trägt, die kein ehrlich Herz jemals noch ertra - gen hat.
Wenn man mor - gen fest - li-chen

Trombe.
Corni I. II.
Timp.
divisi
Faust - - kampf übt auf dem Mos - kau - strom, in des Cza - ren Ge-genwart, will ich
18
Fag.
Viol.
käm-pfen gegen ihn, den Ver - rä - ther, und ein Kampf soll's sein auf Le - ben u-der Tod. Un-ter-lie-ge

ritard. - - a tempo
Corni. (I. II.)
ritard. - - a tempo
ritard. - - a tempo
ich, sei an euch es dann, ihr dann steht für Recht und Wahrheit ein, oh-ne Zö-gen, o mei-ne Brüder ihr, oh-ne Zö-gen.
Meno mosso.
Meno mosso.
Meno mosso.
Ihr seid jün-ger als ich, und frisch an Kräften auch, be-lastet seid mit we-niger Sünden ihr. Es erbarmt sich
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

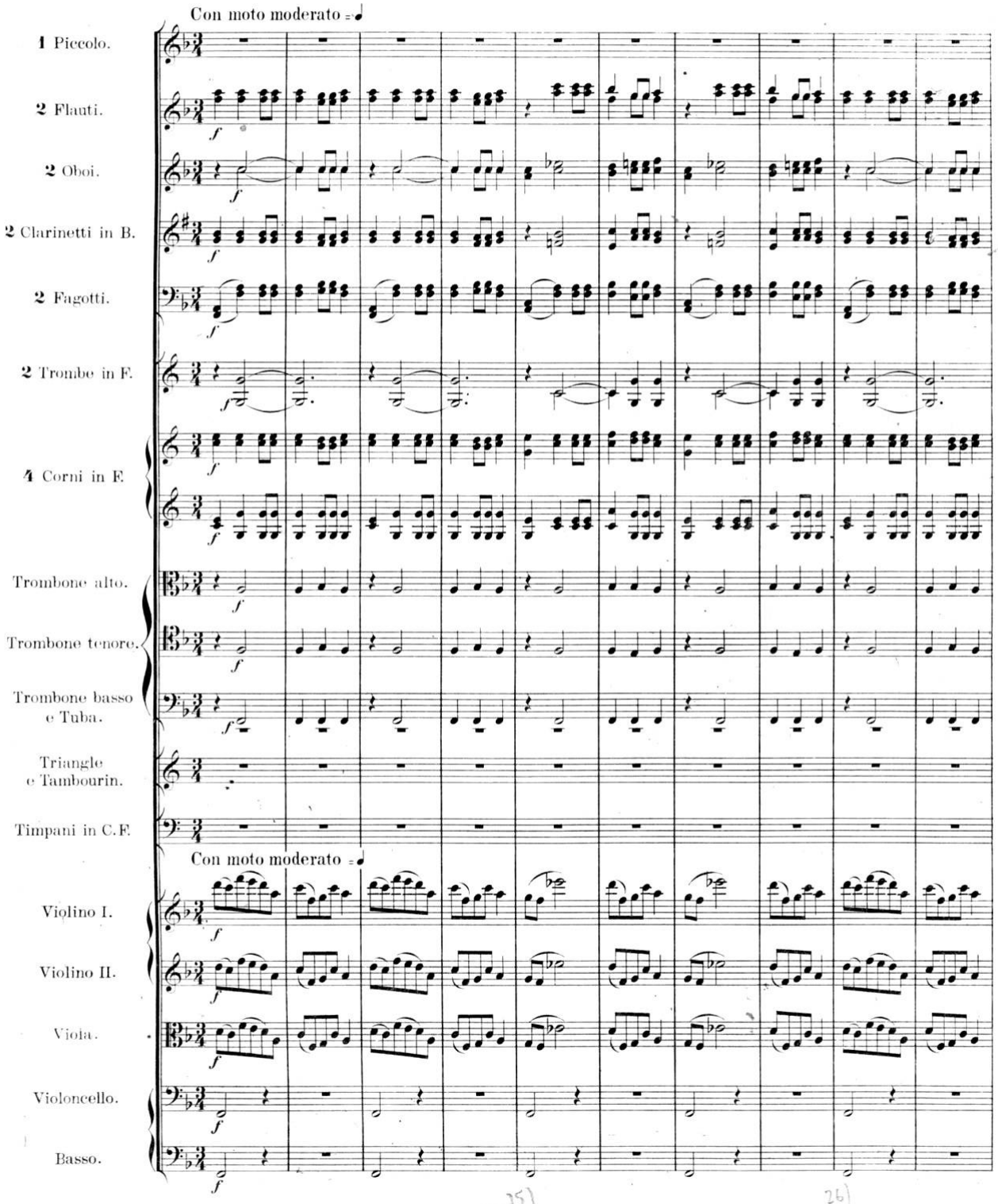
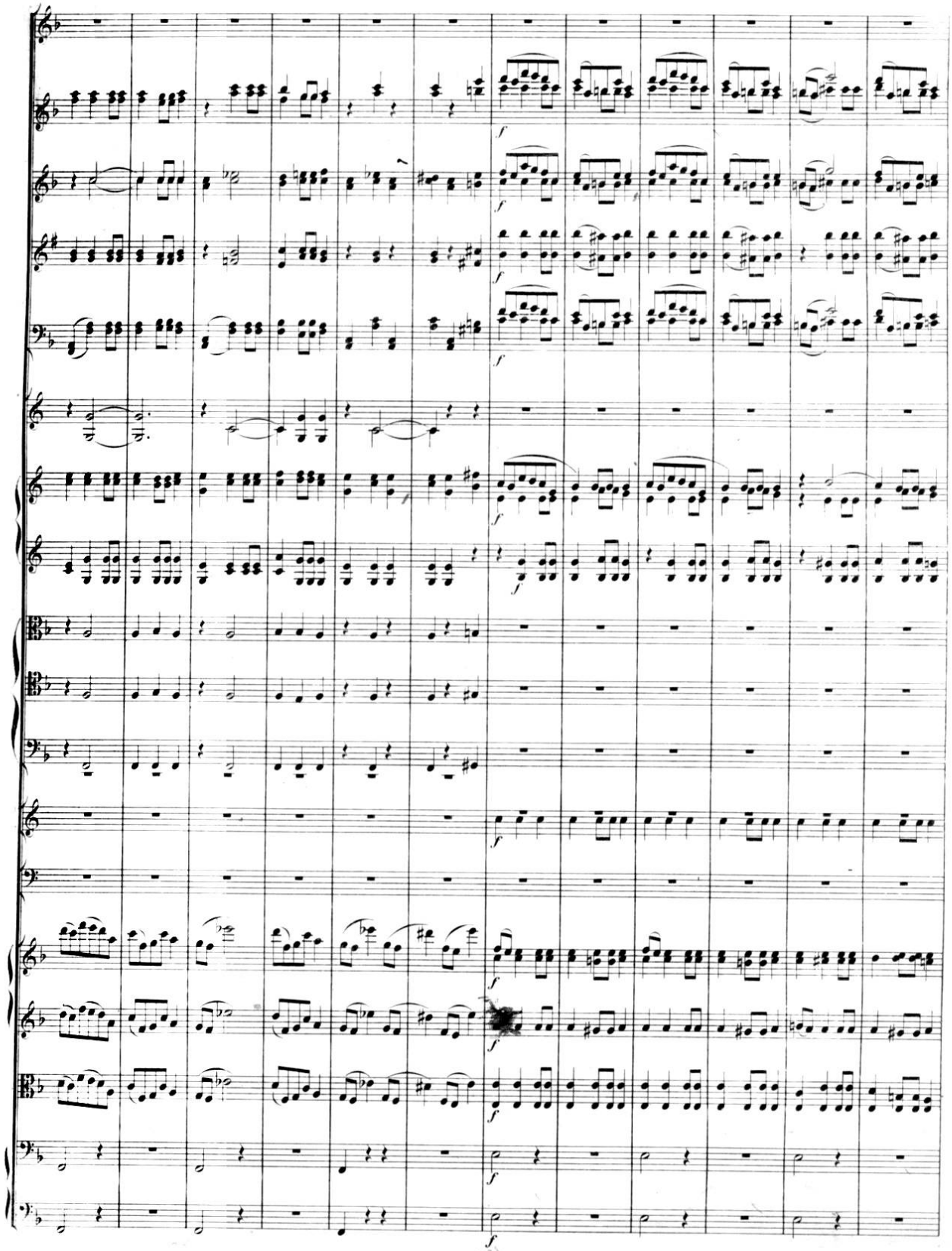
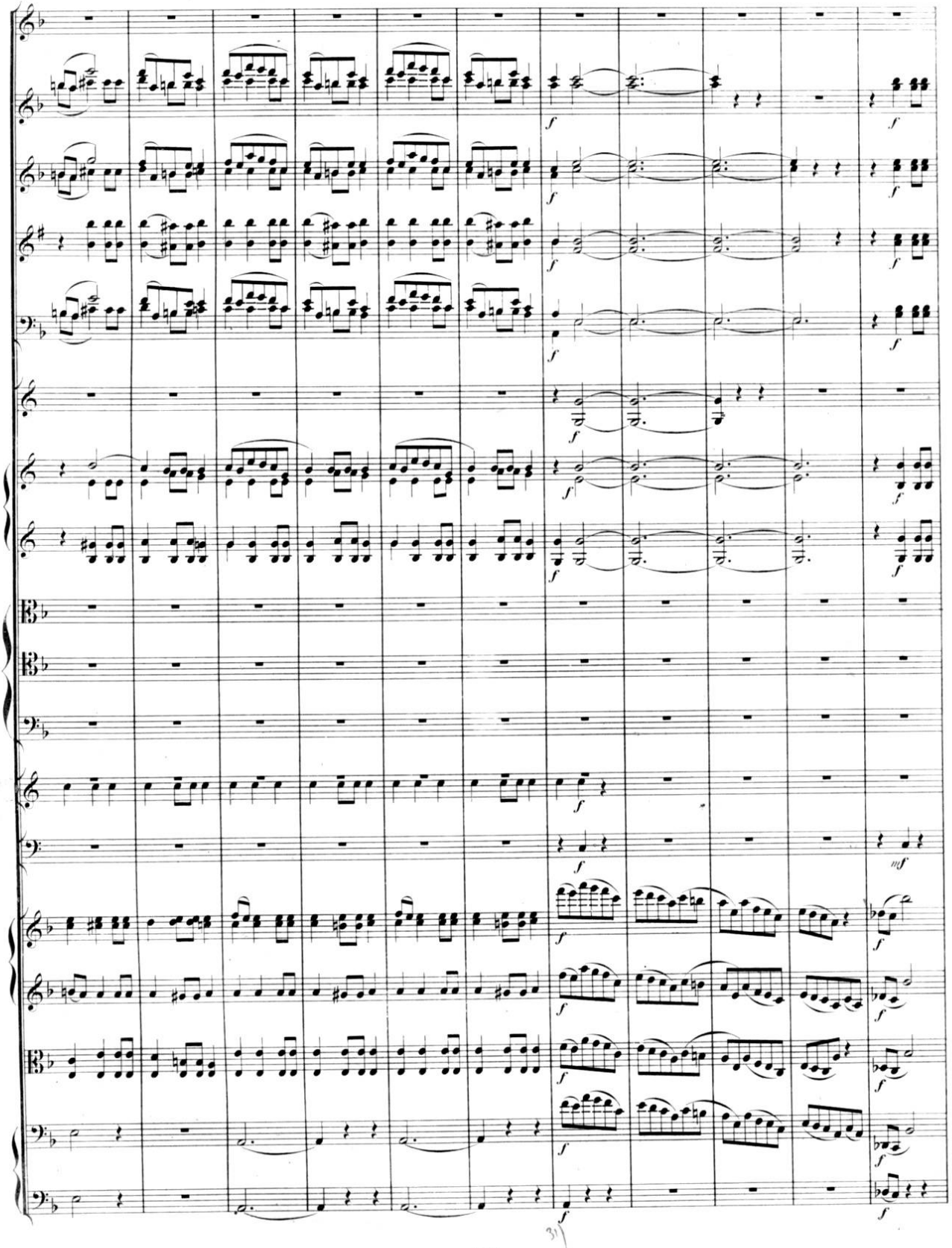
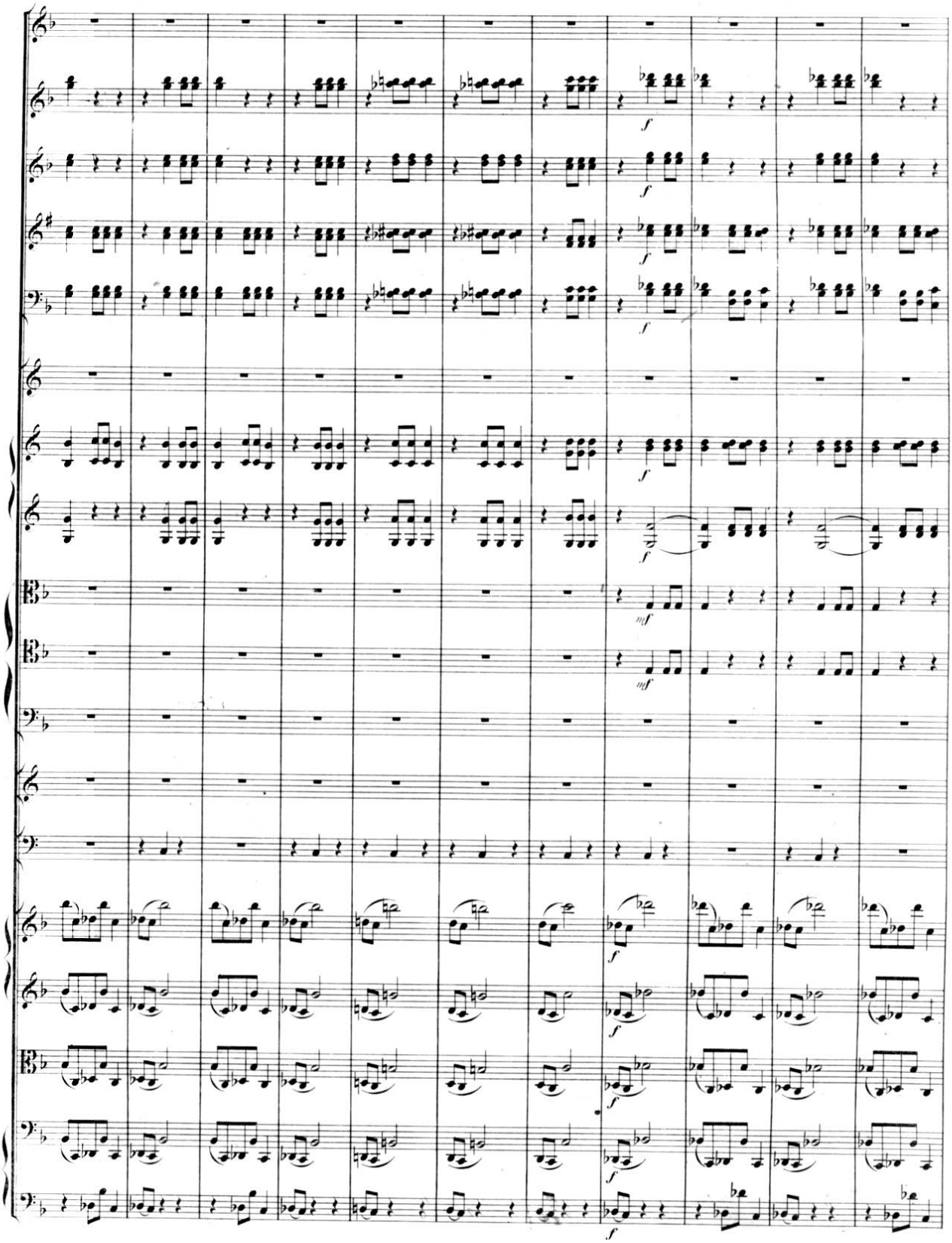
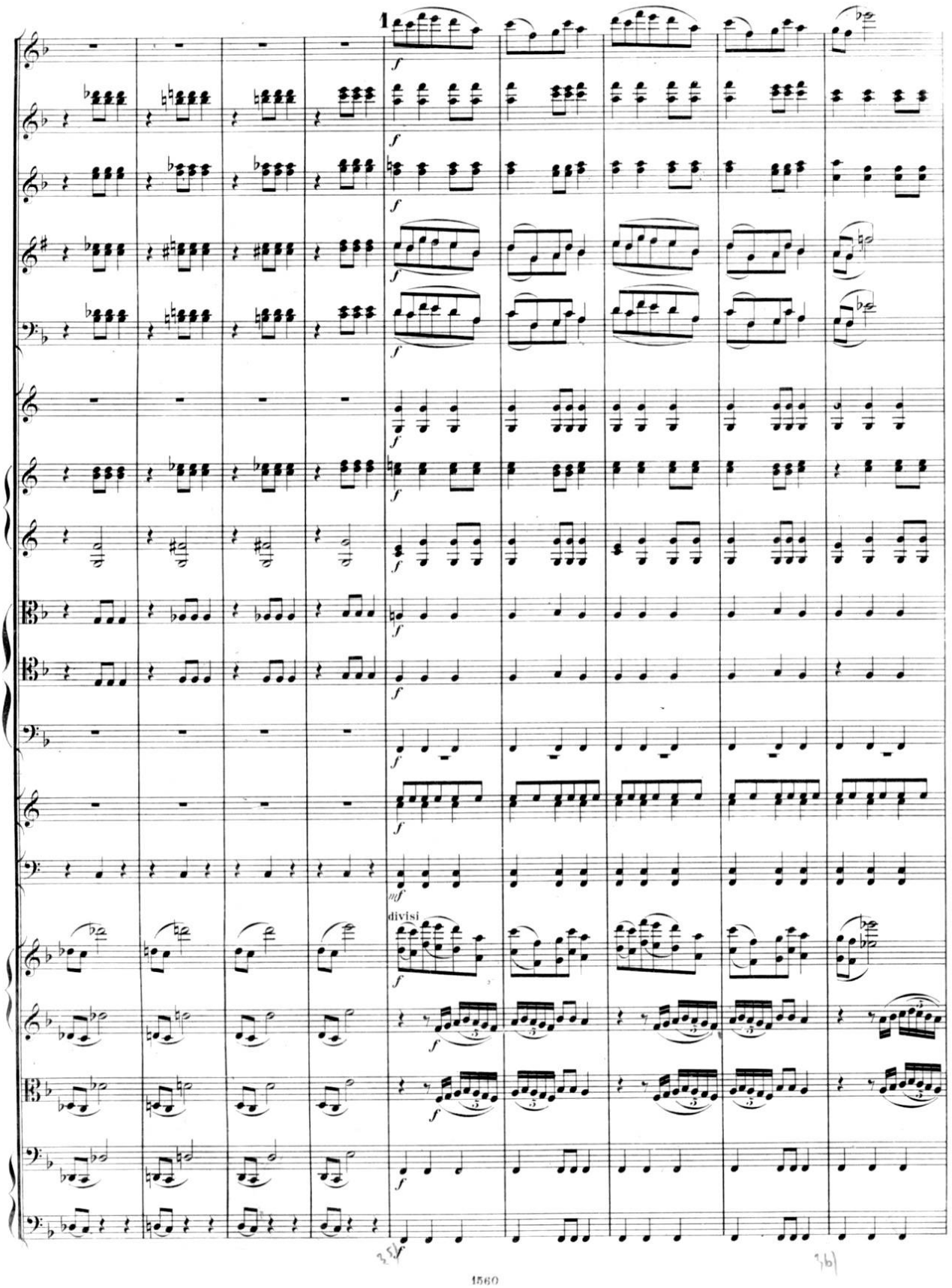
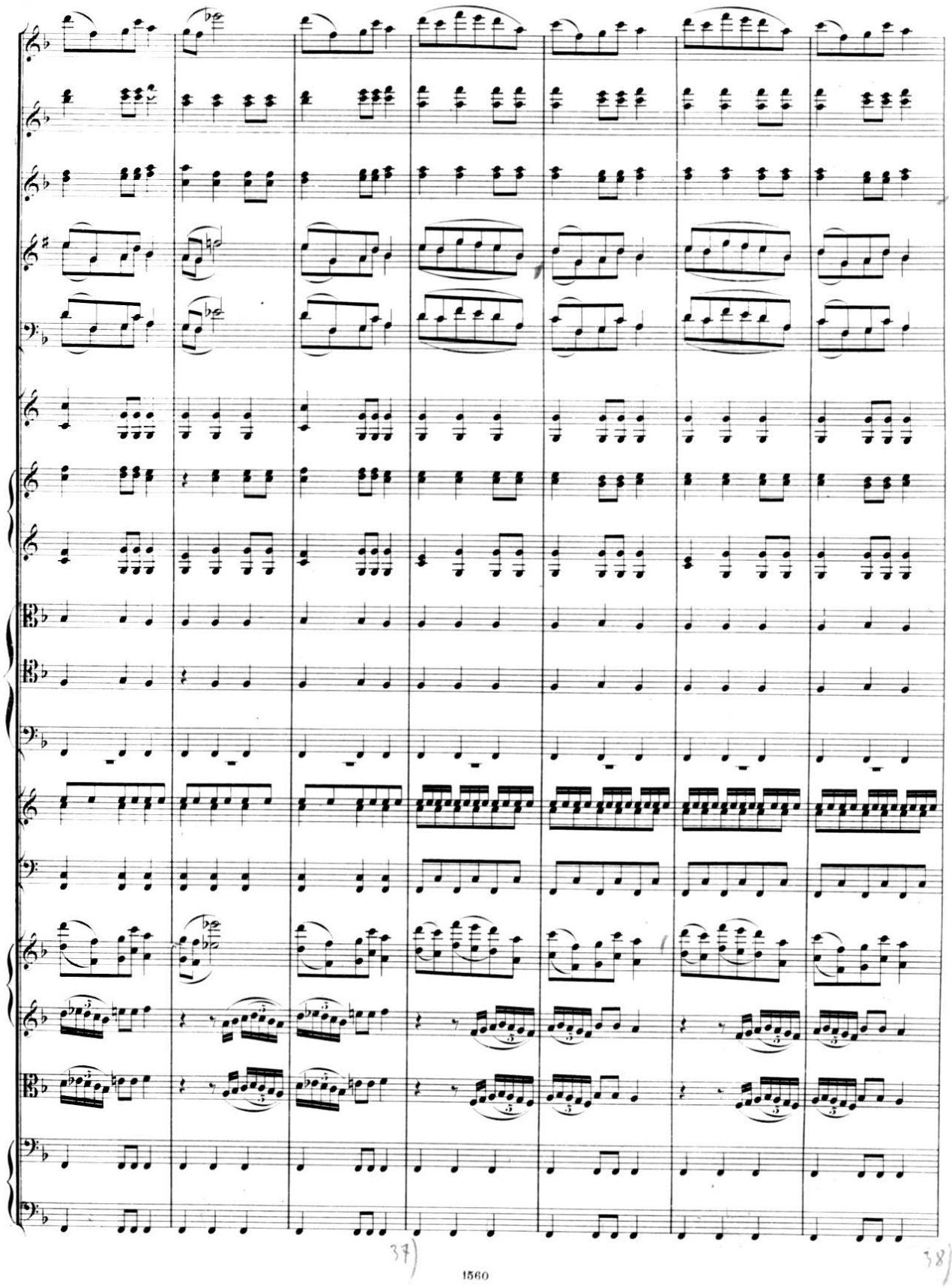
19 Andante = 𝅗𝅥

mp
Andante =
eu-rer der Herr vielleicht, es erbarmt sich eu - rer der Herr vielleicht,
Da-hin, wo der Wind von dem Himmel weht, dahin ei-len die wil-ligen Wolken auch.
Da-hin, wo der Wind von dem Himmel weht, dahin ei-len die wil-ligen Wolken auch.
cresc.
Wenn der Ad-ler, der blau-e, zu Gaste ruft, nach der Wahlstatt hin zu fliegen, der blu-ti-gen, hin zu dem fest-lichen Mahl, zu dem Leichenschmaus
Wenn der Ad-ler, der blau-e, zu Gaste ruft, nach der Wahlstatt hin zu fliegen, der blu-ti-gen, hin zu dem fest-lichen Mahl, zu dem Leichenschmaus

divisi
divisi
divisi
hin, so folgt eiligst seinem Ru-fe dir jun-ge Brut. Bist du der Ael-tre nicht, ein zwei-ter Va-ter uns,
hin, so folgt eiligst seinem Ru-fe die jun-ge Brut. Bist du der Ael-tre nicht, ein zwei-ter Va-ter uns,
Trombe.
Corni.
cresc.
cresc.
cresc.
was dir gut dünkt, thu-e, was recht dir scheint. Wir ge-hor-chen, wir ver-las-sen dich nimmermehr.
was dir gut dünkt, thu-e, was recht dir scheint. Wir ge-hor-chen, wir ver-las-sen dich nimmermehr.
cresc.

Recit.
20 Adagio
Corni.
Recit.
Adagio
Recit.
Kalasch.
Adagio
dan - ke euch, o mei - ne Brü - der, habt Dank für so gu - te, so brü - der - li - che Wor - te!
Und so lasst uns jetzt vereint zu Gott dem Herrn im Ge -
mp
(Alle drei knieen nieder.)
be - te flehn, dass er uns, sei - ne de - mü - thi - gen Scla - ven, nicht verlassen mög'!

Moderato
Ephim.
Kalaschnikoff.
Sergei.
Ver - dirb uns nicht, o Gott und Herr, durch den Feind ver - dirb uns nicht! Ver - dirb uns nicht,
Ver - dirb uns nicht, o Gott und Herr, durch den Feind ver - dirb uns nicht! Ver - dirb uns nicht, o
Ver - dirb uns nicht, o Gott und Herr, durch den Feind ver - dirb uns nicht! Ver - dirb uns
o Gott und Herr, durch den Feind ver - dirb uns nicht! Auf zu dir sehn wir ver - trau - ens - voll, du bist un - ser
Gott und Herr, durch den Feind ver - dirb uns nicht! Auf zu dir sehn wir ver - trau - ens - voll, du bist un - ser
nicht, o Gott und Herr, durch den Feind ver - dirb uns nicht! Auf zu dir sehn wir, o Herr, voll
Hoff - nungsstrahl, auf zu dir sehn wir ver - trau - ens - voll, du bist un - ser
Hoff - nungsstrahl, auf zu dir sehn wir ver - trau - ens - voll, du bist un - ser Hoff - nungs - strahl, du bist
Ver - trau'n, auf zu dir sehn wir ver - trau - ens - voll, du bist, Herr und Gott,
Hoff - nungsstrahl! auf zu dir sehn wir, du bist un - ser Hoff - nungsstrahl. Ver - dirb uns
un - ser Hoffnungsstrahl, auf zu dir sehn wir ver - trau - ens - voll, du bist un - ser Hoff - nungsstrahl. Ver - dirb uns nicht, o
du bist un - ser Hoffnungsstrahl, auf zu dir sehn wir ver - trau - ens - voll, du bist un - ser Hoff - nungsstrahl. Ver -
nicht, Herr, Herr und Gott, ver - dirb uns nicht, o Herr und Gott, durch den
Herr und Gott, durch den Feind ver - dirb uns nicht! Auf zu dir sehn wir ver - trau - ens - voll,
dirb uns nicht, Herr, o Herr und Gott, ver - dirb uns nicht, o Herr und Gott, durch den Feind ver - dirb uns nicht!
Feind ver - dirb uns nicht, ver - dirb uns nicht, ver - dirb, o Herr, uns nicht!
(Sie erheben sich)
du bist un - ser Hoff - nungs - strahl, du bist un - ser Hoffnungs - strahl, du al - lein.
Auf zu dir sehn wir ver - trau - ens - voll, du bist un - ser Hoff - nungs strahl, du al - lein.

21 Con moto
Fl. Recit.
Ob.
Clar.
Fag.
Trombe.
Corni.
Timp.
Recit.
Con moto
Viol.
Viola.
Recit.
Ephim.
Con moto
Morgen, morgen!
Завтра, завтра.
Kalaschnikoff.
Lebet wohl nun! Morgen bei dem Feste sehn wir uns wieder.
Ну прощайте! завтра на Московском увидимся!
Ob auch Tod für Recht und Wahrheit droht, unsre Ehr' wir
Все умрем за правду мы, а за честь
Sergei.
Morgen!
Завтра!
Vcello.
Basso.

Ob auch Tod für Recht und Wahrheit droht, unsre Ehr' schützen wir doch,
Мы умрем за правду и честь, но честь мы постоим,
schützen sie!—
мы постоим!
Ob auch Tod für Recht und Wahrheit droht, unsre Ehr' schützen wir doch,
Ob auch Tod für Recht und Wahrheit droht, unsre Ehr' schützen wir doch,

deine Schmach, ja, wir rächen sie, ja, sie sei blu - tig ge-rächt. Ah, verbrechrische Opritsch-niks ihr,—
за тебя братьмы отмстимъ, за тебя братьмы отмстимъ. а кромальники опричники, —
diese Schmach, ja, wir rächen sie, ja, sie sei blu - tig ge-rächt. Ah, verbrechri-sche O -
за позоръ свой — я отмщу, за позоръ свой я отмщу. а, кромальники о =
deine Schmach, ja, wir rächen sie, ja, sie sei blu - tig ge-rächt. Ah, ver-brech-ri-sche Opritschniks ihr,—
за тебя братьмы отмстимъ, за тебя братьмы отмстимъ. а, кромальники опричники, —

22
We - - - - he! We - he euch!
го - - - - ре, горе вамъ!
nicht län - - ger spotten unsrer Eh-re sol-let ihr. Dei-neSchmach,wir
надъ честь — на нашей вамъ ругаться не дадимъ, за позоръ свои
pritschniks ihr,—
пришлецъ,—
We - - he euch!
го — ре вамъ.—
nicht länger spot - - ten uns - rer Eh - re sol - let ihr.
надъ честью на — шей вамъ ругаться не дадимъ,
We - -he! We - -he euch! nicht län - ger spot - ten uns - rer Eh-re sol-let ihr. Dei-ne
го — ре! го — ре вамъ! надъ честь на — шей вамъ ругаться не дадимъ, за по-

rä - - - chen sie.
мы отмстимъ,
Ah, verbrechrische O - pritschniks ihr, -
а, крамольники, опричники, -
We - - - he!
ги — ре
Unsre Schmach, ich rä - che sie.
за позорѣвой мы отмстимъ,
Ah, verbrechri - sche O - pritschniks ihr, -
а, крамольники, опричники, -
Schmach, wir rä - chen sie.
Ah, ver - brechri - sche O pritschniks ihr. -
We - he!
зорѣ свой мы отмстимъ.
а, крамольники опричники
го — ре.
13)
4
f

We - he euch! nicht län- - ger spotten unsrer Eh-re sol-let ihr. Dei-ne Schmach wir rä - chen sie.
го - ре вамъ! надъ честью на - шей вамъ ругаться не дадимъ, за то долгъ свой мы отсечемъ.
We - - he euch! nicht länger spot - - ten uns - rer Eh - re sol - let ihr. sol - let ihr.
го — ре вамъ. — надъ честью на — шей вамъ ру - гать-ся не да - димъ, не дадимъ.
We - - he euch! nicht län- - ger spot - ten uns - - - rer Eh - - re sol - let ihr.
го — ре вамъ, надъ честью на - шей вамъ ру - гать — ся не дадимъ.

We - he,we - he, ja, we - he euch!
We - he,we - he, ja, we - he euch!
We - he,we - he, ja, we - he
We - he,we - he euch!
We - he,we - he euch!

Nein, nicht län - ger sol - let ihr mehr spotten unsrer Ehr! Unsre Schmach, wir rä-chen sie, unsre Schmach, wir rächen sie, die
мы надъ честью нашей вамъ — ругаться не дадимъ, за позоръ свой мы отмстимъ, за позоръ свой мы отмстимъ, отмс=
euch! Nein, nicht läu-ger sol-let ihr mehr spotten unsrer Ehr! Ja, die Schmach, ich rä-che sie, unsre Schmach, wir rächen sie, die
вамъ. мы надъ нашей честью вамъ ругаться не дадимъ, за по-зоръ свой мы отмстимъ, за позоръ свой, мы отмстимъ, отмс=
Nein, nicht län - ger sol-let ihr mehr spotten unsrer Ehr! Un-sre Schmach, wir rä-chen sie, wir rächen sie, die
мы надъ нашей честью вамъ — ругаться не дадимъ, за позоръ свой мы отмстимъ, мы отмстимъ, отмс=

23
f
Schmach.
O verbrechri - sche O-pritschniks ihr,
We - he! We - he euch!
Schmach.
O verbrechri - sche O-pritschniks ihr,
We - he euch!
Schmach.
O verbrechri - sche O-pritschniks ihr,
We - he euch!

nein, nicht län - ger spot - ten uns - rer Eh - re sol - let ihr. Unsre Schmach, unsre Schmach, unsre Schmach, wir rä - chen
nein, nicht län - ger spot - ten uns - rer Eh - re sol - let ihr. Unsre Schmach, unsre Schmach, unsre Schmach, wir rä - chen
мы надъ на - шей честью вашу ру - гань - ля не да - вимъ, за позоръ мы отомстимъ, за позоръ мы отом —
nein, nicht län - ger spot - ten uns - rer Eh - re sol - let ihr. Unsre Schmach, unsre Schmach, unsre Schmach, wir rä - chen

Ende des zweiten Actes.

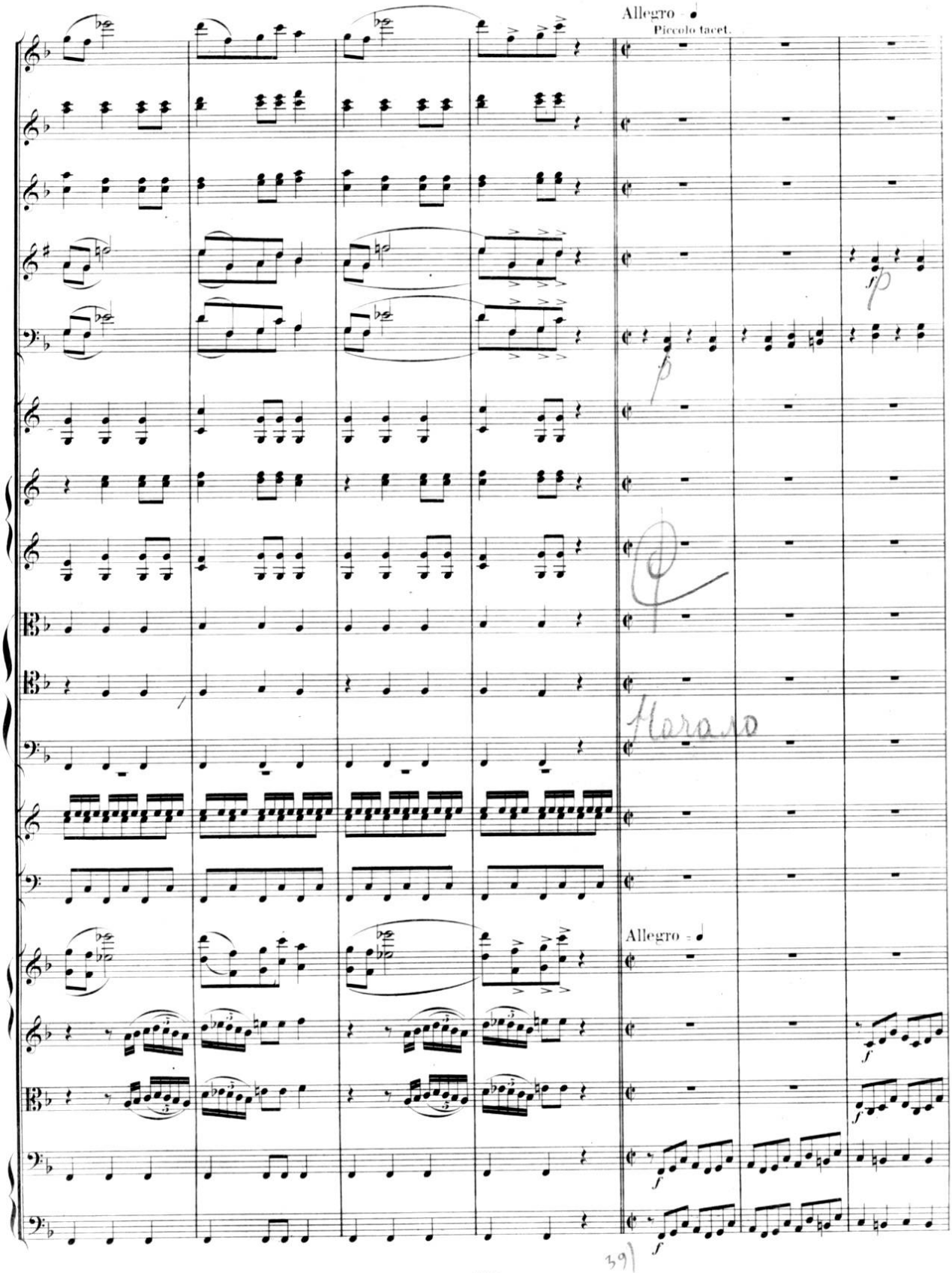
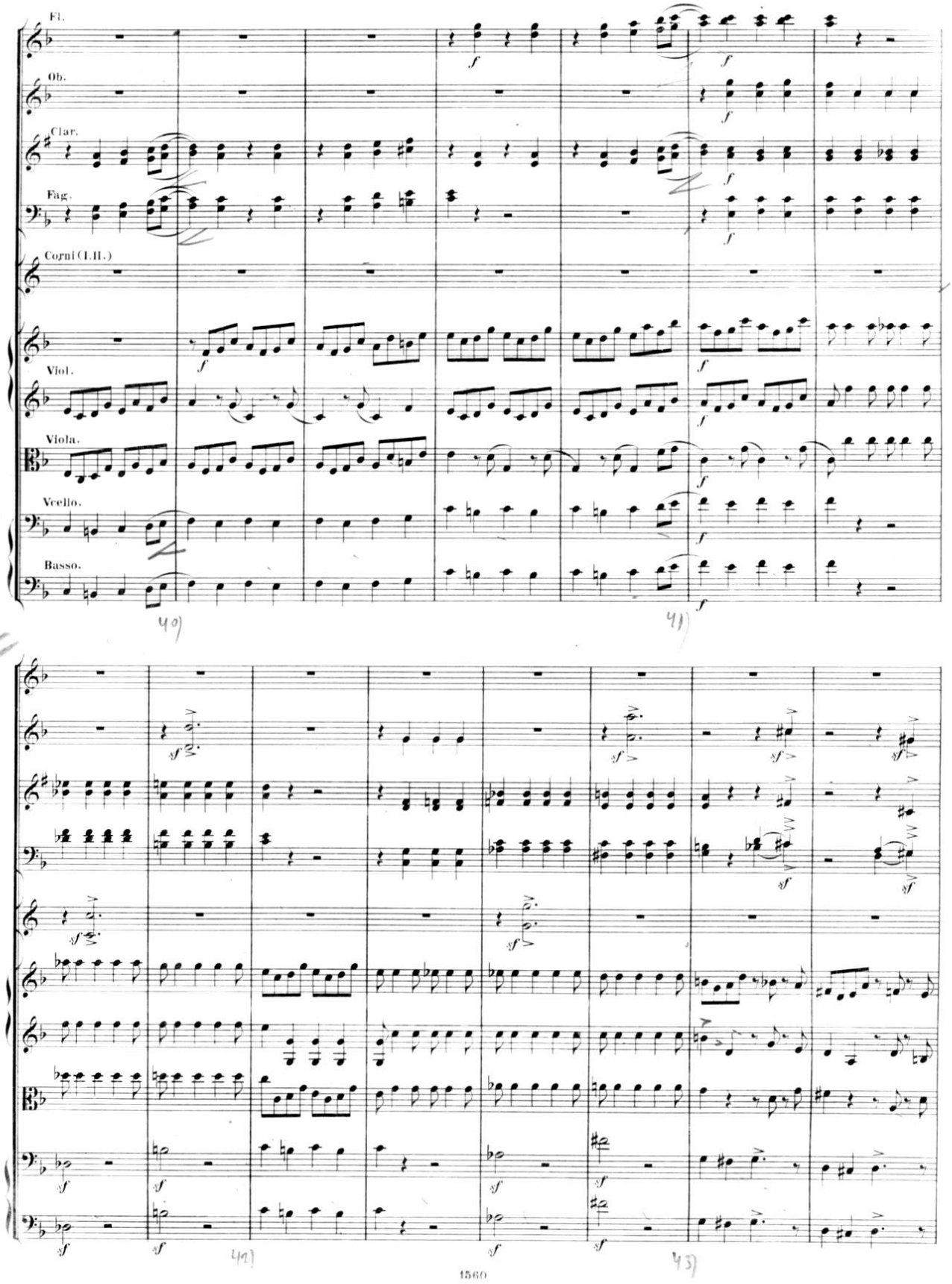
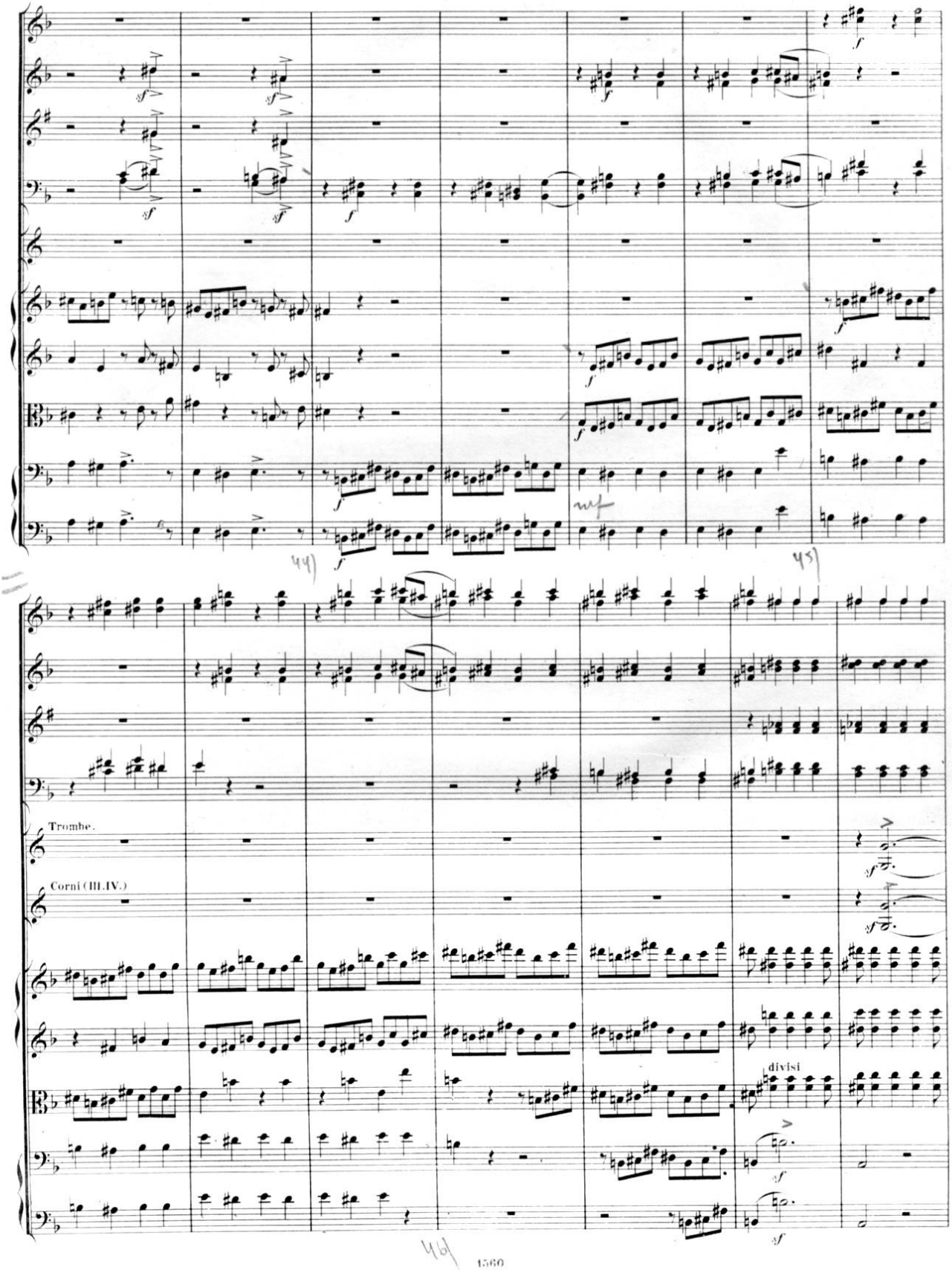
Действие III-е

Открытое место на набережной Москвы реки, на правой ее покатой восточной полосе, со ступенями, покрытыми красным сукном, на всех планах, за ними 28 кремлевская стена, за нею вдали высокая гора, на которой видно Новодевичье строение, и церкви, золотящиеся на солнце, вниз село вдали по обе стороны панорама города, особенно выдается красно Все Великая на левом плане несколько далее, часть берега занесенная снегом.

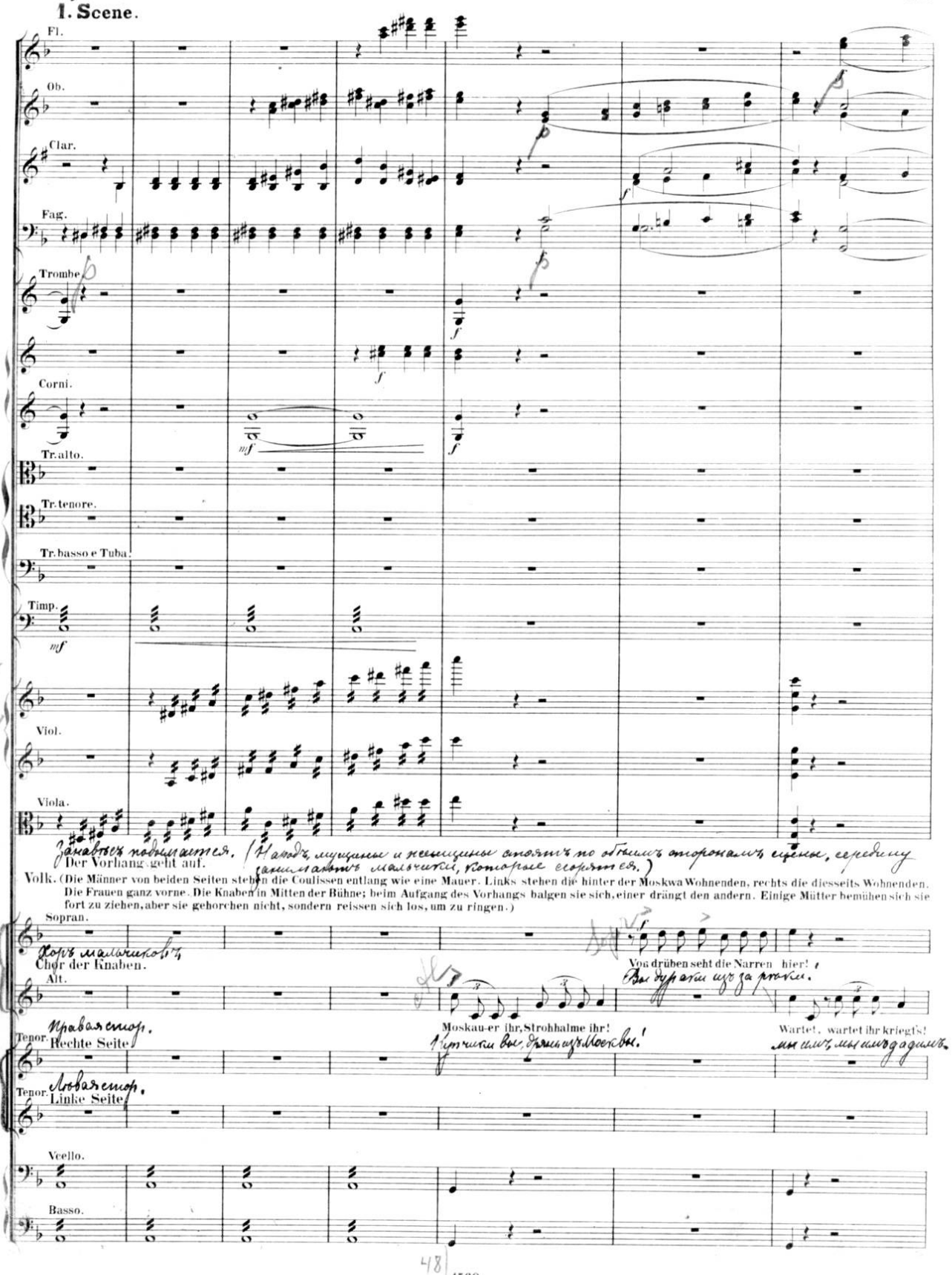
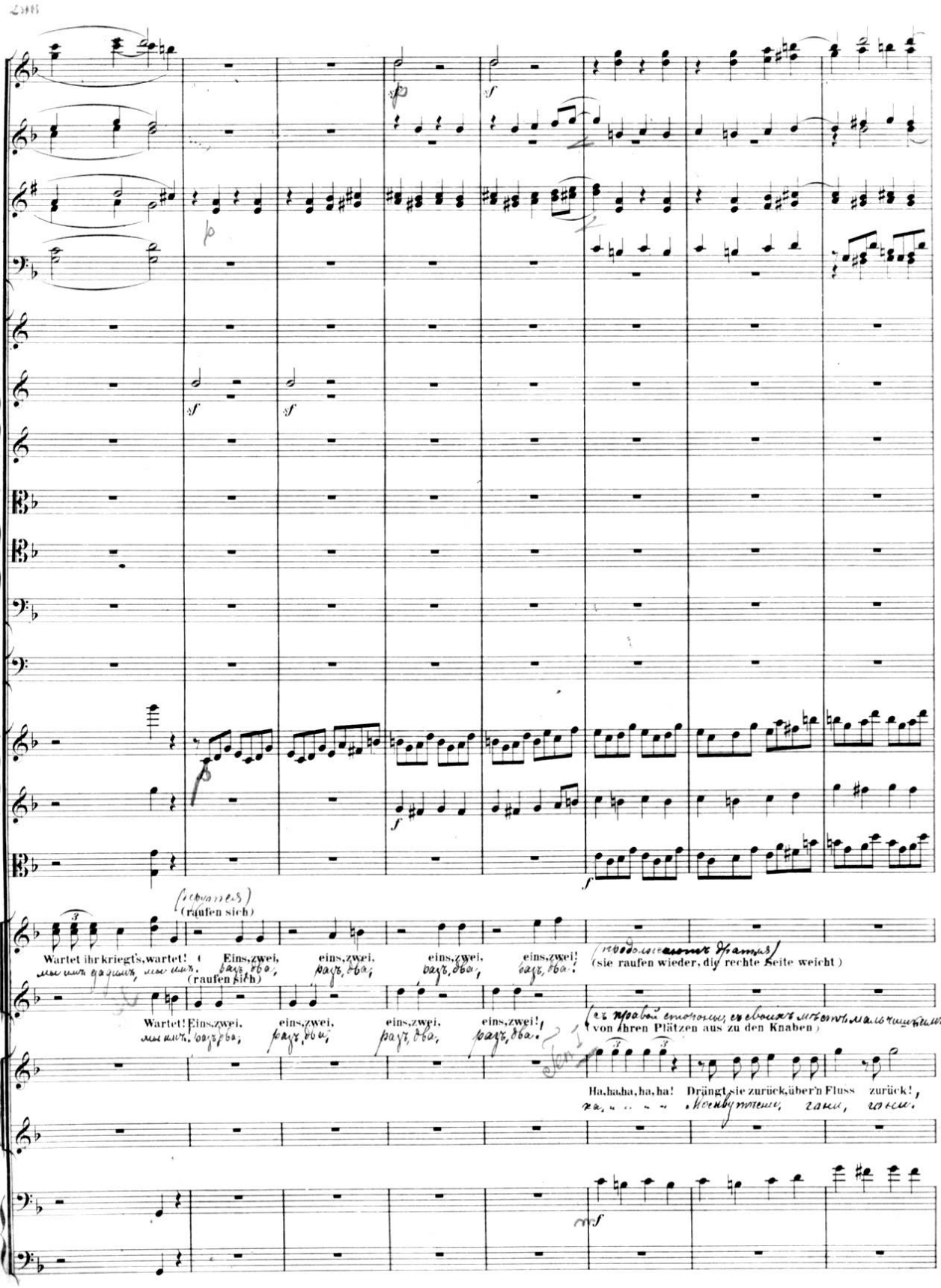
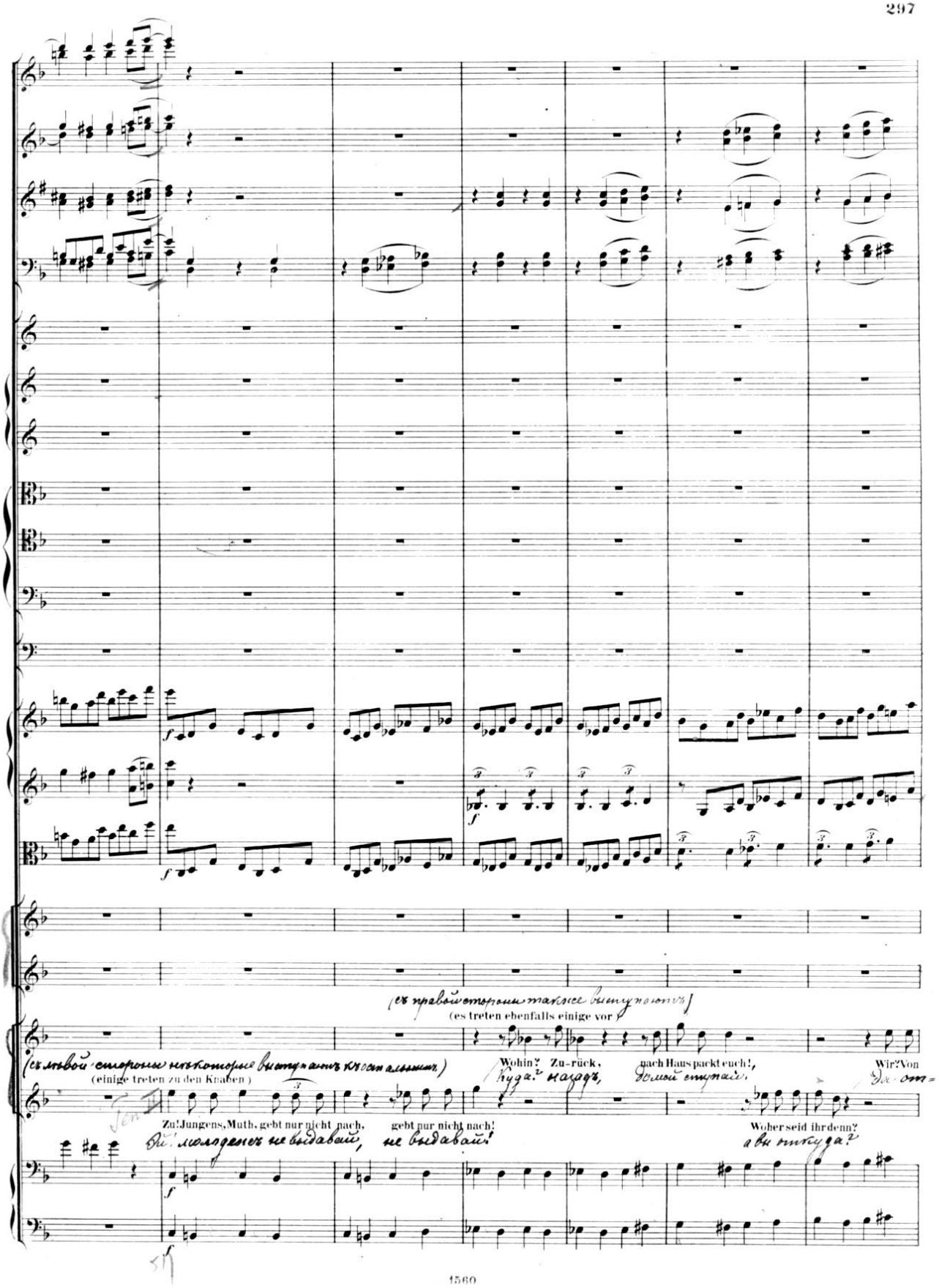
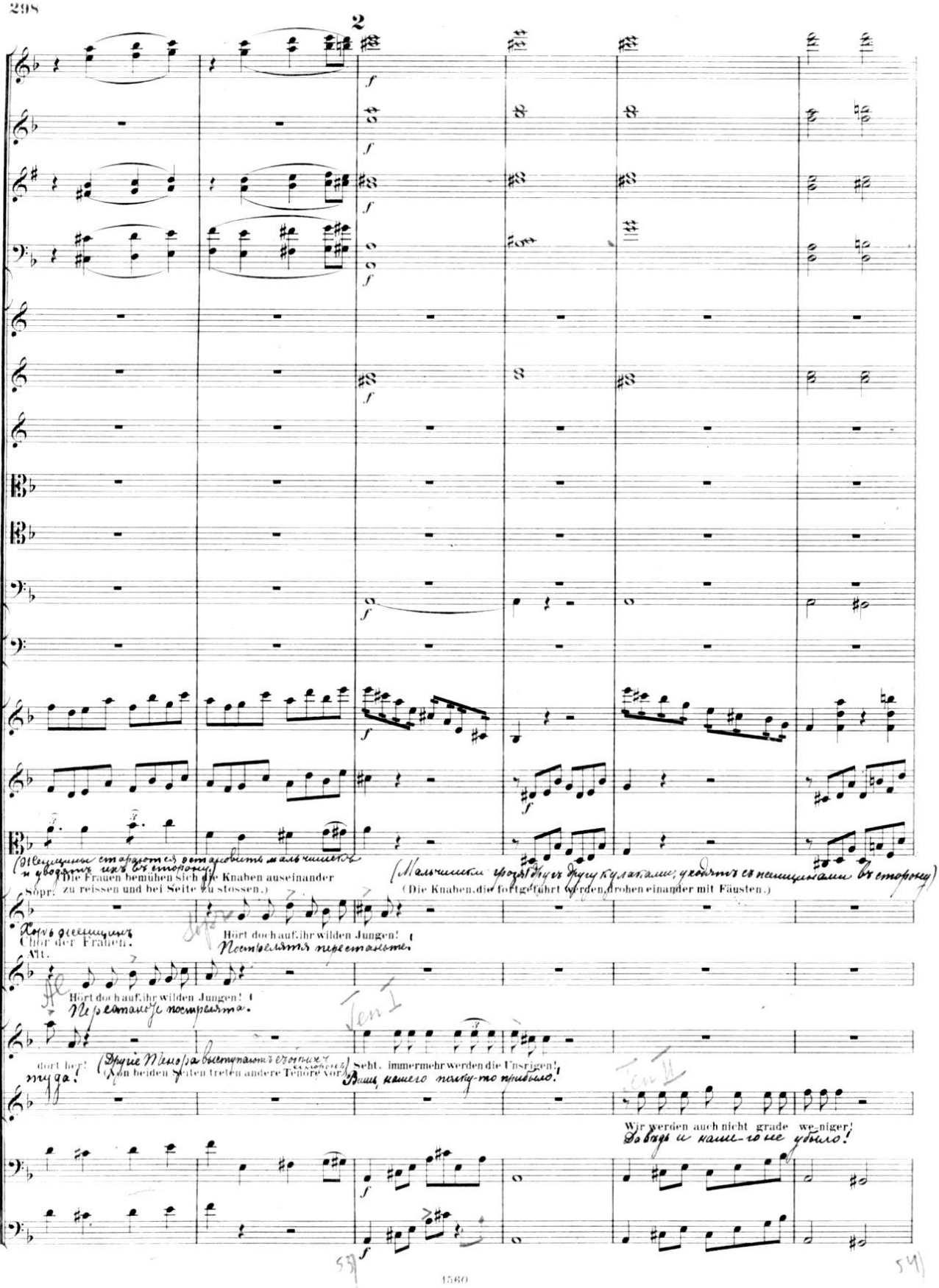
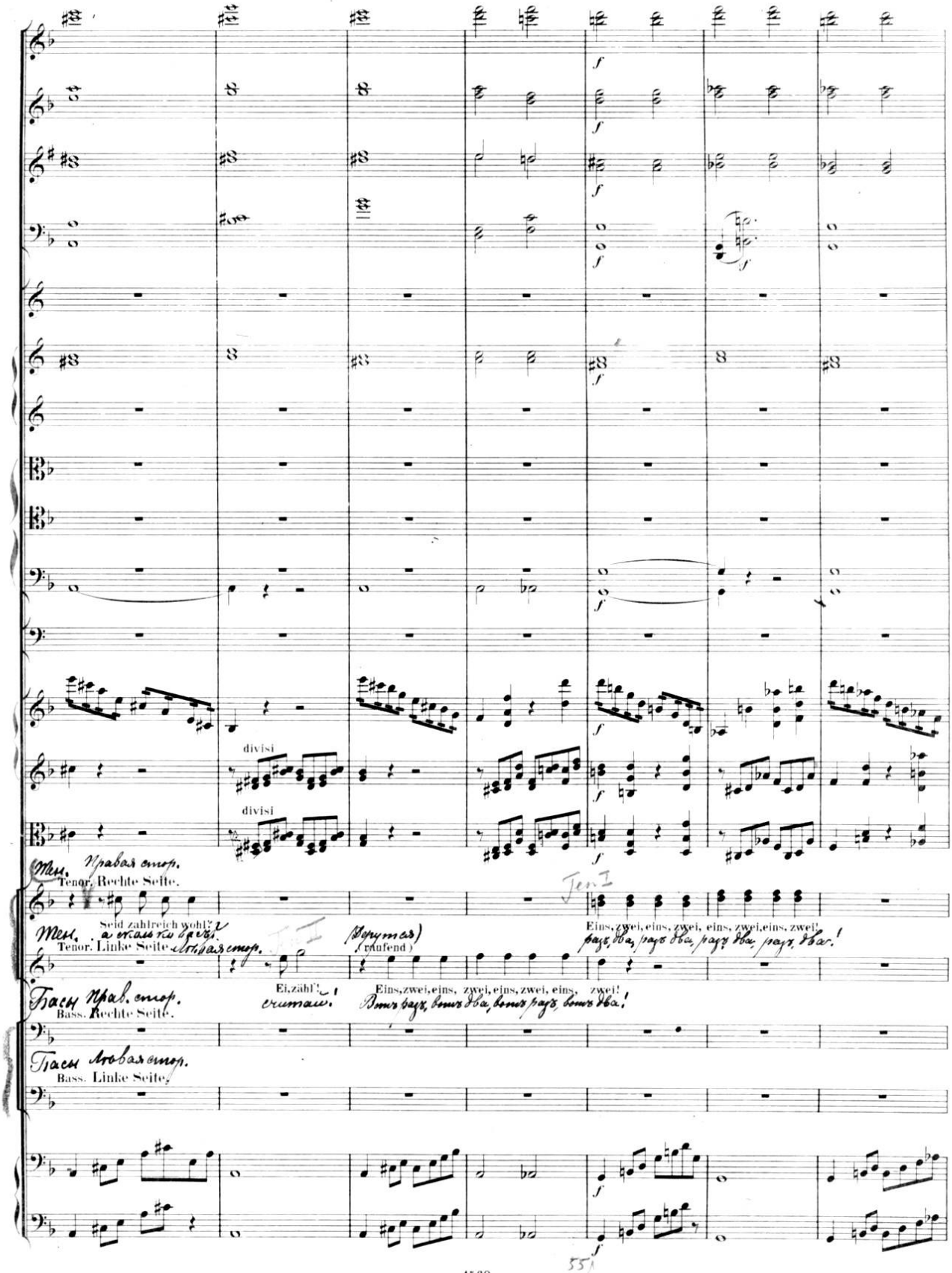
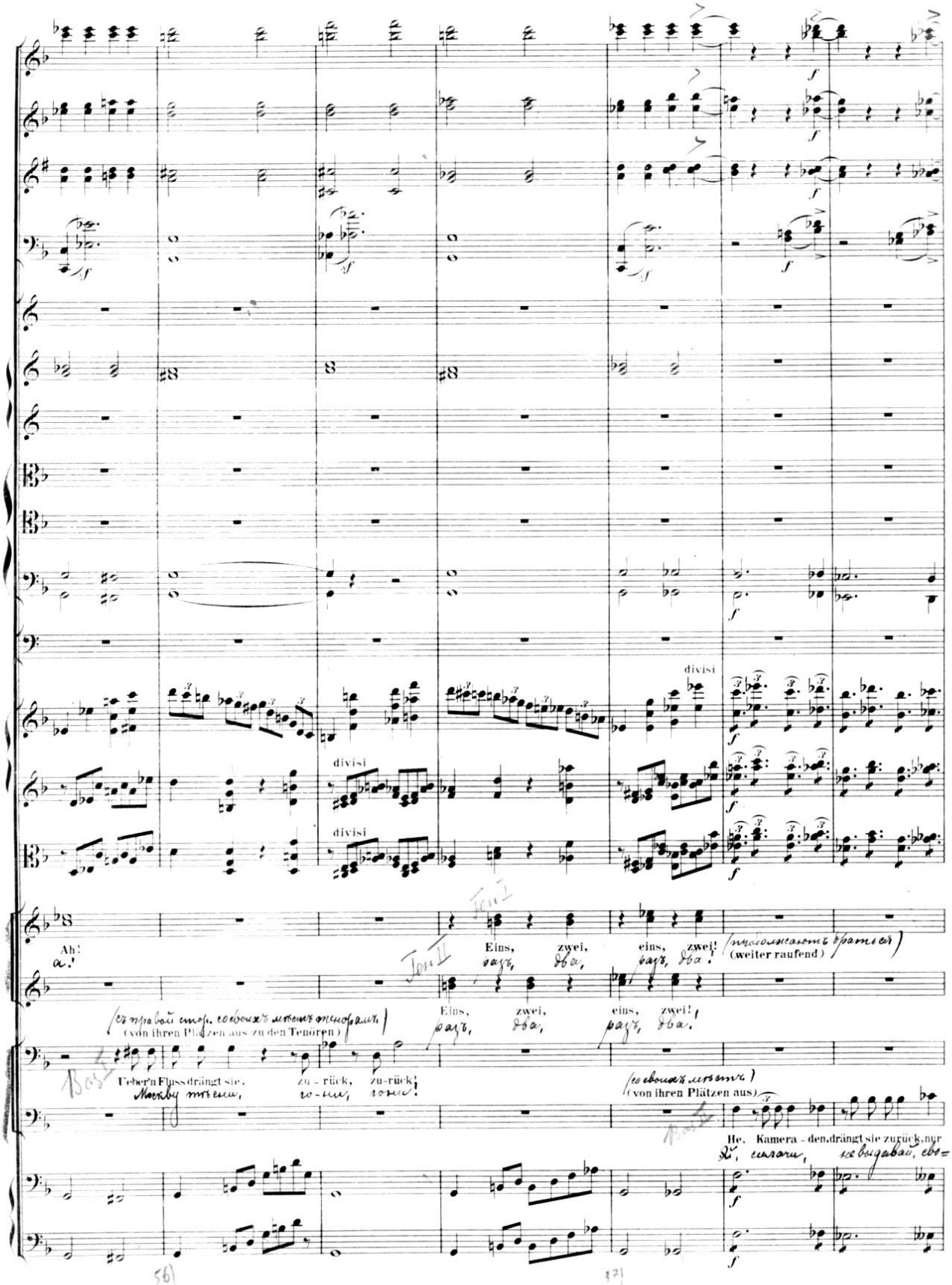
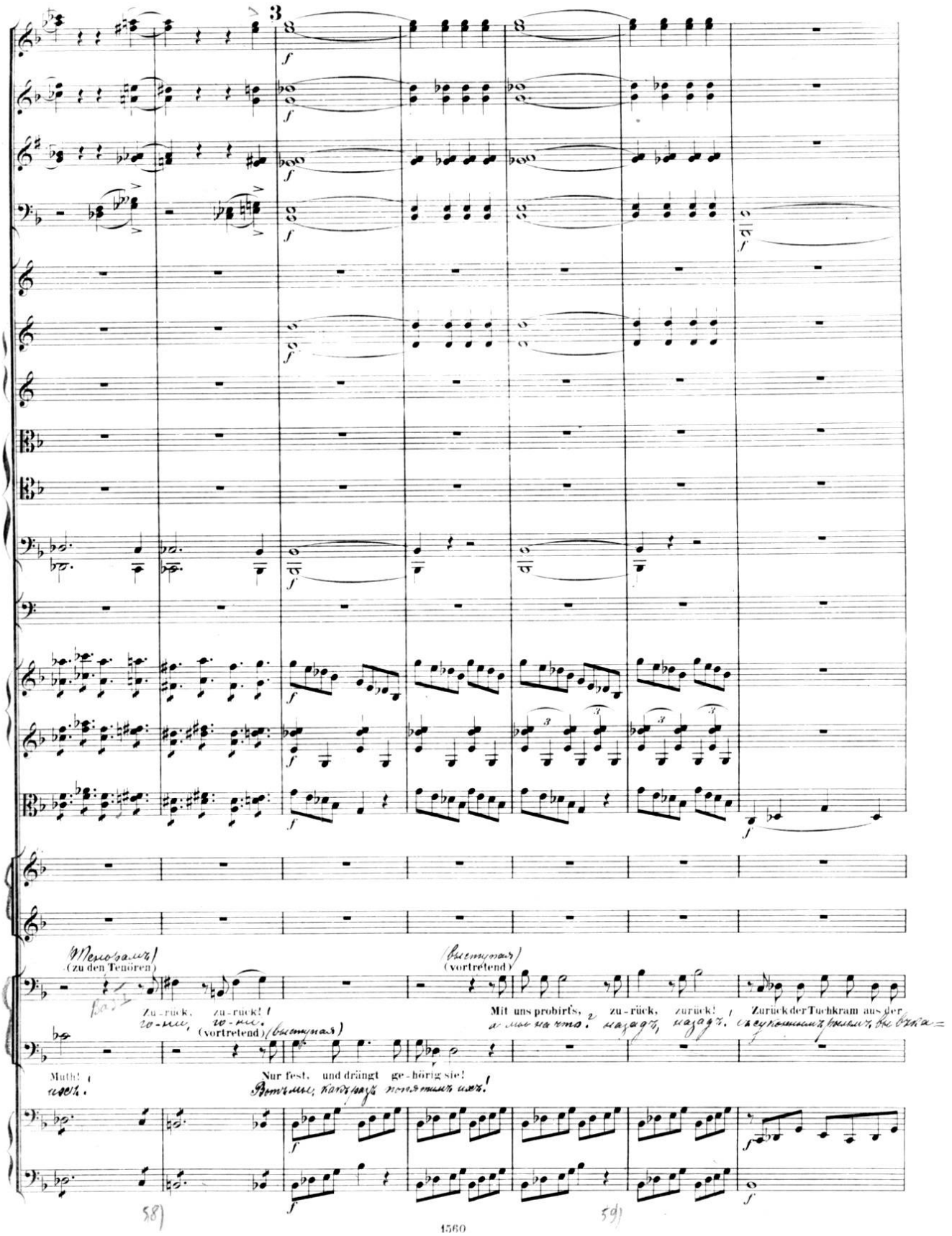
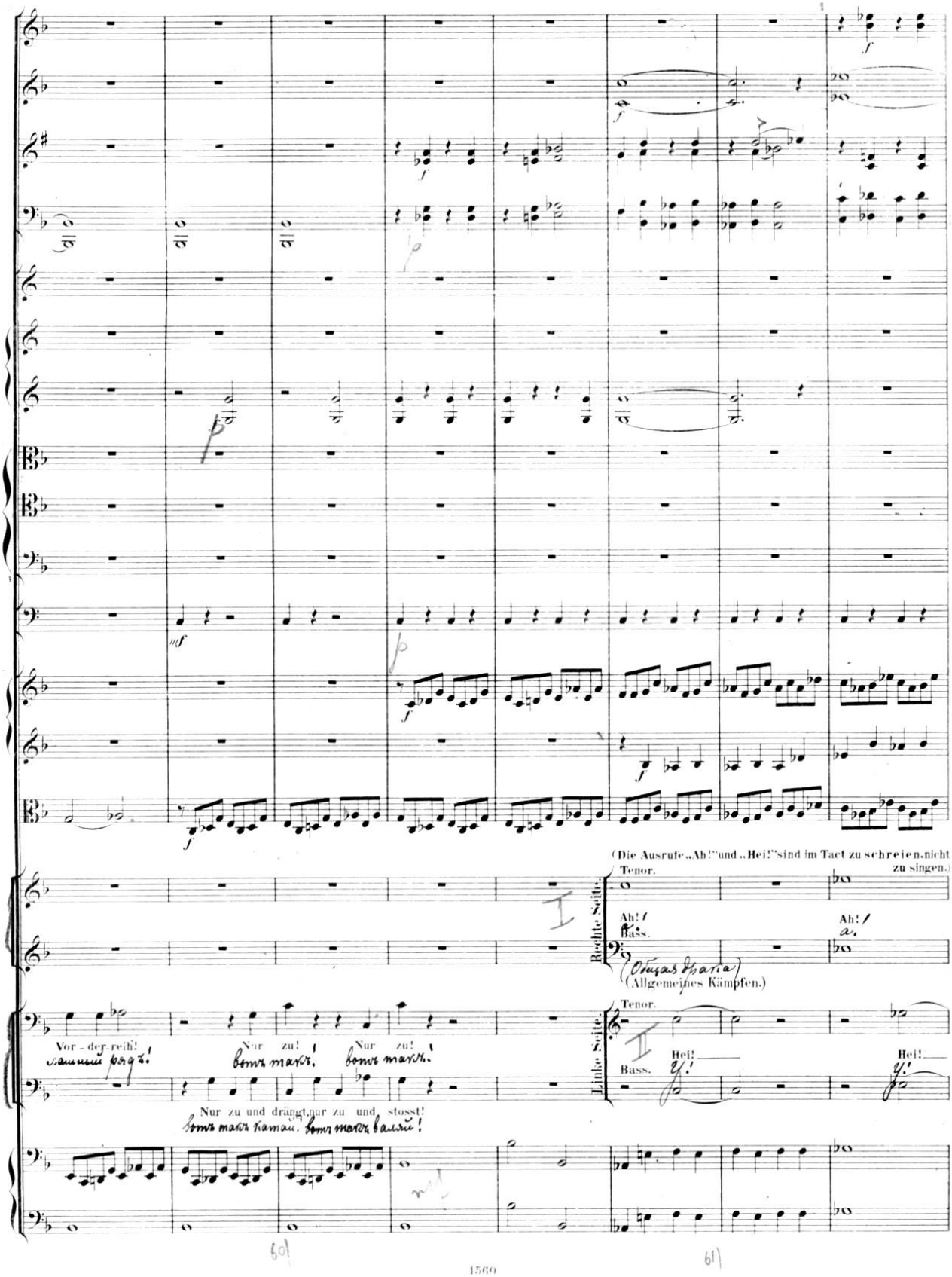
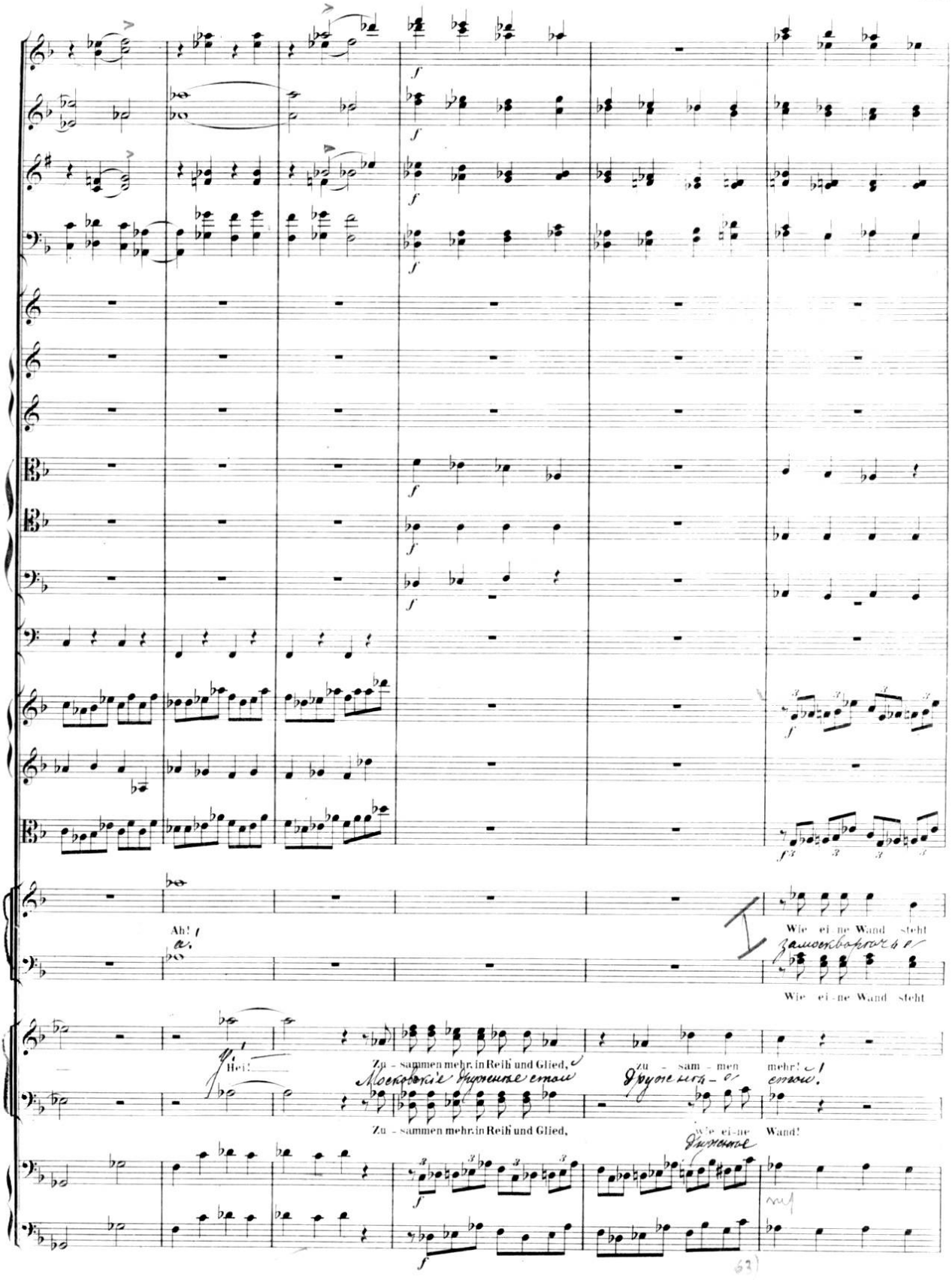
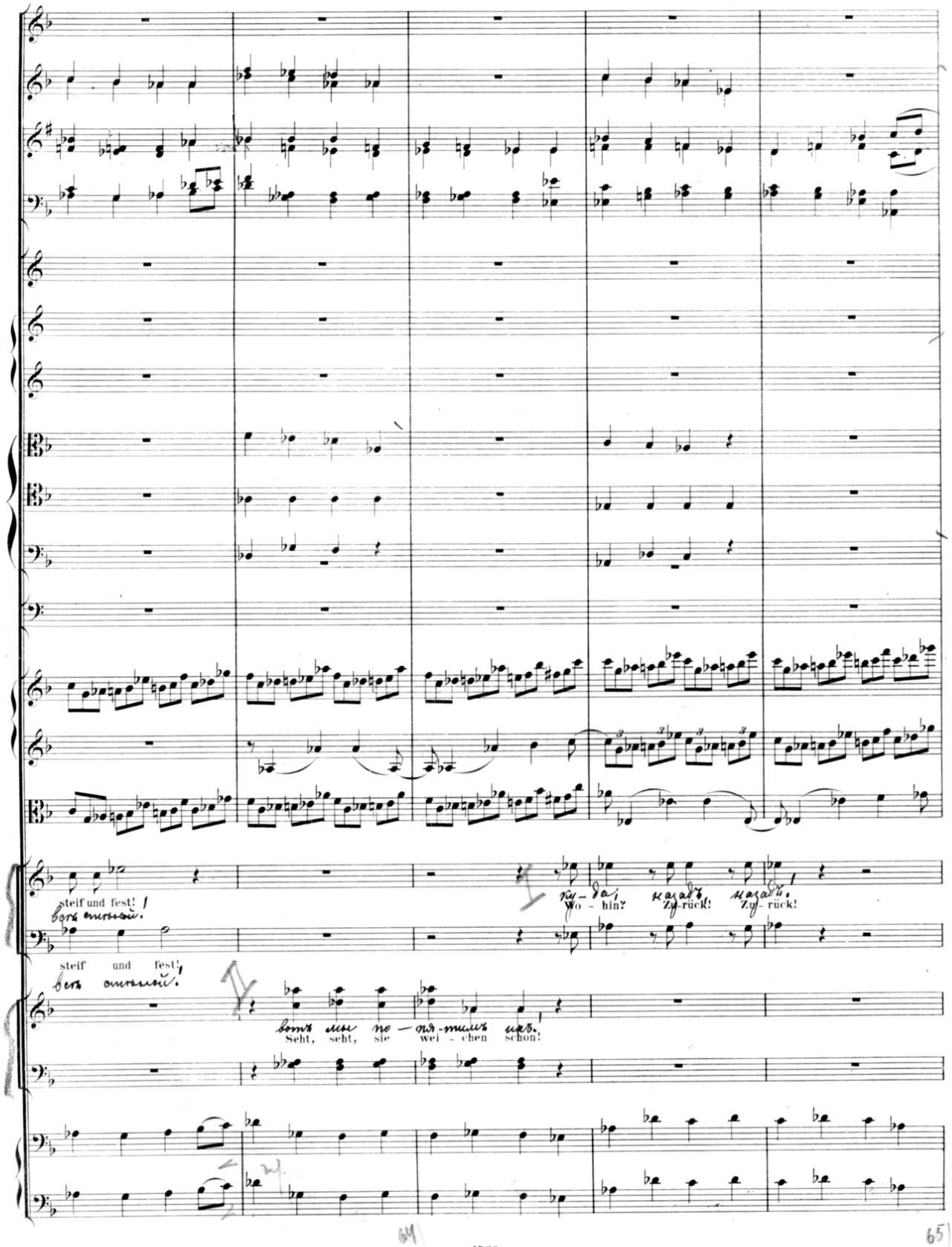
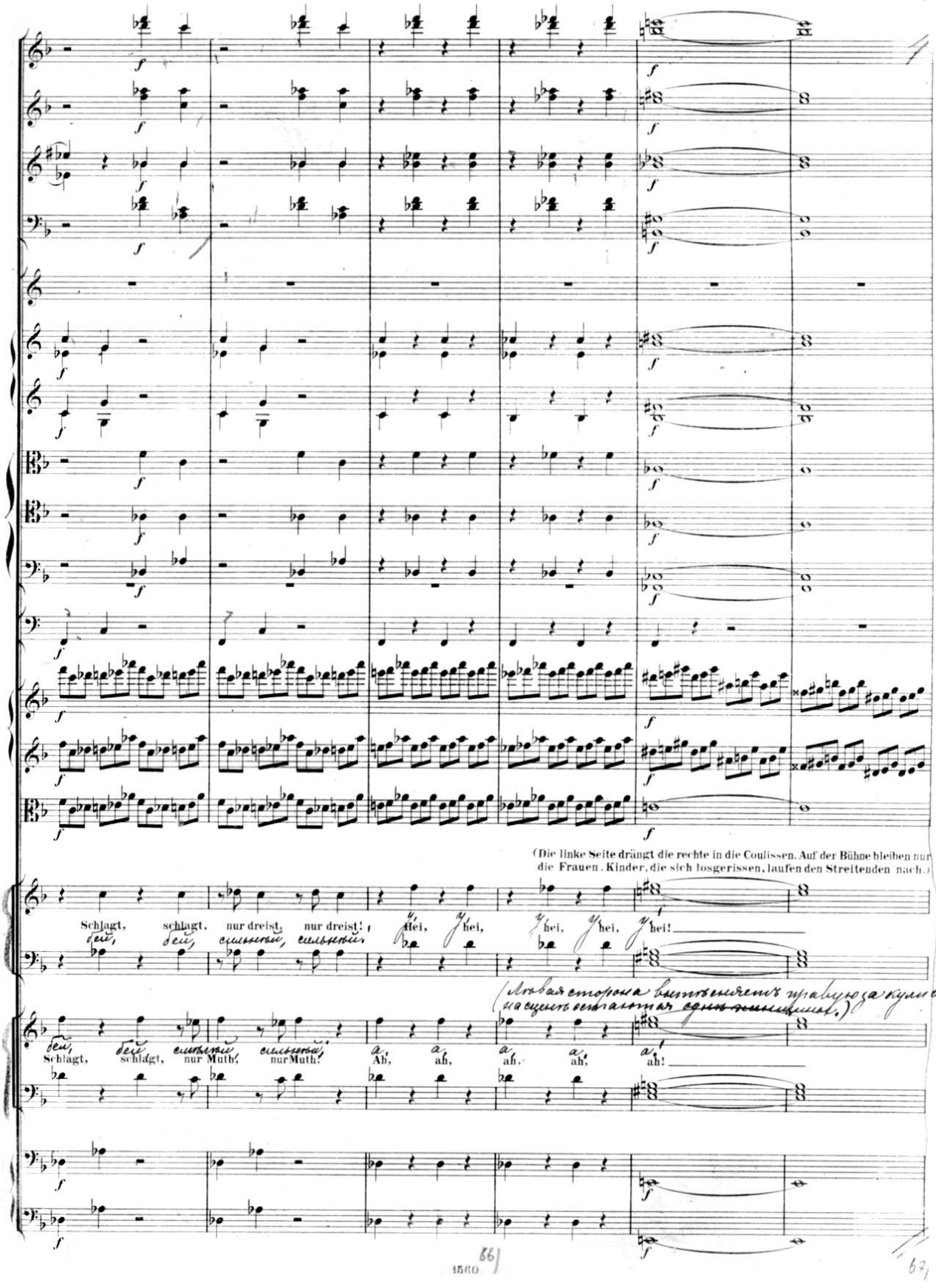
Dritter Act.

Зимний, солнечный день.

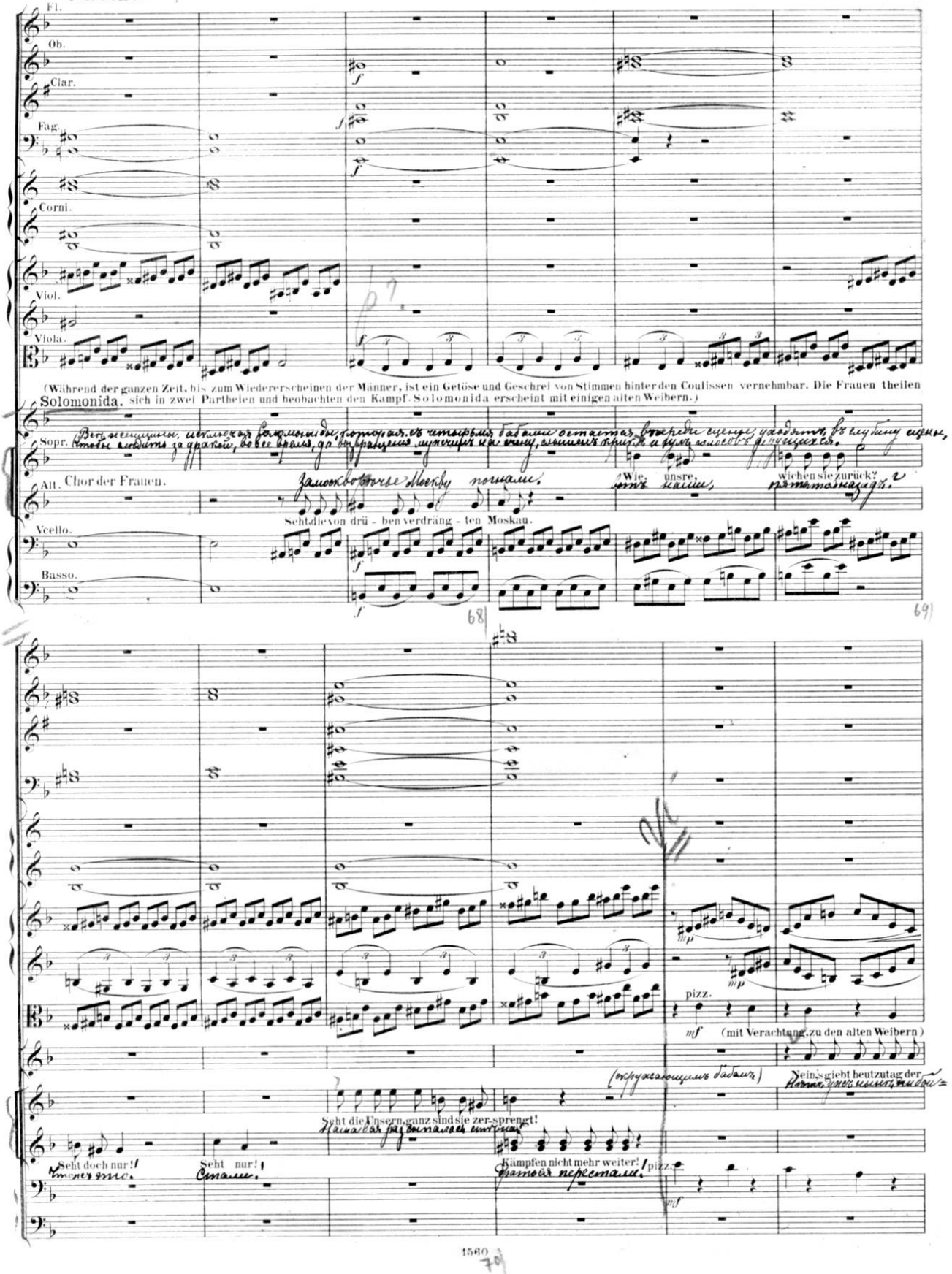
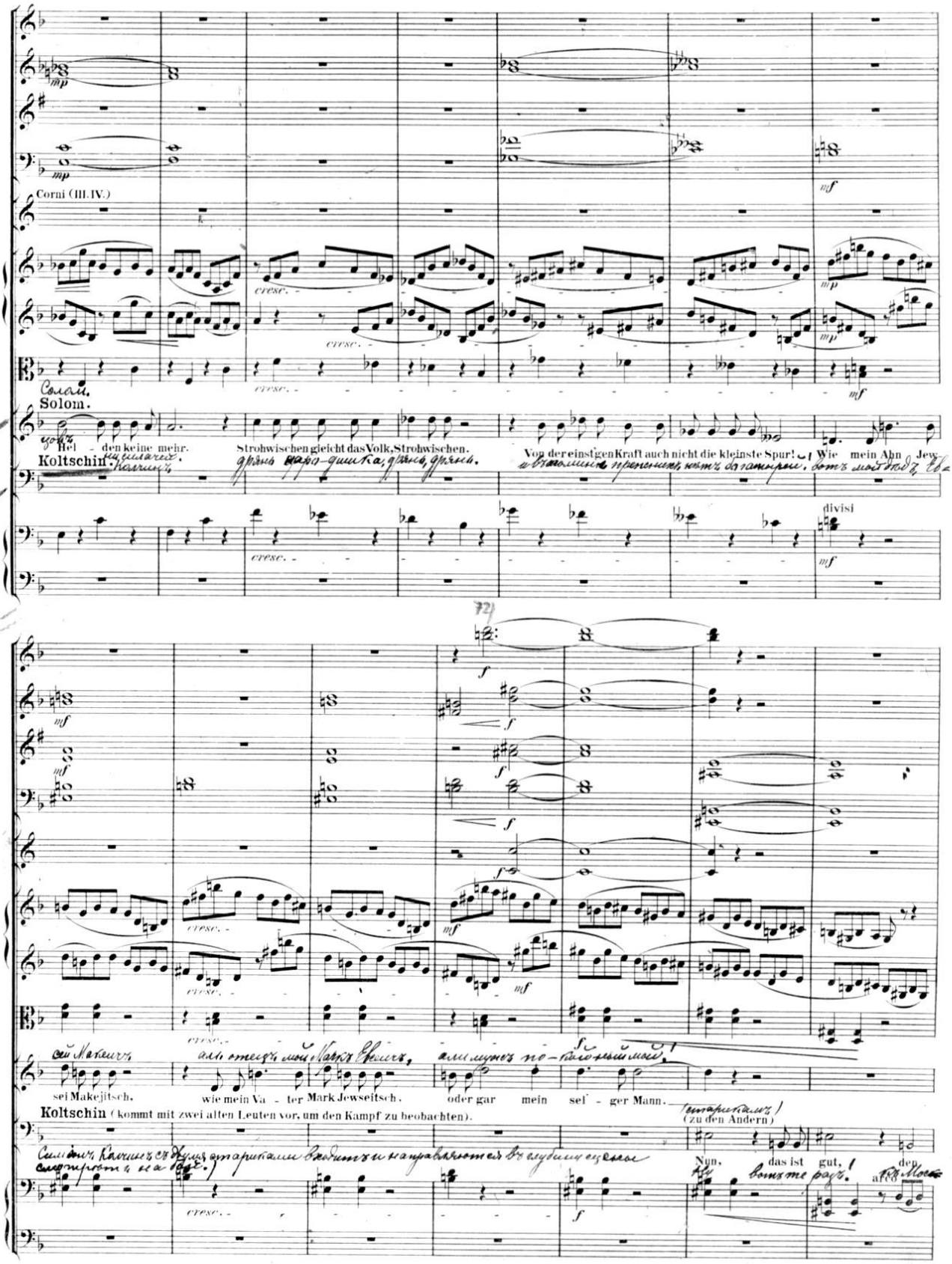
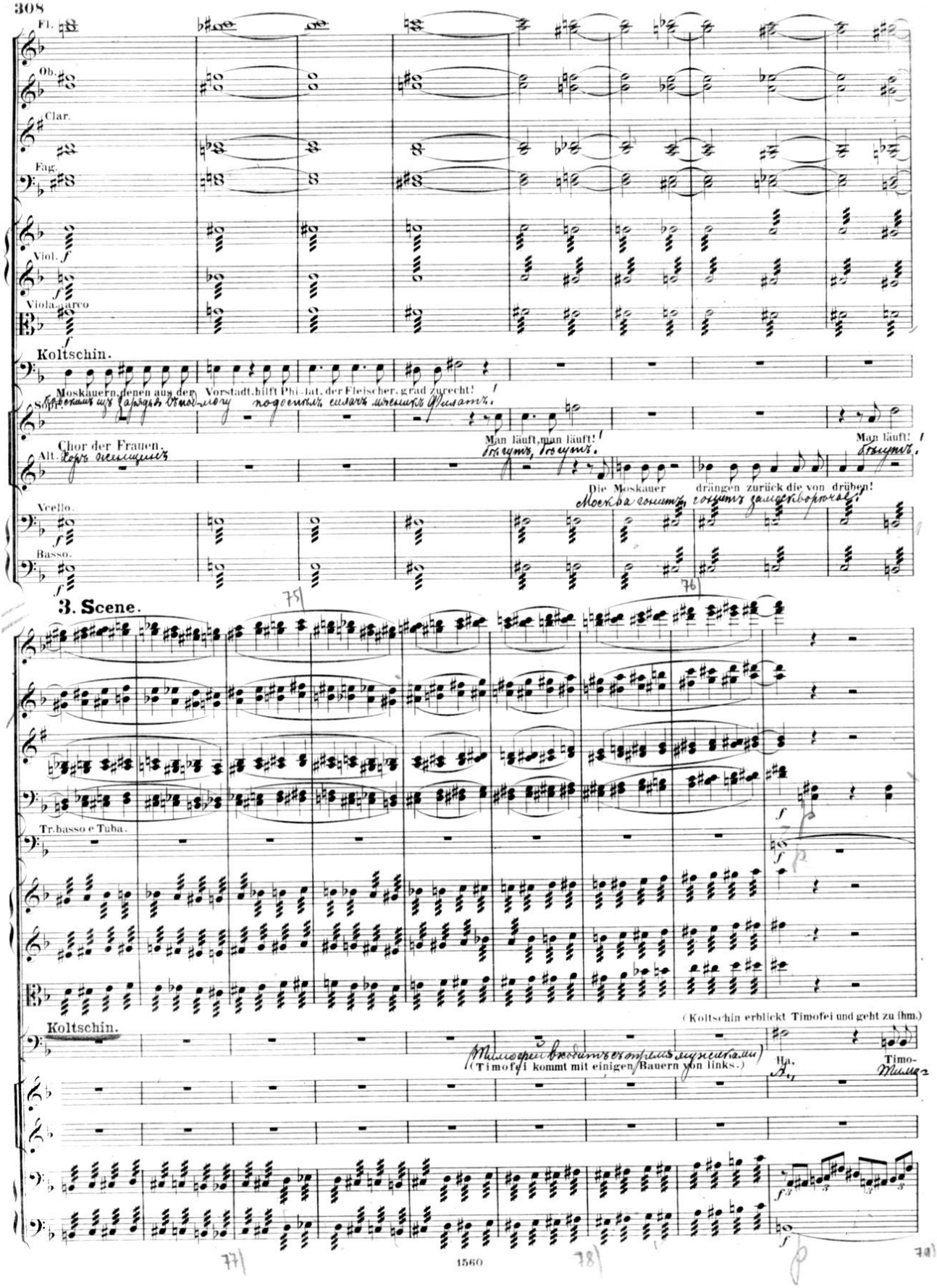
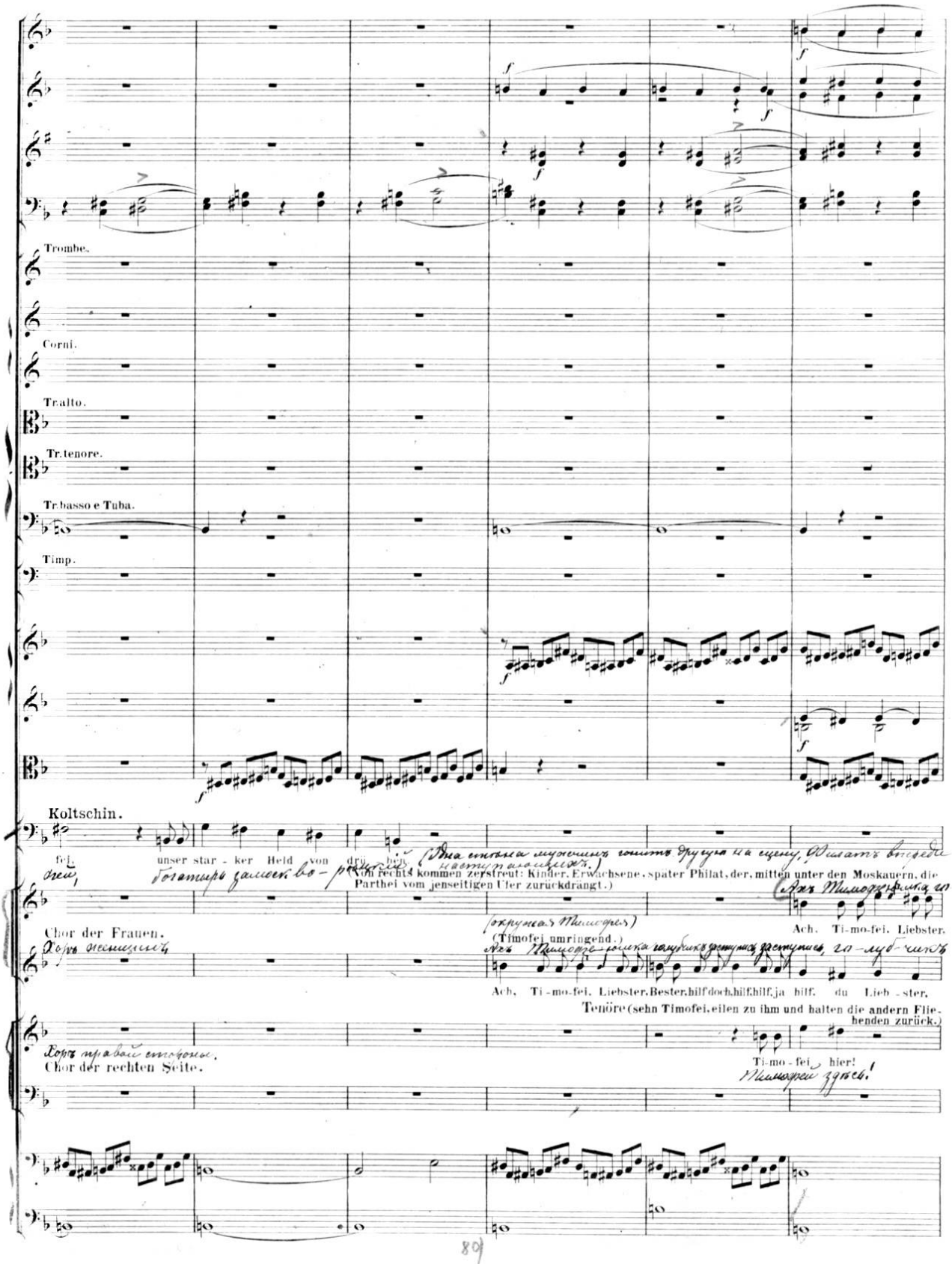
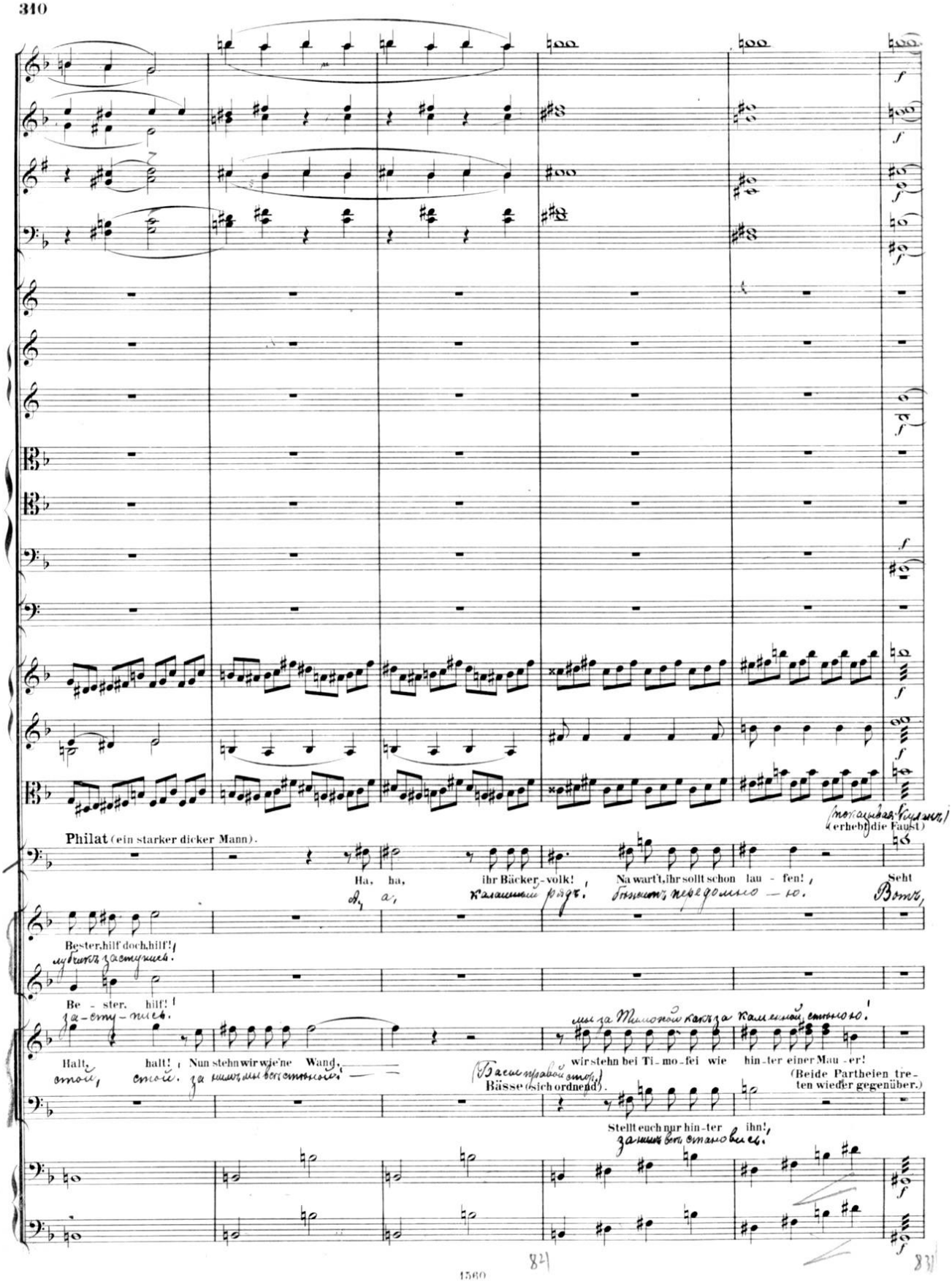
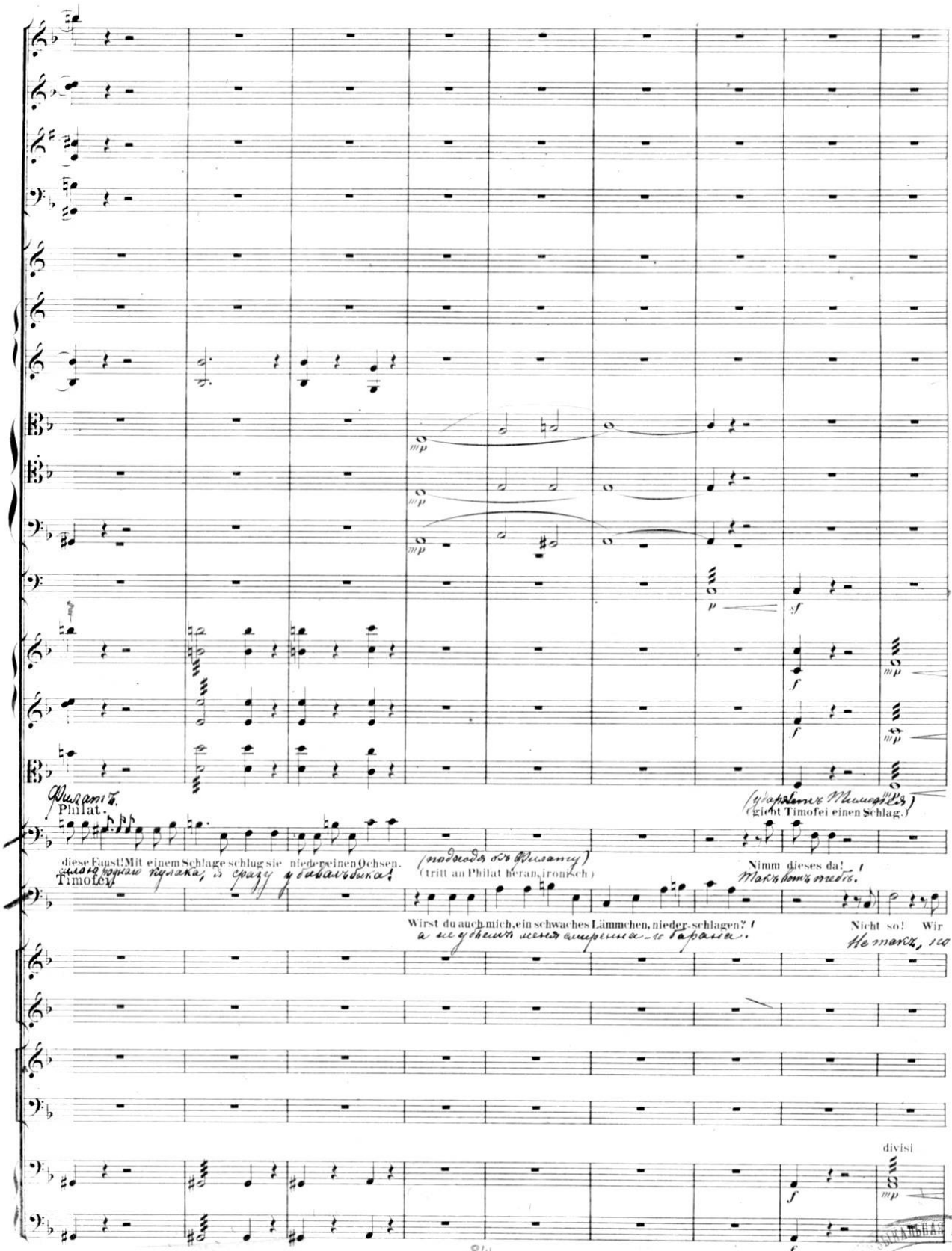
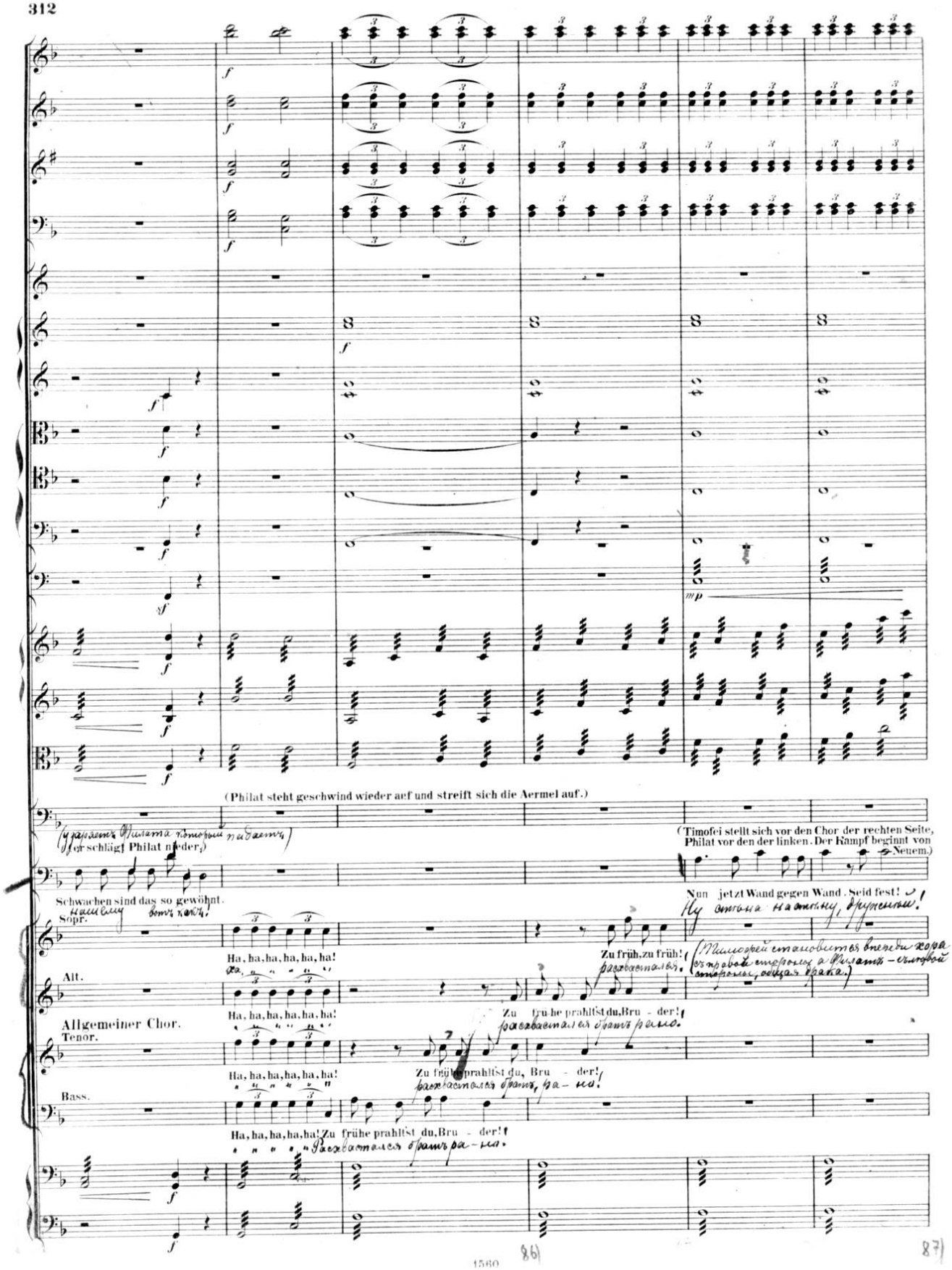
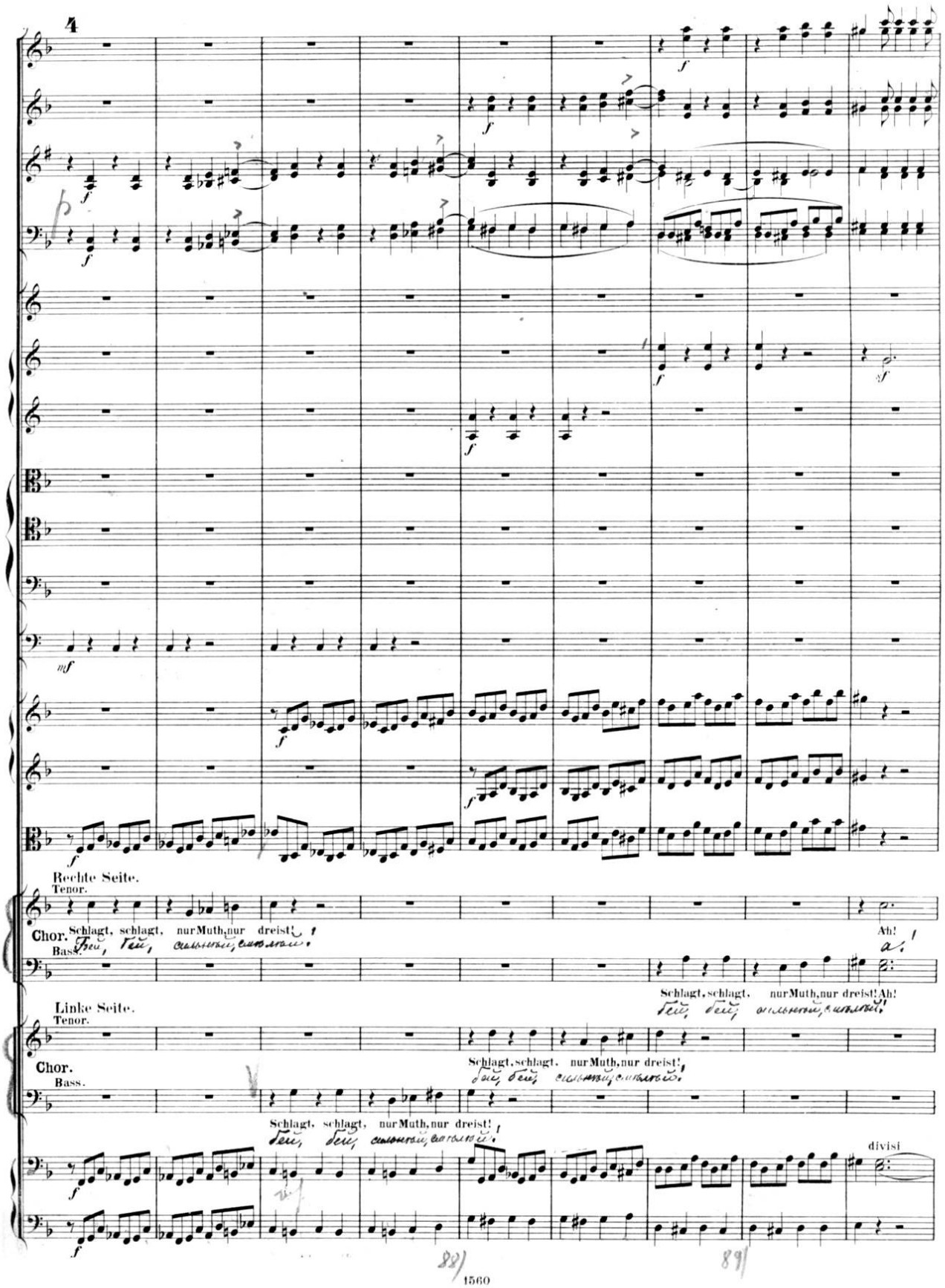
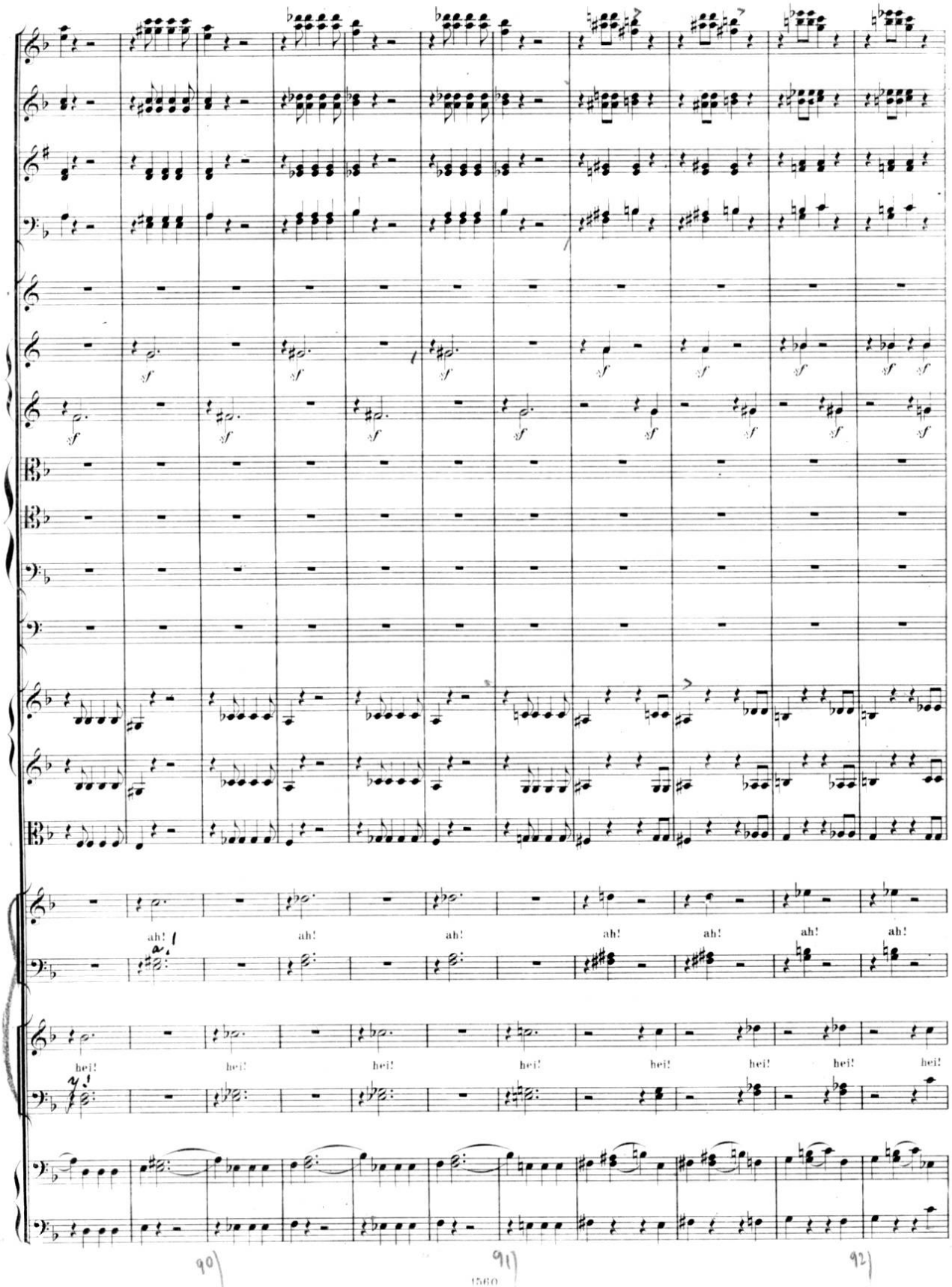
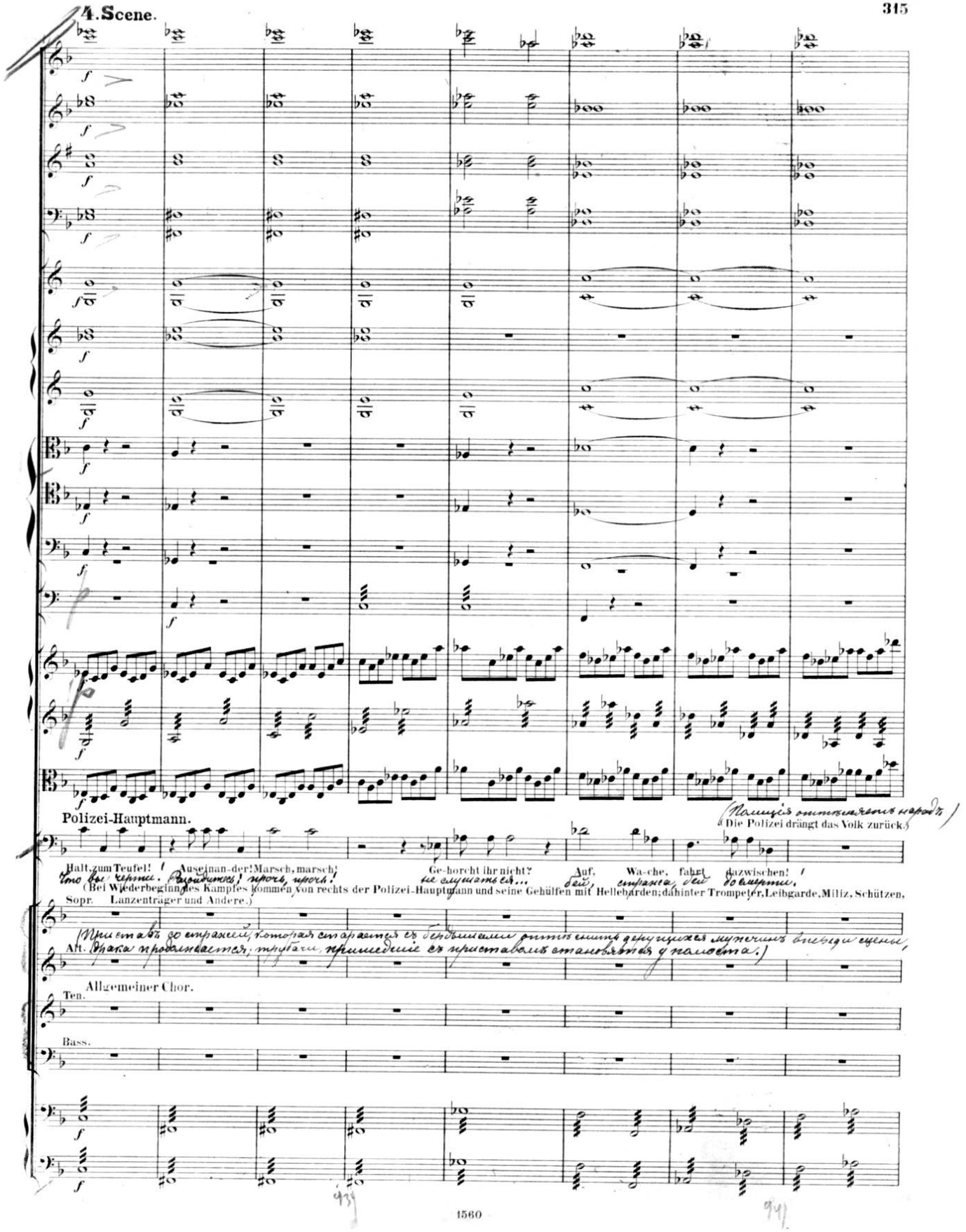
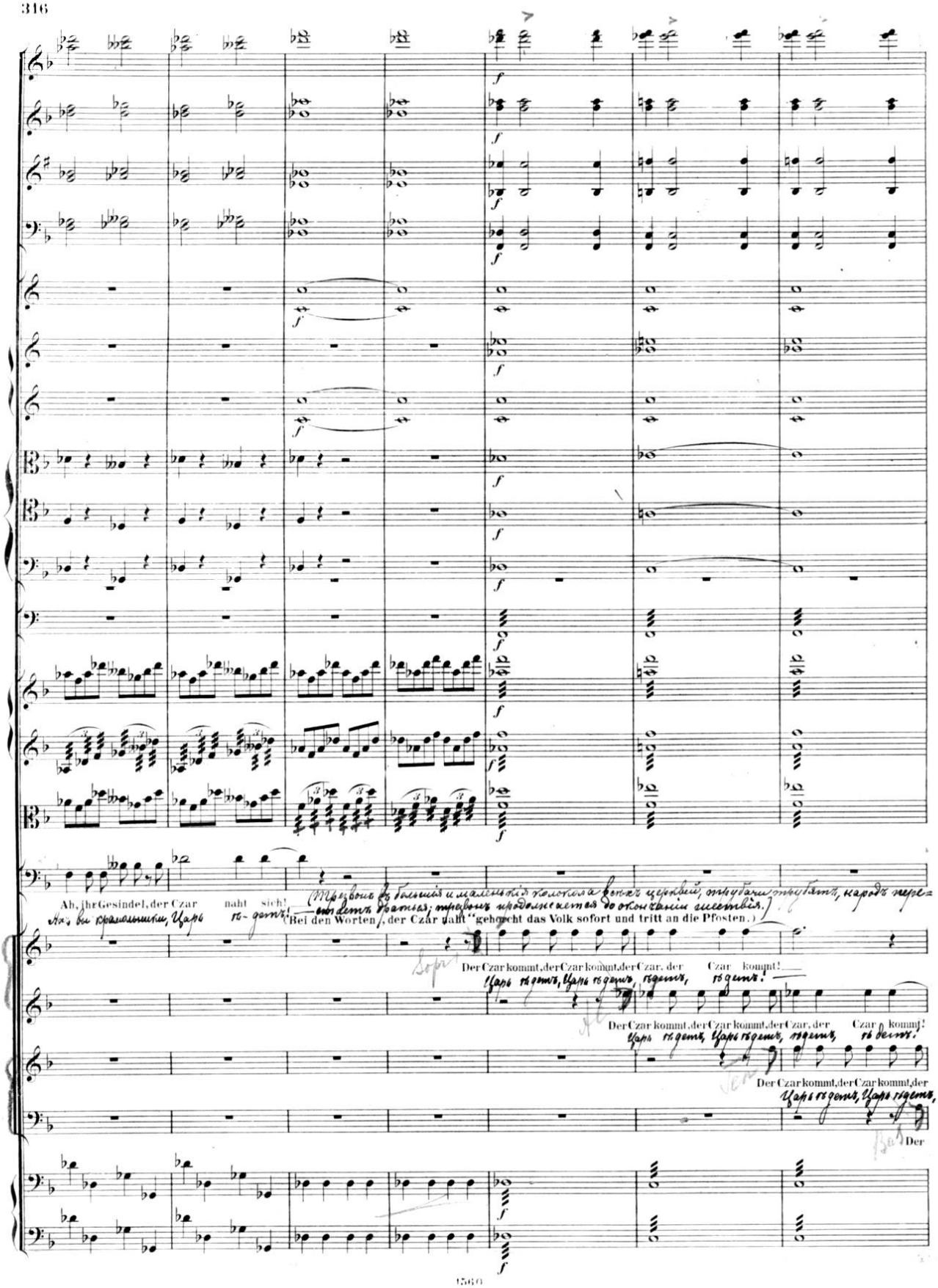
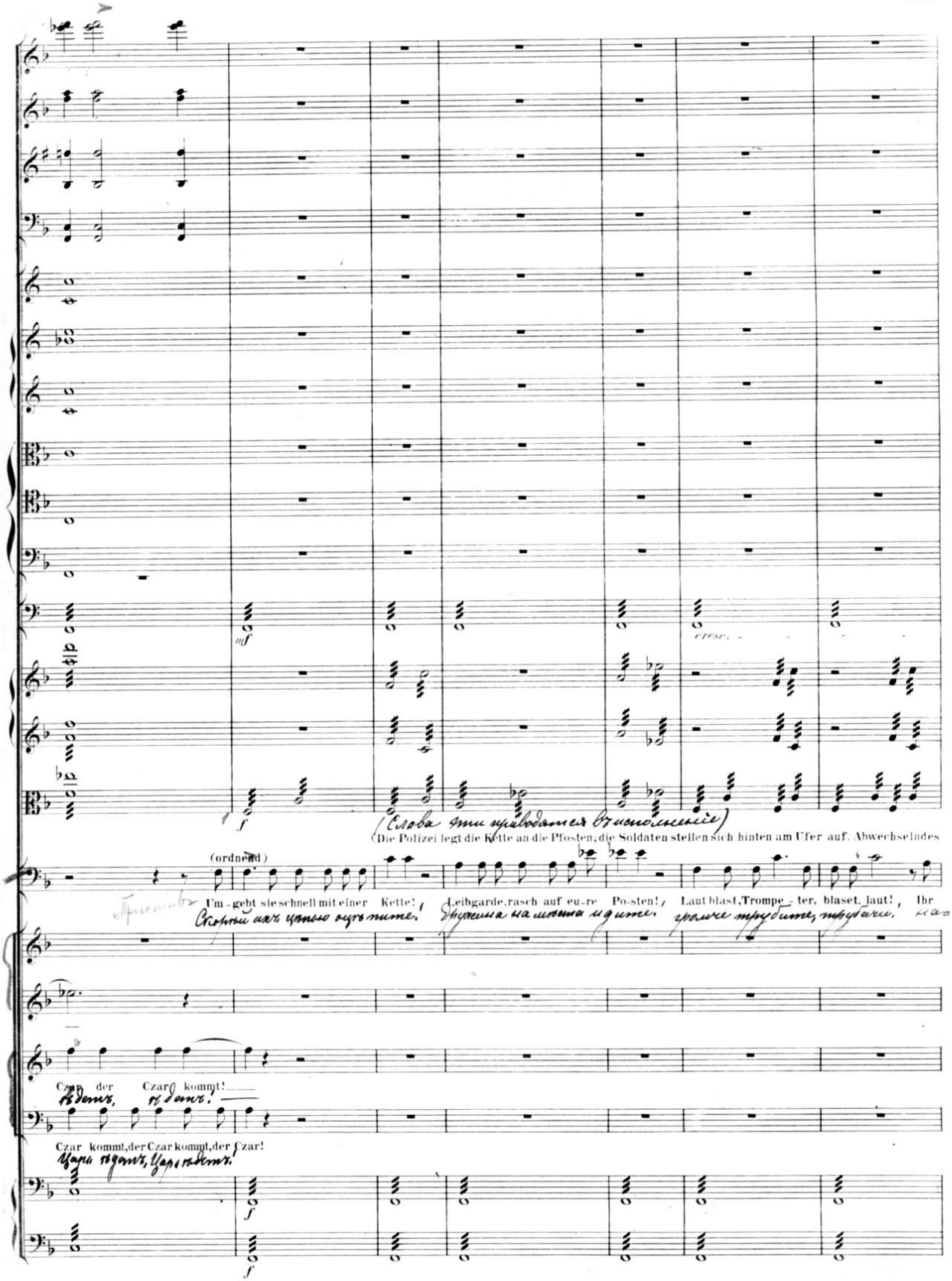
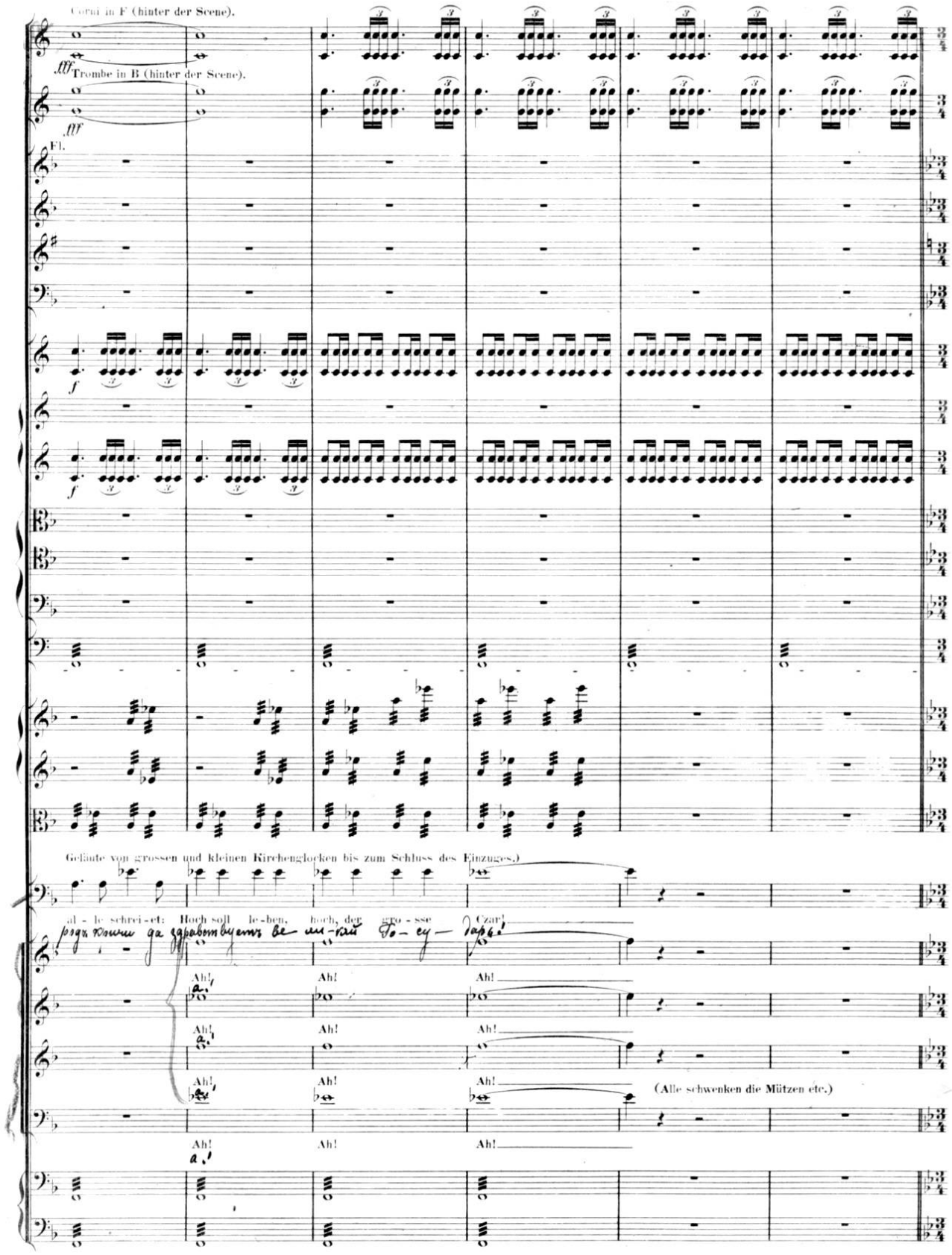
Das Theater stellt den zugefrorenen Fluss, die Moskwa vor, auf welchem der Faustkampf stattfinden soll. Rechts vom Zuschauer eine Brettererhöhung, mit 3–4 Stufen, mit rothem Tuch ausgeschlagen. Darauf der Thron des Czaren. Links stehen im Halbkreise bis in den Hintergrund: Eichenpfosten, an welchen später eine silberne Kette befestigt wird, die das Volk vom Kampfplatz trennt. In der Tiefe über die ganze Bühne erhebt sich das Flussufer, bei welchem der Czar und Gefolge vorüberfahren. Hinter dem Ufer die Mauer des Kreml mit seinen Thürmen. Noch weiter hinten eine Anhöhe mit Palästen und Kirchen. Von hier aus breitet sich das Panorama der Stadt aus. Links einige kleine Häuser, wie wenn es ein Theil des Ufers jenseits der Moskwa wäre. Heller, warmer Wintertag. Die vergoldeten Kuppeln der Kirchen glänzen im Sonnenstrahl.

1
f
divisi
ff
f

37)

38)

Allegro
Piccolo tacet.
p
p
Allegro
f
f
f
391

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Corni (I.II.)
Viol.
Viola.
Vcello.
Basso.
40)
41)
42)
43)

Trombe.
Corni (III.IV.)
divisi

Сцена I

1. Scene.

(raufen sich)
Wartet ihr kriegt's, wartet!
Eins, zwei,
eins, zwei,
eins, zwei,
eins, zwei!
(sie raufen wieder, die rechte Seite weicht)
(raufen sich)
Wartet! Eins, zwei,
eins, zwei,
eins, zwei,
eins, zwei!
(von ihren Plätzen aus zu den Knaben)
Ha, haha, ha, ha!
Drängt sie zurück, über'n Fluss
zurück!

(es treten ebenfalls einige vor)
(einige treten zu den Knaben)
Wohin? Zu-rück, nach Haus packt euch!, Wir? Von
Zu! Jungens, Muth, gebt nur nicht nach, gebt nur nicht nach! Woher seid ihr denn?

2
(Женщины стараются растащить мальчишек и дворятъ ихъ въ стороны.)
Die Frauen bemühen sich die Knaben auseinander
Sopr. zu reissen und bei Seite zu stossen.)
(Мальчишки крутятъ другъ друга кулаками; уходятъ съ женщинами въ сторону)
(Die Knaben, die fortgeführt werden, drohen einander mit Fäusten.)
Хоръ женщинъ
Chor der Frauen.
Alt.
Hört doch auf, ihr wilden Jungen!
Перестаньте пострелята.
Hört doch auf, ihr wilden Jungen!
Перестаньте пострелята.
dort hör'
туда!
(Другіе Теноры выступаютъ впередъ.)
(An beiden Seiten treten andere Tenore vor.)
Seht, immermehr werden die Unsrigen!
Ваши, нашего полку-то прибыло!
Wir werden auch nicht grade weniger!
Да вѣдь и нашего не убыло!

divisi
divisi
Тен. Правая сторона.
Tenor. Rechte Seite.
Seid zahlreich wohl!
Тен. а отсыпь-ко дрёвъ.
Tenor. Linke Seite. Левая сторона.
(Brummas)
(räufend)
Eins, zwei, eins, zwei, eins, zwei, eins, zwei!
раз, два, раз два, раз, два, раз, два!
Басы Прав. сторона.
Bass. Rechte Seite.
Ei, zählt's!
считай!
Eins, zwei, eins, zwei, eins, zwei, eins, zwei!
Вонъ двух, вонъ два, вонъ двух, вонъ два!
Басы Левая сторона.
Bass. Linke Seite.

divisi
divisi
divisi
Ah!
a.!
Eins, zwei, eins, zwei!
(weiter raufend)
Eins, zwei, eins, zwei!
(von ihren Plätzen aus zu den Tenören)
Ueber'n Fluss drängt sie, zu - rück, zu-rück!
(von ihren Plätzen aus)
He, Kamera - den drängt sie zurück, nur

3
f
(zu den Tenören)
(vortretend)
(вступая)
Zu-rück, zu-rück! /
го-ни, го-ни.
Mit uns probirt's, zu-rück, zurück! / Zurück der Tuchkram aus der
Muth! /
Nur fest, und drängt ge-hörig sie!
58)
59)

(Die Ausrufe „Ah!" und „Hei!" sind im Tact zu schreien, nicht zu singen.)
Tenor.
Ah!
Bass.
Ah!
(Allgemeines Kämpfen.)
Rechte Seite.
Linke Seite.
Tenor.
Bass.
Hei!
Hei!
Vor - der - reih!
Nur zu!
Nur zu!
Nur zu und drängt nur zu und, stosst!

Ah!
Wie ei-ne Wand steht
Wie ei-ne Wand steht
Hei!
Zu - sammen mehr in Reih und Glied,
zu - sam - men mehr!
Zu - sammen mehr in Reih und Glied,
wie ei-ne Wand!

steif und fest!
steif und fest!
Seht, seht, sie wei - chen schon!
wo - hin? Zu - rück! Zu - rück!

(Die linke Seite drängt die rechte in die Coulissen. Auf der Bühne bleiben nur die Frauen. Kinder, die sich losgerissen, laufen den Streitenden nach.)
Schlagt, schlagt, nur dreist, nur dreist! hei, hei, hei, hei, hei!
бей, бей, смелый, смелый
(Левая сторона выпускает правую за кулисы, на сцене остаются одни женщины.)
Schlagt, schlagt, nur Muth, nur Muth! Ah, ah, ah, ah, ah!
бей, бей, смелый, смелый, a, a, a, a, a!

306 Сцена 2.

2. Scene.

Corni (III. IV.)
Solam.
Solom.
Hel - den keine mehr.
Koltschin.
Strohwischen gleicht das Volk, Strohwischen.
Von der einstigen Kraft auch nicht die kleinste Spur! Wie mein Ahn Jew
divisi
sei Makejitsch.
wie mein Va - ter Mark Jewseitsch.
oder gar mein sel - ger Mann.
Koltschin (kommt mit zwei alten Leuten vor, um den Kampf zu beobachten).
(zu den Andern)
Nun, das ist gut, der
72)
73)

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Viol. f
Viola arco
f
Koltschin.
Moskauern, denen aus der Vorstadt hilft Philat, der Fleischer, grad zurecht!
Chor der Frauen.
Alt.
Man läuft, man läuft!
Man läuft!
Die Moskauer drängen zurück die von drüben!
Vcello.
Basso.
3. Scene.
Tr. basso e Tuba.
Koltschin.
(Koltschin erblickt Timofei und geht zu ihm.)
(Timofei kommt mit einigen Bauern von links.)
Ha,
Timo-

Trombe.
Corni.
Tr.alto.
Tr.tenore.
Tr.basso e Tuba.
Timp.
Koltschin.
fei, unser star - ker Held von drü - hüy
Богатырь галилеянин — русский
(Da rechts kommen zerstreut: Kinder, Erwachsene, spater Philat, der, mitten unter den Moskauern, die Partei vom jenseitigen Ufer zurückdrangt.)
(Эта группа мужчинъ гонитъ другую на сцену, Филатъ впереди
Ахъ Тимофей, ахъ то
Chor der Frauen.
Дѣвы иерусалимскія
(Timofei umringend.)
(окружая Тимофея)
Ach. Ti-mo-fei. Liebster.
Ахъ Тимофей, милый, милый, дорогой, дорогой, го - лу - бчикъ
Ach, Ti - mo-fei. Liebster. Bester, hilf doch, hilf, hilf, ja hilf. du Lieb - ster,
Tenöre (sehn Timofei, eilen zu ihm und halten die andern Flie-henden zurück.)
Хоръ правой стороны.
Chor der rechten Seite.
Ti-mo - fei hier!
Тимофей здѣсь!

(поднимая кулаки)
(erhebt die Faust.)
Philat (ein starker dicker Mann).
Ha, ha, ihr Bäcker-volk! Na wart't, ihr sollt schon lau - fen! Seht
Ах, ах, Калашники рядя. Бѣгать перестанете — то. Вотъ,
Bester, hilf doch, hilf!
мучитель застонешь.
Be - ster, hilf!
за-ему-мнесь.
Halt, halt! Nun stehn wir wie'ne Wand,
стой, стой. за нами мы всѣ стоимъ.
мы за Тимошей какъ за каменной стѣной.
wir stehn bei Ti-mo-fei wie hin-ter einer Mau-er!
(Васильевской слободы)
Bässe (sich ordnend).
(Beide Partheien tre-ten wieder gegenüber.)
Stellt euch nur hin-ter ihn!
за нашего становитесь.
821
831

85)
С. Х. П. В.
№ 942/опис

(Philat steht geschwind wieder auf und streift sich die Aermel auf.)
(Timofei stellt sich vor den Chor der rechten Seite, Philat vor den der linken. Der Kampf beginnt von Neuem.)
(Philat schlägt nieder.)
Schwachen sind das so gewöhnt.
Nun jetzt Wand gegen Wand. Seid fest!
Sopr.
Alt.
Ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Zu früh, zu früh!
Allgemeiner Chor.
Tenor.
Zu frühe prahlst du, Bru - der!
Bass.
Ha, ha, ha, ha, ha, ha! Zu frühe prahlst du, Bru - der!

4
Rechte Seite.
Tenor.
Chor.
Schlagt, schlagt, nur Muth, nur dreist!
Бей, бей, сильный, сильный!
Bass.
Ah!
Linke Seite.
Tenor.
Chor.
Schlagt, schlagt, nur Muth, nur dreist!
Бей, бей, сильный, сильный!
Bass.
Schlagt, schlagt, nur Muth, nur dreist!
Бей, бей, сильный, сильный!
divisi

ah!
hei!
90
91
92

Polizei-Hauptmann.
(Die Polizei drängt das Volk zurück.)
Halt, zum Teufel! Auseinan-der! Marsch, marsch! Ge-horcht ihr nicht? Auf, Wa-che, fahrt dazwischen!
(Bei Wiederbeginn des Kampfes kommen von rechts der Polizei-Hauptmann und seine Gehülfen mit Hellebarden; dahinter Trompeter, Leibgarde, Miliz, Schützen,
Sopr. Lanzenträger und Andere.)
Alt.
Allgemeiner Chor.
Ten.
Bass.

Ah, ihr Gesindel, der Czar naht sich!
Ах, вы крамольники, Царь го-дарь!
(Bei den Worten, der Czar naht" gehorcht das Volk sofort und tritt an die Pfosten.)
(Трезвон в больших и маленьких колоколах всех церквей, открыли погребать, народ пере-
ста[ет] [ра]ботать; трезвон продолжается до окончания шествия.)
Der Czar kommt, der Czar kommt, der Czar, der Czar kommt!
Царь гдет, Царь гдет, гдет, гдет!
Der Czar kommt, der Czar kommt, der Czar, der Czar kommt!
Царь гдет, Царь гдет, гдет, гдет.
Der Czar kommt, der Czar kommt, der
Царь гдет, Царь гдет,
Der

(Слова эти произносятся в исполнении)
(Die Polizei legt die Kette an die Pfosten; die Soldaten stellen sich hinten am Ufer auf. Abwechselndes
(ordnend)
Um - gebt sie schnell mit einer Kette!
Скорым шагом цепью окружите.
Leibgarde, rasch auf eu - re Po-sten!
Гвардейцы на ваши посты!
Laut blast, Trompe - ter, blaset, laut!
громче трубите, трубачи.
Ihr
Czar der Czar kommt!
Czar kommt, der Czar kommt, der Czar!
Царь идет, Царь идет!

Corni in F (hinter der Scene).
Trombe in B (hinter der Scene).
Fl.
Geläute von grossen und kleinen Kirchenglocken bis zum Schluss des Einzuges.)
al - le schrei - et: Hoch soll le - ben, hoch, der gro - sse Czar!
Ah!
(Alle schwenken die Mützen etc.)

Шествіе.

(Während des Chors beginnt auf der Uebererhöhung im Hintergrunde (rechts vom Zuschauer) der Einzug. Herolde mit Stäben in den Händen, in glänzenden Gewändern, auf Pferden, die mit Straussfedern verziert sind. Regimentsmusik. Ein grosser vergoldeter Schlitten, in welchem der Czar und Fürst Tscherkassky neben einander sitzen. Ihnen gegenüber Nikitka im Kolpak und Bojarenpelz.— Opritschniks zu Pferde, in reichen Gewändern und Kopfbedeckungen, Pelze über die Schultern geworfen. Dahinter, ebenfalls zu Pferde, Tataren.— Während des Einzuges kommt der Landadel von rechts. Dem Czaren begegnend, verbeugt er sich und stellt sich auf die Anhöhe. Maljuta und Tscherkassky führen den Czaren, sobald er aus dem Schlitten gestiegen, auf den erhöhten Platz. Iwan geht hinauf, begrüsst das Volk und setzt sich; Tscherkassky und Nikitka setzen sich ebenfalls. Letztere auf die Stufen. Die Opritschniks umstellen von beiden Seiten die Erhöhung.)

Moderato ♩ = 69

Corni in F (hinter der Scene).

Tromba in B (hinter der Scene).

Corni in F (auf der Bühne).

Tromba in B (auf der Bühne).

2 Flauti.

2 Oboi.

2 Clarinetti in B.

2 Fagotti.

2 Trombe in B.

4 Corni in F.

Trombone alto.

Trombone tenore.

Trombone basso e Tuba.

Timpani in B.F.

Triangle, Tamburin, Gr. Cassa e Piatti.

Moderato ♩ = 69

Violino I. (divisi)

Violino II.

Viola.

Moderato ♩ = 69

Chor des Adels.

Sopran. Preiset Gott den Herrn im Him-mel, preist ihn! Un-sern

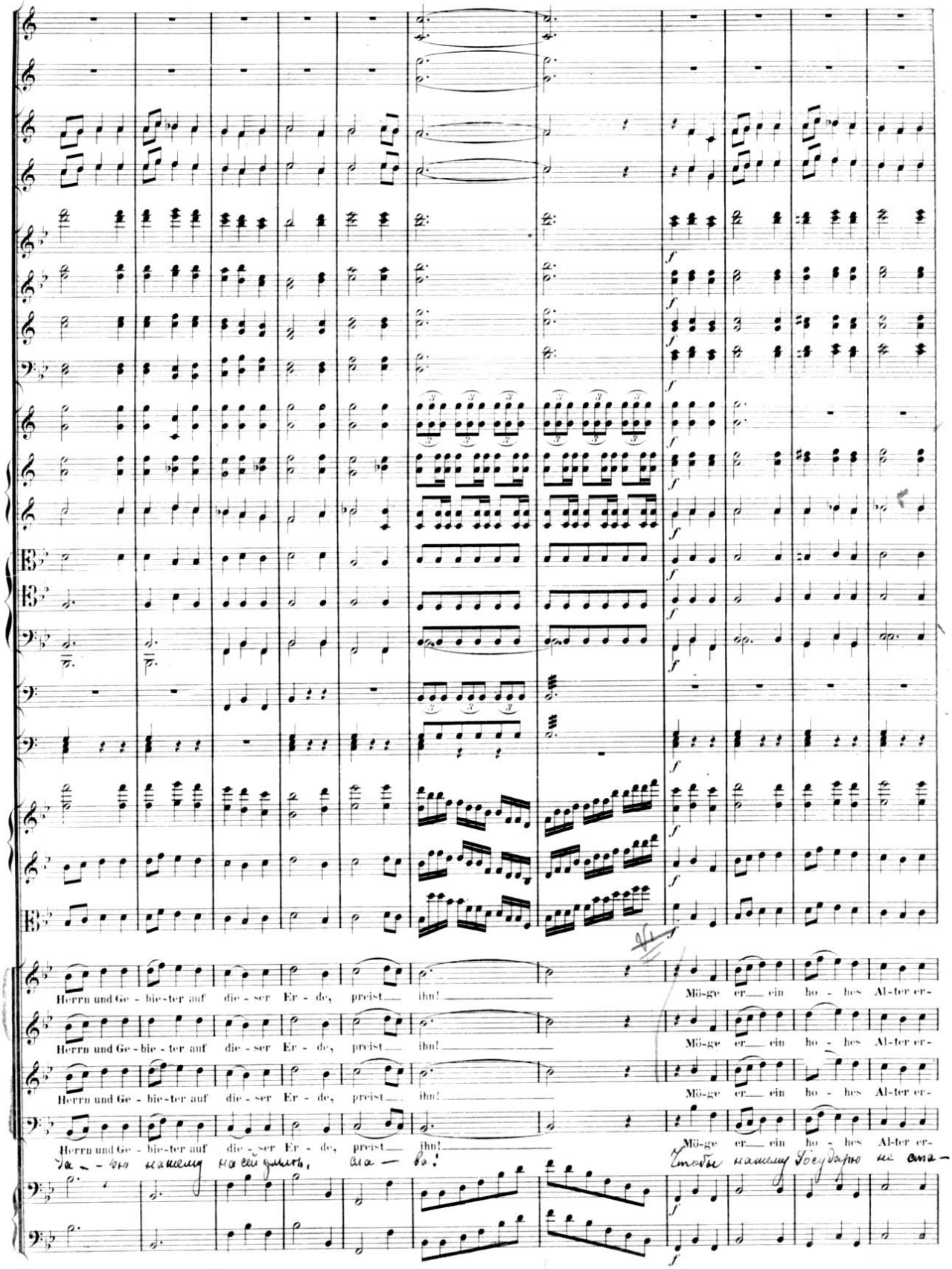
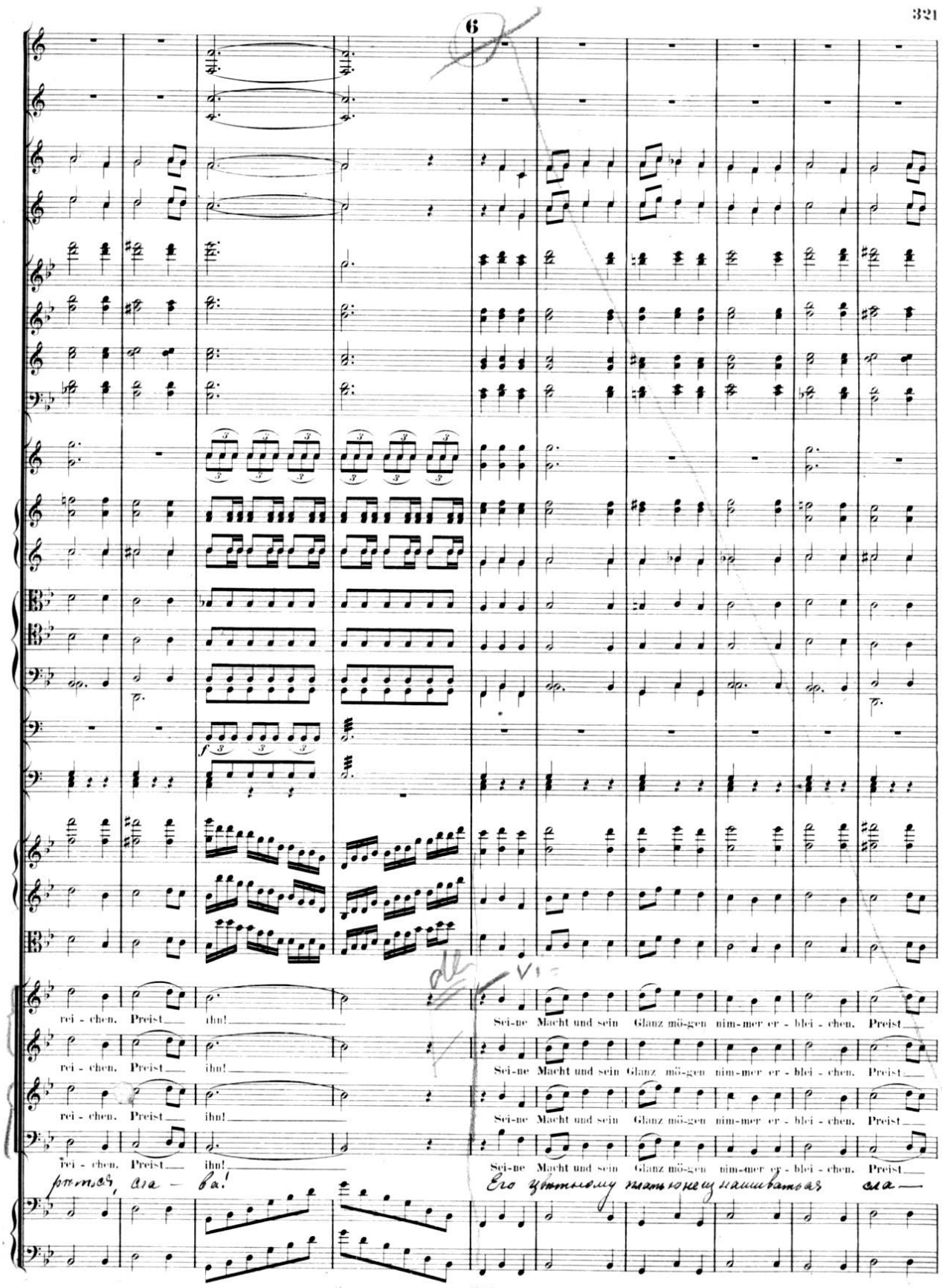
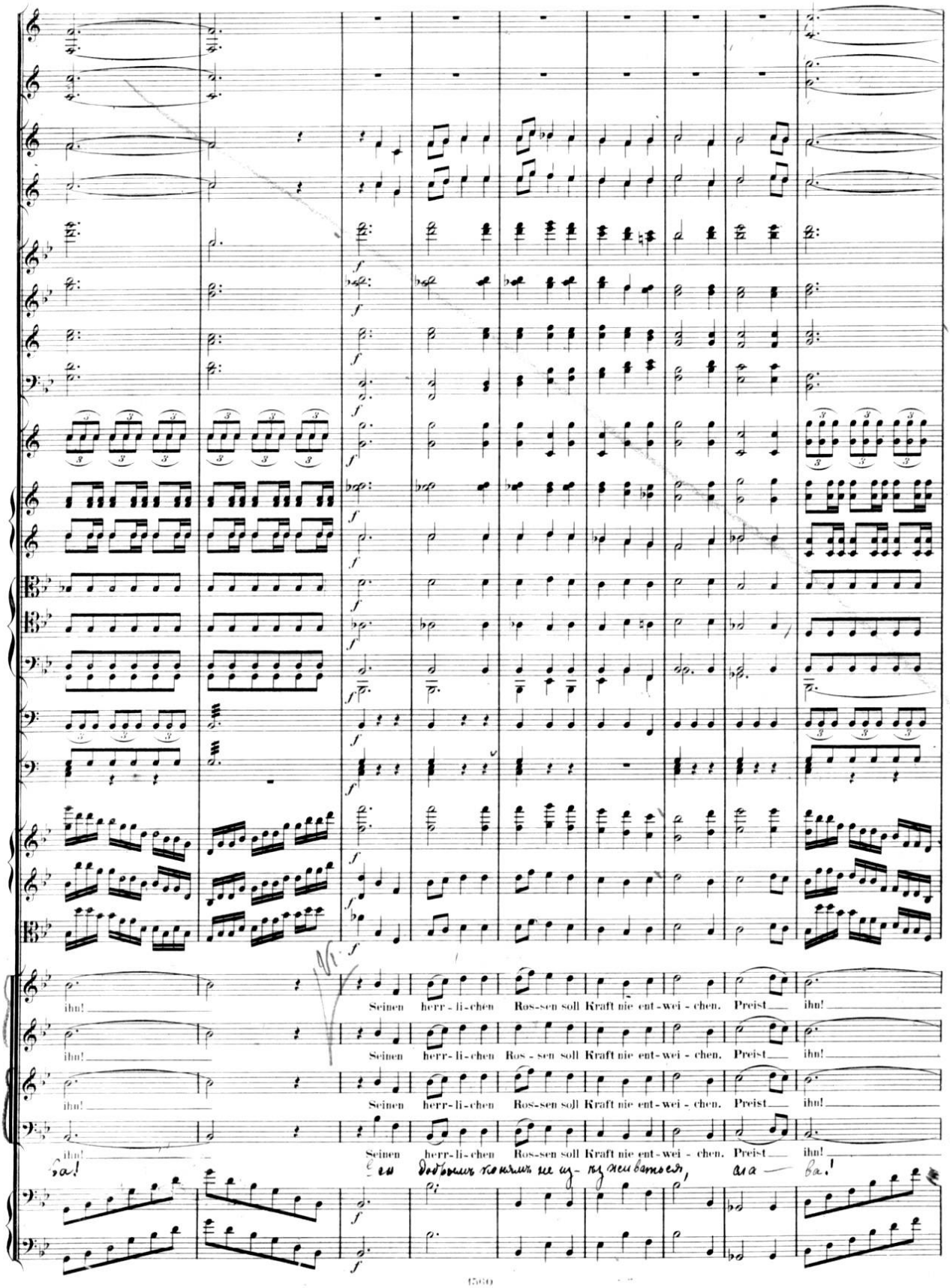
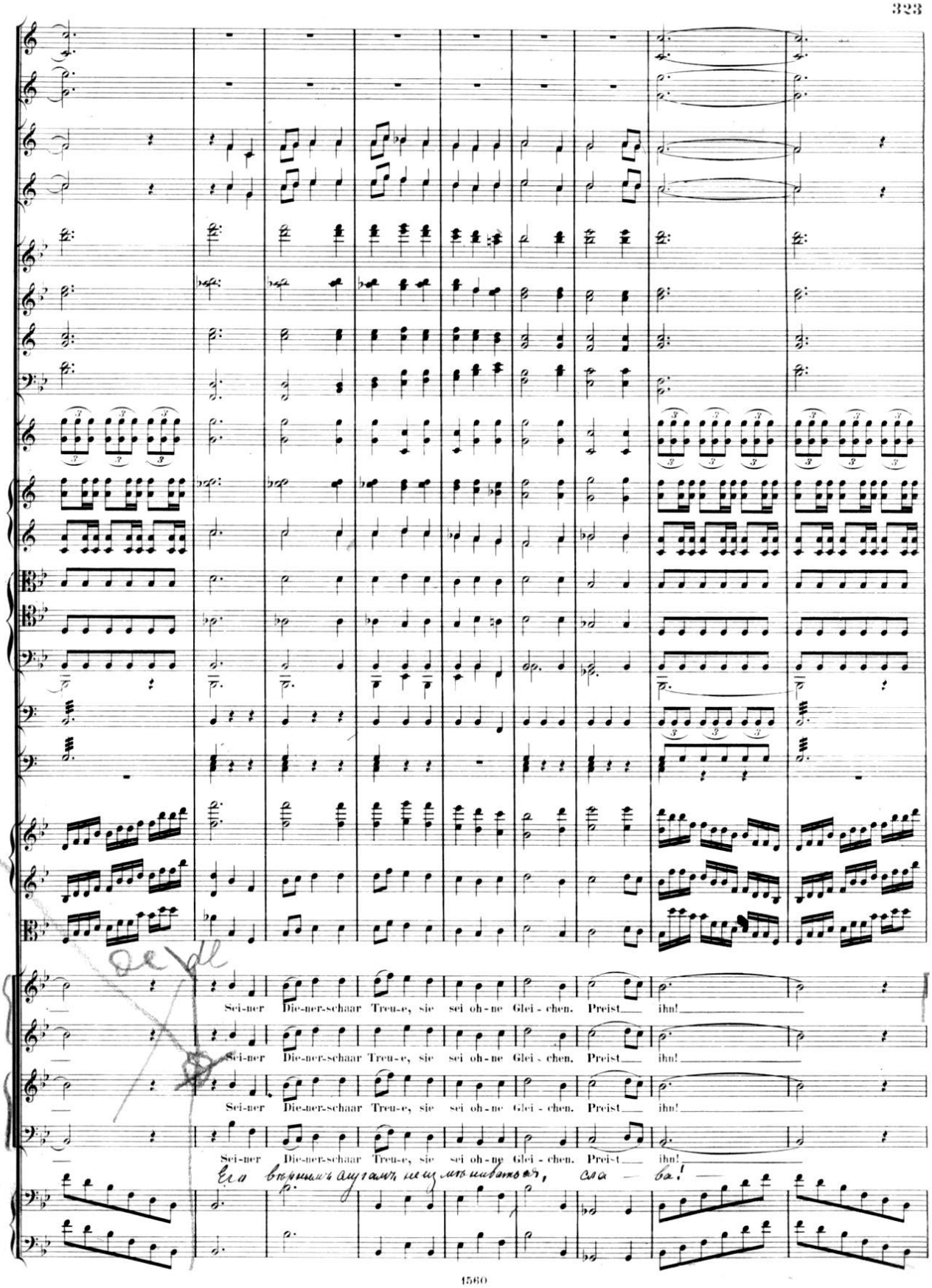
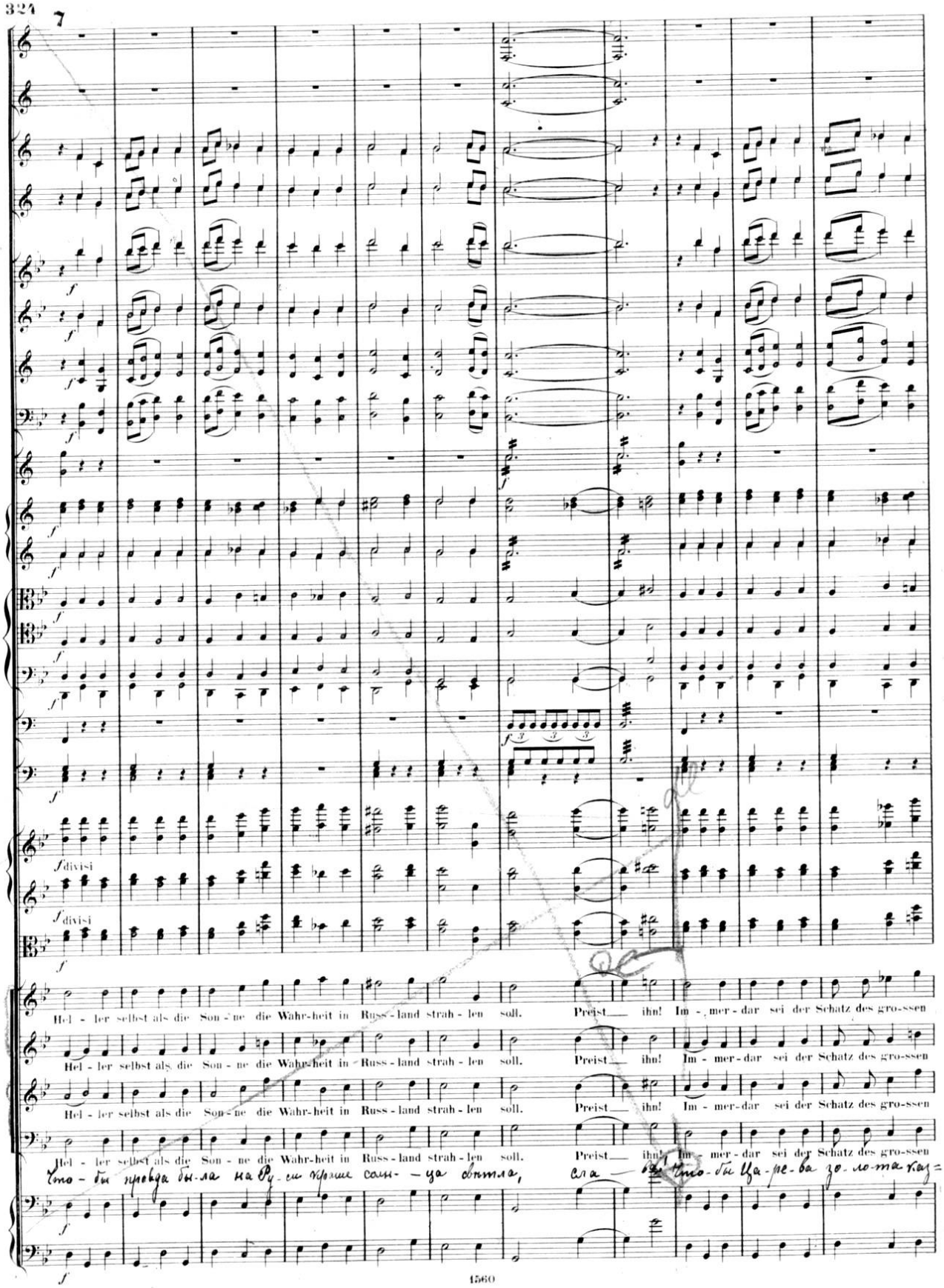
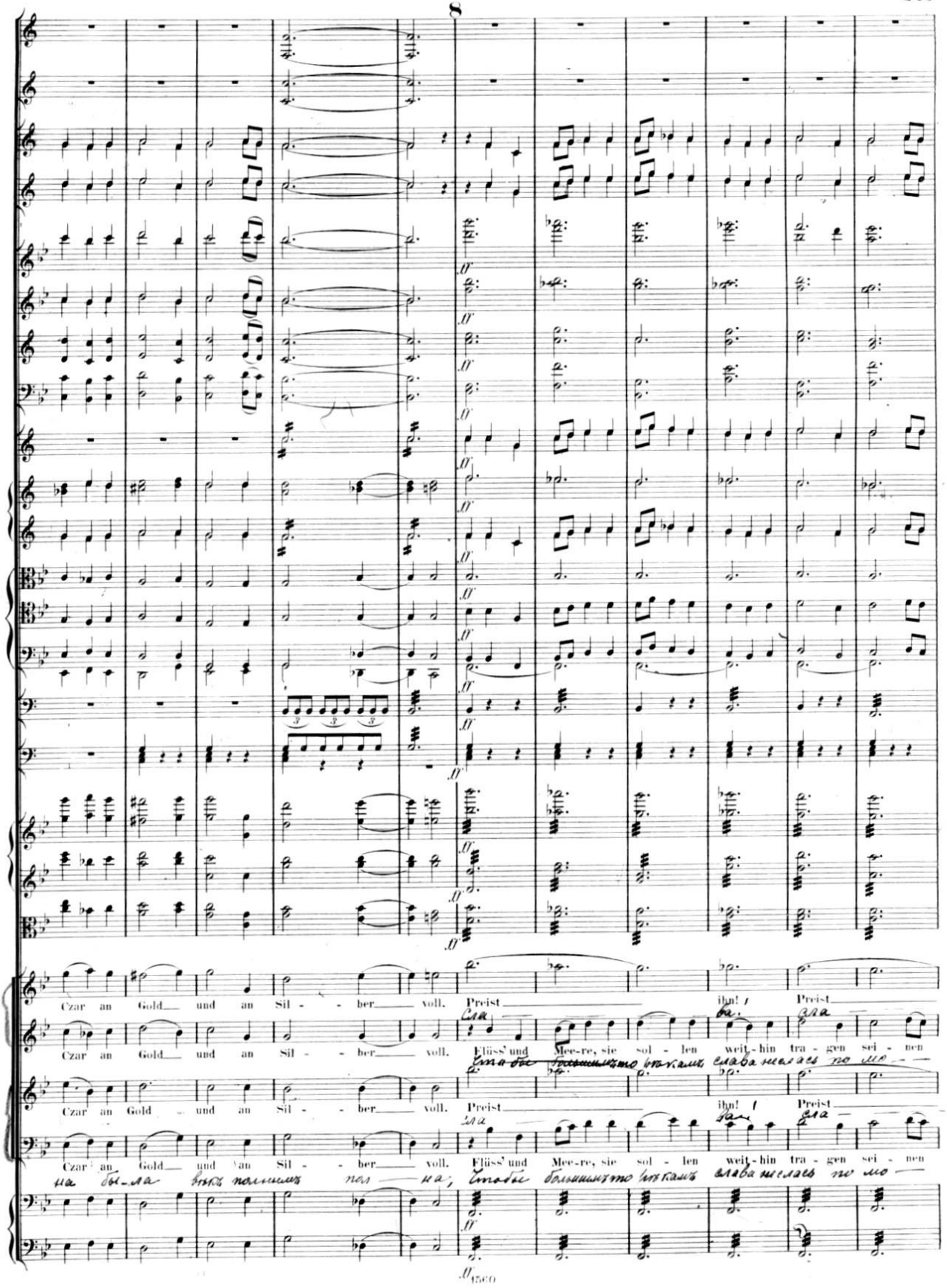
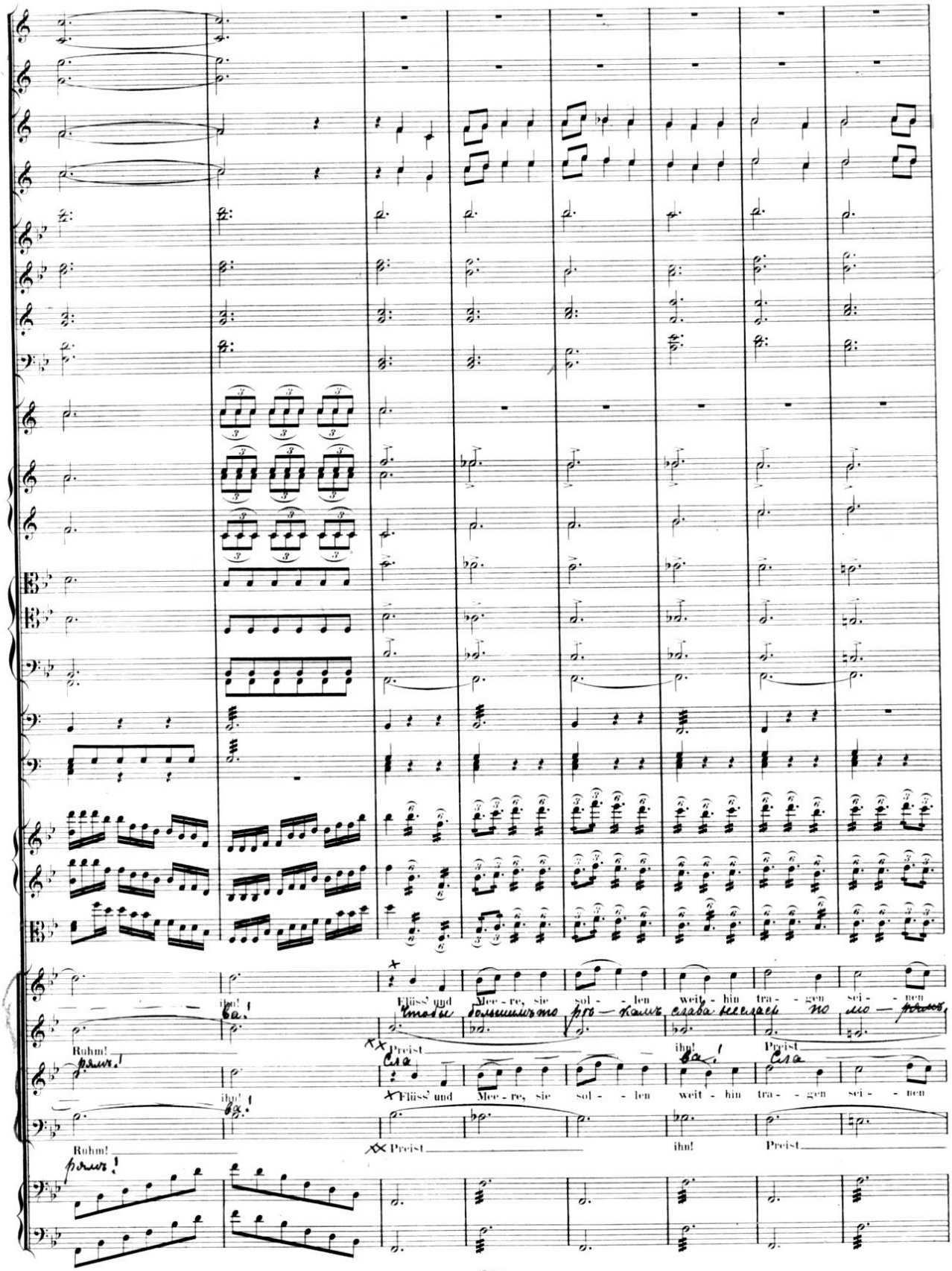
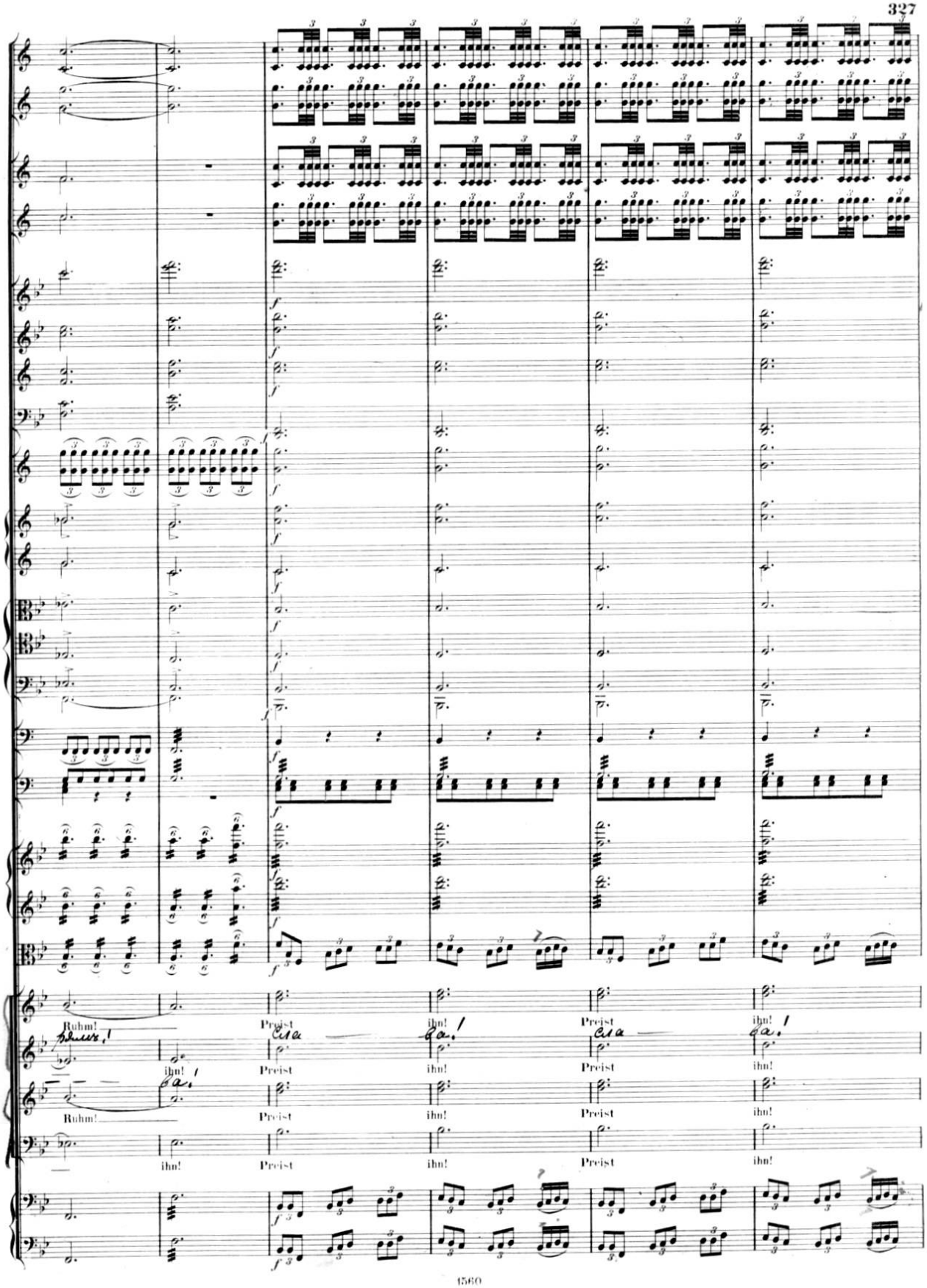
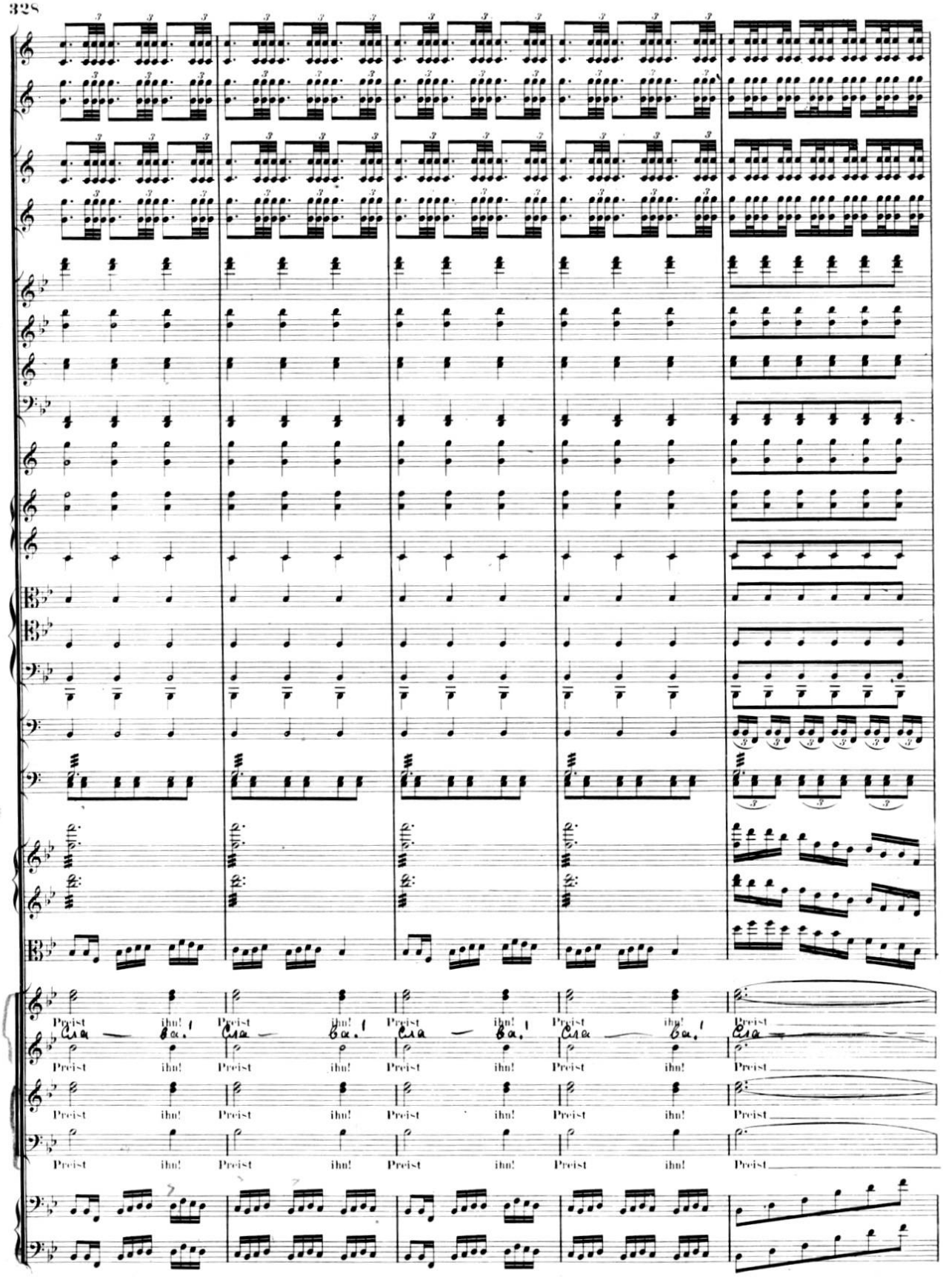
Alt. Preiset Gott den Herrn im Him-mel, preist ihn! Un-sern

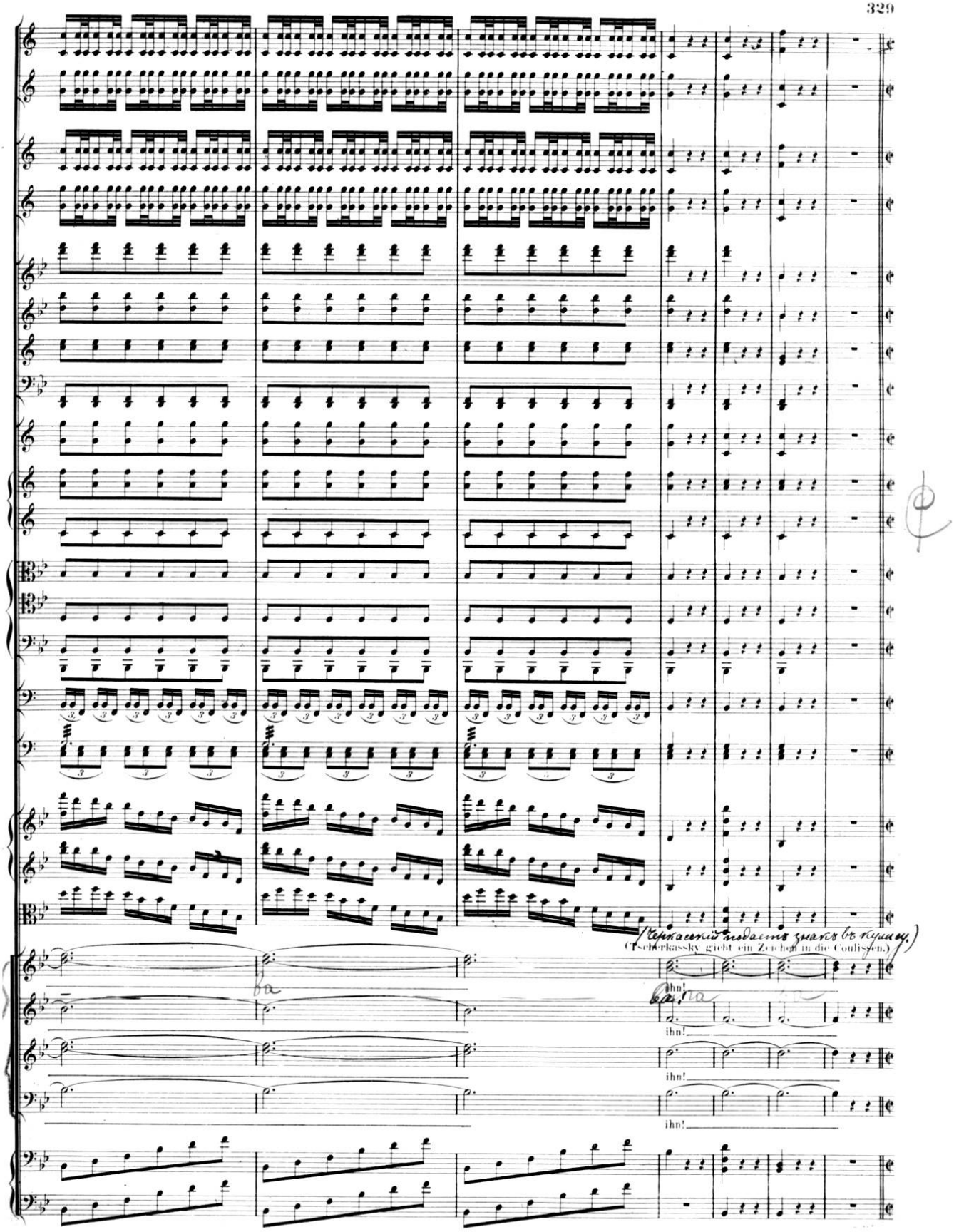
Tenor. Preiset Gott den Herrn im Him-mel, preist ihn! Un-sern

Bass. Preiset Gott den Herrn im Him-mel, preist ihn! Un-sern

Слава Го-су-да-ре — Бо-гу сла-ва! Го-су-

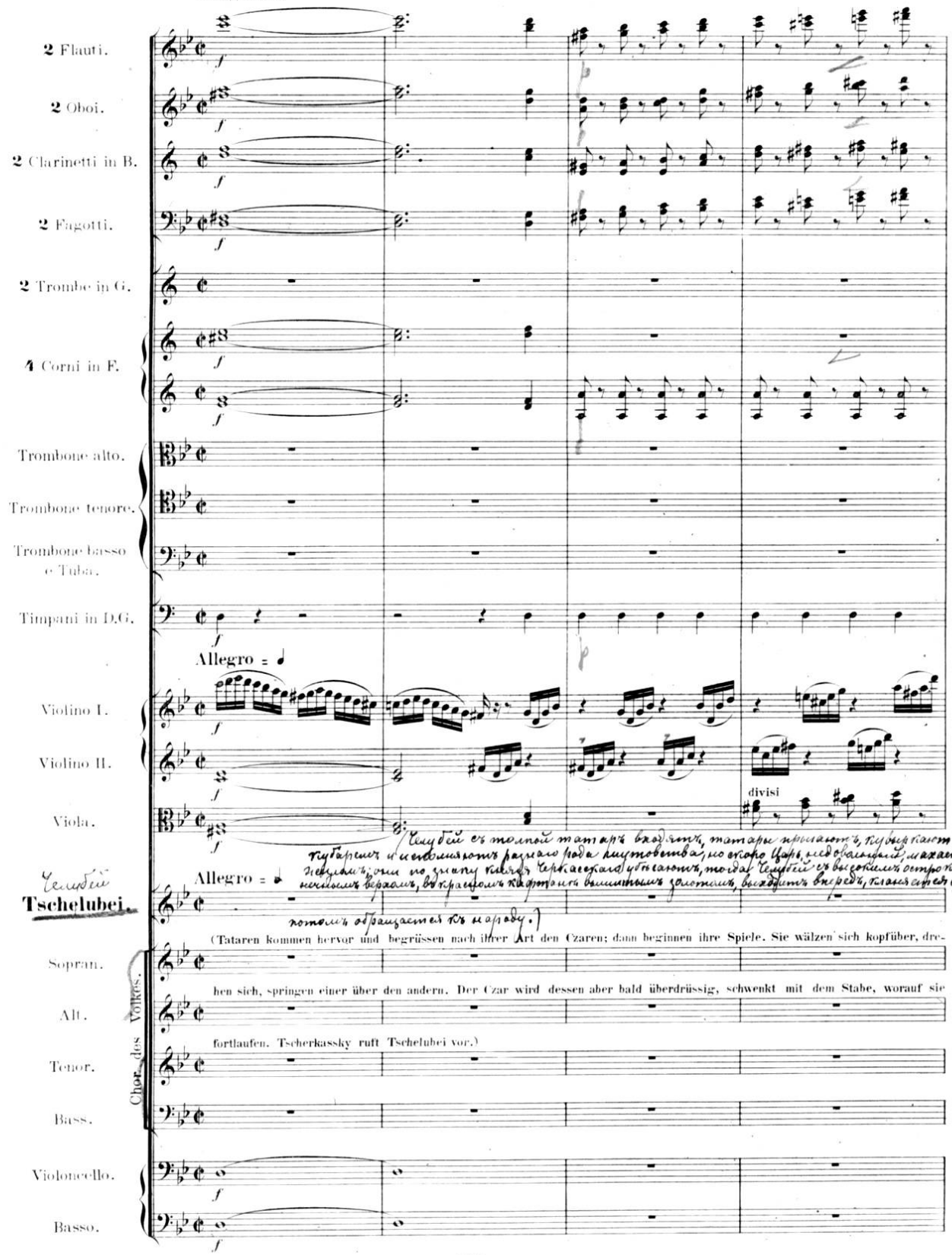
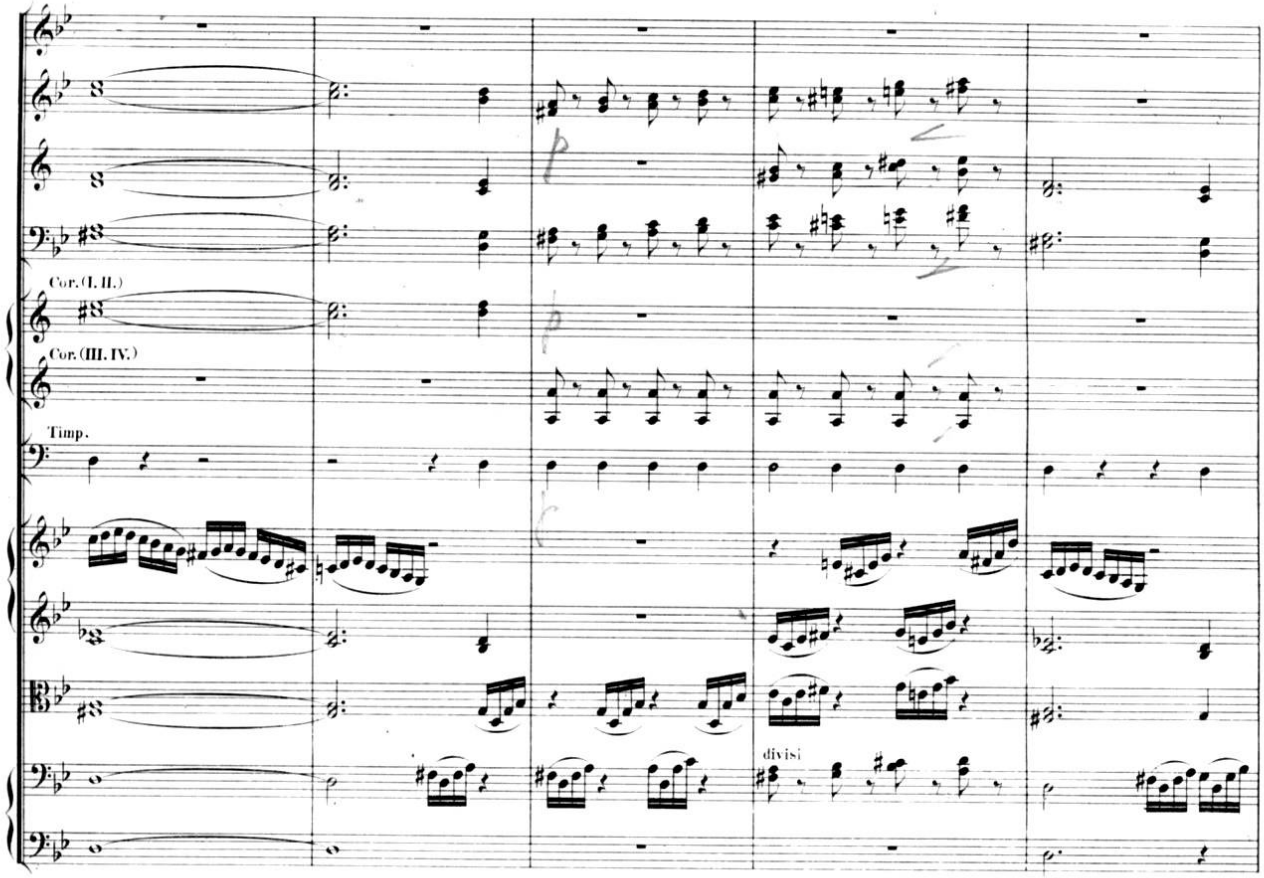
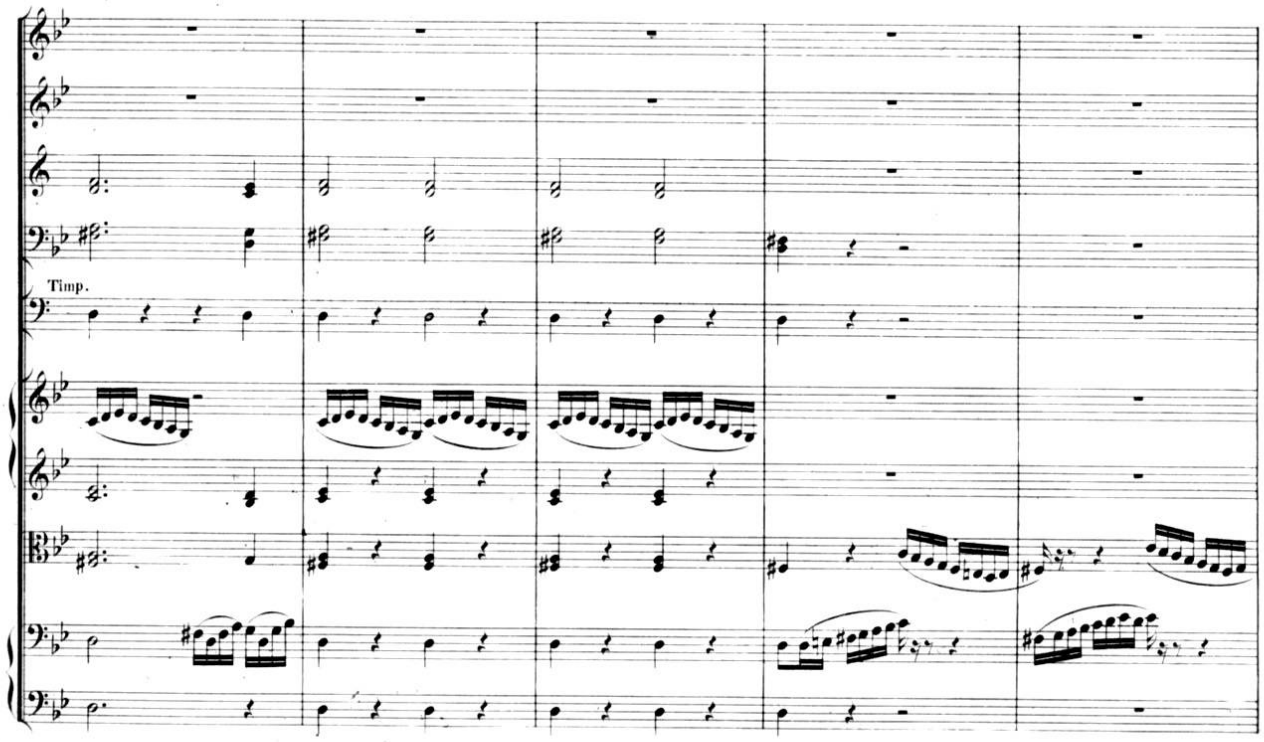
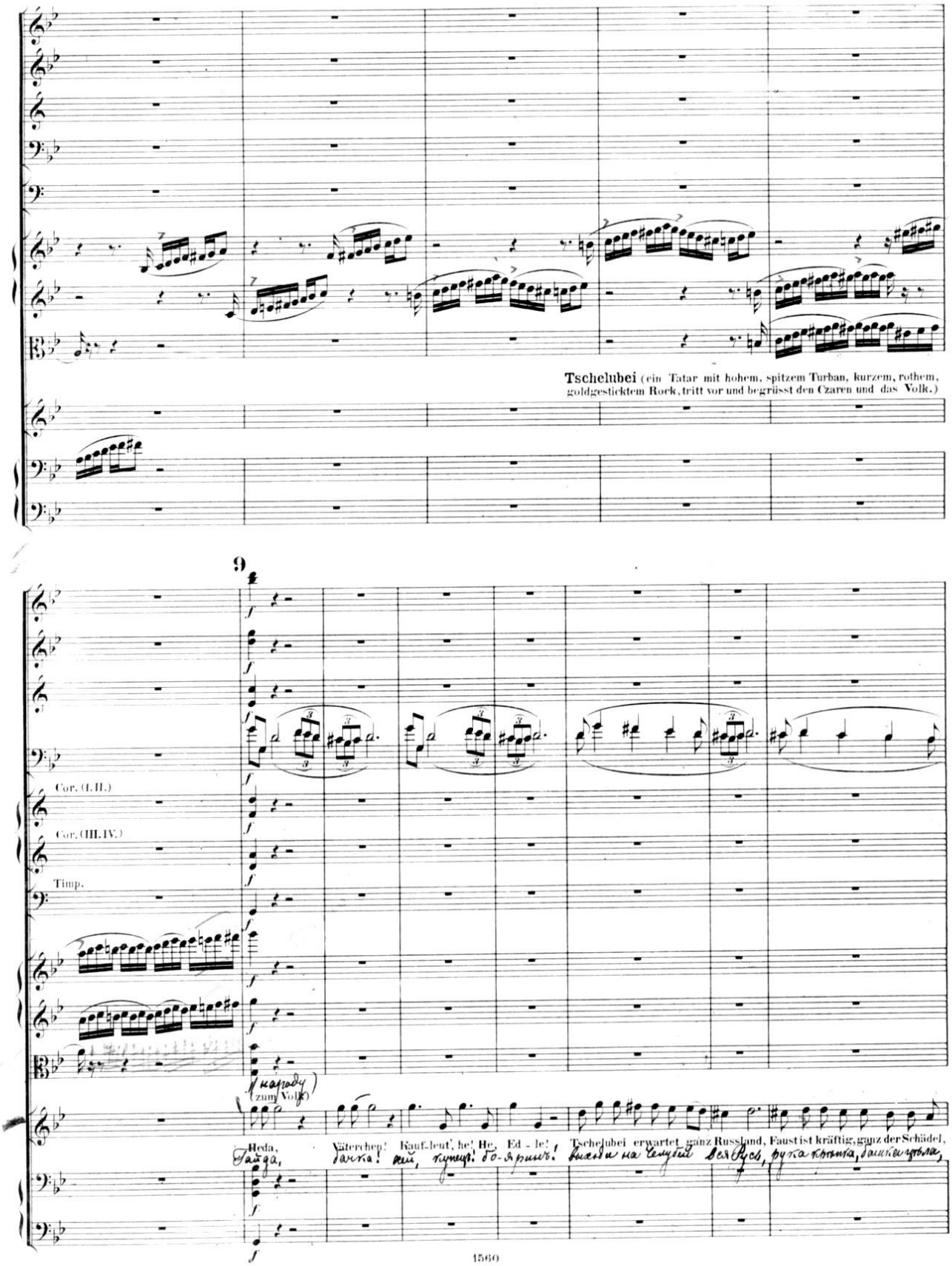
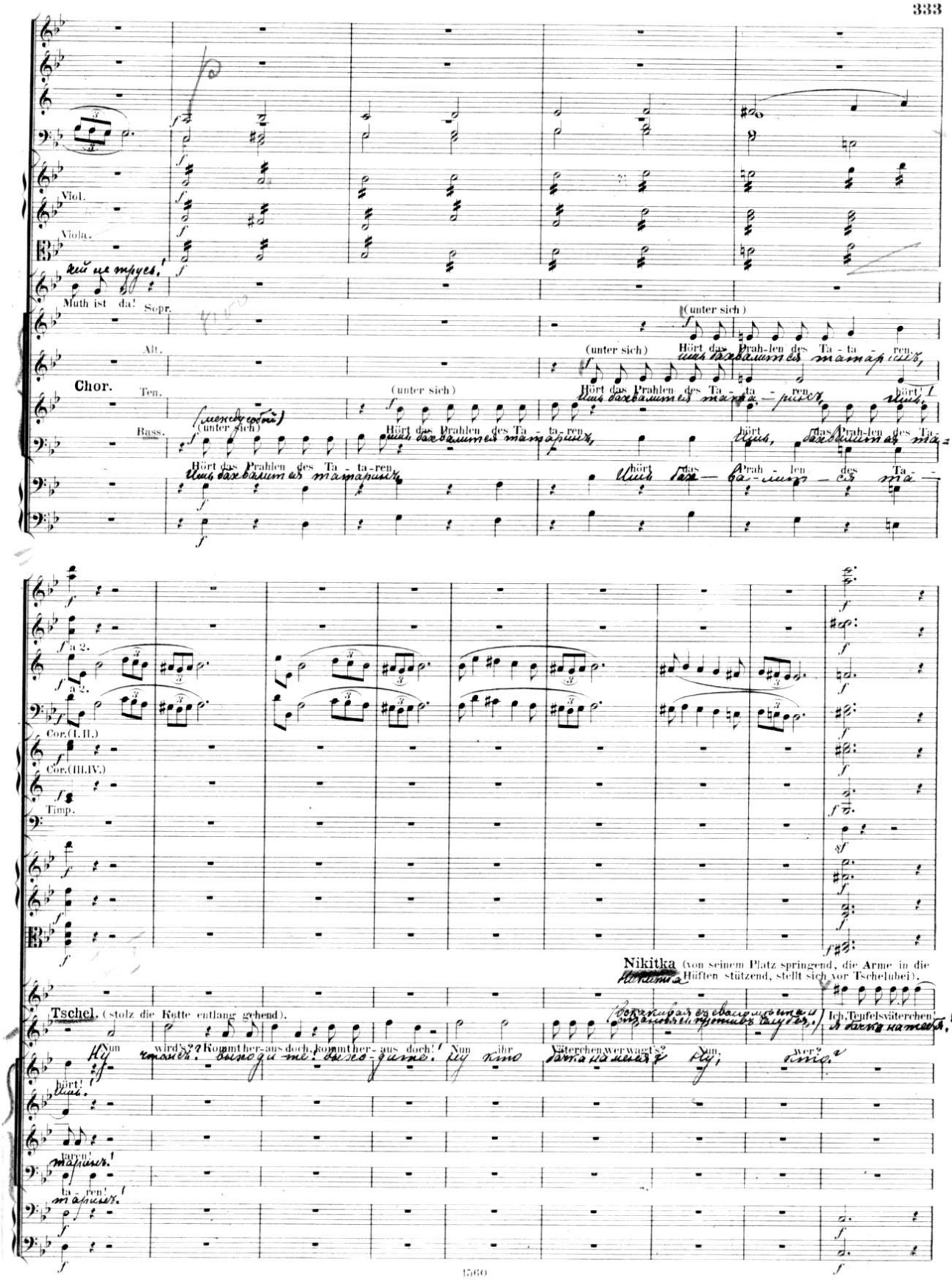
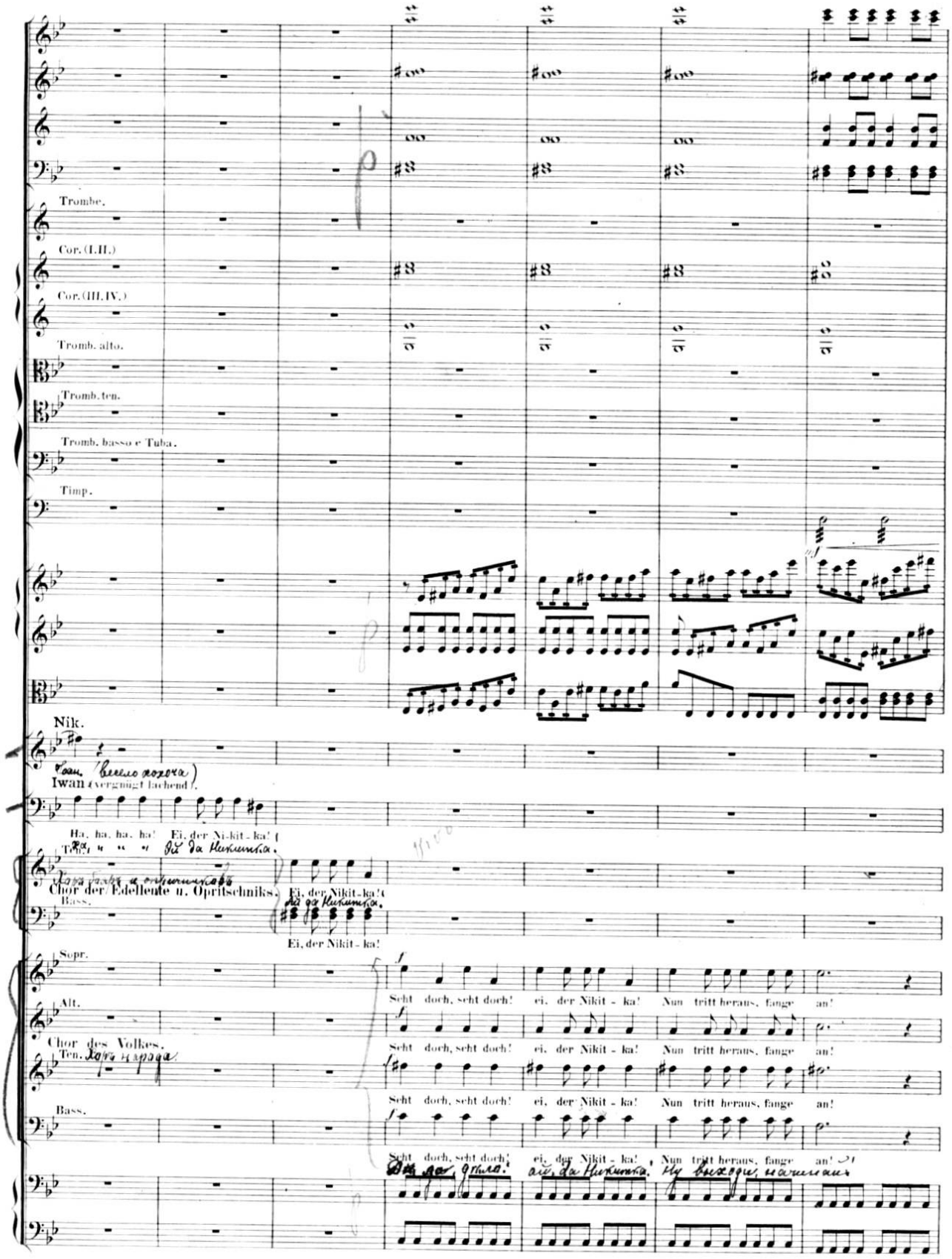
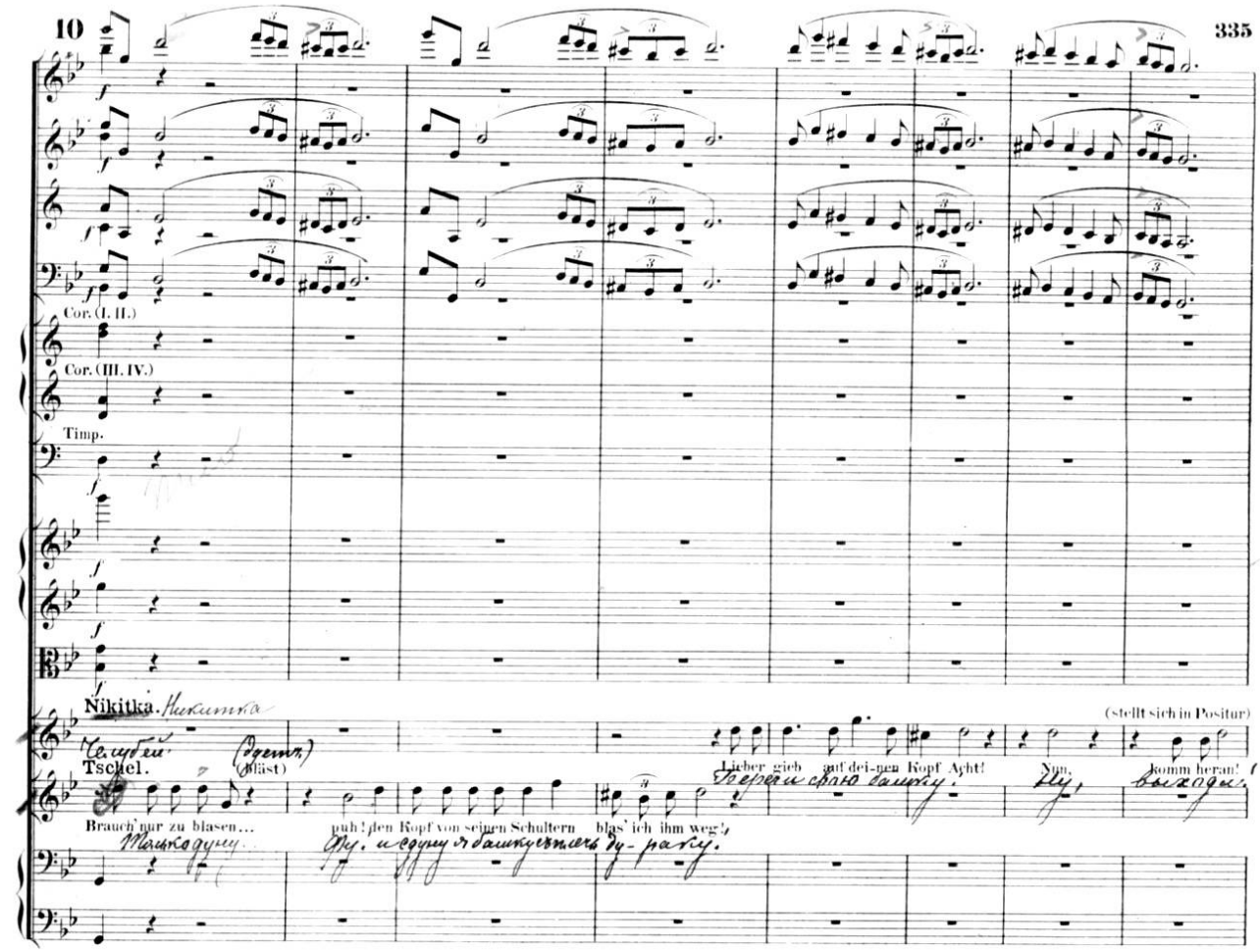
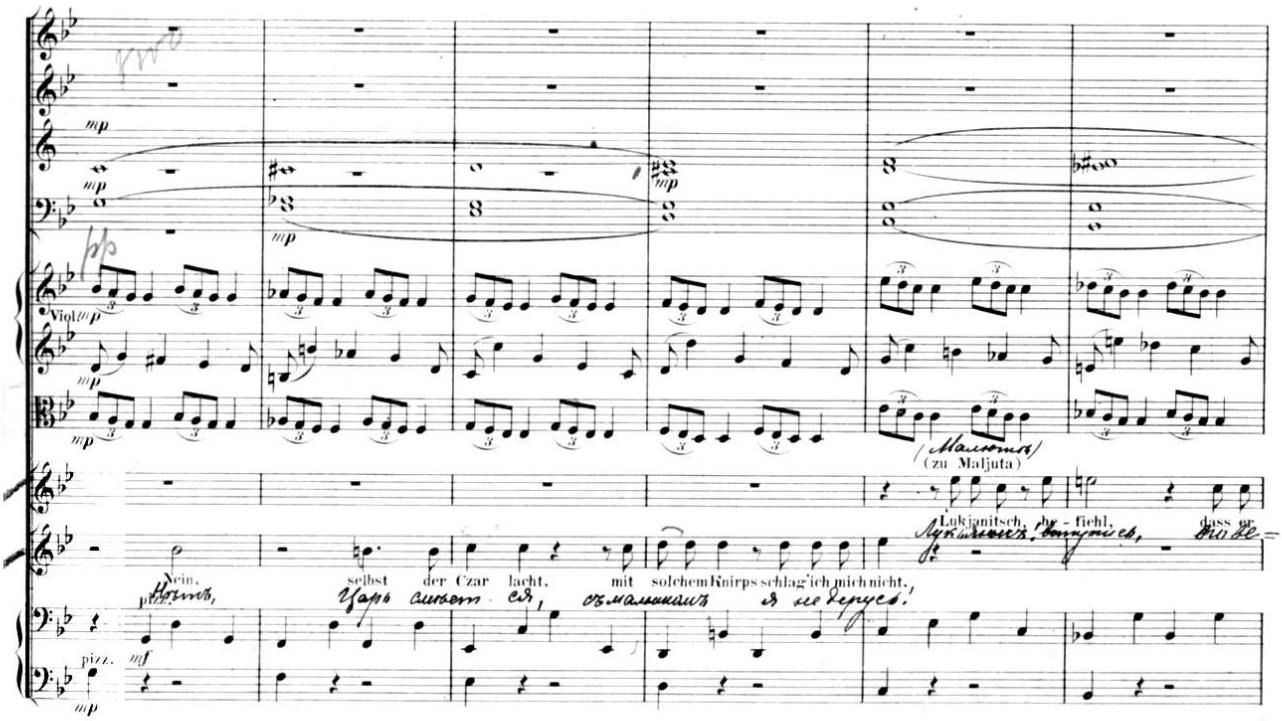
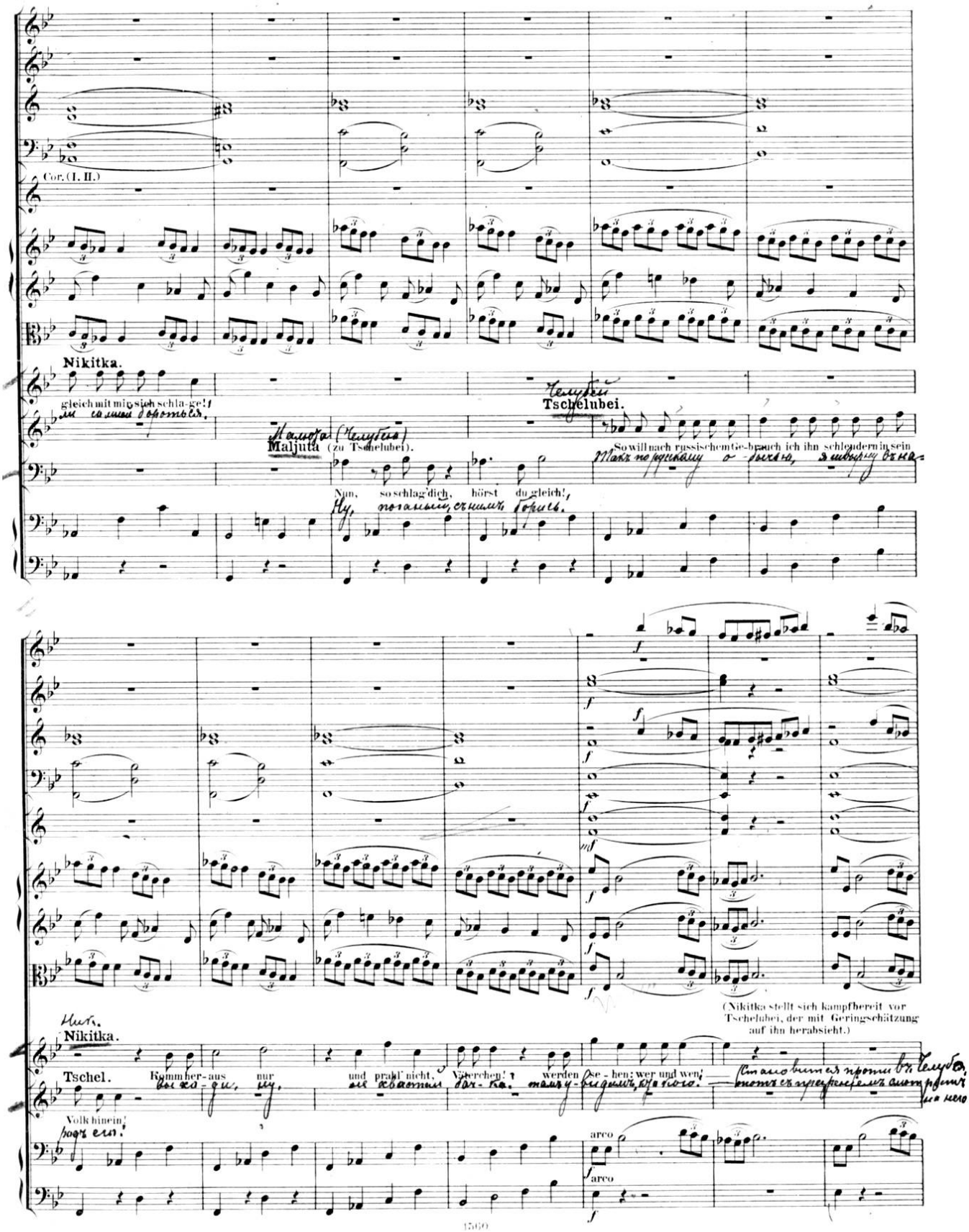
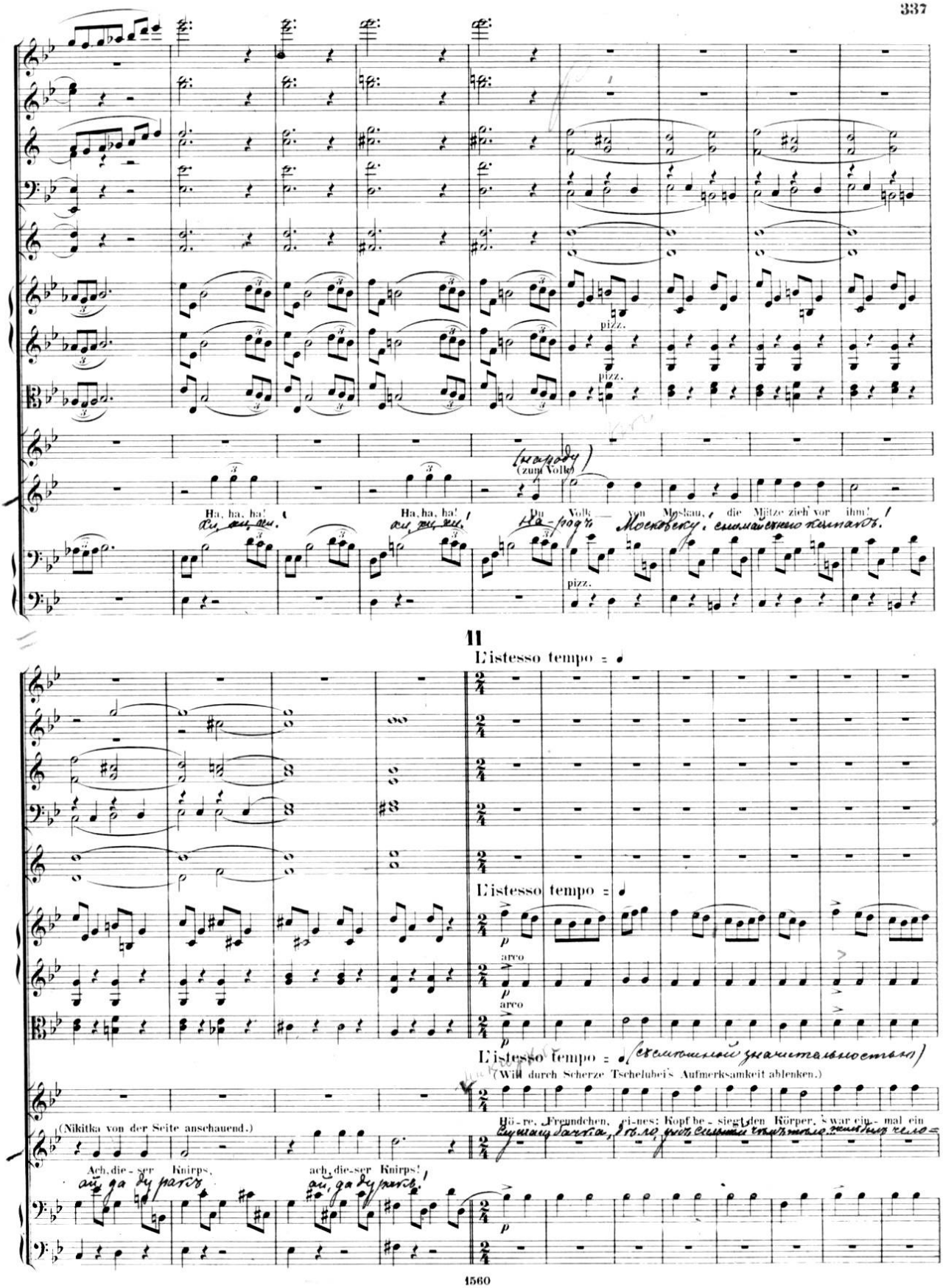
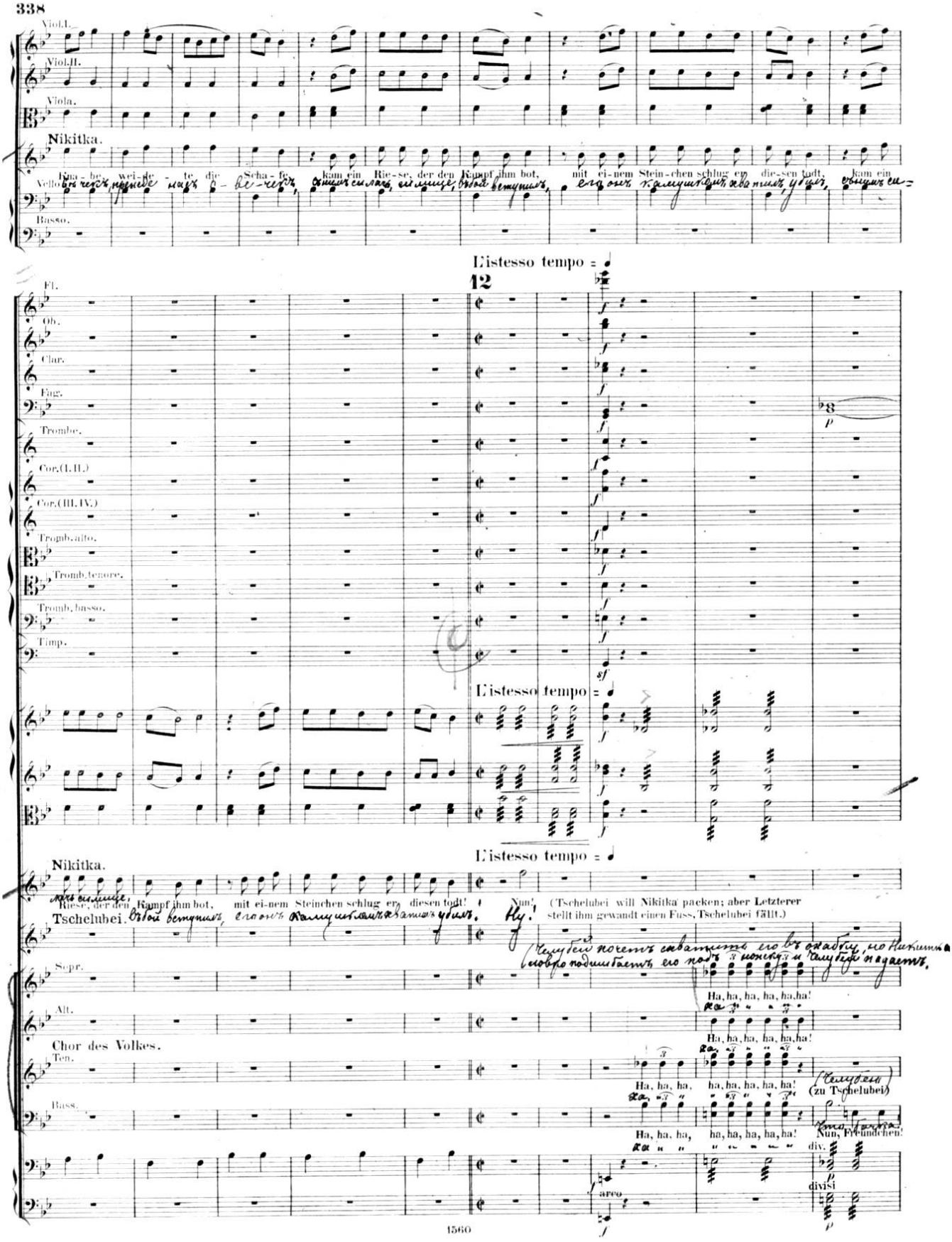
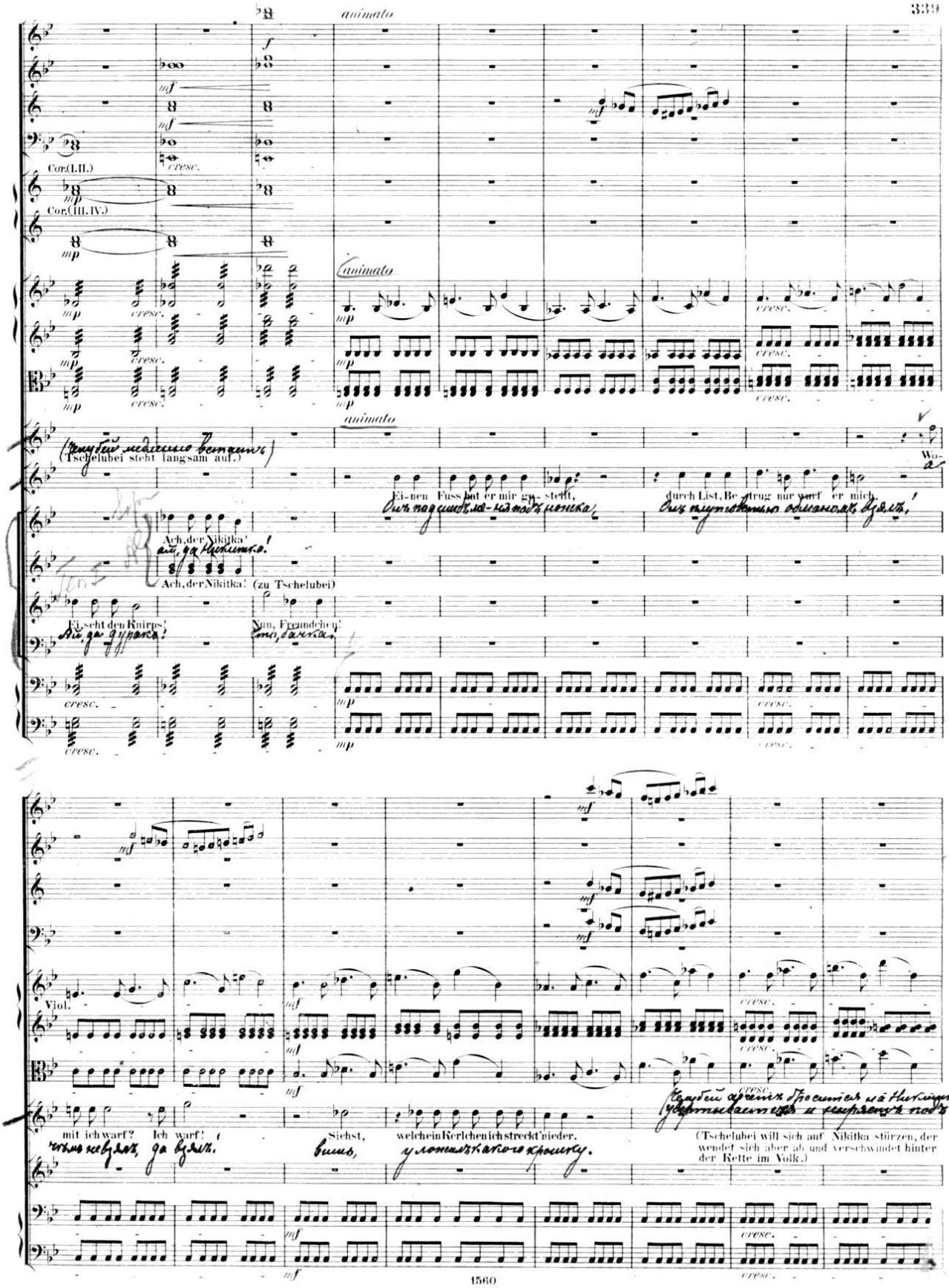
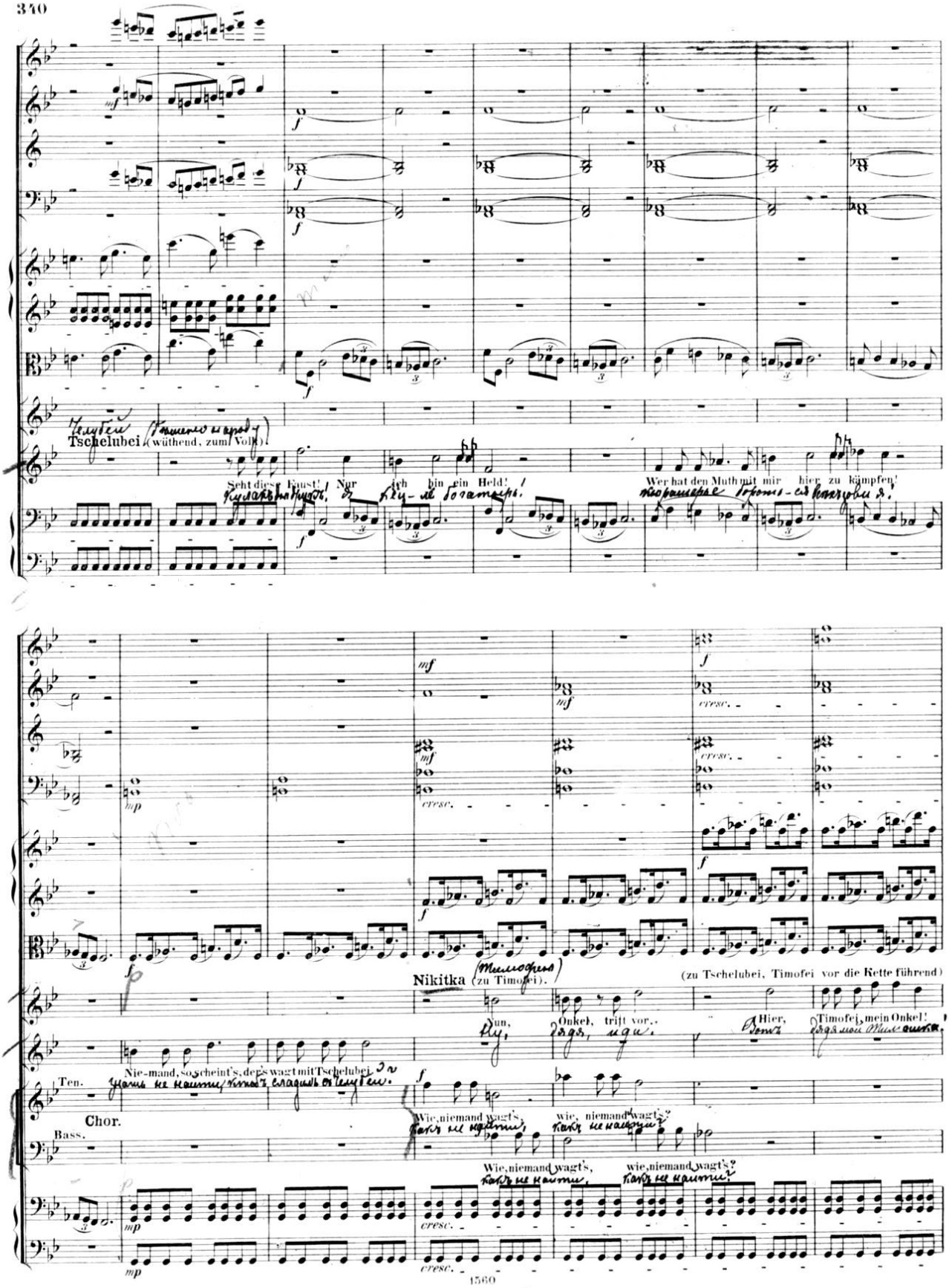
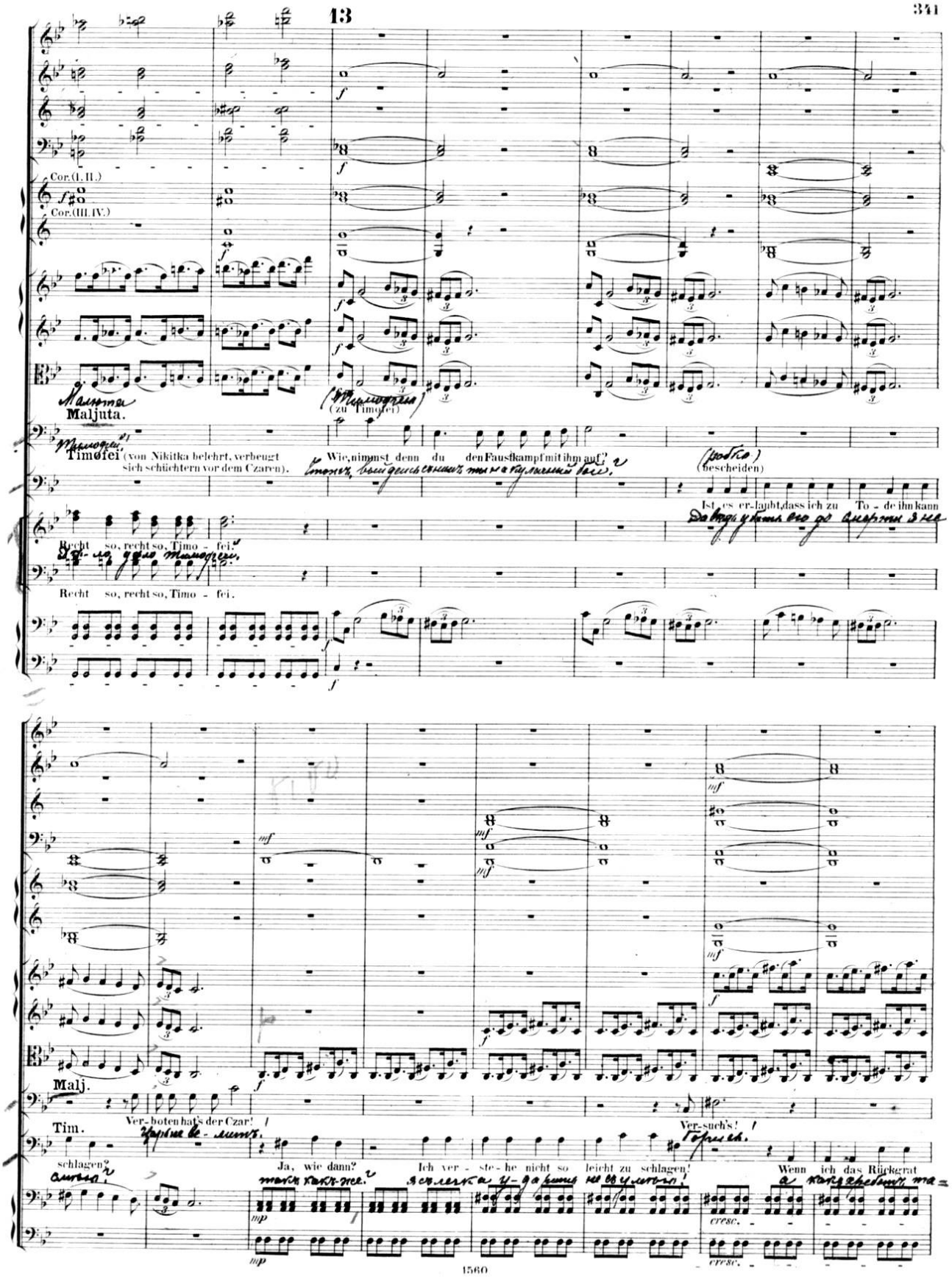
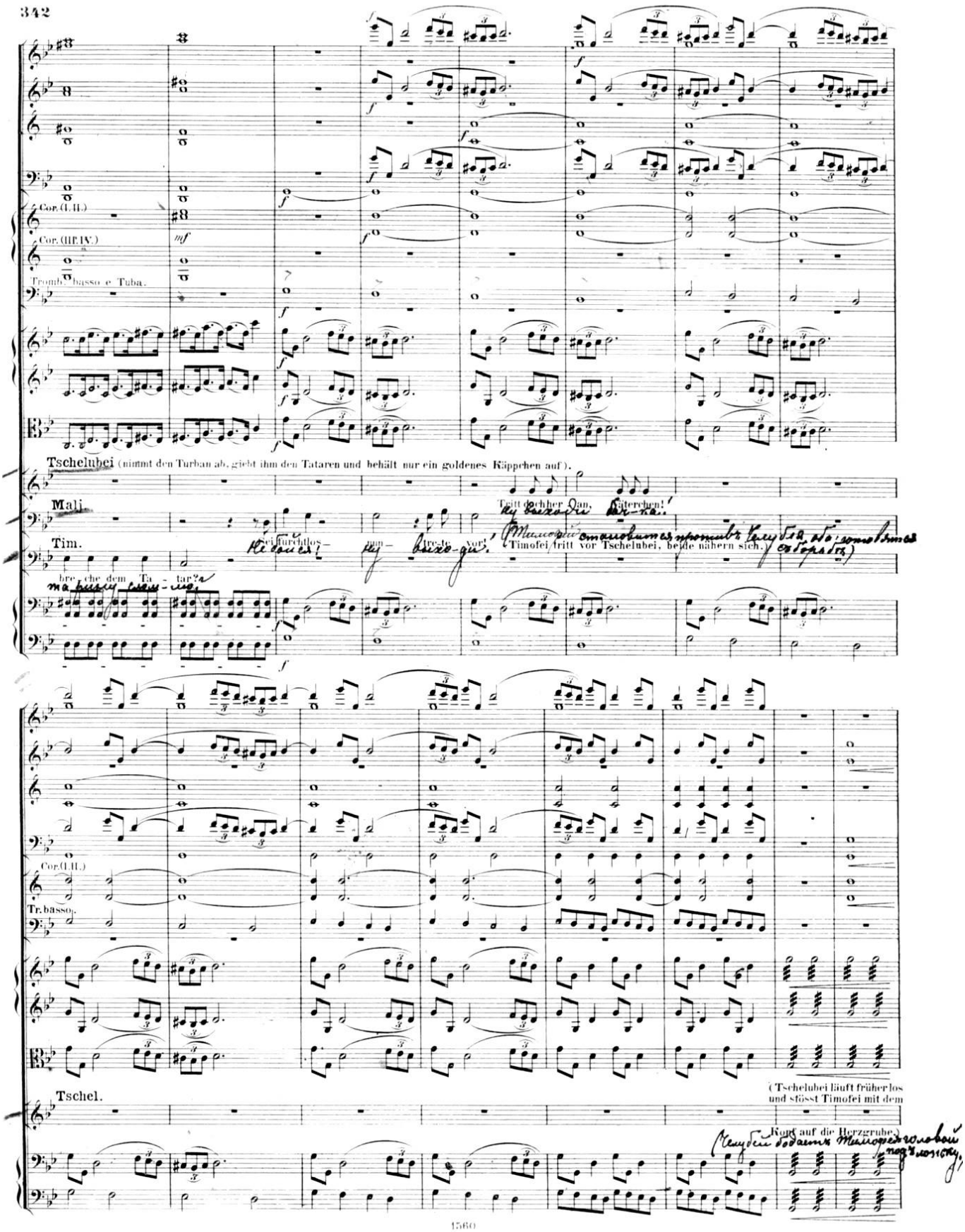
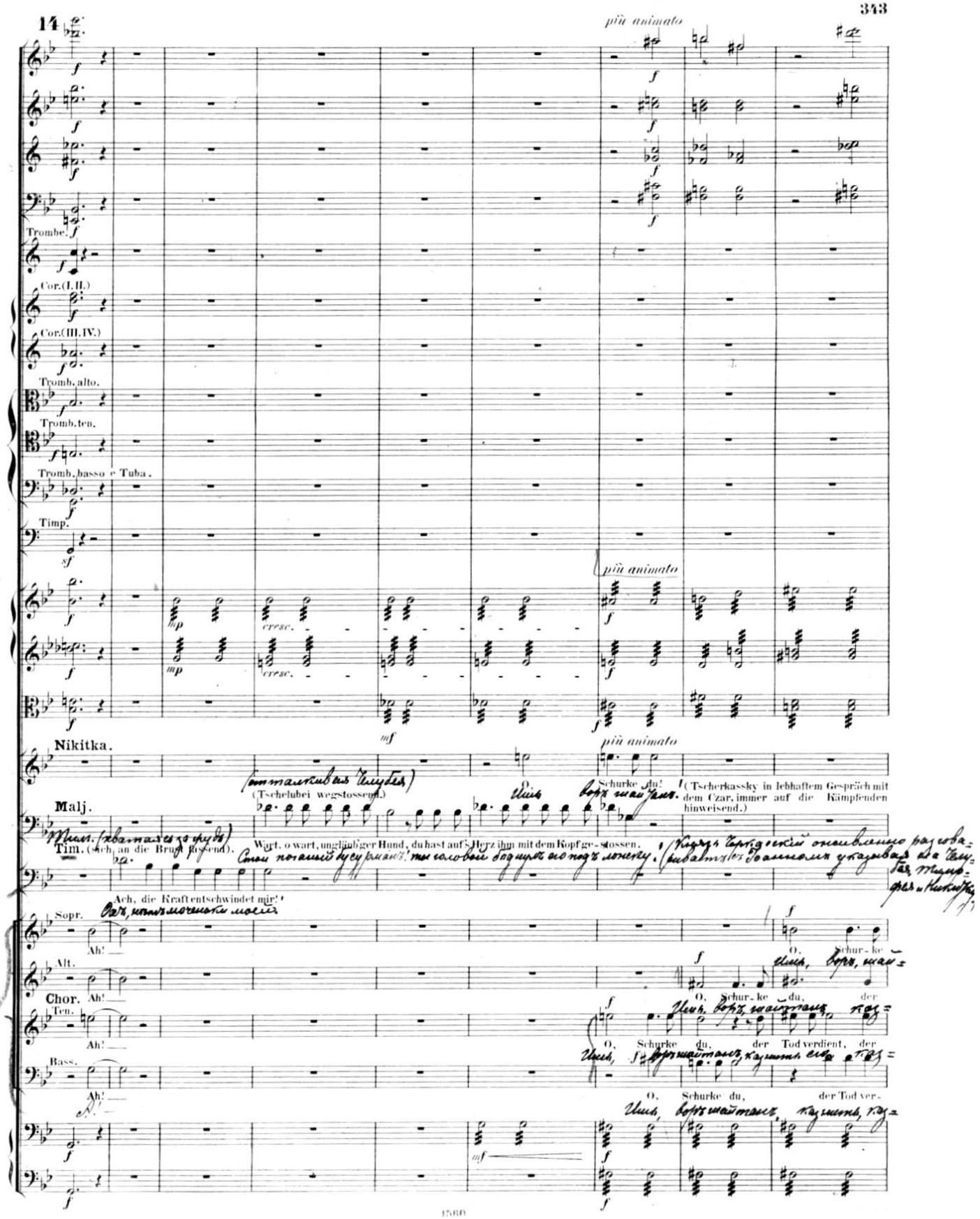
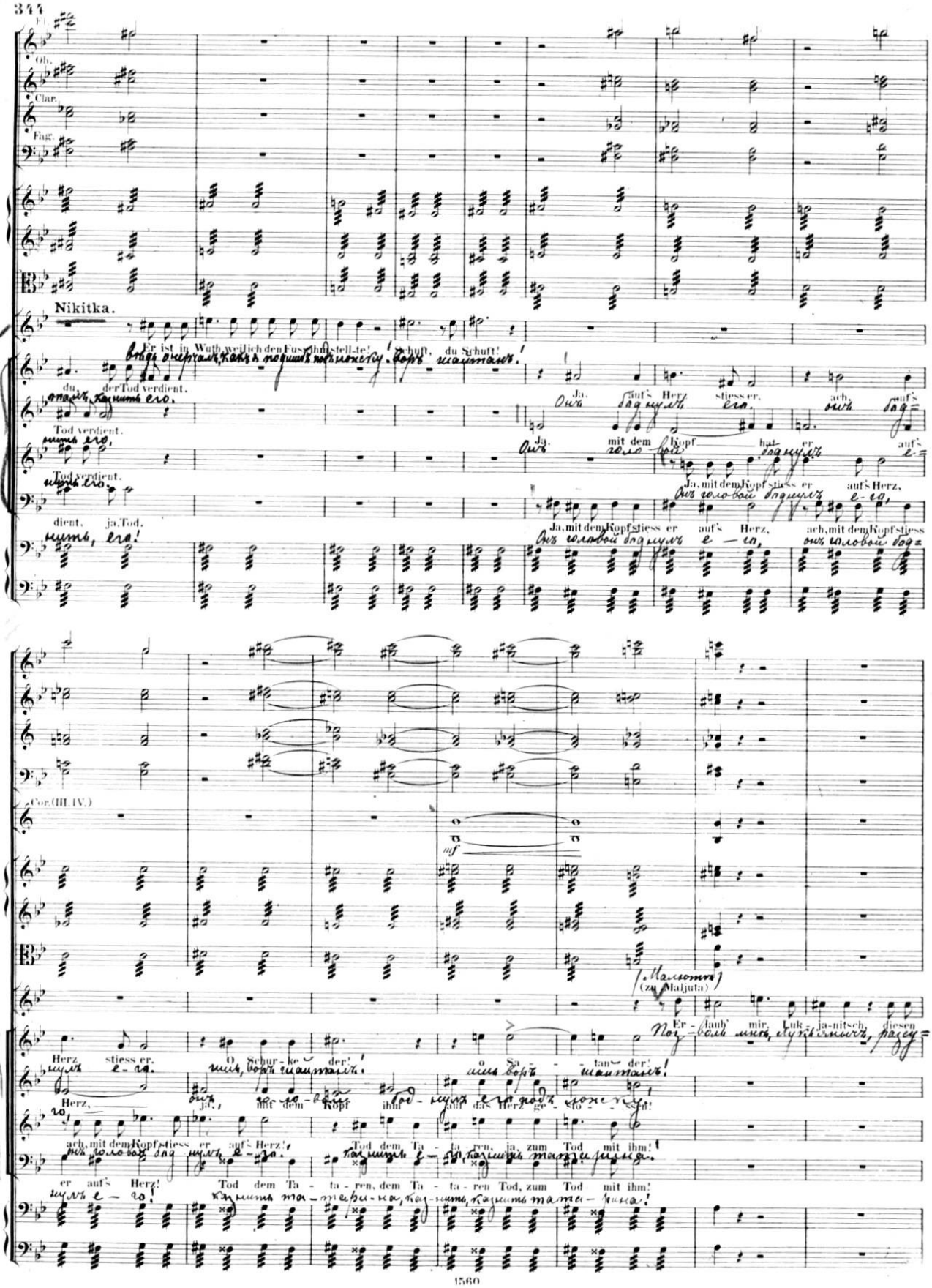
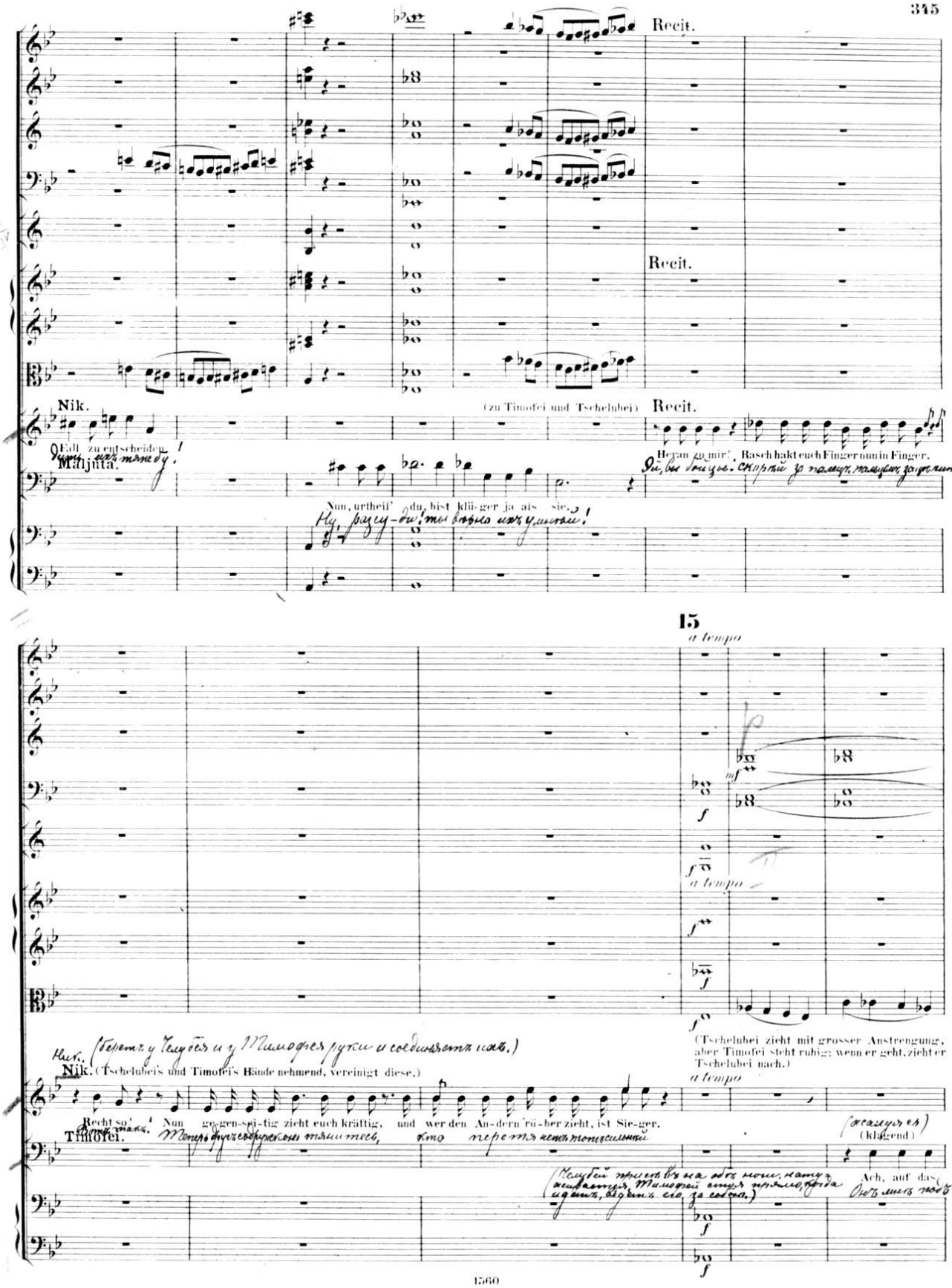
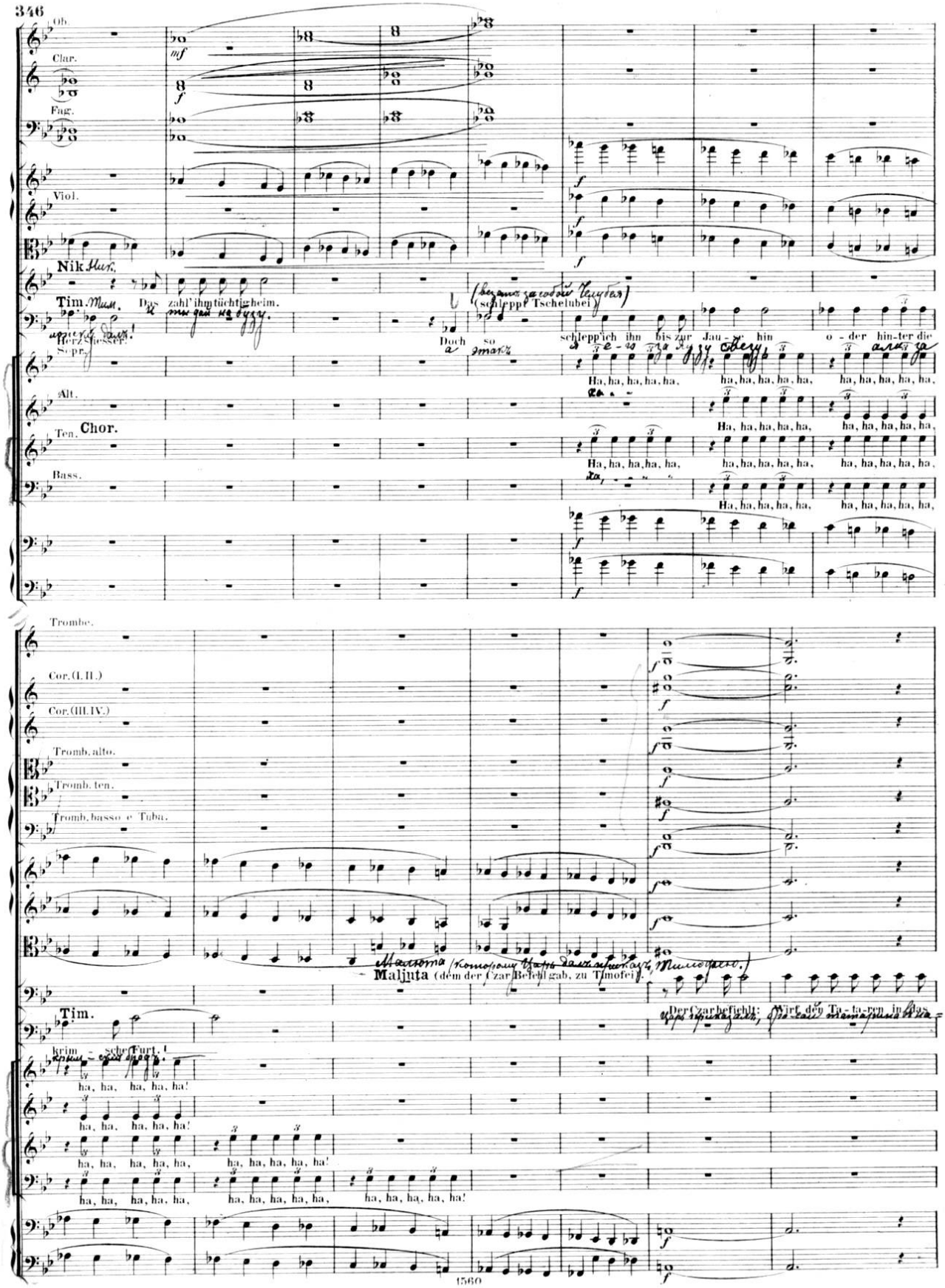
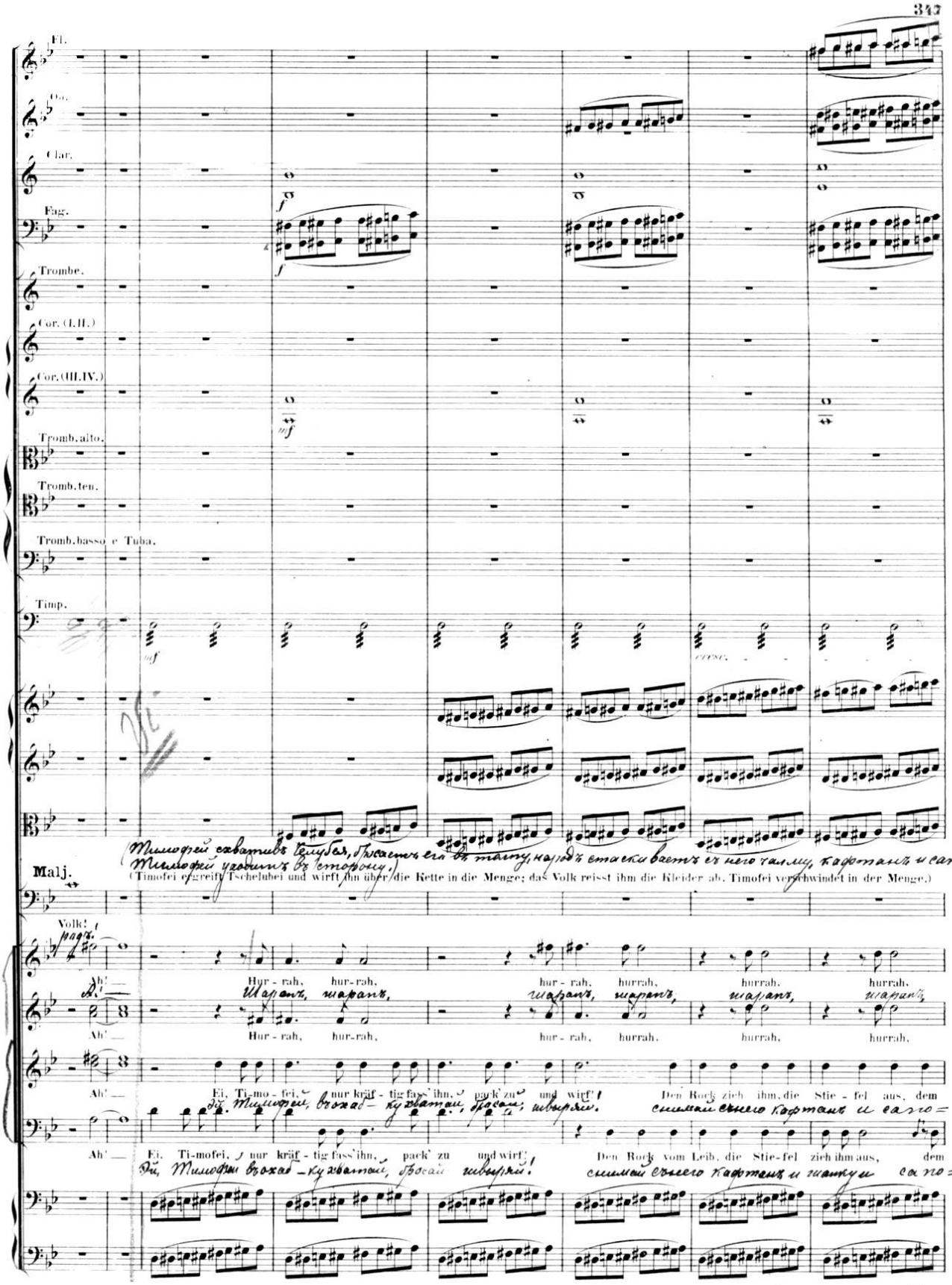
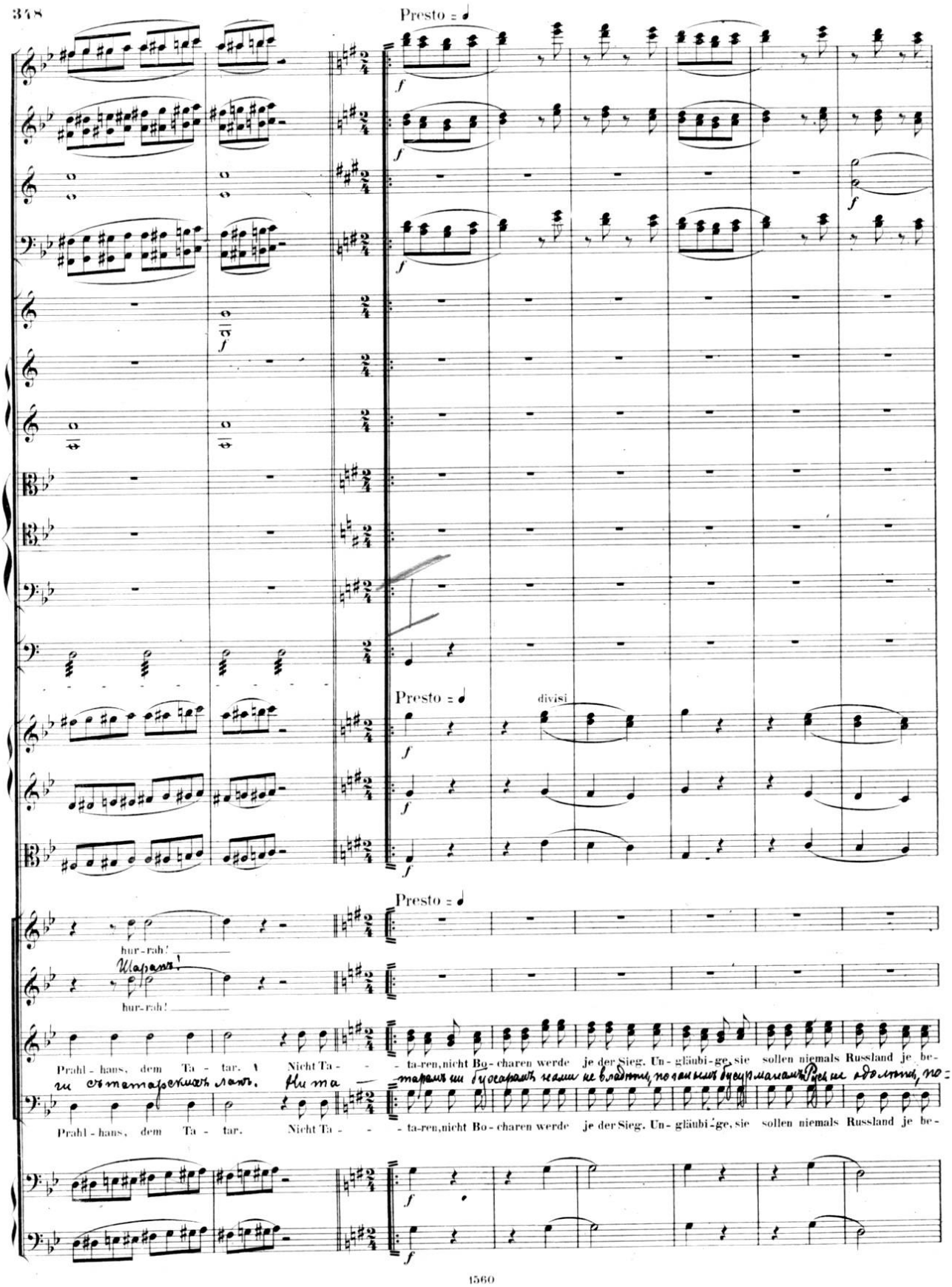
Violoncello.

Basso.

Herrn und Ge - bie-ter auf die - ser Er - de, preist ihn!
Mö-ge er ein ho - hes Al-ter er-
Herrn und Ge - bie-ter auf die - ser Er - de, preist ihn!
Mö-ge er ein ho - hes Al-ter er-
Herrn und Ge - bie-ter auf die - ser Er - de, preist ihn!
Mö-ge er ein ho - hes Al-ter er-
Herrn und Ge - bie-ter auf die - ser Er - de, preist ihn!
Mö-ge er ein ho - hes Al-ter er-
Да — бы нашему новой дышать, ала — ва!
Чтобы нашему Бобударю на ста-

6
rei - chen. Preist ihn!
rei - chen. Preist ihn!
rei - chen. Preist ihn!
rei - chen. Preist ihn!
Sei-ne Macht und sein Glanz mö-gen nim-mer er - blei - chen. Preist
Sei-ne Macht und sein Glanz mö-gen nim-mer er - blei - chen. Preist
Sei-ne Macht und sein Glanz mö-gen nim-mer er - blei - chen. Preist
Sei-ne Macht und sein Glanz mö-gen nim-mer er - blei - chen. Preist
f
Его чтимому пламенем пишавата сла —

ihn! Seinen herr-li-chen Ros-sen soll Kraft nie ent-wei-chen. Preist ihn!
ihn! Seinen herr-li-chen Ros-sen soll Kraft nie ent-wei-chen. Preist ihn!
ihn! Seinen herr-li-chen Ros-sen soll Kraft nie ent-wei-chen. Preist ihn!
ihn! Seinen herr-li-chen Ros-sen soll Kraft nie ent-wei-chen. Preist ihn!
Ba! Ей Добрым конькам не изъ жевательн, ага Ba!

Sei-ner Die-ner-schaar Treu-e, sie sei oh-ne Glei-chen. Preist ihn!
Sei-ner Die-ner-schaar Treu-e, sie sei oh-ne Glei-chen. Preist ihn!
Sei-ner Die-ner-schaar Treu-e, sie sei oh-ne Glei-chen. Preist ihn!
Sei-ner Die-ner-schaar Treu-e, sie sei oh-ne Glei-chen. Preist ihn!
Ея вѣрныхъ слугамъ щедротою, сла — ва!

7
f
f divisi
f divisi
Hel - ler selbst als die Son - ne die Wahr-heit in Russ - land strah - len soll. Preist ihn! Im - mer - dar sei der Schatz des gro-ssen
Hel - ler selbst als die Son - ne die Wahr-heit in Russ - land strah - len soll. Preist ihn! Im - mer - dar sei der Schatz des gro-ssen
Hel - ler selbst als die Son - ne die Wahr-heit in Russ - land strah - len soll. Preist ihn! Im - mer - dar sei der Schatz des gro-ssen
Hel - ler selbst als die Son - ne die Wahr-heit in Russ - land strah - len soll. Preist ihn! Im - mer - dar sei der Schatz des gro-ssen
Что - бы правда бы-ла на Ру - си кра-ше сол - нца бы-ла, сла — вы Что - бы Ца - ре - ва зо - ло-та-ка =

8
ff
Czar an Gold und an Sil - - ber voll. Preist ihn! Preist
Czar an Gold und an Sil - - ber voll. Flüss' und Mee-re, sie sol - len weit-hin tra - gen sei - nen
Czar an Gold und an Sil - - ber voll. Preist ihn! Preist
Czar an Gold und an Sil - - ber voll. Flüss' und Mee-re, sie sol - len weit-hin tra - gen sei - nen
4560

Flüss' und Mee - re, sie sol - - len weit - hin tra - - gen sei - - nen
Ruhm! Preist ihn! Preist
Flüss' und Mee - re, sie sol - - len weit - hin tra - - gen sei - - nen
Ruhm! Preist ihn! Preist

Ruhm!
Preist
ihn!
Ruhm!
Preist
ihn!
Preist
ihn!
Preist
ihn!
Preist
ihn!
Preist
ihn!
Preist
ihn!
Preist
ihn!
Preist
ihn!

Preist ihn! Preist ihn! Preist ihn! Preist ihn! Preist
Preist ihn! Preist ihn! Preist ihn! Preist ihn! Preist
Preist ihn! Preist ihn! Preist ihn! Preist ihn! Preist
Preist ihn! Preist ihn! Preist ihn! Preist ihn! Preist


(Черкасскій подаетъ знакъ въ кулису.)
(Tscherkassky giebt ein Zeichen in die Coulissen.)
ihn!
ihn!
ihn!
ihn!

Сцена 5.

5. Scene.

Allegro = 𝅗𝅥

Cor. (I. II.)
Cor. (III. IV.)
Timp.
divisi

Timp.

Tschelubei (ein Tatar mit hohem, spitzem Turban, kurzem, rothem, goldgesticktem Rock, tritt vor und begrüsst den Czaren und das Volk.)
9
Cor. (I. II.)
Cor. (III. IV.)
Timp.
(к народу)
(zum Volk)
Heda, Väterchen! Kauf-leut', he! He, Ed - le'! Tschelubei erwartet ganz Russland, Faust ist kräftig, ganz der Schädel,
Тайга, Тахта! эй, купецъ! Бо-ярин'ъ! вышелъ на Семибой всѣ Русь, рука крѣпка, башка чугунна,

Viol.
Viola.
Muth ist da!
Sopr.
Alt.
Chor.
Ten.
Bass.
(unter sich)
Hört das Prahlen des Ta - ta - ren,
Hört das Prahlen des Ta - ta - ren
Hört das Prahlen des Ta - ta - ren
Hört das Prahlen des Ta - ta - ren
Hört das Prahlen des Ta - ta - ren
Hört das Prahlen des Ta - ta - ren
Hört das Prahlen des Ta - ta - ren
Hört das Prahlen des Ta - ta - ren
a 2.
Cor.(I. II.)
Cor.(III.IV.)
Timp.
Nikitka (von seinem Platz springend, die Arme in die Hüften stützend, stellt sich vor Tschelubei).
Tschel. (stolz die Kette entlang gehend).
Nun wird's? Kommt her aus doch, kommt her aus doch!
Nun ihr Väterchen wer wagt's?
Ich Teufelsväterchen!
hört!
Nun,
wer?
Tarra!
Ta - ren!

Trombe.
Cor. (I.II.)
Cor. (III.IV.)
Tromb. alto.
Tromb. ten.
Tromb. basso e Tuba.
Timp.
Nik.
Iwan (vergnügt lachend).
Ha, ha, ha, ha! Ei, der Ni-kit-ka!
Chor der Edelleute u. Opritschniks.
Ei, der Nikit-ka!
Bass.
Ei, der Nikit-ka!
Sopr.
Alt.
Chor des Volkes.
Ten.
Bass.
Seht doch, seht doch! ei, der Nikit-ka! Nun tritt heraus, fange an!

Cor. (I. II.)
Cor. (III. IV.)
Timp.
Nikitka. Никитка
(stellt sich in Positur)
Tschekl. Чекуй (Одетъ.)
(bläst)
Brauch' nur zu blasen... Лишь подуну...
puh! den Kopf von seinen Schultern blas' ich ihm weg'! Фу, и сдуну я башку съ него-раку.
Lieber gieb auf dei-nen Kopf Acht! Береги свою башку!
Nun, Ну,
komm heran! выходи!

Viol.
(zu Maljuta) (Малюта)
Lukjanitsch, hy - fiehl, Лукьяничъ, фюить съ,
dass er mir Нехе-
nein, Нѣтъ,
selbst der Czar lacht, mit solchem Knirps schlag' ich mich nicht. Царь самъ смѣ, съ малышами я не деруся!

Cor. (I. II.)
Nikitka.
gleich mit mir sich schla-ge!
Tschelubei.
Maljuta (zu Tschelubei).
So will nach russischem Ge-brauch ich ihn schleudern in sein
Nun, so schlag' dich, hörst du gleich!
(Nikitka stellt sich kampfbereit vor Tschelubei, der mit Geringschätzung auf ihn herabsieht.)
Nikitka.
Tschel.
Kommher-aus nur
und prahl' nicht, Väterchen!
werden se-hen; wer und wen!
Volk hinein!
arco
arco

pizz.
pizz.
(народу)
(zum Volke)
Ha, ha, ha!
Ha, ha, ha!
Du Volk — von Moskau, die Mütze zieh' vor ihm!
pizz.
11
L'istesso tempo
L'istesso tempo
arco
arco
L'istesso tempo
(Will durch Scherze Tschelubei's Aufmerksamkeit ablenken.)
(Nikitka von der Seite anschauend.)
Hö-re, Freundchen, ei-nes: Kopf be-sieg-ten Körper, war ein-mal ein
Ach, die-ser Knirps,
ach, die-ser Knirps!

Viol.I.
Viol.II.
Viola.
Nikitka.
Scha-fe, kam ein Rie-se, der den Kampf ihm bot, mit ei-nem Stein-chen schlug er ihn die-sen todt, kam ein
Basso.
L'istesso tempo
12
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Trombe.
Cor.(I.II.)
Cor.(III.IV.)
Tromb.alto.
Tromb.tenore.
Tromb.basso.
Timp.
L'istesso tempo
L'istesso tempo
Nikitka.
Riese, der den Kampf ihm bot, mit ei-nem Steinchen schlug er diesen todt!
Tschelubei.
Nun! Hy!
(Tschelubei will Nikitka packen; aber Letzterer stellt ihm gewandt einen Fuss, Tschelubei fällt.)
Sopr.
Alt.
Chor des Volkes.
Ten.
Bass.
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
(zu Tschelubei)
Nun, Freundchen!
arco
div.
divisi

animato
Cor.(I.II.)
Cor.(III.IV.)
animato
(Tschelubei steht langsam auf.)
Ei-nen Fuss hat er mir ge-stellt,
durch List, Be-trug nur warf er mich.
Ach, der Nikitka!
Ach, der Nikitka! (zu Tschelubei)
Ei, seht den Knirps!
Nun, Freundchen!
Viol.
mit ich warf? Ich warf!
Siehst,
welchen Kerlchen ich streckt' nieder.
(Tschelubei will sich auf Nikitka stürzen, der wendet sich aber ab und verschwindet hinter der Rotte im Volk.)

Tschelubei (wüthend, zum Volke).
Seht dieser Faust! Nur ich bin ein Held!
Wer hat den Muth mit mir hier zu kämpfen!
Nikitka (zu Timofei).
(zu Tschelubei, Timofei vor die Kette führend)
Nun, Onkel, tritt vor.
Hier,
Timofei, mein Onkel!
Ten.
Nie-mand, so scheint's, der's wagt mit Tschelubei
Chor.
Bass.
Wie, niemand wagt's, wie, niemand wagt's?
Wie, niemand wagt's, wie, niemand wagt's?

Cor.(I. II.)
Cor.(III. IV.)
Maljuta.
(zu Timofei)
Timofei (von Nikitka belehrt, verbeugt sich schüchtern vor dem Czaren).
Wie, nimmst denn du den Faustkampf mit ihm auf?
(bescheiden)
Ist es er-laubt, dass ich zu To - de ihn kann
Recht so, recht so, Timo - fei.
Recht so, recht so, Timo - fei.
Malj.
Tim.
Ver-boten hat's der Czar!
Ver-such's!
schlagen?
Ja, wie dann?
Ich ver - ste - he nicht so leicht zu schlagen!
Wenn ich das Rückgrat
mp
cresc.

Cor.(I.II.)
Cor.(III.IV.)
Trombb.basso e Tuba.
Tschelubei (nimmt den Turban ab, giebt ihm den Tataren und behält nur ein goldenes Käppchen auf).
Mali.
Tim.
Tritt dschber Dan, Täterchen!
(Timofei tritt vor Tschelubei, beide nähern sich.)
Cor.(I.II.)
Tr.basso.
Tschel.
(Tschelubei läuft früher los und stösst Timofei mit dem Kopf auf die Herzgrube.)

più animato
Trombe.
Cor.(I.II.)
Cor.(III.IV.)
Tromb.alto.
Tromb.ten.
Tromb.basso e Tuba.
Timp.
cresc.
Nikitka.
Malj.
Tim.
(Tschelubei wegstossend.)
(Tscherkassky in lebhaftem Gespräch mit dem Czar, immer auf die Kämpfenden hinweisend.)
Wart, o wart, ungläubiger Hund, du hast auf's Herz ihm mit dem Kopf ge-stossen.
Ach, die Kraft entschwindet mir!
Sopr.
Alt.
Chor.
Ten.
Bass.
Ah!
O, Schurke du, der Tod verdient, der
O, Schurke du, der Tod ver-

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Nikitka.
Er ist in Wuth, weil ich den Fuss hin-stell-te! Schuft, du Schuft!
du der Tod verdient.
Tod verdient.
Tod verdient.
dient, ja Tod.
Ja. mit dem Kopf stiess er auf's Herz, ach, mit dem Kopf stiess
Ja. mit dem Kopf stiess er auf's Herz,
Ja. mit dem Kopf stiess er auf's Herz, ach, mit dem Kopf stiess
Cor. (III. IV.)
(Maljuta)
(zu Maljuta)
Herz, stiess er. O Schur-ke der! o Za - tau - der!
Herz, ja, mit dem Kopf ihm! auf das Herz ge - sto - ssen!
ach, mit dem Kopf stiess er auf's Herz! Tod dem Ta - ta - ren, ja, zum Tod mit ihm!
er auf's Herz! Tod dem Ta - ta - ren, dem Ta - ta - ren Tod, zum Tod mit ihm!

Recit.
Recit.
Nik.
(zu Timofei und Tschelubei)
Recit.
Fällt zu entscheiden!
Maljuta.
Nun, urtheil' du, bist klü-ger ja als sie.
Heran zu mir! Rasch hakt euch Finger nun in Finger.
15
a tempo
mf
f
a tempo
Nik.
Nik. (Tschelubei's und Timofei's Hände nehmend, vereinigt diese.)
(Tschelubei zieht mit grosser Anstrengung, aber Timofei steht ruhig; wenn er geht, zieht er Tschelubei nach.)
a tempo
Recht so!
Timofei.
Nun gegen-sei-tig zieht euch kräftig, und wer den An-dern rü-ber zieht, ist Sie-ger.
(klagend)
Ach, auf das
f
f

Ob.
Clar.
Fag.
Viol.
Nik.
Tim.
Das zahl' ihm tüchtig heim.
Herz-liebster Herr!
Doch so
schlepp' ich ihn bis zur Jau-ze hin o-der hin-ter die
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
Alt.
Ten.
Chor.
Bass.
Trombe.
Cor. (I. II.)
Cor. (III. IV.)
Tromb. alto.
Tromb. ten.
Tromb. basso e Tuba.
Maljuta (dem der Czar Befehl gab, zu Timofei.)
Tim.
Der Czar befiehlt: Wirt den Ta-ta-ren in das
krim-schen Furt!
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Trombe.
Cor. (I.II.)
Cor. (III.IV.)
Tromb. alto.
Tromb. ten.
Tromb. basso e Tuba.
Timp.
(Timofei ergreift Tschelubei und wirft ihn über die Kette in die Menge; das Volk reisst ihm die Kleider ab. Timofei verschwindet in der Menge.)
Malj.
Volk!
Ah! Hur - rah, hur-rah, hur - rah, hurrah, hurrah, hurrah,
Ah! Hur - rah, hur-rah, hur - rah, hurrah, hurrah, hurrah,
Ah! Ei, Ti-mo - fei, nur kräf - tig fass' ihn, pack' zu und wirf'!
Ah! Ei, Ti-mofei, nur kräf - tig fass' ihn, pack' zu und wirf'!
Den Rock zieh ihm, die Stie - fel aus, dem
Den Rock vom Leib, die Stie-fel zieh ihm aus, dem

Presto
Presto
divisi
Presto
hur-rah!
hur-rah!
Prahl-hans, dem Ta-tar. Nicht Ta- - - ta-ren, nicht Bo-charen werde je der Sieg. Un-gläubi-ge, sie sollen niemals Russland je be-
Prahl-hans, dem Ta-tar. Nicht Ta- - - ta-ren, nicht Bo-charen werde je der Sieg. Un-gläubi-ge, sie sollen niemals Russland je be-

16

L'istesso tempo

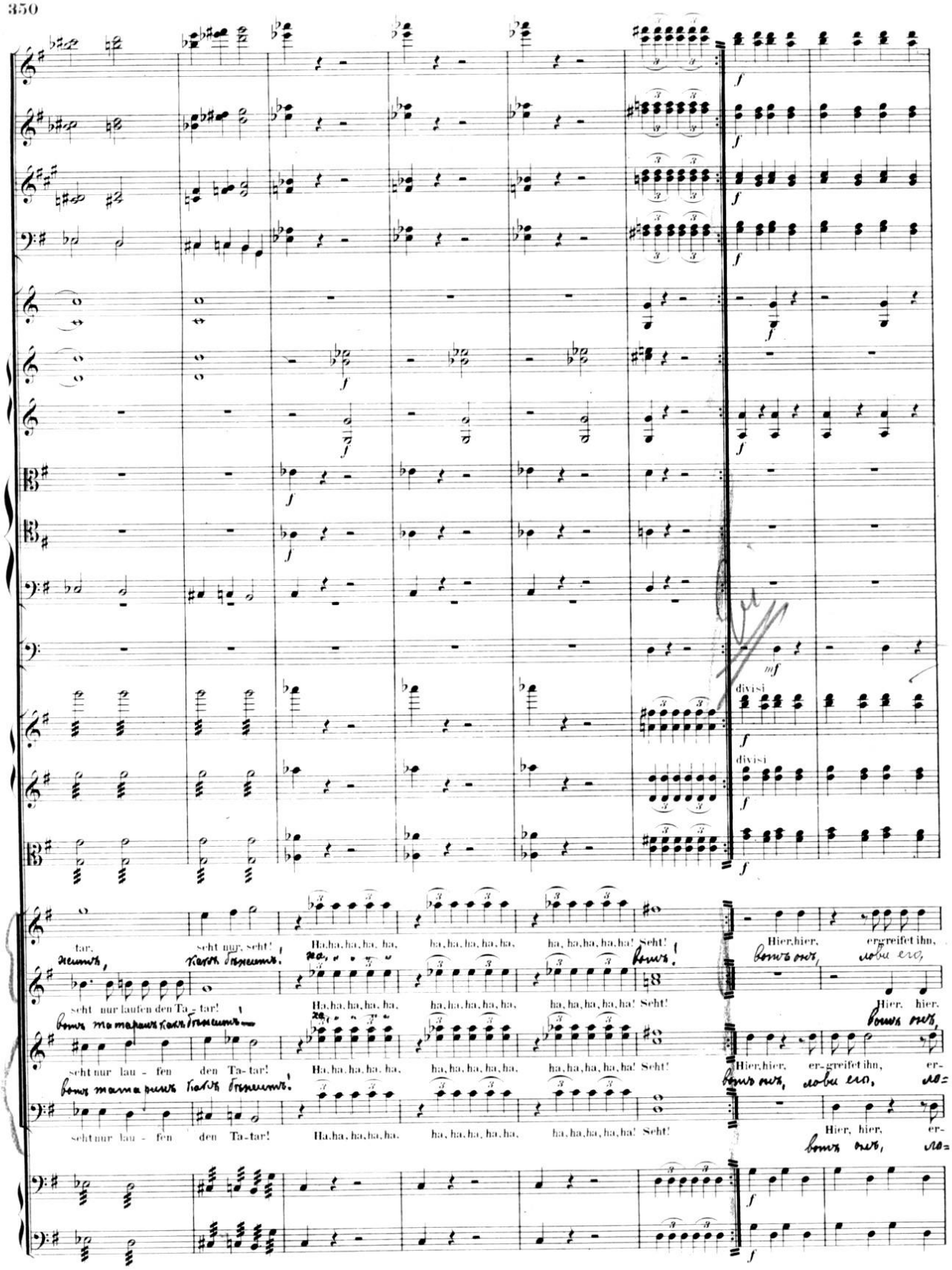
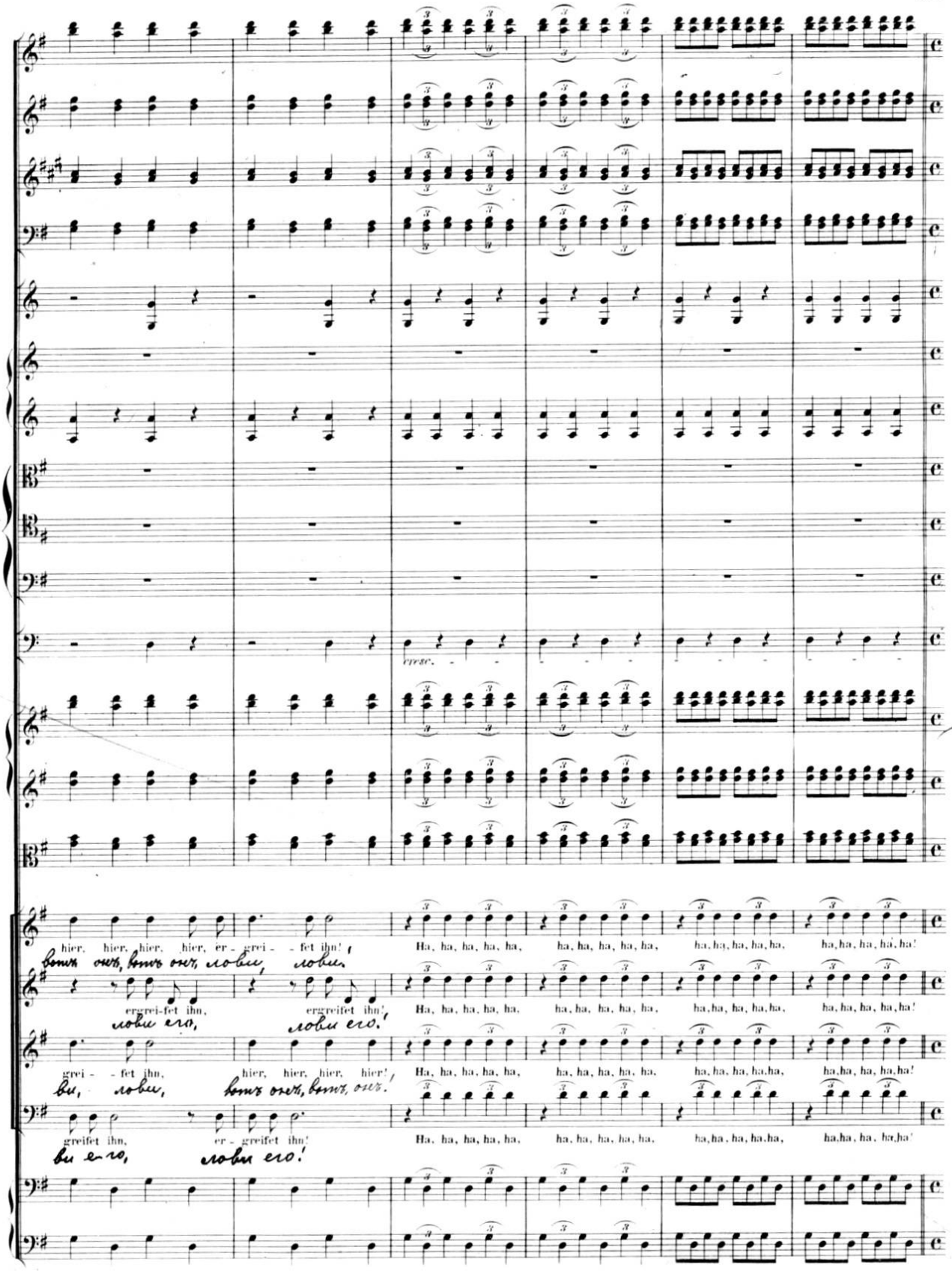
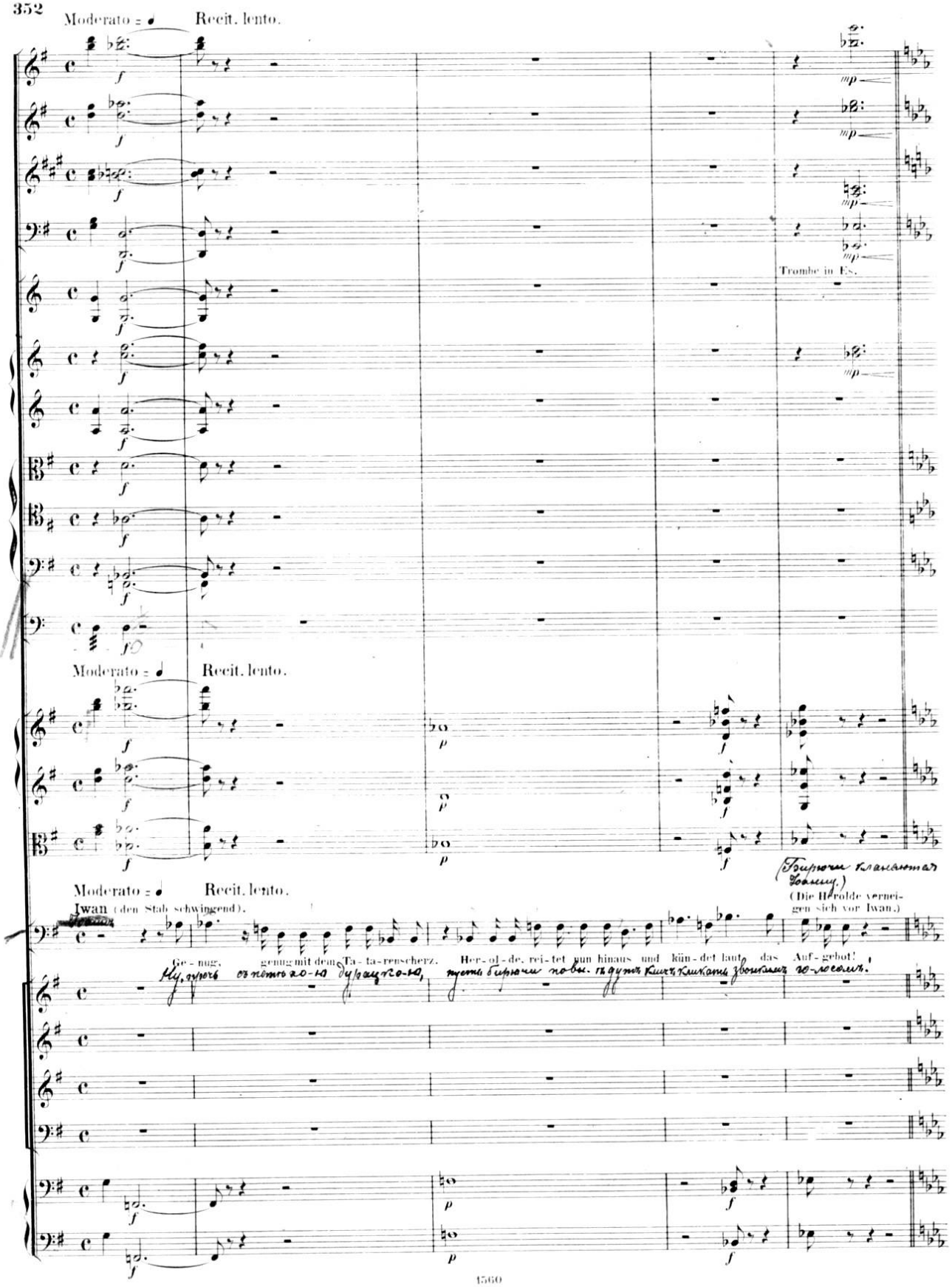
1. 2.

(Inzwischen läuft Tschelubei im Hintergrunde von links nach rechts über die ganze Bühne, in Unterkleidern und kahlhäuptig.)

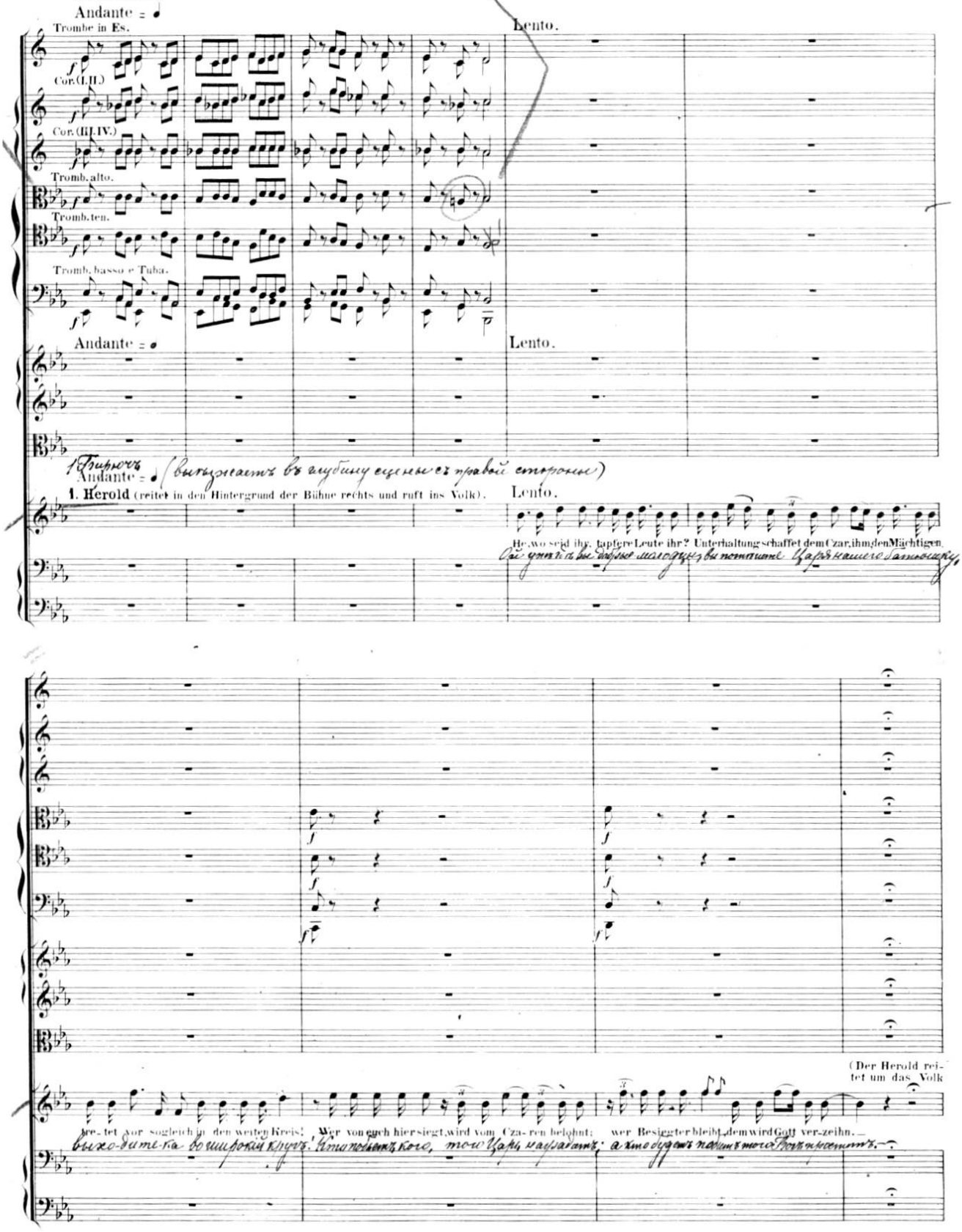
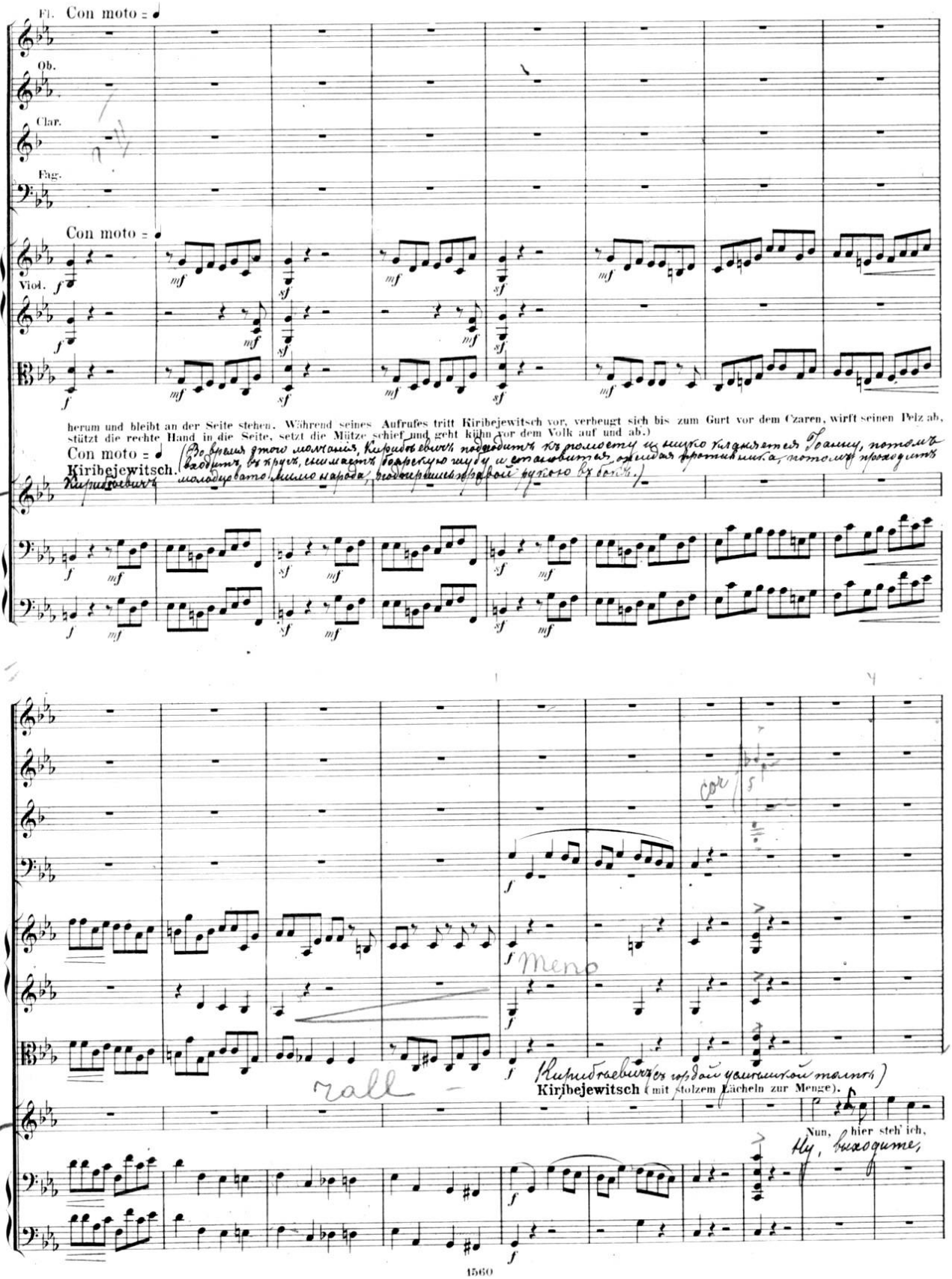
Nicht Tataren, nicht Bocharen, nicht Ungläub'ge werden herrschen jemals ü - ber uns.

Seht nur laufen den Ta-

herr - schen, nie werd' ihnen Sieg, niemals sol - len sie beherrschen uns, nicht Ta - uns.

Seht nur lau - fen den Ta - ta - ren,

tar,
seht nur, seht!
Ha,ha,ha,ha,ha,
ha,ha,ha,ha,ha,
ha,ha,ha,ha,ha! Seht!
Hier,hier, ergreifet ihn,
seht nur laufen den Ta - tar!
Hier, hier,
seht nur lau - fen den Ta-tar!
Hier,hier, er-greifet ihn, er-
Hier, hier, er-
divisi
divisi

cresc.
hier, hier, hier, hier, er - grei - fet ihn!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
вонзи очеп, вонзи очеп, лови, лови.
ergrei-fet ihn, ergreifet ihn!
лови его, лови его!
grei - fet ihn, hier, hier, hier, hier!
ви, лови, вонзи очеп, вонзи, очеп.
greifet ihn, er - greifet ihn!
ви его, лови его!

Moderato = ♩
Recit. lento.
Trombe in Es.
Moderato = ♩
Recit. lento.
Moderato = ♩
Recit. lento.
Iwan (den Stab schwingend).
Ge - nug, genug mit dem Ta - ta - renscherz.
Her - ol - de, rei - tet nun hinaus und kün - det laut das Auf - gebot!
(Die Herolde vernei-gen sich vor Iwan.)

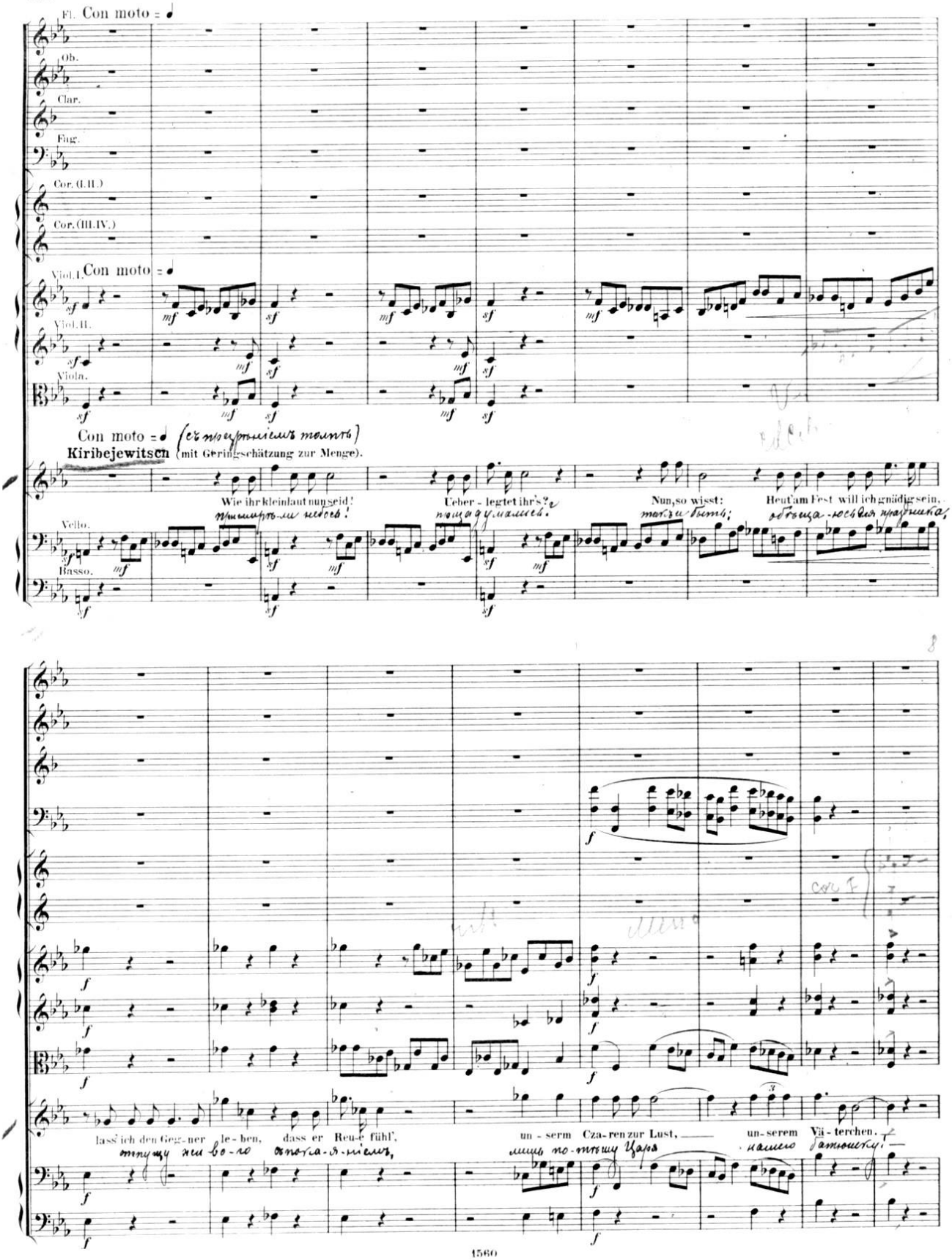
Сцена VI

6. Scene.

Fl.
Con moto
Ob.
Clar.
Fag.
Con moto
Viol.
herum und bleibt an der Seite stehen. Während seines Aufrufes tritt Kiribejewitsch vor, verbeugt sich bis zum Gurt vor dem Czaren, wirft seinen Pelz ab, stützt die rechte Hand in die Seite, setzt die Mütze schief und geht kühn vor dem Volk auf und ab.)
Con moto
Kiribejewitsch.
(Во время этого молчания, Кирибеевич подходит к полотну и низко кладет на него голову, потом выходит, выкрикивает бодрую песню и становится, ожидая противника, потом проходит молодцевато мимо народа, подбоченившись правой рукой в бок.)
Kiribejewitsch
(Кирибеевичъ гордо кладетъ правую руку)
Kiribejewitsch (mit stolzem Lächeln zur Menge).
Nun, hier steh' ich,
Ну, вотъ я,
rall.
Meno
cor

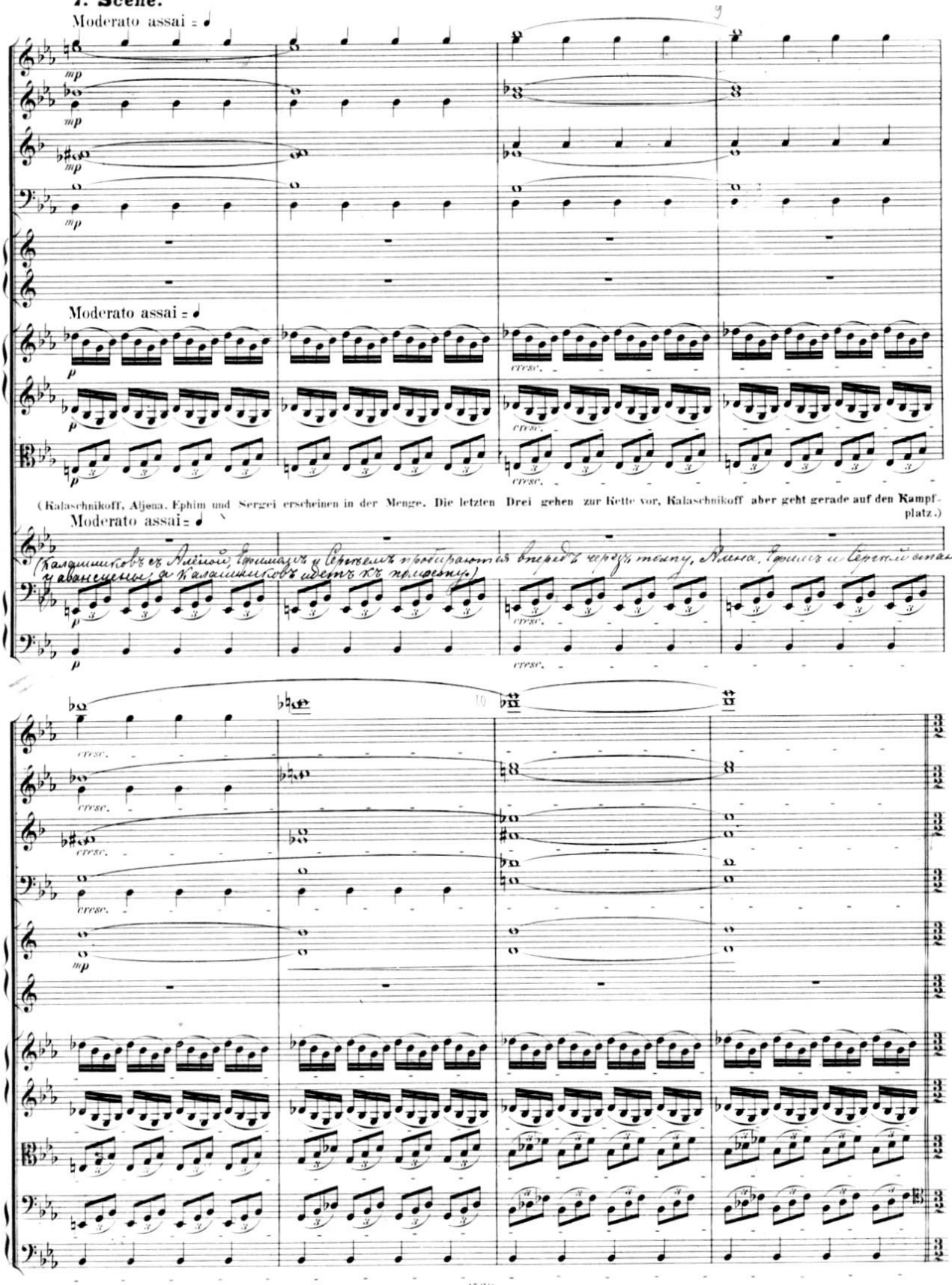
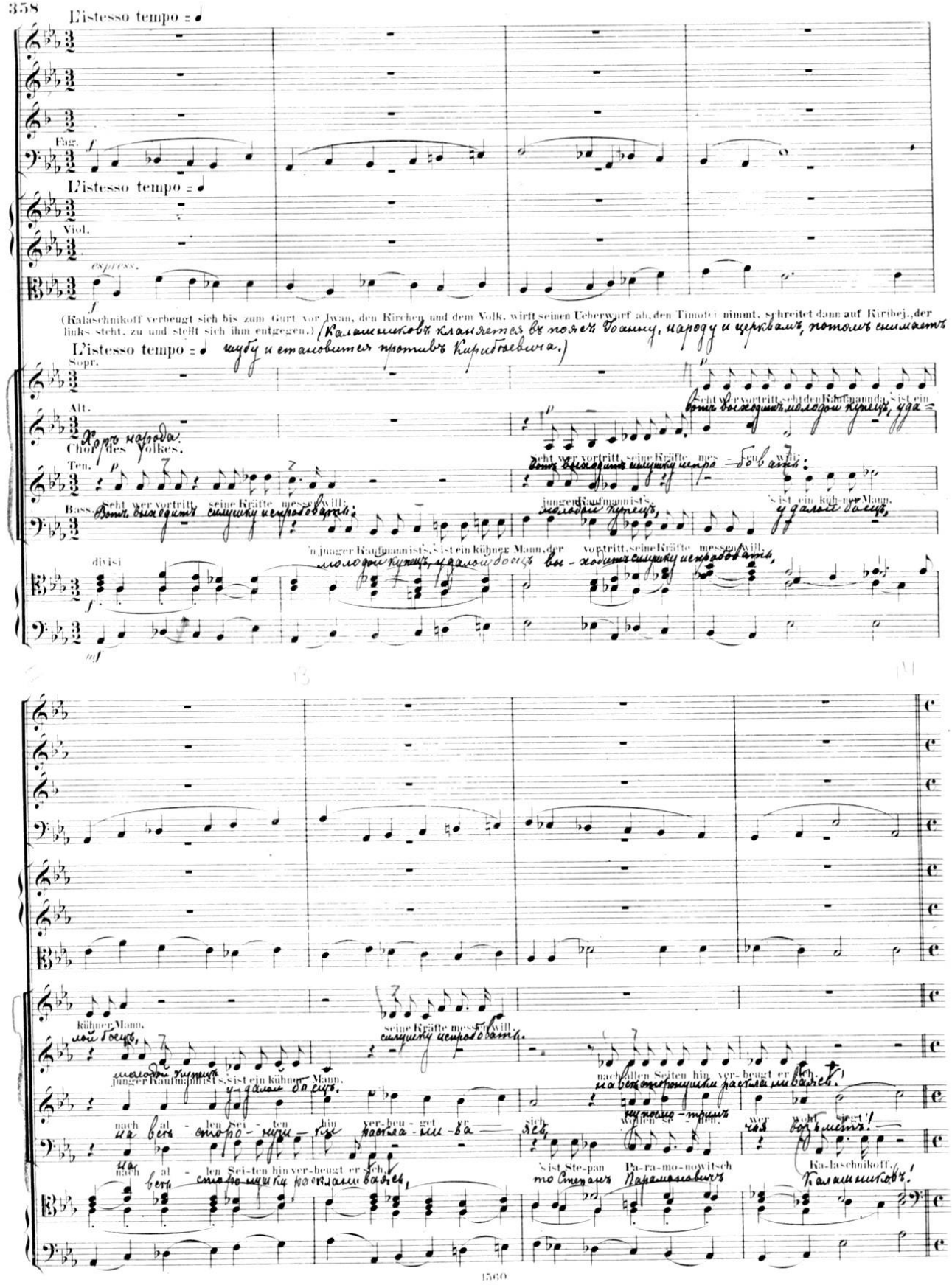
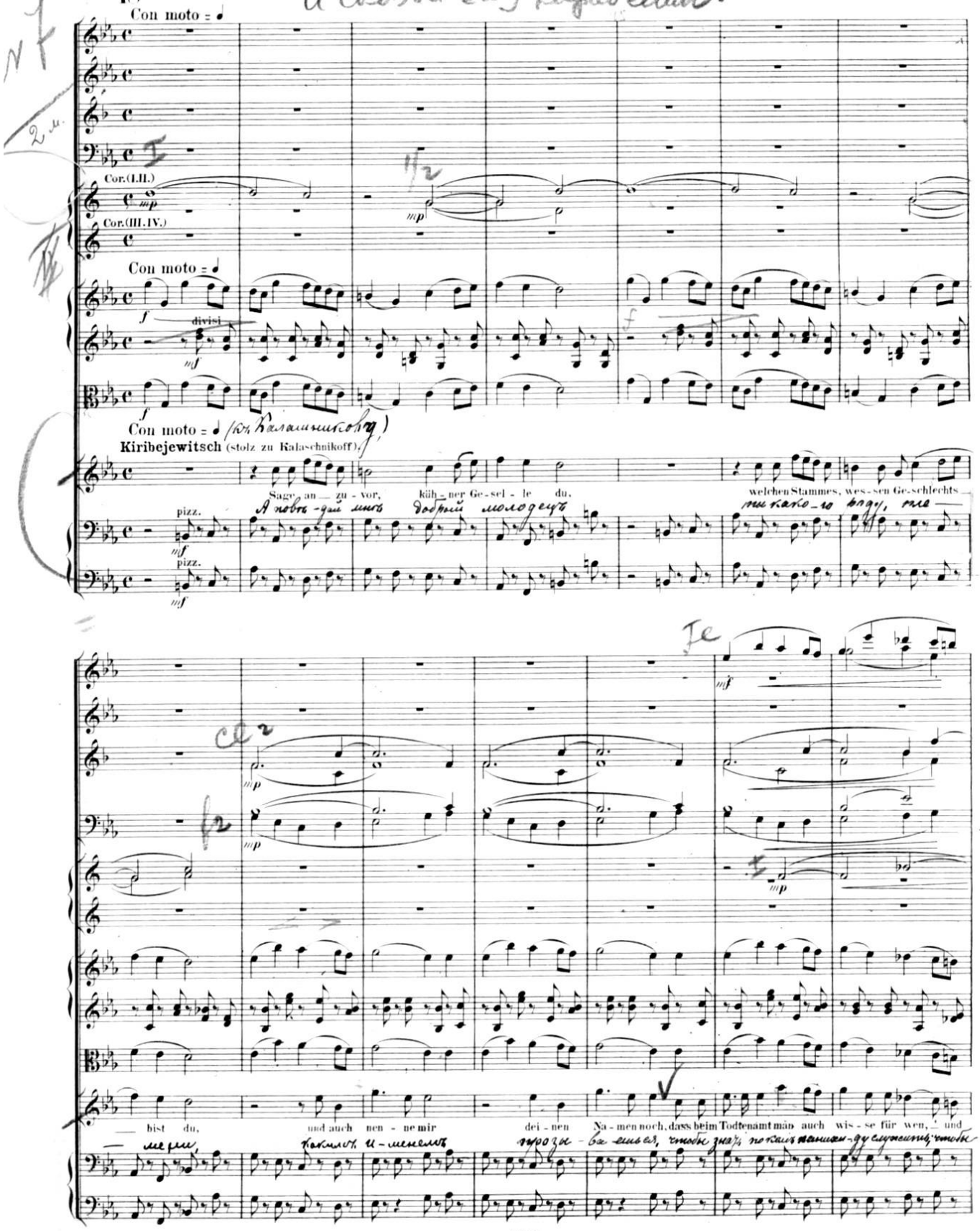
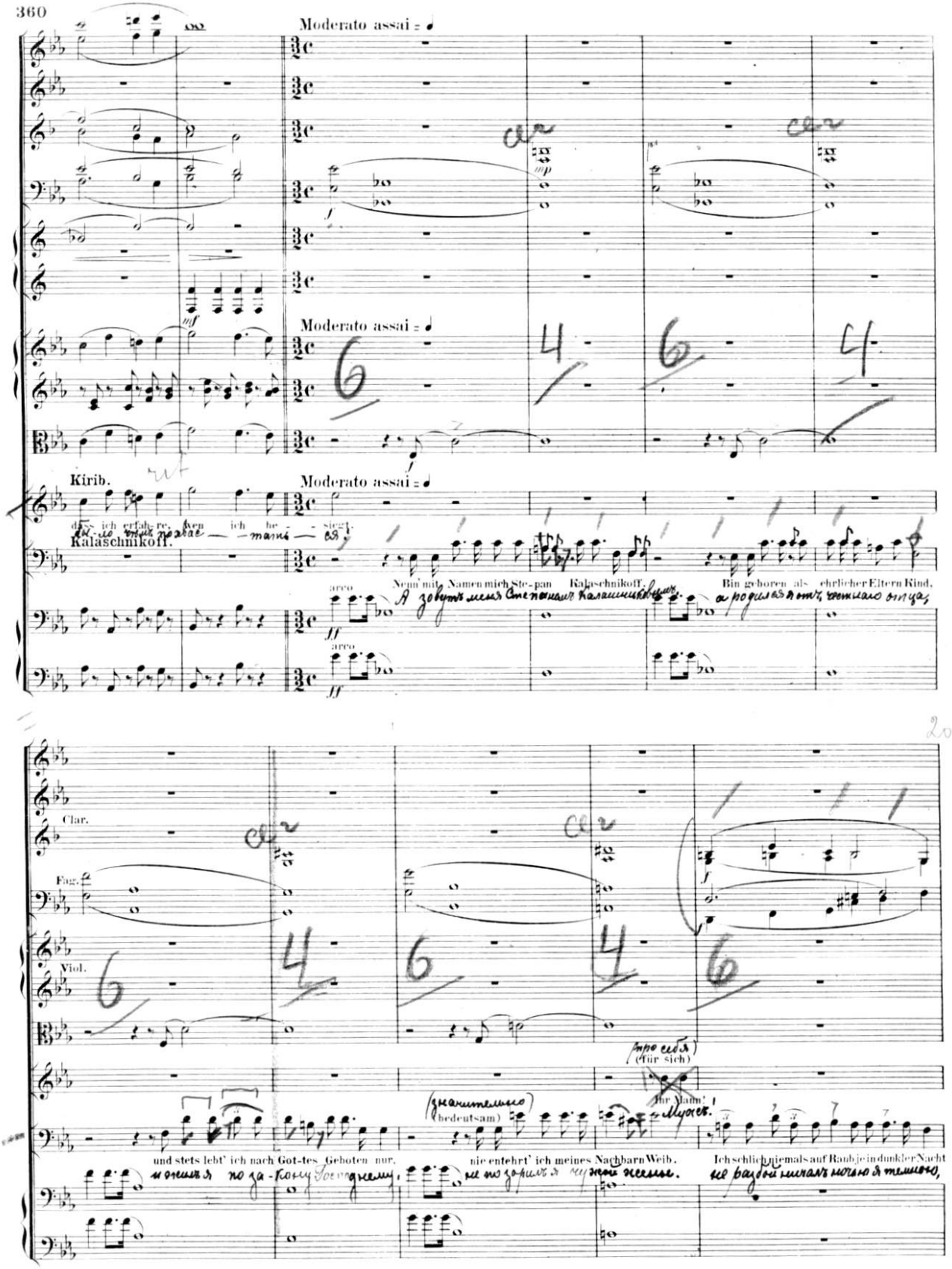
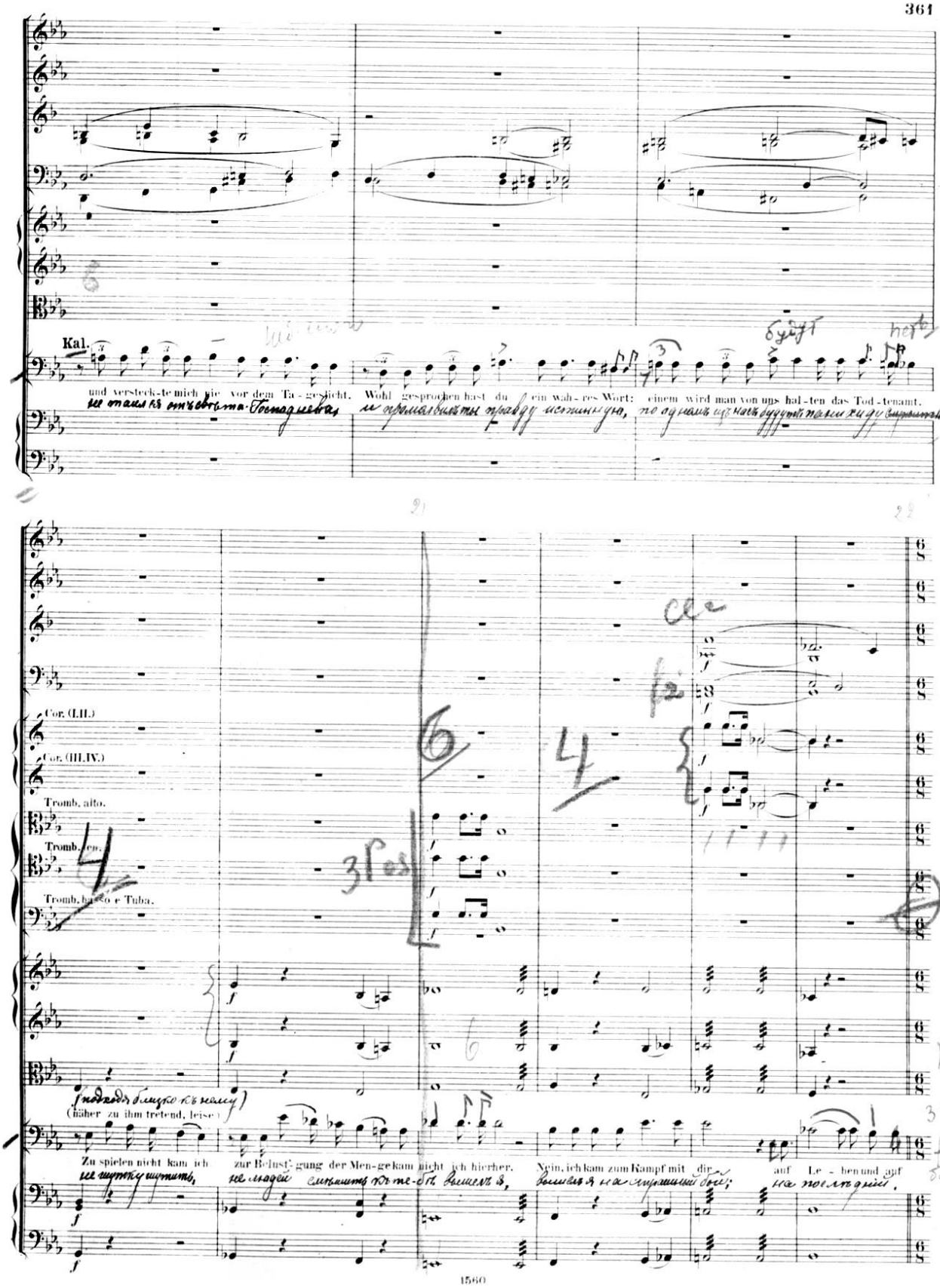
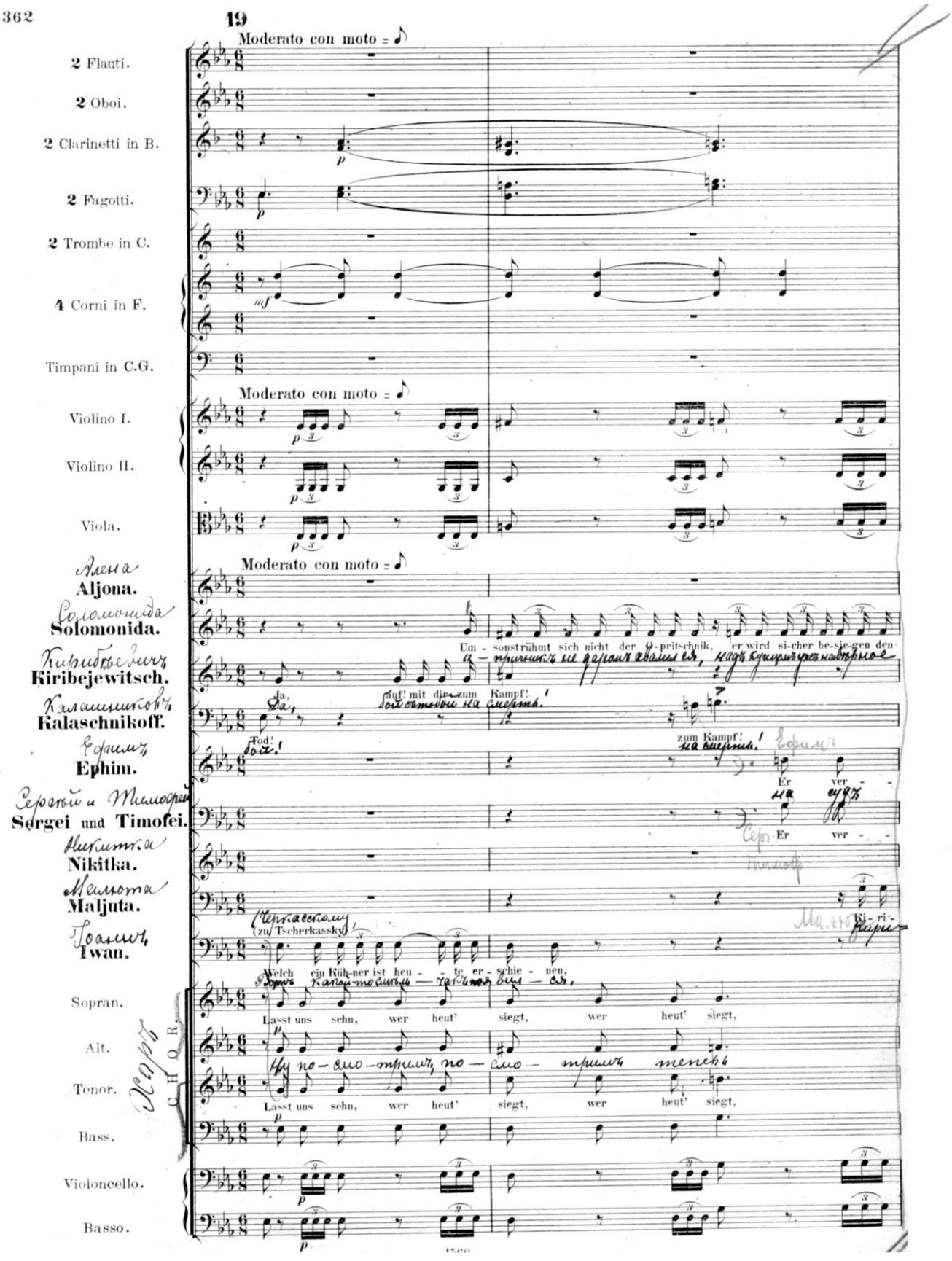
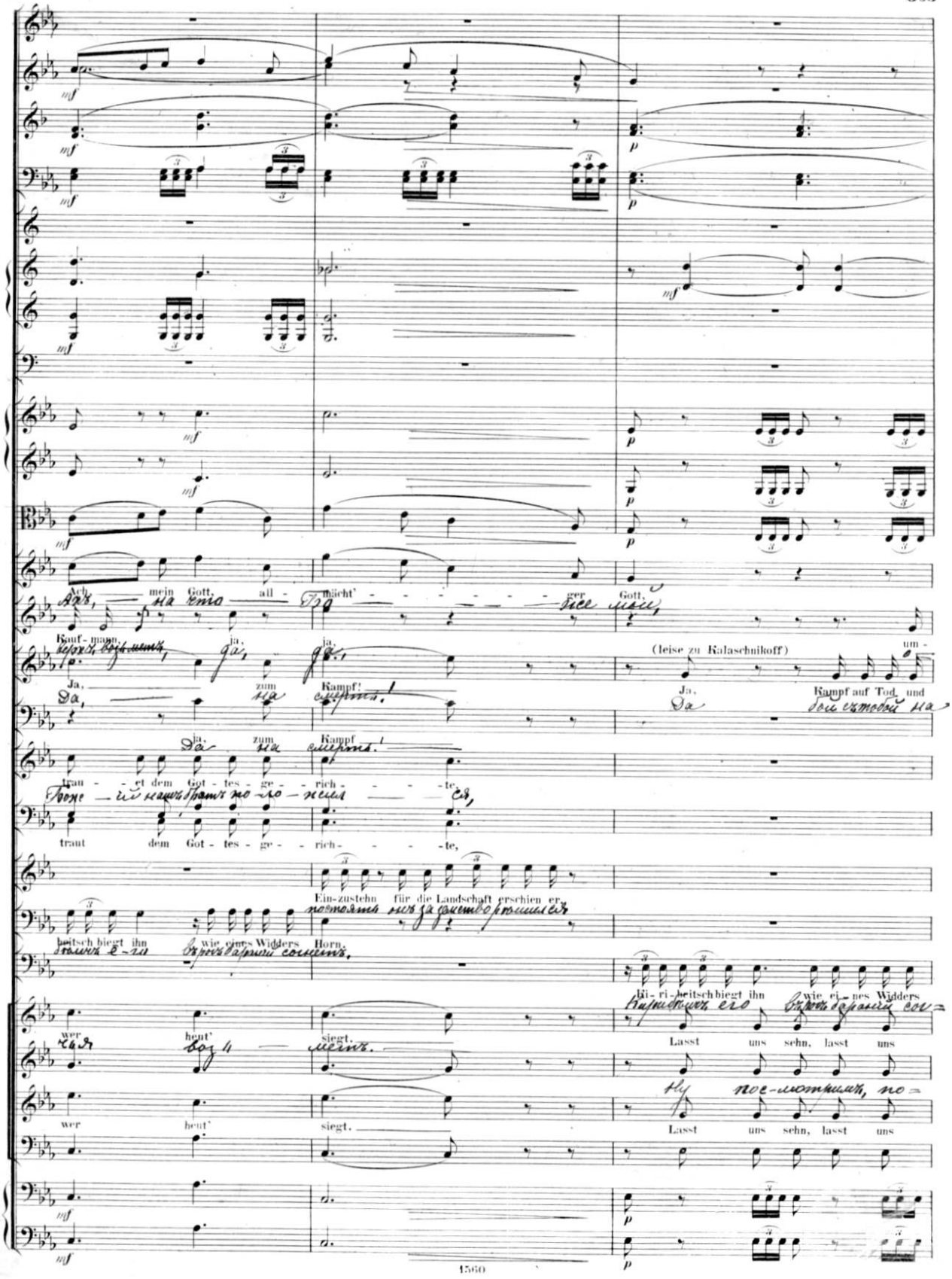
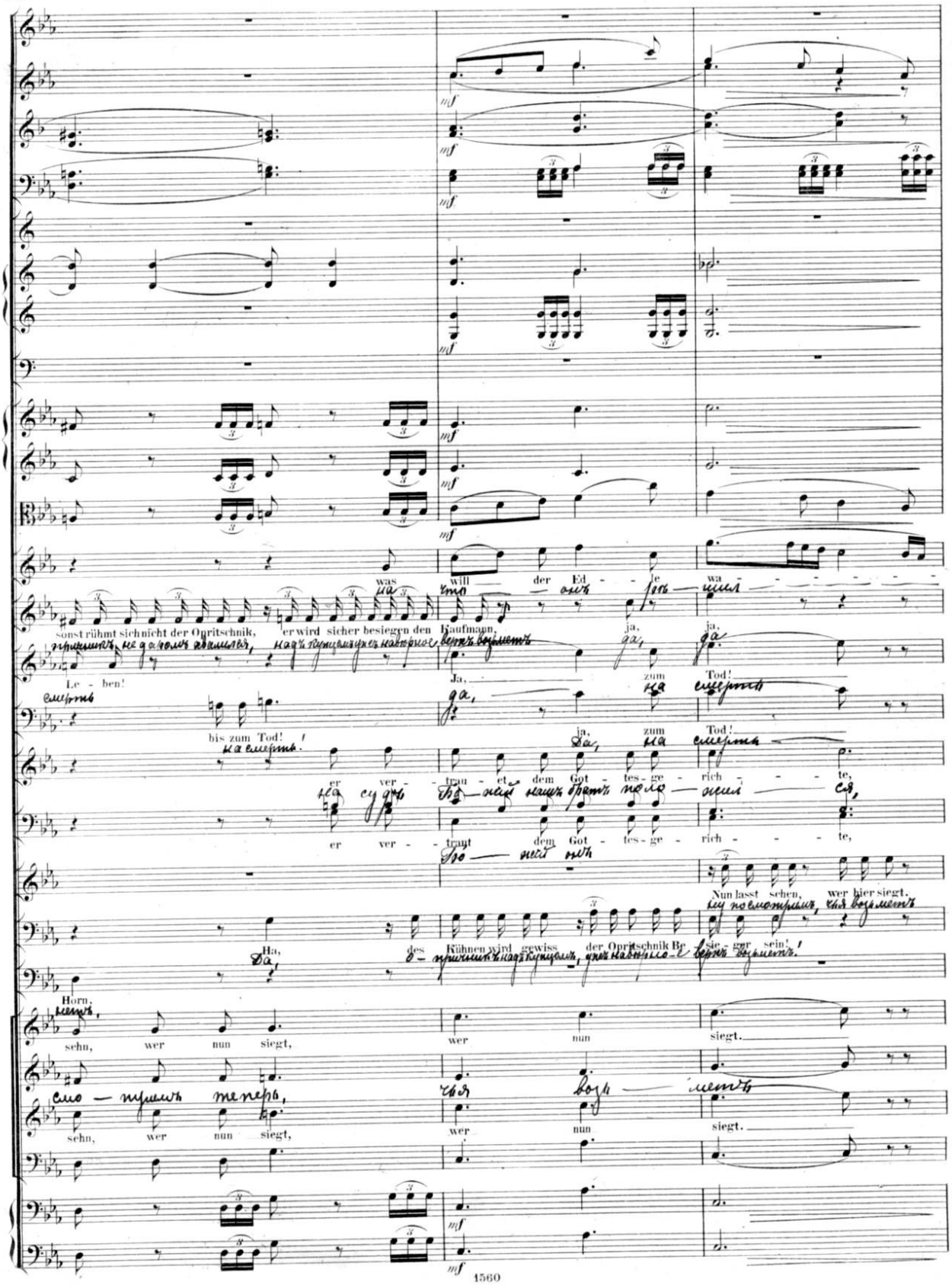
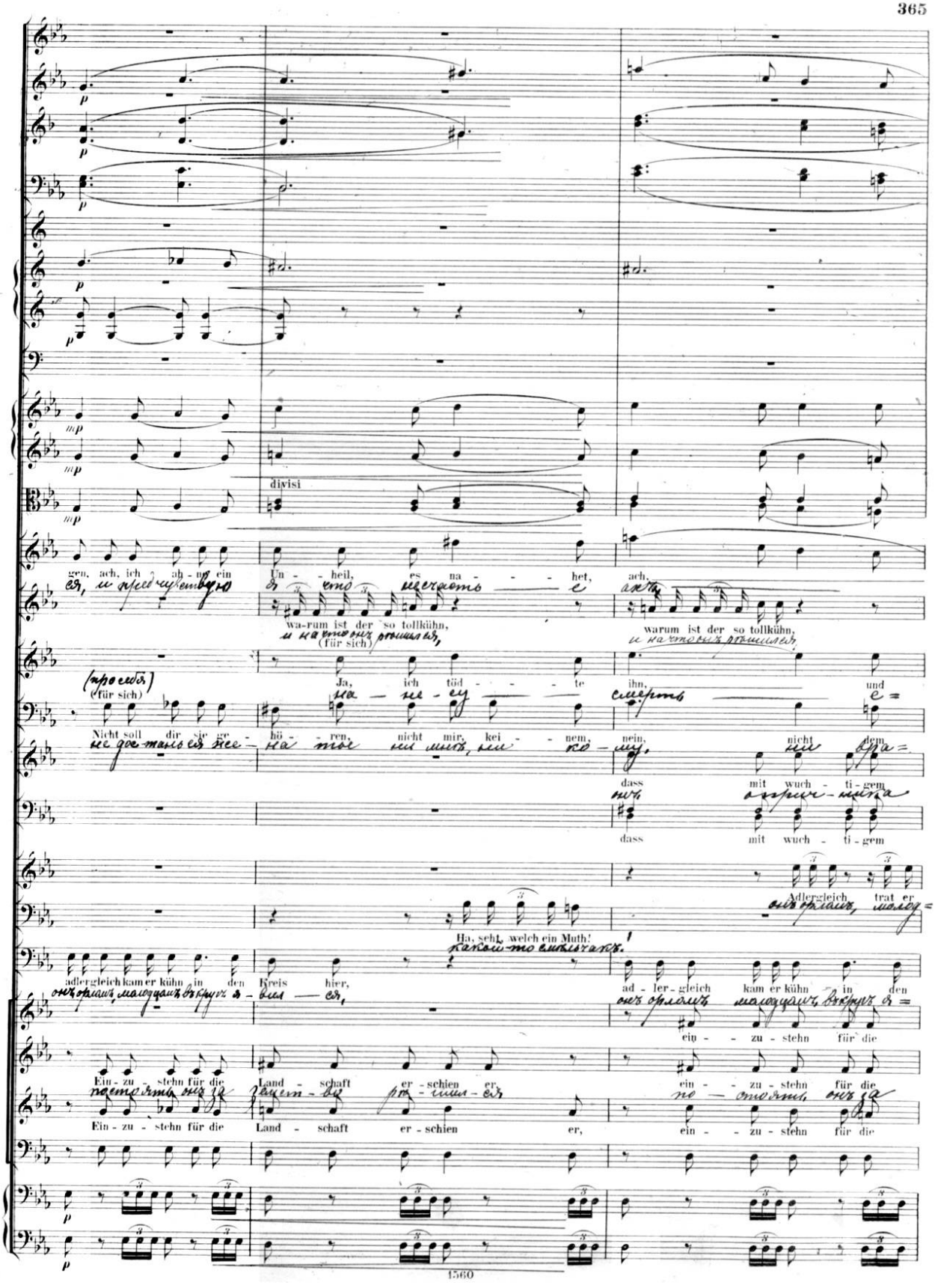
werd' ich lang' auf einen Gegner war-ten müs-sen?
Много ль придется противника ждать?

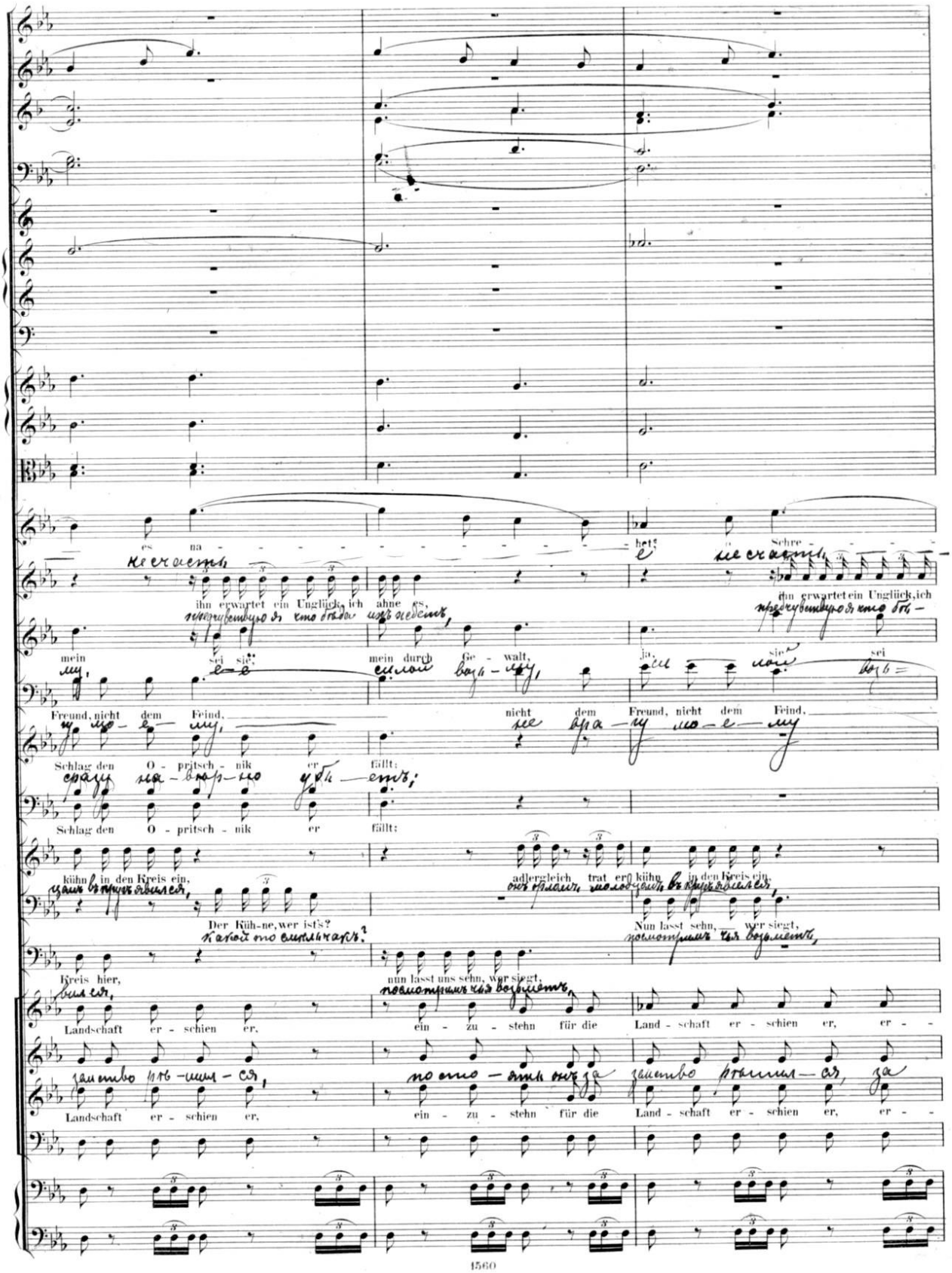
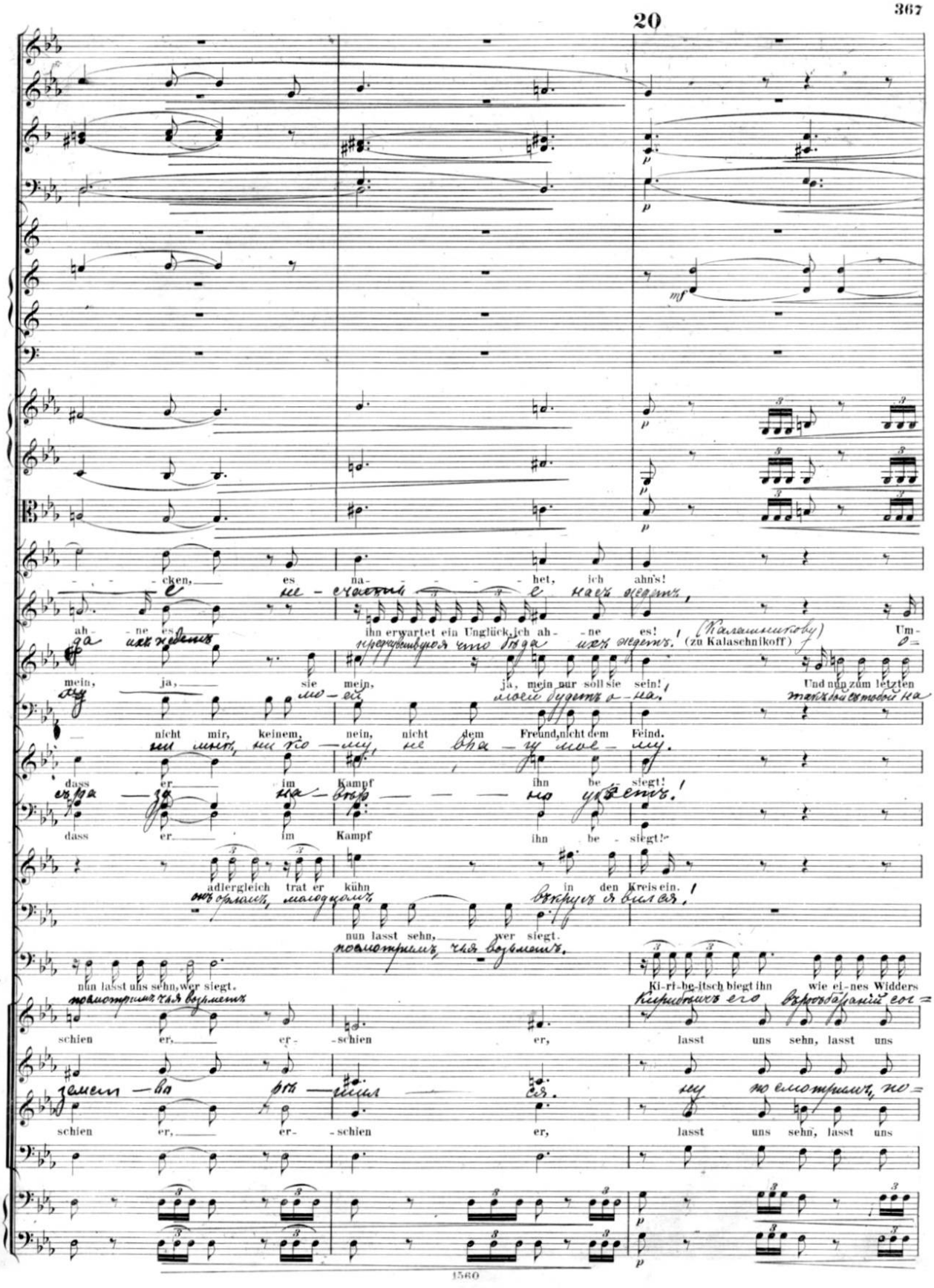
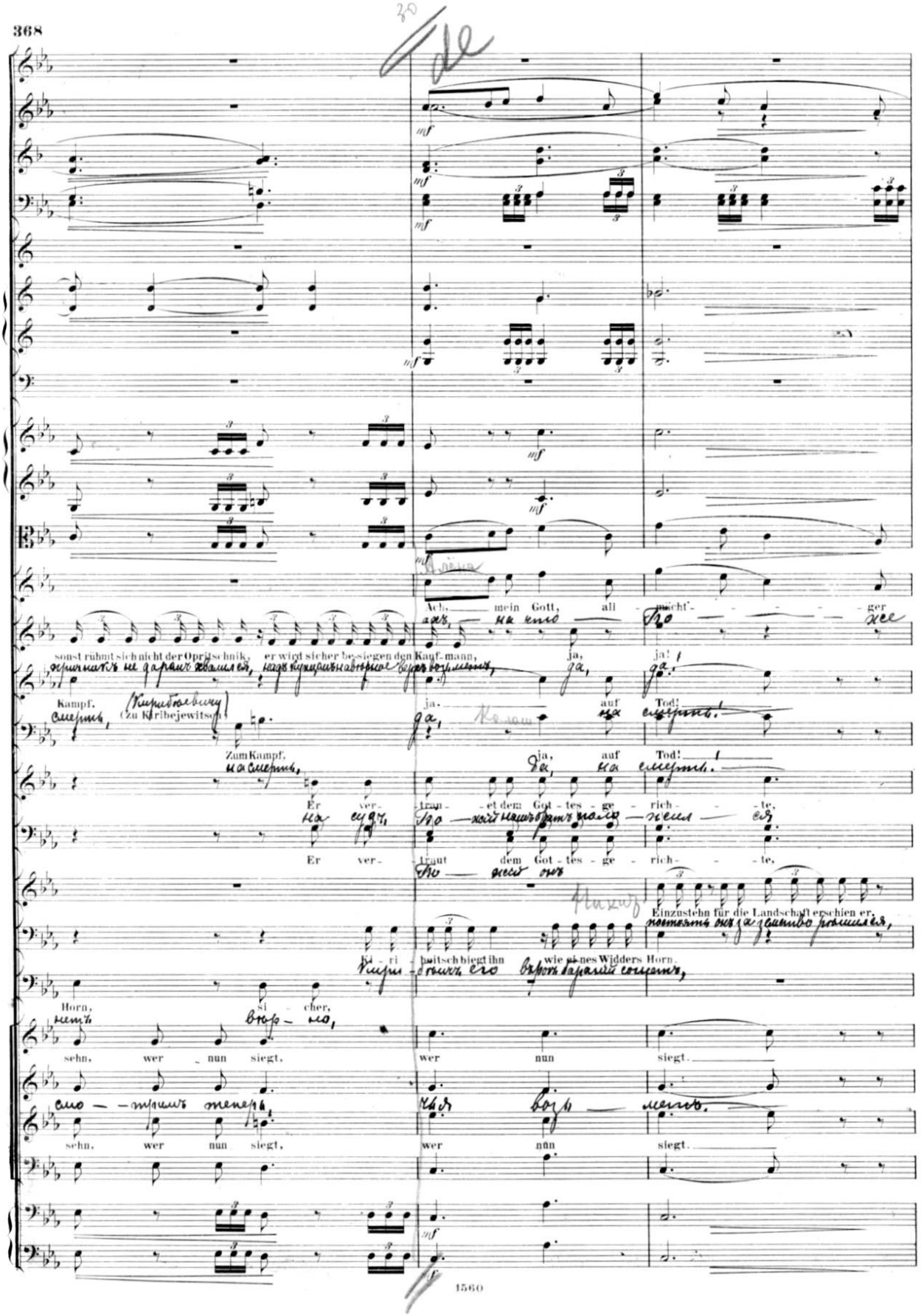
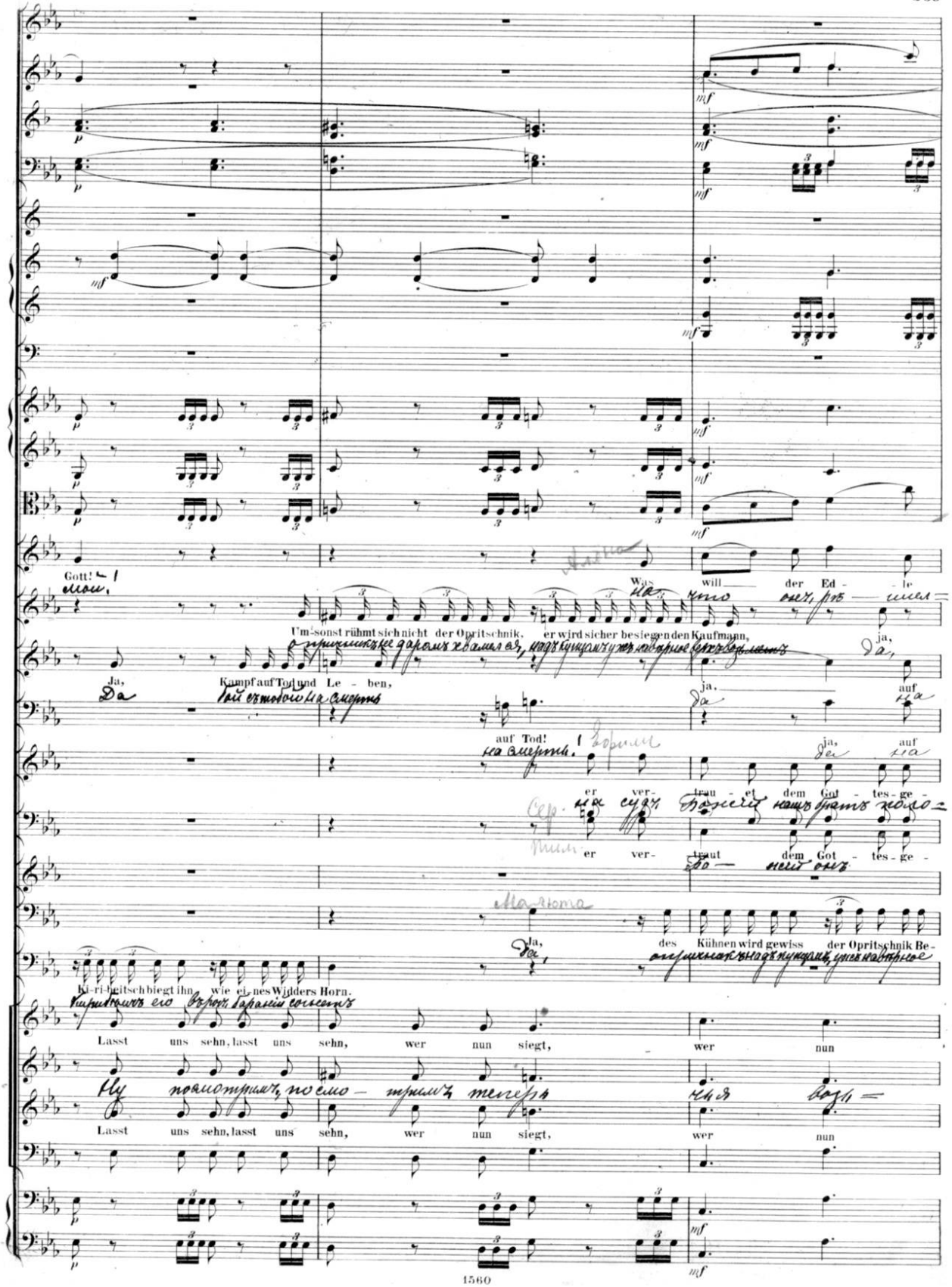
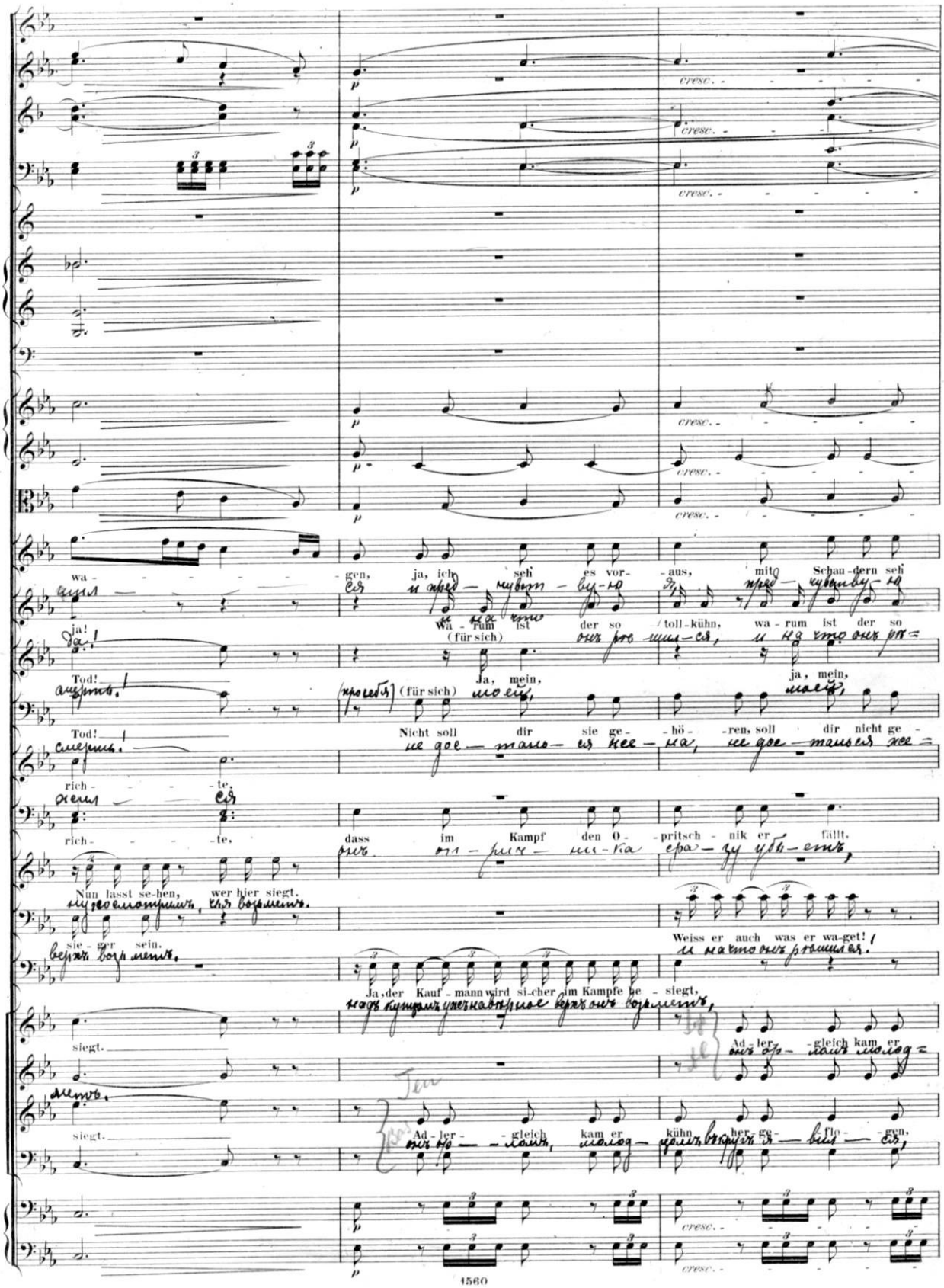
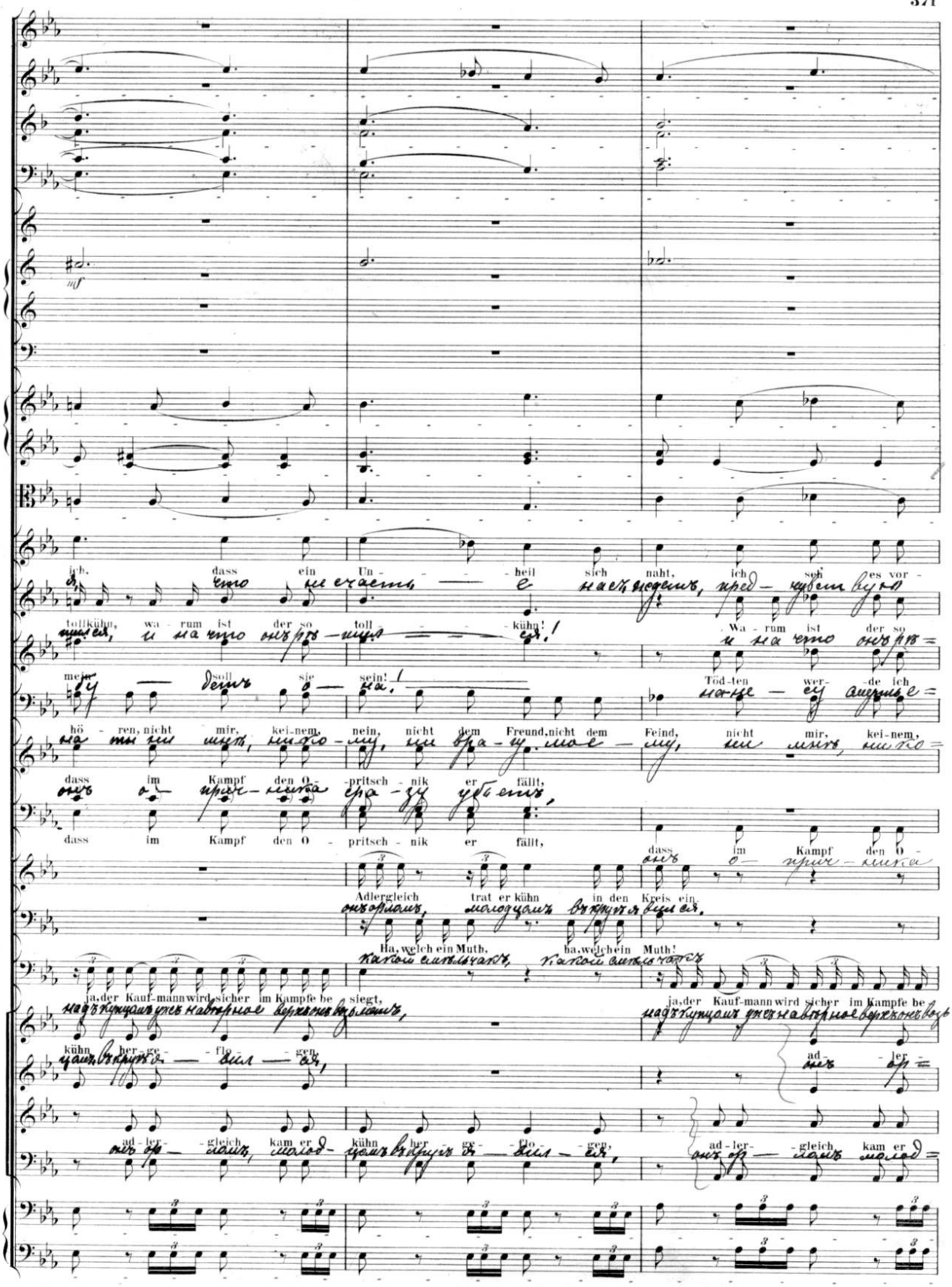
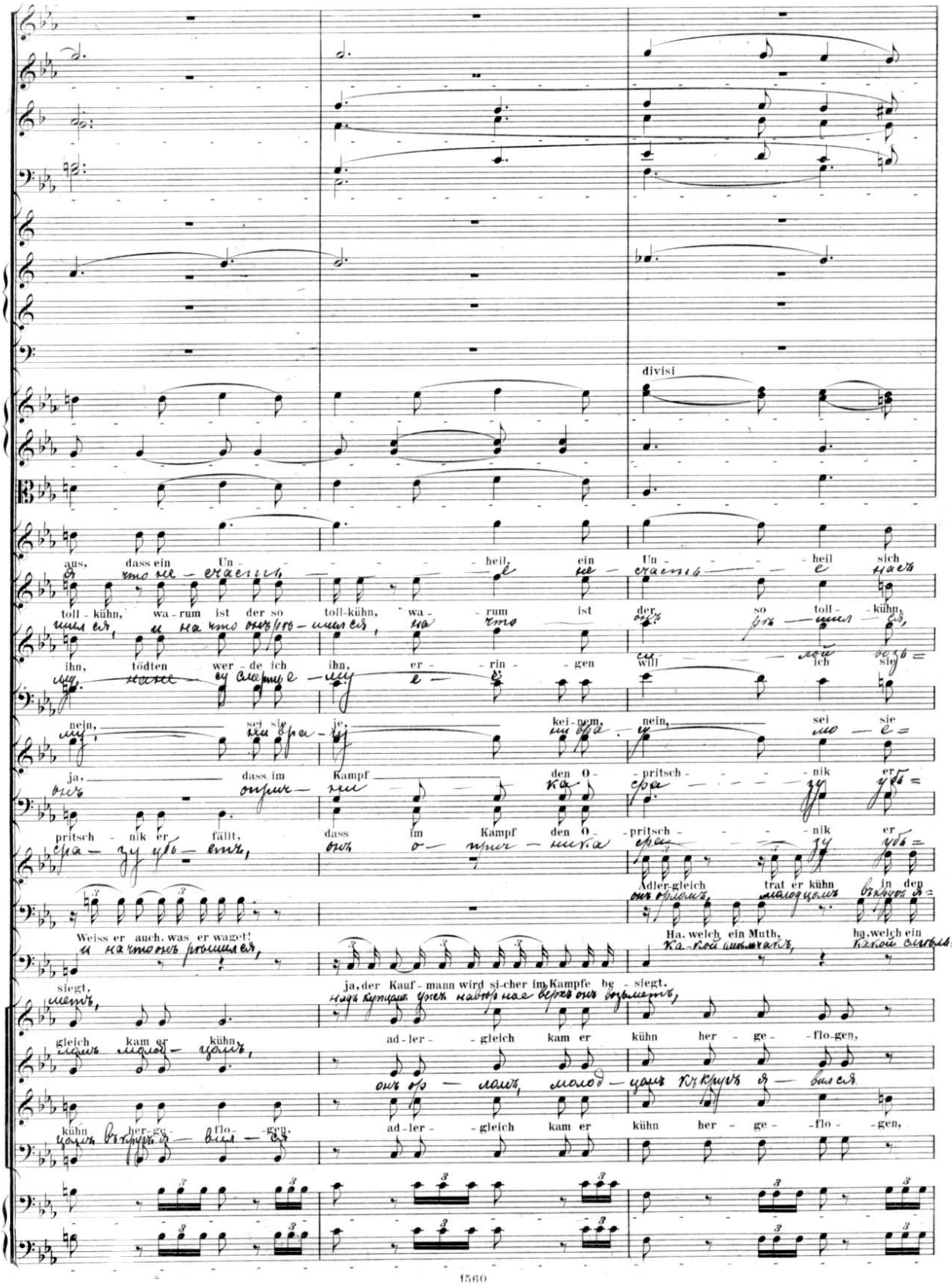
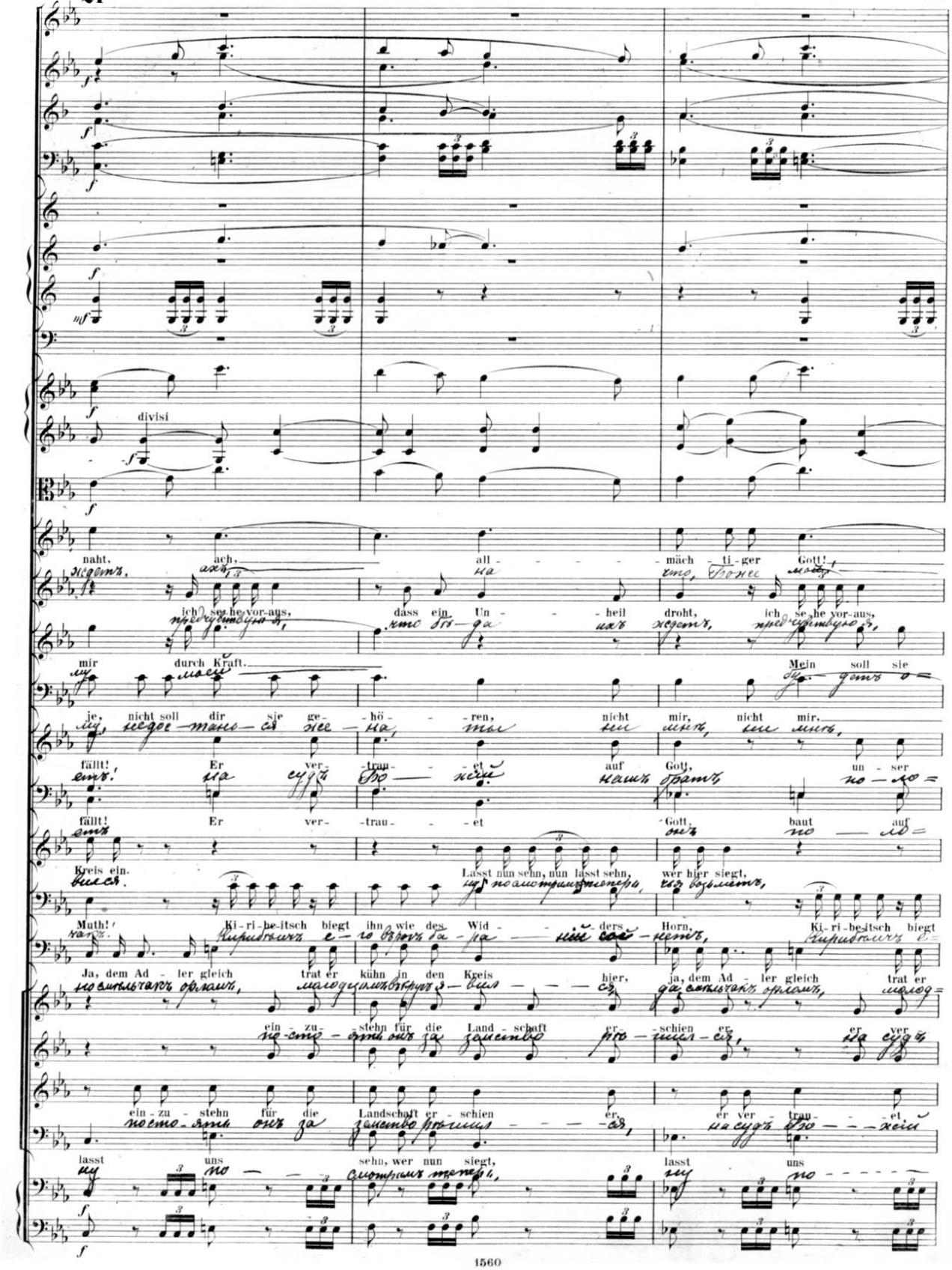
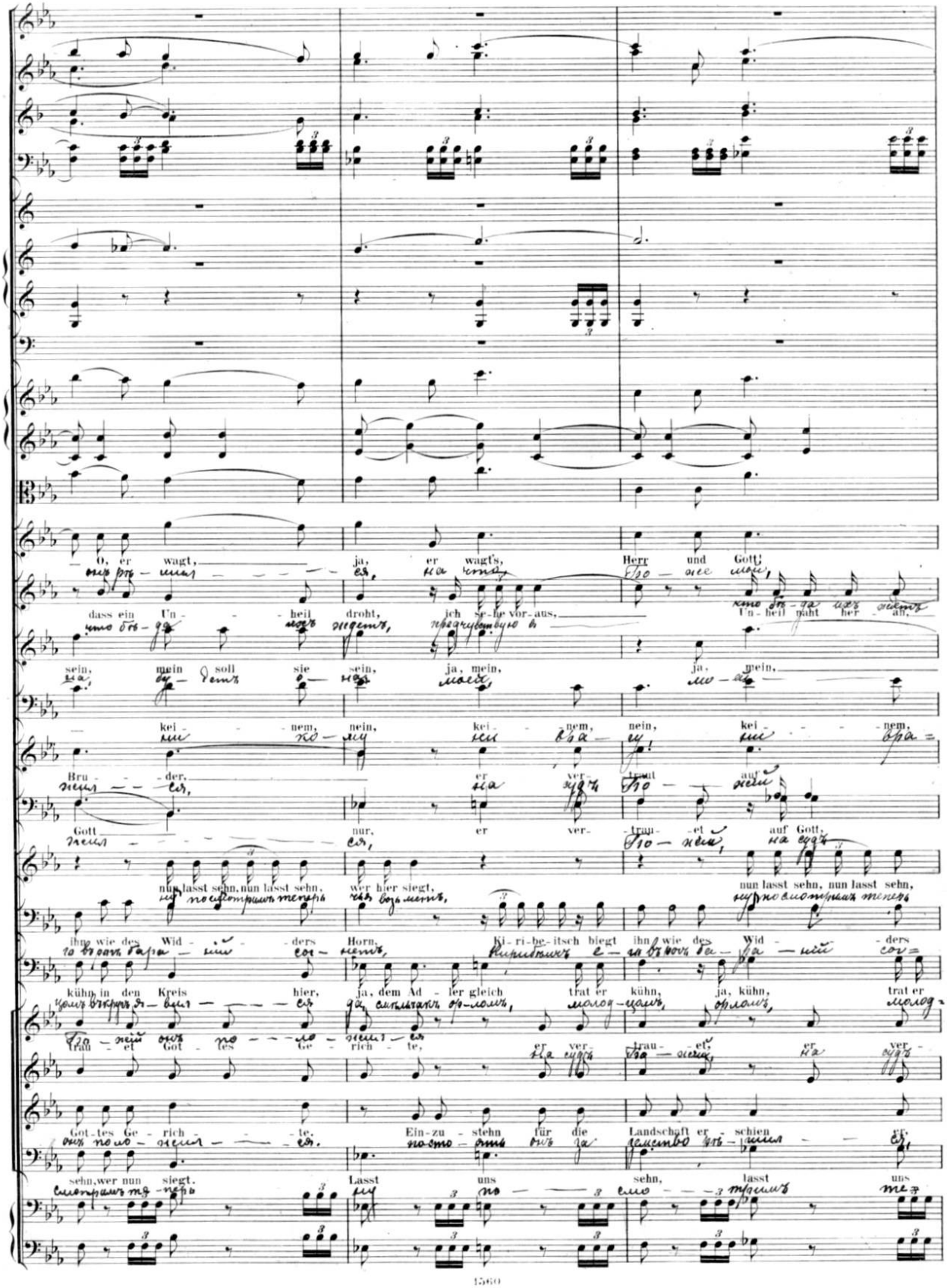
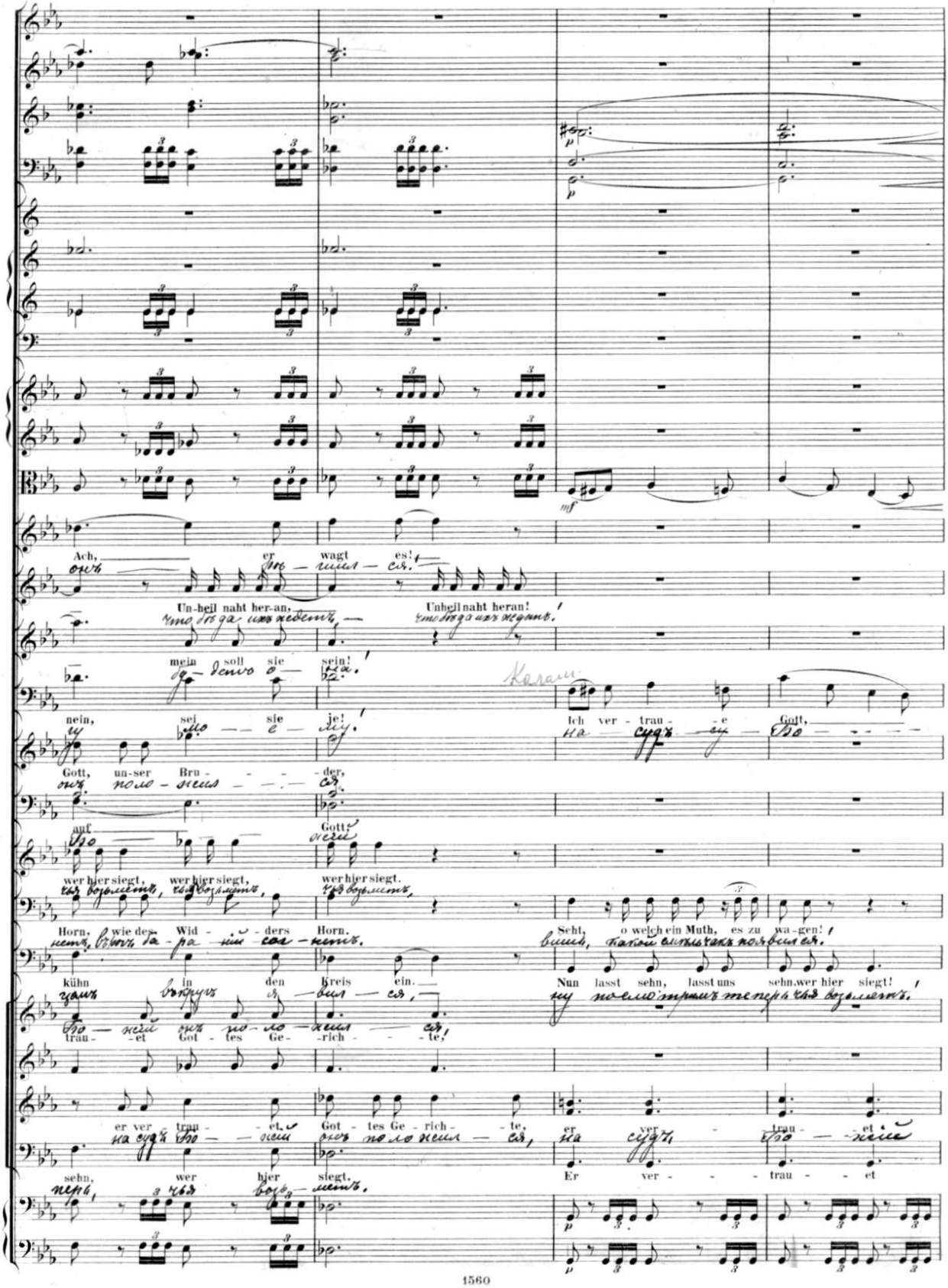
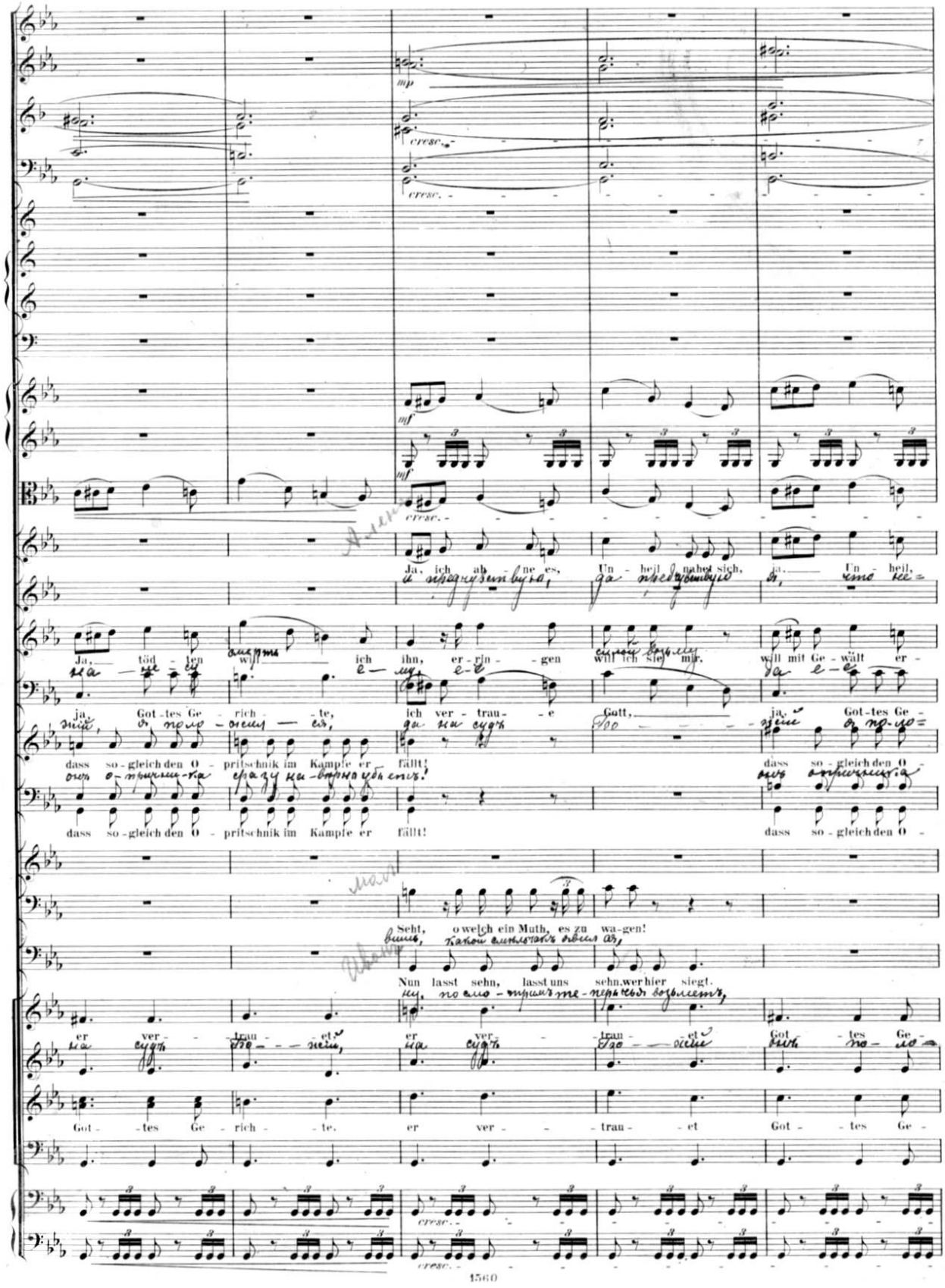
17 Andante ♩ = ♩

Trombe.
Cor.(I.II.)
Cor.(III.IV.)
Tromb.alto.
Tromb.ten.
Tromb.basso e Tuba.
Andante ♩ = ♩
2. Herold (reitet ebenfalls in den Hintergrund und ruft ins Volk).
Lento.
Violle.e Basso.
2 Герольд (выезжает въ глубину сцены съ лѣвой стороны)
Lento.
Ihr, wo seid ihr tapfere Leu-te ihr? Unterhaltung schaffet dem Czar, unserm Vä-terchen.
Вы, гдѣ вы, храбрые молодцы? Вы потѣшьте Царя нашего батюшку,

Cor.(I.II.)
Cor.(III.IV.)
Tromb.alto.
Tromb.ten.
Tromb.basso e Tuba.
Violle.e Basso.
(Herolde ab.)
Are-tet vor, sogleich an den weiten Kreis! Wer vor euch hier siegt, wird vom Cza-ren belohnt; wer Be-sieg-ter bleibt dem wird Gott ver-zeihn.
выходите-ка во широкій кругъ. Кто передъ вами, тому Царь наградитъ; а кто будетъ побитъ, тому Богъ проститъ.

Fl. Con moto
Ob.
Clar.
Fag.
Cor. (I.II.)
Cor. (III.IV.)
Viol. I. Con moto
Viol. II.
Viola.
Con moto
Kiribejewitsch (mit Geringschätzung zur Menge).
(съ пренебреженіемъ толпѣ)
Wie ihr kleinlaut nun seid!
Ueber - legtet ihr's?
Nun, so wisst:
Heut' am Fest will ich gnädig sein,
Vello.
Basso.
lass' ich den Geg - ner le - ben, dass er Reu - e fühl',
un - serm Cza - ren zur Lust, un - serem Vä - terchen, zu

Сцена VII

7. Scene.

L'istesso tempo
Fag.
L'istesso tempo
Viol.
espress.
(Kalaschnikoff verbeugt sich bis zum Gurt vor Iwan, den Kirchen und dem Volk, wirft seinen Ueberwurf ab, den Timofei nimmt, schreitet dann auf Kiribej, der links steht, zu und stellt sich ihm entgegen.)
(Калашниковъ кланяется въ поясъ Іоанну, народу и церквамъ, потомъ снимаетъ шубу и становится противъ Кирибеевича.)
L'istesso tempo
Sopr.
Alt.
Chor des Volkes.
Хоръ народа.
Ten.
Bass.
divisi
junger Kaufmann ist's, ist ein kühner Mann, der
молодой купецъ, удалой боецъ
вы - ходитъ сильную испытывать,
sich
Ste-pan
Pa-ra-mo-nowitsch
Ka-laschnikoff,
Степановичъ
Калашниковъ!

Con moto
Cor.(I.II.)
Cor.(III.IV.)
Con moto
Con moto
Kiribejewitsch (stolz zu Kalaschnikoff).
Sag' an — zu - vor, kühn - ner Ge - sel - le du, welchen Stammes, wes - sen Ge - schlechts
pizz.
pizz.
— bist du, und auch nen - ne mir dei - nen Na - men noch, dass beim Todtenamt man auch wis - se für wen, — und

Moderato assai
Moderato assai
Moderato assai
Kirib.
Kalaschnikoff.
Clar.
Fag.
Viol.
arco
arco
(bedeutsam)
(Für sich)

Kal.
und Aerstreck-te mich nie vor dem Ta-geslicht. Wohl gesprochen hast du ein wah-res Wort: einem wird man von uns hal-ten das Tod-tenamt.
Cor. (I.II.)
Cor. (III.IV.)
Tromb. alto.
Tromb. ten.
Tromb. bass o e Tuba.
(näher zu ihm tretend, leise)
Zu spielen nicht kam ich zur Belust-gung der Men-ge kam nicht ich hierher. Nein, ich kam zum Kampf mit dir auf Le-ben und auf
1560

19
Moderato con moto
2 Flauti.
2 Oboi.
2 Clarinetti in B.
2 Fagotti.
2 Trombe in C.
4 Corni in F.
Timpani in C.G.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Aljona.
Solomonida.
Kiribejewitsch.
Kalaschnikoff.
Ephim.
Sergei und Timofei.
Nikitka.
Maljuta.
Iwan.
Sopran.
Alt.
Tenor.
Bass.
Violoncello.
Basso.
Um - sonst rühmt sich nicht der Q-pritschnik, er wird si-cher be-sie-gen den
Auf! mit dir zum Kampf!
Da,
Tod!
zum Kampf!
Er ver - -
Er ver - -
Ki - ri -
(Tscherkassky)
Welch ein Küh-ner ist heu - - te er - schie - nen,
Lasst uns sehn, wer heut' siegt, wer heut' siegt,
Lasst uns sehn, wer heut' siegt, wer heut' siegt,

Ach, mein Gott, all - mächt' - - - - - ger Gott,
Kauf-mann, ja, ja,
(leise zu Kalaschnikoff)
um -
Ja, zum Kampf!
Ja, Kampf auf Tod und
Ja, zum Kampf!
trau - - et dem Got - tes - ge - - rich - - - - te,
traut dem Got - tes - ge - - rich - - - - te,
Ein-zustehn für die Landschaft erschien er,
heitsch biegt ihn wie eines Widders Horn,
Ri - ri - heitsch biegt ihn wie ri - nes Widders
wer heut' siegt.
Lasst uns sehn, lasst uns
wer heut' siegt.
Lasst uns sehn, lasst uns

was will der Ed - - je wa - - - - - -
sonst rühmt sich nicht der Opritschnik, er wird sicher besiegen den Kaufmann,
Le - ben! Ja, ja, ja,
bis zum Tod! ja, zum Tod!
er ver - - trau - et dem Got - tes - ge - rich - - - te,
er ver - - traut dem Got - tes - ge - rich - - - te,
Nun lasst sehen, wer hier siegt.
Ha, des Kühnen wird gewiss der Opritschnik Br - sie - ger sein!
Horn,
seh'n, wer nun siegt, wer nun siegt.
seh'n, wer nun siegt, wer nun siegt.

divisi
gen, ach, ich ah - ne ein
Un - - heil, es na - - - het, ach,
wa-rum ist der so tollkühn,
(Für sich)
warum ist der so tollkühn,
(Für sich)
Ja, ich töd - - - te ihn, und
Nicht soll dir sie ge - hö - ren, nicht mir, kei - nem, nein, nicht dem,
dass mit wuch - ti - gem
dass mit wuch - ti - gem
Adlergleich trat er
Ha, seht, welch ein Muth!
adlergleich kam er kühn in den Kreis hier,
ad - ler - gleich kam er kühn in den
ein - - zu - stehn für die
Ein - zu - stehn für die Land - schaft er - schien er,
ein - - zu - stehn für die
Ein - zu - stehn für die Land - schaft er - schien er,
ein - - zu - stehn für die


es na - - - - - - - - - - - - het?
ihn erwartet ein Unglück, ich ahne es,
dir grwartet ein Unglück, ich
mein sei sie;
mein durch Ge - walt,
ja, sie sei
Freund, nicht dem Feind,
nicht dem Freund, nicht dem Feind,
Schlag den O - pritsch - nik er fällt:
Schlag den O - pritsch - nik er fällt:
kühn in den Kreis ein,
adlergleich trat er kühn in den Kreis ein,
Der Küh-ne, wer ist's?
Nun lasst sehn, wer siegt,
Kreis hier,
nun lasst uns sehn, wer siegt,
Landschaft er - schien er,
ein - zu - stehn für die Land - schaft er - schien er, er - -
Landschaft er - schien er,
ein - zu - stehn für die Land - schaft er - schien er, er - -

20
cken, es na- het, ich ahn's!
ah- ne es ihn erwartet ein Unglück, ich ah- ne es!
(zu Kalaschnikoff)
Um-
mein, ja, sie mein, ja, mein nur soll sie sein!
Und nun zum letzten
nicht mir, keinem, nein, nicht dem Freund, nicht dem Feind.
dass er im Kampf ihn be siegt!
dass er im Kampf ihn be - siegt!
adlergleich trat er kühn in den Kreis ein.
nun lasst sehn, wer siegt.
nun lasst uns sehn, wer siegt.
Ki-ri-lo-itsch liegt ihn wie ei-nes Widders
schien er, er- schien er, lasst uns sehn, lasst uns
schien er, er- schien er, lasst uns sehn, lasst uns

Ach, mein Gott, all - mächt' - - - - - ger
sonst rühmt sich nicht der Oprischnik, er wirft sicher besiegen den Kauf-mann, ja, ja! ja!
Kampf. (Zu Kiribejewitsch)
ja. auf Tod!
Zum Kampf.
ja, auf Tod!
Er ver- - trau - et dem Got - tes - ge - rich - - - te,
Er ver- - traut dem Got - tes - ge - rich - - - te,
Einzustehn für die Landschaft erschien er,
Ki - ri - bejtsch biegt ihn wie ei - nes Widders Horn,
Horn,
si - cher,
sehn, wer nun siegt, wer nun siegt.
sehn, wer nun siegt, wer nun siegt.

Gott!
Was will der Ed - le
Um-sonst rühmt sich nicht der Opritschnik, er wird sicher besiegen den Kaufmann,
Ja, Kampf auf Tod und Le - ben,
Da
ja, auf
auf Tod!
er ver- trau - et dem Got - tes - ge -
er ver- traut dem Got - tes - ge -
Ja, des Kühnen wird gewiss der Opritschnik Be-
Ki-ri-britsch biegt ihn wie ei - nes Wid - ders Horn.
Lasst uns sehn, lasst uns sehn, wer nun siegt, wer nun
Lasst uns sehn, lasst uns sehn, wer nun siegt, wer nun

wa - gen, ja, ich seh es vor - aus, mit Schau - dern seh
ja!
Tod!
Tod!
rich - te,
rich - te,
Nun lasst se-hen, wer hier siegt.
sie - ger sein.
siegt.
siegt.
wa - rum ist der so toll - kühn, wa - rum ist der so
(für sich)
Ja, mein,
ja, mein,
Nicht soll dir sie ge - hö - ren, soll dir nicht ge -
dass im Kampf den O - pritsch - nik er fällt,
Weiss er auch was er wa-get!
Ja, der Kauf - mann wird si-cher im Kampfe be - siegt,
Ad - ler - gleich kam er
Ad - ler - gleich kam er kühn her - ge - flo - gen,
cresc.
4560

mf
ich, dass ein Un - heil sich naht, ich seh es vor -
toll kühn, wa - rum ist der so toll - kühn!
Wa - rum ist der so
mei - nen soll sie sein!
Tod - ten wer - de ich
hö - ren, nicht mir, kei - nem, nein, nicht dem Freund, nicht dem Feind, nicht mir, kei - nem,
dass im Kampf den O - pritsch - nik er fällt,
dass im Kampf den O - pritsch - nik er fällt,
dass im Kampf den O -
Adlergleich trat er kühn in den Kreis ein,
Ha, welch ein Muth, ha, welch ein Muth!
ja, der Kauf - mann wird sicher im Kampfe be siegt,
ja, der Kauf - mann wird sicher im Kampfe be
kühn her - ge - flo - gen,
ad - ler -
ad - ler - gleich, kam er kühn her ge - flo - gen,
ad - ler - gleich, kam er

divisi
aus, dass ein Un - - - - - heil, ein Un - - - - - heil sich
toll - kühn, wa - rum ist der so toll-kühn, wa - - rum ist der so toll - - kühn,
ihn, tödten wer - de ich ihn, er - rin - gen will - - - - ich sie
nein, sei sie je, kei - nem, nein, sei sie
ja, dass im Kampf den O - - pritsch - - - - nik er
pritsch - nik er fällt, dass im Kampf den O - - pritsch - - - - nik er
Adler-gleich trat er kühn in den
Weiss er auch, was er waget! Ha, welch ein Muth, ha, welch ein
siegt, ja, der Kauf - mann wird si - cher im Kampfe be - siegt.
gleich kam er kühn, ad - ler - - gleich kam er kühn her - ge - - flo - gen,
kühn her - ge - flo - gen, ad - ler - - gleich kam er kühn her - ge - - flo - - gen,

divisi
naht, ach, all - - - - mäch - ti - ger Gott!
ich se - he vor - aus, dass ein Un - - - heil droht, ich se - he vor - aus,
mir durch Kraft. Mein soll sie
je, nicht soll dir sie ge - hö - - ren, nicht mir, nicht mir.
fällt! Er ver - trau - - et auf Gott, un - ser
fällt! Er ver - trau - - et Gott, baut auf
Kreis ein. Lasst nun sehn, nun lasst sehn, wer hier siegt,
Muth! Ki - ri - be - itsch biegt ihn wie des Wid - - ders Horn, Ki - ri - be - itsch biegt
Ja, dem Ad - ler gleich trat er kühn in den Kreis hier, ja, dem Ad - ler gleich trat er
ein - zu - stehn für die Land - schaft er - schien er, er ver
ein - zu - stehn für die Landschaft er - schien er, er ver - trau - - et
lasst uns sehn, wer nun siegt, lasst uns

O, er wagt, ja, er wagt's, Herr und Gott!
dass ein Un - heil droht, ich se-he vor-aus, Un-heil naht her - auf,
sein, mein soll sie sein, ja, mein, ja, mein,
kei - nem, nein, kei - nem, nein, kei - nem,
Bru - der, er ver - traut auf
Gott nur, er ver - trau - et auf Gott,
nun lasst sehn, nun lasst sehn, wer hier siegt, nun lasst sehn, nun lasst sehn,
ihn wie des Wid - ders Horn, Ki-ri-be-itsch biegt ihn wie des Wid - ders
kühn in den Kreis hier, ja, dem Ad - ler gleich trat er kühn, ja, kühn, trat er
trau - et Got - tes Ge - rich - te, er ver - trau - et, er ver -
Got - tes Ge - rich - te. Ein-zu - stehn für die Landschaft er - schien er,
sehn, wer nun siegt. Lasst uns sehn, lasst uns

Ach, er wagt es!
Un-heil naht her-an,
Unheil naht heran!
mein soll sie sein!
nein, sei sie je!
Ich ver - trau - e Gott,
Gott, un-ser Bru - - - - der,
auf Gott
wer hier siegt, wer hier siegt, wer hier siegt.
Horn, wie der Wid - - ders Horn.
Seht, o welch ein Muth, es zu wa-gen!
kühn in den Kreis ein.
Nun lasst sehn, lasst uns sehn, wer hier siegt!
trau - et Got - tes Ge - rich - - - te,
er ver trau - - et, Got - tes Ge - rich - - te,
er ver - trau - - et
sehn, wer hier siegt.
Er ver - - - trau - - et

mp
cresc.
mf
Ja, ich ah - ne es, Un - heil nahet sich, ja, Un - heil,
Ja, töd - ten will ich ihn, er - rin - gen will ich sie mir, will mit Ge - wält er -
ja Got - tes Ge - rich - te, ich ver - trau - e Gott, ja, Got - tes Ge -
dass so - gleich den O - pritschnik im Kampfe er fällt! dass so - gleich den O -
dass so - gleich den O - pritschnik im Kampfe er fällt! dass so - gleich den O -
Seht, o welch ein Muth, es zu wa - gen!
Nun lasst sehn, lasst uns sehn, wer hier siegt.
er ver - trau - et, er ver - trau - et Got - tes Ge -
Got - tes Ge - rich - te, er ver - trau - et Got - tes Ge -
cresc.
cresc.

22

Un - - - heil, es naht!

Um - sonst rühmt sich nicht der Opritschnik, er wird si-cher be-sie-gen den

Ruf-gen sie mir! Und nun auf Le-ben o - der Tod!

rich - - te!

Auf Tod!

pritschnik im Kam-pfe er fällt!

Er ver -

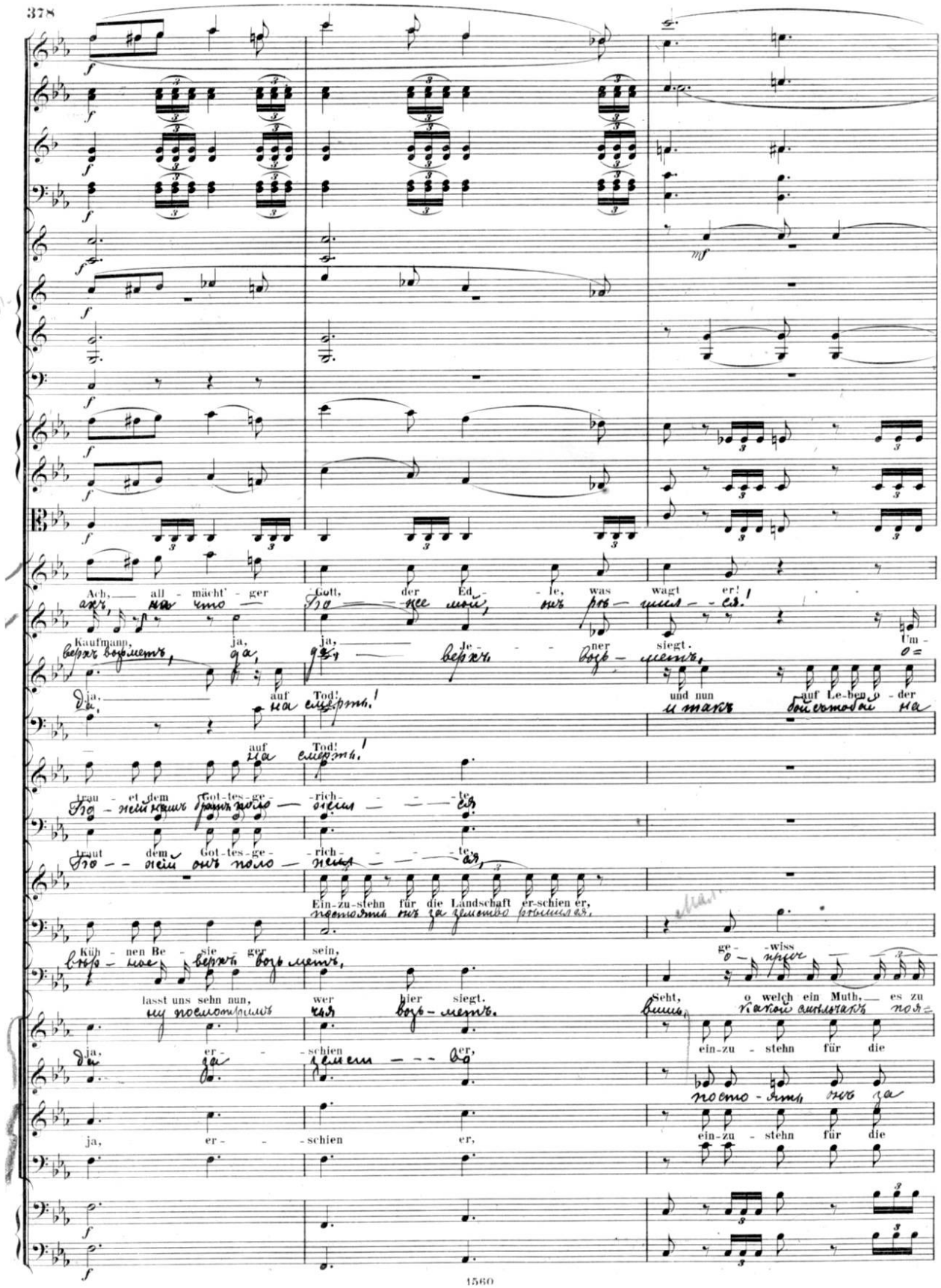
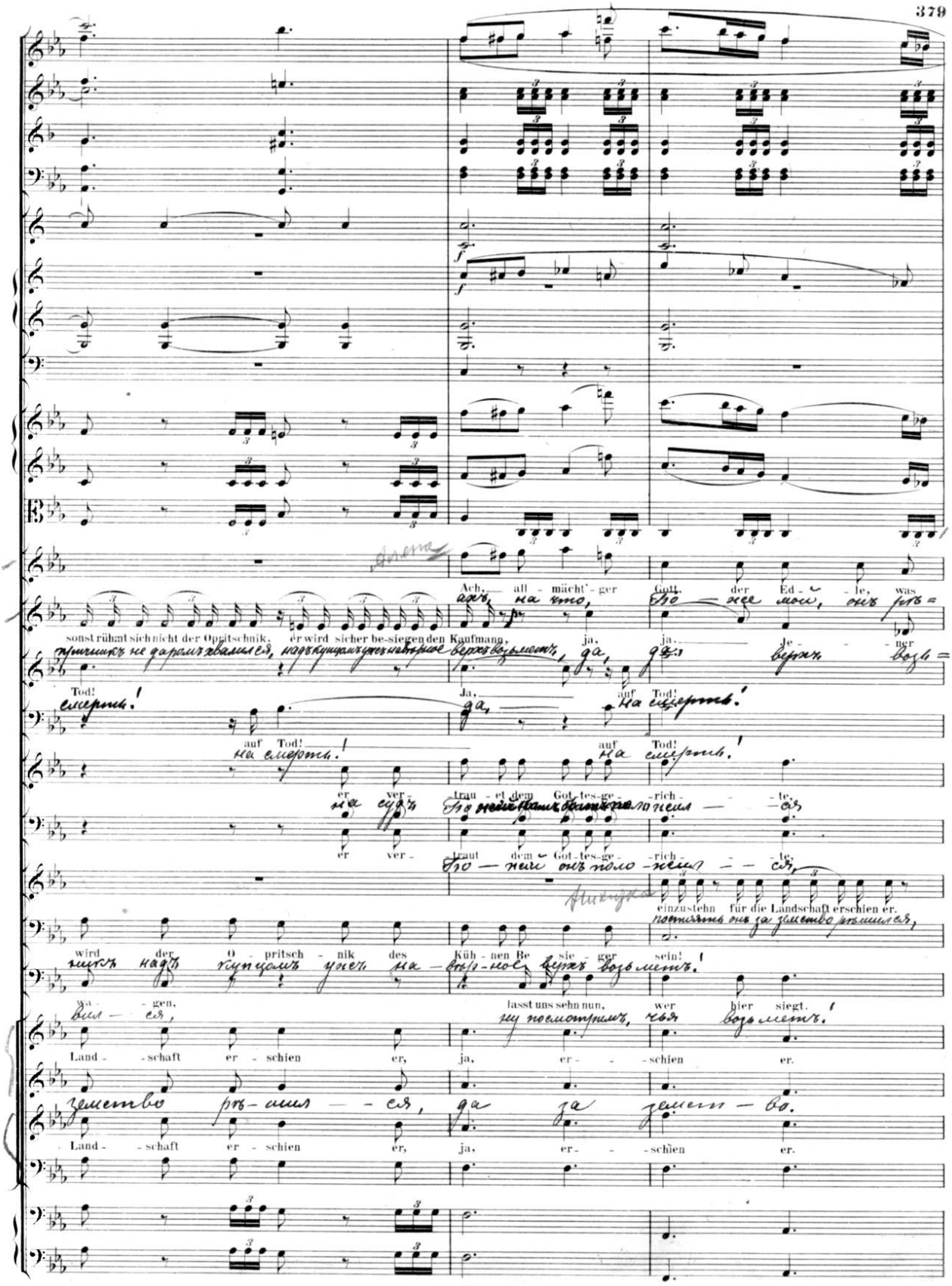
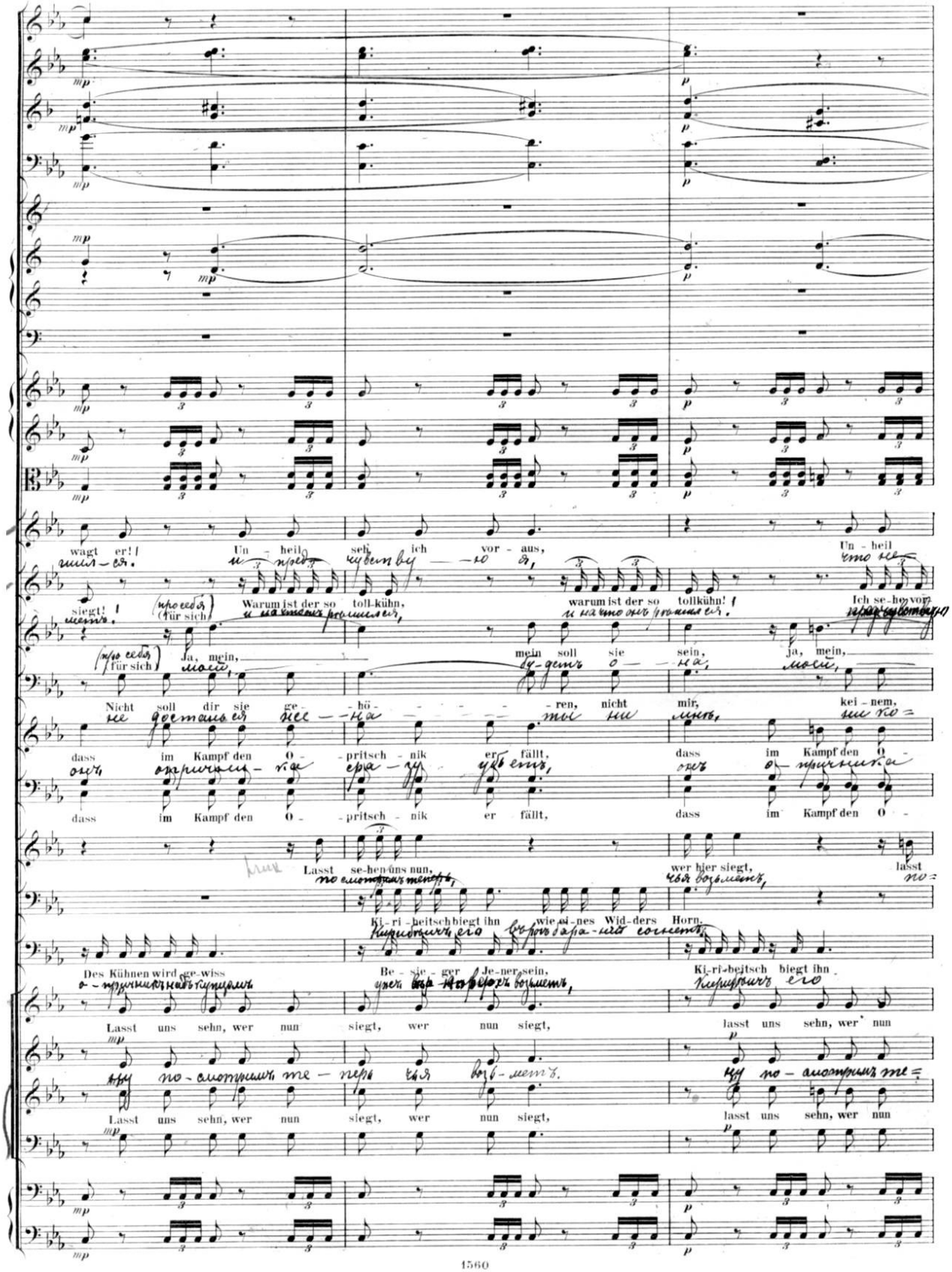
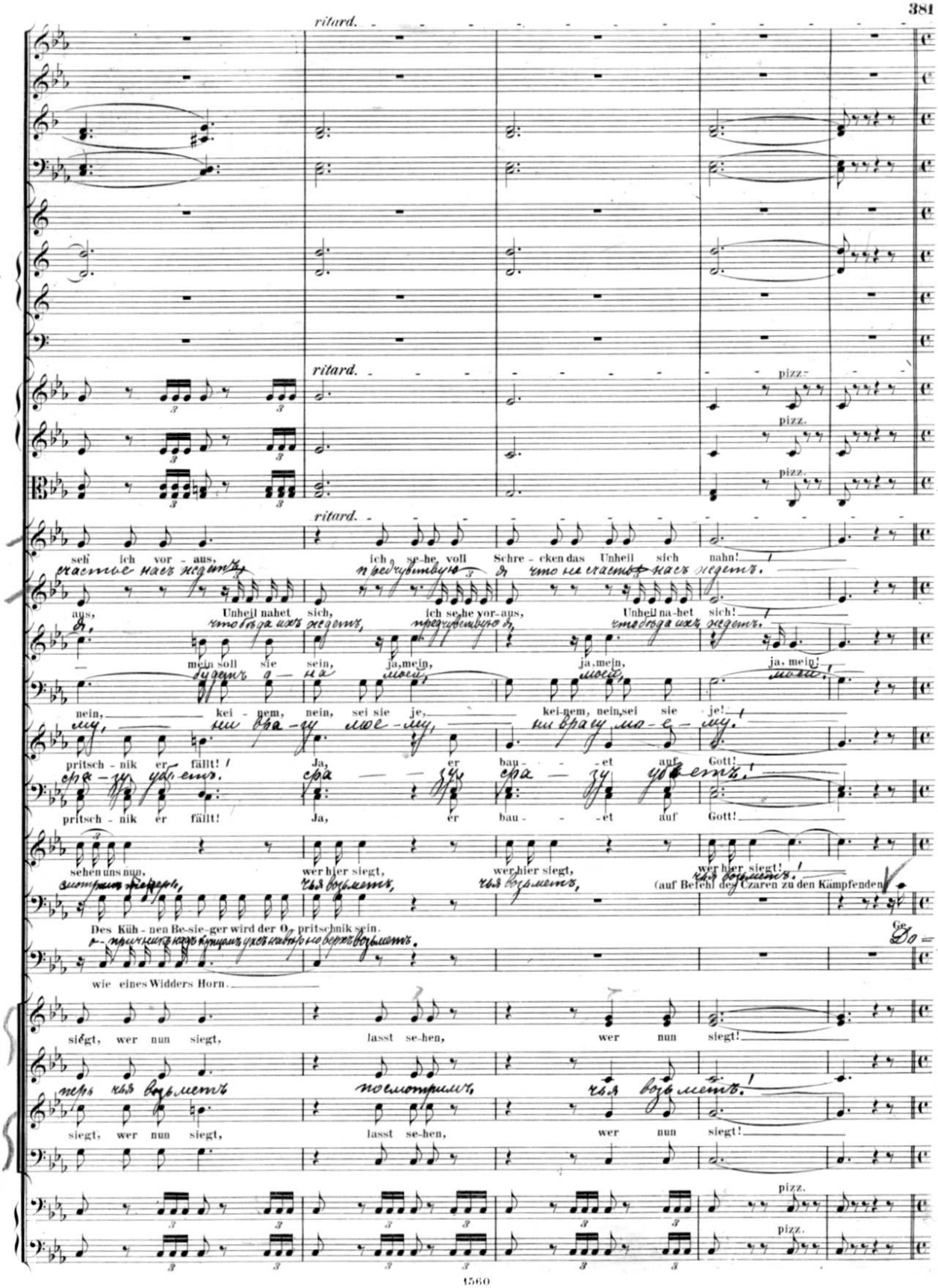
pritschnik im Kam-pfe er fällt!

Er ver -

Ge - wiss wird der O - pritsch - nik des

Seht, o welch ein Muth, es zu wa - - gen,

rich - - te. Ein-zu - stehn für die Land - - schaft er - schien er,

rich - - te. Ein-zu - stehn für die Land - - schaft er - schien er,

Ach, all - mächt' - ger Gott, der Ed - le, was wagt er!
Kaufmann, ja, ja, Je - ner siegt. Um -
Da, auf Tod! und nun auf Le-ben o - der
auf Tod!
trau - et dem Got-tes-ge - rich - - - te,
traut dem Got-tes-ge - rich - - - te,
Ein-zu-stehn für die Landschaft er-schien er,
Küh - nen Be - sie - ger sein,
ge - wiss
lasst uns sehn nun, wer hier siegt. Seht, o welch ein Muth, es zu
ja, er - - schien er, ein-zu - stehn für die
ja, er - - schien er, ein-zu - stehn für die

Ach, all - mächt' - ger Gott, der Ed - le, was
sonst rühmt sich nicht der Opritschnik, er wird sicher be-siegen den Kaufmann, ja, ja, Je - - ner
Tod!
Ja,
auf Tod!
auf Tod!
er ver - trau - et dem Got-tes-ge - rich - - te,
er ver - traut dem Got-tes-ge - rich - - te,
einzustehn für die Landschaft erschien er.
wird der O - pritsch - nik des Küh - nen Be - sie - ger sein!
lasst uns sehn nun, wer hier siegt.
Land - schaft er - schien er, ja, er - - schien er.
Land - schaft er - schien er, ja, er - - schien er.

wagt er! / Un - heil o seh ich vor - aus, Un - heil
siegt! / (про себя / für sich) Warum ist der so toll-kühn, warum ist der so tollkühn! / Ich se-he vor
(про себя / für sich) Ja, mein, mein soll sie sein, ja, mein,
Nicht soll dir sie ge- - hö- - - - - ren, nicht mir, kei - nem,
dass im Kampf den O - pritsch - nik er fällt, dass im Kampf den O -
dass im Kampf den O - pritsch - nik er fällt, dass im Kampf den O -
Lasst se-hen uns nun, wer hier siegt, lasst
Ki - ri - beitsch biegt ihn wie ei - nes Wid-ders Horn.
Des Kühnen wird ge-wiss Be - sie - ger je-ner sein, Ki-ri-beitsch biegt ihn
Lasst uns sehn, wer nun siegt, wer nun siegt, lasst uns sehn, wer nun
Lasst uns sehn, wer nun siegt, wer nun siegt, lasst uns sehn, wer nun

ritard.
ritard.
pizz.
pizz.
pizz.
ritard.
seh' ich vor - aus, Unheil nahet sich, mein soll sie sein, nein, kei - nem, nein, sei sie je, pritsch - nik er fällt! pritsch - nik er fällt!
ich se-he, voll Schre - cken das Unheil sich nahn!
ich se-he vor-aus, ja, mein, kei-nem, nein, sei sie je, er bau - - - et auf Gott! Ja, er bau - - - et auf Gott!
Unheil na-het sich! ja, mein! nein, sei sie je!
sehen uns nun, wer hier siegt, wer hier siegt, wer hier siegt!
(auf Befehl des Czaren zu den Kämpfenden)
Des Küh - nen Be-sie-ger wird der O, pritschnik sein.
wie eines Widders Horn.
siegt, wer nun siegt, lasst se-hen, wer nun siegt!
siegt, wer nun siegt, lasst se-hen, wer nun siegt!

23 Moderato assai ♩

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Trombe.

Corni.

Trombone alto.

Trombone tenore.

Tromb. basso e Tuba.

Timp.

Moderato assai ♩

Viol. arco

Viola. arco

Moderato assai ♩

Kiribejewitsch.

Kalaschnikoff.

Maljuta.

(mit Nachdruck)

nug nun eurer Prahlerei, nicht wünscht der Czar noch mehr zu hören: doch merket euch, was streng er euch ge - bietet: Ihr dürft auf Tod hier nicht

Sopran.

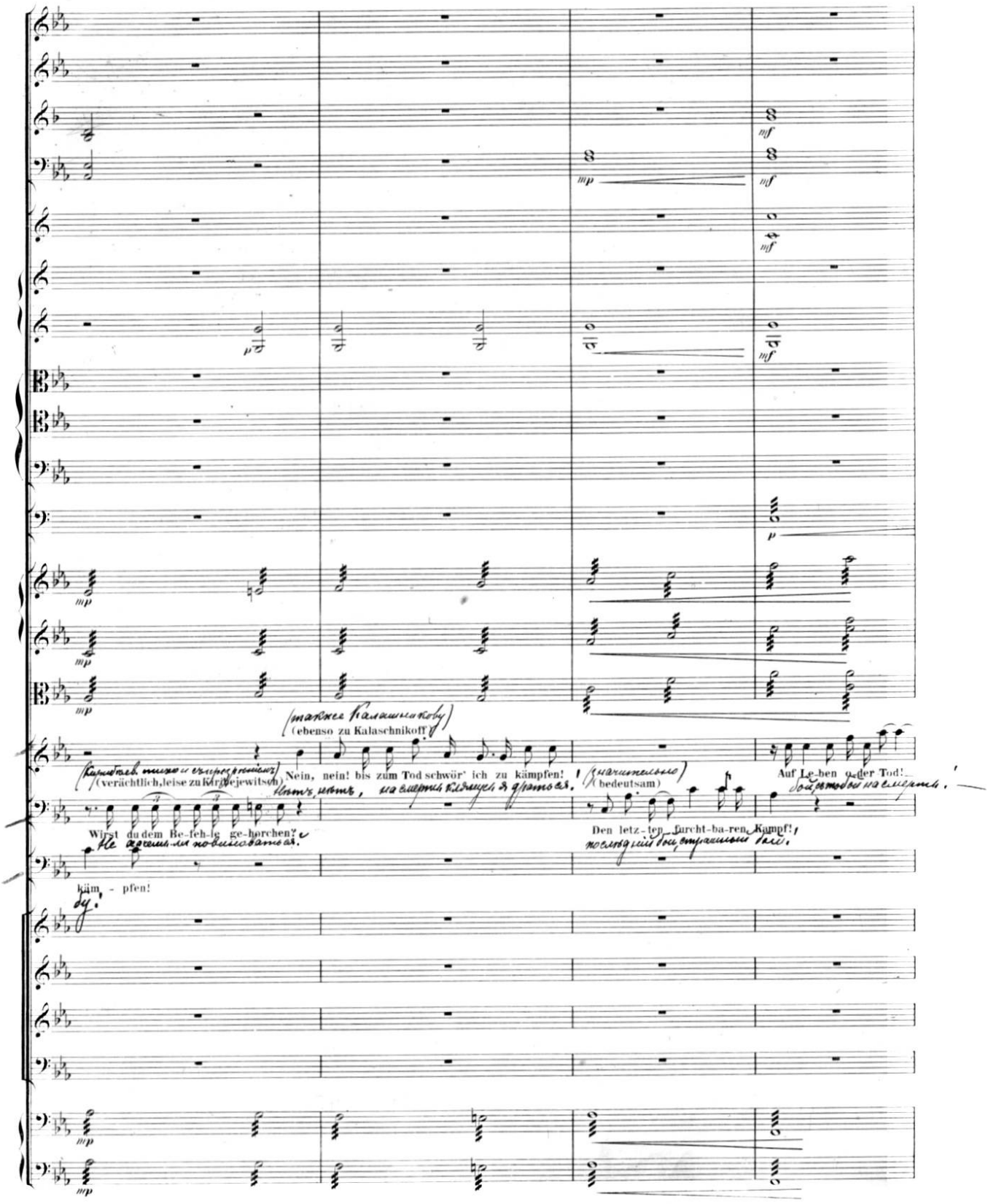
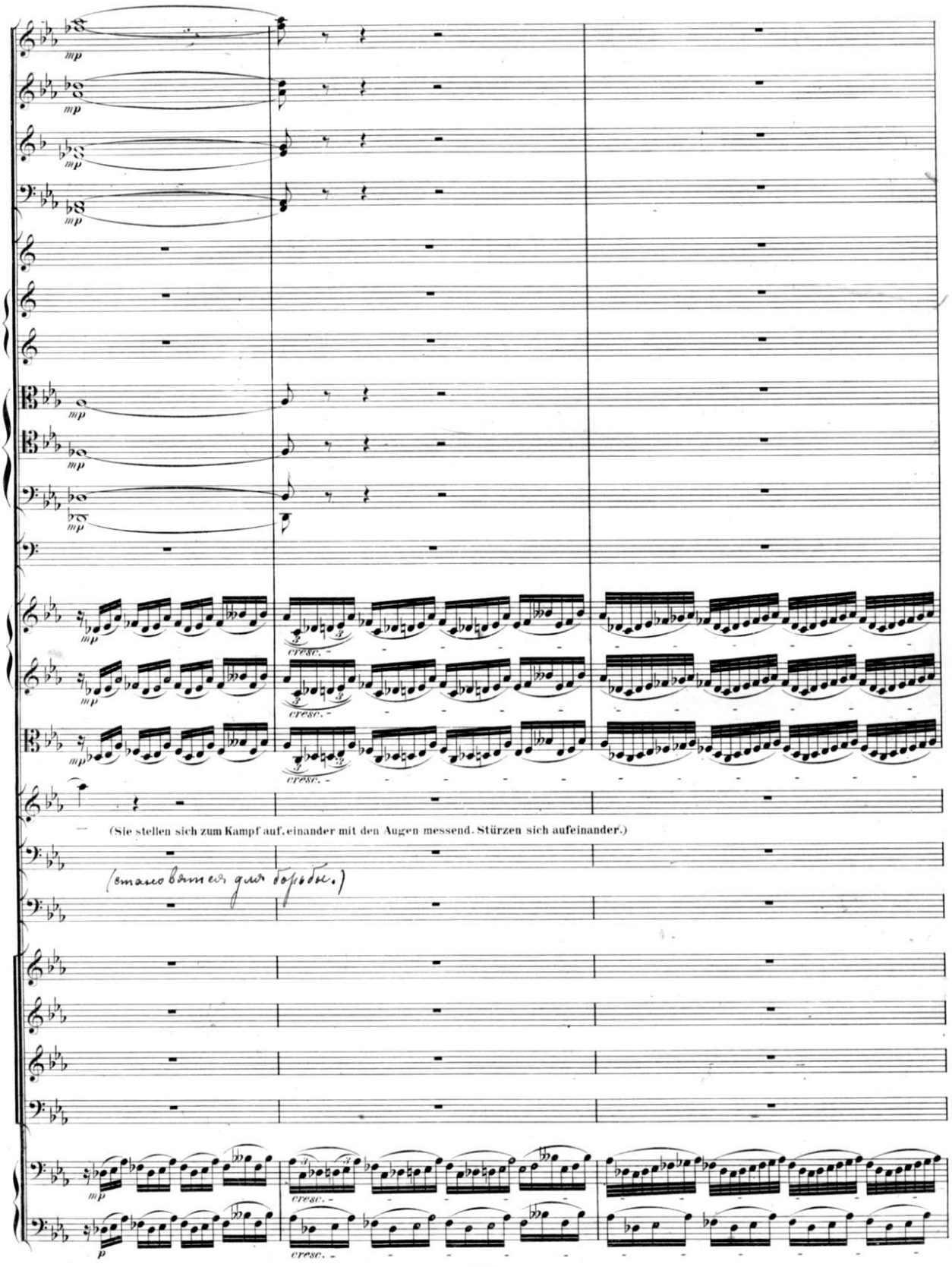
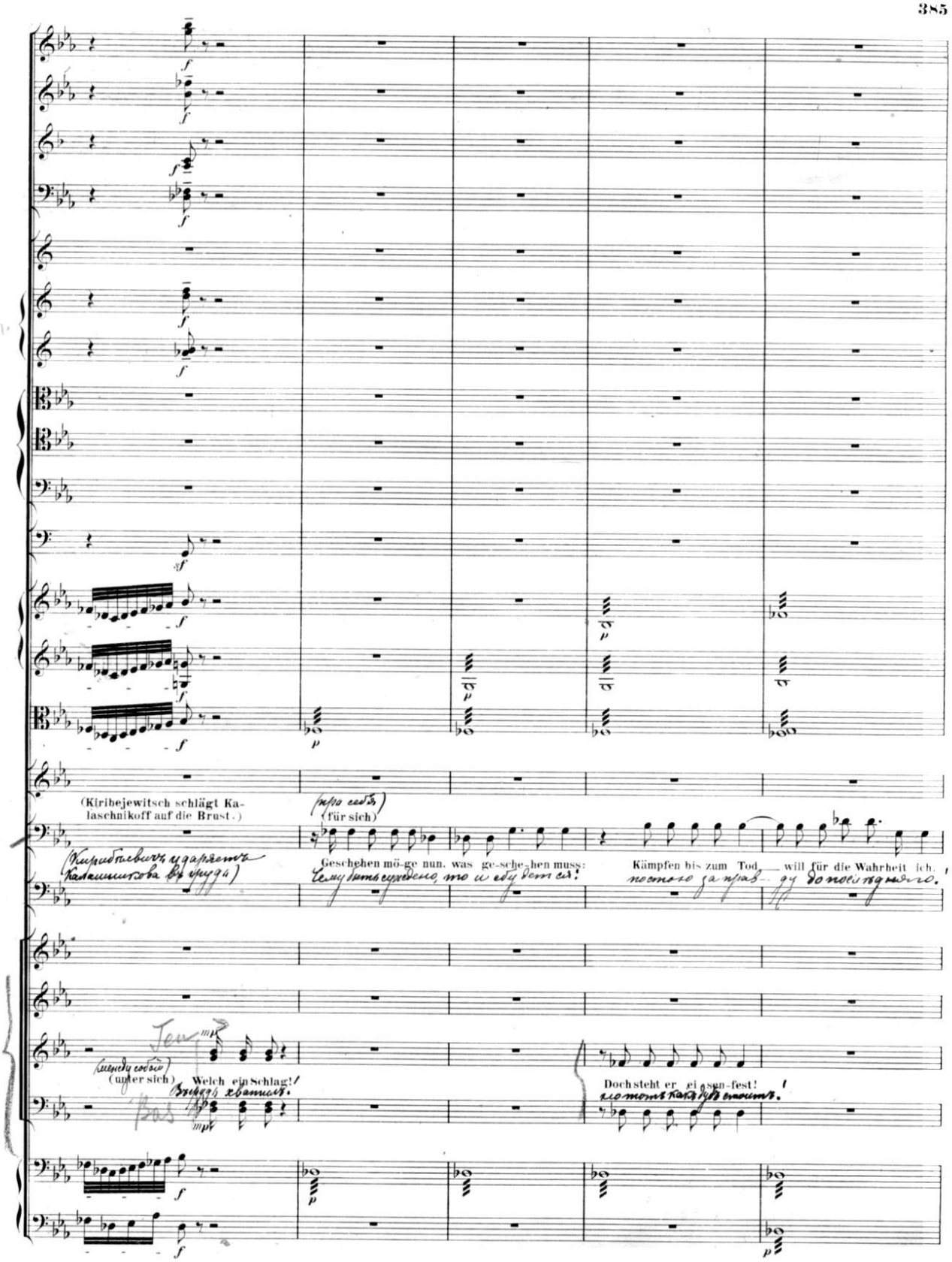
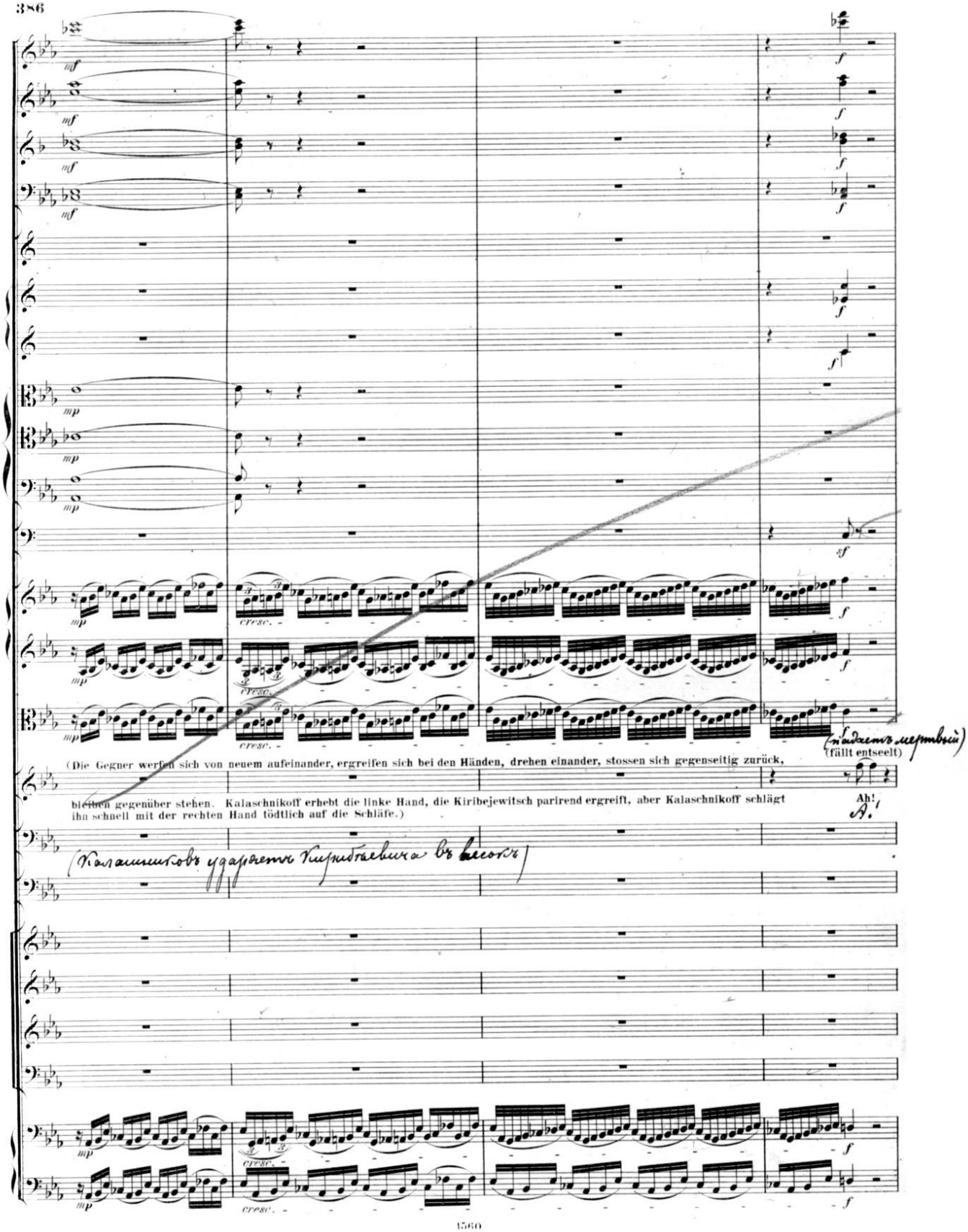
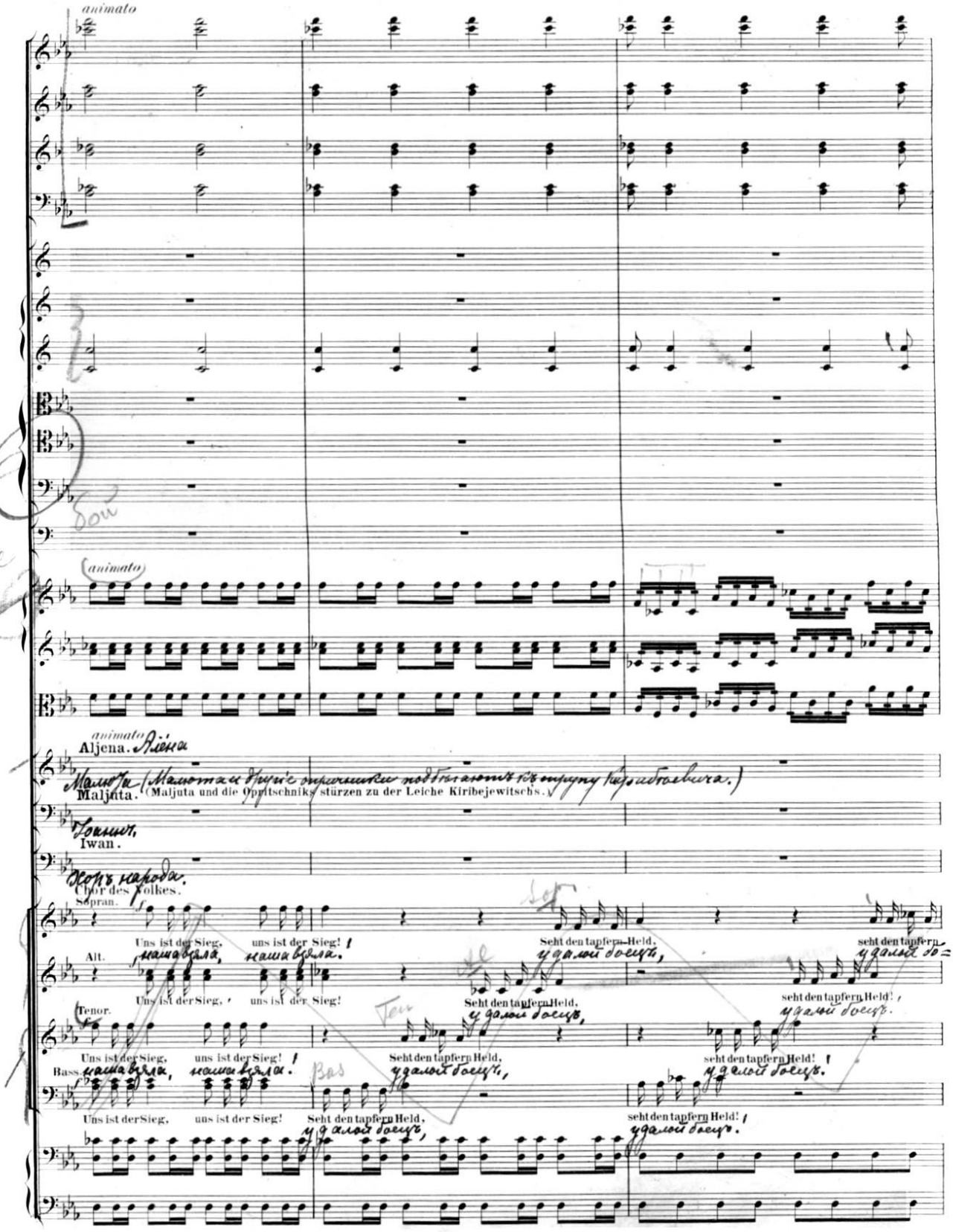
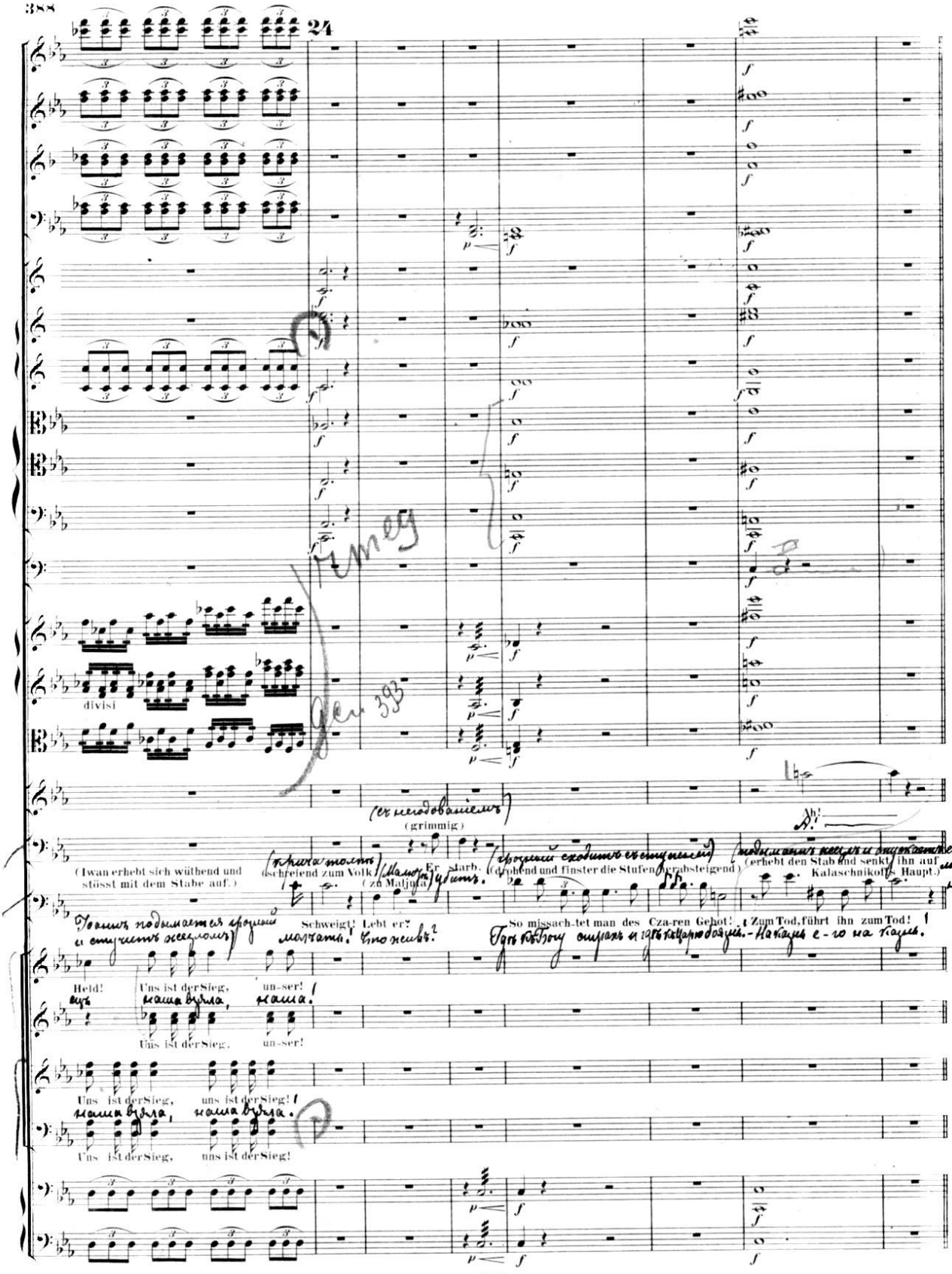
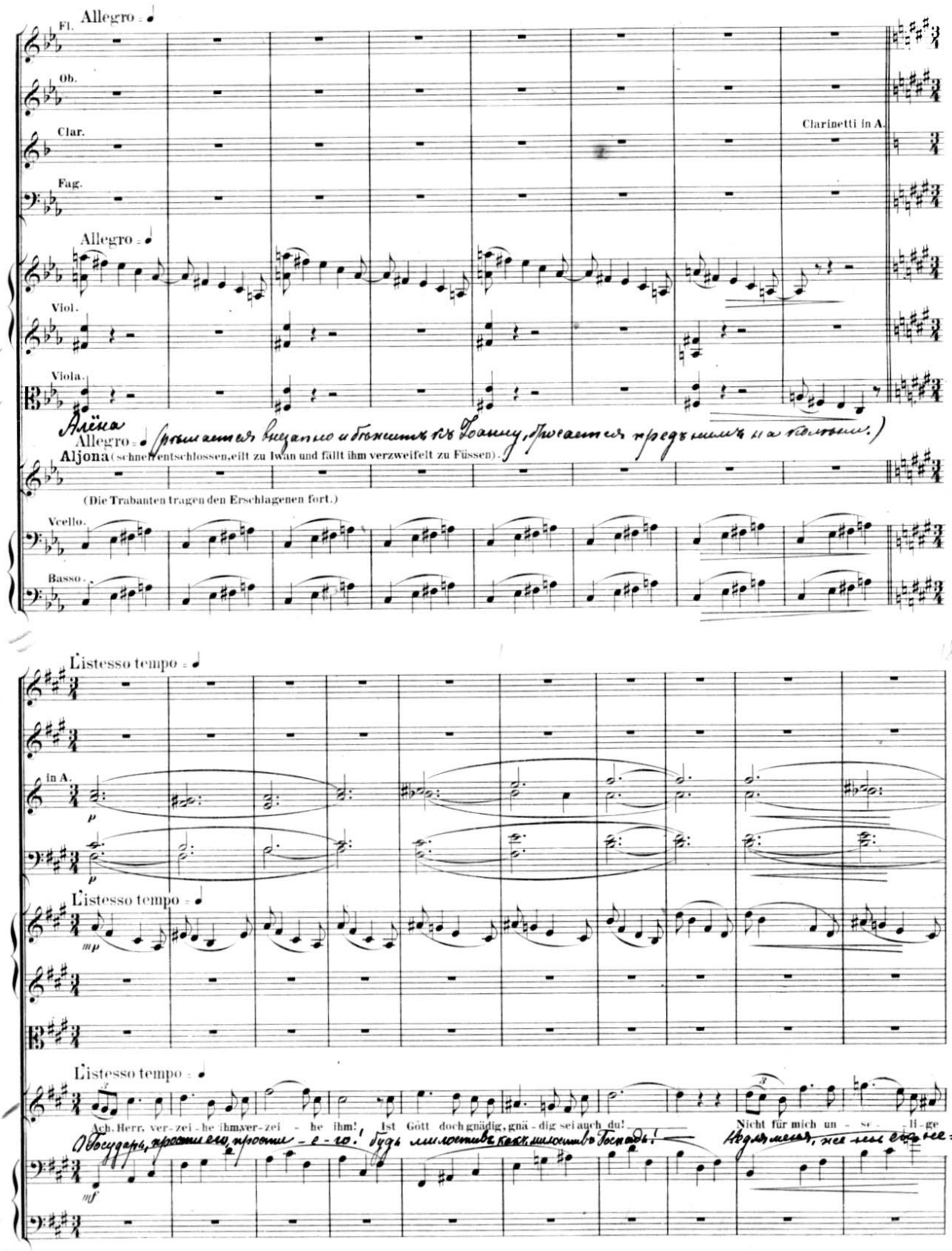
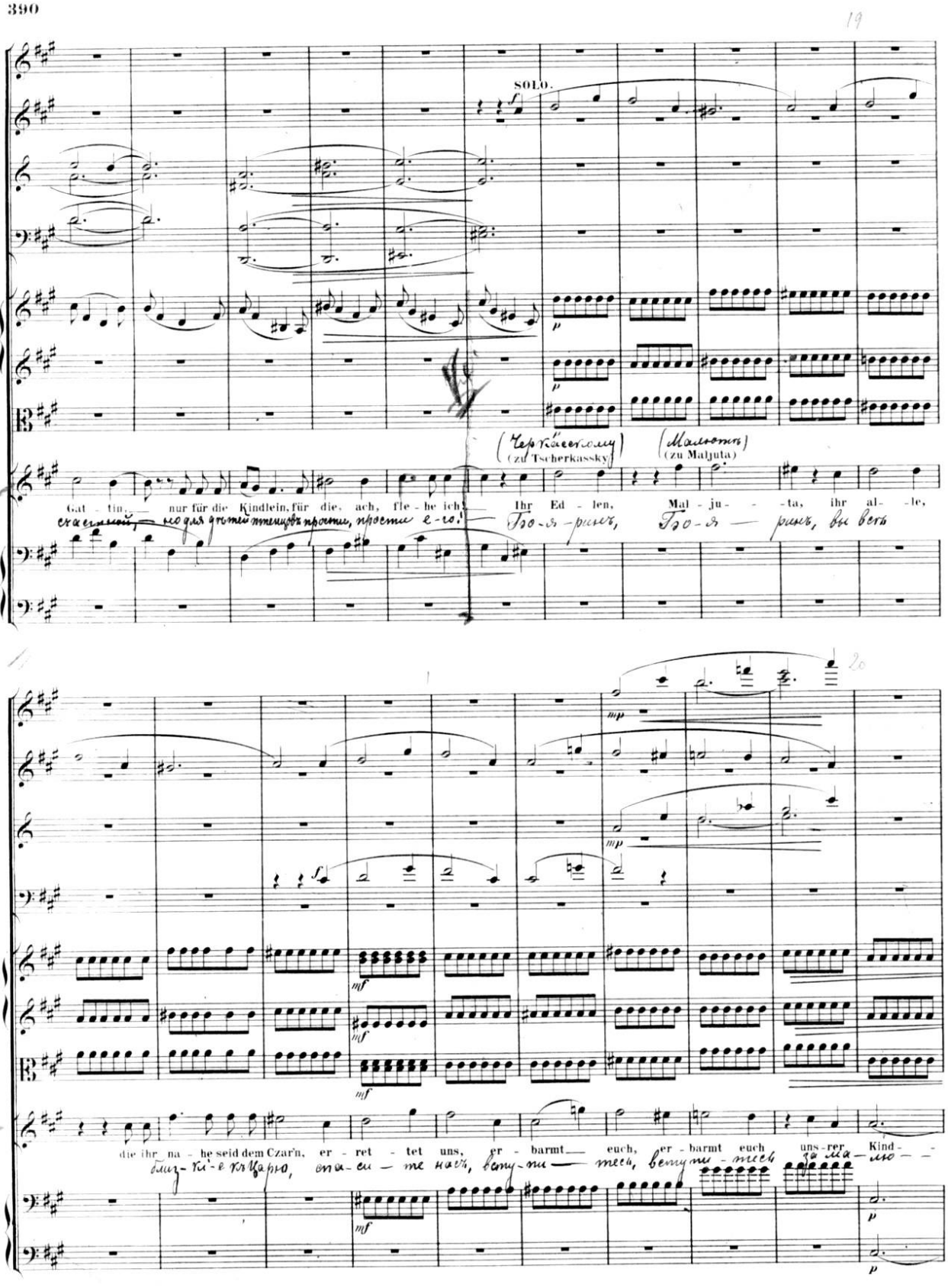
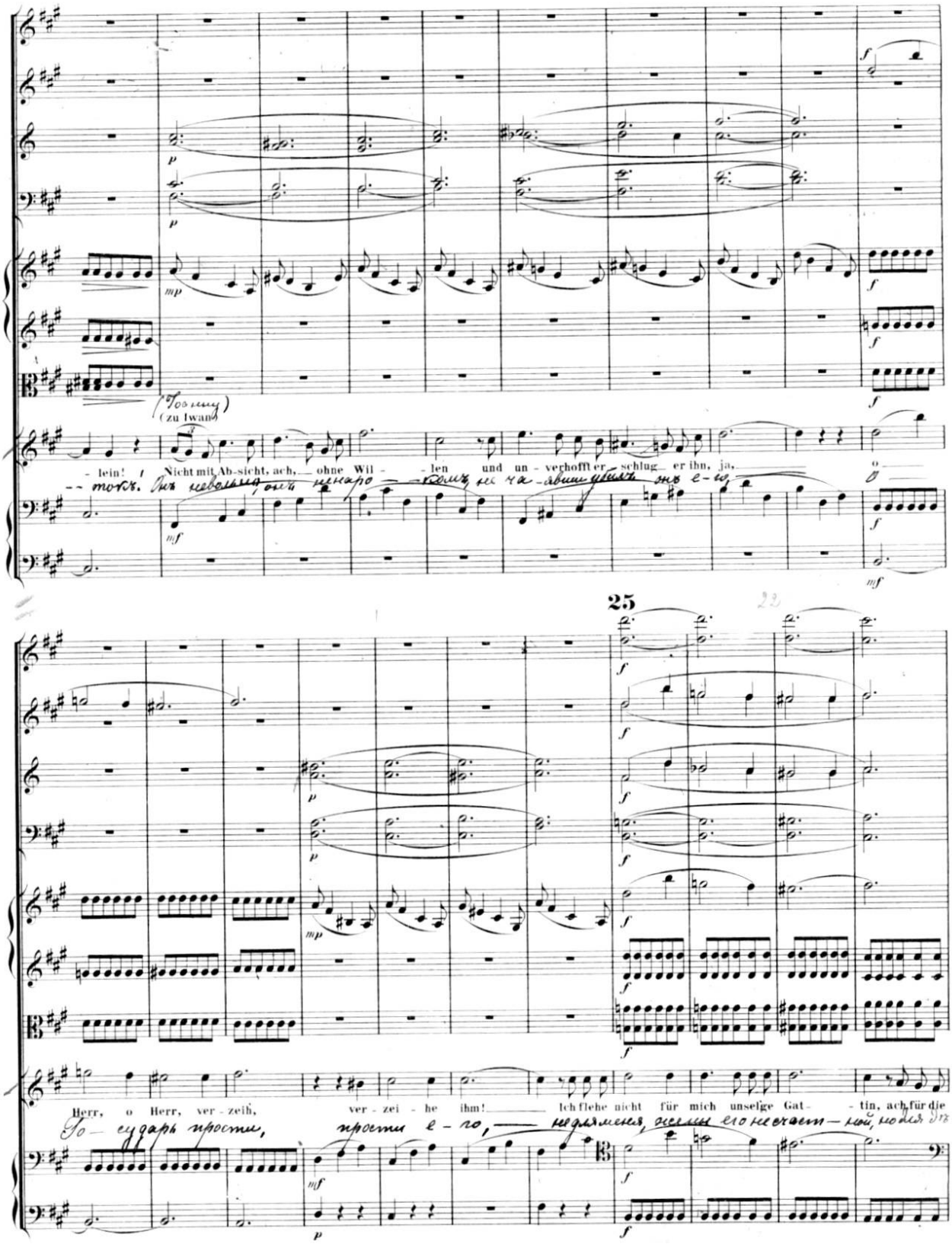
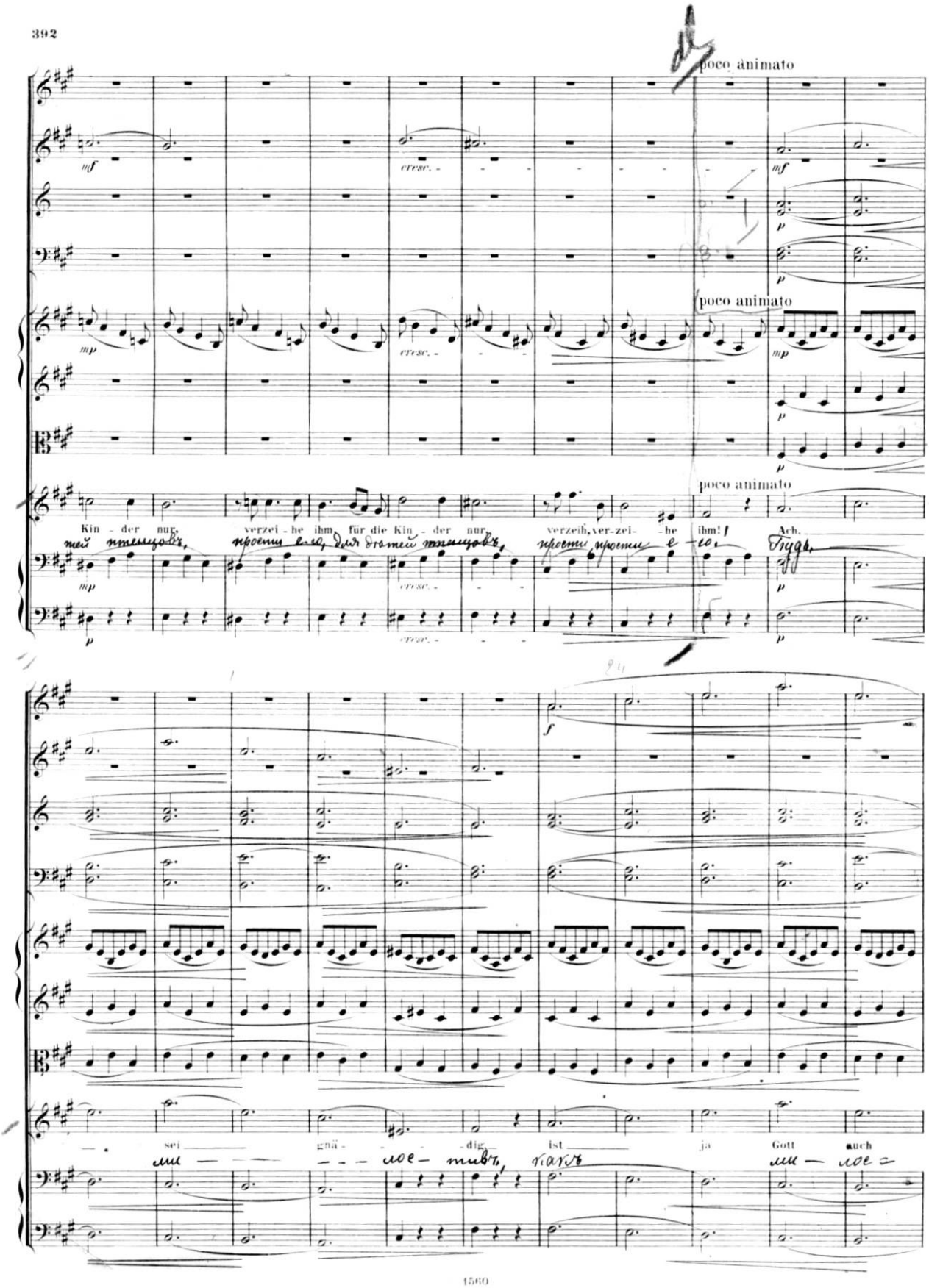
Alt.

Chor.

Tenor.

Bass.

Vcello. arco

Basso. arco

(также Калашникову)
(ebenso zu Kalaschnikoff)
(Капитан. тихо и с упрекомъ)
(verächtlich, leise zu Korjejewitsch)
Nein, nein! bis zum Tod schwör' ich zu kämpfen!
(значительно)
(bedeutsam)
Auf Le-ben oder Tod!
Нетъ, нетъ, на смерть клянусь я драться.
Wirst du dem Be-feh-le ge-horchen?
Не дрогнетъ ли повиноватая.
Den letz-ten furcht-ba-ren Kampf!
послѣдній бой страшный нашъ.
kämp-fen!
Бой готовы на смерть.

mp
cresc.
(Sie stellen sich zum Kampf auf, einander mit den Augen messend. Stürzen sich aufeinander.)
(emano bannen gan bofeden.)
p

(Kiribejewitsch schlägt Kalaschnikoff auf die Brust.)
(Кирибѣевичъ ударяетъ Калашникова въ грудь)
(про себя)
(für sich)
Geschehen mö-ge nun, was ge-sche-hen muss:
Кому быть суждено, то и збудется!
Kämpfen bis zum Tod, will für die Wahrheit ich,
посмотр за правду до послѣдняго.
(сквозь зубы)
(unter sich)
Welch ein Schlag!
Вишь какъ хватилъ.
Doch steht er ei-sen-fest!
но стоитъ какъ вкопанный.

(Die Gegner werfen sich von neuem aufeinander, ergreifen sich bei den Händen, drehen einander, stossen sich gegenseitig zurück,
bleiben gegenüber stehen. Kalaschnikoff erhebt die linke Hand, die Kiribejewitsch parirend ergreift, aber Kalaschnikoff schlägt
ihn schnell mit der rechten Hand tödtlich auf die Schläfe.)
(fällt entseelt)
Ah!
(Калашниковъ ударяетъ Кирибѣевича въ високъ)

animato
animato
animato
Aljena. Аљёна
Maljuta. (Maljuta und die Oprítschniks stürzen zu der Leiche Kiribejewitschs.)
Iwan.
Chor des Volkes.
Sopran.
Uns ist der Sieg, uns ist der Sieg! Seht den tapfern Held, seht den tapfern
Alt.
Uns ist der Sieg, uns ist der Sieg! Seht den tapfern Held,
Tenor.
Uns ist der Sieg, uns ist der Sieg! Seht den tapfern Held, seht den tapfern Held!
Bass
Uns ist der Sieg, uns ist der Sieg! Seht den tapfern Held, seht den tapfern Held!

24
divisi
(Iwan erhebt sich wüthend und stösst mit dem Stabe auf.)
(schreiend zum Volk)
(za Maljuta)
Er starb.
(drohend und finster die Stufen grabsteigend)
(erhebt den Stab und senkt ihn auf Kalaschnikoffs Haupt.)
Schweigt! Lebt er?
So missach-tet man des Cza-ren Gebot!
Zum Tod, führt ihn zum Tod!
Held!
Uns ist der Sieg,
un-ser!
Uns ist der Sieg,
un-ser!
Uns ist der Sieg,
uns ist der Sieg!
Uns ist der Sieg,
uns ist der Sieg!

Allegro
Fl.
Ob.
Clar.
Clarinetti in A.
Fag.
Allegro
Viol.
Viola.
Алёша
Allegro
(решается внезапно и бежит к Дюшу, пригнется предъ нимъ на колѣни.)
Aljona (schnell entschlossen, eilt zu Iwan und fällt ihm verzweifelt zu Füssen).
(Die Trabanten tragen den Erschlagenen fort.)
Vcello.
Basso.
Listesso tempo
in A.
Listesso tempo
Listesso tempo
Ach, Herr, ver-zei-he ihm ver-zei-he ihm! Ist Gott doch gnädig, gnä-dig sei auch du!
Nicht für mich un-se-lig-
О Государь, прости его, прости-е-го! будь милостивъ какъ милостивъ Господь!
Ради меня, не ради его=

SOLO.
(Черкасскому)
(zu Tscherkassky)
(Малюте)
(zu Maljuta)
Gat - tin — nur für die Kindlein, für die ach, fle - he ich! — Ihr Ed - len, Mal - ju - - -ta, ihr al- -le,
счастливой, — но для детей пощады просите, просите е-го! — Бо-я-ре!, Бо-я — ре!, вы весь
die ihr na - he seid dem Czar'n, er - ret - tet uns, er - barmt — euch, er - barmt euch uns-rer Kind- -
близ-ки-е к Царю, отда-ли — те нас!, вступ-ни — тесь, вступ-ни-тесь за ма — лю — -

(Dolmy)
(zu Iwan)
- lein! Nicht mit Ab-sicht, ach, ohne Wil - len und un - vehofft er schlug er ihn, ja,
-- mock. Он невольно, онъ нечаяно — Долму не ча-явшимъ убилъ его,
25
Herr, o Herr, ver - zeih, ver - zei - he ihm! Ich flehe nicht für mich unselige Gat - tin, ach für die
Го — сударь прости, прости е - го, — неодолѣнья, если его невѣжест — ной, молодя

poco animato
mf
cresc.
mp
p
poco animato
Kin - der nur, verzei - he ihm, für die Kin - der nur, verzeih, ver-zei - he ihm! Ach,
мой птенцовъ, прости ему, для своей птенцовъ, прости прости е - го, Гудъ,
f
sei gnä - dig ist ja Gott auch
ми - лое - тивъ, какъ ми - лое -

gnä - dig. Ver - zeih, ver - zeih, ver - zeih, ver - zei -

26

Moderato = 𝅗𝅥 Recit.

Trombe.

Corni.

Tr.alto.

Tr.tenore.

Tr.basso e Tuba.

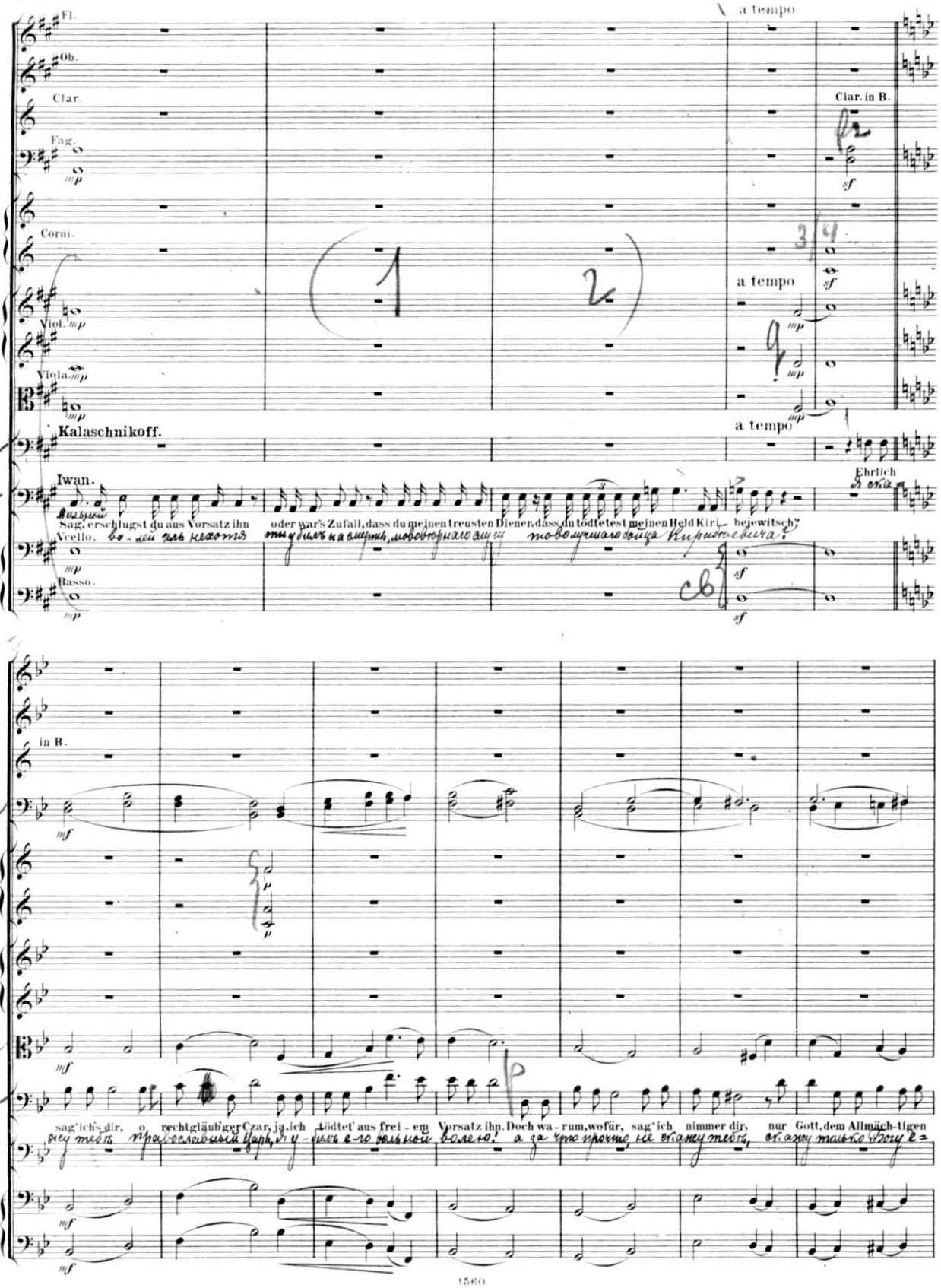
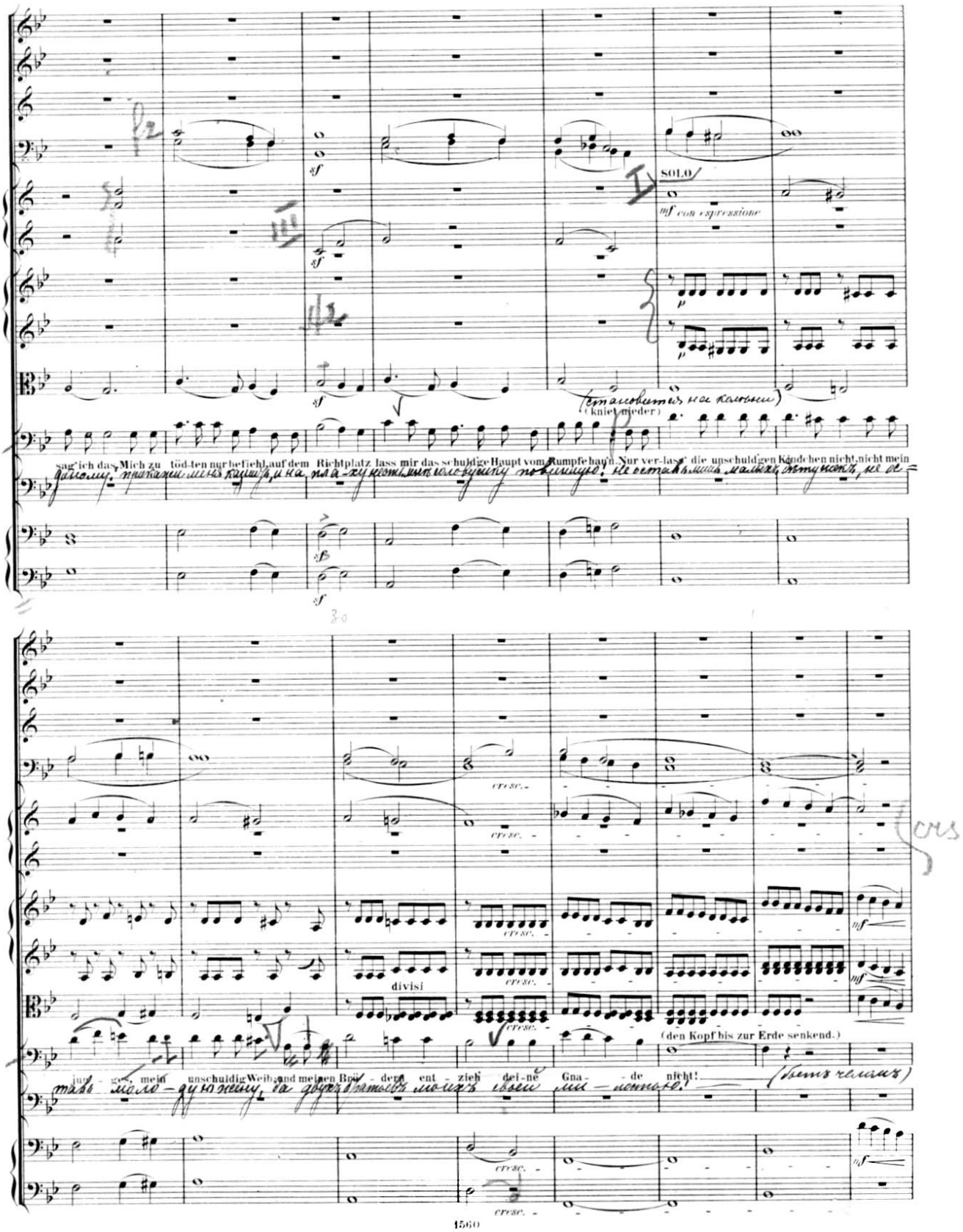
Moderato = 𝅗𝅥 Recit.

Aljona. (Аліна робко опирается, трудно кланяется и уходит.) Moderato = 𝅗𝅥 Recit.

(Aljona steht auf und geht schluchzend zur Seite.)

Iwan. he - ihm! (Калашникову, который подходит, склоняя голову.)

(zu Kalaschnikoff, der gesenkten Hauptes näher tritt.)

Steh mir Re-de und antworte wahrhaft mir!

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Clar. in B.
Corni.
a tempo
Viol.
Viola.
Kalaschnikoff.
a tempo
Iwan.
Ehrlich
Sag, erschlugst du aus Vorsatz ihn
oder war's Zufall, dass du meinen treusten Diener, dass du tödtetest meinen Held Kiri- bejewitsch?
Vcello.
Basso.
in B.
sag' ich's dir, o rechtgläubiger Czar, ja, ich tödtet' aus frei - em Vorsatz ihn. Doch wa - rum, wofür, sag' ich nimmer dir, nur Gott, dem Allmäch-tigen

SOLO
mf con espressione
(kniet nieder)
sag' ich das: Mich zu tödten nur befiehl auf dem Richtplatz, lass mir das schuldige Haupt vom Rumpfe hau'n. Nur ver-lass' die unschuldigen Kindchen nicht, nicht mein
divisi
(den Kopf bis zur Erde senkend.)
ju - gend - lich mein unschuldig Weib und mei - nen Brü - dern ent - zieh dei - ne Gna - - de nicht!

27

Recit.

Recit.

Recit.

Iwan.

Du hast wohl-gethan, kühn-er Ge-sell, tüchtiger Kämpf'r du, jun-ger Kaufmanns-sohn, dass du Antwort gabest der Wahrheit nach, Deinem

Хорo-шо тебѣ дѣтинушка, уда-лой боецъ, сынъ купеческій, что отвѣтъ держалъ ты по совѣсти, моло-

Andante = ♩

Tr. alto.

Tr. tenore.

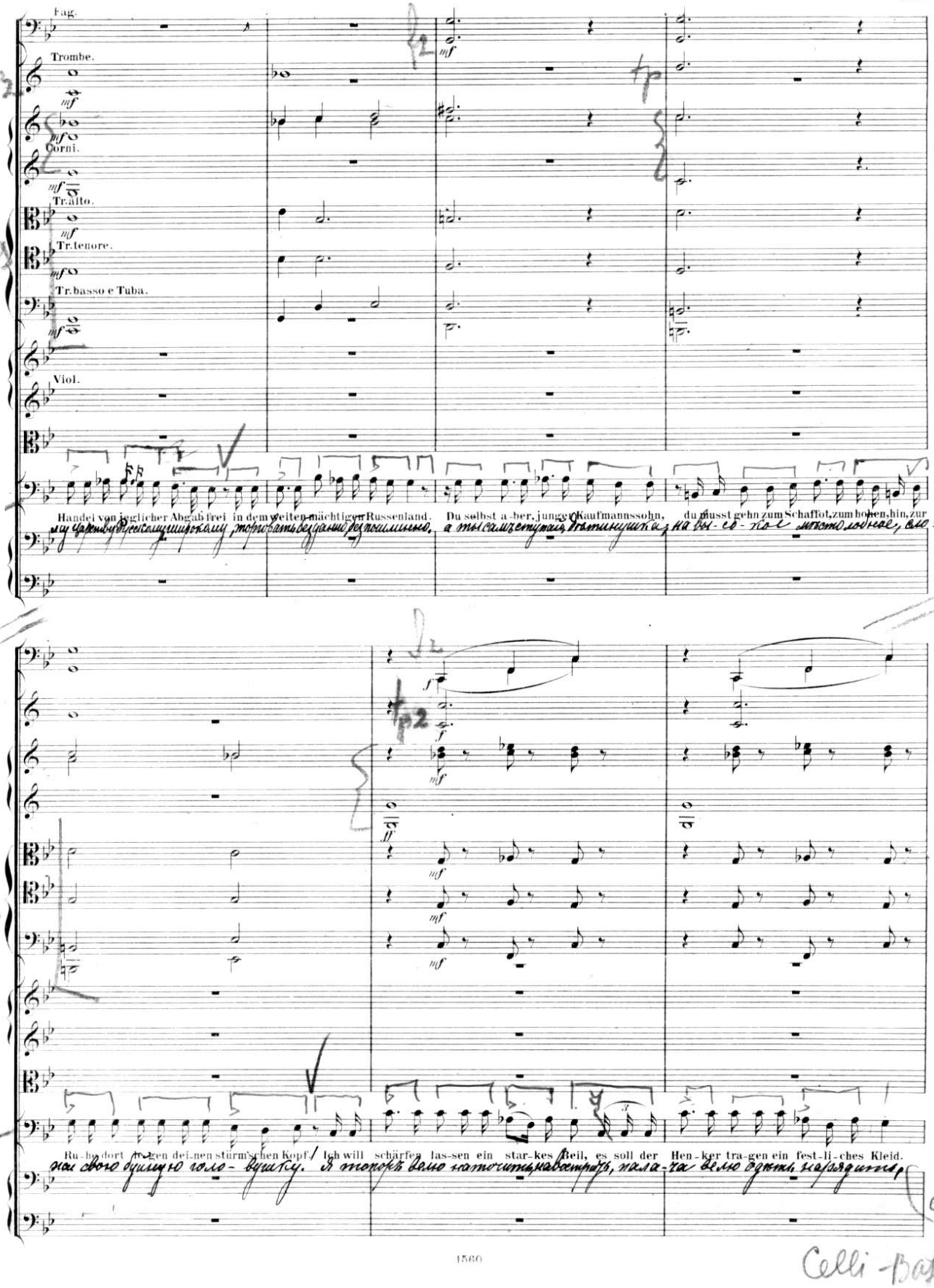
Tr. basso e Tuba.

Andante = ♩

Viol.

Andante = ♩

Wei-be, den Kin-derchen se-tze ich aus dem eig'nen Scha-tze ein Jahrgeld aus. Dei-nen Brü-dern er-laub ich von die-sem Tag, dass ihr

и-зъ желу и сокро-вищницы мо-ея мыслю я по-жало-ва-ю; твоимъ братьямъ вамъ отъ сего-дня даю, что бе-

Fag.
Trombe.
Corni.
Tr.alto.
Tr.tenore.
Tr.basso e Tuba.
Viol.
Handel von jeglicher Abgab frei in dem weiten mächtigen Russenland.
Du selbst aber, junger Kaufmannssohn, du musst gehn zum Schaffot, zum hohen, hin, zur
Ruhn dort mögen deinen stürmischen Kopf. Ich will schärfen lassen ein starkes Beil, es soll der Henker tragen ein festliches Kleid.
Celli-Bassi

Auch will ich läu-ten las-sen al-le gro-ssen Glo-cken, da-mit die Mos-kau-er al-le es wis-sen sol-len.

Vc.e Basso.

pizz.

28 Moderato con moto

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Trombe.

Trombe in B.

Corni.

Tr.alto.

Tr.tenore.

Tr.basso e Tuba.

Timp.

Moderato con moto

Viol.

Viola.

Moderato con moto

(fällt Kalaschnikoff um den Hals.)

Aljona.

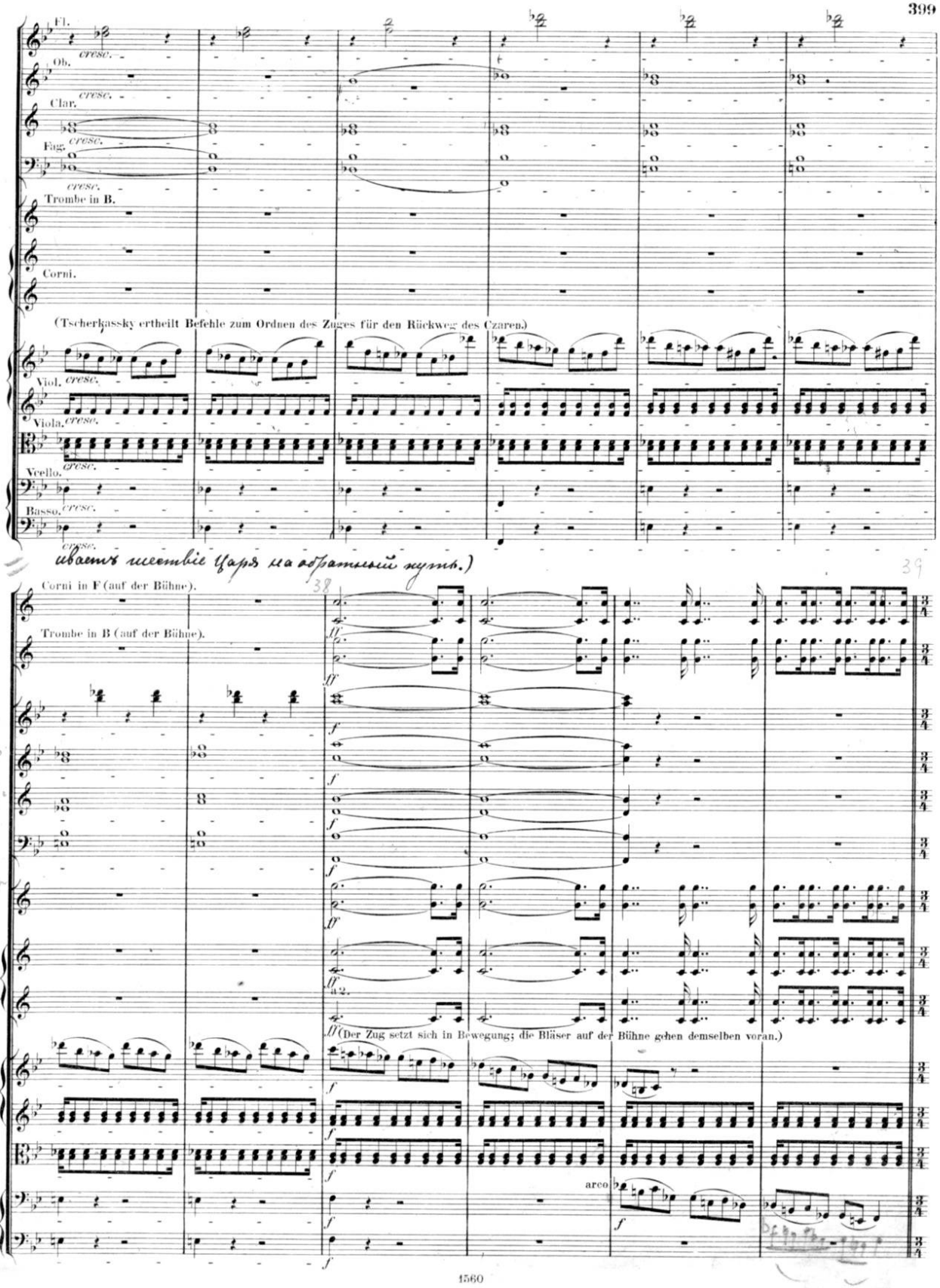
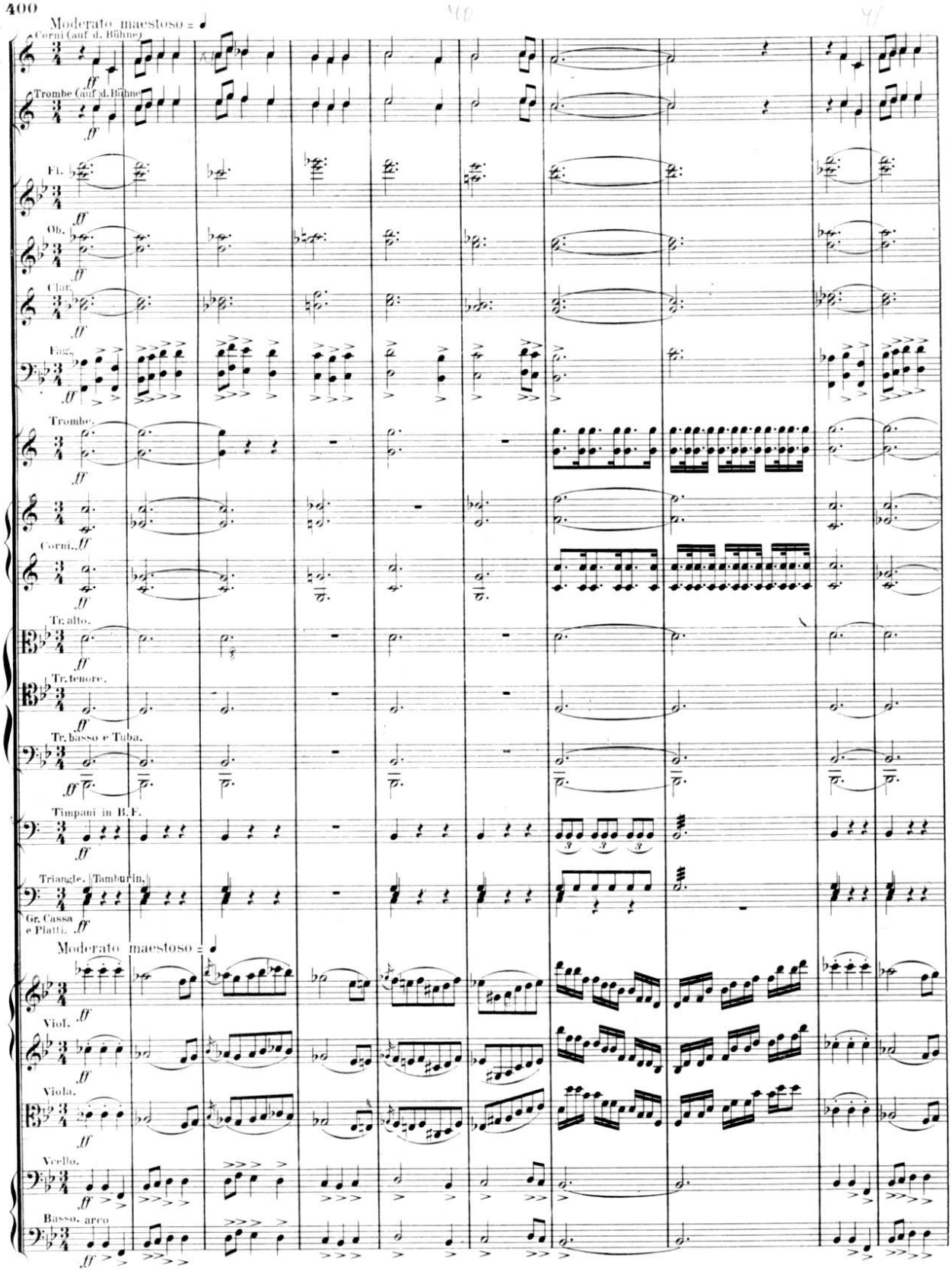
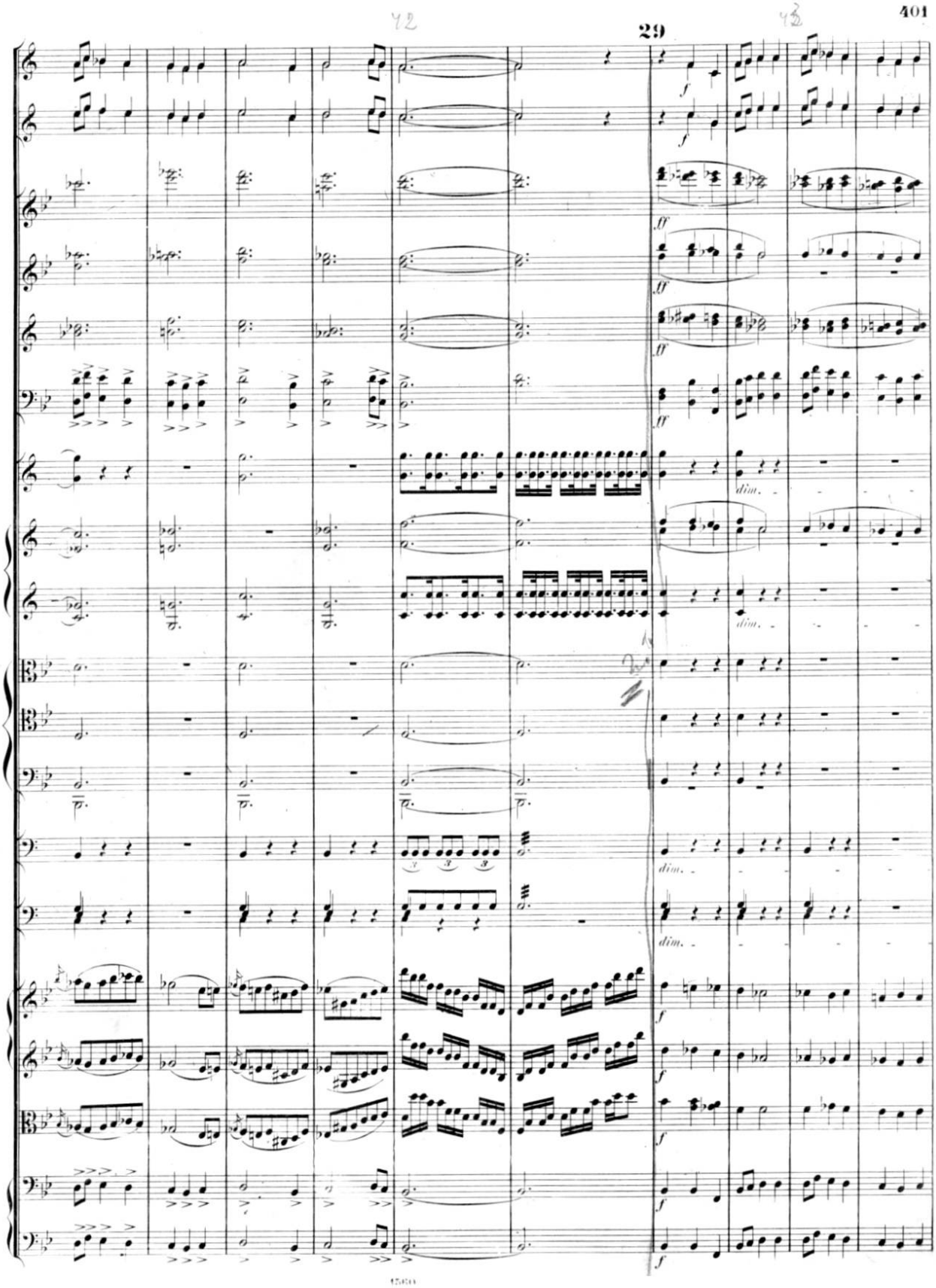
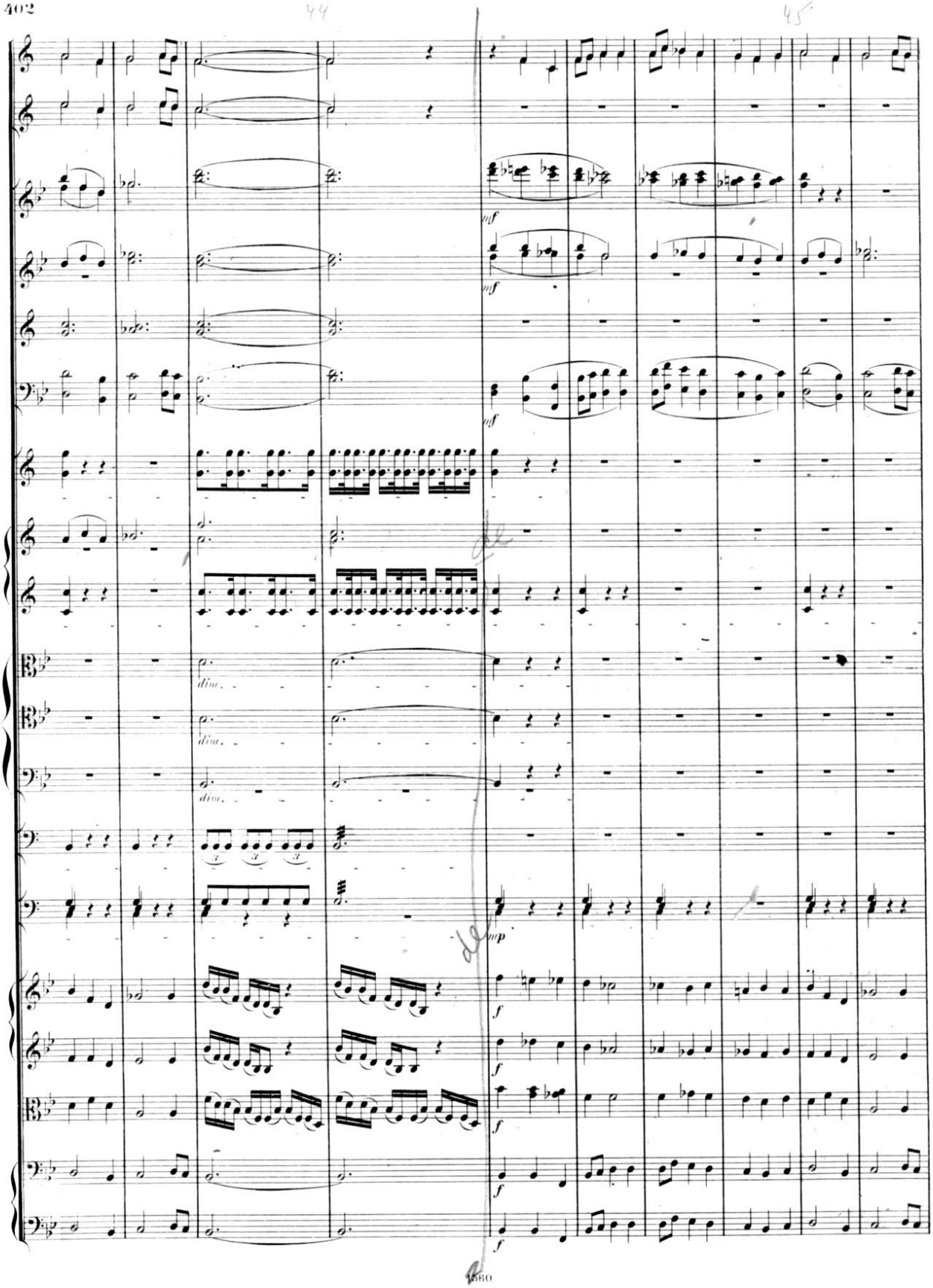
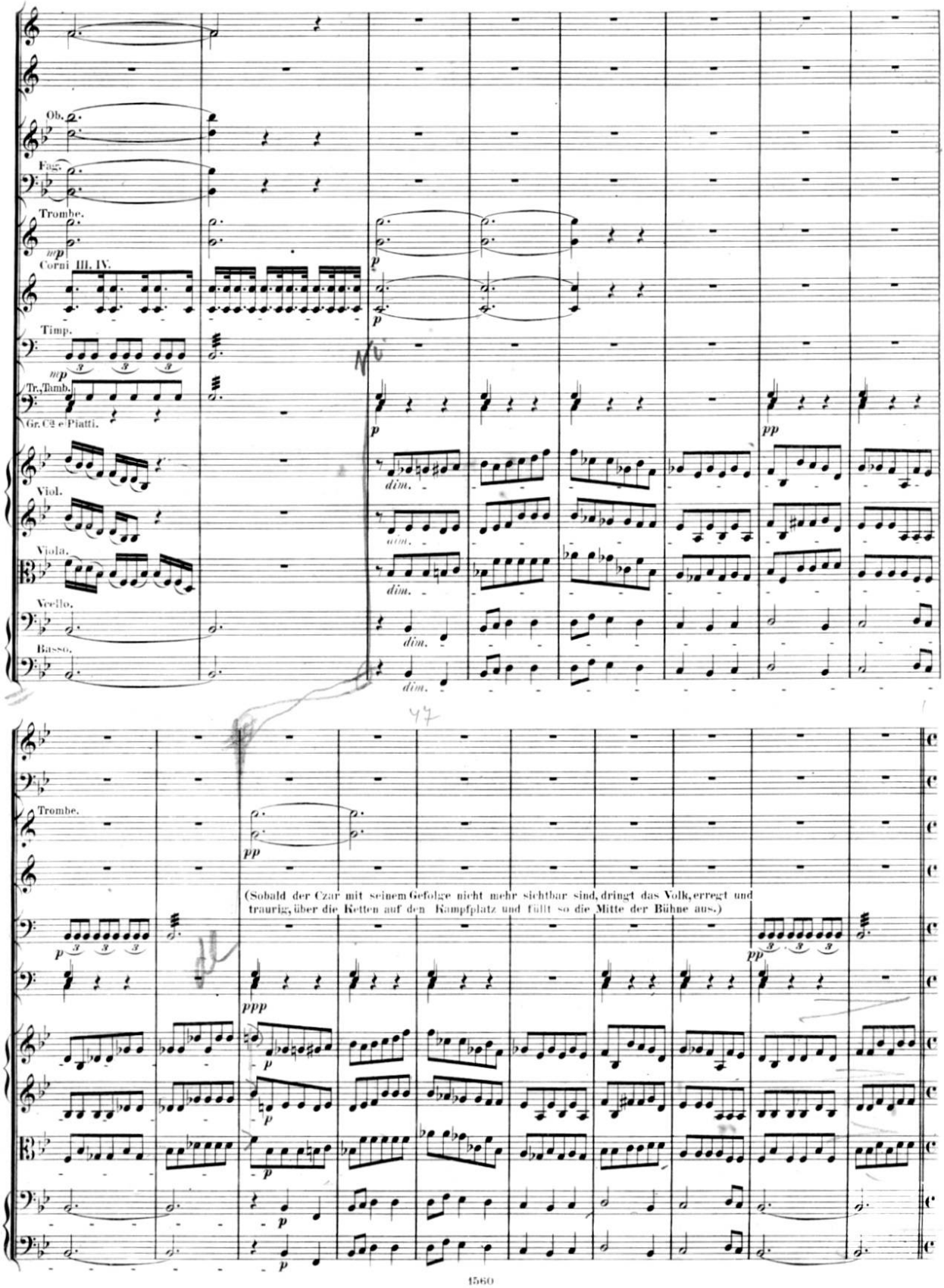
Ach!

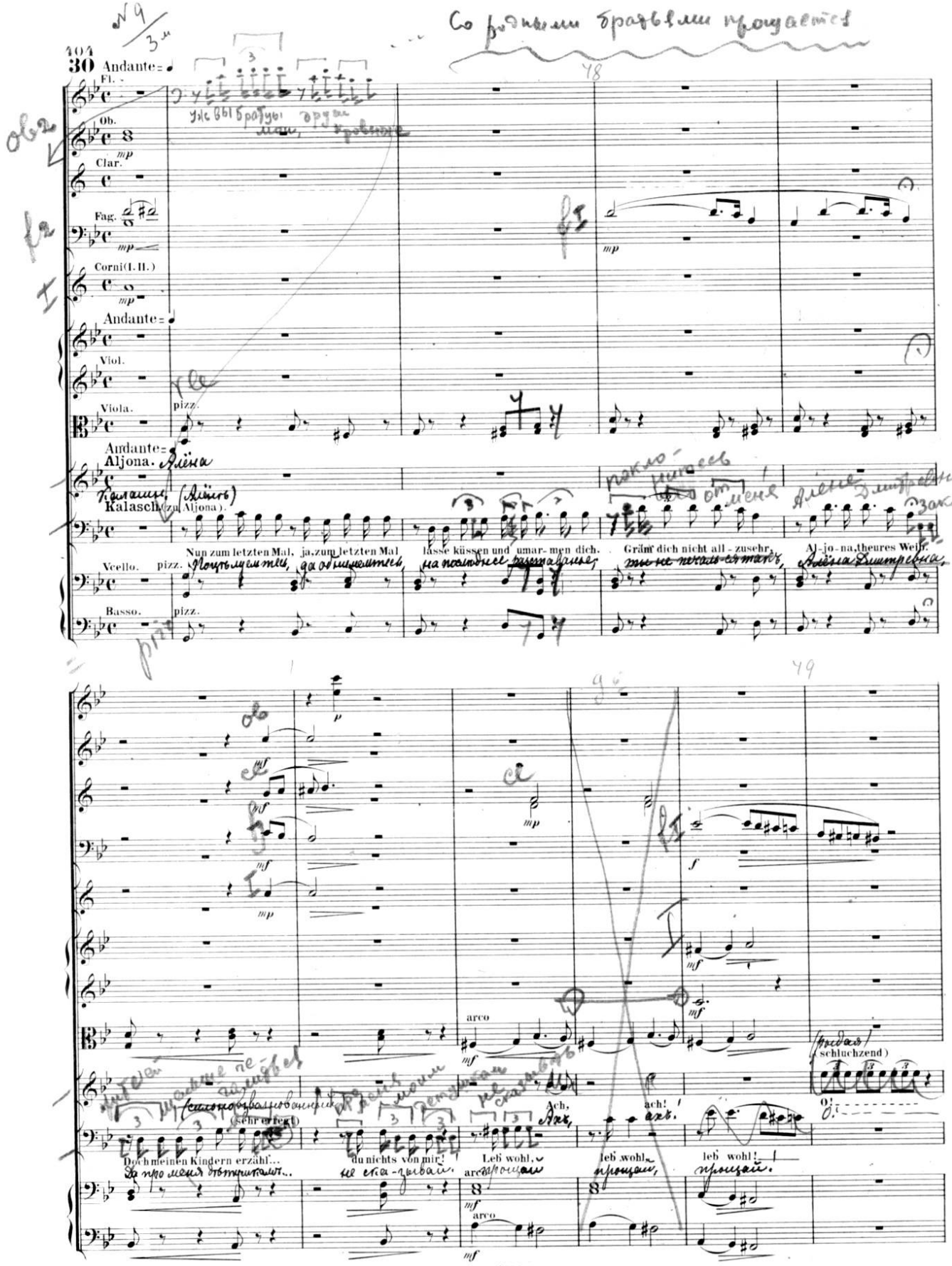
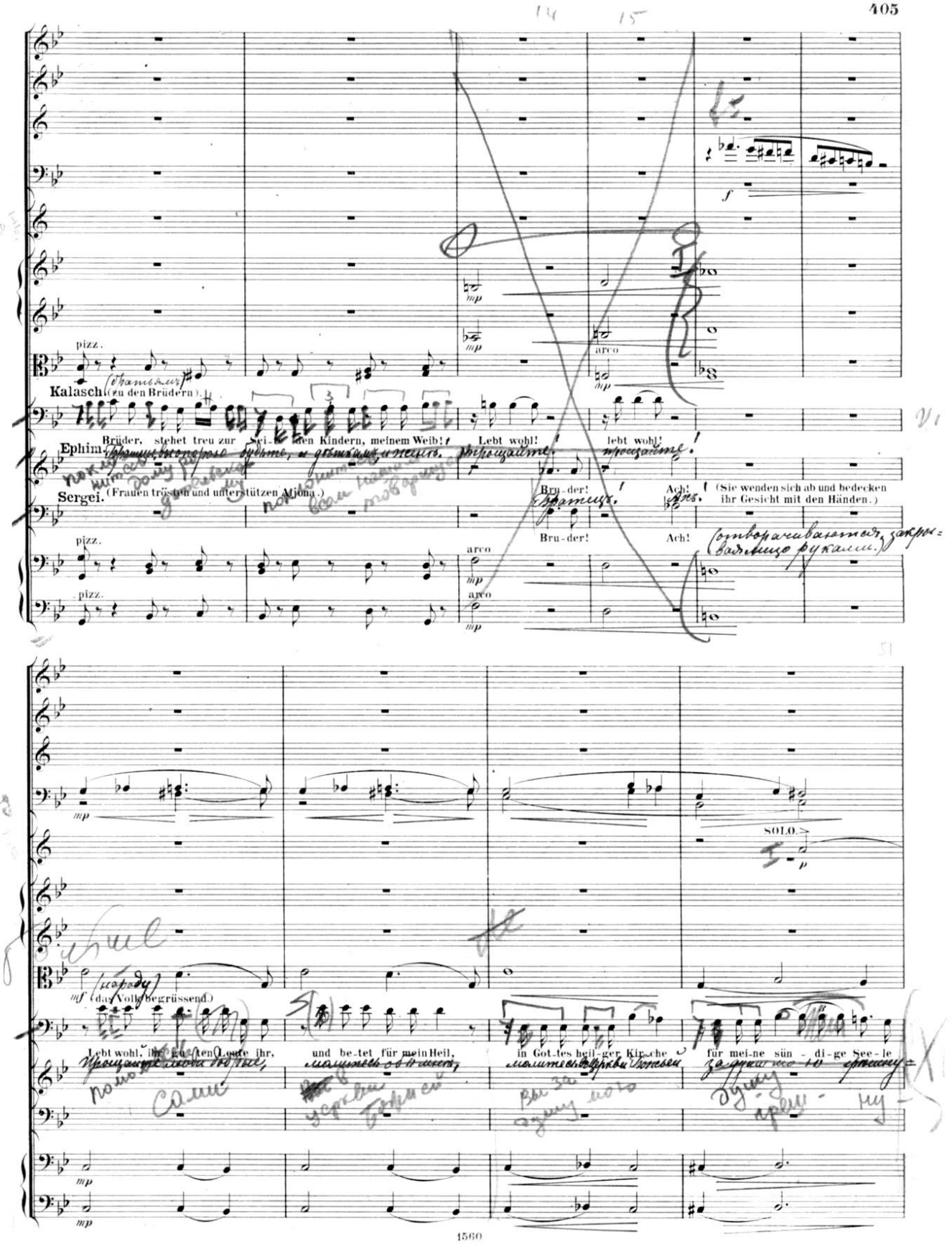
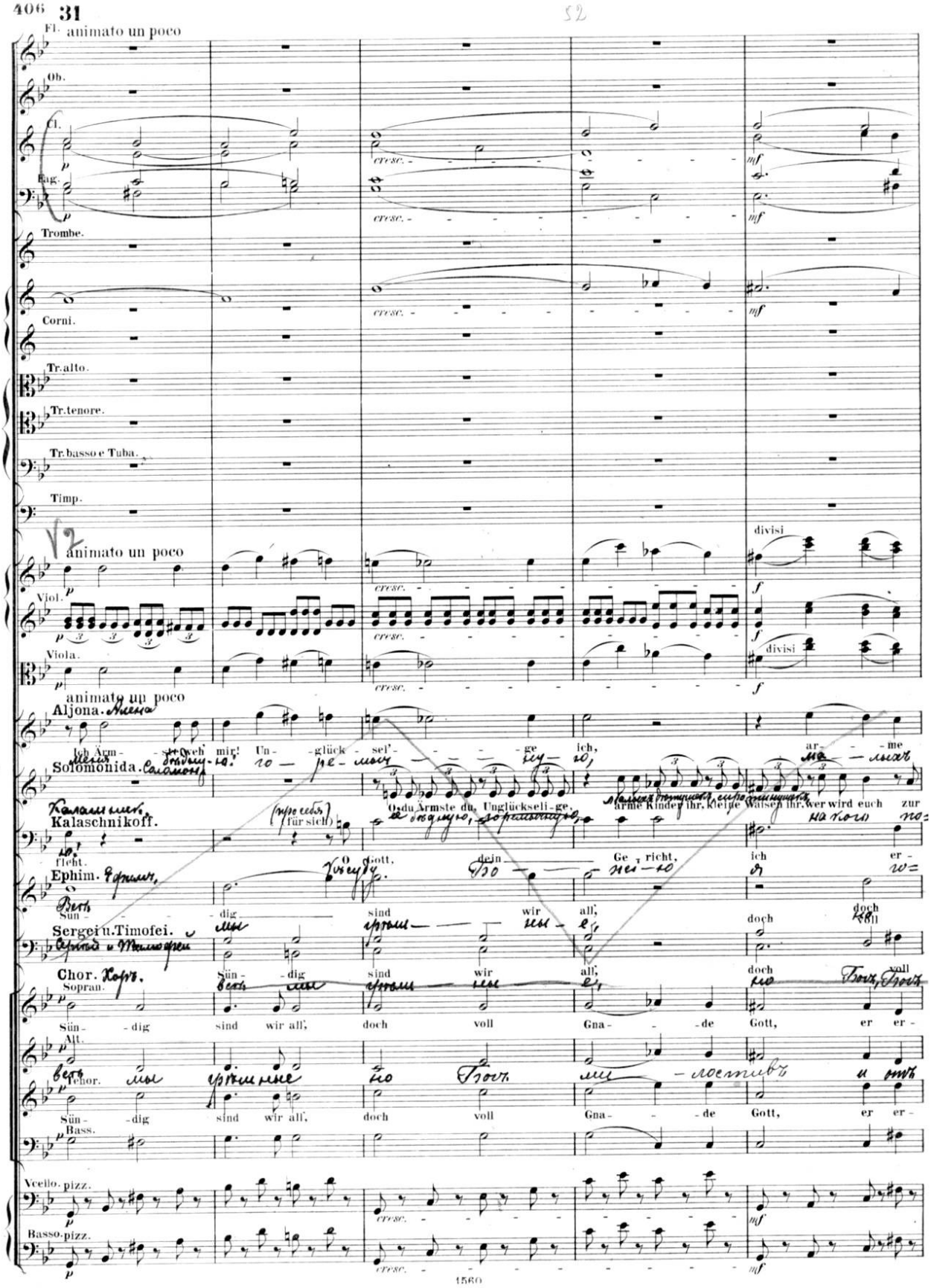
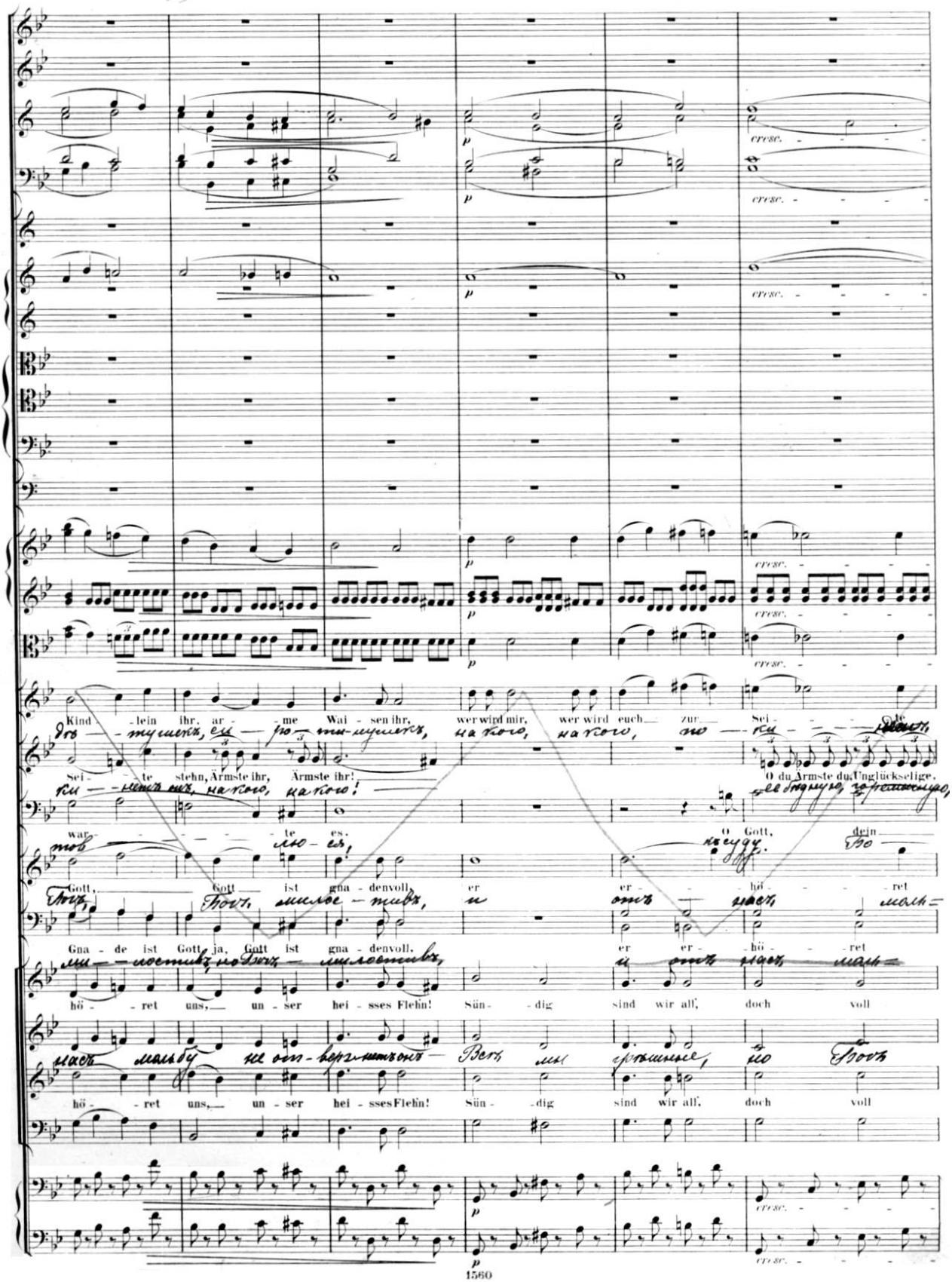
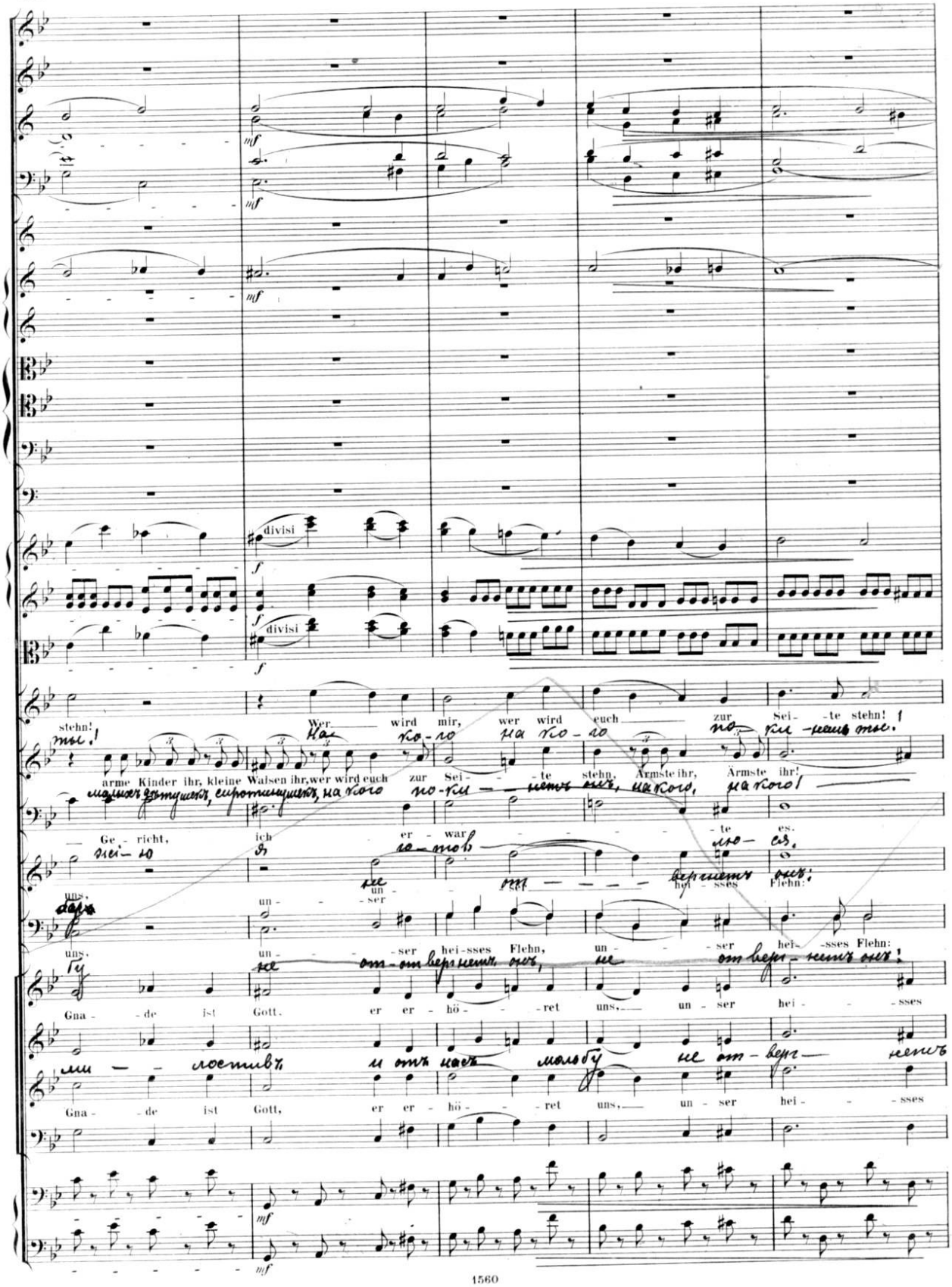
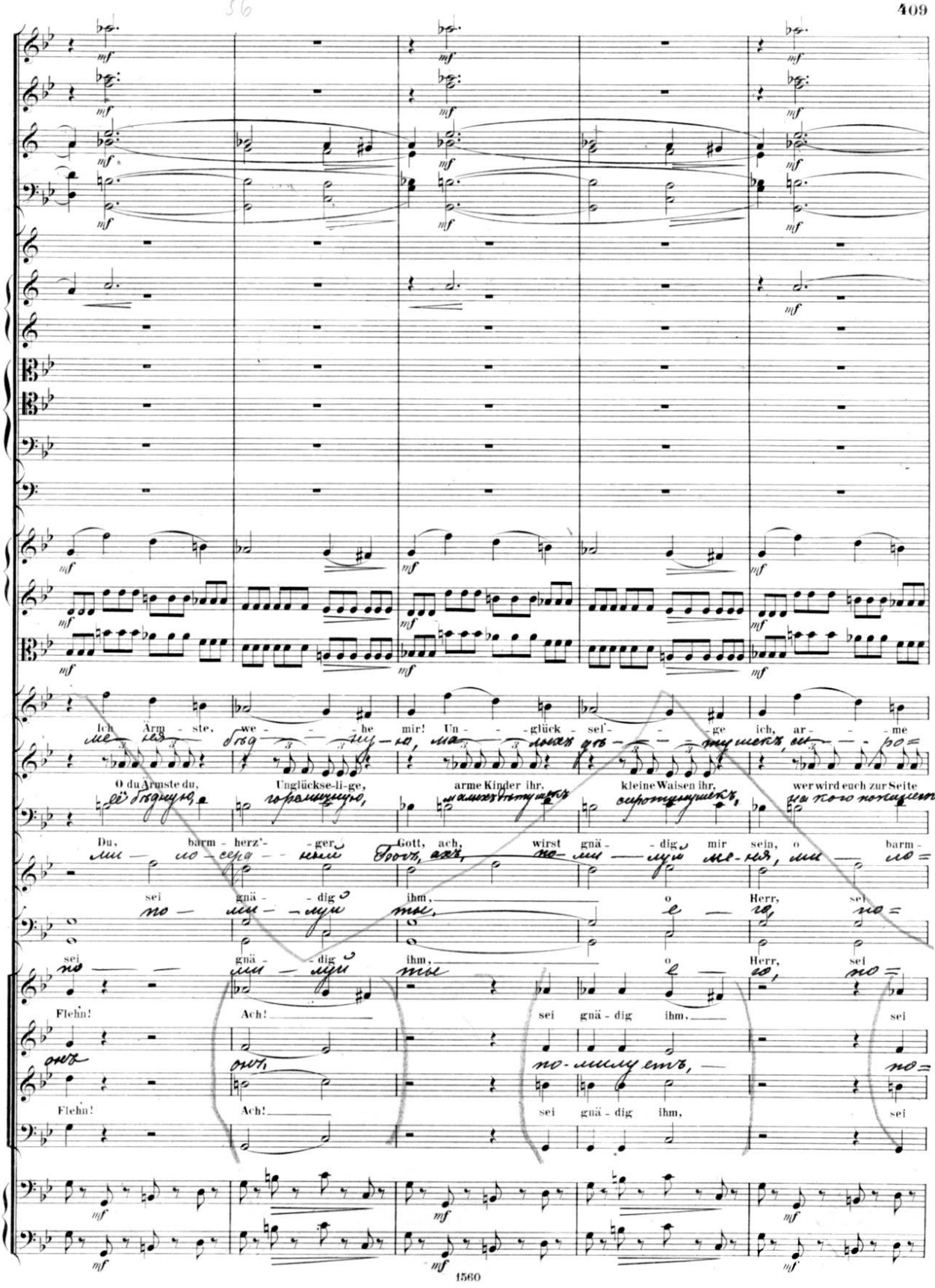
Iwan.

(Der Czar giebt Maljuta ein Zeichen. Dieser befiehlt der Polizei und der Wache mit den Hellebarden, Kalaschnikoff zu umringen.)

dass an dir auch ich Gna-de und Huld geübt.

Vcello.e Basso.

arco

Fl.
cresc.
Ob.
cresc.
Clar.
cresc.
Fag.
cresc.
cresc.
Trombe in B.
Corni.
(Tscherkassky ertheilt Befehle zum Ordnen des Zuges für den Rückweg des Czaren.)
Viol.
cresc.
Viola.
cresc.
cresc.
Vcello.
Basso.
cresc.
cresc.
ивается шествіе Царя на обратный путь.)
38
39
Corni in F (auf der Bühne).
Trombe in B (auf der Bühne).
ff
f
(Der Zug setzt sich in Bewegung; die Bläser auf der Bühne gehen demselben voran.)
arco

Moderato maestoso
Corni (auf d. Bühne)
Trombe (auf d. Bühne)
Fl.
Ob.
Clar.
Fagg.
Trombe.
Corni.
Tr. alto.
Tr. tenore.
Tr. basso e Tuba.
Timpani in B. F.
Triangle. Tamburin.
Gr. Cassa e Piatti.
Moderato maestoso
Viol.
Viola.
Vcello.
Basso. arco

29
f
ff
dim.

44
45
mf
mf
mf
dim.
dim.
dim.
mp
f
f
f
f
f

Ob.
Fagg.
Trombe.
mp
Corni III. IV.
p
Timp.
mp
Tr. Tamb.
Gr. Cs e Piatti.
p
pp
Viol.
Viola.
Vcello.
Basso.
dim.

Trombe.
pp
(Sobald der Czar mit seinem Gefolge nicht mehr sichtbar sind, dringt das Volk, erregt und traurig, über die Ketten auf den Kampfplatz und füllt so die Mitte der Bühne aus.)
p
ppp
pp

404
30
Andante
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Corni(I. II.)
Andante
Viol.
Viola.
pizz.
Andante
Aljona.
Калаши, (Аёнъ)
Kalasch. (zu Aljona).
Nun zum letzten Mal, ja, zum letzten Mal
lasse küssen und umar-men dich.
Grämʼ dich nicht all-zusehr,
Al-jo-na, theures Weib.
Vcello.
pizz.
Basso.
pizz.
arco
(sehr erregt)
Doch meinen Kindern erzähl'...
du nichts von mir!
Leb wohl,
arco
Ach,
ach!
ach!
leb wohl!
leb wohl!
(schluchzend)
O!

pizz.
(Stanislaw)
Kalasch. (zu den Brüdern.)
Brüder, stehet treu zur Sei-ne den Kindern, meinem Weib!
Lebt wohl!
lebt wohl!
arco
Ephim.
Sergei. (Frauen trösten und unterstützen Ajona.)
Bru-der!
Ach!
(Sie wenden sich ab und bedecken ihr Gesicht mit den Händen.)
Bru-der!
Ach!
pizz.
arco
pizz.
arco
SOLO.
mf (das Volk begrüssend.)
Lebt wohl, ihr gu-ten Leute ihr,
und be-tet für mein Heil,
in Got-tes heil-ger Kir-che
für mei-ne sün - di-ge See-le

31
52
Fl.
animato un poco
Ob.
Cl.
Bsg.
Trombe.
Corni.
Tr.alto.
Tr.tenore.
Tr.basso e Tuba.
Timp.
animato un poco
divisi
Vjol.
Viola.
animato un poco
Aljona.
Ich Ärm- - -ste mir! Un- -glück- sel'- - - -ge ich, ar- - -me
Solomonida.
Kalaschnikoff.
(für sich)
O du Ärmste du, Unglückseli-ge,
arme Kinder ihr, kleine Waisen ihr, wer wird euch zur
fleht.
O Gott, dein Ge- richt, ich er-
Ephim.
Sün- - - -dig sind wir all', doch
Sergei u. Timofei.
Chor.
Sopran.
Sün- -dig sind wir all', doch voll Gna- - -de Gott, er er-
Alt.
Sün- -dig sind wir all', doch voll Gna- - -de Gott, er er-
Bass.
Vcello. pizz.
Basso pizz.

53
54
cresc.
Kind - lein ihr, ar - me Wai - sen ihr, wer wird mir, wer wird euch zur Sei - - - - Ge
Sei - te stehn, Ärmste ihr, Ärmste ihr!
O du Ärmste du, Unglückselige,
war - - - - - te es.
O Gott, dein
Gott, Gott ist gna - denvoll, er er - - hö - - - ret
Gna - de ist Gott, ja, Gott ist gna - denvoll, er er - hö - - ret
hö - - ret uns, un - ser hei - sses Flehn! Sün - dig sind wir all', doch voll
hö - - ret uns, un - ser hei - sses Flehn! Sün - dig sind wir all', doch voll

mf
divisi
f
stehn!
Wer wird mir, wer wird euch zur Sei- te stehn!
arme Kinder ihr, kleine Waisen ihr, wer wird euch zur Sei- te stehn, Ärmste ihr, Ärmste ihr!
Ge- richt, ich er- war- te es.
uns, un- ser hei- sses Flehn:
uns, un- ser hei-sses Flehn, un- ser hei- sses Flehn:
Gna- de ist Gott, er er- hö- ret uns, un- ser hei- sses
Gna- de ist Gott, er er- hö- ret uns, un- ser hei- sses
mf

Ich Ärm - ste, we - - - he mir! Un - - - glück - sel' - - - ge ich, ar - - - me
O du Ärmste du, Unglückse-li-ge, arme Kinder ihr, kleine Waisen ihr, wer wird euch zur Seite
Du, barm - herz'- - ger Gott, ach, wirst gnä - - dig mir sein, o barm -
sei gnä - - dig ihm, o Herr, sei
sei gnä - - dig ihm, o Herr, sei
Flehn! Ach! sei gnä - dig ihm, sei
Flehn! Ach! sei gnä - dig ihm, sei

32

Andante = 𝅗𝅥

cresc.

in C.

in C.F.

divisi

Andante = 𝅗𝅥

(Der Polizei-Hauptmann führt Kalaschnikoff aus der Umarmung seiner Frau fort, entfernt die Brüder und giebt der Wache ein Zeichen, den Verurtheilten wegzuführen.)

(Aljona fällt in Ohnmacht, Solomonida und andere Frauen umringen sie. Der Zug geht langsam, von links nach rechts ab. Die Brüder, Timofei und das Volk hinterdrein. Viele weinen.)

Wai - - sen ihr!

Ach!

stehn, wer wird euch zur Seite stehn, wer wird euch zur Seite stehn?

herz- - - - ger Gott!

gnä - - - dig ihm, o Herr!

gnä - dig ihm, o Herr!

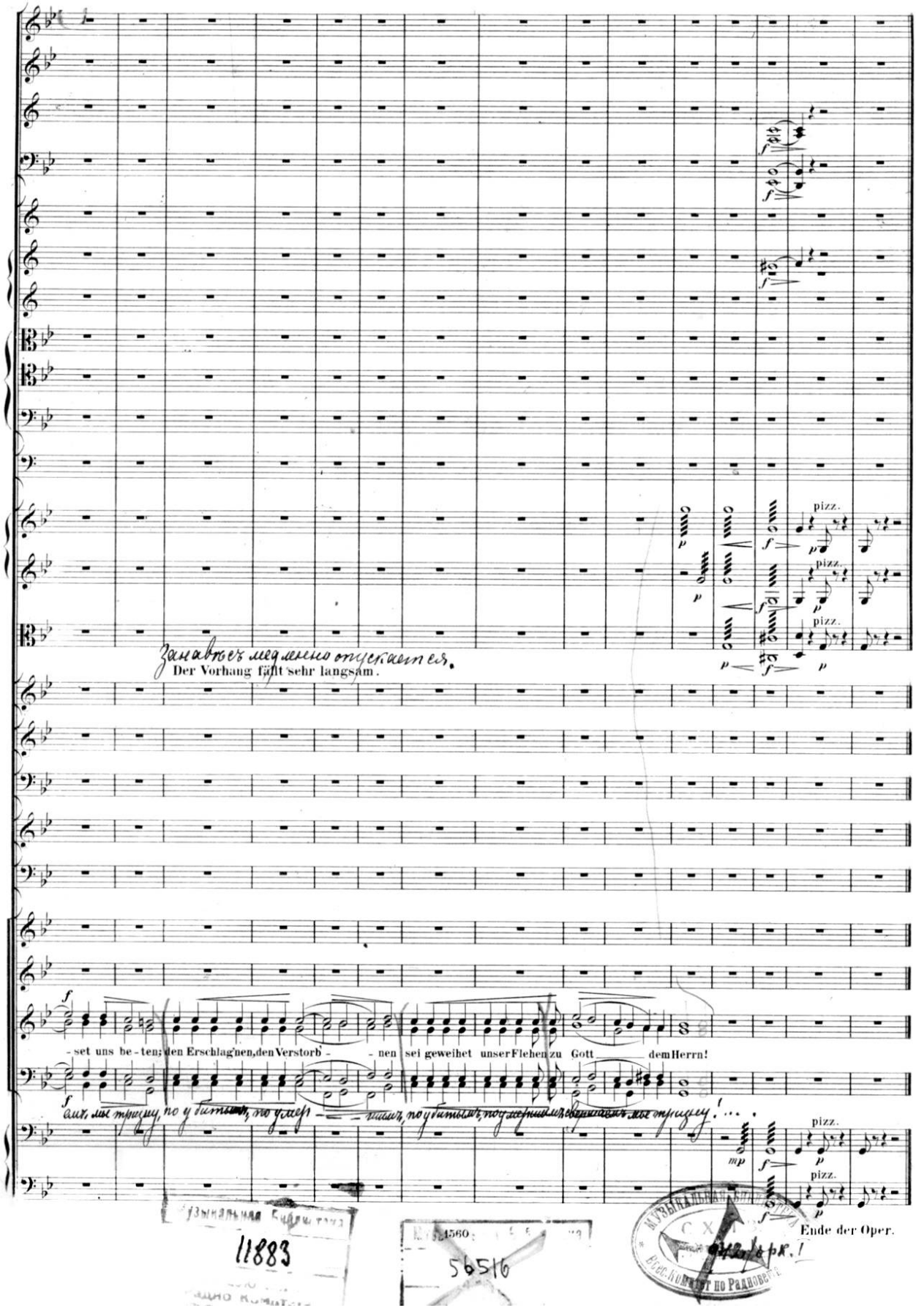
gnä - dig ihm, o Herr!

(Das Volk im Weggehen.)

Für Erschlag'ne, für Verstorb - - - - - ne las - - - -

arco

arco


Занавѣсъ медленно опускается.
Der Vorhang fällt sehr langsam.
pizz.
pizz.
pizz.
- set uns be - ten; den Erschlag'nen, den Verstorb - - nen sei geweihet unser Flehen zu Gott dem Herrn!
Ende der Oper.

11883
56516

Kalaschnikoff,

der Kaufmann von Moskau.

VON

A. RUBINSTEIN.

ORCHESTER-PARTITUR.

ПРОВЕРЕНО
1956 г.
E 119

Inhalt.

Act I.

		Seite
	Einleitung	3
Scene I. (Wiasemski, Bassmanoff, Griasnoy, Kolitscheff und andere Opritschniks.)	Bassmanoff: „Wolf, krieche nun in deinen Schafspelz!“	9
	Chor: „Ja, ein besser Ding, fürwahr“	12
Scene II. (Die Vorigen. Kiribejewitsch.)	Wiasemski: „Kiribejewitsch, der ist fromm!“	14
	Chor: „Ja, ein herrlich Ding, fürwahr“	18
Scene III. (Die Vorigen. Maljuta. Nikitka.)	Maljuta: „Nun schweige, Narr!“	22
	Märchen. Nikitka: „In fernem Reiche ein Adler wohnt“	30
	Kolitscheff: „Verwachs'ner Knirps, von uns erzählst du Märchen!“	35
Scene IV. (Die Vorigen, ausser Nikitka.)	Maljuta: „Still, lasst dies Treiben, der Czar naht!“	53
Scene V. (Die Vorigen. Koltschin, Ephim, Sergei und andere Abgesandte. Iwan. Später Nikitka.)	**Chor:** „Für Erschlag'ne, für Gestorb'ne lasset jetzt uns beten“	55
	Iwan: „Kommt näher, meine lieben Gäste“	56
	Chor der Abgesandten: „Nein, Fürst und Herr! Wir flehen unter Thränen“	59
	Iwan: „Den Fürsten Michael hab' dort ich über euch gesetzt!“	62
	Chor der Abgesandten: „Wir danken dir, du grosser, mächt'ger Czar“	67
	Nikitka: „Auch ich, Iwanchen, muss dir danken“	70
	Kolitscheff: „Seht, Czar Iwan ward neu bethört“	75
	Chor der Opritschniks: „Ehre unserm Czaren“	81
	Iwan: „Vom fremden, vom süssen Weine“	89
	Kiribejewitsch: „Unser Herrscher du, Iwan Wasiliewitsch“	91
	Arie. Kiribejewitsch: „Muthig reit' ich auf schnellem, kühnem Ross“	95
	Iwan: „Nun, mein treuer Diener du“	105
	Chor: „Heda, Leute, Gusslispieler“	109
Scene VI. (Kiribejewitsch, Wiasemski, Bassmanoff, Griasnoy und andere Opritschniks. Gusslispieler. Spassmacher. Tänzer.)	**Chor der Gusslispieler:** „Hei, nun singet, trinket“	114
	Tanz der Spassmacher und Tänzer	119

Act II.

Erste Abtheilung.

	Einleitung	159
Scene I. (Volk: Aeltere Leute, Bettler, Krüppel etc. Junge Männer und Mädchen.)	**Chor** (Aeltere Leute): „Gott schuf den Tag uns nur zur Arbeit“	163
	Chor des Volkes: „Seht, seht das wagehals'ge Jagen!“	165
Scene II. (Aljona. Timofei.)	**Recitativ und Cavatine.** Aljona: „Kehret der Hausherr aus der Stadt zurück“	170
	„Hin zu Gott lenk' ich den Schritt“	175
Scene III. (Aljona. Solomonida. Später Kiribejewitsch und Griasnoy.)	Solomonida: „Ah, Helenchen! Wie geht es dir“	179
	Duett. Kiribejewitsch: „O bleib', Entzückende“ / Aljona: „Ach, lasset mich, o lasset mich nach Haus“	184
Scene IV. (Nachbarinnen; später Solomonida.)	Nachbarinnen: „Das Räubervolk!“	195
	Solomonida: „Wie, sie wär' nicht schuldig?“	197
Scene V. (Die Vorigen. Kalaschnikoff; später ältere Männer.)	Kalaschnikoff: „So still auf einmal?“	214
	Die Nachbarinnen: „Ach, Väterchen Stepan“	217
	Die Männer: „Was soll der Lärm? Was ist geschehen?“	220
Scene VI. (Aeltere Leute. Junge Männer und Mädchen.)	**Doppel-Chor.** Junge Leute: „Höret ihr, Leute, was der Herold kündet“	223

Zweite Abtheilung.

		Seite
Scene I. (Kalaschnikoff.)	**Scene und Arie.** Kalaschnikoff: „Ach! sie stahlen aus dem Nest das Vöglein“ . . .	237
	„Ach, wie war ich sonst so kühn“	240
Scene II. (Kalaschnikoff. Timofei.)	**Recitativ.** Kalaschnikoff: „He, Timofei! Timoschka, he!“	249
Scene III. (Kalaschnikoff. Aljona.)	**Scene und Duett.** Kalaschnikoff: „Sie ist's! — Weib, sag' an, was treibst du dich umher“ .	252
	Aljona: „Nicht des Todes Qualen fürchte ich“	256
	Aljona: „Gieb dein treues Weib der Verachtung nicht zum Preis“ . .	260
Scene IV. (Kalaschnikoff. Ephim. Sergei.)	**Terzett.** Ephim und Sergei: „Bruder, sage an“	266
	Ephim, Kalaschnikoff und Sergei: „Verdirb uns nicht, o Gott und Herr“ . .	274
	„Ob auch Tod für Recht und Wahrheit droht“	275

Act III.

	Einleitung	286
Scene I. (Volk: Männer, Frauen, Knaben.)	**Volks-Scene. Ringkampf.** Knaben: „Moskauer ihr, Strohhalme ihr!“ / „Von drüben seht die Narren hier!“	295
Scene II. (Frauen. Solomonida. Später Koltschin.)	„ Frauen: „Seht, die von drüben verdrängten Moskau“	306
Scene III. (Die Vorigen. Timofei. Philat. Männer.)	„ Koltschin: „Ha, Timofei, unser starker Held“	308
Scene IV. (Vorige. Polizei-Hauptmann. Polizei. Trompeter. Leibgarde. Miliz. Schützen etc.)	„ Polizei-Hauptmann: „Halt, zum Teufel! Auseinander!“	315
	Hymnus. Chor: „Preiset Gott den Herrn im Himmel“	319
Scene V. (Die Vorigen. Iwan. Maljuta. Tscherkassky. Nikitka. Tschelubei. Edelleute. Opritschniks. Tataren.)	**Pantomime** (Tataren)	330
	Tschelubei: „Heda, Väterchen! Kaufleut'“	332
	Iwan: „Genug mit dem Tatarenscherz“	352
Scene VI. (Die Vorigen. Zwei Herolde. Kiribejewitsch.)	Erster Herold: „He, wo seid ihr, tapfere Leute ihr?“	353
Scene VII. (Die Vorigen. Kalaschnikoff. Aljona. Ephim. Sergei.)	(Auftritt Kalaschnikoff's)	357
	Kiribejewitsch: „Sage an zuvor, kühner Geselle du“	359
	Ensemble. Kiribejewitsch: „Ja, auf! mit dir zum Kampf!“ / Iwan: „Welch' ein Kühner ist heute erschienen“ / Chor: „Lasst uns seh'n, wer heut' siegt“	362
	Maljuta: „Genug nun eurer Prahlerei“	382
	Arie. Aljona: „Ach, Herr, verzeihe ihm“	389
	Iwan: „Steh' mir Rede und antworte wahrhaft mir“	393
	Kalaschnikoff: „Nun zum letzten Mal“	404
	Ensemble. Aljona: „Ich Aermste, weh mir!“ / Ephim, Sergei, Chor: „Sündig sind wir all“	406

Kalaschnikoff.

der Kaufmann von Moskau.

Oper in 3 Acten

nach einer Dichtung von **Lermontoff** (mit Beibehaltung der Originalverse)
bearbeitet von N. Kulikoff
Deutsch von Hermann Wolff.

Musik
von

Anton Rubinstein.

Orchester-Partitur.

Da durch Vertrag mit dem Componisten sämmtliche Urheberrechte der Oper „Kalaschnikoff" in der deutschen Ausgabe auf mich übergegangen sind, so ist das Aufführungsrecht dieser Oper nur von mir zu erwerben.

Dieses Exemplar der Partitur (№) ist nur bestimmt für die Aufführung auf der Bühne

11883

ПРОВЕРЕНО 1956 г.

56516

Leipzig, den

Verlags- und Aufführungsrecht Eigenthum
von
Bartholf Senff, Leipzig.

Den Oesterreichischen Bühnen gegenüber als Manuscript zu betrachten.

Das Vorrecht der Herausgabe eines Arrangements im Allgemeinen und für bestimmte Instrumente oder Orchester habe für die Oesterreichischen Staaten ich mir nach dem Patent de dato 19. October 1846 vorbehalten.

Eingetragen gemäß den Vorschriften der internationalen Verträge.
1860.

Lith. Anst. v. C. G. Röder, Leipzig.

ПРОВЕРЕНО

МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА С. Х. П. В.

ИНВ. № ПРОВАНО в 1933 г. Экземпляр № 9